



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491714>

A1
XB
-B5b

Government
Publications
(17)

C-2

C-2

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première Session, Trente et unième Législature,
28 Elizabeth II, 1979

36
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

21 Parliament
4
BILL C-2

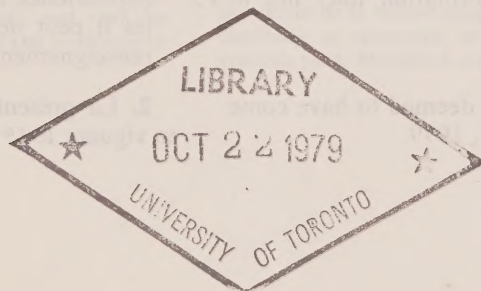
BILL C-2

An Act to amend the Department of Labour Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail

First reading, October 12, 1979

Première lecture, le 12 octobre 1979



THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to amend the Department of Labour
Act

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Department of Labour Act* is repealed and the following substituted therefor:

“4. With a view to the dissemination of accurate statistical and other information relating to the conditions of labour, the Minister shall collect, digest and publish in suitable form statistical and other information relating to the conditions of labour and shall institute and conduct inquiries into important industrial questions upon which adequate information may not at present be available.”

2. This Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1979.

Statistics
relating to
conditions of
labour

Coming into
force

1^{re} Session, 31^e Législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

Loi modifiant la Loi sur le ministère du
Travail

S.R., c. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 4 de la *Loi sur le ministère du Travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. Afin de répandre des données statistiques et d'autres renseignements exacts au sujet des conditions de la main-d'œuvre, le Ministre doit recueillir, résumer et publier sous une forme convenable des renseignements statistiques et autres au sujet des conditions de la main-d'œuvre et instituer et conduire des enquêtes sur les questions industrielles importantes au sujet desquelles il peut ne pas exister actuellement de renseignements satisfaisants.»

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1979.

Statistiques au
sujet des
conditions de la
main-d'œuvre

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would remove the requirement that the Department of Labour publish the *Labour Gazette*.

Section 4 at present reads as follows:

"4. With a view to the dissemination of accurate statistical and other information relating to the conditions of labour, the Minister shall collect, digest, and publish in suitable form statistical and other information relating to the conditions of labour, shall institute and conduct inquiries into important industrial questions upon which adequate information may not at present be available, and issue at least once in every month a publication to be known as the *Labour Gazette*, which shall contain information regarding conditions of the labour market and kindred subjects, and shall be distributed or procurable in accordance with terms and conditions in that behalf prescribed by the Minister."

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Cette modification rend la publication de la *Gazette du Travail* facultative.

L'article 4 se lit présentement comme suit:

«4. Afin de répandre des données statistiques et d'autres renseignements exacts au sujet des conditions de la main-d'œuvre, le Ministre doit recueillir, résumer et publier sous une forme convenable des renseignements statistiques et autres au sujet des conditions de la main-d'œuvre, instituer et conduire des enquêtes sur les questions industrielles importantes au sujet desquelles il peut ne pas exister actuellement de renseignements satisfaisants, et publier au moins une fois par mois, une publication appelée la *Gazette du Travail*, laquelle doit contenir des renseignements au sujet de l'état du marché de la main-d'œuvre et autres questions analogues et être distribuée ou procurable en conformité des termes et conditions prescrits par le Ministre à cet égard.»

C-3

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-3

Première Session, Trente et unième Législature,
28 Elizabeth II, 1979

3/ THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1/ CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

2/ Parliament
4/ BILL C-3

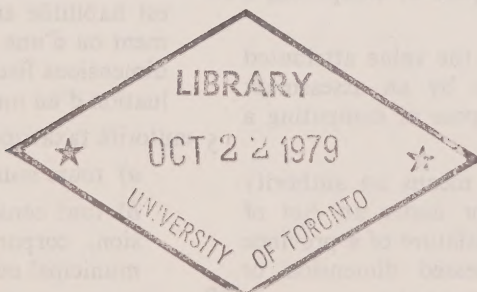
BILL C-3

An Act respecting grants to municipalities, provinces
and other bodies exercising functions of local gov-
ernment that levy real property taxes

Loi concernant les subventions aux municipalités, pro-
vinces et autres organismes exerçant des fonctions
d'administration locale qui lèvent des impôts
fonciers

First reading, October 12, 1979

Première lecture, le 12 octobre 1979



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} Session, 31^e Législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

BILL C-3

An Act respecting grants to municipalities,
provinces and other bodies exercising
functions of local government that levy
real property taxes

Loi concernant les subventions aux muni-
cipalités, provinces et autres organismes
exerçant des fonctions d'administration
locale qui lèvent des impôts fonciers

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Municipal
Grants Act, 1979*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi de 1979 sur les subventions aux
municipalités*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

“assessed
dimension”
«dimensions
fiscales»

2. (1) In this Act,
“assessed dimension” means the frontage,
area, other dimension or other attribute of
real property established by an assessment
authority for the purpose of computing a
frontage or area tax;

2. (1) Dans la présente loi,
«année d'imposition» désigne l'exercice finan-
cier de l'autorité taxatrice;

«année
d'imposition»
“taxation ...”

“assessed
value”
«montant...»

“assessed value” means the value attributed
to any real property by an assessment
authority for the purpose of computing a
real property tax;

10 «autorité évaluatrice» désigne l'autorité qui
est habilitée en vertu d'une loi du Parle-
ment ou d'une législature à déterminer les
dimensions fiscales ou le montant de l'éva-
luation d'un immeuble;

10 «autorité
évaluatrice»
“assessment
authority”

“assessment
authority”
«autorité
évaluatrice»

“assessment authority” means an authority
that has power by or under an Act of
Parliament or the legislature of a province
to establish the assessed dimension or
assessed value of real property;

15 «autorité taxatrice» désigne

15 «autorité
taxatrice»
“taxing ...”

“department”
«ministère»

“department” means

(a) any of the departments included in
Schedule A to the *Financial Adminis-
tration Act* and any other division or
branch of the public service of Canada 25

a) toute municipalité ou province,
b) tout conseil, office, bureau, commis-
sion, corporation ou autre organisme
municipal ou provincial, ou
c) tout conseil de bande au sens de la 20
Loi sur les Indiens,

habilité en vertu d'une loi du Parlement ou
d'une législature à lever et à percevoir un
impôt foncier ou un impôt sur la longueur
de façade ou sur la superficie; 25

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting grants to municipalities, provinces and other bodies exercising functions of local government that levy real property taxes".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les subventions aux municipalités, provinces et autres organismes exerçant des fonctions d'administration locale qui lèvent des impôts fonciers».

designated as a department for the purposes of that Act, and

(b) any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada included in Schedule I;

“effective rate” “effective rate” means the rate of real property tax or of frontage or area tax that, in the opinion of the Minister, would be applicable to any federal property if that property were taxable property;

“frontage or area tax” “frontage or area tax” means any tax that is levied on owners of real property and that is computed by applying a rate to all or part of the assessed dimension of real property and includes any tax levied on owners of real property that is in the nature of a local improvement tax, a development tax or a redevelopment tax but does not include a tax in respect of mineral rights;

“Minister” “Minister” means the Minister of Finance;

“Minister of the Crown” “Minister of the Crown” means a member of the Queen’s Privy Council for Canada in his capacity of managing and directing or having responsibility for a department;

“other attribute” “other attribute” includes
(a) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the capital cost of a service to real property,
(i) the actual or estimated cost of constructing a new building,
(ii) the number of rooms, living units or beds in a building, or
(iii) the number of persons in occupancy of a building, and

(b) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the operating cost of a service to real property, such criteria as are prescribed;

“prescribed” “prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 8;

“property dimension” “property dimension” means the frontage, area, other dimension or other attribute that, in the opinion of the Minister, would be established by an assessment authority in respect of federal property as the basis

«autre caractéristique» comprend

a) dans le cas d’un impôt destiné à payer en tout ou en partie le coût en capital d’un service à un immeuble

(i) le coût réel ou prévu pour la construction d’un nouveau bâtiment,
(ii) le nombre de pièces, de logements ou de lits dans un bâtiment, ou
(iii) le nombre d’occupants d’un bâtiment, et

b) dans le cas d’un impôt destiné à payer en tout ou en partie le coût d’exploitation d’un service à un immeuble, les éléments qui sont prescrits;

«dimensions» relativement à un immeuble fédéral, désigne la longueur de façade, la superficie ou autre dimension ou caractéristique que, selon le Ministre, une autorité évaluatrice déterminerait comme base du calcul de l’impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie qui serait applicable à un immeuble fédéral si ce dernier était un immeuble imposable;

«dimensions fiscales» désigne la longueur de façade, la superficie ou toute autre dimension ou caractéristique d’un immeuble déterminée par une autorité évaluatrice pour le calcul d’un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie;

«immeuble imposable» désigne l’immeuble sur lequel une personne peut être tenue par une autorité taxatrice de payer un impôt foncier ou un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie;

«impôt foncier» désigne tout impôt général, y compris la taxe d’eau, levé par une autorité taxatrice sur les immeubles ou les immeubles d’une catégorie donnée, et auquel sont assujettis

a) les propriétaires d’immeubles, ou
b) lorsque les propriétaires bénéficient d’une exemption, les locataires ou occupants des immeubles

autres que ceux qui en sont exemptés de par la loi et qui est calculé par l’application d’un taux à tout ou partie du montant de l’évaluation des immeubles imposables;

«impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie» désigne tout impôt auquel sont

«autre caractéristique»
“other ...”

«dimensions»
“property dimension”

«dimensions fiscales»
“assessed dimension”

«immeuble imposable»
“taxable property”

«impôt foncier»
“real...”

«impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie»
“frontage...”

	for computing the amount of any frontage or area tax that would be applicable to that property if it were taxable property;	assujettis les propriétaires d'immeubles et qui est calculé par l'application d'un taux à tout ou partie des dimensions fiscales des immeubles, et comprend les impôts pour	
"property value" «valeur»	"property value" means the value that, in the opinion of the Minister, would be attributable by an assessment authority to federal property, without regard to any mineral rights or any ornamental, decorative or non-functional features thereof, as the basis for computing the amount of any real property tax that would be applicable to that property if it were taxable property;	amélioration locale, aménagement ou réaménagement mais ne comprend pas les impôts relatifs aux droits miniers;	5
		«ministère» désigne	«ministère» "department"
		a) les ministères ou départements mentionnés dans l'annexe A de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , ainsi que les autres divisions ou sections de la fonction publique du Canada désignées comme ministères ou départements aux fins de ladite loi, ou	10
"real property tax" «impôt foncier»	"real property tax" means a tax, including a water tax, of general application to real property or any class thereof that is levied by a taxing authority	b) les sociétés, constituées par une loi du Parlement ou exerçant des fonctions pour le compte du gouvernement du Canada, mentionnées à l'annexe I;	15
	(a) on owners of real property, or		
	(b) where the owner is exempt from the tax, on lessees or occupiers of real property	«Ministre» désigne le ministre des Finances;	20 «Ministre» "Minister"
	other than those exempt by law and that is computed by applying a rate to all or part of the assessed value of taxable property;	«ministre de la Couronne» désigne tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada en sa qualité de gestionnaire, dirigeant ou responsable d'un ministère;	«ministre de la Couronne» "Minister of the Crown"
"taxation year" «année...»	"taxation year" means the fiscal year of a taxing authority;	«montant de l'évaluation» désigne la valeur attribuée à un immeuble par une autorité évaluatrice pour le calcul d'un impôt foncier;	25 «montant de l'évaluation» "assessed value"
"taxable property" «immeuble...»	"taxable property" means real property in respect of which a person may be required by a taxing authority to pay a real property tax or a frontage or area tax;	«prescrit» signifie prescrit par règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 8;	30 «prescrit» "prescribed"
"taxing authority" «autorité taxatrice»	"taxing authority" means	«taux effectif» désigne, le taux de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie qui, selon le Ministre, serait applicable à un immeuble fédéral si celui-ci était un immeuble imposable;	35 «taux effectif» "effective..."
	(a) any municipality or province,		
	(b) any municipal or provincial board, commission, corporation or other body, or	«valeur» relativement à un immeuble fédéral désigne la valeur que, selon le Ministre, une autorité évaluatrice déterminerait, en faisant abstraction de tous droits miniers et de tous éléments décoratifs ou non fonctionnels, comme base du calcul de l'impôt foncier qui serait applicable à un immeuble fédéral si ce dernier était un immeuble imposable.	40 «valeur» "property value"
	(c) any council of a band within the meaning of the <i>Indian Act</i> ,		
	that has power by or under an Act of Parliament or the legislature of a province to levy and collect a real property tax or a frontage or area tax.		45
Definition of "federal property"	(2) In this Act, "federal property" means	(2) Dans la présente loi, «immeuble fédéral» désigne	Définition d'immeuble fédéral»

- (a) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a Minister of the Crown,
- (b) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of such corporation, 5
- (c) real property subject to an emphyteutic lease to Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a Minister of the Crown, 10
- (d) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a Minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and 15
- (e) such real property occupied or used by a Minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province as is prescribed, 25
- but does not include
- (f) any structure or work that is not a building designed primarily for the shelter of people, living things, plant or movable property and, for greater certainty, "federal property" does not include any structure, work, machinery or equipment included in Schedule II, 30
- (g) any real property developed and used as a park and situated within an area defined as "urban" by Statistics Canada, as of the most recent census of the population of Canada taken by Statistics Canada, other than any real property acquired pursuant to the *National Parks Act* or the *Historic Sites and Monuments Act* or any real property that is occupied or used as a park and has been prescribed to be included in the definition "federal property" pursuant to paragraph 8(1)(d), 45
- (h) any Indian reserve, except for that part of such a reserve
- (i) that is occupied for residential purposes by an employee of Her Majesty in right of Canada who would not, but for 50
- a) l'immeuble qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada et dont un ministre de la Couronne a la gestion, la charge et la direction,
- b) l'immeuble qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada et dont une société mentionnée aux annexes III ou IV a la gestion, la charge et la direction, en vertu d'un bail à cette société, 5
- c) l'immeuble qui a été cédé à Sa Majesté du chef du Canada par bail emphytéotique et dont un ministre de la Couronne a la gestion, la charge et la direction, 10
- d) le bâtiment qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada, dont un ministre de la Couronne a la gestion, la charge et la direction et qui est situé sur un terrain exempt d'impôts n'appartenant pas à Sa Majesté du chef du Canada ou contrôlé ou administré par Sa Majesté du chef d'une province, et 15
- e) l'immeuble, occupé ou utilisé par un ministre de la Couronne et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province, tel que prescrit, 25
- mais ne comprend toutefois pas
- f) les constructions ou installations autres que les constructions essentiellement destinées à abriter des hommes ou autres êtres vivants, des machines ou des biens meubles, et, plus précisément, ne s'entend pas des constructions, des installations, de la machinerie ou de l'équipement mentionnés à l'annexe II, 30
- g) l'immeuble aménagé en parc et utilisé comme parc dans une région considérée comme «urbaine» par Statistique Canada au dernier recensement de la population du Canada fait par Statistique Canada, s'il ne s'agit ni d'un immeuble acquis en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* ni d'un immeuble qui est occupé ou utilisé comme parc et inclus dans la définition d'«immeuble fédéral» en vertu des règlements pris en application de l'alinéa 8(1)d), 45
- h) la réserve indienne, à l'exception de la partie de cette réserve
- (i) où loge une personne ne vivant sur la réserve que parce qu'elle est à l'emploi 50

such employment, live on that reserve and that is prescribed, or

(ii) that is occupied by or is under the management, charge and direction of a Minister of the Crown primarily for purposes of providing services to persons not resident on that reserve,

(i) any real property for which an original Crown grant has not issued except to the extent that such real property has been designated for a specific use by or pursuant to an Act of Parliament,

(j) any real property that is developed or used as a public highway and that, in the opinion of the Minister, does not provide, as its primary function, immediate access to real property owned by Her Majesty in right of Canada, or

(k) except where otherwise prescribed, any real property leased to or occupied by a person or a body, whether incorporated or not, that is not a department.

de Sa Majesté du chef du Canada et qui est prescrite, ou

(ii) qu'un ministre de la Couronne occupe ou dont il a la gestion, la charge et la direction avant tout pour fournir des services à des personnes qui résident en dehors de la réserve,

i) l'immeuble pour lequel aucun titre de concession n'a été délivré par la Couronne, à moins que cet immeuble n'ait été réservé à un usage déterminé en vertu d'une loi du Parlement,

j) l'immeuble aménagé pour servir ou servant de voie publique et n'ayant pas, selon le Ministre, pour principale fonction de permettre d'accéder directement à un immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, ou

k) à moins d'un règlement à l'effet contraire, l'immeuble pris à bail ou occupé par une personne ou par un organisme, incorporé ou non, qui n'est pas un ministère.

Application to
Schedule I
corporations

(3) In respect of a corporation included in Schedule I, a grant may be made under section 3 only in respect of the real property of the corporation specified in that Schedule or prescribed by the Governor in Council.

(3) Lorsqu'il s'agit d'une société mentionnée à l'annexe I, une subvention ne peut être versée en vertu de l'article 3 que relativement aux immeubles de la société précisés à cette annexe ou prescrits par le gouverneur en conseil.

Application aux
sociétés de
l'annexe I

AUTHORITY TO MAKE GRANTS

Authority to
make grants

3. (1) The Minister may, on receipt of an application in a form provided or approved by him, make a grant out of the Consolidated Revenue Fund to a taxing authority applying therefor

(a) in lieu of a real property tax for a taxation year, and

(b) in lieu of a frontage or area tax in respect of federal property situated within the area in which the taxing authority has power to levy and collect the real property tax or the frontage or area tax.

POUVOIR DE VERSER DES SUBVENTIONS

3. (1) Le Ministre peut, sur réception d'une demande à cet effet en la forme par lui fixée ou approuvée, verser une subvention à une autorité taxatrice, sur le Fonds du revenu consolidé,

a) en compensation de l'impôt foncier pour une année d'imposition donnée, et

b) en compensation de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie relativement à tout immeuble fédéral situé dans le territoire où cette autorité taxatrice est habilitée à lever et à percevoir l'un ou l'autre de ces impôts.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this Act, where real property is prescribed to be included in the definition "federal property" in subsection 2(2) pursuant to paragraph 8(1)(d) or (e), a grant may be made under

(2) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, la prise de règlements, au cours d'une année d'imposition, incluant, en vertu des alinéas 8(1)d) et e), un immeuble dans la définition d'immeuble

Idem

this Act in respect of that property for the entire taxation year in which the prescription is made.

fédéral» au paragraphe 2(2), permet de verser une subvention relativement à cet immeuble pour la totalité de l'année d'imposition.

CALCULATION OF GRANTS

CALCUL DES SUBVENTIONS

Grants in lieu
of real property
tax

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), a grant referred to in paragraph 3 (a) shall not exceed the product of

(a) the effective rate in the taxation year applicable to the federal property in respect of which the grant may be made,

and

(b) the property value in the taxation year of that federal property.

Rate for school
purposes

(2) Where all or part of the real property tax levied by a taxing authority in a taxation year is for school purposes and is levied at 15 different rates

(a) for taxpayers of different religious denominations, or

(b) for taxpayers of different religious denominations and for different classes of 20 taxable property,

there shall be substituted for the effective rate referred to in paragraph (1)(a) a rate equal to the aggregate of

(c) that part of the effective rate in the 25 taxation year that is used in determining the amount of the real property tax that is levied for purposes other than school purposes,

and

(d) if paragraph (a) applies, a rate for school purposes obtained by dividing

(i) the portion of the real property tax levied for school purposes by the taxing authority in the taxation year, 35

by

(ii) the assessed value of all taxable property under the jurisdiction of the taxing authority in respect of which such portion of the real property tax for 40 school purposes is levied in the taxation year, or

(e) if paragraph (b) applies, a rate for school purposes for each class of taxable property determined by dividing 45

5 4. (1) Sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3), une subvention visée à l'alinéa 3a) ne peut excéder le produit

a) du taux effectif applicable, pour l'année d'imposition, à l'immeuble fédéral concerné,

10 et

b) de la valeur, pour l'année d'imposition, de cet immeuble fédéral.

(2) Lorsque tout ou partie de l'impôt foncier levé par une autorité taxatrice pour une 15 année d'imposition l'est à des fins scolaires et que son taux varie

a) selon la religion du contribuable, ou

b) à la fois selon la religion du contribuable et selon la catégorie d'immeubles 20 imposables,

il est substitué au taux effectif mentionné à l'alinéa (1)a) un taux égal à la somme

c) de la partie du taux effectif qui sert au calcul de l'impôt foncier levé à des fins 25 autres que scolaires pour l'année d'imposition,

et

d) dans le cas prévu à l'alinéa a), du taux à des fins scolaires obtenu en divisant 30

(i) la partie de l'impôt foncier levée à des fins scolaires par l'autorité taxatrice pour l'année d'imposition,

par

(ii) le montant de l'évaluation de tous 35 les immeubles imposables du ressort de l'autorité taxatrice et constituant, pour l'année d'imposition, l'assiette de la partie de l'impôt foncier levée à des fins scolaires, ou, 40

e) dans le cas prévu à l'alinéa b), du taux à des fins scolaires pour chaque catégorie d'immeubles imposables obtenu en divisant

(i) la partie de l'impôt foncier levée à 45 des fins scolaires par l'autorité taxatrice

5 Subventions
pour impôt
foncier

10

Taux de l'impôt
scolaire

15

20

25

30

35

40

45

(i) the portion of the real property tax levied for school purposes by the taxing authority in respect of property of such class in the taxation year,

by

(ii) the assessed value of all taxable property of such class under the jurisdiction of the taxing authority in respect of which such portion of the real property tax for school purposes is levied in the taxation year.

Full amount of grant not budgeted

(3) Where, for any taxation year,

(a) a real property tax rate is established by a taxing authority without taking into account all federal property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax, and

(b) the property value of the federal property not taken into account exceeds twenty-five per cent of the total assessed value of taxable property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax,

the Minister may, in determining the amount of any grant to that taxing authority, make an adjustment in the effective rate so that the grant will not exceed the amount that would have been determined if the property value referred to in paragraph (b) that is in excess of twenty-five per cent of the total assessed value of the taxable property within such area had been taken into account by it in establishing the real property tax rate for the taxation year.

Grants in lieu of frontage or area tax

5. (1) A grant referred to in paragraph 3 (b) shall not exceed the product of

(a) the effective rate applicable to federal property in respect of which the grant may be made,

and

(b) the property dimension of that federal property.

Option

(2) Where a frontage or area tax is payable over a period of more than one year, the Minister may make a grant in lieu of such tax in annual instalments together with interest or in a lump sum without interest.

sur les immeubles de la catégorie concernée pour l'année d'imposition,

par

(ii) le montant de l'évaluation de tous les immeubles imposables de cette catégorie du ressort de l'autorité taxatrice et constituant, pour l'année d'imposition, l'assiette de la partie de l'impôt foncier levée à des fins scolaires.

(3) Dans le cas où, pour une année d'imposition donnée,

a) l'autorité taxatrice a établi un taux d'impôt foncier sans tenir compte des immeubles fédéraux sur le territoire où elle est habilitée à lever et à percevoir un impôt foncier, et

b) où la valeur des immeubles fédéraux dont il a été fait abstraction est supérieure à vingt-cinq pour cent du montant total de l'évaluation des immeubles imposables sur ce territoire,

le Ministre, dans le calcul de la subvention à verser à l'autorité taxatrice, peut ajuster le taux effectif de manière que la subvention n'excede pas le montant qui aurait été déterminé si la valeur des immeubles visée à l'alinéa b) qui est supérieure à vingt-cinq pour cent du montant total de l'évaluation des immeubles imposables sur ce territoire avait été prise en considération par l'autorité taxatrice dans l'établissement du taux d'impôt foncier pour cette année d'imposition.

Cas où des immeubles fédéraux n'ont pas été pris en considération dans le budget

5. (1) La subvention visée à l'alinéa 3b) ne peut excéder le produit

a) du taux effectif applicable à l'immeuble fédéral à l'égard duquel une subvention peut être versée,

et

b) des dimensions de cet immeuble fédéral.

Subventions pour impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie

(2) Lorsqu'un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie peut être acquitté en plus d'une année, le Ministre peut payer la subvention à verser en compensation de cet impôt soit en plusieurs versements annuels,

Paiement de la subvention

Deductions

6. In determining the amount of a grant for a taxation year pursuant to paragraph 3(a), there may be deducted

(a) an amount in respect of

(i) an educational service, where there is in effect a special arrangement for the provision or financing of such service by Her Majesty in right of Canada, and 5

(ii) any other service, where a taxing authority, or a body on behalf of which that authority collects a real property tax, is, in the opinion of the Minister, unable or unwilling to provide federal property with a service that it normally provides to taxable property, or where there is in effect a special arrangement for an alternative means of compensating that taxing authority or body for providing such service, 15
equal to the product of 20

(iii) the property value in the taxation year of the federal property in respect of which such service is not provided, and 25

(iv) the portion of the effective rate in the taxation year for such federal property that, in the opinion of the Minister, applies to such service; and 35

(b) an amount that, in the opinion of the Minister, is equal to any cancellation, reduction or refund in respect of a real property tax that he considers would be applicable to the taxation year in respect of federal property if it were taxable property. 35

Idem

7. In determining the amount of a grant pursuant to paragraph 3(b), there may be deducted an amount that, in the opinion of the Minister, does not exceed reasonable expenditures incurred or expected to be incurred by Her Majesty in right of Canada to provide federal property with the service or work to which the frontage or area tax is related. 40

avec intérêt, soit par un versement global, sans intérêt.

6. Dans le calcul de la subvention visée à l'alinéa 3a) pour une année d'imposition donnée, peuvent être déduits 5

a) au titre

(i) de tout service d'éducation que, aux termes d'une entente spéciale en vigueur, Sa Majesté du chef du Canada fournit ou finance, et 10

(ii) de tout autre service que l'autorité taxatrice ou l'organisme pour le compte duquel elle perçoit un impôt foncier fournissent normalement aux immeubles imposables, mais, selon le Ministre, refusent ou sont incapables de fournir à un immeuble fédéral ou pour lequel l'autorité taxatrice ou l'organisme peuvent être dédommages en vertu d'une entente spéciale en vigueur, 15
un montant égal au produit 20

(iii) de la valeur, pour l'année d'imposition, de l'immeuble fédéral à laquelle ce service n'est pas fourni, et 25

(iv) de la partie du taux effectif pour cet immeuble fédéral qui, selon le Ministre, correspond à ce service pour l'année d'imposition concernée; et

b) un montant égal, selon le Ministre, à tout remboursement, suppression ou réduction d'impôt foncier qui, pour l'année d'imposition, s'appliquerait, selon le Ministre, aux immeubles fédéraux concernés s'ils étaient des immeubles imposables. 30 35

Deductions

5

10

15

20

25

30

Dédution

7. Dans le calcul de la subvention visée à l'alinéa 3b), peut être déduit le montant qui, selon le Ministre, n'excède pas les justes frais que Sa Majesté du chef du Canada a engagés ou devra engager pour fournir à tout immeuble fédéral le service ou les installations auxquels correspond l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie. 40

REGULATIONS

Regulations by
Governor in
Council

8. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) adding to or deleting from Schedule I any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada that is included in Schedule III 10 and prescribing the real property of such corporation that is to be included in Schedule I;

(b) prescribing criteria for the purposes of paragraph (b) of the definition "other 15 attribute" in subsection 2(1);

(c) adding to Schedule II any structure, work, machinery or equipment to be excluded from the definition "federal property" in subsection 2(2); 20

(d) prescribing the real property occupied or used by a Minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province that is to be included in the definition "federal proper- 25 ty" in subsection 2(2);

(e) prescribing the real property referred to in paragraph 2(2)(k) that is to be included in the definition "federal proper- 30 ty";

(f) in respect of any grant that may be made in lieu of a real property tax or a frontage or area tax by any corporation included in Schedule III or IV and, without limiting the generality of the forego- 35 ing, providing that any such grant that may be made shall be determined on a basis at least equivalent to that provided in this Act;

(g) in respect of any grant that may be 40 made in lieu of a business occupancy tax by every corporation included in Schedule IV; and

(h) adding to or deleting from Schedule III or IV any corporation established by or 45 under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada.

RÈGLEMENTS

Règlements du
gouverneur en
conseil

8. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre tous règlements utiles à l'application de la présente loi. Il peut notamment, par règlement,

a) ajouter à l'annexe I ou en retrancher 5 toute société constituée en vertu d'une loi du Parlement ou exerçant des fonctions pour le compte du gouvernement du Canada et qui est mentionnée à l'annexe III et prescrire les immeubles de cette 10 société à être inclus dans l'annexe I;

b) déterminer les éléments compris dans «autre caractéristique», pour ce qui est de l'application de l'alinéa b) de la définition de cette expression au paragraphe 2(1); 15

c) ajouter à l'annexe II les constructions, les installations, la machinerie ou l'équipement à être exclus de la définition d'«immeuble fédéral», au paragraphe 2(2);

d) préciser les immeubles occupés ou utili- 20 sés par un ministre de la Couronne et contrôlés et administrés par Sa Majesté du chef d'une province à être inclus dans la définition d'«immeuble fédéral», au paragraphe 2(2); 25

e) préciser les immeubles visés à l'alinéa 2(2)k) à être inclus dans la définition d'«immeuble fédéral»;

f) réglementer les subventions à être ver- 30 sées par les sociétés mentionnées aux annexes III ou IV en compensation de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie et notamment prévoir que ces subventions seront déterminées sur une base au moins 35 équivalente à celle prévue par la présente loi;

g) réglementer les subventions à être ver- sées par chacune des sociétés mentionnées à l'annexe IV en compensation de la taxe 40 d'occupation commerciale; et

h) ajouter aux annexes III ou IV ou en retrancher toute société constituée en vertu d'une loi du Parlement ou exerçant des fonctions pour le compte du gouvernement 45 du Canada.

Definition of
"business
occupancy tax"

(2) For the purposes of paragraphs (1)(g) and 9(1)(b), a "business occupancy tax" means a tax levied on occupants in respect of their use or occupation of real property for the purpose of or in connection with a business.

Proposed
regulations to
be published

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(4) No proposed regulation need be published more than once under subsection (3) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Regulations by
Minister

(5) The Minister may make regulations
(a) establishing a form of application for a grant under this Act;
(b) respecting the making of an interim payment in respect of a grant under this Act; and
(c) respecting the recovery of any overpayments made to a taxing authority including recovery by way of set-off against other grants under this Act to the taxing authority.

(2) Aux fins des alinéas (1)g) et 9(1)b), «taxe d'occupation commerciale» désigne l'impôt auquel sont assujettis les occupants d'un immeuble du fait qu'ils occupent ou utilisent cet immeuble, directement ou indirectement, pour leurs activités commerciales.

Définition de
«taxe d'occu-
pation commer-
ciale»

(3) Sous réserve du paragraphe (4), une copie des projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) doit être publiée dans la *Gazette du Canada*, et les intéressés doivent avoir l'occasion raisonnable de faire des observations à ce sujet.

Publication des
projets de
règlements

(4) Les projets de règlements qui ont fait l'objet d'une publication en vertu du paragraphe (3) n'ont pas à être publiés une seconde fois en vertu de ce paragraphe, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations des intéressés.

Une seule
publication

(5) Le Ministre peut par règlement

Règlements du
Ministre

a) établir une formule de demande de subvention faite en vertu de la présente loi;
b) réglementer tout versement provisoire sur une subvention prévue par la présente loi; et
c) réglementer le recouvrement des versements faits en trop à une autorité taxatrice, y compris le recouvrement par déduction sur les autres subventions versées en vertu de la présente loi à cette autorité taxatrice.

GRANTS BY CROWN CORPORATIONS

Regulations to
be complied
with in making
grants

9. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations made thereunder,

(a) every corporation included in Schedule III or IV shall, where it is exempt from real property tax, comply with any regulations made under paragraph 8(1)(f) in respect of any grant that it may make in lieu of a real property tax or a frontage or area tax; and
(b) every corporation included in Schedule IV shall, where it is exempt from business occupancy tax, comply with any regulations made under paragraph 8(1)(g) in respect of any grant that it may make in lieu of a business occupancy tax.

SOCIÉTÉS DE LA COURONNE

9. (1) Par dérogation à toute disposition contraire d'une autre loi du Parlement ou des règlements pris pour son application,

Observation des
règlements

a) chaque société mentionnée aux annexes III ou IV et qui est exempte de l'impôt foncier devra, pour verser une subvention en compensation de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie, se conformer aux règlements pris en vertu des dispositions de l'alinéa 8(1)f); et
b) chaque société mentionnée à l'annexe IV et qui est exempte de la taxe d'occupation commerciale devra, pour verser une subvention en compensation de cette taxe,

Definition of
"wholly owned"

(2) For the purposes of Schedules III and IV, a corporation is wholly owned if all the shares, membership interests or other evidences of interest in the corporation to which are attached votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, other than by way of security, by, on behalf of, or for the benefit of one of the corporations included in those Schedules.

se conformer aux règlements pris en vertu des dispositions de l'alinéa 8(1)g).

(2) Aux fins des annexes III et IV, une société est possédée en propriété exclusive par une société mentionnée à ces annexes si cette dernière en détient, même indirectement et non uniquement à titre de garantie, tous les titres assortis du droit de vote pour l'élection des administrateurs, notamment les actions ou les parts sociales.

Définition de
«possédée en
propriété
exclusive»

GENERAL

Agreements re
leased
properties

10. The Minister may enter into an agreement with the government of a province respecting the making of grants under this Act on such real property situated in the province as is prescribed pursuant to paragraph 8(1)(e) to be federal property.

Community
pasture grants

11. Notwithstanding anything in this Act, federal property that, pursuant to an agreement with a province, is used as a community pasture may be excluded from the calculation of a grant in lieu of a real property tax where, with respect to such property, an alternative means of making a payment to a taxing authority in lieu of a real property tax is in effect.

Newly acquired
property

12. Notwithstanding anything in this Act, where Her Majesty in right of Canada acquires taxable property, no grant shall be made under this Act in respect of such property for any part of the taxation year during which it was acquired.

No right
conferred

13. No right to a grant is conferred by this Act.

APPLICATION

Application

14. (1) This Act applies in respect of a real property tax for a taxation year commencing after December 31, 1979 and in respect of a frontage or area tax that becomes due and payable after that date.

Application of
R.S., c. M-15

(2) No grant may be made under

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Le Ministre peut conclure une entente avec le gouvernement de toute province sur le versement des subventions en vertu de la présente loi quant aux immeubles situés dans la province et prescrits en vertu de l'alinéa 8(1)e) comme étant des immeubles fédéraux.

11. Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, il peut, dans le calcul d'une subvention versée en compensation d'un impôt foncier, être fait abstraction de l'immeuble fédéral qui, aux termes d'une entente avec une province, constitue un pâturage communautaire, si un autre moyen de verser à une autorité taxatrice des montants en compensation de l'impôt foncier sur cet immeuble est en vigueur.

12. Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, un immeuble impossible acquis par Sa Majesté du chef du Canada ne peut faire l'objet d'une subvention en vertu de la présente loi à l'égard de l'année d'imposition où il a été acquis.

13. La présente loi ne confère aucun droit à une subvention.

APPLICATION

14. (1) La présente loi est applicable aux impôts fonciers perçus pour une année d'imposition commençant après le 31 décembre 1979 et aux impôts sur la longueur de façade ou sur la superficie qui deviennent dus et exigibles après cette date.

(2) Il ne peut être versé de subventions en vertu

Ententes sur
des immeubles
loués

Subventions sur
les pâturages
communautai-
res

Immeubles
nouvellement
acquis

Aucun droit

Application

Application des
S.R., c. M-15

(a) section 4, 5, 7 or 8 of the *Municipal Grants Act*, in respect of a taxation year commencing after December 31, 1979; and

(b) section 6 of that Act, in respect of the cost of a local improvement the first instalment of which becomes due and payable after December 31, 1979.

a) des articles 4, 5, 7 ou 8 de la *Loi sur les subventions aux municipalités* pour une année d'imposition commençant après le 31 décembre 1979; et

b) de l'article 6 de ladite loi, relativement au coût d'une amélioration locale dont le premier versement deviendra dû et exigible après le 31 décembre 1979.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Property subject to phasing in of grants

15. (1) Notwithstanding anything in this Act, no grant in lieu of a real property tax shall, except as provided in subsection (2), be made under this Act in respect of

(a) real property that, under the *Municipal Grants Act*, would, if that Act were applicable for a taxation year to which this section applies, be ineligible for a grant as a "self-contained defence establishment";

(b) real property that, under the *Municipal Grants Act*, would, if that Act were applicable for a taxation year to which this section applies, be ineligible for a grant under section 4 of that Act as real property acquired pursuant to the *National Parks Act* or that is occupied or used as a park and is prescribed to be federal property; or

(c) any museum, art gallery or concert hall.

15. (1) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi et sous réserve des dispositions du paragraphe (2), il ne peut être versé de subventions en vertu de la présente loi en compensation d'un impôt foncier relativement

a) à un immeuble qui, aux termes de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, serait, si ladite loi était applicable à une année d'imposition à laquelle le présent article s'applique, inadmissible à une subvention du fait qu'il constitue un «établissement de défense autonome»;

b) à un immeuble qui, aux termes de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, serait, si ladite loi était applicable à une année d'imposition à laquelle le présent article s'applique, inadmissible à une subvention en vertu de l'article 4 de ladite loi du fait qu'il a été acquis en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* ou qu'il est occupé ou utilisé comme parc et qu'il est prescrit comme étant un immeuble fédéral; ou

c) à un musée, notamment un musée des beaux-arts, ou une salle de concert.

Immeubles sujets à l'augmentation progressive des subventions

Phasing in of grants

(2) A grant under this Act in lieu of a real property tax in respect of any real property described in subsection (1) shall not exceed

(a) for a taxation year commencing in the 1980 calendar year, twenty-five per cent of the grant that may, but for this section, be made under this Act;

(b) for a taxation year commencing in the 1981 calendar year, fifty per cent of the grant that may, but for this section, be made under this Act;

(c) for a taxation year commencing in the 1982 calendar year, seventy-five per cent of the grant that may, but for this section, be made under this Act; and

(2) La subvention qui sera versée en vertu de la présente loi en compensation d'un impôt foncier relativement à un immeuble visé au paragraphe (1) ne pourra excéder,

a) pour une année d'imposition qui aura commencé en 1980, vingt-cinq pour cent de la subvention qui, n'eût été le présent article, aurait pu être versée en vertu de la présente loi;

b) pour une année d'imposition qui aura commencé en 1981, cinquante pour cent de la subvention qui, n'eût été le présent article, aurait pu être versée en vertu de la présente loi;

Augmentation progressive des subventions

(d) for a taxation year commencing in the 1983 calendar year and for any subsequent taxation year, one hundred per cent of the grant that may be made under this Act.

c) pour une année d'imposition qui aura commencé en 1982, soixante-quinze pour cent de la subvention qui, n'eût été le présent article, aurait pu être versée en vertu de la présente loi; et

5

d) pour toute année d'imposition qui aura commencé après 1982, cent pour cent de la subvention qui peut être versée en vertu de la présente loi.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

16. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

5 **16.** La présente loi ou l'une de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation. 10

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

National Research Council, with respect to real property owned by Her Majesty in right of Canada and situated within the City of Ottawa.

ANNEXE I

Le Conseil national de recherches du Canada, relativement aux immeubles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada situés dans la ville d'Ottawa.

SCHEDULE II

1. Canal structures—walls and locks
2. Conveyor belts and conveyance systems other than elevators and escalators, letter sorting equipment, computers, built-in cranes, lathes, drills, printing presses and weigh scales
3. Docks, wharves, piers, piles, dolphins, floats, breakwaters, retaining walls, jetties
4. Drydocks
5. Gasoline pumps
6. Gun butts
7. Monuments
8. Penitentiary walls, fencing
9. Pole lines, transmission lines, light standards, unenclosed communications towers, unenclosed light houses and range lights
10. Reservoirs, storage tanks, open air swimming pools, fish rearing ponds, fishways
11. Roads, sidewalks, aircraft runways, paving, railway tracks
12. Snow sheds, tunnels, bridges, dams
13. Water mains, sewer mains

ANNEXE II

1. Murs et écluses des canaux
2. Tapis roulants et transporteurs autres qu'ascenseurs et escaliers mécaniques, matériel de tri du courrier, ordinateurs, grues fixes, tours, foreuses, presses à imprimer et appareils de pesage
3. Bassins, appontements, jetées, pilotis, poteaux d'amarrage, quais flottants, brise-lames, murs de soutènement, digues
4. Cales sèches
5. Pompes à essence
6. Buttes de tir
7. Monuments
8. Murs et clôtures de pénitenciers
9. Lignes sur poteaux, lignes de transmission, réverbères électriques, tours de communication ouvertes, phares ou feux de balisage ouverts
10. Réservoirs, réservoirs d'emmagasinement, piscines en plein air, viviers, passages pour poissons
11. Chemins, trottoirs, pistes d'envol ou d'atterrissage, pavements, voies ferrées
12. Abris contre la neige, tunnels, ponts, barrages
13. Conduites d'eau, égouts collecteurs

SCHEDULE III

ANNEXE III

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles

Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique

Atomic Energy of Canada Limited
Énergie atomique du Canada, Limitée

Canada Council
Conseil des Arts du Canada

Canada Employment and Immigration Commission
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canadian Arsenal Limited
Les Arsenaux canadiens Limitée

Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada

Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Film Development Corporation
Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

Canadian Patents and Development Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Saltfish Corporation
Office canadien du poisson salé

Cape Breton Development Corporation
Société de développement du Cap Breton

Central Mortgage and Housing Corporation
Société centrale d'hypothèques et de logement

Crown Assets Disposal Corporation
Corporation des dispositions des biens de la Couronne

Defence Construction (1951) Limited
Construction de défense (1951) Limitée

The Director of Soldier Settlement
Directeur de l'établissement de soldats

Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
St. Lawrence Seaway Authority

Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority

Administration de pilotage des Grands lacs
Great Lakes Pilotage Authority

Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority

Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority

Agence fédérale en matière d'insolvabilité
Federal Insolvency Trustee Agency

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Centre for Occupational Health and Safety

Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission

Commission de la Capitale nationale
National Capital Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
Canada Employment and Immigration Commission

Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission

Commission des champs de bataille nationaux
National Battlefields Commission

Conseil canadien des normes
Standards Council of Canada

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil de recherches médicales
Medical Research Council

Conseil des Arts du Canada
Canada Council

Conseil des ports nationaux
National Harbours Board

Conseil des Sciences du Canada
Science Council of Canada

Conseil économique du Canada
Economic Council of Canada

Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada

Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Limited

The Director, The Veterans' Land Act <i>Directeur des terres destinées aux anciens combattants</i>	Corporation commerciale canadienne <i>Canadian Commercial Corporation</i>
Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	Corporation des dispositions des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i>
Farm Credit Corporation <i>Société de crédit agricole</i>	Corporation du Centre national des Arts <i>National Arts Centre Corporation</i>
Federal Insolvency Trustee Agency <i>Agence fédérale en matière d'insolvabilité</i>	Directeur de l'établissement de soldats <i>Director of Soldier Settlement</i>
Fisheries Prices Support Board <i>Office des prix des produits de la pêche</i>	Directeur des terres destinées aux anciens combattants <i>The Director, Veterans' Land Act</i>
Freshwater Fish Marketing Corporation <i>Office de commercialisation du poisson d'eau douce</i>	Énergie atomique du Canada, Limitée <i>Atomic Energy of Canada Limited</i>
Great Lakes Pilotage Authority Ltd. <i>Administration de pilotage des Grands lacs</i>	Les Arsenaux canadiens Limitée <i>Canadian Arsenal Limited</i>
Laurentian Pilotage Authority <i>Administration de pilotage des Laurentides</i>	Loto Canada Inc. <i>Loto Canada Inc.</i>
Loto Canada Inc. <i>Loto Canada Inc.</i>	Monnaie royale canadienne <i>Royal Canadian Mint</i>
Medical Research Council <i>Conseil de recherches médicales</i>	Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>
National Arts Centre Corporation <i>Corporation du Centre national des Arts</i>	Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i>
National Battlefields Commission <i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	Office canadien du poisson salé <i>Canadian Saltfish Corporation</i>
National Capital Commission <i>Commission de la Capitale nationale</i>	Office de commercialisation du poisson d'eau douce <i>Freshwater Fish Marketing Corporation</i>
National Harbours Board <i>Conseil des ports nationaux</i>	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>
National Museums of Canada <i>Musées Nationaux du Canada</i>	Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>
National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>	Opcan <i>Opcan</i>
Natural Sciences and Engineering Research Council <i>Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>	Public Works Lands Company Limited <i>Public Works Lands Company Limited</i>
Northern Canada Power Commission <i>Commission d'énergie du Nord canadien</i>	207 Queen's Quay West Limited <i>207 Queen's Quay West Limited</i>
Opcan <i>Opcan</i>	Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée <i>Canadian Patents and Development Limited</i>
Pacific Pilotage Authority <i>Administration de pilotage du Pacifique</i>	Société centrale d'hypothèques et de logement <i>Central Mortgage and Housing Corporation</i>
Public Works Lands Company Limited <i>Public Works Lands Company Limited</i>	Société de crédit agricole <i>Farm Credit Corporation</i>

207 Queen's Quay West Limited
207 Queen's Quay West Limited

Royal Canadian Mint
Monnaie royale canadienne

St. Lawrence Seaway Authority
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

The Seaway International Bridge Corporation Ltd.
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

Science Council of Canada
Conseil des Sciences du Canada

Sport Participation Canada
Sport Participation Canada

Standards Council of Canada
Conseil canadien des normes

Uranium Canada Limited
Uranium Canada Limitée

Any corporation

- (a) that is wholly owned by one of the corporations listed in this Schedule;
- (b) that is wholly owned by a wholly owned corporation referred to in paragraph (a); or
- (c) that is wholly owned by any corporation referred to in paragraph (b).

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
Canadian Film Development Corporation

Société de développement du Cap Breton
Cape Breton Development Corporation

Société Radio-Canada
Canadian Broadcasting Corporation

Sport Participation Canada
Sport Participation Canada

The Seaway International Bridge Corporation Ltd.
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

Uranium Canada Limitée
Uranium Canada Limited

Toute société

- a) qui est possédée en propriété exclusive par une des corporations ou sociétés mentionnées à la présente annexe;
- b) qui est possédée en propriété exclusive par une société possédée en propriété exclusive visée à l'alinéa a); ou
- c) qui est possédée en propriété exclusive par une société visée à l'alinéa b).

SCHEDULE IV

ANNEXE IV

Air Canada
Air Canada

Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôts du Canada

Canadian National Railways
Chemins de fer nationaux du Canada

Eldorado Aviation Limited
Eldorado Aviation Limitée

Eldorado Nuclear Limited
Eldorado Nucléaire Limitée

Export Development Corporation
Société pour l'expansion des exportations

Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement

Northern Transportation Company Ltd.
La Société des Transports du nord Limitée

Petro-Canada
Petro-Canada

Teleglobe Canada
Téleglobe Canada

Via Rail Canada, Inc.
Via Rail Canada Inc.

Any corporation

- (a) that is wholly owned by one of the corporations listed in this Schedule;
- (b) that is wholly owned by a wholly owned corporation referred to in paragraph (a); or
- (c) that is wholly owned by any corporation referred to in paragraph (b).

Air Canada
Air Canada

Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank

Chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Railways

Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Aviation Limited

Eldorado Nucléaire Limitée
Eldorado Nuclear Limited

La Société des Transports du nord Limitée
Northern Transportation Company Ltd.

Petro-Canada
Petro-Canada

Société d'assurance-dépôts du Canada
Canada Deposit Insurance Corporation

Société pour l'expansion des exportations
Export Development Corporation

Téleglobe Canada
Teleglobe Canada

Via Rail Canada, Inc.
Via Rail Canada Inc.

Toute société

- a) qui est possédée en propriété exclusive par une des corporations ou sociétés mentionnées à la présente annexe;
- b) qui est possédée en propriété exclusive par une société possédée en propriété exclusive visée à l'alinéa a); ou
- c) qui est possédée en propriété exclusive par une société visée à l'alinéa b).

A1
B
856

C-4

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

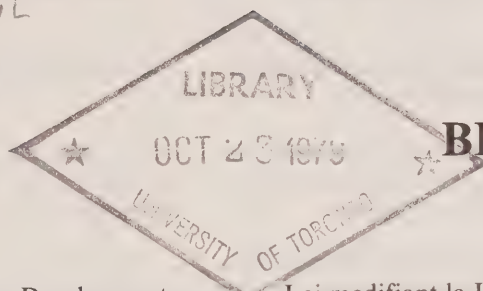
C-4

Première Session, Trente et unième Législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

4
3
BILL C-4



BILL C-4

An Act to amend the Federal Business Development
Bank Act

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de
développement

First reading, October 15, 1979

Première lecture, le 15 octobre 1979

MINISTER OF STATE FOR SMALL BUSINESS AND
INDUSTRY

MINISTRE D'ÉTAT CHARGÉ DES PETITES ENTREPRISES
ET DE L'INDUSTRIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

BILL C-4

An Act to amend the Federal Business
Development Bank Act

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale
de développement

1974-75-76, c.
14; 1976-77, cc.
10 and 52

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1974-75-76, c.
14; 1976-77, cc.
10 et 52

1. Section 31 of the *Federal Business De-
velopment Bank Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

1. L'article 31 de la *Loi sur la Banque
fédérale de développement* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

Aggregate
liabilities

"31. (1) The aggregate of
(a) the direct liabilities of the Corpora-
tion, including debt obligations issued
by the Corporation, and 10
(b) the contingent liabilities of the Cor-
poration in the form of guarantees given
or underwriting agreements entered into
by it

"31. (1) La somme des montants sui-
vants ne peut jamais dépasser le capital de
la Corporation multiplié par douze:

Passif
maximum

a) le passif réel de la Corporation, y 10
compris les titres de créance émis par la
Corporation; et
b) le passif éventuel de la Corporation
constitué par les garanties qu'elle con-
sent et les contrats de souscription à 15
forfait qu'elle conclut.

Authority to
increase factor

(2) On the recommendation of the Min-
ister of Finance, the Governor in Council
may, by order, increase the factor referred
to in subsection (1) by which the aggre- 20
gate of the direct and contingent liabilities
of the Corporation referred to in that sub-
section may exceed the capital of the Cor-
poration to a factor not exceeding fifteen."

(2) Sur recommandation du ministre
des Finances, le gouverneur en conseil
peut, par décret, porter à quinze au plus le
coefficient visé au paragraphe (1) selon 20
lequel la somme du passif réel et du passif
éventuel de la Corporation visée audit
paragraphe peut dépasser le capital de la
Corporation.»

Augmentation
du coefficient

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal Business Development Bank Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de développement».

EXPLANATORY NOTE

This amendment would renumber the present section 31 as subsection 31(1), increase the underlined factor from 10 to 12 and add a new subsection (2) by which the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, would be authorized to further increase that factor up to 15.

NOTE EXPLICATIVE

Selon cette modification, l'article 31 actuel devient le paragraphe 31(1), le coefficient souligné passe de 10 à 12, et il y a adjonction du paragraphe 31(2) par lequel le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des Finances, est autorisé à porter jusqu'à 15 ledit coefficient.

C-5

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act

First reading, October 15, 1979

C-5

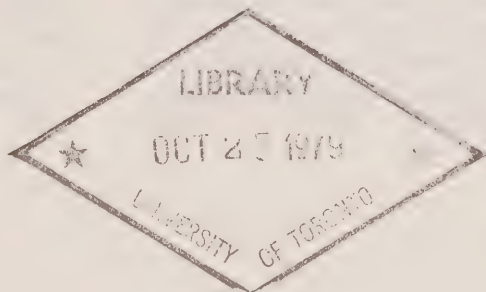
Première Session, Trente et unième Législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

Loi modifiant les accords de Bretton Woods

Première lecture, le 15 octobre 1979



MINISTER OF FINANCE

MINISTRE DES FINANCES

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} Session, 31^e Législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

BILL C-5

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act

Loi modifiant les accords de Bretton Woods

R.S., c. B-9;
1976-77, c. 37

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. B-9;
1976-77, c. 37

1976-77, c. 37,
s.1

1. Subsection 5(1) of the *Bretton Woods Agreements Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 37,
art. 1

Payment of
subscription out
of C.R.F.

“5. (1) The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the First Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscription required from Canada, that is to say, two billion, thirty-five million, five hundred thousand Special Drawing Rights.”

«5. (1) Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Fonds du revenu consolidé, au fonds monétaire international, de la manière et aux époques prévues par l'accord reproduit à la première annexe, d'une somme ou de sommes d'argent jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à la souscription requise du Canada, soit deux milliards trente-cinq millions cinq cent mille en droits de tirage spéciaux.»

Paiement des
souscriptions
sur le F.R.C.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant les accords de Bretton Woods».

EXPLANATORY NOTE

This amendment would substitute the underlined amount of two billion, thirty-five million, five hundred thousand Special Drawing Rights for the amount of one billion, three hundred and fifty-seven million Special Drawing Rights.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification substitue la somme soulignée, c'est-à-dire deux milliards trente-cinq millions cinq cent mille en droits de tirage spéciaux, à la somme de un milliard trois cent cinquante-sept millions en droits de tirage spéciaux.

C-6

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to amend the Old Age Security Act

First reading, October 17, 1979

C-6

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

Première lecture le 17 octobre 1979



THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

**LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU
BIEN-ÊTRE SOCIAL**

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} Session, 31^e Législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

BILL C-6

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse

R.S., c. O-6; c.
21 (2nd Supp.);
1970-71-72, cc.
43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74, cc. 8,
35; 1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
cc. 9, 28, 54;
1977-78, c. 1;
1978-79, c. 3

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Old Age Security Act* is amended
by adding thereto, immediately after subsec-
tion 7(2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Subsection (2) does not apply in
respect of a person sentenced on or after
the day this subsection comes into force.”

Application of
subsection (2)

1976-77, c. 9,
s. 8

2. Subsection 17.1(5) of the said Act is 10
repealed and the following substituted
therefor:

Limitation

“(5) No spouse's allowance may be
paid to the spouse of a living pensioner
unless a joint application of the pensioner 15
and the spouse has been made therefor and
payment of the spouse's allowance has
been approved under this Part.

Idem

(5.1) Except as provided in subsection
17.31(4), no spouse's allowance may be 20
paid to the surviving spouse of a deceased
pensioner under section 17.31 unless the
surviving spouse has made application
therefor and payment of the spouse's
allowance has been approved under this 25
Part.”

1974-75-76, c.
58, s. 5

3. Section 17.3 of the said Act is amended
by adding thereto, immediately after subsec-
tion (1) thereof, the following subsection:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur la sécurité de la vieillesse*
5 est modifiée par l'insertion, après le para-
graphe 7(2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique
pas à une personne condamnée à compter
de la date d'entrée en vigueur du présent
paragraphe.»

S.R., c. O-6; c.
21 (2^e Supp.);
1970-71-72, cc.
43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74, cc. 8,
35; 1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
cc. 9, 28, 54;
1977-78, c. 1;
1978-79, c. 3

Application du
paragraphe (2)

10

2. Le paragraphe 17.1(5) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 9,
art. 8

Restrictions

«(5) Le paiement de l'allocation au con-
joint d'un pensionné vivant est subordonné
à la présentation, par le pensionné et son 15
conjoint, d'une demande à cet effet et doit
être approuvé conformément à la présente
Partie.

Idem

(5.1) Sous réserve de ce qui est prévu au
paragraphe 17.31(4), le paiement de l'allo- 20
cation au conjoint d'un pensionné décédé
effectué en vertu de l'article 17.31 est
subordonné à la présentation, par le con-
joint survivant, d'une demande à cet effet
et doit être approuvé conformément à la 25
présente Partie.»

1974-75-76, c.
58, art. 5

3. L'article 17.3 de ladite loi est modifié
par l'insertion, après le paragraphe (1), du
paragraphe suivant:

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Old Age Security Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would make the "suspension for imprisonment" rule inapplicable to persons sentenced on or after the day this Bill receives Royal Assent. See also clause 3.

Subsection 7(2) reads as follows:

"(2) Where a pensioner, either before or after becoming a pensioner, has been convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment exceeding ninety days, payment of his pension for any period he continues to be imprisoned shall be suspended, but may be resumed upon his release from imprisonment."

Clause 2: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 5.

Subsection 17.1(5) at present reads as follows:

"(5) No spouse's allowance may be paid to a spouse unless a joint application of the pensioner and the spouse has been made therefor and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part."

Clause 3: New. This amendment would make the "suspension for imprisonment" rule inapplicable to per-

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Nouveau. Cette modification rend la règle de la «suspension pour emprisonnement» inapplicable à compter de la sanction royale de ce bill. Voir aussi l'article 3 du bill.

Le paragraphe 7(2) se lit comme suit:

«(2) Lorsqu'un pensionné, soit avant de devenir pensionné soit après l'être devenu, est déclaré coupable d'infraction et condamné à un emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours, le paiement de sa pension pendant la durée de son emprisonnement doit être suspendu, mais peut être repris lors de son élargissement.»

Article 2 du bill: Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 5 du bill.

Le paragraphe 17.1(5) se lit comme suit:

«(5) Le paiement de l'allocation est subordonné à la présentation, par le pensionné et son conjoint, d'une demande à cet effet et doit être approuvé conformément à la présente Partie.»

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification rend la règle de la «suspension pour emprisonnement» inapplica-

Application of
subsection (1)

"(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a person sentenced on or after the day this subsection comes into force."

«(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne condamnée à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.»

Application du
paragraphe (1)

Definition of
"effective
month"

4. For the purposes of subsection 17.31(1) of the *Old Age Security Act* as enacted by section 5 of this Act, "effective month" means the month in which this Act is assented to.

4. Aux fins du paragraphe 17.31(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* édicté par l'article 5 de la présente loi, «mois d'entrée en vigueur» désigne le mois au cours duquel la présente loi est sanctionnée.

5 Définition de
«mois d'entrée
en vigueur»

1978-79, c. 3,
s. 2

5. Section 17.31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 17.31 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10 1978-79, c. 3,
art. 2

Payment of
spouse's
allowance to
surviving
spouse of
deceased
pensioner

"17.31 (1) Subject to this section and notwithstanding paragraph 17.1(6)(b), where

- (a) a pensioner died in the six months preceding the effective month or dies during or after the effective month, and
(b) a spouse's allowance is payable to the spouse of the pensioner for the month in which the pensioner dies,

a spouse's allowance may be paid to the surviving spouse of the pensioner

- (c) commencing with the month following the effective month, where the pensioner died in the six months preceding the effective month or during the effective month, or

- (d) commencing with the month following the month in which the pensioner dies, where the pensioner dies after the effective month.

«17.31 (1) Sous réserve du présent article et par dérogation à l'alinéa 17.1(6)b), lorsque

- a) un pensionné est décédé au cours des six mois qui précèdent le mois d'entrée en vigueur, pendant ou après celui-ci, et
b) une allocation est payable au conjoint du pensionné pour le mois où a lieu le décès,

l'allocation peut être payée au conjoint survivant du pensionné

- c) à compter du mois qui suit le mois d'entrée en vigueur, lorsque le pensionné est décédé au cours des six mois qui précèdent le mois d'entrée en vigueur ou au cours de celui-ci, ou

- d) à compter du mois qui suit le mois du décès, lorsque le pensionné décède après le mois d'entrée en vigueur.

Cessation of
allowance

(2) A spouse's allowance ceases to be payable under subsection (1) on the expiration of the month in which the surviving spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age or remarries.

(2) L'allocation cesse d'être payable en vertu du paragraphe (1) au conjoint survivant, dès l'expiration du mois de son soixante-cinquième anniversaire, de son décès ou de son remariage.

Cessation du
versement de
l'allocation

Amount of
spouse's
allowance to
surviving
spouse of
deceased
pensioner

(3) The amount of the spouse's allowance that may be paid under this section to the surviving spouse of a pensioner who has died shall be determined in accordance with subsection 17.4(3.2) or (3.3), as the case may be.

(3) Le montant de l'allocation payable en vertu du présent article au conjoint survivant d'un pensionné décédé est déterminé conformément aux paragraphes 17.4(3.2) ou (3.3), selon le cas.

Montant de
l'allocation du
conjoint
survivant

Exception to
the requirement
of applying

(4) No application is required to be made by the surviving spouse under subsection 17.1(5.1) in respect of payment of a spouse's allowance for

(4) Le conjoint survivant n'a pas à présenter une demande conformément au paragraphe 17.1(5.1) à l'égard d'un paiement de l'allocation pour

Exception à
l'exigence de
présenter une
demande

sons sentenced on or after the day this Bill receives Royal Assent. See also clause 1.

Subsection 17.3(1) reads as follows:

“17.3 (1) Where the beneficiary of a spouse’s allowance has been convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment exceeding ninety days, payment of the spouse’s allowance shall be suspended for any period, the spouse continues to be imprisoned.”

Clause 5: This amendment would make it possible for the surviving spouse of a deceased pensioner to continue to receive a spouse’s allowance until age 65 (or remarriage), where the pensioner

(a) died in the six months preceding the month in which this Bill receives Royal Assent, or

(b) dies during or after the month in which this Bill receives Royal Assent.

Under the present subsection 17.31(1), the spouse’s allowance is automatically discontinued six months after the pensioner’s death.

Section 17.31 at present reads as follows:

“17.31 (1) Subject to this section and notwithstanding paragraph 17.1(6)(b), where a pensioner dies and a spouse’s allowance is payable to the spouse of the pensioner for the month in which the pensioner dies, *payment of a spouse’s allowance to the surviving spouse may be continued under this Part, without further application, for six months after the month of the death.*

(2) A spouse’s allowance ceases to be payable under subsection (1) on the expiration of the month in which the surviving spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age or remarries.

(3) The amount of the spouse’s allowance that may be paid under this section to the surviving spouse of a pensioner who has died shall be determined in accordance with subsection 17.4(3) or (3.1), as the case may be, *but, for the purpose of determining that amount, the monthly family income of the pensioner and spouse shall, for any month for which a payment is made under this section, be deemed to be the monthly family income for the month in which the pensioner died.*”

ble à compter de la sanction royale de ce bill. Voir aussi l’article 1 du bill.

Le paragraphe 17.3(1) se lit comme suit:

«17.3 (1) Le paiement de l’allocation au conjoint déclaré coupable d’une infraction et condamné à un emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours est suspendu pendant son emprisonnement.»

Article 5 du bill: Cette modification permet au conjoint survivant de continuer à recevoir l’allocation jusqu’à 65 ans (ou un remariage), lorsque le pensionné

a) est décédé au cours des six mois qui précèdent le mois au cours duquel ce bill reçoit la sanction royale, ou

b) décède pendant ou après le mois au cours duquel ce bill reçoit la sanction royale.

Dans le paragraphe 17.31(1) actuel, l’allocation cesse automatiquement six mois après le décès du pensionné.

L’article 17.31 se lit comme suit:

«17.31 (1) Sous réserve du présent article et par dérogation à l’alinéa 17.1(6)b), lorsqu’un pensionné décède et qu’une allocation est payable au conjoint du pensionné pour le mois où a lieu le décès, *le conjoint survivant peut, en vertu de la présente Partie, recevoir une allocation sans autre demande à cet effet, pendant les six mois suivant celui du décès.*

(2) L’allocation cesse d’être payable en vertu du paragraphe (1) au conjoint survivant, dès l’expiration du mois de son soixante-cinquième anniversaire, de son décès ou de son remariage.

(3) Le montant de l’allocation payable en vertu du présent article est déterminé conformément aux paragraphes 17.4(3) ou (3.1), selon le cas, *mais aux fins de ce calcul, le revenu familial mensuel du pensionné et conjoint, pour tout mois à l’égard duquel est fait un versement en vertu du présent article, est réputé être le revenu familial mensuel du mois du décès du pensionné.*»

(a) the remainder of the fiscal year in which the pensioner dies; and

(b) the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies, where the pensioner and the spouse had, prior to the pensioner's death, made a joint application for the spouse's allowance for the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies."

a) le reste de l'année financière au cours de laquelle le pensionné décède; et

b) l'année financière qui suit celle au cours de laquelle le pensionné décède, lorsque le pensionné et le conjoint avaient, avant le décès du pensionné, présenté une demande conjointe d'allocation pour l'année financière qui suit celle au cours de laquelle le pensionné décède.»

1976-77, c. 9, s. 10(1)

6. (1) The definition "current fiscal year" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"current fiscal year" «année financière courante»

"current fiscal year" means the fiscal year in respect of which an application for a spouse's allowance is made under this Part;

6. (1) La définition d'«année financière courante» dans le paragraphe 17.4(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«année financière courante» désigne l'année financière à l'égard de laquelle une demande d'allocation est présentée en vertu de la présente Partie;

1976-77, c. 9, s. 10(1)

(2) Subsection 17.4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "monthly family income", the following definition:

"monthly income" «revenu mensuel»

"monthly income" of the surviving spouse of a deceased pensioner in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the income of the surviving spouse for the base calendar year;

(2) Le paragraphe 17.4(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «revenu familial résiduel», de la définition suivante:

«revenu mensuel» du conjoint survivant d'un pensionné décédé, pour une année financière courante, correspond au douzième du revenu du conjoint survivant de l'année civile de base;

1976-77, c. 9, s. 10(1)

(3) Subsection 17.4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "residual family income", the following definition:

"residual income of the surviving spouse" «revenu résiduel...»

"residual income of the surviving spouse" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent, or four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, whichever is applicable, is deducted from the monthly income of the surviving spouse;

(3) Le paragraphe 17.4(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «revenu mensuel», de la définition suivante:

«revenu résiduel du conjoint survivant» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu mensuel du conjoint survivant les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, ou le cas échéant, de la contre-valeur arrondie de la pension réduite.»

1976-77, c. 9, s. 10(3)

(4) All that portion of subsection 17.4(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of full spouse's allowance while pensioner living

"(3) For any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the full spouse's allowance that

(4) La partie du paragraphe 17.4(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l'allocation complète payable en vertu de

1976-77, c. 9, par. 10(1)

«année financière courante» "current..."

1976-77, c. 9, par. 10(1)

«revenu mensuel» "monthly income"

1976-77, c. 9, par. 10(1)

«revenu résiduel du conjoint survivant» "residual income of the surviving..."

1976-77, c. 9, par. 10(3)

Montant de l'allocation complète du vivant du pensionné

Clause 6: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 2.

The definition “current fiscal year” at present reads as follows:

“ “current fiscal year” means the fiscal year in respect of which an application for a spouse’s allowance is made *by a pensioner and spouse* under this Part;”

(2) and (3) New. These amendments are consequential on the amendments proposed in subclause (6).

(4) and (5) These amendments, which add the underlined word, are consequential on the amendments proposed in subclause (6).

Article 6 du bill: (1) Cette modification est consécutive à celle proposée dans l’article 2 du bill.

La définition d’«année financière courante» se lit comme suit:

« «année financière courante» désigne l’année financière au cours de laquelle le *pensionné et son conjoint* demandent une allocation en vertu de la présente Partie;»

(2) et (3) Nouveaux. Ces modifications sont consécutives aux modifications proposées dans le paragraphe (6) du bill.

(4) et (5) Ces modifications qui ajoutent les mots soulignés sont consécutives aux modifications proposées dans le paragraphe (6) du bill.

may be paid under this Part to the spouse of a living pensioner is”

la présente Partie au conjoint d'un pensionné vivant s'élève,»

1976-77, c. 9, s. 10(4)

(5) All that portion of subsection 17.4(3.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) La partie du paragraphe 17.4 (3.1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1976-77, c. 9, par. 10(4)

5

Amount of partial spouse's allowance while pensioner living

“(3.1) For any month in a payment quarter commencing after June 1976, the amount of the partial spouse's allowance that may be paid under this Part to the spouse of a living pensioner is”

«(3.1) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à juin 1976, l'allocation partielle payable en vertu de la présente Partie au conjoint du pensionné vivant s'élève,»

Montant de l'allocation partielle du vivant du pensionné

10

1976-77, c. 9, s. 10

(6) Section 17.4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3.1) thereof, the following subsections:

(6) L'article 17.4 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (3.1), des paragraphes suivants:

1976-77, c. 9, art. 10

15

Amount of full spouse's allowance to surviving spouse of deceased pensioner

“(3.2) The amount of the full spouse's allowance that may be paid under section 17.31 to the surviving spouse of a deceased pensioner is, for any given month,

«(3.2) Le montant de l'allocation complète payable en vertu de l'article 17.31 au conjoint survivant d'un pensionné décédé s'élève, pour un mois donné,

Montant de l'allocation complète du conjoint survivant

(a) an amount equal to the total of the pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no monthly income of the surviving spouse;

a) si le conjoint survivant n'a pas de revenu mensuel, à la somme des contre-valeurs de la pension et du supplément; 20

(b) if the monthly income of the surviving spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly income of the surviving spouse; or

b) si le revenu mensuel du conjoint survivant ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la somme de la contre-valeur du supplément et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

(c) if the monthly income of the surviving spouse is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full two dollars of the residual income of the surviving spouse.

c) si le revenu mensuel du conjoint survivant dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour deux dollars du revenu résiduel du conjoint survivant. 35

Amount of partial spouse's allowance to surviving spouse of deceased pensioner

(3.3) The amount of the partial spouse's allowance that may be paid under section 17.31 to the surviving spouse of a deceased pensioner is, for any given month,

(3.3) Le montant de l'allocation partielle payable en vertu de l'article 17.31 au conjoint survivant d'un pensionné décédé s'élève, pour un mois donné,

Montant de l'allocation partielle du conjoint survivant

(a) an amount equal to the total of the reduced pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no monthly income of the surviving spouse;

a) si le conjoint survivant n'a pas de revenu mensuel, à la somme de la contre-valeur de la pension réduite et de la contre-valeur du supplément;

40

(6) New. These amendments would indicate the amount of the spouse's allowance payable to a surviving spouse of a deceased pensioner.

(6) Nouveau. Ces modifications indiquent le montant de l'allocation payable au conjoint survivant.

(b) if the monthly income of the surviving spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the reduced pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly income of the surviving spouse; or

(c) if the monthly income of the surviving spouse is greater than four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full two dollars of the residual income of the surviving spouse."

b) si le revenu mensuel du conjoint survivant ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension réduite, à la somme de la contre-valeur du supplément et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension réduite trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu mensuel du conjoint survivant dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension réduite, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour deux dollars du revenu résiduel du conjoint survivant."

1974-75-76, c.
58, s. 5

7. Section 17.6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Consideration
of application
and action by
Minister

"17.6 (1) The Minister shall forthwith upon receiving an application for a spouse's allowance consider the application and may approve payment of a spouse's allowance and fix the amount of benefits that may be paid to the applicants or applicant or may determine that no spouse's allowance may be paid in respect of the application.

Notification to
applicants or
applicant

(2) Where particulars of the basis on which the amount of any spouse's allowance that may be paid in respect of an application was fixed by the Minister are requested by an applicant or where the Minister determines that no spouse's allowance may be paid in respect of the application, the Minister shall forthwith in writing notify the applicants or applicant of the basis upon which that amount was fixed or of his decision that no spouse's allowance may be paid in respect of the application and his reasons therefor, as the case may be."

1974-75-76, c.
58, s. 6

8. Subsection 18(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals re
spouse's
allowance

"(1.1) Where a pensioner, the spouse of a living pensioner or the surviving spouse of a deceased pensioner is dissatisfied with

7. L'article 17.6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
58, art. 5

«17.6 (1) Le Ministre doit, dès réception d'une demande d'allocation, considérer la demande et il peut approuver le paiement d'une allocation et fixer le montant des prestations qui peuvent être payés aux requérants ou au requérant, ou il peut décider qu'aucune allocation ne peut être payée à l'égard de cette demande.

Considération
de la demande
et suite donnée
par le Ministre

(2) Lorsque les détails de la base sur laquelle le Ministre a fixé le montant de toute allocation qui peut être payée à un requérant sont réclamés par ce dernier, ou que le Ministre décide qu'aucune allocation ne peut être payée, le Ministre doit aussitôt notifier par écrit aux requérants ou au requérant la base sur laquelle ce montant a été fixé ou sa décision portant qu'aucune allocation ne peut être payée et les raisons de cette décision, selon le cas.»

Notification
aux requérants
ou au requérant

8. Le paragraphe 18(1.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
58, art. 6

«(1.1) Le pensionné, le conjoint d'un pensionné vivant ou le conjoint survivant d'un pensionné décédé qui est insatisfait,

Appels en
matière
d'allocation

Clause 7: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed in clause 2.

Article 7 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés est consécutive à la modification proposée dans l'article 2 du bill.

Clause 8: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 5.

Subsection 18(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) Where a pensioner *or the spouse of the pensioner* is dissatisfied with the decision or determination made under this Act that no spouse's allowance may be paid to the spouse, or as to the amount of any spouse's allowance that may be paid to the spouse,

Article 8 du bill: Cette modification est consécutive à la modification proposée dans l'article 5 du bill.

Le paragraphe 18(1.1) se lit comme suit:

«(1.1) Le pensionné *ou son conjoint* insatisfait, soit de la décision rendue en vertu de la présente loi de ne pas payer d'allocation, soit du montant de l'allocation payable, peut en appeler devant le tribunal qui sera établi et fonctionnera conformément aux règle-

the decision or determination made under this Act that no spouse's allowance may be paid to the spouse, or as to the amount of any spouse's allowance that may be paid to the spouse, the pensioner or the spouse may appeal against such decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of such tribunal, subject only to variation by such tribunal upon application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is not subject to appeal or review by any court." 15

soit de la décision rendue en vertu de la présente loi de ne pas payer d'allocation, soit du montant de l'allocation payable, peut en appeler devant le tribunal qui sera établi et fonctionnera conformément aux règlements et dont les décisions, sous réserve des modifications faisant intervenir des éléments de preuve non examinés auparavant et apportés sur demande de cette personne ou du Ministre, seront définitives et obligatoires et ne pourront faire l'objet d'aucun appel ni revision judiciaires.» 5 10

the pensioner or the spouse may appeal against such decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of such tribunal, subject only to variation by such tribunal upon application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is not subject to appeal or review by any court."

ments et dont les décisions, sous réserve des modifications faisant intervenir des éléments de preuve non examinés auparavant et apportés sur demande de cette personne ou du Ministre, seront définitives et obligatoires et ne pourront faire l'objet d'aucun appel ni revision.»

C-6

C-6

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

BILL C-6

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 22, 1979

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 NOVEMBRE 1979



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

BILL C-6

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse

R.S., c. O-6; c. 21 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 62, 63; 1972, c. 10; 1973-74, cc. 8, 35; 1974-75-76, c. 58; 1976-77, cc. 9, 28, 54; 1977-78, c. 1; 1978-79, c. 3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. O-6; c. 21 (2^e Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 62, 63; 1972, c. 10; 1973-74, cc. 8, 35; 1974-75-76, c. 58; 1976-77, cc. 9, 28, 54; 1977-78, c. 1; 1978-79, c. 3

1. (1) Subsection 7(2) of the *Old Age Security Act* is repealed.

1. (1) Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé.

5

Application

(2) Subsection (1) does not confer any right to a pension in respect of any month preceding November 1979.

(2) Le paragraphe (1) ne donne pas droit à une pension à l'égard d'un mois antérieur à novembre 1979.

Application

1976-77, c. 9, s. 8

2. Subsection 17.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

2. Le paragraphe 17.1(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 9, art. 8 10

Limitation

“(5) No spouse's allowance may be paid to the spouse of a living pensioner unless a joint application of the pensioner and the spouse has been made therefor and 15 payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

“(5) Le paiement de l'allocation au conjoint d'un pensionné vivant est subordonné à la présentation, par le pensionné et son conjoint, d'une demande à cet effet et doit être approuvé conformément à la présente 15 Partie.

Restrictions

Idem

(5.1) Except as provided in subsection 17.31(5), no spouse's allowance may be paid to the surviving spouse of a deceased 20 pensioner under section 17.31 unless the surviving spouse has made application therefor and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.” 25

(5.1) Sous réserve de ce qui est prévu au paragraphe 17.31(5), le paiement de l'allocation au conjoint d'un pensionné décédé effectué en vertu de l'article 17.31 est 20 subordonné à la présentation, par le conjoint survivant, d'une demande à cet effet et doit être approuvé conformément à la présente Partie.»

Idem

1974-75-76, c. 58, s. 5

3. (1) Subsection 17.3(1) of the said Act is repealed.

3. (1) Le paragraphe 17.3(1) de ladite loi 25 est abrogé.

1974-75-76, c. 58, art. 5

Application

(2) Subsection (1) does not confer any right to a spouse's allowance in respect of any month preceding November 1979.

(2) Le paragraphe (1) ne donne pas droit à une allocation à l'égard d'un mois antérieur à novembre 1979.

Application

1978-79, c. 3,
s. 2

4. Section 17.31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 17.31 de ladite loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 3,
art. 2

Payment of
spouse's
allowance to
surviving
spouse of
deceased
pensioner

«17.31 (1) Subject to this section and notwithstanding paragraph 17.1(6)(b), where

(a) a pensioner died or dies at any time 10 after September 30, 1975, and

(b) a spouse's allowance was (or is) payable to the spouse of the pensioner for the month in which the pensioner died (or dies), 15

a spouse's allowance may be paid to the surviving spouse of the pensioner

(c) commencing with the month of November 1979, where the pensioner died between the beginning of October 20 1975 and the end of October 1979, or

(d) commencing with the month following the month in which the pensioner dies, where the pensioner dies after October 31, 1979. 25

«17.31 (1) Sous réserve du présent article et par dérogation à l'alinéa 17.1(6)b), lorsque

a) un pensionné des décédé (ou décède) à n'importe quelle date après le 30 sep- 10 tembre 1975, et

b) une allocation était (ou est) payable au conjoint du pensionné pour le mois où a lieu le décès,

l'allocation peut être payée au conjoint 15 survivant du pensionné

c) à compter du mois de novembre 1979, lorsque le pensionné est décédé entre le début d'octobre 1975 et la fin d'octobre 1979, ou 20

d) à compter du mois qui suit celui où a lieu le décès, lorsque le pensionné décède après le 31 octobre 1979.

Paiement de
l'allocation au
conjoint
survivant

Limitation

(2) No spouse's allowance is payable under subsection (1) where, prior to the end of October 1979, the surviving spouse attained sixty-five years of age or remarried. 30

(2) L'allocation n'est pas payable en vertu du paragraphe (1) lorsque, avant la 25 fin d'octobre 1979, le conjoint survivant atteint soixante-cinq ans ou se remarie.

Restriction

Cessation of
allowance

(3) A spouse's allowance ceases to be payable under subsection (1) on the expiration of the month in which the surviving spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age or remarries. 35

(3) L'allocation cesse d'être payable en vertu du paragraphe (1) au conjoint survivant, dès l'expiration du mois de son 30 sixième anniversaire, de son décès ou de son remariage.

Cessation du
versement de
l'allocation

Amount of
spouse's
allowance to
surviving
spouse of
deceased
pensioner

(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under this section to the surviving spouse of a pensioner who has died shall be determined in accordance with subsection 17.4(3.2) or (3.3), as the 40 case may be.

(4) Le montant de l'allocation payable en vertu du présent article au conjoint survivant d'un pensionné décédé est déterminé conformément aux paragraphes 17.4(3.2) ou (3.3), selon le cas. 35

Montant de
l'allocation au
conjoint
survivant

Exception to
the requirement
of applying

(5) No application is required to be made by the surviving spouse under subsection 17.1(5.1) in respect of payment of a spouse's allowance for 45

(a) the remainder of the fiscal year in which the pensioner dies; and

(5) Le conjoint survivant n'a pas à présenter une demande conformément au paragraphe 17.1(5.1) à l'égard d'un paie- 40 ment de l'allocation pour

a) le reste de l'année financière au cours de laquelle le pensionné décède; et

Exception à
l'exigence de
présenter une
demande

(b) the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies, where the pensioner and the spouse had, prior to the pensioner's death, made a joint application for the spouse's allowance for the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies." 5

b) l'année financière qui suit celle au cours de laquelle le pensionné décède, lorsque le pensionné et le conjoint avaient, avant le décès du pensionné, présenté une demande conjointe d'allocation pour l'année financière qui suit celle au cours de laquelle le pensionné décède.» 5

1976-77, c. 9, s. 10(1)

5. (1) The definition "current fiscal year" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

"current fiscal year"
«année financière courante»

"current fiscal year" means the fiscal year in respect of which an application for a spouse's allowance is made under this Part;" 15

5. (1) La définition d'«année financière courante» dans le paragraphe 17.4(1) de 10 ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«année financière courante» désigne l'année financière à l'égard de laquelle une demande d'allocation est présentée en 15 vertu de la présente Partie;» «année financière courante» "current..."

1976-77, c. 9, s. 10(1)

(2) Subsection 17.4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "monthly family income", the following definition:

"monthly income"
«revenu mensuel»

"monthly income" of the surviving spouse of a deceased pensioner in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the income of the surviving spouse for the base calendar year;" 20 25

(2) Le paragraphe 17.4(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «revenu familial résiduel», de la définition suivante: 20

«revenu mensuel» du conjoint survivant d'un pensionné décédé, pour une année financière courante, correspond au douzième du revenu du conjoint survivant de l'année civile de base;» 25 «revenu mensuel» "monthly income"

1976-77, c. 9, s. 10(1)

(3) Subsection 17.4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "residual family income", the following definition:

"residual income of the surviving spouse"
«revenu résiduel...»

"residual income of the surviving spouse" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent, or four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, whichever is applicable, is deducted from the monthly income of the surviving spouse;" 30 35

(3) Le paragraphe 17.4(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «revenu mensuel», de la définition suivante:

«revenu résiduel du conjoint survivant» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu mensuel du conjoint survivant les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, ou le cas échéant, de la contre-valeur arrondie de la pension réduite.» 30 35 «revenu résiduel du conjoint survivant» "residual income of the surviving..."

1976-77, c. 9, s. 10(3)

(4) All that portion of subsection 17.4(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 40 therefor:

Amount of full spouse's allowance while pensioner living

"(3) For any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the full spouse's allowance that may be paid under this Part to the spouse of a living pensioner is" 45

(4) La partie du paragraphe 17.4(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l'allocation complète payable en vertu de la présente Partie au conjoint d'un pensionné vivant s'élève,» 40 Montant de l'allocation complète du vivant du pensionné

1976-77, c. 9, s.
10(4)

(5) All that portion of subsection 17.4(3.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of
partial spouse's
allowance while
pensioner living

“(3.1) For any month in a payment 5
quarter commencing after June 1976, the
amount of the partial spouse's allowance
that may be paid under this Part to the
spouse of a living pensioner is”

1976-77, c. 9,
s. 10

(6) Section 17.4 of the said Act is further 10
amended by adding thereto, immediately
after subsection (3.1) thereof, the following
subsections:

Amount of full
spouse's
allowance to
surviving
spouse of
deceased
pensioner

“(3.2) The amount of the full spouse's
allowance that may be paid under section 15
17.31 to the surviving spouse of a deceased
pensioner is, for any given month,

(a) an amount equal to the total of the
pension equivalent and the supplement
equivalent, if there is no monthly 20
income of the surviving spouse;

(b) if the monthly income of the sur-
viving spouse is equal to or less than
four-thirds of the rounded pension equiv-
alent, an amount that equals the sup-25
plement equivalent plus the amount
remaining, if any, after deducting from
the pension equivalent three dollars for
each full four dollars of the monthly
income of the surviving spouse; or 30

(c) if the monthly income of the sur-
viving spouse is greater than four-thirds of
the rounded pension equivalent, the
amount remaining, if any, after deduct-
ing from the supplement equivalent one 35
dollar for each full two dollars of the
residual income of the surviving spouse.

Amount of
partial spouse's
allowance to
surviving
spouse of
deceased
pensioner

(3.3) The amount of the partial spouse's
allowance that may be paid under section 40
17.31 to the surviving spouse of a deceased
pensioner is, for any given month,

(a) an amount equal to the total of the
reduced pension equivalent and the sup-
plement equivalent, if there is no
monthly income of the surviving spouse; 45

(b) if the monthly income of the sur-
viving spouse is equal to or less than
four-thirds of the rounded reduced pen-
sion equivalent, an amount that equals

(5) La partie du paragraphe 17.4 (3.1) de
ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée
et remplacée par ce qui suit:

1976-77, c. 9,
par. 10(4)

«(3.1) Pour tout mois d'un trimestre de
paiement postérieur à juin 1976, l'allocation
partielle payable en vertu de la pré-
sente Partie au conjoint du pensionné
vivant s'élève,»

Montant de
l'allocation
partielle du
vivant du
pensionné

(6) L'article 17.4 de ladite loi est en outre
modifié par l'insertion, après le paragraphe 10
(3.1), des paragraphes suivants:

1976-77, c. 9,
art. 10

«(3.2) Le montant de l'allocation com-
plète payable en vertu de l'article 17.31 au
conjoint survivant d'un pensionné décédé
s'élève, pour un mois donné,

Montant de
l'allocation
complète du
conjoint
survivant

a) si le conjoint survivant n'a pas de
revenu mensuel, à la somme des contre-
valeurs de la pension et du supplément;

b) si le revenu mensuel du conjoint sur-
vivant ne dépasse pas les quatre tiers de 20
la contre-valeur arrondie de la pension,
à la somme de la contre-valeur du sup-
plément et de la différence obtenue en
déduisant de la contre-valeur de la pen-
sion trois dollars pour quatre dollars de 25
ce revenu; ou

c) si le revenu mensuel du conjoint sur-
vivant dépasse les quatre tiers de la con-
tre-valeur arrondie de la pension, à la
différence obtenue en déduisant de la 30
contre-valeur du supplément un dollar
pour deux dollars du revenu résiduel du
conjoint survivant.

(3.3) Le montant de l'allocation par-
tielle payable en vertu de l'article 17.31 au 35
conjoint survivant d'un pensionné décédé
s'élève, pour un mois donné,

Montant de
l'allocation
partielle du
conjoint
survivant

a) si le conjoint survivant n'a pas de
revenu mensuel, à la somme de la con-
tre-valeur de la pension réduite et de la 40
contre-valeur du supplément;

b) si le revenu mensuel du conjoint sur-
vivant ne dépasse pas les quatre tiers de
la contre-valeur arrondie de la pension
réduite, à la somme de la contre-valeur 45

the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the reduced pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly income of the surviving spouse; or

(c) if the monthly income of the surviving spouse is greater than four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full two dollars of the residual income of the surviving spouse."

1974-75-76, c.
58, s. 5

6. Section 17.6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Consideration
of application
and action by
Minister

"17.6 (1) The Minister shall forthwith upon receiving an application for a spouse's allowance consider the application and may approve payment of a spouse's allowance and fix the amount of benefits that may be paid to the applicants or applicant or may determine that no spouse's allowance may be paid in respect of the application.

25

Notification to
applicants or
applicant

(2) Where particulars of the basis on which the amount of any spouse's allowance that may be paid in respect of an application was fixed by the Minister are requested by an applicant or where the Minister determines that no spouse's allowance may be paid in respect of the application, the Minister shall forthwith in writing notify the applicants or applicant of the basis upon which that amount was fixed or of his decision that no spouse's allowance may be paid in respect of the application and his reasons therefor, as the case may be."

1974-75-76, c.
58, s. 6

7. Subsection 18(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals re
spouse's
allowance

"(1.1) Where a pensioner, the spouse of a living pensioner or the surviving spouse of a deceased pensioner is dissatisfied with the decision or determination made under this Act that no spouse's allowance may be paid to the spouse, or as to the amount of any spouse's allowance that may be paid to

du supplément et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension réduite trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu mensuel du conjoint survivant dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension réduite, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour deux dollars du revenu résiduel du conjoint survivant."

6. L'article 17.6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
58, art. 5

"17.6 (1) Le Ministre doit, dès réception d'une demande d'allocation, considérer la demande et il peut approuver le paiement d'une allocation et fixer le montant des prestations qui peuvent être payés aux requérants ou au requérant, ou il peut décider qu'aucune allocation ne peut être payée à l'égard de cette demande.

Considération
de la demande
et suite donnée
par le Ministre

(2) Lorsque les détails de la base sur laquelle le Ministre a fixé le montant de toute allocation qui peut être payée à un requérant sont réclamés par ce dernier, ou que le Ministre décide qu'aucune allocation ne peut être payée, le Ministre doit aussitôt notifier par écrit aux requérants ou au requérant la base sur laquelle ce montant a été fixé ou sa décision portant qu'aucune allocation ne peut être payée et les raisons de cette décision, selon le cas."

Notification
aux requérants
ou au requérant

7. Le paragraphe 18(1.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
58, art. 6

"(1.1) Le pensionné, le conjoint d'un pensionné vivant ou le conjoint survivant d'un pensionné décédé qui est insatisfait, soit de la décision rendue en vertu de la présente loi de ne pas payer d'allocation, soit du montant de l'allocation payable, peut en appeler devant le tribunal qui sera

Appels en
matière
d'allocation

the spouse, the pensioner or the spouse may appeal against such decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of such tribunal, subject only to variation by such tribunal upon application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is not subject to appeal or review by any court.”

Coming into
force

8. This Act shall be deemed to have come into force on October 31, 1979.

5 établi et fonctionnera conformément aux règlements et dont les décisions, sous réserve des modifications faisant intervenir des éléments de preuve non examinés auparavant et apportés sur demande de cette personne ou du Ministre, seront définitives et obligatoires et ne pourront faire l'objet d'aucun appel ni révision judiciaires.»

8. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 octobre 1979.

10 Entrée en
vigueur

C-7

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act to amend the Two-Price Wheat Act

First reading, October 18, 1979

C-7

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

Loi modifiant la Loi sur le double prix du blé

Première lecture le 18 octobre 1979



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

BILL C-7

An Act to amend the Two-Price Wheat Act

Loi modifiant la Loi sur le double prix du blé

1974-75-76, c.
54; 1976-77,
c. 55

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76; c.
54; 1976-77,
c. 55

1. Section 3 of the *Two-Price Wheat Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur le double prix du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Period of
application of
Act

“3. This Act applies with respect to the period

(a) commencing on July 1, 1974 and ending on November 30, 1978, in relation to wheat produced outside the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*; and 10

(b) commencing on August 1, 1974, and ending on November 30, 1978, in relation to wheat produced in the designated area as defined in that Act.” 15

«3. La présente loi s'applique

a) à la période qui commence le 1^{er} juillet 1974 et se termine le 30 novembre 1978 en ce qui concerne le blé produit à l'extérieur de la région désignée définie dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé*; et 10

b) à la période qui commence le 1^{er} août 1974 et se termine le 30 novembre 1978 en ce qui concerne le blé produit à l'intérieur de la région désignée définie dans ladite loi.» 15

Période
d'application de
la loi

Repeal

2. The said Act is repealed on the earlier of a day to be fixed by proclamation and July 31, 1980. 20

2. Ladite loi est abrogée au jour fixé par proclamation ou, à défaut, le 31 juillet 1980.

Abrogation

Coming into
force

3. This Act shall be deemed to have come into force on December 1, 1978.

3. La présente loi est réputée en vigueur depuis le 1^{er} décembre 1978. 20

Entrée en
vigueur

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Two-Price Wheat Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le double prix du blé».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: Section 3 at present reads as follows:

“3. This Act applies with respect to the period

(a) commencing on July 1, 1974 and ending on *June 30, 1980*, in relation to wheat produced outside the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*; and

(b) commencing on August 1, 1974, and ending on *July 31, 1980*, in relation to wheat produced in the designated area as defined in that Act.”

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: L'article 3 se lit présentement comme suit:

«3. La présente loi s'applique

a) à la période qui commence le 1^{er} juillet 1974 et se termine le 30 juin 1980 en ce qui concerne le blé produit à l'extérieur de la région désignée définie dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé*; et

b) à la période qui commence le 1^{er} août 1974 et se termine le 31 juillet 1980 en ce qui concerne le blé produit à l'intérieur de la région désignée définie dans ladite loi.»

2A1
XB
- B56

1000

C-8

C-8

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

BILL C-8

An Act to amend the Adult Occupational Training Act

Loi modifiant la Loi sur la formation professionnelle
des adultes

First reading, October 18, 1979

Première lecture le 18 octobre 1979



THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

BILL C-8

An Act to amend the Adult Occupational
Training Act

Loi modifiant la Loi sur la formation
professionnelle des adultes

R.S., c. A-2; c. 33 (2nd Supp.); 1972, c. 14; 1976-77, cc. 3, 54
Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. A-2; c. 33 (2^e Supp.); 1972, c. 14; 1976-77, cc. 3, 54

1. (1) Section 2 of the *Adult Occupational Training Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition "Commission", the following definition:

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes* est modifié 5 par l'adjonction, avant la définition d'«agent de l'emploi», de la définition suivante:

“adult”
«adulte»

““adult” means a person, including a person who is engaged in domestic service at home whether or not such person has at any time been a member of the labour force, whose age is at least one year greater than the regular school leaving age in the province in which he resides;” 10 15

« «adulte» désigne une personne, y compris celle qui se consacre à l'entretien de son foyer, qu'elle ait ou non déjà fait partie de la main-d'œuvre, dont l'âge dépasse d'au moins une année l'âge normal de fin de scolarité dans la province où elle réside;»

«adulte»
“adult”

(2) The definition “occupational training course” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «cours de formation professionnelle» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“occupational training course”
«cours...»

““occupational training course” means a course of occupational training 20

« «cours de formation professionnelle» désigne un cours de formation professionnelle

«cours de formation professionnelle»
20 “occupational training course”

(a) that provides not more than fifty-two weeks of full-time instruction or 1,820 hours of part-time instruction, or 25

(b) that provides more than fifty-two weeks of full-time instruction and is approved in writing by the Commission;”

a) qui fournit un enseignement à plein temps d'une durée de cinquante-deux semaines au plus ou un enseignement à temps partiel d'une durée de 1,820 heures au plus, ou 25

b) qui fournit un enseignement à plein temps d'une durée de plus de cinquante-deux semaines et que la Commission a approuvé par écrit;»

1972, c.14, s.1 2. The headings preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 3 et la rubrique qui le précède 30 sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 1972, c.14, art. 1

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the Adult Occupational Training Act”.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la formation professionnelle des adultes».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) Consequential on the proposed repeal contained in clause 8. Since the Act would no longer be divided into Parts, the definition for Part I contained in section 3 would be inserted in the general definition section.

(2) This amendment to the definition “occupational training course” would expand the definition to include courses providing more than fifty-two weeks of full-time instruction that are approved by the Commission.

The definition “occupational training course” at present reads as follows:

““occupational training course” means a course of occupational training that provides not more than fifty-two weeks of full-time instruction or 1,820 hours of part-time instruction;”

Clause 2: Consequential. See the note to subclause 1(1).

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification découle de l'abrogation prévue à l'article 8 du bill. La loi n'étant plus divisée en parties, la définition du terme «adulte», actuellement prévue à l'article 3 aux fins de la partie I, est insérée dans les définitions applicables à toute la loi à l'article 1.

(2) Cette modification élargit la définition de «cours de formation professionnelle» de façon à inclure les cours fournissant un enseignement à plein temps d'une durée de plus de cinquante-deux semaines qui sont approuvés par la Commission.

La définition de «cours de formation professionnelle» se lit actuellement comme suit:

«« cours de formation professionnelle» signifie un cours de formation professionnelle qui fournit un enseignement à plein temps d'une durée de cinquante-deux semaines au plus ou un enseignement à temps partiel d'une durée de 1,820 heures au plus;»

Article 2 du bill: Voir les notes explicatives au paragraphe 1(1) du bill.

"OCCUPATIONAL TRAINING"

«FORMATION PROFESSIONNELLE»

3. Section 4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

3. L'article 4 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Waiver of condition

"(1.1) Where the Commission is of the opinion that the requirement for skills in a particular occupation in Canada or any part thereof so warrants, it may, in respect of that occupation, waive the condition set out in subsection (1) that an adult, since attaining the regular school leaving age in the province in which he resides, must not have attended school on a regular basis for any period of at least twelve months."

«(1.1) Lorsque la Commission estime cette mesure justifiée par les besoins, au Canada ou dans une de ses régions, en main-d'œuvre qualifiée dans un métier donné, elle peut, relativement à ce métier, lever la condition énoncée au paragraphe (1) selon laquelle un adulte ne doit pas avoir fréquenté l'école d'une façon normale pendant une période d'au moins douze mois depuis qu'il a atteint l'âge normal de fin de scolarité dans la province où il réside.»

Dispense

1972, c. 14, s. 3;
1976-77, c. 54,
s. 74

4. Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les paragraphes 5(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 14,
art. 3; 1976-77,
c. 54, art. 74

Contracts with provinces

"5. (1) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for all or part of costs incurred, to remunerate the province for the provision of training in an occupational training course operated by the province or a provincial or municipal authority in the province to adults whose enrolment therein was arranged by an employment officer."

«5. (1) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, selon un barème précis ou au titre d'un remboursement, en fonction de la totalité ou d'une partie des frais subis, pour indemniser la province relativement à la formation assurée au moyen d'un cours de formation professionnelle offert par la province ou une autorité municipale ou provinciale dans la province, destinée aux adultes dont l'inscription a été effectuée par un agent de l'emploi."

Contrats avec les provinces

Idem

(2) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for all or part of costs incurred, to remunerate the province for the provision of training in an occupational training course for apprentices operated by the province or a provincial or municipal authority in the province to adults whose enrolment therein was not arranged by an employment officer."

(2) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, selon un barème précis ou au titre d'un remboursement, en fonction de la totalité ou d'une partie des frais subis, pour indemniser la province relativement à la formation assurée au moyen d'un cours de formation professionnelle pour apprentis offert par la province ou une autorité municipale ou provinciale dans la province, destinée aux adultes dont l'inscription n'a pas été effectuée par un agent de l'emploi."

Idem

The headings preceding section 3 and section 3 read as follows:

“PART I

Occupational Training

3. In this Part, “adult” means a person whose age is at least one year greater than the regular school leaving age in the province in which he resides, including a person who is engaged in domestic service at home whether or not such person has at any time been a member of the labour force.”

Clause 3: New. This amendment would permit the Commission in certain circumstances to waive the requirement that an adult must have been out of school for at least twelve months before he can be enrolled in an occupational training course.

Clause 4: This amendment would enable the Commission to negotiate payments to a province in connection with occupational training courses in the province on a fixed rate basis or on the basis of costs incurred.

Subsections 5(1) and (2) at present read as follows:

“5. (1) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract, to *reimburse the province for the costs, or any part thereof, to the province or a provincial or municipal authority in the province of providing training in an occupational training course operated by the province or the provincial or municipal authority to adults whose enrolment therein was arranged by an employment officer.*

(2) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract, to *reimburse the province for the costs, or any part thereof, to the province or a provincial or municipal authority in the province of providing training in an occupational training course for apprentices operated by the province or the provincial or municipal authority to adults whose enrolment therein was not arranged by an employment officer.*”

L'article 3 et les rubriques qui le précèdent se lisent actuellement comme suit:

«PARTIE I

Formation professionnelle

3. Dans la présente Partie, «adulte» désigne une personne dont l'âge dépasse d'au moins une année l'âge normal de fin de scolarité dans la province où elle réside, y compris une personne qui se consacre à l'entretien de son foyer, que cette personne ait ou non déjà appartenu à la main-d'œuvre.»

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification permet à la Commission de prévoir en certaines circonstances une dispense quant à l'exigence voulant qu'avant de pouvoir être inscrit à un cours de formation professionnelle, un adulte doit ne pas avoir fréquenté l'école pendant au moins douze mois.

Article 4 du bill: Cette modification permet à la Commission de négocier avec une province les paiements à lui être versés au titre de cours de formation professionnelle d'après un barème précis ou d'après les frais subis.

Les paragraphes 5(1) et (2) de la loi se lisent actuellement comme suit:

«5. (1) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, pour *rembourser à la province tout ou partie des frais qu'elle-même ou une autorité provinciale ou municipale de la province a encourus pour assurer la formation au moyen d'un cours de formation professionnelle offert par la province ou l'autorité municipale ou provinciale, destinée aux adultes dont l'inscription a été effectuée par un agent de l'emploi.*

(2) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, pour *rembourser à la province tout ou partie des frais qu'elle-même ou une autorité provinciale ou municipale de la province a encourus pour assurer la formation au moyen d'un cours de formation professionnelle pour apprentis offert par la province ou l'autorité provinciale ou municipale, destinée aux adultes dont l'inscription n'a pas été effectuée par un agent de l'emploi.*»

1972, c. 14, s. 4;
1976-77, c. 54,
s. 74

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contracts with
employers

"6. (1) The Commission may enter into a contract with

(a) any employer that operates or undertakes to operate an occupational training course for the training of adults employed by the employer, 5

(b) any employer that arranges or undertakes to arrange for the training of adults employed by the employer in an occupational training course not operated by the employer, or 10

(c) any group or association of employers referred to in paragraph (a) or (b), 15
to provide for the payment by the Commission to that employer, group or association or to any employer that is a member of that group or association of an amount, determined as specified in the contract, to remunerate that employer, group, association or member for or in respect of the provision of training in an occupational training course operated or arranged for pursuant to the contract to adults employed by that employer, group, association or member. 20 25

Contracts with
other persons

(2) Where an employer or a group or association of employers is not able to operate an adult occupational course or to arrange for training in an adult occupational course as described in subsection (1), the Commission may enter into a contract with any other person who, or any other group or association of persons that, in the opinion of the Commission, is able to operate that course or to arrange for training in that course, to provide for the payment by the Commission to that other person, group or association or to any member thereof of an amount, determined as specified in the contract, to remunerate that other person, group, association or member for or in respect of the provision of training in that course. 30 35 40 45

5. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 14, art.
4; 1976-77, c.
54, art. 74

Contrats avec
des employeurs

«6. (1) La Commission peut passer avec

a) tout employeur qui offre ou s'engage à offrir un cours de formation professionnelle pour la formation des adultes employés par l'employeur, 5

b) tout employeur qui prend des dispositions pour la formation d'adultes employés par lui ou qui s'engage à prendre des dispositions pour ce faire, au moyen d'un cours de formation professionnelle qui n'est pas offert par l'employeur, ou 10

c) tout groupe ou association d'employeurs visés aux alinéas a) ou b), 15

un contrat prévoyant le paiement par la Commission à cet employeur, à ce groupe, à cette association ou à tout employeur membre de ce groupe ou de cette association d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, pour indemniser l'employeur, le groupe, l'association ou le membre relativement à la formation assurée au moyen d'un cours de formation professionnelle offert ou à l'égard duquel des dispositions ont été prises en vertu du contrat et destinée aux adultes employés par cet employeur, ce groupe, cette association ou ce membre. 20 25 30

(2) Lorsqu'un employeur ou groupe ou association d'employeurs n'est pas en mesure d'offrir le cours visé au paragraphe (1) ou de prendre des dispositions à cet égard, la Commission peut conclure avec une autre personne ou groupe ou association de personnes que la Commission estime capable d'offrir ce cours ou de prendre des dispositions pour ce faire, un contrat prévoyant le paiement par la Commission à la partie au contrat ou à un membre du groupe ou de l'association d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat pour l'indemniser relativement à la formation assurée au moyen de ce cours. 35 40 45

Contrats avec
d'autres
personnes

Clause 5: This amendment would

(a) enable the Commission to negotiate payments to an employer in connection with occupational training courses provided by the employer;

(b) enable the Commission to enter into contracts for the provision of occupational training courses with persons other than employers;

(c) enable the Commission to make payments to employers in respect of occupational training courses operated outside Canada;

(d) state in the Act the power of the Commission to enter into contracts with any province to pay for services provided in connection with occupational training courses operated by employers or other persons; and

(e) clarify the status of the governments of the provinces, the Yukon Territory and the Northwest Territories as employers within the meaning of the section.

The amendment would also combine the provisions of subsection 9(1) of the Act with those in section 6.

Section 6 at present reads as follows:

“6. (1) The Commission may enter into a contract with

(a) any employer *operating or undertaking* to operate an occupational training course for the training of adults employed by the employer, or

(b) a group or association of *such* employers,

to provide for the payment by the Commission to that employer, group or association, *as the case may be, of the costs incurred, as specified in the contract, by the employer, group or association in providing such training.*

(2) The Commission may enter into a contract with

(a) any employer *who has arranged* for the training of adults employed by *him* in an occupational training course that *is not* operated by the employer, or

(b) any group or association of *such* employers,

to provide for the payment to that employer, group or association, as the case may be, of the costs incurred, as specified in the contract, by the employer, group or association in providing such training.

(3) The Commission *shall* not enter into a contract *under this section* with *any* employer or group or association of employers described in subsection (1) or (2) unless it is satisfied that the content of the occupational training course described in that subsection has been the subject of consultation by the employer or by the group or association, *as the case may be*, with the government of the province in which the course is operated or to be operated.”

Article 5 du bill: Cette modification

a) permet à la Commission de négocier avec un employeur les paiements à être versés au titre de cours de formation professionnelle offerts par l'employeur;

b) permet à la Commission de conclure des contrats avec des personnes autres que des employeurs pour qu'elles offrent des cours de formation professionnelle;

c) permet à la Commission de verser aux employeurs des paiements au titre de cours de formation professionnelle offerts à l'étranger;

d) énonce que la Commission a le pouvoir de conclure avec une province un contrat prévoyant des paiements au titre de la fourniture de services se rapportant à des cours de formation professionnelle offerts par des employeurs ou d'autres personnes; et

e) prévoit expressément que les gouvernements des provinces, du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest sont des employeurs au sens où l'entend le présent article.

Cette modification incorpore dans l'article 6 les dispositions du paragraphe 9(1) de la loi.

L'article 6 se lit actuellement comme suit:

«6. (1) La Commission peut passer,

a) avec tout employeur qui offre ou *entreprend* d'offrir un cours de formation professionnelle pour la formation des adultes employés par l'employeur, ou

b) avec un groupe ou une association de ces employeurs,

un contrat prévoyant le paiement par la Commission à cet employeur, à ce groupe ou à cette association, *selon le cas, des frais spécifiés dans le contrat, encourus par l'employeur, le groupe ou l'association pour donner une telle formation.*

(2) La Commission peut passer,

a) avec tout employeur qui *a pris* des dispositions pour la formation d'adultes employés par lui, au moyen d'un cours de formation professionnelle qui n'est pas offert par l'employeur, ou

b) avec un groupe ou une association de ces employeurs,

un contrat prévoyant le paiement à l'employeur, au groupe ou à l'association, selon le cas, des frais spécifiés dans le contrat, encourus par l'employeur, le groupe ou l'association pour donner une telle formation.

(3) La Commission ne doit pas conclure, en vertu du *présent article*, un contrat avec un employeur, un groupe ou une association d'employeurs désignés au paragraphe (1) ou (2) à moins qu'elle ne soit convaincue que la matière du cours de formation professionnelle désigné dans ce paragraphe a fait l'objet, de la part de l'employeur, du groupe ou de l'association, *selon le cas*, d'une consultation avec le gouvernement de la province dans laquelle le cours est offert ou doit être offert.»

Restriction

(3) The Commission may not enter into a contract with an employer, person, group or association, other than the government of a province, pursuant to subsection (1) or (2), unless it is satisfied that the content of each occupational training course in respect of which it is proposed to enter into the contract has been the subject of consultation by that employer, person, group or association with the government of the province in which the course is operated or to be operated or, if the course is operated or to be operated outside Canada, the government of the province in which the adults for whom the course is operated or to be operated are employed.

Contracts with provinces for related services

(4) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for all or part of costs incurred, to remunerate the province for the provision of services by the province in connection with an occupational training course in respect of which a contract under subsection (1) or (2) was proposed or entered into.

Definitions

(5) In this section, "employer" and "person" include the government of any province."

1972, c. 14, s. 6;
1976-77, c. 54,
s. 74

6. Section 9 of the said Act is repealed.

1972, c. 14, s. 7

7. (1) Paragraph 12(1)(c) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 12(1)(i) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 54,
s. 74 (2)

8. Part III of the said Act is repealed.

Coming into force

9. This Act or any provision or provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Restriction

(3) La Commission ne peut conclure en vertu des paragraphes (1) ou (2) un contrat avec un employeur, une personne, un groupe ou une association, sauf s'il s'agit du gouvernement d'une province, à moins qu'elle ne soit convaincue que la matière de chaque cours de formation professionnelle à l'égard duquel le contrat doit être conclu a fait l'objet d'une consultation de la part de l'employeur, de la personne, du groupe ou de l'association avec le gouvernement de la province dans laquelle le cours est offert ou doit être offert ou, si le cours est offert ou doit être offert à l'étranger, avec le gouvernement de la province dans laquelle sont employés les adultes auxquels le cours est offert ou doit être offert.

Contrats avec des provinces relativement à des services connexes

(4) La Commission peut conclure avec une province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province du montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, selon un barème précis ou au titre d'un remboursement, en fonction de la totalité ou d'une partie des frais subis, pour l'indemniser de frais afférents à la fourniture, par la province, de services se rapportant à un cours de formation professionnelle à l'égard duquel un contrat a été proposé ou conclu en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Définitions

(5) Dans le présent article, «employeur» et «personne» comprennent également le gouvernement d'une province.»

6. L'article 9 de ladite loi est abrogé.

7. (1) L'alinéa 12(1)c) de ladite loi est abrogé.

(2) L'alinéa 12(1)i) de ladite loi est abrogé.

8. La partie III de ladite loi est abrogée.

9. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur les jours fixés par proclamation.

1972, c. 14, art. 6;
1976-77, c. 54, art. 74

1972, c. 14,
art. 7

1976-77, c. 54,
par. 74(2)

Entrée en vigueur

Clause 6: See the note to clause 5. This repeal would also eliminate the limitation on reimbursement to employers for wages paid to trainees.

Section 9 reads as follows:

“9. (1) In addition to the costs referred to in section 6, the Commission may, subject to subsection (2), pay to an employer or to a group or association of employers with whom it has entered into a contract pursuant to that section, if the contract so provides, an amount as specified in the contract in respect of each adult who is being trained in an occupational training course described in that section for each week that the adult is being trained in that occupational training course.

(2) Where the Commission enters into a contract that provides for the payment of amounts as described in subsection (1), the maximum amount so payable by the Commission for any week in respect of an adult described therein shall not exceed the lesser of

(a) an amount equal to the amount obtained by multiplying the number of hours that the adult received training in that week by

Article 6 du bill: Voir les notes explicatives à l'article 5 du bill. Cette modification élimine également les restrictions concernant le remboursement aux employeurs de salaires payés aux apprentis.

L'article 9 se lit actuellement comme suit:

«9. (1) En plus des frais mentionnés à l'article 6, la Commission peut, sous réserve du paragraphe (2), payer à un employeur ou à un groupe ou à une association d'employeurs avec lesquels ou laquelle elle a conclu un contrat en conformité de cet article, si le contrat le prévoit, un montant spécifié au contrat à l'égard de chaque adulte qui suit un cours de formation professionnelle désigné dans cet article pour chaque semaine pendant laquelle l'adulte suit ce cours de formation professionnelle.

(2) Lorsque la Commission passe un contrat qui prévoit le paiement de montants désignés au paragraphe (1), le montant maximum ainsi payable par la Commission pour toute semaine à l'égard d'un adulte y désigné ne doit pas dépasser le moindre des deux suivants:

a) un montant égal au montant obtenu en multipliant le nombre d'heures de formation reçues dans cette semaine par le gain

the average hourly earnings of that adult for that week from employment with that employer; and

(b) an amount equal to the maximum training allowance that may be paid in that week to an adult described in section 7.”

Clause 7: (1) This provision would repeal a paragraph that was overlooked when section 8 of the Act was last amended.

The relevant portion of subsection 12(1) at present reads as follows:

«12. (1) The Governor in Council may make regulations

(c) prescribing the circumstances in which an adult may be paid an allowance that is less than the weekly amount determined pursuant to subparagraph 8(1)(b)(i) and prescribing the amount of any such allowance;»

(2) Consequential on the proposed repeal contained in clause 6.

Paragraph 12(1)(i) reads as follows:

“(i) prescribing, for the purposes of section 9, the method of determining the average hourly earnings for a week of an adult described therein; and”

Clause 8: This provision would repeal provisions of the Act that are spent.

Part III reads as follows:

“21. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province to provide for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the capital expenditures incurred by the province on occupational training facilities.

(2) The aggregate of the contributions payable by Canada to a province under an agreement entered into pursuant to this section shall not exceed

(a) the lesser of seventy-five per cent of the capital expenditures incurred by the province on occupational training facilities after March 31, 1967 or an amount equal to

(i) the amount obtained by multiplying four hundred and eighty dollars by the youth population of the province in 1961, minus

(ii) the total contributions paid by Canada to the province under an agreement made pursuant to section 4 of chapter 6 of the Statutes of Canada, 1960-61 in respect of the capital expenditures incurred by the province on training facilities; and

(b) in respect of capital expenditures incurred by the province on occupational training facilities after such time as no further amount may be paid by Canada to the province in respect of any expenditures pursuant to paragraph (a), the lesser of fifty per cent of such capital expenditures or an amount equal to

(i) the amount obtained by multiplying three hundred and twenty dollars by the youth population of the province in 1961, minus

horaire moyen de cet adulte pour cette semaine de travail avec cet employeur; ou

b) un montant égal au maximum de l'allocation de formation qui peut être payée dans cette semaine à un adulte désigné à l'article 7.»

Article 7 du bill: Cette modification supprime un alinéa qui aurait dû être abrogé lors de la dernière modification de l'article 8 de la loi.

La partie pertinente du paragraphe 12(1) se lit actuellement comme suit:

«12. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

c) prescrivant les cas dans lesquels il peut être versé à un adulte désigné au paragraphe 8(3) une allocation qui est inférieure au montant hebdomadaire déterminé en application du sous-alinéa 8(1)b(i) et prescrivant le montant d'une telle allocation;»

(2) Cette modification découle de l'abrogation prévue à l'article 6 du bill.

L'alinéa 12(1)i) se lit actuellement comme suit:

«i) prescrivant aux fins de l'article 9, la méthode de détermination du gain horaire moyen hebdomadaire d'un adulte y désigné; et»

Article 8 du bill: Cette modification abroge des dispositions de la loi qui sont périmées.

La partie III se lit actuellement comme suit:

21. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec toute province une convention qui prévoit le paiement, par le Canada à la province, de contributions relatives aux dépenses en immobilisations encourues par la province pour des installations de formation professionnelle.

(2) L'ensemble des contributions payables par le Canada à une province en vertu d'une convention conclue aux termes du présent article n'excédera pas

a) le moindre des deux montants suivants: soixante-quinze pour cent des dépenses en immobilisations encourues par la province pour des installations de formation professionnelle après le 31 mars 1967, ou un montant égal

(i) au montant obtenu en multipliant quatre cent quatre-vingts dollars par le chiffre de la population des adolescents de la province en 1961,

moins

(ii) le montant total des contributions payées par le Canada à la province en vertu d'une convention conclue aux termes de l'article 4 du chapitre 6 des Statuts du Canada de 1960-61, relativement aux dépenses en immobilisations encourues par la province pour des installations de formation; et

b) relativement aux dépenses en immobilisations encourues par la province pour des installations de formation professionnelle lorsqu'aucun montant supplémentaire ne peut plus être payé par le Canada à la province pour quelque dépense aux termes de l'alinéa a), le moindre des deux montants suivants: cinquante pour cent de ces dépenses en immobilisations ou un montant égal

(ii) the amount by which the total contributions paid by Canada as described in subparagraph (a)(ii) exceeds the amount described in subparagraph (a)(i).

(3) In the section

“capital expenditures”, incurred by a province on occupational training facilities means the capital expenditures incurred by the province on such facilities determined as prescribed in the agreement made under this section between the Commission and the province;

“youth population of the province in 1961” means the number of persons in the province in 1961 in the age group of fifteen to nineteen years of age inclusive, as ascertained and certified by the Chief Statistician of Canada.

22. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make an arrangement with any province with whom the Minister of Manpower and Immigration entered into an agreement pursuant to section 3 of chapter 6 of the Statutes of Canada, 1960-61 (hereinafter in this section referred to as the “former agreement”) for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the costs incurred by the province in the period commencing April 1, 1967 and ending March 31, 1968, or such earlier date as may be determined pursuant to the arrangement, in providing training under any technical or vocational training program described in the former agreement to persons being trained on March 31, 1967.

(2) The contributions payable by Canada to a province under an arrangement made pursuant to this section shall not exceed an amount that bears to the costs incurred by the province, determined pursuant to the arrangement, the same relation that the contributions payable by Canada under the former agreement in respect of the technical or vocational training program under which persons were being trained on March 31, 1967, bears to the costs incurred by the province, determined as prescribed in the former agreement, in providing that program.”

(i) au montant obtenu en multipliant trois cent vingt dollars par le chiffre de la population des adolescents de la province en 1961,

moins

(ii) le montant par lequel les contributions totales payées par le Canada et désignées au sous-alinéa a)(ii) excède le montant désigné au sous-alinéa a)(i).

(3) Dans le présent article

«dépenses en immobilisations» encourues par une province pour des installations de formation professionnelle désigne les dépenses en immobilisations encourues par la province pour ces installations déterminées de la manière prescrite à la convention conclue aux termes du présent article entre la Commission et la province;

«population des adolescents de la province en 1961» désigne le nombre de personnes dans la province en 1961 dans le groupe d'âge de quinze à dix-neuf ans inclusivement, établi et certifié par le statisticien en chef du Canada.

22. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut faire, avec toute province avec laquelle le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration a conclu une convention aux termes de l'article 3 du chapitre 6 des Statuts du Canada de 1960-61 (ci-après appelée au présent article «convention antérieure»), un arrangement pour le paiement par le Canada à la province de contributions relatives aux frais encourues par la province au cours de la période commençant le 1^{er} avril 1967 et se terminant le 31 mars 1968, ou à toute date ultérieure qui peut être fixée aux termes de l'arrangement, en offrant une formation en vertu de tout programme de formation technique ou professionnelle désigné à la convention antérieure, à des personnes qui suivent un cours de formation le 31 mars 1967.

(2) Les contributions payables par le Canada à une province en vertu d'un arrangement fait aux termes du présent article ne doivent pas excéder un montant qui, par rapport aux frais supportés par la province et déterminés aux termes de l'arrangement, est dans la même proportion que le sont les contributions payables par le Canada, en vertu de la convention antérieure relative au programme de formation technique ou professionnelle selon lequel des personnes suivaient un cours de formation le 31 mars 1967, par rapport aux frais, déterminés de la manière prescrite à la convention antérieure, qui sont encourus par la province offrant ce programme.»

1
3
B56

C-9

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Livestock Feed Assistance Act

First reading, October 18, 1979

C-9

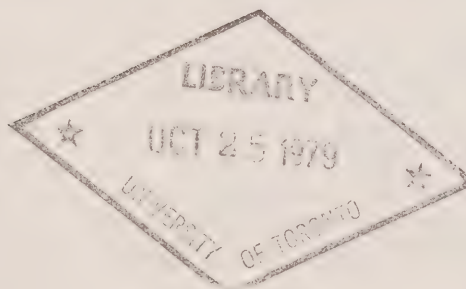
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

Loi modifiant la Loi sur l'aide à l'alimentation des
animaux de ferme

Première lecture le 18 octobre 1979



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

BILL C-9

An Act to amend the Livestock Feed Assistance Act

R.S., c. L-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "livestock feeder" in subsection 2(1) of the *Livestock Feed Assistance Act* is repealed and the following substituted therefor:

"livestock
feeder"
«éleveur...»

" "livestock feeder" means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories;"

2. Paragraphs 5(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories; and

(d) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories."

3. Paragraph 6(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British

BILL C-9

Loi modifiant la Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme

S.R., c. L-9

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La définition d'«éleveur d'animaux de ferme» ou «éleveur» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«éleveur d'animaux de ferme» ou «éleveur» signifie une personne qui élève des animaux de ferme dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, dans le Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;»

«éleveur
d'animaux de
ferme»
"livestock..."

2. Les alinéas 5c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) une stabilité raisonnable du prix des provendes dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest; et

d) une péréquation équitable des prix des provendes dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest.»

3. L'alinéa 6g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) enjoindre, par ordonnance signifiée personnellement ou au moyen d'une lettre recommandée, à toute personne qui s'occupe d'emmagasinage, de manutention ou

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Livestock Feed Assistance Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme».

EXPLANATORY NOTE

These amendments to the *Livestock Feed Assistance Act* would bring the Yukon Territory and the Northwest Territories within the scope of the provisions concerning transportation costs. -

NOTE EXPLICATIVE

Ces modifications à la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* visent à inclure le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest dans son champ d'application, en ce qui a trait aux frais de transport.

Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Board within such reasonable time as may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories;"

4. Paragraph 19(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories as may be prescribed by the regulations;"

d'expédition de provendes dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest ou à tout éleveur d'animaux de ferme, de fournir par écrit à l'Office, dans le délai raisonnable que l'ordonnance peut fixer, des renseignements sur la consommation, l'emmagasiner, la manutention ou l'expédition des provendes ou l'établissement de leur prix, dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;"

4. L'alinéa 19a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) prescrivant, à l'égard des paiements relatifs aux frais d'emmagasiner des provendes et à l'égard des paiements relatifs aux frais de transport des provendes, à quelles catégories de personnes et dans quelles conditions ces paiements peuvent être faits et à quel taux ils peuvent l'être, dans chacune des régions de l'Est du Canada, de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest que peuvent prescrire les règlements;"

C-10

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to provide supplementary borrowing authority
for the fiscal year 1979-80

First reading, October 18, 1979

C-10

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire
pour l'année financière 1979-80

Première lecture le 18 octobre 1979



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

BILL C-10

An Act to provide supplementary borrowing
authority for the fiscal year 1979-80

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplé-
mentaire pour l'année financière
1979-80

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short Title

1. This Act may be cited as the *Borrowing
Authority Act, 1979-80*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi de 1979-80 sur le pouvoir d'emprunt*. Titre abrégé 5

Power to
borrow
\$7,000,000,000
for public works
and general
purposes

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, in addition to the sums now remaining unbor-
rowed and negotiable of the loans authorized
by Parliament, by any Act heretofore passed,
at any time before April 1, 1980, borrow,
under the *Financial Administration Act*, by
the issue and sale or pledge of securities of
Canada, in such form, for such separate
sums, at such rates of interest and on such
other terms and conditions as the Governor
in Council may approve, such sum or sums of
money, not exceeding in the whole, the sum
of seven billion dollars, as may be required
for public works and general purposes.

2. (1) Le ministre des Finances peut, avec
l'approbation du gouverneur en conseil, en
sus du solde non encore emprunté et encore
négociable, des emprunts autorisés par le
Parlement, en vertu de toute loi déjà adoptée,
en tout temps avant le 1^{er} avril 1980,
emprunter, selon les dispositions de la *Loi
sur l'administration financière*, par émission
et vente ou nantissement de valeurs du
Canada, sous la forme, pour les montants
distincts, aux taux d'intérêt et autres modali-
tés que le gouverneur en conseil peut approu-
ver, la ou les sommes requises jusqu'à con-
currence de sept milliards de dollars au total,
pour des travaux publics et à des fins
générales.

Pouvoir
d'emprunt de
\$7,000,000,000
pour des
travaux publics
et à des fins
générales

Currency

(2) For greater certainty, any amount bor-
rowed under this section or any other author-
ity granted by Parliament before the coming
into force of this section may be borrowed in
a currency other than that of Canada and
may be repaid in the currency in which it
was borrowed.

(2) Pour plus de certitude, les sommes
d'argent empruntées en vertu du présent arti-
cle ou de tout autre pouvoir accordé par le
Parlement avant l'entrée en vigueur du pré-
sent article peuvent l'être en monnaies autres
que celle du Canada et peuvent être rem-
boursées dans la monnaie de l'emprunt.

Monnaie

Coming into
force

(3) This Act shall come into force or be
deemed to have come into force on Novem-
ber 1, 1979.

(3) La présente loi entre en vigueur ou est
présumée entrer en vigueur le 1^{er} novembre
1979.

Entrée en
vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide supplementary borrowing authority for the fiscal year 1979-80".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire pour l'année financière 1979-80».

C-10

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to provide supplementary borrowing authority
for the fiscal year 1979-80

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 12, 1979**

C-10

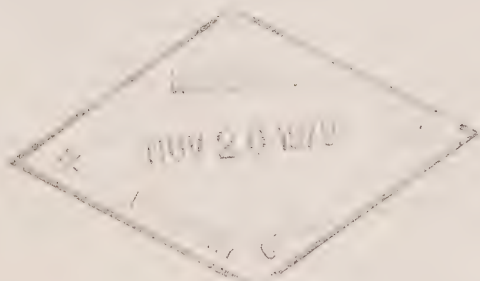
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire
pour l'année financière 1979-80

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 NOVEMBRE 1979**



DEPARTMENT OF NATIONAL

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

BILL C-10

An Act to provide supplementary borrowing
authority for the fiscal year 1979-80

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplé-
mentaire pour l'année financière
1979-80

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short Title

1. This Act may be cited as the *Borrowing
Authority Act, 1979-80*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé
titre: *Loi de 1979-80 sur le pouvoir 5
d'emprunt.*

Power to
borrow
\$7,000,000,000
for public works
and general
purposes

2. (1) The Minister of Finance, with the
approval of the Governor in Council, may, in
addition to the sums now remaining unbor-
rowed and negotiable of the loans authorized
by Parliament, by any Act heretofore passed, 10
at any time before April 1, 1980, borrow,
under the *Financial Administration Act*, by
the issue and sale or pledge of securities of
Canada, in such form, for such separate
sums, at such rates of interest and on such 15
other terms and conditions as the Governor
in Council may approve, such sum or sums of
money, not exceeding in the whole, the sum
of seven billion dollars, as may be required
for public works and general purposes. 20

2. (1) Le ministre des Finances peut, avec
l'approbation du gouverneur en conseil, en
sus du solde non encore emprunté et encore
négociable, des emprunts autorisés par le 10
Parlement, en vertu de toute loi déjà adoptée,
en tout temps avant le 1^{er} avril 1980,
emprunter, selon les dispositions de la *Loi
sur l'administration financière*, par émission
et vente ou nantissement de valeurs du 15
Canada, sous la forme, pour les montants
distincts, aux taux d'intérêt et autres modali-
tés que le gouverneur en conseil peut approu-
ver, la ou les sommes requises jusqu'à con-
currence de sept milliards de dollars au total, 20
pour des travaux publics et à des fins
générales.

Currency

(2) For greater certainty, any amount bor-
rowed under this section or any other author-
ity granted by Parliament before the coming
into force of this section may be borrowed in
a currency other than that of Canada and 25
may be repaid in the currency in which it
was borrowed.

(2) Pour plus de certitude, les sommes
d'argent empruntées en vertu du présent arti-
cle ou de tout autre pouvoir accordé par le 25
Parlement avant l'entrée en vigueur du pré-
sent article peuvent l'être en monnaies autres
que celle du Canada et peuvent être rem-
boursées dans la monnaie de l'emprunt.

Coming into
force

(3) This Act shall come into force or be
deemed to have come into force on Novem-
ber 1, 1979.

(3) La présente loi entre en vigueur ou est 30
présumée entrer en vigueur le 1^{er} novembre
1979. 30

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

1
B
B56

C-11

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting certain postal rates

First reading, October 19 , 1979

C-11

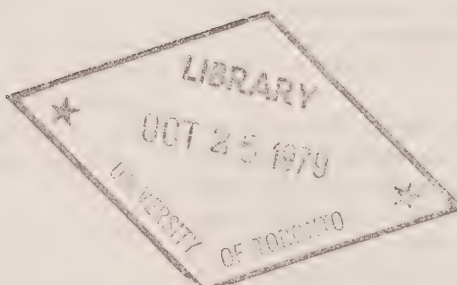
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

Loi concernant certaines dispositions du tarif postal

Première lecture le 19 octobre 1979



THE POSTMASTER GENERAL

LE MINISTRE DES POSTES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

BILL C-11

An Act respecting certain postal rates

Loi concernant certaines dispositions du tarif
postal

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Orders

1. For greater certainty,

(a) the *Postmaster General Authority to* 5
Prescribe Fees Order expressed to have
been made pursuant to paragraph 13(b) of
the *Financial Administration Act* by
Order in Council P.C. 1976-2073 of
August 19, 1976, 10

(b) the *Postmaster General Authority to*
Prescribe Fees Order expressed to have
been made pursuant to paragraph 13 (b)
of the *Financial Administration Act* by
Order in Council P.C. 1978-883 of March 15
23, 1978, and

(c) the *Postmaster General Authority to*
Prescribe Fees Order expressed to have
been made pursuant to paragraph 13(b) of
the *Financial Administration Act* by 20
Order in Council P.C. 1979-88 of January
18, 1979,

are deemed for all purposes to have had, and
to continue to have, the same force and effect
as if they had been made on the day they 25
were expressed to have been made pursuant
to an Act of Parliament that specifically
authorized the making of such Orders.

2. The rates of postage prescribed by any
regulation made pursuant to an Order 30
referred to in section 1 are deemed for all
purposes to have had, and to continue to
have, the same force and effect as if they had
been prescribed on the day they were

1. Pour plus de certitude,

a) le *Décret autorisant le ministre des* 5
Postes à prescrire des frais, pris expressé-
ment en application de l'alinéa 13b) de la
Loi sur l'administration financière par le
décret C.P. 1976-2073, le 19 août 1976,

b) le *Décret autorisant le ministre des* 10
Postes à prescrire des frais, pris expressé-
ment en application de l'alinéa 13b) de la
Loi sur l'administration financière par le
décret C.P. 1978-883, le 23 mars 1978, et

c) le *Décret autorisant le ministre des* 15
Postes à prescrire des frais, pris expressé-
ment en application de l'alinéa 13b) de la
Loi sur l'administration financière par le
décret C.P. 1979-88, le 18 janvier 1979,

sont, à toutes fins, réputés avoir et avoir eu la 20
validité et l'effet qu'ils auraient eus s'ils
avaient été pris le jour qu'ils sont censés
l'avoir été en application d'une loi du Parle-
ment autorisant spécifiquement ces décrets.

Décrets

Rates of
postage

2. Les tarifs de port prescrits par un règle- 25
ment établi en vertu d'un décret visé à l'arti-
cle 1 sont, à toutes fins, réputés avoir et avoir
eu la validité et l'effet qu'ils auraient eus s'ils
avaient été prescrits le jour qu'ils sont censés
l'avoir été en application d'une loi du Parle- 30

Tarifs de port

EXPLANATORY NOTE

This Bill would confirm the amendments to postage rates that were made by regulation.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill confirme les modifications qui furent apportées par règlement au tarif postal.

expressed to have been prescribed pursuant to an Act of Parliament that specifically authorized the prescribing of such rates in substitution for those set out in sections 10 and 11 of the *Post Office Act*.

ment autorisant spécifiquement que ces taux soient ainsi prescrits et substitués à ceux énoncés aux articles 10 et 11 de la *Loi sur les postes*.

5

356
C-11

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting certain postal rates

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 24, 1979

C-11

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

Loi concernant certaines dispositions du tarif postal

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 OCTOBRE 1979



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

BILL C-11

An Act respecting certain postal rates

Loi concernant certaines dispositions du tarif
postal

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Orders

1. For greater certainty,
(a) the *Postmaster General Authority to Prescribe Fees Order* expressed to have been made pursuant to paragraph 13(b) of the *Financial Administration Act* by Order in Council P.C. 1976-2073 of August 19, 1976,
(b) the *Postmaster General Authority to Prescribe Fees Order* expressed to have been made pursuant to paragraph 13 (b) of the *Financial Administration Act* by Order in Council P.C. 1978-883 of March 15 23, 1978, and
(c) the *Postmaster General Authority to Prescribe Fees Order* expressed to have been made pursuant to paragraph 13(b) of the *Financial Administration Act* by Order in Council P.C. 1979-88 of January 18, 1979,

are deemed for all purposes to have had, and to continue to have, the same force and effect as if they had been made on the day they were expressed to have been made pursuant to an Act of Parliament that specifically authorized the making of such Orders.

2. The rates of postage prescribed by any regulation made pursuant to an Order referred to in section 1 are deemed for all purposes to have had, and to continue to have, the same force and effect as if they had been prescribed on the day they were

Rates of
postage

1. Pour plus de certitude,
a) le *Décret autorisant le ministre des Postes à prescrire des frais*, pris expressément en application de l'alinéa 13b) de la *Loi sur l'administration financière* par le décret C.P. 1976-2073, le 19 août 1976,
b) le *Décret autorisant le ministre des Postes à prescrire des frais*, pris expressément en application de l'alinéa 13b) de la *Loi sur l'administration financière* par le décret C.P. 1978-883, le 23 mars 1978, et
c) le *Décret autorisant le ministre des Postes à prescrire des frais*, pris expressément en application de l'alinéa 13b) de la *Loi sur l'administration financière* par le décret C.P. 1979-88, le 18 janvier 1979,

sont, à toutes fins, réputés avoir et avoir eu la validité et l'effet qu'ils auraient eus s'ils avaient été pris le jour qu'ils sont censés l'avoir été en application d'une loi du Parlement autorisant spécifiquement ces décrets.

2. Les tarifs de port prescrits par un règlement établi en vertu d'un décret visé à l'article 1 sont, à toutes fins, réputés avoir et avoir eu la validité et l'effet qu'ils auraient eus s'ils avaient été prescrits le jour qu'ils sont censés l'avoir été en application d'une loi du Parle-

Décrets

Tarifs de port

expressed to have been prescribed pursuant to an Act of Parliament that specifically authorized the prescribing of such rates in substitution for those set out in sections 10 and 11 of the *Post Office Act*.

ment autorisant spécifiquement que ces taux soient ainsi prescrits et substitués à ceux énoncés aux articles 10 et 11 de la *Loi sur les postes*.

5

C-12

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Corporations and Labour Unions
Returns Act

First reading, October 19, 1979

C-12

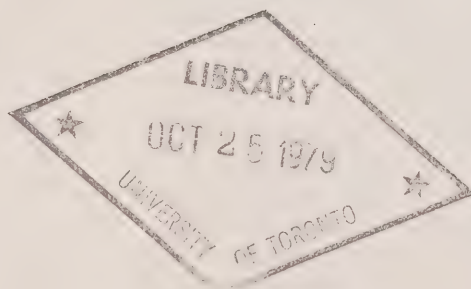
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des
corporations et des syndicats ouvriers

Première lecture le 19 octobre 1979



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

BILL C-12

An Act to amend the Corporations and
Labour Unions Returns Act

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des
corporations et des syndicats ouvriers

R.S., c. C-31

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2(1) of the *Corporations
and Labour Unions Returns Act* is repealed
and the following substituted therefor:

"2. (1) In this Act,

"Minister" means the President of the
Treasury Board;

"prescribed" means prescribed by regula- 10
tion;

"regulation" means a regulation made by
the Governor in Council under this Act;

"related group" means a group of
individuals each member of which is 15
connected to at least one other member
of the group by blood relationship, mar-
riage or adoption;

"reporting period", in relation to a corpo-
ration, means a period of time that ends 20
not earlier than twelve months and not
later than fifty-three weeks after its
commencement and that ends between
November 1 of one calendar year and 25
January 31 of the following calendar
year, and, in relation to a union, means,
with respect to the return required
under paragraph 10(1)(a), a calendar
year and, with respect to the return
required under paragraph 10(1)(b), a 30
fiscal period of the union, and the fiscal
period of the union shall be deemed, for

S.R., c. C-31

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur
les déclarations des corporations et des syn- 5
dicats ouvriers* est abrogé et remplacé par ce
qui suit:

"2. (1) Dans la présente loi,

«groupe lié» désigne un groupe de person-
nes dont chaque membre est uni à au 10
moins un autre membre par les liens du
sang, du mariage ou de l'adoption;

«Ministre» désigne le président du conseil
du Trésor;

«période de rapport», relativement à une 15
corporation, désigne une période se ter-
minant au plus tôt douze mois et au plus
tard cinquante-trois semaines après son
ouverture et qui prend fin entre le 1^{er}
novembre d'une année civile donnée et 20
le 31 janvier de l'année civile suivante,
et, relativement à un syndicat, désigne,
en ce qui concerne la déclaration requise
en vertu de l'alinéa 10(1)a), une année
civile, et, en ce qui concerne la déclara- 25
tion exigée en vertu de l'alinéa 10(1)b),
un exercice financier du syndicat, exer-
cice qui est réputé, aux fins de la pré-
sente loi, se terminer au plus tard douze
mois après son ouverture, sauf s'il est 30
prorogé avec l'assentiment du Ministre;

«prescrit» ou «réglementaire» signifie pres-
crit ou prévu par les règlements;

«prescrit» ou
«réglementaire»
"prescribed"

Definitions

"Minister"
«Ministre»

"prescribed"
«prescrit»

"regulation"
«règlement»

"related group"
«groupe lié»

"reporting
period"
«période de
rapport»

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The amendment to the definition “Minister” would give the President of the Treasury Board rather than the Minister of Industry, Trade and Commerce authority under the Act. The proposed definitions “prescribed” and “regulation” are technical amendments, consequential on amendments contained in clauses 2 and 5.

The proposed definition “related group” is consequential on the proposed subsection 3(4) and the proposed paragraph 4(1)(g) contained in clause 2.

The amendment to the definition “reporting period” would, in relation to corporations, fix that period to a period coinciding approximately with a calendar year and, in relation to labour unions, make the reporting period for a return under paragraph 10(1)(a) a calendar year.

The amendment to the definition “union” would broaden and clarify the meaning of the term.

Subsection 2(1) at present reads as follows:

“2. (1) In this Act

“Minister” means the *Minister of Industry, Trade and Commerce*;

“reporting period”, in relation to a corporation, means a *fiscal period of the corporation as defined in the Income Tax Act* and, in relation to a union, means a fiscal period of the union, and the fiscal period of the union shall be deemed, for the purposes of this Act, to end not later than twelve months after its commencement unless extended with the concurrence of the Minister;

“union” or “labour union” means any organization of employees *formed for the purpose of regulating relations between employers and employees.*”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) La modification de la définition du terme «Ministre» a pour effet de remplacer le ministre de l'Industrie et du Commerce par le président du conseil du Trésor comme ministre responsable de l'application de la loi. Les modifications apportées aux définitions des termes «prescrit» ou «réglementaire» et «règlement» sont purement formelles et découlent des modifications introduites par les articles 2 et 5 du bill.

La nouvelle définition de «groupe lié» découle du paragraphe 3(4) et de l'alinéa 4(1)g) de l'article 2 du bill.

La modification apportée à la définition de «période de rapport» fait à peu près coïncider cette période, pour les corporations, avec une année civile; elle coïncide avec une année civile pour les syndicats qui produisent une déclaration en vertu de l'alinéa 10(1)a).

La modification apportée à la définition de «syndicat» étend la signification de ce terme et y apporte des éclaircissements.

Le paragraphe 2(1) se lit actuellement comme suit:

«2. (1) Dans la présente loi,

«Ministre» désigne le *ministre de l'Industrie et du Commerce*;

«période visée par un rapport», relativement à une corporation, désigne un *exercice financier de la corporation, selon la définition qu'en donne la Loi de l'impôt sur le revenu*, et, relativement à un syndicat, désigne un exercice financier du syndicat, et cet exercice financier du syndicat est réputé, aux fins de la présente loi, se terminer au plus tard douze mois après son ouverture, sauf s'il est prorogé avec l'assentiment du Ministre;

«syndicat» ou «syndicat ouvrier» désigne toute organisation d'employés, *formée en vue de la réglementation des relations entre employeurs et employés.*»

the purposes of this Act, to end not later than twelve months after its commencement unless extended with the concurrence of the Minister;

“union” or
“labour union”
«syndicat» ou
«syndicat
ouvrier»

“union” or “labour union” means any 5
organization of employees that has as
one of its purposes the regulation of
relations between employers and
employees and that has a constitution 10
setting out its objectives and its condi-
tions for membership.”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Persons related
by blood
relationship,
etc.

“(3) For the purposes of this Act, 15
(a) individuals are connected by blood
relationship if one is the child or other
descendant of the other or one is the
brother or sister of the other;
(b) individuals are connected by mar- 20
riage if one is married to the other or to
a person who is so connected by blood
relationship to the other; and
(c) individuals are connected by adop-
tion if one has been adopted, either 25
legally or in fact, as the child of the
other or as the child of an individual
who is so connected by blood relation-
ship (otherwise than as brother or sister)
to the other. 30

Holding
corporation

(4) A corporation is the holding corpo-
ration of another corporation if that other
corporation is its subsidiary.

Subsidiary
corporation

(5) A corporation is a subsidiary of
another corporation if it is controlled by 35
that other corporation.

Control

(6) For the purposes of this Act, a cor-
poration is controlled by a person if voting
securities of the corporation to which are
attached more than fifty per cent of the 40
votes that may be cast to elect directors
are held, directly or indirectly, other than
by way of security only, by or for the
benefit of that person.”

«règlement» désigne tout règlement établi
par le gouverneur en conseil en vertu de
la présente loi;

«règlement»
“regulation”

«syndicat» ou «syndicat ouvrier» désigne
toute organisation d'employés dont l'un 5
des objets est la réglementation des rela-
tions entre employeurs et employés, et
dont l'acte constitutif expose ses objets
et ses conditions d'adhésion.»

«syndicat» ou
«syndicat
ouvrier»
“union...”

(2) L'article 2 de ladite loi est modifié par 10
l'adjonction, après le paragraphe (2), des
paragrapes suivants:

«(3) Pour l'application de la présente
loi,

Personnes liées
par les liens du
sang, etc.

a) des personnes sont unies par les liens 15
du sang si l'une est le frère, la sœur,
l'enfant ou autre descendant de l'autre;
b) des personnes sont unies par les liens
du mariage si l'une est mariée à l'autre
ou à une personne qui est ainsi unie à 20
l'autre par les liens du sang; et
c) des personnes sont unies par les liens
de l'adoption, si l'une a été adoptée, en
droit ou de fait, comme enfant de l'autre
ou comme enfant d'une personne ainsi 25
unie à l'autre par les liens du sang
(autrement qu'en qualité de frère ou de
sœur).

(4) Une corporation est la corporation
mère d'une autre corporation si cette der- 30
nière est sa filiale.

Corporation
mère

(5) Une corporation est une filiale d'une
autre corporation si cette dernière la
contrôle.

Filiale

(6) Aux fins de la présente loi, une 35
personne contrôle une corporation si elle
en détient, directement ou indirectement,
ou en fait détenir pour son compte, autre-
ment qu'à titre de garantie seulement, des
valeurs mobilières auxquelles sont attachés 40
plus de cinquante pour cent des votes ser-
vant à élire des administrateurs.»

Contrôle

2. Sections 3 to 6 of the said Act are 45
repealed and the following substituted
therefor:

2. Les articles 3 à 6 de ladite loi sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

(2) New. The proposed subsection 2(3) is consequential on the proposed definition “related group” contained in subclause (1).

The proposed subsections 2(4) to (6) are consequential on amendments contained in clause 2.

(2) Nouveau. Le nouveau paragraphe 2(3) découle de la définition de «groupe lié» introduite par le paragraphe 1(1) du bill.

Les paragraphes 2(4) à (6) découlent des modifications introduites par l'article 2 du bill.

Clause 2: The amendment to section 3 would broaden the application of Part I of the Act to include all foreign-based corporations that carry on business in Canada. At the same time the amendment would reduce

Article 2 du bill: La modification apportée à l'article 3 étend la portée de la Partie I de la *Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers* de façon à englober toutes les corporations ayant leur

Application of
Part I

"3. (1) Subject to subsection (2), this Part applies to every corporation that carries on business in Canada or that is incorporated under a law of Canada or a province

(a) for any reporting period of the corporation in respect of which

(i) the gross revenue of the corporation for that reporting period from business carried on by it in Canada, determined in the prescribed manner, exceeded ten million dollars or such greater amount as may be prescribed, or

(ii) the assets of the corporation as of the last day of that reporting period, determined in the prescribed manner, exceeded five million dollars or such greater amount as may be prescribed; or

(b) for the purposes of section 4, for any reporting period of the corporation in respect of which the total aggregate value of

(i) equity in the corporation held directly or indirectly by persons not resident in Canada,

(ii) debt obligations with an original term to maturity of one year or more owing directly or indirectly to persons not resident in Canada, and

(iii) debt obligations owing directly or indirectly to affiliates, shareholders or directors of the corporation not resident in Canada

exceeds a total book value of one hundred thousand dollars or such greater amount as may be prescribed.

Exception

(2) This Part does not apply to

(a) a corporation to which Part II applies; or

(b) a corporation that is exempted by regulation, to the extent that it is so exempted.

Calculation of
gross revenue
and assets

(3) For the purposes of subsection (1), the gross revenue and assets of a corporation include the gross revenue and assets of

«3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente Partie s'applique à toute corporation exerçant une entreprise au Canada ou constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province,

a) pour toute période de rapport de la corporation à l'égard de laquelle

(i) le revenu brut de la corporation pour cette période de rapport déterminé de la façon prescrite et tiré d'une entreprise exercée au Canada, excédait dix millions de dollars ou toute somme supérieure prescrite, ou

(ii) l'actif de la corporation, déterminé de la façon prescrite, excédait, au dernier jour de cette période de rapport, cinq millions de dollars ou toute somme supérieure prescrite; ou

b) aux fins de l'article 4, pour toute période de rapport de la corporation à l'égard de laquelle la valeur globale

(i) des actions ordinaires de la corporation détenues directement ou indirectement par des personnes ne résidant pas au Canada,

(ii) des titres de créances avec date d'échéance originale d'au moins un an détenus directement ou indirectement par des personnes ne résidant pas au Canada, et

(iii) des titres de créances détenus directement ou indirectement par des actionnaires ou des administrateurs de la corporation non résidente au Canada ou par des corporations qui lui sont affiliées

excède une valeur comptable totale de cent mille dollars ou toute somme supérieure prescrite.

(2) La présente Partie ne s'applique pas

a) à une corporation à laquelle la Partie II s'applique; ou

b) à une corporation qui est exemptée par règlement, dans la mesure de cette exemption.

(3) Aux fins du paragraphe (1), le revenu brut et l'actif d'une corporation comprennent le revenu brut et l'actif de

Application de
la Partie I

5

5

10

15

20

25

30

35

25

30

35

40 Exception

45

Calcul du
revenu brut et
de l'actif

the number of corporations reporting under Part I by raising the threshold of exemptions from five hundred thousand dollars in gross revenue of a corporation and two hundred and fifty thousand dollars in assets, presently established in the schedule to the Act, to ten million dollars and five million dollars, respectively. The power to exempt corporations by regulations would replace the schedule to the Act.

The proposed sections 4, 4.1 and 4.2 would replace section 4 of the Act. The return under the proposed section 4 would replace the "Section A" return under the present section 4 and would require additional information relating to control of reporting corporations by related groups of natural persons, by corporations and by directors and officers of the reporting corporation.

The return under the proposed section 4.1 would replace the "Section B" return under the present section 4 and would include additional financial information. The new return provided for in the proposed section 4.2 would include information on transfers of technology to or from persons not resident in Canada or to or from certain designated corporations. The returns under the proposed sections 4.1 and 4.2 would be required to be made by holding companies, where applicable, in consolidated form on behalf of their subsidiaries, unless, in the case of a return under section 4.1, the Minister authorizes otherwise.

All returns required to be filed for a reporting period under Part I would be due by March 31 following the end of that period, a shorter period of time than the six months provided for at present.

The proposed section 5 would replace subsection 5(2) of the Act and would require both the president or vice-president of a corporation and one other authorized person to certify any return or statement filed under the Act as being correct and complete.

The present section 6, removing the requirement to file a financial statement where a return has been filed under the *Income Tax Act*, would be repealed. The proposed section 6 would authorize the Chief Statistician of Canada to request proof from a corporation that fails to complete a return under the *Corporations and Labour Unions Returns Act* that it is exempted from the requirement under the Act.

Sections 3 to 6 at present read as follows:

"3. This Part applies to every corporation authorized under a law of Canada or a province to carry on business within Canada, except

- (a) a corporation to which Part II applies, and
- (b) a corporation described in the schedule.

siège social hors du Canada et exerçant une entreprise au Canada. La modification a aussi pour effet de diminuer le nombre des corporations qui doivent produire un rapport en vertu de la Partie I en haussant le seuil des exemptions de cinq cent mille dollars en revenu brut d'une corporation et deux cent cinquante mille dollars en actif, montants portés actuellement à l'annexe de la loi, à dix millions et cinq millions de dollars respectivement. Le pouvoir d'exempter les corporations par règlement remplace l'annexe de la loi.

Les nouveaux articles 4, 4.1 et 4.2 remplacent l'article 4 de la loi. La déclaration prévue au nouvel article 4 remplace celle de la «Section A» qui figure au présent article 4 et elle exige des renseignements supplémentaires relatifs au contrôle des corporations faisant une déclaration, contrôle exercé par des groupes liés composés de personnes physiques, par des corporations et par les administrateurs et les dirigeants de la corporation faisant la déclaration.

La déclaration faite conformément au nouvel article 4.1 remplace celle de la «Section B» figurant au présent article 4 et comprend des renseignements financiers supplémentaires. La nouvelle déclaration prévue à l'article 4.2 contient des renseignements relatifs aux transferts de technologie qui ont eu lieu, soit de certaines corporations désignées à des personnes ne résidant pas au Canada, soit en sens contraire. Les déclarations produites conformément aux nouveaux articles 4.1 et 4.2 doivent être faites par les corporations mères, s'il y a lieu, sous forme consolidée pour le compte de leurs filiales; lorsqu'il s'agit de la déclaration visée à l'article 4.1, le ministre peut autoriser une production sous une forme différente.

Toutes les déclarations exigées pour une période de rapport en vertu de la Partie I doivent être produites au plus tard le 31 mars suivant la fin de ladite période; ce délai représente un laps de temps plus court que les six mois actuellement prévus.

Le nouvel article 5 proposé remplace le paragraphe 5(2) de la loi et exige que le président ou le vice-président d'une corporation ainsi qu'une autre personne autorisée attestent que les déclarations ou les états produits en vertu de la loi sont exacts et complets.

L'article 6 tel qu'il se lit actuellement qui supprime l'obligation de produire un état financier lorsqu'il y a eu production d'une déclaration en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est abrogé. Selon le nouvel article 6, le statisticien en chef du Canada peut exiger d'une corporation qui n'a pas produit la déclaration exigée par la *Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers*, la preuve qu'elle n'avait pas à le faire.

Affiliated
corporations

all its affiliates that carry on business in Canada.

(4) For the purposes of this section,

(a) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person or the same related group; and

(b) if two corporations are affiliated with the same corporation they are affiliated with each other.

Return to be
filed with Chief
Statistician of
Canada

4. (1) Subject to subsection (2), every corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada not later than March 31 following the end of that reporting period, a return in the prescribed form containing the prescribed information including the following particulars:

(a) the corporate name of the corporation;

(b) the address of the head office of the corporation and, in the case of a corporation not resident in Canada, the address of its principal place of business in Canada or place to which communications for purposes of this Part may be directed;

(c) the manner in which the corporation was incorporated, and the date and place of its incorporation;

(d) the amount of the authorized share capital of the corporation, the number of shares of each class into which it is divided and a description of the voting rights and options attaching to each such class;

(e) the number of issued shares of each class into which the authorized share capital of the corporation is divided, and, in relation to each such class,

(i) in the case of corporations having fifty shareholders or less,

(A) the number of shares of that class owned by persons resident in Canada and the number of shares

toutes les corporations qui lui sont affiliées et qui exercent une entreprise au Canada.

(4) Aux fins du présent article,

a) une corporation est affiliée à une autre si l'une d'elles est la filiale de l'autre ou si toutes deux sont filiales de la même corporation ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même personne ou du même groupe lié; et

b) si deux corporations sont affiliées à la même corporation, elles sont affiliées l'une à l'autre.

Corporations
affiliées

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque corporation à laquelle s'applique la présente Partie doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard le 31 mars suivant la fin de ladite période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements réglementaires, notamment:

a) la raison sociale de la corporation;

b) l'adresse du siège social de la corporation et, dans le cas d'une corporation ne résidant pas au Canada, l'adresse de son principal bureau d'affaires au Canada ou l'endroit où des communications aux fins de la présente Partie peuvent être acheminées;

c) le mode de constitution de la corporation ainsi que la date et le lieu de sa constitution;

d) le montant du capital-actions autorisé de la corporation, le nombre d'actions de chacune des catégories dans lesquelles il est divisé et la nature des droits de vote et des options attachés à chacune de ces catégories;

e) le nombre d'actions émises de chacune des catégories dans lesquelles le capital-actions autorisé de la corporation est divisé et, relativement à chacune de ces catégories,

(i) dans le cas de corporations ayant cinquante actionnaires ou moins,

(A) le nombre d'actions de cette catégorie que possèdent respective-

Déclaration à
produire au
statisticien en
chef du Canada

Returns

4. Every corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than *six months after* the end of that reporting period, a return in two sections, separately marked and identified as "Section A" and "Section B", respectively, and comprising the following:

(a) *Section A*, comprising a statement, in duplicate, specifying the following particulars:

- (i) the corporate name of the corporation,
- (ii) the address of the head office of the corporation and, in the case of a corporation not resident in Canada, the address of its principal place of business in Canada or place to which communications for purposes of this Part may be directed,
- (iii) the manner in which the corporation was incorporated, and the date and place of its incorporation,
- (iv) the amount of the authorized share capital of the corporation, the number of shares of each class into which it is divided and a description of the voting rights attaching to each such class,
- (v) the number of issued shares of each class into which the authorized share capital of the corporation is divided, and, in relation to each such class,

(A) the number of shares of that class held by persons having addresses as shown in the relevant records that the corporation is required to keep under the law of the place of its incorporation (hereinafter referred to as "addresses of record") in Canada, by persons having addresses of record elsewhere than in Canada and by persons not having addresses of record, respectively, and

(B) the number of persons having addresses of record elsewhere than in Canada or not having addresses of record who, according to the records of the corporation referred to in clause (A), held more than five per cent each of the total number of issued shares of that class, and the number of shares of that class held by each such person,

(vi) particulars as described in subparagraphs (i) and (ii) in respect of each body corporate holding ten per cent or more of the total number of issued shares of the corporation or of the total number of issued shares thereof of any class, and the number of shares of each class held by any such body corporate,

(vii) particulars as described in subparagraphs (i), (ii) and (iii) in respect of each body corporate *authorized under a law of Canada or a province to carry on business within Canada, more than fifty per cent of the total number of whose issued shares of any class are held by the corporation*,

(viii) the total amount of debentures of the corporation issued and outstanding and the total amount of each class of such debentures,

(ix) except in the case of a corporation incorporated by or under an Act or instrument by the terms of which any invitation to the public to subscribe for its shares and debentures was prohibited, the total number of shares of the corporation of each class and the total amount of debentures of the corporation of each class that have been offered in Canada for public subscription during a period of five years ending on the last day of the reporting period,

(x) the name and address of each director of the corporation, and the nationality or citizenship of each individual who is a director of the corporation, and

Les articles 3 à 6 se lisent actuellement comme suit:

«3. La présente Partie s'applique à toute corporation qu'une loi du Canada ou d'une province autorise à exercer une entreprise au Canada, sauf

- a) une corporation à laquelle la Partie II s'applique, et
- b) une corporation décrite dans l'annexe.

Déclarations

4. Pour chaque période visée par le rapport concernant une corporation, chaque corporation à laquelle s'applique la présente Partie doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada au plus tard *six mois après* la fin de la période visée par ce rapport, une déclaration comprenant deux sections, respectivement cotées et intitulées «Section A» et «Section B», et contenant ce qui suit:

a) la Section A qui consiste dans un état, fait en double exemplaire, énonçant expressément les détails suivants:

- (i) la raison sociale de la corporation,
- (ii) l'adresse du siège social de la corporation et, dans le cas d'une corporation non résidente au Canada, l'adresse de son principal bureau d'affaires au Canada ou l'endroit où des communications aux fins de la présente Partie peuvent être acheminées,
- (iii) le mode de constitution de la corporation ainsi que la date et le lieu de sa constitution,
- (iv) le montant du capital-actions autorisé de la corporation, le nombre d'actions de chacune des catégories dans lesquelles il est divisé et la nature des droits de vote attachés à chacune de ces catégories,
- (v) le nombre d'actions émises de chacune des catégories dans lesquelles le capital-actions autorisé de la corporation est divisé et, relativement à chacune de ces catégories,

(A) le nombre d'actions de cette catégorie que détiennent respectivement les personnes ayant une adresse—consignée au registre approprié que la corporation est requise de tenir d'après la loi du lieu de sa constitution (ci-après appelée «adresse d'enregistrement») —au Canada, les personnes ayant ailleurs qu'au Canada une adresse d'enregistrement et les personnes n'ayant aucune adresse d'enregistrement, et

(B) le nombre de personnes ayant ailleurs qu'au Canada une adresse d'enregistrement ou n'en ayant pas, qui, selon les registres de la corporation mentionnés à la disposition (A), détenaient chacune plus de cinq pour cent de l'ensemble des actions émises de cette catégorie, ainsi que le nombre d'actions de cette catégorie, détenues par chacune de ces personnes,

(vi) les détails prévus aux sous-alinéas, (i) et (ii) à l'égard de chaque corps constitué qui détient dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions émises de la corporation ou de l'ensemble des actions émises de cette corporation appartenant à une catégorie quelconque, ainsi que le nombre d'actions de chaque catégorie détenues par tout semblable corps constitué,

(vii) les détails prévus aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii) à l'égard de chaque corps constitué, autorisé en vertu d'une loi du Canada ou d'une province à exercer des affaires au Canada, dont la corporation détient plus de cinquante pour cent des actions émises de toute catégorie,

(viii) l'ensemble des débentures de la corporation, émises et non encore remboursées, ainsi que le montant total de chaque catégorie de ces débentures,

(ix) sauf dans le cas d'une corporation constituée en vertu d'une loi ou d'un instrument dont les dispositions interdisent

of the class owned by persons not resident in Canada, and

(B) the number of persons not resident in Canada who owned more than five per cent each of the total number of issued shares of that class, and the number of shares of that class owned by each such person, and

(ii) in the case of corporations having more than fifty shareholders,

(A) the number of shares of that class held by persons having addresses as shown in the relevant records that the corporation is required to keep under the law of the place of its incorporation (hereinafter referred to as "addresses of record") in Canada, by persons having addresses of record elsewhere than in Canada and by persons not having addresses of record, respectively, and

(B) the number of persons having addresses of record elsewhere than in Canada or not having addresses of record who, according to the records of the corporation referred to in clause (A), held more than five per cent each of the total number of issued shares of that class, and the number of shares of that class held by each such person;

(f) in the case of corporations having fifty shareholders or less, particulars as described in paragraphs (a) and (b) in respect of each body corporate owning ten per cent or more of the issued shares of the corporation or of the issued shares thereof of any class, and the number of shares of each class owned by such body corporate;

(g) in the case of corporations having more than fifty shareholders, particulars as described in paragraphs (a) and (b) in respect of each body corporate holding ten per cent or more of the issued shares of the corporation or of the issued shares thereof of any class, and the number of shares of each class held by such body corporate;

ment des personnes résidant au Canada et des personnes n'y résidant pas, et

(B) le nombre des personnes ne résidant pas au Canada qui possédaient chacune plus de cinq pour cent de l'ensemble des actions émises de cette catégorie et le nombre d'actions de cette catégorie que chacune d'elles possède, et

(ii) dans le cas de corporations ayant plus de cinquante actionnaires,

(A) le nombre d'actions de cette catégorie que détiennent respectivement les personnes ayant une adresse—consignée au registre approprié que la corporation est requise de tenir d'après la loi du lieu de sa constitution (ci-après appelée «adresse d'enregistrement») au Canada, les personnes ayant ailleurs qu'au Canada une adresse d'enregistrement et les personnes n'ayant aucune adresse d'enregistrement, et

(B) le nombre de personnes ayant ailleurs qu'au Canada une adresse d'enregistrement ou n'en ayant pas, qui, selon les registres de la corporation mentionnés à la disposition (A), détenaient chacune plus de cinq pour cent de l'ensemble des actions émises de cette catégorie, ainsi que le nombre d'actions de cette catégorie, détenues par chacune de ces personnes;

f) dans le cas de corporations ayant cinquante actionnaires ou moins, les renseignements prévus aux alinéas a) et b) à l'égard de chaque corps constitué possédant au moins dix pour cent des actions émises de la corporation ou des actions émises de cette dernière et appartenant à une catégorie quelconque et le nombre d'actions de chaque catégorie que possède ledit corps constitué;

g) dans le cas de corporations ayant plus de cinquante actionnaires, les renseignements prévus aux alinéas a) et b) à l'égard de chaque corps constitué détenant au moins dix pour cent des actions

(xi) the name, address and nationality or citizenship of each officer of the corporation resident in Canada, and the position in the corporation held by each such officer; and

(b) *Section B*, comprising:

- (i) a financial *statement* for the reporting period, consisting of
 - (A) a balance sheet showing the assets and liabilities of the corporation, made up as of the last day of the reporting period,
 - (B) a statement of income and expenditure for the reporting period, and
 - (C) a statement of *surplus*, made up as of the last day of the reporting period,

in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the corporation as may be prescribed by the regulations,

(ii) such statements, other than as described in subparagraph (i), relating to the financial position of the corporation for the reporting period as are required by the by-laws of the corporation, or by the terms of the Act or instrument by or under which the corporation was incorporated, to be laid or placed before any annual meeting of shareholders of the corporation held before the day on which the return required by this Part for that reporting period is filed by the corporation with the Chief Statistician of Canada, and

(iii) except in the case of a corporation that was not at any time in the reporting period resident in Canada, a statement showing separately total amounts paid or credited by the corporation in the reporting period to persons not resident in Canada, as or on account of each of the following, namely:

- (A) dividends,
- (B) interest, classified according to the kinds of obligations on which and currencies in which such interest was payable,
- (C) rent on real property in Canada,
- (D) rent on equipment used in connection with the business carried on by the corporation in Canada,
- (E) royalties and similar payments, showing separately payments on or in respect of each of the following, namely:
 - (I) copyrights,
 - (II) patents of invention,
 - (III) industrial designs, and
 - (IV) trade marks and trade names,
- (F) payments for production, distribution and sales franchises and similar rights, classified according to the territorial areas within which such franchises or rights are or may be exercised,
- (G) payments for advertising and sales promotion, including institutional advertising and promotion of goodwill,
- (H) payments for or in respect of scientific research, including facilities and equipment for scientific research,
- (I) payments for or in respect of product and process development research, not included under clause (H),
- (J) premiums and other charges for or in respect of insurance,
- (K) management and administration fees and charges,
- (L) salaries, fees and other remuneration to officers and directors,
- (M) annuities, pensions and similar payments to or in respect of

que le public soit invité à souscrire ces actions et débetures, l'ensemble des actions de la corporation de chaque catégorie et le montant global des débetures de la corporation de chaque catégorie, qui ont été au Canada offertes à la souscription publique au cours d'une période de cinq ans se terminant le dernier jour de la période visée par le rapport,

(x) le nom et l'adresse de chaque administrateur de la corporation, ainsi que la nationalité ou la citoyenneté de chaque particulier qui en est administrateur, et

(xi) le nom, l'adresse et la nationalité ou la citoyenneté de chaque dirigeant de la corporation, qui réside au Canada, et le poste qu'occupe auprès de la corporation chaque semblable dirigeant; et

b) la *Section B* qui comprend:

(i) un état des finances pour la période visée par le rapport, renfermant

(A) un bilan indiquant l'actif et le passif de la corporation, établi au dernier jour de la période visée par le rapport,

(B) un état des revenus et des dépenses concernant la période visée par le rapport, et

(C) un état de l'excédent, établi au dernier jour de la période visée par le rapport,

présenté en la forme, et contenant les détails ainsi que les autres renseignements relatifs à la situation financière de la corporation, que prescrivent les règlements,

(ii) les états, outre ceux que mentionne le sous-alinéa (i), relatifs à la situation financière de la corporation pour la période visée par le rapport, dont les statuts administratifs de la corporation ou les dispositions de sa loi constitutive ou de son instrument constitutif exigent la présentation ou la production à l'assemblée annuelle des actionnaires de la corporation, tenue avant la date où la corporation dépose au bureau du statisticien en chef du Canada la déclaration requise aux termes de la présente Partie à l'égard de cette période visée par le rapport, et

(iii) sauf dans le cas d'une corporation qui à aucun moment de la période visée par le rapport n'a été résidente au Canada, un état indiquant séparément les montants totaux que la corporation a, durant la période visée par le rapport, payés ou crédités à des personnes non résidentes au Canada, au titre ou au compte de chacun des postes suivants:

(A) les dividendes,

(B) l'intérêt, classé suivant les catégories des obligations sur lesquelles cet intérêt était exigible et des monnaies dans lesquelles il était payable,

(C) le loyer de la propriété immobilière sise au Canada,

(D) le loyer du matériel utilisé à l'occasion de l'activité exercée par la corporation au Canada,

(E) les redevances et paiements similaires, avec indication distincte des paiements faits au titre ou au compte de chacun des postes suivants, savoir:

(I) les droits d'auteur,

(II) les brevets d'invention,

(III) les dessins industriels, et

(IV) les marques de commerce et de fabrique et les noms commerciaux,

(F) les paiements concernant la production, la distribution, les droits d'exclusivité de vente et autres droits semblables, classés selon les territoires au sein desquels ces droits d'exclusivité ou autres sont ou peuvent être exercés,

(h) in the case of corporations having fifty shareholders or less, the name and address in respect of each person other than a body corporate and of each individual who is a member of a related group, where the person owns, or the related group together owns, ten per cent or more of the issued shares of the corporation or of the issued shares thereof of any class, and the number of such shares of each class owned by such person or related group;

(i) in the case of corporations having more than fifty shareholders, the name and address of each person other than a body corporate holding ten per cent or more of the issued shares of the corporation or of the issued shares thereof of any class and the number of such shares of each class held by such person;

(j) particulars as described in paragraphs (a), (b) and (c) in respect of each body corporate that carries on business in Canada or that is incorporated under a law of Canada or a province, where issued shares of the body corporate to which are attached a total of ten per cent or more of the votes that may be cast to elect directors are owned by the corporation;

(k) the total face value of issued and outstanding debentures of the corporation and the total face value and a description of each issue thereof;

(l) except in the case of a corporation incorporated by or under an Act or instrument by the terms of which any invitation to the public to subscribe for its shares and debentures was prohibited, the total number of shares of the corporation of each class and the total face value of debentures of the corporation of each issue that have been offered in Canada for public subscription during a period of five years ending on the last day of the reporting period;

(m) the name and address of each director of the corporation, and the nationality or citizenship of each individual who is a director of the corporation;

émises de la corporation ou des actions émises de cette dernière et appartenant à une catégorie quelconque et le nombre d'actions de chaque catégorie que possède ledit corps constitué;

h) dans le cas de corporations ayant cinquante actionnaires ou moins, les nom et adresse de chaque personne autre qu'un corps constitué et de chaque membre d'un groupe lié, lorsque la personne ou le groupe lié possède au moins dix pour cent des actions émises de la corporation ou des actions émises de cette dernière et appartenant à une catégorie quelconque et le nombre de telles actions de chaque catégorie que possède la personne ou le groupe susmentionnés;

i) dans le cas de corporations ayant plus de cinquante actionnaires, les nom et adresse de chaque personne, autre qu'un corps constitué, détenant au moins dix pour cent des actions émises de la corporation ou des actions émises de cette dernière et appartenant à une catégorie quelconque et le nombre de telles actions de chaque catégorie que détient chacune des personnes susmentionnées;

j) les renseignements prévus aux alinéas a), b) et c) à l'égard de chaque corps constitué exerçant des affaires au Canada ou constitué en vertu d'une loi du Canada ou d'une province, dans les cas où la corporation possède des actions émises du corps constitué auxquelles sont attachés un total d'au moins dix pour cent des votes servant à élire des administrateurs;

k) la valeur nominale globale des débetures émises mais non remboursées de la corporation ainsi que la valeur nominale globale et les modalités de chaque émission de ces débetures;

l) l'ensemble des actions de la corporation de chaque catégorie et la valeur nominale globale des débetures de la corporation de chaque émission qui ont été offertes à la souscription publique au Canada au cours d'une période de cinq ans se terminant le dernier jour de la période de rapport, sauf dans le cas d'une corporation constituée en vertu

(I) officers and directors including former officers and directors, and

(II) persons holding more than five per cent each of the total number of issued shares of the corporation or of the total number of issued shares thereof of any class,

respectively,

(N) fees and charges for professional services, showing separately fees and charges for each of the following services, namely:

(I) engineering,

(II) architectural,

(III) legal,

(IV) accounting, and

(V) auditing, and

(O) consulting fees and charges, not included under any other clause of this subparagraph.

5. (1) In the statement in duplicate comprised in Section A of a return required by this Part to be filed with the Chief Statistician of Canada, the particulars described in subparagraphs 4(a)(iv) to (xi) (other than subparagraphs (v) and (ix)) shall be specified therein as of the last day of the reporting period for which the return is filed, and the particulars described in subparagraph 4(a)(v) shall be specified therein as of the last day of that reporting period or as of any earlier day specified by the corporation that is not more than three months before the last day of that period, except that where a corporation has filed a return for a reporting period specifying the particulars described in any such subparagraph as of any such day, the corporation is not bound, in filing a return under this Part for a subsequent reporting period, to specify the same particulars in the absence of any change therein as of the last day of that subsequent period.

(2) Each *statement in duplicate* and *other statement* comprised in a return required by this Part to be filed with the Chief Statistician of Canada shall be *signed on behalf of the corporation* by the president, *secretary or treasurer thereof* or by any other officer or person *thereunto* duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation.

6. Notwithstanding anything in this Part, where, for any reporting period of a corporation to which this Part applies, the corporation has filed with the Minister of National Revenue a return of its income in such form and containing such information as is prescribed by or under the *Income Tax Act*,

(a) the corporation is not bound, in filing a return under this Part for that period, to include in the statements comprised in Section B of such return a financial statement for that period as described in subparagraph 4(b)(i); and

(b) if the corporation has filed with the Minister of National Revenue, with the return of its income for that period, the return required by this Part to be filed by it for that period, it shall, for all purposes of this Act, be deemed to have filed with the Chief Statistician of Canada the return required by this Part to be filed by it for that period."

(G) les paiements à des fins de publicité et de stimulation des ventes, y compris la réclame destinée à accroître le prestige et l'achalandage,

(H) les paiements concernant les recherches scientifiques, y compris les installations et l'outillage pour la recherche scientifique, ou les paiements y relatifs,

(I) les paiements concernant les recherches sur les produits ou les procédés de production, ou les paiements y relatifs, non compris dans la disposition (H),

(J) les primes et autres frais relatifs ou connexes à l'assurance,

(K) les frais et honoraires de gestion et d'administration,

(L) les traitements, honoraires et autres formes de rémunération versés aux dirigeants et administrateurs,

(M) les annuités, pensions et paiements similaires versés respectivement

(I) aux dirigeants et administrateurs, y compris les anciens dirigeants et administrateurs, ou à leur égard, et

(II) aux personnes détenant plus de cinq pour cent chacune de l'ensemble des actions émises par la corporation ou de l'ensemble des actions émises de chaque catégorie,

ou à leur égard

(N) les frais et honoraires pour services professionnels, avec indication distincte des frais et honoraires pour chacun des services suivants, savoir:

(I) service de génie,

(II) service d'architecture,

(III) service juridique,

(IV) comptabilité, et

(V) vérification, et

(O) les honoraires et frais d'experts conseils, non prévus par une disposition du présent sous-alinéa.

5. (1) Dans l'état en double exemplaire compris dans la Section A d'une déclaration dont la présente Partie exige la production au bureau du statisticien en chef du Canada, les détails mentionnés aux sous-alinéas 4a)(iv) à (xi) (autres que les sous-alinéas (v) et (ix)) doivent être expressément indiqués et établis au dernier jour de la période *visée par le rapport* pour laquelle la déclaration est produite. Les détails mentionnés au sous-alinéa 4a)(v) doivent y être expressément indiqués et établis au dernier jour de cette période *visée par le rapport* ou à un jour antérieur spécifié par la corporation qui ne précède pas par plus de trois mois la date de clôture de ladite période. Cependant la corporation qui a produit une déclaration à l'égard d'une période *visée par le rapport*, renfermant spécifiquement les détails mentionnés dans l'un quelconque de ces sous-alinéas, établis à un semblable jour, n'est pas tenue, en produisant une déclaration en vertu de la présente Partie à l'égard d'une période subséquente, d'indiquer spécifiquement les mêmes détails s'il n'y a eu aucun changement à cet égard, au dernier jour de cette période subséquente.

(2) Le président, le secrétaire ou le trésorier de la corporation, ou un autre fonctionnaire ou une autre personne à qui le conseil d'administration ou un autre organisme directeur de la corporation a donné pleine autorisation à cet égard doit signer au nom de la corporation chaque état en double exemplaire ainsi que tout autre état compris dans une déclaration dont la présente Partie exige la production au bureau du statisticien en chef du Canada.

6. Nonobstant la présente Partie, lorsque, pour toute période *visée par un rapport* concernant une corporation à laquelle s'applique la présente Partie, la corporation a produit au ministre du

(n) the name, address and nationality or citizenship of each officer of the corporation resident in Canada, and the position in the corporation held by each such officer; and

(o) the number of shares of each class owned by each director and officer of the corporation and a description of the voting rights attached to such shares.

Return may be
filed by holding
corporation

(2) A holding corporation may file the return required under subsection (1) on behalf of and in respect of any of its subsidiaries and, if a return is filed under this subsection for a reporting period, the subsidiary on behalf of which the return is filed is not required to comply with subsection (1) for that period.

Statements to
be filed with
Chief
Statistician of
Canada

4.1 (1) Every holding corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the holding corporation, file with the Chief Statistician of Canada not later than March 31 following the end of that reporting period a return comprising

- (a) a set of financial statements in respect of itself and any of its subsidiaries carrying on business in Canada during that reporting period, in consolidated form as prescribed, consisting of the same statements in respect of itself and its subsidiaries as would be required in respect of itself if it were filing a return under subsection (2); and
- (b) a list of the corporations covered by the set of financial statements filed under paragraph (a).

(2) Every corporation to which this Part applies in respect of which a return is not required to be filed under subsection (1)

Idem

d'une loi ou d'un instrument dont les dispositions interdisent que le public soit invité à souscrire à ses actions et débiteures;

m) le nom et l'adresse de chaque administrateur de la corporation, ainsi que la nationalité ou la citoyenneté de chaque particulier qui en est administrateur;

n) le nom, l'adresse et la nationalité ou la citoyenneté de chaque dirigeant de la corporation qui réside au Canada, et le poste qu'il occupe auprès de la corporation; et

o) le nombre d'actions de chaque catégorie que possède chaque administrateur et chaque dirigeant de la corporation et la nature des droits de vote qui y sont attachés.

(2) Toute corporation mère peut produire la déclaration requise en vertu du paragraphe (1) pour le compte et à l'égard de ses filiales ou de l'une quelconque d'entre elles. Les filiales pour le compte desquelles la déclaration est produite ne sont alors pas assujetties aux dispositions dudit paragraphe pour la période de rapport visée.

La corporation
mère peut pro-
duire la
déclaration

4.1 (1) Toute corporation mère visée par la présente Partie doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard le 31 mars suivant la fin de ladite période, une déclaration comprenant,

États à
produire au
bureau du
statisticien en
chef du Canada

a) sous la forme consolidée réglementaire, des états financiers se rapportant à elle-même et à chacune de ses filiales ayant exercé une entreprise au Canada pendant la période de rapport en question, et comportant à son égard aussi bien qu'à celui de ses filiales, les états visés au paragraphe (2); et

b) une liste des corporations visées par les états financiers produits conformément à l'alinéa a).

(2) Toute corporation visée par la présente Partie et qui n'a pas à produire la déclaration visée au paragraphe (1) doit

Idem

Revenu national une déclaration de son revenu qui revêt la forme, et fournit les renseignements, que prescrit la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

a) la corporation n'est pas tenue, en produisant une déclaration en vertu de la présente Partie à l'égard de cette période, d'inclure dans les états compris dans la Section B de cette déclaration un état des finances relatif à cette période que décrit le sous-alinéa 4*b*)(i); et

b) si la corporation a produit au ministre du Revenu national, avec la déclaration de son revenu pour cette période, la déclaration dont la présente Partie exige la production par elle à l'égard de cette période, elle est, à toutes les fins de la présente loi, réputée avoir produit au bureau du statisticien en chef du Canada la déclaration dont la présente Partie exige la production par elle à l'égard de cette période.»

shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada not later than March 31 following the end of that reporting period a return comprising a set of financial statements with respect to its Canadian operations for the reporting period, consisting of

(a) a balance sheet showing the assets and liabilities of the corporation, made up as of the last day of the reporting period,

(b) a statement of investments of the corporation as of the last day of the reporting period,

(c) a statement of income for the reporting period,

(d) a statement of retained earnings, made up as of the last day of the reporting period, and

(e) a statement of changes in financial position (source and application of funds)

in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the corporation as may be prescribed.

(3) The Minister may, where he considers it advisable, authorize or require any holding corporation to file separate sets of financial statements in respect of itself and its subsidiaries, or a set of financial statements consolidated otherwise than as required by paragraph (1)(a), and a holding corporation that files financial statements under this subsection in a manner acceptable to the Minister, along with a list of the corporations covered thereby, shall be deemed to have complied with subsection (1).

4.2 (1) Every holding corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the holding corporation, file with the Chief Statistician of Canada not later than March 31 following the end of that reporting period, a return in prescribed form specifying such information as the Governor in Council may prescribe relating to transactions involving transfers of technology in the reporting

produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard le 31 mars suivant la fin de ladite période, une déclaration comprenant des états financiers portant sur ses opérations canadiennes pour la période de rapport en question comportant

a) un bilan indiquant l'actif et le passif de la corporation, établi au dernier jour de la période de rapport,

b) un état des placements de la corporation établi au dernier jour de la période de rapport,

c) un état des revenus concernant la période de rapport,

d) un état des bénéfices non répartis, établi au dernier jour de la période de rapport, et

e) un état des modifications de la situation financière (source et emploi des fonds)

présentés en la forme et contenant les précisions ainsi que les autres renseignements relatifs à la situation financière de la corporation, que prescrivent les règlements.

(3) S'il le juge utile, le Ministre peut permettre ou enjoindre à une corporation mère de produire des états financiers distincts se rapportant à elle-même et à ses filiales, ou des états financiers sous une forme consolidée différente de celle prévue à l'alinéa (1)a); toute corporation mère qui produit, en vertu du présent paragraphe, des états financiers qui satisfont le Ministre, et qui y joint une liste des corporations visées, est réputée s'être conformée au paragraphe (1).

4.2 (1) Toute corporation mère visée par la présente Partie doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard le 31 mars suivant la fin de ladite période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements prescrits par le gouverneur en conseil relativement aux transactions impliquant des transferts

Separate
financial
statements

Returns on
transfers of
technology

États financiers
distincts

Déclarations
relatives aux
transferts de
technologie

period to the holding corporation or any of its subsidiaries from persons not resident in Canada.

de technologie à la corporation mère ou à l'une de ses filiales effectués, au cours de la période de rapport en question, par des personnes ne résidant pas au Canada.

Idem

(2) Every corporation to which this Part applies in respect of which a return is not required to be filed under subsection (1) shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada not later than March 31 following the end of that reporting period, a return in the prescribed form specifying such information as the Governor in Council may prescribe relating to transactions involving transfers of technology in the reporting period to the corporation from persons not resident in Canada.

(2) Toute corporation visée par la présente Partie et qui n'a pas à produire la déclaration visée au paragraphe (1) doit déposer au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard le 31 mars suivant la fin de ladite période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements prescrits par le gouverneur en conseil relativement aux transactions impliquant des transferts de technologie à la corporation effectués, au cours de la période de rapport en question, par des personnes ne résidant pas au Canada.

Return to be certified

5. Each return and each statement comprised in a return required by this Part to be filed with the Chief Statistician of Canada shall be certified by the president or vice-president of the corporation filing the return and by one other officer thereof or another person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation as having been examined by them and as being, to the best of their knowledge and belief, correct and complete.

5. Le président ou le vice-président de la corporation produisant la déclaration et un autre de ses dirigeants ou toute autre personne dûment autorisée par le conseil d'administration ou tout autre organisme directeur de la corporation doivent attester que chaque déclaration et chaque état faisant partie d'une déclaration dont la présente Partie exige la production au bureau du statisticien en chef du Canada a fait l'objet de leur examen et s'est révélé, au meilleur de leur connaissance, exact et complet.

Proof that Part I does not apply

6. (1) The Chief Statistician of Canada may, by notice in writing, request proof from any corporation that fails to file or fails to complete any part of a return required under this Part that it is not subject to the application of this Part in respect of the return or of the part of the return not completed.

6. (1) Le statisticien en chef du Canada peut, par avis écrit, enjoindre toute corporation qui ne produit pas la déclaration requise en vertu de la présente Partie ou en produit une incomplète, de prouver qu'elle n'est pas sujette à l'application de la présente Partie en ce qui a trait à son défaut.

Idem

(2) A corporation shall, within ten days after it receives a notice under subsection (1), furnish the Chief Statistician of Canada with the proof requested in the notice or file or complete, as the case may be, the return in respect of which the notice was given."

(2) Dans les dix jours de la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), toute corporation doit fournir au statisticien en chef du Canada la preuve requise ou produire, en tout ou en partie, selon le cas, la déclaration faisant l'objet de l'avis.»

45

3. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence

“7. (1) Every corporation that fails
(a) to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period, or
(b) to comply with subsection 6(2),
as and when required by this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars for each day of such default.”

4. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of Part II

“9. This Part applies to every labour union carrying on activities as such in Canada and

(a) having a local union or branch in Canada, or

(b) carrying on activities in Canada independently of any other labour union,

except a labour union that, on the last day of the reporting period of the union in respect of which the description of such union is relevant, had fewer than one hundred members resident in Canada.”

5. (1) All that portion of section 10 of the said Act preceding subparagraph (a)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Return to be filed with Chief Statistician of Canada

“10. (1) Subject to subsection (3), every labour union to which this Part applies shall, for each reporting period of the union file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days after the end of that reporting period,

(a) a return in the prescribed form containing the prescribed information including the following particulars:”

3. Le paragraphe 7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. (1) Toute corporation qui

a) ne produit pas au bureau du statisticien en chef du Canada une déclaration pour une période de rapport donnée, ou
b) ne se conforme pas au paragraphe 6(2)

aux dates et de la manière prévues par la présente Partie, est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus deux cent cinquante dollars pour chaque jour que dure cette infraction.»

4. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. La présente Partie s'applique à tout syndicat ouvrier exerçant à ce titre une activité au Canada et

a) ayant un syndicat local ou une succursale au Canada, ou

b) exerçant au Canada une activité indépendamment de tout autre syndicat ouvrier,

sauf un syndicat ouvrier qui, le dernier jour de la période de rapport concernant le syndicat à l'égard de laquelle des détails relatifs à ce syndicat sont pertinents, avait moins de cent membres résidant au Canada.»

5. (1) La partie de l'article 10 de ladite loi qui précède le sous-alinéa a)(i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), tout syndicat ouvrier à qui s'applique la présente Partie doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours après la fin de ladite période

a) une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements réglementaires, notamment:»

Infraction

Application de la Partie II

30

40

Déclaration à produire au bureau du statisticien en chef du Canada

Clause 3: This amendment would raise the maximum fine for failure to file a return under the Act from fifty dollars to two hundred and fifty dollars. It would also make it an offence to fail to comply with the proposed subsection 6(2).

Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) Every corporation that fails to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period as and when required by this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars for each day of such default.”

Clause 4: This amendment would broaden the application of Part II of the Act to include independent local unions.

Section 9 at present read as follows:

“9. This Part applies to every labour union carrying on activities as such in Canada and having a local union or branch in Canada, except a labour union that, on the last day of the reporting period of the union in respect of which the description of such union is relevant, had fewer than one hundred members resident in Canada.”

Clause 5: This amendment would reduce from six months to ninety days the period of time after the end of a reporting period within which a union must file a return under Part II of the Act.

The proposed subparagraph 10(1)(a)(viii) would include in the information required in a return under paragraph 10(1)(a) additional information as to the membership of local unions or branches of unions and the number of employees covered by a collective agreement.

The proposed clause 10(1)(b)(i)(C) would require that every union to which Part II of the Act applies file a separate financial statement for each special fund of the union.

The proposed clause 10(1)(b)(ii)(B) would require international unions operating in Canada to report sepa-

Article 3 du bill: Cette modification porte de cinquante à deux cent cinquante dollars le montant maximal de l'amende imposable pour défaut de produire une déclaration conformément à la loi. De plus, le défaut de se conformer au nouveau paragraphe 6(2) constitue une infraction.

Le paragraphe 7(1) se lit actuellement comme suit:

«7. (1) Chaque corporation qui omet de produire au bureau du statisticien en chef du Canada une déclaration à l'égard d'une période visée par un rapport, aux dates et de la manière prévues par la présente Partie, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinquante dollars pour chaque jour que dure cette omission.»

Article 4 du bill: Cette modification fait tomber sous le coup de la Partie II de la loi les syndicats locaux indépendants.

L'article 9 se lit actuellement comme suit:

«9. La présente Partie s'applique à tout syndicat ouvrier exerçant à ce titre une activité au Canada et ayant un syndicat local ou une succursale au Canada, sauf un syndicat ouvrier qui, le dernier jour de la période visée par le rapport concernant le syndicat, à l'égard de laquelle des détails relatifs à ce syndicat sont pertinents, avait moins de cent membres résidant au Canada.»

Article 5 du bill: Cette modification porte de six mois à quatre-vingt-dix jours le délai accordé à un syndicat à la fin d'une période de rapport pour produire une déclaration conformément à la Partie II de la loi.

Le nouveau sous-alinéa 10(1)(a)(viii) fait figurer dans les renseignements que doit contenir la déclaration produite conformément à l'alinéa 10(1)(a), des renseignements supplémentaires ayant trait aux effectifs des syndicats locaux ou des succursales des syndicats et au nombre d'employés visés par une convention collective.

La nouvelle disposition 10(1)(b)(i)(C) exige que chaque syndicat auquel s'applique la Partie II de la loi produise un état financier distinct pour chaque fonds syndical spécial.

Selon la nouvelle disposition 10(1)(b)(ii)(B), les syndicats internationaux exerçant des activités au Canada

(2) Paragraph 10(a) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (vii) thereof, by repealing subparagraph (viii) thereof and by adding thereto the following subparagraphs:

"(viii) the name and address of each employer resident in Canada with which the union or a local union or branch of the union has a collective agreement, and the number of male members and the number of female members of any local union or branch of the union covered by the collective agreement and the total number of employees covered by the collective agreement, and

(ix) such other particulars relating to the union as may be prescribed; and"

(3) Paragraph 10(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a return, comprising

(i) a set of financial statements for the reporting period, consisting of

(A) a balance sheet showing the assets and liabilities of the union, made up as of the last day of the reporting period,

(B) a statement of income and expenditure for the reporting period, and

(C) a financial statement in respect of each special fund of the union within a prescribed class of special funds,

in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the union as may be prescribed, and

(ii) in the case of a union having its headquarters situated outside Canada, a statement in the prescribed form and containing such particulars as may be prescribed showing

(A) amounts paid or credited to the union in the reporting period by, on behalf of or in respect of members resident in Canada, and

(2) L'alinéa 10a) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (vii), par l'abrogation du sous-alinéa (viii) et par l'adjonction des sous-alinéas suivants:

«(viii) le nom et l'adresse de chaque employeur résidant au Canada avec qui le syndicat ou un syndicat local ou une succursale du syndicat a conclu une convention collective, et le nombre d'hommes et le nombre de femmes de tout syndicat local ou de toute succursale du syndicat assujettis à la convention ainsi que le nombre total d'employés visés par cette dernière, et

(ix) les autres renseignements prescrits relatifs au syndicat; et»

(3) L'alinéa 10b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) une déclaration comprenant

(i) des états financiers pour la période de rapport, renfermant

(A) un bilan indiquant l'actif et le passif du syndicat, établi au dernier jour de la période de rapport,

(B) un état des revenus et des dépenses concernant la période de rapport, et

(C) un état financier pour chaque fonds spécial du syndicat appartenant à une catégorie prescrite de fonds spéciaux,

présentés en la forme et contenant les précisions ainsi que les autres renseignements relatifs à la situation financière du syndicat, que prescrivent les règlements, et

(ii) dans le cas d'un syndicat ayant son siège social hors du Canada, un état présenté en la forme et contenant les renseignements que prescrivent les règlements, et indiquant

(A) les montants payés ou crédités au syndicat, durant la période de rapport, par des membres résidant au Canada, pour leur compte ou à leur égard, et

rately expenditures directly related to their operations in Canada.

The proposed subsection 10(2) would permit a union to file a statement showing all expenditures made by it, even indirectly, for the benefit of members resident in Canada that were not reported elsewhere.

The proposed subsection 10(3) would provide that a union must file returns under section 10 of the Act within thirty days of ceasing to exist.

The relevant portions of section 10 at present read as follows:

“10. Every labour union to which this Part applies shall, for each reporting period of the union, file with the Chief Statistician of Canada, not later than *six months* after the end of that reporting period, a return *in two sections, separately marked and identified as “Section A” and “Section B”, respectively, and comprising the following:*

(a) *Section A, comprising a statement, in duplicate, specifying the following particulars:*

(viii) *the name and address of each employer, or association of employers, resident in Canada with which the union has a collective agreement; and*

(b) *Section B comprising:*

(i) *a financial statement for the reporting period, consisting of*
(A) *a balance sheet showing the assets and liabilities of the union, made up as of the last day of the reporting period, and*
(B) *a statement of income and expenditure for the reporting period,*

in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the union as may be prescribed by the regulations, and

(ii) *in the case of a union having its headquarters situated outside Canada, a statement showing separately total amounts paid or credited to the union in the reporting period by, on behalf of or in respect of members resident in Canada as or on account of each of the following, namely:*

(A) *initiation fees,*

(B) *members dues per capita,*

(C) *health and welfare assessments,*

(D) *death benefit assessments,*

(E) *strike benefit assessments,*

(F) *finés, and*

(G) *work permits.”*

sont tenus de faire rapport séparément des dépenses directement liées à leurs activités au Canada.

Le paragraphe nouveau 10(2) permet aux syndicats de produire un état indiquant toutes les dépenses non déjà déclarées engagées par eux, même indirectement, au profit de leurs membres résidant au Canada.

Le paragraphe nouveau 10(3) prévoit que les syndicats doivent produire les déclarations visées à l'article 10 de la loi dans les trente jours de leur dissolution.

Les parties pertinentes de l'article 10 se lisent actuellement comme suit:

«10. Pour chaque période visée par le rapport concernant un syndicat ouvrier, tout syndicat auquel s'applique la présente Partie, doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, au plus tard *six mois* après la fin de la période visée par ce rapport, une déclaration comprenant *deux sections, respectivement cotées et intitulées «Section A» et «Section B», et contenant ce qui suit:*

a) *la Section A qui consiste dans un état, fait en double exemplaire, énonçant expressément les détails suivants:*

(viii) *le nom et l'adresse de chaque employeur ou association d'employeurs résidant au Canada, avec qui le syndicat a conclu une convention collective; et*

b) *la Section B qui comprend:*

(i) *un état des finances pour la période visée par le rapport, renfermant*

(A) *un bilan indiquant l'actif et le passif du syndicat, établi au dernier jour de la période visée par le rapport, et*

(B) *un état des revenus et des dépenses concernant la période visée par le rapport,*

présenté en la forme, et contenant les détails ainsi que les autres renseignements relatifs à la situation financière du syndicat, que prescrivent les règlements, et

(ii) *dans le cas d'un syndicat ayant son siège social hors du Canada, un état indiquant, séparément, le total des montants payés ou crédités au syndicat, durant la période visée par le rapport, par des membres résidant au Canada, pour leur compte ou à leur égard, au titre de chacun des postes suivants, savoir:*

(A) *les droits d'admission,*

(B) *les redevances individuelles des membres,*

(C) *les cotisations pour santé et bien-être,*

(D) *les cotisations pour indemnités de décès,*

(E) *les cotisations pour indemnités de grève,*

(F) *les amendes, et*

(G) *les permis de travail.»*

(B) expenditures made by the union in the reporting period inside or outside Canada and recorded separately in the accounts of the union as being directly related to its operations in Canada.” 5

(B) les dépenses que le syndicat a engagées au Canada ou hors du Canada au cours de la période de rapport et inscrites séparément dans ses comptes comme étant liées directement à ses activités au Canada.» 5

(4) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants: 10

Additional report

“(2) A labour union having its headquarters situated outside Canada may, at the same time as it files the return required under paragraph (1)(b) in respect of a reporting period, file, in addition, a statement showing all expenditures made by the union in the reporting period inside or outside Canada for the benefit of members resident in Canada other than those expenditures reported under clause (1)(b)(ii)(B). 20

«(2) Tout syndicat ouvrier ayant son siège social hors du Canada peut joindre à sa déclaration produite conformément à l'alinéa (1)b) pour une période de rapport donnée, un état indiquant toutes les dépenses qu'il a engagées au Canada ou hors du Canada au cours de ladite période au profit de ses membres résidant au Canada, à l'exception des dépenses visées à la disposition (1)b)(ii)(B). 20

Déclaration supplémentaire

Where union ceases to exist

(3) Where a labour union ceases to exist during a reporting period, the last day of the reporting period shall be deemed to be on the day the union ceased to exist, and the returns required under subsection (1) shall be filed not later than thirty days after that day. 25

(3) En cas de dissolution d'un syndicat ouvrier au cours d'une période de rapport, le jour de la dissolution est réputé être le dernier jour de ladite période, et les déclarations requises en vertu du paragraphe (1) doivent être produites au plus tard trente jours après cette date. 25

Dissolution

Definitions

“local union”

(4) In this section, “local union” means the lowest structural unit of a union that elects its own slate of officers; 30

(4) Dans le présent article, «fonds spécial» désigne un fonds créé pour une fin déterminée et comptabilisé dans un état financier auto-équilibrant; 30

Définitions

«fonds spécial»

“special fund”

“special fund” means a fund set up for a specified purpose and accounted for in a self-balancing financial statement.”

«syndicat local» désigne l'unité structurelle la moins élevée d'un syndicat, qui élit sa propre liste d'agents.»

«syndicat local»

6. Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

Auditor's report

“(3) Each statement comprised in the return required by paragraph 10(1)(b) to be filed with the Chief Statistician of Canada shall be accompanied by an auditor's report thereon signed by the auditor by whom the report was made.” 40

«(3) Chaque état compris dans la déclaration dont l'alinéa 10(1)b) exige la production au bureau du statisticien en chef du Canada doit être accompagné du rapport qu'un vérificateur a préparé à cet égard et signé de sa main.» 40

Rapport du vérificateur

7. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 45

7. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 6: This amendment would require all statements filed under paragraph 10(1)(b) to be accompanied by an auditor's report.

Subsection 11(3) at present reads as follows:

"(3) Each statement comprised in *Section B* of a return required by *this Part* to be filed with the Chief Statistician of Canada (*other than the statement described in subparagraph 10(b)(ii)*) shall be accompanied by an auditor's report thereon signed by the auditor by whom the report was made."

Clause 7: This amendment would raise the penalty for a union failing to file a return under Part II from fifty to two hundred and fifty dollars.

Article 6 du bill: Selon cette modification, tous les états produits en conformité de l'alinéa 10(1)b) doivent être accompagnés d'un rapport préparé par un vérificateur.

Le paragraphe 11(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Chaque état compris dans la *Section B* d'une déclaration dont la *présente Partie* exige la production au bureau du statisticien en chef du Canada (*autre que l'état mentionné au sous-alinéa 10b)(ii)*) doit être accompagné du rapport que le vérificateur a préparé à cet égard et signé de sa main.»

Article 7 du bill: Cette modification augmente de cinquante à deux cent cinquante dollars l'amende encourue par un syndicat qui omet de produire une déclaration en vertu de la Partie II.

Offence

“12. (1) Every union that fails to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period as and when required by this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars for each day of such default.” 5

«12. (1) Chaque syndicat qui omet de produire au bureau du statisticien en chef du Canada une déclaration à l'égard d'une période de rapport, aux dates et de la manière prévues par la présente Partie, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de deux cent cinquante dollars pour chaque jour que dure cette omission.» 10

Infraction

8. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Information available for inspection

“14. (1) The information contained in any return filed by a corporation pursuant to section 4 shall be made available to the Minister of Consumer and Corporate Affairs, and the information contained in any return filed by a union pursuant to paragraph 10(1)(a) shall be made available to the Minister of Labour, and such information shall be made available by the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Minister of Labour, as the case may be, for inspection by any person, on application at any reasonable time and on payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation or union, as may be prescribed.” 25

«14. (1) Les renseignements que contient toute déclaration produite par une corporation en conformité de l'article 4 et ceux contenus dans toute déclaration produite par un syndicat en conformité de l'alinéa 10(1)a) doivent être mis respectivement à la disposition du ministre de la Consommation et des Corporations et du ministre du Travail, qui les fourniront à quiconque en fait la demande, à toute heure raisonnable, moyennant les frais prescrits d'au plus un dollar pour chaque corporation ou syndicat.» 25

Renseignements disponibles pour fins de consultation

Information available to governments, etc.

(2) The Chief Statistician of Canada may at any time provide free of charge any information obtained from returns filed by unions pursuant to paragraph 10(1)(a) to any department or agency of the Government of Canada or the government of any province, and any such department or agency may publish any information so provided.” 30

(2) Le statisticien en chef du Canada peut en tout temps mettre gratuitement à la disposition de tout ministère ou de tout organisme du gouvernement du Canada ou du gouvernement de toute province, qui peuvent les publier, les renseignements provenant des déclarations produites par des syndicats en conformité de l'alinéa 10(1)a).» 30

Renseignements mis à la disposition des gouvernements, etc.

9. (1) All that portion of subsection 15(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) La partie du paragraphe 15(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Privileged information; prohibition against communication

“15. (1) Except as provided in this section, all information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 4.1 or 4.2 or by a labour union pursuant to paragraph 10(1)(b) or subsection 10(2) is privileged, and no official or authorized person shall knowingly” 45

«15. (1) Sauf ce que prévoit le présent article, tous les renseignements que renferme une déclaration produite par une corporation en conformité de l'article 4.1 ou 4.2, ou par un syndicat ouvrier en conformité de l'alinéa 10(1)b) ou du paragraphe 10(2) sont confidentiels. Ni un

Renseignements confidentiels; communication interdite

Clause 8: The proposed subsection 14(1), which replaces section 14, would provide that information contained in returns filed under the Act be made available to the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Minister of Labour, as the case may be, rather than requiring that duplicates of the returns be kept at the Departments of those Ministers.

Section 14 at present reads as follows:

"14. One duplicate of the statement comprised in Section A of each return filed by a corporation as required by Part I shall be kept on record in an office of the Department of Consumer and Corporate Affairs designated by the Minister of Consumer and Corporate Affairs for the purpose, and one duplicate of the statement comprised in Section A of each return filed by a union as required by Part II shall be kept on record in an office of the Department of Labour designated by the Minister of Labour for the purpose, and such duplicates shall be made available for inspection in those respective offices by any person, upon application at any reasonable time and upon payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation or union, as may be prescribed by the regulations."

The proposed subsection 14(2) is new. It would authorize the Chief Statistician of Canada to give to departments or agencies of the federal government or any provincial government information obtained from labour union returns filed under paragraph 10(1)(a), and would allow that such information be published.

Clause 9: (1) This amendment is consequential on amendments contained in clauses 2 and 5.

The relevant portion of subsection 15(1) at present reads as follows:

"15. (1) Except as provided in this section, all information contained in any statement comprised in Section B of a return filed by a corporation or a union as required by this Act is privileged, and no official or authorized person shall, knowingly,"

Article 8 du bill: Le nouveau paragraphe 14(1), qui remplace l'article 14, prévoit que les renseignements qui figurent dans les déclarations produites aux termes de la loi doivent être mis à la disposition du ministre de la Consommation et des Corporations ou du ministre du Travail, selon le cas, alors que présentement leurs ministères respectifs doivent conserver un double desdits états.

L'article 14 se lit actuellement comme suit:

"14. Un double de l'état compris dans la Section A de chaque déclaration produite par une corporation, comme le requiert la Partie I, doit être conservé au ministère de la Consommation et des Corporations, dans un bureau désigné à cette fin par le ministre de la Consommation et des Corporations, et un double de l'état compris dans la Section A de chaque déclaration produite par un syndicat, comme le requiert la Partie II, doit être conservé au ministère du Travail, dans un bureau désigné à cette fin par le ministre du Travail. Dans ces bureaux respectifs, ces doubles sont accessibles pour consultation à quiconque en fait la demande, à toute heure convenable sur paiement de l'honoraire, d'au plus un dollar pour chaque corporation ou syndicat, que fixent les règlements."

Le paragraphe 14(2) est nouveau. Il permet au statisticien en chef du Canada de donner aux ministères ou aux organismes du gouvernement fédéral ou du gouvernement de toute province, qui peuvent les publier, les renseignements provenant des déclarations produites par les syndicats en conformité de l'alinéa 10(1)a).

Article 9 du bill: (1) Cette modification découle de celles introduites par les articles 2 et 5 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 15(1) se lit actuellement comme suit:

"15. (1) Sauf ce que prévoit le présent article, tous les renseignements que renferme un état quelconque compris dans la Section B d'une déclaration produite par une corporation ou un syndicat, ainsi que le requiert la présente loi, sont confidentiels. Ni un fonctionnaire, ni une personne autorisée ne peut, sciemment,"

(2) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

Exception in respect of sections 4.1 and 4.2 returns

“(4.1) An official who is an officer or other person employed in the execution of any duty under the *Statistics Act* or any regulation thereunder may, where authorized by order of the Chief Statistician of Canada, on the request of any Minister of the Government of Canada, for any purpose relating to the determination of policy in connection with the formulation of any law of Canada or the ascertainment of any matter necessarily incidental thereto, communicate or allow to be communicated to any official, other than an official of such part of a department or agency of the Government of Canada as may be excepted by regulation, any privileged information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 4.1 or 4.2.

Idem

(4.2) The Chief Statistician of Canada shall, in any order authorizing the communication of information under subsection (4.1), specify the manner in which and the conditions on which the information may be communicated.”

10. Section 16 of the said Act is repealed.

11. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

How shown

“(2) In any report described in subsection (1) the statistical summary and analysis contained therein shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information contained in any statement comprised in a return filed by a corporation pursuant to section 4.1 or 4.2 or by a union pursuant to paragraph 10(1)(b) or subsection 10(2).”

fonctionnaire, ni une personne autorisée ne peut, sciemment,»

(2) L'article 15 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (4), des paragraphes suivants:

5

«(4.1) Tout fonctionnaire ou toute autre personne chargés d'une fonction prévue par la *Loi sur la statistique* ou ses règlements d'application peuvent, s'ils y sont autorisés par ordre du statisticien en chef du Canada, à la demande de tout ministre du gouvernement du Canada pour un objet se rattachant à l'établissement d'une politique relative à l'élaboration d'une loi quelconque au Canada ou à la vérification de toute question qui y est nécessairement connexe, communiquer ou permettre que soit communiqué à tout fonctionnaire, sauf un fonctionnaire d'une partie d'un ministère ou d'un organisme quelconque du gouvernement du Canada qui peut être exclue par règlement, tout renseignement confidentiel contenu dans une déclaration produite par une corporation en conformité de l'article 4.1 ou 4.2.

Exclusion relative aux déclarations des articles 4.1 et 4.2

25

(4.2) Le statisticien en chef du Canada doit spécifier, dans tout ordre autorisant la communication de renseignements en conformité du paragraphe (4.1), la façon et les conditions selon lesquelles se fera cette communication.»

Idem

10. L'article 16 de ladite loi est abrogé.

11. Le paragraphe 18(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Dans tout rapport mentionné au paragraphe (1), le résumé statistique et l'analyse qui y sont contenus doivent être présentés ou rédigés de façon à ne pas dévoiler les renseignements contenus dans tout état compris dans une déclaration produite par une corporation en vertu de l'article 4.1 ou 4.2 ou par un syndicat ouvrier en vertu de l'alinéa 10(1)b) ou du paragraphe 10(2), ni de façon à identifier la source des renseignements ou d'en permettre l'identification.»

(2) New. The proposed subsection 15(4.1) would authorize any official employed in the execution of any duty under the *Statistics Act* or a regulation thereunder, on the order of the Chief Statistician of Canada and on the request of any Minister of the Government of Canada, to communicate for policy purposes to any official not excepted by regulation privileged information received in a return filed under the proposed section 4.1 or 4.2.

The proposed subsection 15(4.2) would require that the manner and conditions of communication under subsection 15(4.1) be specified in the order of the Chief Statistician.

(2) Nouveau. Le nouveau paragraphe 15(4.1) permet à tout fonctionnaire chargé d'une fonction prévue par la *Loi sur la statistique* ou ses règlements d'application, sur ordre du statisticien en chef du Canada et à la demande de tout ministre du gouvernement du Canada, dans le but d'établir une politique, de communiquer à tout autre fonctionnaire non exclu par règlement, des renseignements confidentiels contenus dans une déclaration produite en conformité du nouvel article 4.1 ou 4.2.

Le nouveau paragraphe 15(4.2) exige que le statisticien en chef du Canada, lorsqu'il autorise la communication prévue au paragraphe 15(4.1), spécifie la façon et les conditions selon lesquelles elle se fera.

Clause 10: This amendment is consequential on the proposed repeal of section 6 of the Act.

Section 16 reads as follows:

"16. The Chief Statistician of Canada or any official described in subsection 15(4) thereunto authorized by him is entitled to inspect and have access to any return, certificate, statement or other document filed or made by or on behalf of any corporation pursuant to the *Income Tax Act* or any regulation thereunder, and the Minister of National Revenue shall cause to be made available to the Chief Statistician of Canada or any such official thereunto authorized by him upon request at any reasonable time any such return, certificate, statement or other document, in addition to any return filed with the Minister of National Revenue by any corporation pursuant to any regulation under this Act."

Clause 11: This amendment is consequential on amendments proposed in clauses 2 and 5.

Subsection 18(2) at present reads as follows:

Article 10 du bill: Cette modification découle de l'abrogation de l'article 6 de la loi.

L'article 16 se lit actuellement comme suit:

"16. Le statisticien en chef du Canada ou un fonctionnaire mentionné au paragraphe 15(4) que ce dernier a autorisé à cette fin, a le droit de consulter ou d'avoir accès à quelque déclaration, certificat, état ou autre document produit ou fait par toute corporation ou au nom de cette dernière, conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou à un règlement établi sous son régime. Le ministre du Revenu national doit faire mettre à la disposition du statisticien en chef du Canada ou d'un semblable fonctionnaire que ce dernier a autorisé à cette fin, sur demande formulée à toute heure raisonnable, la déclaration, le certificat, l'état ou l'autre document dont il s'agit en plus de toute déclaration qu'une corporation a produite au ministre du Revenu national conformément à un règlement édicté sous le régime de la présente loi."

Article 11 du bill: Cette modification découle de celles introduites par les articles 2 et 5 du bill.

Le paragraphe 18(2) se lit actuellement comme suit:

12. Section 19 of the said Act is repealed and the the following substituted therefor:

12. L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Regulations

"19. (1) the Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner in which any return required by Part I to be filed by a corporation shall be filed by such corporation;

(b) specifying, for the purpose of avoiding duplication of reporting, corporations or classes of corporations that are exempted from the application of the whole or any part of Part I where information that would otherwise be required to be provided under Part I in respect of such corporations or classes of corporations can be obtained by the Chief Statistician of Canada from returns filed pursuant to another Act of Parliament;

(c) prescribing the forms to be used and the information to be included thereon by corporations filing returns pursuant to section 4, 4.1 or 4.2 and by labour unions filing returns pursuant to section 10;

(d) specifying what information included in a return filed pursuant to section 4.1 is to be presented on the basis of geographical distribution or class of business;

(e) excepting, for the purposes of subsection 15(4.1), any part of any department or agency of the Government of Canada that has regulatory or investigative powers;

(f) prescribing anything that is by this Act to be prescribed; and

(g) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

Proposed regulations to be published

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph (1)(c) or (d) shall be published in the *Canada Gazette* and no such regulation may be made by the Governor in Council before the expiration of ninety days from the date of publication thereof.

Règlements

"19. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements

a) concernant la manière selon laquelle une corporation doit produire une déclaration que la Partie I enjoint à la corporation de produire;

b) précisant, afin d'éviter la duplication des rapports, les corporations ou catégories de corporations exemptées de l'application de la Partie I, en tout ou en partie, dans les cas où le statisticien en chef du Canada est en mesure d'obtenir, à même des déclarations produites en vertu d'une autre loi du Parlement, les renseignements requis en vertu de la Partie I à l'égard de ces corporations ou catégories de corporations;

c) prescrivant les formules que doivent utiliser et les renseignements que doivent y inscrire les corporations et les syndicats ouvriers qui produisent des déclarations en conformité respectivement des articles 4, 4.1 ou 4.2 et de l'article 10;

d) indiquant quels renseignements contenus dans une déclaration produite en conformité de l'article 4.1 doivent être présentés en fonction de la répartition géographique ou du genre d'entreprise;

e) excluant, aux fins du paragraphe 15(4.1), toute partie d'un ministère ou d'un organisme du gouvernement du Canada investie de pouvoirs de réglementation ou d'enquête;

f) prescrivant tout ce qui doit l'être en vertu de la présente loi; et

g) régissant, d'une façon générale, l'application de la présente loi.

40

Publication des projets de règlements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu des alinéas (1)c) ou d) doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* et le gouverneur en conseil ne peut édicter un tel règlement qu'après un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de sa date de publication.

“(2) In any report described in subsection (1) the statistical summary and analysis contained therein shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information contained in any statement comprised in *Section B* of a return filed by a corporation or union as required by this Act.”

Clause 12: The proposed paragraphs 19(1)(b), (c), (d) and (f) are consequential on amendments proposed in clauses 2 and 5. The proposed paragraph 19(1)(e) is consequential on the proposed subsection 15(4.1) contained in clause 9. The proposed paragraph 19(1)(g) is identical to the present paragraph 19(b).

The proposed subsection (2) would require that regulations proposed under paragraph 19(1)(c) or (d) relating to the content of returns filed under the Act be pre-published at least ninety days before publication of regulations in their final form to allow for comments from interested parties. The proposed subsection (3) would allow for a single pre-publication.

Section 19 at present reads as follows:

“19. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner in which any return required by Part I to be filed by a corporation shall be filed by such corporation; and
- (b) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.”

«(2) Dans tout rapport mentionné au paragraphe (1), le résumé statistique et l'analyse qui y sont contenues doivent être présentés ou rédigés de façon à ne pas dévoiler les renseignements contenus dans tout état compris dans la *Section B* d'une déclaration produite par une corporation ou un syndicat ouvrier, comme le requiert la présente loi, ni de façon à identifier la source des renseignements ou d'en permettre l'identification.»

Article 12 du bill: Les nouveaux alinéas 19(1)b), c), d) et f) découlent des modifications introduites par les articles 2 et 5 du bill. L'alinéa 19(1)e) découle du paragraphe 15(4.1) introduit par l'article 9 du bill. L'alinéa 19(1)g) est identique à l'alinéa 19b) actuel.

Le nouveau paragraphe (2) exigerait que les projets de règlements établis en vertu des alinéas 19(1)c) ou d) et portant sur le contenu des déclarations qui doivent être produites aux termes de la loi soient publiés une première fois au moins quatre-vingt-dix jours avant la publication finale pour permettre aux intéressés de présenter leurs commentaires. Le nouveau paragraphe (3) ne prévoit qu'une seule publication.

Le début de l'article 19 se lit actuellement comme suit:

«19. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements

- a) concernant la manière selon laquelle une corporation doit produire une déclaration que la Partie I enjoint à la corporation de produire; et
- b) tendant, de façon générale, à la réalisation des objets de la présente loi et à l'application de ses dispositions.»

Single
publication
required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons."

5

13. The schedule to the said Act is repealed.

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (1) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non suite aux observations présentées par tout intéressé.»

Exception

5

13. L'annexe de ladite loi est abrogée.

Clause 13: This amendment is consequential on proposed amendments to section 3 of the Act contained in clause 2.

The schedule to the Act reads as follows:

“SCHEDULE

1. A bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies.
2. An insurance company or a fraternal benefit society that is registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.
3. A trust company that is licensed under the *Trust Companies Act*.
4. A loan company that is licensed under the *Loan Companies Act*.
5. A corporation that is licensed under the *Small Loans Act*.
6. A cooperative credit society that has been granted a certificate under the *Cooperative Credit Associations Act*.
7. A corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada or a province or is named in Schedule D to the *Financial Administration Act*.
8. A municipality in Canada or a municipal or other public body performing a function of government in Canada.
9. A corporation not less than ninety per cent of the shares or capital of which are owned by Her Majesty in right of Canada or a province or by a municipality in Canada.
10. A corporation that is an agent of the government of a country other than Canada.
11. A corporation not less than ninety per cent of the shares or capital of which are owned by the government of a country other than Canada.
12. A corporation having as its object the furtherance of any religious or other charitable purpose, no part of the income of which is payable to or otherwise available for the personal gain or benefit of any proprietor, member or shareholder thereof.
13. A corporation that is licensed under the *Broadcasting Act* to carry on a broadcasting undertaking.
14. A transcontinental air carrier that has been designated by the Canadian Transport Commission for financial and other reporting purposes as a Group One air carrier.
15. A railway, telegraph, telephone or express company or a carrier by water in respect of which returns are made to the Canadian Transport Commission in pursuance of any of the provisions of sections 325 to 333 of the *Railway Act*.
16. Any corporation, for any reporting period of the corporation in respect of which it can be established that
 - (a) the gross revenue of the corporation for that reporting period from the business carried on by it in Canada, determined as prescribed by the regulations, did not exceed five hundred thousand dollars, and

Article 13 du bill: Cette modification découle de celles apportées à l'article 3 de la loi et introduites par l'article 2 du bill.

L'annexe de la loi se lit actuellement comme suit:

«ANNEXE

1. Une banque à laquelle la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* s'applique.
2. Une compagnie d'assurance ou une société de secours mutuel qui est enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.
3. Une compagnie fiduciaire qui détient une licence aux termes de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.
4. Une compagnie de prêts qui détient une licence aux termes de la *Loi sur les compagnies de prêt*.
5. Une corporation qui détient une licence aux termes de la *Loi sur les petits prêts*.
6. Une société coopérative de crédit à laquelle a été concédé un certificat aux termes de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.
7. Une corporation qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou est mentionnée à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière*.
8. Une municipalité au Canada ou un corps municipal ou autre corps public remplissant une fonction gouvernementale au Canada.
9. Une corporation dont au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions ou du capital est possédé par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par une municipalité du Canada.
10. Une corporation qui est mandataire du gouvernement d'un pays autre que le Canada.
11. Une corporation dont au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions ou du capital est possédé par le gouvernement d'un pays autre que le Canada.
12. Une corporation dont l'objet est la poursuite d'un but religieux ou une fin de charité dont aucune partie des revenus n'est payable ou ne peut être autrement affectée au gain ou au bénéfice personnels de quelque propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci.
13. Une corporation qui détient, aux termes de la *Loi sur la radiodiffusion*, une licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion.
14. Un transporteur aérien transcontinental que la Commission canadienne des transports, pour des raisons d'ordre financier ou aux fins des rapports à soumettre, considère comme un transporteur aérien du groupe 1.
15. Une compagnie de chemins de fer, de télégraphe, de téléphone ou de messagerie ou un voiturier par eau à l'égard desquels les déclarations sont produites à la Commission canadienne des transports, conformément aux dispositions des articles 325 à 333 de la *Loi sur les chemins de fer*.

(b) the assets in Canada of the corporation as of the last day of that reporting period, determined as prescribed by the regulations, did not exceed two hundred and fifty thousand dollars,

except any such corporation that is one of two or more corporations that, by reason of interrelationship of management, ownership or financial affairs, are designated by the Minister to be related corporations and that would not, if considered as a single corporation, qualify as a corporation described in this item.

17. Any other corporation of a class prescribed by the regulations to be a class of corporations the filing of returns in respect of which is not essential to the securing of effective compliance with Part I.”

16. Une corporation, pour toute période visée par un rapport concernant la corporation à l'égard de laquelle il peut être établi que

a) le revenu brut de la corporation pour cette période visée par le rapport, provenant de l'entreprise exercée par elle dans les limites du Canada, déterminé de la manière prescrite par les règlements, n'a pas excédé cinq cent mille dollars, et que

b) l'actif au Canada de la corporation au dernier jour de la période visée par ce rapport, déterminé de la manière prescrite par les règlements, n'a pas excédé deux cent cinquante mille dollars,

sauf toute semblable corporation comprise parmi deux ou plusieurs corporations qui, vu leurs relations sur le plan de la gestion, du droit de propriété ou des affaires financières, sont déclarées par le Ministre être des corporations liées entre elles et qui, si elles étaient considérées comme une corporation unique, ne rempliraient pas les conditions requises d'une corporation visée sous cette rubrique.

17. Toute autre corporation entrant dans une catégorie qui, selon les règlements, n'est pas astreinte pour se conformer fidèlement à la Partie I à produire des déclarations.»

356
C-13

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to adjust the Accounts of Canada and to make
related amendments to certain Acts

First reading, October 19 , 1979

C-13

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

Loi régularisant les Comptes du Canada et modifiant
diverses dispositions qui se rattachent à ces comptes

Première lecture le 19 octobre 1979



PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

BILL C-13

An Act to adjust the Accounts of Canada
and to make related amendments to cer-
tain Acts

Loi régularisant les Comptes du Canada et
modifiant diverses dispositions qui se
rattachent à ces comptes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Adjust-
ment of Accounts Act*.

5

1. *Loi sur la régularisation des comptes.*

Titre abrégé

TERMINATION OF ACCOUNTS

SUPPRESSION DE COMPTES

Accounts
terminated

2. (1) The accounts listed in column I of
Schedule I are terminated and the votes set
out in column II thereof in respect of each
account are repealed.

2. (1) Les comptes énumérés dans la
colonne I de l'annexe I sont supprimés et les
crédits correspondants dans la colonne II,
annulés.

5 Suppression de
fonds renouve-
lables

Outstanding
amounts
deleted from
accounts

(2) The amount outstanding as at March 10
31, 1980 in the accounts of Canada in
respect of each account referred to in subsec-
tion (1) is deleted from the accounts of
Canada.

(2) Les mentions relatives aux soldes de
ces comptes au 31 mars 1980 sont radiées 10
des Comptes du Canada.

Radiation des
soldes

Finance
accounts
terminated

3. (1) The following accounts shown as 15
working capital advances to the Department
of Finance in the accounts of Canada as at
March 31, 1980 are terminated:

Blank bonds reserves

Bronze and copper coinage account

Gold coinage account

Gold purchase account

Nickel coinage account

Olympic gold bullion inventory account

Olympic gold coin blank inventory account 25

3. (1) Les comptes suivants, inscrits dans
les Comptes du Canada pour l'année termi-
née le 31 mars 1980, au titre d'avances de
fonds de roulement au ministère des Finan- 15
ces, sont supprimés, les mentions relatives
aux soldes de ces comptes au 31 mars 1980,
étant radiées des Comptes du Canada:

Suppression de
comptes relatifs
au ministère
des Finances

Réserves de blancs d'obligations

Compte de monnaie de bronze et de cuivre 20

Compte de monnaie d'or

Compte d'achat d'or

Compte de monnaie de nickel

Olympic gold finished coin inventory account		Compte d'inventaire de lingots d'or olympiques	
Olympic silver bullion inventory account		Compte d'inventaire de pièces d'or olympiques non finies	
Olympic silver coin blank inventory account	5	Compte d'inventaire de pièces d'or olympiques finies	5
Olympic silver finished coin inventory account		Compte d'inventaire de lingots d'argent olympiques	
Silver bullion purchase account		Compte d'inventaire de pièces d'argent olympiques non finies	10
Silver coinage account	10	Compte d'inventaire de pièces d'argent olympiques finies	
Steel coinage account		Compte d'achat de lingots d'argent	
and the amount outstanding as at March 31, 1980 in the accounts of Canada in respect of each such account is deleted from the accounts of Canada.		Compte de monnaie d'argent	
		Compte de monnaie d'acier	15

Idem

(2) The account in the accounts of Canada 15 called the unamortized bond flotation costs is deleted from the accounts of Canada and the amount outstanding as at March 31, 1980 in the accounts of Canada in respect of such account is deleted from the accounts of 20 Canada.

(2) Le compte inscrit dans les Comptes du Canada, au titre de frais non amortis de lancement d'obligations, est supprimé et la mention relative au solde de ce compte au 31 mars 1980 est radiée des Comptes du 20 Canada.

Idem

WRITE-OFF OF LOANS

REMISE DE PRÊTS

Write-off of loans to the Yukon Territory

4. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1980 in respect of loans made to the government of the Yukon Territory by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule II is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the government of the Yukon Territory to repay the principal and pay the interest is terminated. 25 30

4. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1980, des prêts consentis au gouvernement du Yukon par Sa Majesté en vertu des autorisations énumérées à l'annexe II sont radiées des Comptes du Canada et le gouvernement du Yukon est relevé de toute obligation de rembourser ces prêts et d'acquitter les intérêts. 30

Remise de prêts consentis au Yukon

Write-off of loans to the Northwest Territories

5. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1980 in respect of loans made to the government of the Northwest Territories by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule III is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the government of the Northwest Territories to repay the principal and pay the interest is terminated. 35 40

5. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1980, des prêts consentis au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest par Sa Majesté en vertu des autorisations énumérées à l'annexe III sont radiées des Comptes du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est relevé de toute obligation de rembourser ces prêts et d'acquitter les intérêts. 35 40

Remise de prêts consentis aux Territoires du Nord-Ouest

Write-off of loans to the Canadian Broadcasting Corporation

6. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1980 in respect of loans made to the Canadian Broadcasting Corporation 40

6. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1980, des prêts consentis à la Société Radio-Canada par Sa 40

Remise de prêts consentis à la Société Radio-Canada

an Broadcasting Corporation by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule IV is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the Canadian Broadcasting Corporation to repay the principal and pay the interest is terminated.

Majesté en vertu des autorisations énumérées à l'annexe IV sont radiées des Comptes du Canada et la Société Radio-Canada est relevée de toute obligation de rembourser ces 5 prêts et d'acquitter les intérêts. 5

Write-off of
loans to the
National
Capital
Commission

7. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1980 in respect of loans made to the National Capital Commission by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule V is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the National Capital Commission to repay the 15 principal and pay the interest is terminated.

7. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1980, des prêts consentis à la Commission de la Capitale nationale par Sa Majesté en vertu des autorisations énumérées à l'annexe V sont radiées 10 des Comptes du Canada et la Commission de la Capitale nationale est relevée de toute obligation de rembourser ces prêts et d'acquitter les intérêts.

Remise de prêts
consentis à la
Commission de
la Capitale
nationale

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

MODIFICATIONS À CERTAINES LOIS

R.S., c. A-5

Agricultural Products Board Act

Loi sur l'Office des produits agricoles

S.R., c. A-5

8. (1) Section 5 of the *Agricultural Products Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) L'article 5 de la *Loi sur l'Office des 15 produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Expenditures

"5. All expenditures for the purposes of 20 this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament."

"5. Les dépenses engagées dans l'appli- Dépenses
cation de la présente loi sont payées sur les
crédits qu'y affecte le Parlement." 20

Amount
outstanding
deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1980 in the accounts of Canada in respect of the Agricultural Products Board 25 Account is deleted from the accounts of Canada.

(2) La mention relative au solde du Compte de l'Office des produits agricoles au 31 mars 1980 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du
solde

R.S., c. A-9

Agricultural Stabilization Act

Loi sur la stabilisation des prix agricoles

S.R., c. A-9

9. (1) Sections 12 and 13 of the *Agricultural Stabilization Act* are repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Les articles 12 et 13 de la *Loi sur la 25 stabilisation des prix agricoles* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Expenditures

"12. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament."

"12. Les dépenses engagées dans l'appli- Dépenses
cation de la présente loi sont payées sur les
crédits qu'y affecte le Parlement." 30

Amount
outstanding
deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1980 in the accounts of Canada in respect of the Agricultural Commodities Stabilization Account is deleted from the 35 accounts of Canada.

(2) La mention relative au solde du Compte de stabilisation des prix agricoles au 31 mars 1980 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du
solde

1970-71-72,
c. 7

Canada Grain Act

Loi sur les grains du Canada

1970-71-72,
c. 7

10. (1) The amount outstanding as at March 31, 1980 in the accounts of Canada in 40

10. (1) La mention relative au solde qui 35 subsiste dans les Comptes du Canada, au 31

Amount
outstanding
deleted

Radiation du
solde

EXPLANATORY NOTES

Clause 8: (1) This amendment would terminate the Agricultural Products Board Account.

Section 5 of the *Agricultural Products Board Act* at present reads as follows:

“5. (1) Subject to this section, all moneys required for the buying, storing, transporting or processing of agricultural products under subsection 4(1) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Agricultural Products Board Account to which shall be credited all moneys received from any transaction respecting agricultural products under subsection 4(1) and to which shall be charged all moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection (1).

(3) A payment made out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (1) shall not be greater than the amount by which fifteen million dollars exceeds the balance of the Agricultural Products Board Account.

(4) For the purposes of subsection (3) “balance of the Agricultural Products Board Account” means the aggregate of all payments charged to the Account minus the aggregate of all amounts credited to the Account.

(5) All expenditures for the purposes of this Act, other than those required for the buying, storing, transporting or processing of agricultural products, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.”

Clause 9: (1) This amendment would terminate the Agricultural Commodities Stabilization Account.

Sections 12 and 13 of the *Agricultural Stabilization Act* at present read as follows:

“12. All expenditures for salaries, travelling expenses and expenses of administration, excluding those that in the opinion of the Board are directly attributable to action taken by the Board to

NOTES EXPLICATIVES

Article 8 du bill: (1) Cette modification supprime le Compte de l'Office des produits agricoles.

L'article 5 de la *Loi sur l'Office des produits agricoles* se lit actuellement comme suit:

«5. (1) Sous réserve du présent article, toutes les sommes requises pour l'achat, l'emménagement, le transport ou le traitement de produits agricoles, en vertu du paragraphe 4(1), peuvent être payées à même le Fonds du revenu consolidé.

(2) Est établi, au Fonds du revenu consolidé, un compte appelé Compte de l'Office des produits agricoles, auquel est créditée toute somme obtenue d'opérations relatives aux produits agricoles, en vertu du paragraphe 4(1), et sur lequel est imputé tout paiement effectué à même le Fonds du revenu consolidé en exécution du paragraphe (1).

(3) Nul paiement fait à même le Fonds du revenu consolidé, sous l'autorité du paragraphe (1), ne doit être supérieur au montant par lequel la somme de quinze millions de dollars dépasse le solde du Compte de l'Office des produits agricoles.

(4) Aux fins du paragraphe (3), l'expression «solde du Compte de l'Office des produits agricoles» signifie l'ensemble des paiements imputés sur le Compte, moins l'ensemble des sommes créditées au Compte.

(5) Toutes les dépenses aux fins de la présente loi, autres que celles qui sont requises pour l'achat, l'emménagement, le transport ou le traitement de produits agricoles, sont acquittées à même les crédits affectés par le Parlement.»

Article 9 du bill: (1) Cette modification supprime le Compte de stabilisation des prix agricoles.

Les articles 12 et 13 de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* se lisent actuellement comme suit:

«12. Toutes les dépenses pour traitements, frais de voyage et d'administration, à l'exclusion de celles qui, d'après l'Office, sont directement attribuables aux mesures prises par l'Office pour stabi-

respect of advances to the Canada Grain Commission for working capital pursuant to section 13 of the *Canada Grain Act* is deleted from the accounts of Canada.

mars 1980, en regard des avances à la Commission canadienne des grains à titre de fonds de roulement en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les grains du Canada* en est radiée.

5

(2) Section 13 of the *Canada Grain Act* is repealed.

(2) L'article 13 de la *Loi sur les grains du Canada* est abrogé.

R.S., c. D-2

Defence Production Act

11. (1) Section 2 of the *Defence Production Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition "associated government", the following definition:

"Account"

"Account" means the Defence Production Loan Account established under section 15.1;"

(2) Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Defence
Production
Revolving Fund

"15. (1) An account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this section, to be known as the Defence Production Revolving Fund.

Expenditures
from C.R.F.

(2) There may be expended from time to time from the Consolidated Revenue Fund and charged to the Defence Production Revolving Fund amounts for the following purposes:

(a) to pay the cost of acquisition, storage, maintenance or transportation of stocks of materials or substances purchased pursuant to section 13 or of stocks of defence supplies acquired under section 14 which the Minister deems it is advisable to maintain; and

(b) to pay the cost of acquisition, storage or maintenance of defence supplies requisitioned for payment out of an appropriation or by an agent of Her Majesty or to be paid for by an associated government, such amounts if paid from the Fund to be reimbursed from the appropriation or by the agent or associated government.

Receipts to be
shown

(3) There shall be shown as receipts in the Defence Production Revolving Fund all amounts

Loi sur la production de défense

S.R., c. D-2

11. (1) L'article 2 de la *Loi sur la production de défense* est modifié par l'adjonction, avant la définition de «construire», de la définition suivante:

«Compte» désigne le Compte de prêts de la production de défense tel que prévu à l'article 15.1;"

«Compte»

(2) L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Est établi pour les fins du présent article, au Fonds du revenu consolidé, un compte appelé Fonds renouvelable de la production de défense.

Fonds
renouvelable de
la production
de défense

20

(2) Peuvent être dépensées au besoin, à même le Fonds du revenu consolidé, et imputées sur le Fonds renouvelable de la production de défense, des sommes

Dépenses à
même le F.R.C.

a) pour payer le coût d'acquisition, d'emménagement, d'entretien ou de transport de stocks de matières ou substances achetées d'après l'article 13, ou de stocks d'approvisionnements de défense acquis en vertu de l'article 14, que le Ministre juge à propos de maintenir; et

b) pour solder le coût d'acquisition, d'emménagement ou d'entretien d'approvisionnements de défense réquisitionnés pour paiement sur un crédit ou par un mandataire de Sa Majesté ou devant être acquittés par un gouvernement associé, lesquelles sommes, si elles sont payées sur le Fonds, doivent être remboursées à même le crédit ou par le mandataire ou le gouvernement associé.

(3) Doivent figurer comme recettes, au Fonds renouvelable de la production de défense, toutes les sommes

Recettes à
inscrire au
Fonds

45

stabilize the price of an agricultural commodity, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

13. (1) Subject to this section, all expenditures under this Act, except those referred to in section 12, shall be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund on the requisition of the Board.

(2) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Agricultural Commodities Stabilization Account, in this section called the "Account".

(3) There shall be charged to the Account:

(a) all expenditures under this Act, except those referred to in section 12; and

(b) the net operating profits on the operations of the Account for a fiscal year, as determined by the Minister of Finance under subsection (7).

(4) There shall be credited to the Account

(a) all moneys received by the Board from its operations;

(b) the net operating loss on the operations of the Account for a fiscal year, to the extent authorized by Parliament; and

(c) amounts transferred from appropriations for expenditure by any department or agency of the Government of Canada in respect of expenditures incurred by the Board for those departments or agencies under paragraph 10(1)(f).

(5) A payment made out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (1), together with the balance of the Account shall not be greater than two hundred and fifty million dollars.

(6) For the purposes of this section, "balance of the Account" means the aggregate of all amounts charged to the Account minus the aggregate of all amounts credited to the Account.

(7) At the end of each fiscal year, the Minister of Finance shall determine the net profit or loss on the operations of the Account for that fiscal year, and if he determines that there is a net profit it shall be charged to the Account, but if he determines that there is a net loss, no amount shall be credited to the Account in respect thereof without the authority of Parliament.

(8) Before the end of each fiscal year, an estimate of the profit or loss on the operations of the Account shall be made by the Minister, and if it appears to him that a net loss may result from the operations of the Account for that fiscal year, the estimated amount thereof shall, unless the Governor in Council otherwise directs, be included in Estimates submitted by the Minister to the Governor in Council."

Clause 10: The repeal of section 13 of the *Canada Grain Act* would discontinue the authority for working capital advances to the Canada Grain Commission.

Section 13 of that Act reads as follows:

"13. (1) At the request of the Minister and subject to the approval of the Governor in Council, the Minister of Finance may from time to time pay an accountable advance to the Commission for working capital in respect of any elevator operation of the Commission.

(2) The aggregate amount of accountable advances paid under subsection (1) shall not at any time exceed five hundred thousand dollars."

liser le prix d'un produit agricole, doivent être payées sur les deniers votés par le Parlement à cette fin.

13. (1) Sous réserve du présent article, toutes les dépenses prévues par la présente loi, sauf celles que mentionne l'article 12, doivent être payées par le ministre des Finances, sur le Fonds du revenu consolidé, à la demande de l'Office.

(2) Est établi, au Fonds du revenu consolidé, un compte dénommé Compte de stabilisation des prix agricoles, au présent article appelé «le Compte».

(3) Doivent être imputés sur le Compte:

a) toutes les dépenses ressortissant à la présente loi, sauf celles que mentionne l'article 12; et

b) les bénéfices nets d'exploitation relatifs aux opérations du Compte pour une année financière, selon que les détermine le ministre des Finances en vertu du paragraphe (7).

(4) Doivent être crédités au Compte:

a) toutes sommes d'argent que l'Office a obtenues de ses opérations;

b) la perte nette d'exploitation relative aux opérations du Compte pour une année financière, dans la mesure autorisée par le Parlement; et

c) les montants transférés de crédits aux fins de dépense par quelque ministère ou organisme du gouvernement du Canada, à l'égard de frais supportés par l'Office pour lesdits ministères ou organismes aux termes de l'alinéa 10(1)f).

(5) Un paiement effectué sur le Fonds du revenu consolidé, en vertu du paragraphe (1), ainsi que le solde du Compte ne doivent pas être supérieurs à deux cent cinquante millions de dollars.

(6) Aux fins du présent article, l'expression «solde du Compte» signifie l'ensemble des montants imputés sur le Compte moins l'ensemble des montants y crédités.

(7) A la fin de chaque année financière, le ministre des Finances doit déterminer le bénéfice net ou la perte nette sur les opérations du Compte pour l'année financière en question, et, s'il décide qu'il y a un bénéfice net, celui-ci doit être imputé sur le Compte, mais s'il décide qu'il y a une perte nette, aucun montant ne doit être crédité au Compte à cet égard sans l'autorisation du Parlement.

(8) Avant la fin de chaque année financière, le Ministre doit faire une estimation du profit ou de la perte sur les opérations du Compte, et, s'il lui apparaît qu'une perte nette peut résulter des opérations du Compte pour ladite année financière, le montant estimatif de ladite perte doit être inclus, à moins que le gouverneur en conseil n'en ordonne autrement, dans les prévisions budgétaires soumises par le Ministre au gouverneur en conseil."

Article 10 du bill: L'abrogation de l'article 13 de la *Loi sur les grains du Canada* met fin à l'autorisation d'avances de fonds de roulement à la Commission canadienne des grains.

L'article 13 de ladite loi se lit actuellement comme suit:

"13. (1) A la demande du Ministre et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, à l'occasion, verser une avance comptable à la Commission à titre de fonds de roulement pour toute exploitation d'élevateur de la Commission.

- (a) received by the Receiver General from the sale or disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies mentioned in paragraph (2)(a);
- (b) charged to another appropriation in respect of costs mentioned in paragraph (2)(a), where the materials, substances or defence supplies may be acquired under that appropriation; or
- (c) charged to an appropriation or paid by an agent of Her Majesty or by an associated government to pay costs incurred in respect of defence supplies payment for which was made out of the Fund under paragraph (2)(b).

- a) obtenues par le receveur général en conséquence de la vente ou de l'aliénation, par le Ministre, de matières, substances ou approvisionnements de défense mentionnés à l'alinéa (2)a);
- b) imputées sur un autre crédit à l'égard des frais mentionnés à l'alinéa (2)a), quand les matières, substances ou approvisionnements de défense peuvent être acquis aux termes de ce crédit; ou
- c) imputées sur un crédit ou payées par un mandataire de Sa Majesté ou par un gouvernement associé pour couvrir les frais subis relativement à des approvisionnements de défense, dont l'acquittement a eu lieu, à même le fonds, en vertu de l'alinéa (2)b).

Defence
Production
Loan Account

15.1 (1) An account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this section, to be known as the Defence Production Loan Account.

15.1 (1) Est établi pour les fins du présent article, au Fonds du revenu consolidé, un compte appelé Compte de prêts de la production de défense.

Compte de
prêts de la
production de
défense

Expenditures
from C.R.F.

(2) There may be expended from time to time from the Consolidated Revenue Fund and charged to the Defence Production Loan Account amounts for loans or advances authorized under this Act for any purpose other than to assist in the construction, acquisition, extension or improvement of capital equipment or works by any person.

(2) Peuvent être dépensées au besoin, à même le Fonds du revenu consolidé, et imputées sur le Compte de prêts de la production de défense, des sommes pour des prêts ou avances autorisés par la présente loi autrement qu'en vue d'aider à la construction, l'acquisition, l'agrandissement ou l'amélioration, par une personne quelconque, d'outillage fixe ou de biens de production.

Dépenses à
même le F.R.C.

Receipts to be
shown

(3) There shall be shown as receipts in the Defence Production Loan Account amounts received in repayment of a loan or advance mentioned in subsection (2).

(3) Doivent figurer comme recettes, au Compte de prêts de la production de défense, toutes les sommes reçues en remboursement d'un prêt ou d'une avance mentionnés au paragraphe (2).

Recettes à
inscrire au
Compte

Limitation on
amount

15.2 (1) The aggregate of expenditures charged to the Defence Production Revolving Fund and to the Defence Production Loan Account shall not at any time exceed the receipts shown therein by more than one hundred million dollars or such further amount as Parliament may authorize from time to time.

15.2 (1) Le total des dépenses imputées sur le Fonds renouvelable de la production de défense et sur le Compte de prêts de la production de défense, ne doit jamais dépasser de plus de cent millions de dollars, ou de telle somme additionnelle que le Parlement peut autoriser à l'occasion, les recettes qui figurent audit Fonds.

Maximum des
dépenses

Parliamentary
appropriation

(2) No amount may be credited to the Defence Production Revolving Fund or the Defence Production Loan Account as a receipt to reimburse the Fund or Account

(2) Nul montant ne peut être porté au crédit du Fonds renouvelable de la production de défense ou au Compte de prêts de la production de défense comme recette

Pertes comblées
par un crédit de
Parlement

Clause 11: (1) Consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) This amendment would establish an account in the Consolidated Revenue Fund to be known as the Defence Production Loan Account.

Section 15 of the *Defence Production Act* at present reads as follows:

“15. (1) An account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this section, to be known as the Defence Production Revolving Fund.

(2) There may be expended from time to time from the Consolidated Revenue Fund and charged to the Defence Production Revolving Fund amounts for the following purposes:

(a) to pay the cost of acquisition, storage, maintenance or transportation of stocks of materials or substances purchased pursuant to section 13 or of stocks of defence supplies acquired under section 14 which the Minister deems it is advisable to maintain;

(b) to pay the cost of acquisition, storage or maintenance of defence supplies requisitioned for payment out of an appropriation or by an agent of Her Majesty or to be paid for by an associated government, such amounts if paid from the Fund to be reimbursed from the appropriation or by the agent or associated government; and

(c) for loans or advances authorized under this Act for any purpose other than to assist in the construction, acquisition, extension or improvement of capital equipment or works by any person.

(3) There shall be shown as receipts in the Defence Production Revolving Fund all amounts

(a) received by the Receiver General from the sale or disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies mentioned in paragraph (2)(a);

(b) charged to another appropriation in respect of costs mentioned in paragraph (2)(a), where the materials, substances or defence supplies may be acquired under that appropriation;

(c) charged to an appropriation or paid by an agent of Her Majesty or by an associated government to pay costs incurred in respect of defence supplies payment for which was made out of the Fund under paragraph (2)(b); or

(d) received in repayment of a loan or advance mentioned in paragraph (2)(c).

(4) The expenditures charged to the Defence Production Revolving Fund shall not at any time exceed the receipts shown therein by more than one hundred million dollars or such further amount as Parliament may authorize from time to time.

(5) No amount may be credited to the Defence Production Revolving Fund as a receipt to reimburse the Fund for any loss sustained in respect of the acquisition and subsequent disposition of any defence supplies or on account of any loan or advance or otherwise except pursuant to an appropriation by Parliament for that purpose.”

(2) L'ensemble des avances comptables versées en vertu du paragraphe (1) ne doit, à aucun moment, dépasser cinq cent mille dollars.»

Article 11 du bill: (1) Découle de la modification visée au paragraphe 11(2) du bill.

(2) Cette modification a pour effet d'établir un compte dans le Fonds du revenu consolidé sous la rubrique Compte de prêts de la production de défense.

L'article 15 de la *Loi sur la production de défense* se lit actuellement comme suit:

«15. (1) Est établi pour les fins du présent article, au Fonds du revenu consolidé, un compte appelé Fonds renouvelable de la production de défense.

(2) Peuvent être dépensées au besoin, à même le Fonds du revenu consolidé, et imputées sur le Fonds renouvelable de la production de défense, des sommes

a) pour payer le coût d'acquisition, d'emménagement, d'entretien ou de transport de stocks de matières ou substances achetées d'après l'article 13, ou de stocks d'approvisionnements de défense acquis en vertu de l'article 14, que le Ministre juge à propos de maintenir;

b) pour solder le coût d'acquisition, d'emménagement ou d'entretien d'approvisionnements de défense réquisitionnés pour paiement sur un crédit ou par un mandataire de Sa Majesté ou devant être acquittés par un gouvernement associé, lesquelles sommes si elles sont payées sur le Fonds, doivent être remboursées à même le crédit ou par le mandataire ou le gouvernement associé; et

c) pour des prêts ou avances autorisés par la présente loi autrement qu'en vue d'aider à la construction, l'acquisition, l'agrandissement ou l'amélioration, par une personne quelconque, d'outillage fixe ou de biens de production.

(3) Doivent figurer comme recettes, au Fonds renouvelable de la production de défense, toutes les sommes

a) obtenues par le receveur général en conséquence de la vente ou de l'aliénation, par le Ministre, de matières, substances ou approvisionnements de défense mentionnés à l'alinéa (2)a);

b) imputées sur un autre crédit à l'égard des frais mentionnés à l'alinéa (2)a), quand les matières, substances ou approvisionnements de défense peuvent être acquis aux termes de ce crédit;

c) imputées sur un crédit ou payées par un mandataire de Sa Majesté ou par un gouvernement associé pour couvrir les frais subis relativement à des approvisionnements de défense, dont l'acquittement a eu lieu, à même le fonds, en vertu de l'alinéa (2)b); ou

d) reçues en remboursement d'un prêt ou d'une avance mentionnée à l'alinéa (2)c).

(4) Les dépenses imputées sur le Fonds renouvelable de la production de défense ne doivent jamais dépasser de plus de cent millions de dollars, ou de telle somme additionnelle que le Parlement peut autoriser à l'occasion, les recettes qui figurent audit Fonds.

(5) Nul montant ne peut être porté au crédit du Fonds renouvelable de la production de défense comme recette pour rembourser le fonds d'une perte subie à l'égard de l'acquisition et de l'aliénation subséquente d'approvisionnements de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance, ou autrement, sauf en conformité d'un crédit voté à cette fin par le Parlement.»

for any loss sustained in respect of the acquisition and subsequent disposition of any defence supplies or on account of any loan or advance or otherwise except pursuant to an appropriation by Parliament for that purpose.”

pour rembourser le Fonds d'une perte subie à l'égard de l'acquisition et de l'aliénation subséquente d'approvisionnements de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance, ou autrement, sauf en conformité d'un crédit voté à cette fin par le Parlement.»

Amount
outstanding
deleted

(3) The amount outstanding as at March 31, 1980 in the accounts of Canada in respect of the Defence Production Revolving Fund less the amount of any loans or advances made pursuant to section 15 of the said Act prior to the 31st day of March, 1980 is deleted from the accounts of Canada.

(3) La mention relative au solde qui subsiste dans les Comptes du Canada, au 31 mars 1980, en regard du Fonds renouvelable de la production de défense, moins le total des prêts ou avances prévus à l'article 15 de ladite loi, en est radiée.

Radiation du
solde

Financial Administration Act

Loi sur l'administration financière

1951 (2nd
Sess.), c. 12

12. Subsection 101(2) of the *Financial Administration Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 1951 (2nd Sess.), is repealed.

12. Le paragraphe 101(2) de la *Loi sur l'administration financière*, chapitre 12 des Statuts du Canada, 1951 (2^e session) est abrogé.

1951 (2^e
session), c. 12

R.S., c. F-23

Fisheries Prices Support Act

Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche

R.S., c. F-23

13. (1) Section 10 of the *Fisheries Prices Support Act* is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) L'article 10 de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Expenditures

“10. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.”

«10. Les dépenses engagées dans l'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement.»

Dépenses

Amount
outstanding
deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1980 in the accounts of Canada in respect of the Fisheries Prices Support Account is deleted from the accounts of Canada.

(2) La mention relative au solde du Compte de soutien pour les prix des produits de la pêche au 31 mars 1980 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du
solde

R.S., c. N-3

National Capital Act

Loi sur la Capitale nationale

S.R., c. N-3

14. (1) The definition “Fund” in section 2 of the *National Capital Act* is repealed.

14. (1) La définition de «caisse» à l'article 2 de la *Loi sur la Capitale nationale* est abrogée.

(2) Subsections 16 (1), (2) and (3) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 16(1), (2) et (3) de ladite loi sont abrogés.

(3) Subsection 16(5) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 16(5) de ladite loi est abrogé.

(4) Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 12: The repeal of subsection 101(2) of the *Financial Administration Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 1951 (2nd Sess.), would terminate the Department of Transport Stores Account.

The repeal of the votes set out in Column II of Schedule I in respect of the Department of Transport Stores Account is consequential on the repeal of the foregoing subsection.

Clause 13: (1) This amendment would terminate the Fisheries Prices Support Account.

(2) Section 10 of the *Fisheries Prices Support Act* at present reads as follows:

“10. (1) The Board may out of moneys appropriated by Parliament for the purpose pay all necessary administrative expenses including reasonable travelling and living expenses of members of any commodity board or advisory committee or persons whose services may be temporarily required by the Board, while such members or persons are engaged in the work of the Board.

(2) Expenditures for the purpose of this Act, other than administrative expenses provided for under subsection (1), shall be paid by the Minister of Finance on the requisition of the Board, out of unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund, under and by virtue of the authority of the Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board in an amount not to exceed in the aggregate twenty-five million dollars.

(3) There shall be kept by the Minister of Finance an account called the Fisheries Prices Support Account to which shall be charged all expenditures by the Board other than the aforesaid administrative expenditures, and to which shall be credited all proceeds of sale of fisheries products, which proceeds shall be available in the Account to pay for further expenditures of the Board; the net operating profit of the Board in each fiscal year, as reflected in the Account, shall be deposited to the credit of the Consolidated Revenue Fund, as revenue; and the net operating loss in any fiscal year may be recouped to the Account from moneys appropriated by Parliament for the purpose.

Article 12 du bill: L'abrogation du paragraphe 101(2) de la *Loi sur l'administration financière*, chapitre 12 des Statuts du Canada, 1951 (2^e session), a pour effet de supprimer le compte de stocks du ministère des Transports.

L'abrogation des titres énumérés à la colonne II de l'annexe I relatifs au compte de stocks du ministère des Transports découle de l'abrogation du paragraphe 101(2).

Article 13 du bill: (1) Cette modification a pour effet de supprimer le Compte de soutien pour les prix des produits de la pêche.

(2) L'article 10 de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* se lit actuellement comme suit:

«10. (1) L'Office peut, à même les deniers votés à cette fin par le Parlement, acquitter tous les frais d'administration nécessaires, y compris les frais de voyage et de subsistance raisonnables des membres de tout office de denrées ou comité consultatif ou de toutes personnes dont l'Office peut provisoirement requérir les services, pendant que ces membres ou personnes se livrent aux activités de l'Office.

(2) Le ministre des Finances doit, sur réquisition de l'Office, acquitter les dépenses effectuées pour les fins de la présente loi, autres que les frais d'administration prévus au paragraphe (1), à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé, sous le régime et en vertu de l'autorité du gouverneur en conseil, sur la recommandation du conseil du Trésor, jusqu'à concurrence de vingt-cinq millions de dollars.

(3) Le ministre des Finances doit tenir un compte appelé Compte de soutien pour les prix des produits de la pêche, sur lequel sont imputées toutes les dépenses de l'Office, à l'exclusion des frais d'administration susdits, et auquel est créditée toute somme provenant de la vente de produits de la pêche, ladite somme restant disponible, au compte en question, pour acquitter les dépenses supplémentaires de l'Office. Le bénéfice net d'exploitation réalisé par l'Office dans chaque année financière, tel qu'il apparaît à ce compte, doit être déposé au crédit du Fonds du revenu consolidé, à titre de

General Fund	<p>“17. Except as otherwise provided, the Commission may expend for any of the purposes of this Act any money appropriated by Parliament for the use of the Commission or received by it through the conduct of its operations or by bequest, donation or otherwise.” 5</p>	<p>«17. Sauf disposition contraire, la Commission peut dépenser, à l’une quelconque des fins de la présente loi, tous deniers attribués par le Parlement pour l’usage de la Commission ou reçus par elle dans la conduite de ses affaires, ou par legs, donation ou autrement.» 5</p>	Caisse générale
Amount outstanding deleted	<p>(5) The amount outstanding as at March 31, 1980 in the accounts of Canada in respect of the National Capital Fund account is deleted from the accounts of Canada. 10</p>	<p>(5) La mention relative au solde de la Caisse de la Capitale nationale au 31 mars 1980 est radiée des Comptes du Canada. 10</p>	Radiation du solde
R.S., c. N-4	<i>National Defence Act</i>	<i>Loi sur la défense nationale</i>	S.R., c. N-4
Amount outstanding deleted	<p>15. (1) The amount outstanding as at March 31, 1980 in the accounts of Canada pursuant to subsections 11(2) to (5) of the <i>National Defence Act</i> is deleted from the accounts of Canada. 15</p> <p>(2) Subsections 11(2) to (5) of the <i>National Defence Act</i> are repealed.</p>	<p>15. (1) La mention relative au solde qui subsiste dans les Comptes du Canada au 31 mars 1980, en vertu des paragraphes 11(2) à (5) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> en est radiée. 15</p> <p>(2) Les paragraphes 11(2) à (5) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> sont abrogés.</p>	Radiation du solde
R.S., c. N-7	<i>National Film Act</i>	<i>Loi nationale sur le film</i>	S.R., c. N-7
	<p>16. (1) The definitions “Account”, “accounts receivable of the Board” and “inventory of the Board” in section 2 of the <i>National Film Act</i> are repealed. 20</p> <p>(2) Subsection 11(2) of the said Act is repealed. 25</p> <p>(3) Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>16. (1) Les définitions suivantes à l’article 2 de la <i>Loi nationale sur le film</i> sont abrogées: «Compte», «dettes actives de l’Office» et «inventaire de l’Office». 20</p> <p>(2) Le paragraphe 11(2) de ladite loi est abrogé. 25</p> <p>(3) L’article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25</p>	
Expenditures	<p>“18. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.” 30</p>	<p>«18. Toutes les dépenses engagées dans l’application de la présente loi sont payées sur les crédits qu’y affecte le Parlement.» 30</p>	Dépenses
Amount outstanding deleted	<p>(4) The amount outstanding as at March 31, 1980 in the accounts of Canada in respect of the National Film Board Operating Account is deleted from the accounts of Canada. 35</p>	<p>(4) La mention relative au solde du Compte d’exploitation de l’Office national du film au 31 mars 1980 est radiée des Comptes du Canada. 30</p>	Radiation du solde
R.S., c. N-11	<i>National Library Act</i>	<i>Loi sur la Bibliothèque nationale</i>	S.R., c. N-11
	<p>17. (1) Subsections 12(1) and (2) of the <i>National Library Act</i> are repealed.</p> <p>(2) The amount outstanding as at March 31, 1980 in the National Library Purchase</p>	<p>17. (1) Les paragraphes 12(1) et (2) de la <i>Loi sur la Bibliothèque nationale</i> sont abrogés. 35</p> <p>(2) La mention relative au solde du Compte d’achat de la Bibliothèque nationale</p>	Radiation du solde

(4) In determining net operating profits and losses inventory shall be valued at actual cost thereof.”

Clause 14: (1) Consequential on the repeal proposed in subclause (2).

(2) The repeal of subsections 16(1), (2) and (3) of the *National Capital Act* would terminate the special account in the Consolidated Revenue Fund known as the National Capital Fund.

Subsections 16(1), (2) and (3) of that Act read as follows:

“16. (1) There shall be a special account in the Consolidated Revenue Fund, to be known as the National Capital Fund, to which shall be credited the amounts appropriated by Parliament for the purposes of the Fund.

(2) Subject to subsection (3), the Minister of Finance may, on the recommendation of the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund cause to be paid to the Commission such amounts as are from time to time required by the Commission to finance the cost of capital projects approved by the Governor in Council.

(3) The amounts paid to the Commission under subsection (2) shall be charged to the Fund, but a payment out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (2) shall not exceed the balance standing to the credit for the Fund.”

(3) Consequential on the repeal proposed in subclause (2).

Subsection 16(5) of that Act reads as follows:

“(5) In this section “capital project” means

(a) the construction or acquisition of parks, squares, highways, parkways, bridges, railways, buildings and any other works for the purposes of this Act, or the acquisition of property therefor; or

(b) a contribution to a local municipality or other authority in respect of the cost of a project of the municipality or authority.”

(4) Consequential on the repeal proposed in subclauses (2) and (3).

Section 17 of that Act at present reads as follows:

“17. Subject to section 16, the Commission may expend for any of the purposes of this Act any money appropriated by Parliament for the use of the Commission, or received by it through the conduct of its operations or by bequest, donation or otherwise.”

Clause 15: (2) The repeal of subsections 11(2) to (5) of the *National Defence Act* would discontinue the Department of National Defence’s special liability account in the Consolidated Revenue Fund.

revenu. La perte nette d’exploitation dans une année financière peut être récupérée à ce compte sur les deniers votés par le Parlement à cette fin.

(4) En déterminant les bénéfices et pertes nets d’exploitation, l’inventaire doit être établi au coût réel.»

Article 14 du bill: (1) Découle de l’abrogation prévue au paragraphe 14(2) du bill.

(2) L’abrogation des paragraphes 16(1), (2) et (3) de la *Loi sur la Capitale nationale* a pour effet de supprimer le compte spécial appelé Caisse de la Capitale nationale établi au Fonds du revenu consolidé.

Les paragraphes 16(1), (2) et (3) de ladite loi se lisent actuellement comme suit:

«16. (1) Est établi, au Fonds du revenu consolidé, un compte spécial appelé Caisse de la Capitale nationale, à laquelle sont crédités les montants attribués par le Parlement aux fins de la Caisse.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre des Finances peut, sur la recommandation du Ministre, faire payer à la Commission, sur le Fonds du revenu consolidé, les montants dont cette dernière peut avoir besoin, de temps à autre, pour financer le coût de projets d’immobilisation approuvés par le gouverneur en conseil.

(3) Les montants versés à la Commission, selon le paragraphe (2), doivent être portés au compte de la Caisse, mais un versement sur le Fonds du revenu consolidé, effectué aux termes du paragraphe (2), ne doit pas excéder le solde au crédit de la Caisse.»

(3) Découle de l’abrogation prévue au paragraphe (2) du bill.

Le paragraphe 16(5) de ladite loi se lit actuellement comme suit:

«(5) Au présent article, l’expression «projet d’immobilisation» signifie

a) la construction ou l’acquisition de parcs, places, voies publiques, routes de parcs, ponts, chemins de fer, bâtiments et tous autres ouvrages aux fins de la présente loi, ou l’acquisition de biens en l’espèce; ou

b) une contribution versée à une municipalité locale ou autre autorité relativement au coût d’un projet de la municipalité ou de l’autorité.»

(4) Découle de l’abrogation prévue aux paragraphes 14(2) et (3) du bill.

L’article 17 de ladite loi se lit comme suit:

«17. Sous réserve de l’article 16, la Commission peut dépenser, à l’une quelconque des fins de la présente loi, tous deniers attribués par le Parlement pour l’usage de la Commission ou reçus par elle dans la conduite de ses affaires, ou par legs, donation ou autrement.»

Article 15 du bill: (2) L’abrogation des paragraphes 11(2) à (5) de la *Loi sur la défense nationale* a pour effet de supprimer le compte spécial du ministère de la défense nationale dans le Fonds du revenu consolidé.

Account is deleted from the accounts of Canada.

au 31 mars 1980 est radiée des Comptes du Canada.

R.S., c. N-12

National Museums Act

Loi sur les musées nationaux

S.R., c. N-12

18. (1) Subsection 10(1) of the *National Museums Act* is repealed.

18. (1) Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les musées nationaux* est abrogé.

Amount outstanding deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1980 in the National Museums Purchase Account is deleted from the accounts of Canada.

(2) La mention relative au solde du Compte d'achat des musées nationaux au 31 mars 1980 est radiée des Comptes du Canada.

5 Radiation du solde

1974, c. 12

Railway Relocation and Crossing Act

Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer

1974, c. 12

19. (1) The definition "Fund" in subsection 2(1) of the *Railway Relocation and Crossing Act* is repealed.

19. (1) La définition de «Caisse» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer* est abrogée.

(2) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Commission may authorize assistance

"14. (1) When an order made under section 6 results in the construction of a railway line and the Commission orders that the railway line be carried across, over or under any highway, or that a highway be carried across, over or under the railway line, pursuant to section 197 of the *Railway Act*, the Commission may, in accordance with Part III, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament therefor, notwithstanding subsection 20(5) of this Act, toward the cost of work actually done for the protection, convenience and safety of the public at any railway crossing at rail level or any grade separation so ordered by the Commission.

«14. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne la construction d'une ligne de chemin de fer et que la Commission ordonne que la ligne croise une voie publique par élévation ou abaissement ou qu'une voie publique croise une ligne par élévation ou abaissement, conformément à l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*, la Commission peut, conformément à la Partie III, et nonobstant le paragraphe 20(5) de la présente loi, autoriser le paiement, sur les crédits qu'y affecte le Parlement, de sommes nécessaires à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé qu'ordonne la Commission.

15 La Commission peut autoriser une aide

Idem

(2) When an order made under section 6 results in an increase of traffic over an existing railway line, the Commission may, in accordance with Part III, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament therefor, notwithstanding paragraph 20(1)(b) and subsection 20(5), toward the cost of work actually done for the protection, convenience and safety of the public at any existing railway crossing at rail level or any existing grade separation on the railway line, or at any new

(2) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne une augmentation de la circulation sur une ligne de chemin de fer existante, la Commission peut, conformément à la Partie III, et, nonobstant l'alinéa 20(1)b) et le paragraphe 20(5), autoriser le paiement, sur les crédits qu'y affecte le Parlement, des sommes nécessaires à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à

Idem

Subsections 11(2) to (5) of the *National Defence Act* read as follows:

“(2) The proceeds of a sale of materiel delivered under subsection (1) shall be paid into a special account in the Consolidated Revenue Fund and, subject to the approval of the Governor in Council, shall be used for the procurement of materiel; and payments out of the special account shall be made by the Minister of Finance on the requisition of the Minister.

(3) The Minister shall within three months after the termination of each fiscal year prepare a statement of the moneys received and disbursed under this section during that year, indicating the balance, if any, remaining at the end of that year in the special account mentioned in subsection (2).

(4) The Minister shall lay the statement mentioned in subsection (3) before Parliament forthwith or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.

(5) Where any taxes or duties imposed under the laws of Canada have been paid, out of any appropriation for the Department, on or in respect of any material sold under this section, and all or part of such taxes or duties was not recovered from the purchaser, there shall be credited to the special account established under this section an amount equal to the unrecovered taxes or duties as determined by the Minister of National Revenue.”

Clause 16: (1) Consequential on the amendment proposed in subclause (3).

(2) Consequential on the amendment proposed in subclause (3).

Subsection 11(2) of the *National Film Act* at present reads as follows:

“(2) Where the Board has undertaken a film activity at the request of a Minister or other person presiding over or in charge of a department, there may be transferred out of the moneys appropriated by Parliament for or available for expenditure by that department to the National Film Board Operating Account such sums to defray the costs incurred by the Board for that film activity as such Minister or other persons and the Board agree.”

(3) This amendment would terminate the National Film Board Operating Account.

Section 18 of the said Act at present reads as follows:

“18. (1) An account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Act to be known as the National Film Board Operating Account.

(2) All expenditures made by the Board, other than expenditures for the acquisition of capital equipment for the Board's own use, shall be shown as expenditures in the Account and the Board may, subject to subsection (4), make expenditures for the purposes of this Act, other than for the acquisition of capital equipment, from moneys in the Consolidated Revenue Fund, which shall be shown as expenditures in the Account.

(3) There shall be shown as receipts in the Account

(a) all moneys received by the Receiver General in respect of operations of the Board;

(b) amounts transferred from appropriations made by Parliament for the operations of the Board, other than for the acquisition of

Les paragraphes 11(2) à (5) de la *Loi sur la défense nationale* se lisent actuellement comme suit:

«(2) Le produit d'une vente de matériel livré en vertu du paragraphe (1) est versé à un compte spécial du Fonds du revenu consolidé et, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, doit servir à l'acquisition de matériel. Les paiements à même le compte spécial sont effectués par le ministre des Finances sur la demande du Ministre.

(3) Le Ministre doit, dans les trois mois qui suivent la clôture de chaque année financière, préparer un état des fonds reçus et déboursés aux termes du présent article durant ladite année, en indiquant le solde, s'il en est, existant à la fin de cette année dans le compte spécial que mentionne le paragraphe (2).

(4) Le Ministre présente au Parlement sans retard l'état que mentionne le paragraphe (3) ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans un délai de quinze jours après l'ouverture de la session suivante.

(5) Lorsque des impôts ou droits établis par les lois du Canada ont été payés, sur un crédit voté pour le ministère, au titre ou à l'égard de tout matériel vendu selon le présent article, et que la totalité ou une partie de ces impôts ou droits n'a pas été recouvrée de l'acheteur, on doit porter un crédit du compte spécial établi suivant le présent article un montant égal aux impôts ou droits non recouverts, tels que les détermine le ministre du Revenu national.»

Article 16 du bill: (1) Découle de la modification visée au paragraphe 16(3) du bill.

(2) Découle de la modification visée au paragraphe 16(3) du bill.

Le paragraphe 11(2) de la *Loi nationale sur le film* se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsque l'Office a entrepris une activité en matière de film à la demande d'un ministre ou d'une autre personne qui préside à un département ou en a la charge, on peut transférer, sur les deniers attribués par le Parlement pour ce département ou utilisables pour les dépenses de ce dernier, au Compte d'exploitation de l'Office national du film, telles sommes dont ledit ministre ou cette autre personne et l'Office peuvent convenir en vue de couvrir les frais que l'Office a engagés pour cette activité.»

(3) Cette modification a pour effet de supprimer le Compte d'exploitation de l'Office national du film.

L'article 18 de ladite loi se lit actuellement comme suit:

«18. (1) Est établi, au Fonds du revenu consolidé, pour l'application de la présente loi, un compte appelé Compte d'exploitation de l'Office national du film.

(2) Tous les montants dépensés par l'Office, sauf ceux qui portent sur l'acquisition de biens d'équipement à l'usage même de l'Office, doivent être indiqués comme dépenses au Compte. Sous réserve du paragraphe (4), l'Office peut, aux fins de la présente loi, effectuer des dépenses, autres que celles qui visent l'acquisition de biens d'équipement, à même les deniers du Fonds du revenu consolidé, et les montants ainsi dépensés doivent être indiqués comme dépenses au Compte.

(3) On indiquera comme recettes au Compte

a) tous deniers recueillis par le receveur général relativement aux opérations de l'Office;

railway crossing of the railway line that is authorized pursuant to section 197 of the *Railway Act*.”

(3) Sections 18 to 20 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“20. (1) The Commission may, in its discretion but subject to the limitations set out in this section, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament for the purposes of this Act solely toward the cost, not including the cost of maintenance and operation, of

(a) work actually done for the protection, safety and convenience of the public in respect of existing railway crossings at rail level;

(b) work actually done in respect of reconstruction and improvement of a grade separation that has been in existence for at least fifteen years prior to the making of any order by the Commission authorizing the payment out of moneys appropriated by Parliament for the purposes of this Act for reconstruction or improvement of the grade separation;

(c) placing on the sides of railway cars reflective markings of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission; and

(d) placing on locomotives revolving lights of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission.

(2) The total amount that the Commission may authorize toward the cost of placing reflective markings on the sides of railway cars or of placing revolving lights on locomotives shall not exceed eighty per cent of the cost thereof as determined by the Commission.

(3) The total amount that the Commission may authorize toward the cost of

niveau ou étagé existant sur la ligne, ou à tout nouveau croisement de chemin de fer sur la ligne autorisé en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*.”

(3) Les articles 18 à 20 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«20. (1) La Commission peut, à sa discrétion mais sous réserve des limitations énoncées au présent article autoriser le paiement, sur les crédits affectés par le Parlement à l'application de la présente loi, uniquement du coût, à l'exclusion du coût d'entretien et d'exploitation,

a) de travaux effectivement exécutés en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public relativement à des passages à niveau de chemin de fer existants;

b) de travaux effectivement exécutés relativement à la reconstruction et à l'amélioration d'un croisement étagé qui existait depuis quinze ans au moins avant que la Commission ne rende une ordonnance quelconque autorisant le paiement, sur les crédits affectés par le Parlement à l'application de la présente loi, des sommes nécessaires à la reconstruction ou à l'amélioration de ce croisement étagé;

c) d'installation, sur les côtés des wagons de chemin de fer, de signaux réfléchissants de la taille, de la forme et de la couleur que peut prescrire la Commission; et

d) d'installation, sur les locomotives, de feux tournants de la taille, de la forme et de la couleur que peut prescrire la Commission.

(2) La somme totale que peut autoriser la Commission pour le paiement du coût d'installation de signaux réfléchissants sur les côtés de voitures ou de wagons de chemin de fer ou d'installation de feux tournants sur des locomotives ne doit pas dépasser quatre-vingt pour cent du coût de ces installations que fixe la Commission.

(3) La somme totale que peut autoriser la Commission pour le paiement du coût

Manière
d'affecter les
crédits

Limitation du
coût des
signaux

Limitation du
coût des
travaux

How moneys
may be applied

Limit on cost of
markings

Limit on cost of
work

capital equipment by the Board, in respect of expenditures that have been incurred in operations of the Board for which the moneys were appropriated; and

(c) amounts transferred from appropriations for expenditure by other departments for film activities, in respect of expenditures that have been incurred by the Board for films undertaken by the Board for those departments.

(4) The expenditures made by the Board and shown in the Account shall not at any time exceed the receipts shown in the Account by more than two million eight hundred thousand dollars or such lesser amount as may be fixed by the Treasury Board.

(5) At the end of each fiscal year the value of the inventory of the Board and accounts receivable of the Board shall be determined in accordance with regulations to be made by the Governor in Council, and if such value, added to the receipts shown in the Account, exceeds the total of expenditures shown in the Account and liabilities in respect of operations of the Board then due and payable, an amount equal to the excess shall be transferred to the Consolidated Revenue Fund as revenue, but if the value is less no amount may be credited to the Account to meet the deficiency, except pursuant to an appropriation by Parliament for that purpose."

Clause 17: The repeal of subsections 12(1) and (2) of the *National Library Act* would terminate the National Library Purchase Account in the Consolidated Revenue Fund.

Subsections 12(1) and (2) of that Act read as follows:

"12. (1) There shall be credited to the special account in the Consolidated Revenue Fund, called the National Library Purchase Account, all amounts appropriated by Parliament in any fiscal year for the purpose of acquiring books for the Library.

(2) Any amounts required for the purpose of acquiring books for the Library, including any costs in connection with such acquisitions, may be paid out of amounts credited to the National Library Purchase Account."

Clause 18: The repeal of subsection 10(1) of the *National Museums Act* would terminate the National Museums Purchase Account in the Consolidated Revenue Fund.

Subsection 10(1) of that Act reads as follows:

"10. (1) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the National Museums Purchase Account to which shall be credited

(a) all moneys appropriated by Parliament for the purchase by the Corporation of objects for the collections of the Corporation,

(b) all moneys received by the Corporation from the sale of objects forming part of the collections of the Corporation, other than objects acquired by gift, bequest or otherwise, and

(c) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, at such rates and calculated in such manner as the Governor in Council prescribes,

and to which shall be charged such amounts as are authorized by the Board to be expended for the purchase of objects for the collections of the Corporation, including any costs in connection therewith."

b) les montants transférés de sommes votées par le Parlement pour les opérations de l'Office, autres que son acquisition de biens d'équipement, à l'égard de dépenses subies dans les opérations de l'Office pour lesquelles les deniers ont été votés; et

c) les montants transférés de sommes votées, aux fins de dépense par d'autres départements, pour des activités en matière de film, à l'égard des dépenses occasionnées à l'Office par des films qu'il a entrepris pour ces départements.

(4) Les dépenses faites par l'Office et accusées au Compte ne doivent jamais dépasser de plus de deux million huit cent mille dollars, ou de tel montant inférieur que le conseil du Trésor peut fixer, les recettes indiquées au Compte.

(5) A la fin de chaque année financière, la valeur de l'inventaire de l'Office et de ses dettes actives est déterminée selon des règlements établis par le gouverneur en conseil. Si cette valeur, ajoutée aux recettes indiquées au Compte, excède le total des dépenses mentionnées au Compte et des engagements relatifs aux opérations de l'Office alors dus et exigibles, un montant égal à l'excédent sera transféré au Fonds du revenu consolidé, à titre de revenu, mais si la valeur est inférieure, on ne pourra créditer le Compte d'un montant pour combler le déficit qu'en conformité d'une somme affectée à cette fin par le Parlement."

Article 17 du bill: L'abrogation des paragraphes 12(1) et (2) de la *Loi sur la Bibliothèque nationale* a pour effet de supprimer le Compte d'achat de la Bibliothèque nationale dans le Fonds du revenu consolidé.

Les paragraphes 12(1) et (2) de ladite loi se lisent actuellement comme suit:

"12. (1) Le compte spécial du Fonds du revenu consolidé, appelé Compte d'achat de la Bibliothèque nationale, est crédité de toutes les sommes affectées par le Parlement, au cours d'une année financière quelconque, à l'acquisition de livres pour la Bibliothèque.

(2) Toutes sommes requises aux fins d'acquisition de livres pour la Bibliothèque, y compris les frais accessoires de l'acquisition, peuvent être payées sur les crédits du Compte d'achat de la Bibliothèque nationale."

Article 18 du bill: L'abrogation du paragraphe 10(1) de la *Loi sur les musées nationaux* a pour effet de supprimer le Compte d'achat des musées nationaux dans le Fonds du revenu consolidé.

Le paragraphe 10(1) de ladite loi se lit actuellement comme suit:

"10. (1) Au Fonds du revenu consolidé est ouvert un compte spécial appelé Compte d'achat des musées nationaux auquel sont crédités

a) tous les deniers affectés par le Parlement à l'achat par la Corporation d'objets destinés aux collections de la Corporation,

b) tous les deniers reçus par la Corporation et provenant de la vente d'objets faisant partie des collections de la Corporation, autres que les objets acquis par donation, legs ou autrement, et

c) un montant représentant l'intérêt sur le solde créditeur périodique du Compte, calculé aux taux et selon la méthode que prescrit le gouverneur en conseil,

et auquel sont débités les montants que le Conseil autorise à dépenser pour l'achat d'objets destinés aux collections de la Corporation, y compris tous frais y relatifs."

work actually done in respect of any one railway crossing shall not exceed,

(a) in the case of a railway crossing at grade level, the aggregate of

- (i) eighty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or one million dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and
- (ii) eighty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work; and

(b) in the case of a reconstruction or improvement of a grade separation, the aggregate of

- (i) fifty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or six hundred and twenty-five thousand dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and
- (ii) fifty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work.

Application of provincial contribution

(4) Where a province contributes any amount towards a cost referred to in subsection (1), the Commission may apportion and direct payment of the amount so contributed subject to any conditions and restrictions made and imposed by the province in respect of its contribution.

Prohibition re railway crossing

(5) No amount shall be applied by the Commission toward the cost of work actually done in respect of any railway crossing unless that railway crossing has been in existence for at least three years prior to the making of the order by the Commission to apply the amount for that purpose.

de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer ne doit pas dépasser,

a) dans le cas d'un passage à niveau de chemin de fer, le total obtenu en additionnant

- (i) quatre-vingt pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou un million de dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et
- (ii) quatre-vingt pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux; et

b) en cas de reconstruction ou d'amélioration d'un croisement étagé, le total obtenu en additionnant

- (i) cinquante pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou six cent vingt-cinq mille dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et
- (ii) cinquante pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux.

(4) Lorsqu'une province a contribué pour une somme quelconque au paiement du coût visé au paragraphe (1), la Commission peut répartir et ordonner le versement de la somme pour laquelle la province a ainsi contribué, sous réserve de toutes conditions et restrictions qu'a fixées et imposées la province relativement à sa contribution.

Affectation de la contribution de la province

(5) La Commission ne peut affecter aucune somme au coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer, à moins que ce croisement de chemin de fer n'ait existé depuis trois ans au moins avant que la Commission ne rende l'ordonnance affectant cette somme à cette fin.

Interdiction concernant les croisements de chemin de fer

Clause 19: (1) Consequential on the amendment proposed in subclause (3).

(2) Consequential on the amendment proposed in subclause (3).

Section 14 of the *Railway Relocation and Crossing Act* at present reads as follows:

“14. (1) When an order made under section 6 results in the construction of a railway line and the Commission orders that the railway line be carried across, over or under any highway, or that a highway be carried across, over or under the railway line, pursuant to section 197 of the *Railway Act*, the Commission may, in accordance with Part III, *apply amounts from the Fund*, notwithstanding subsection 20(5) of this Act, toward the cost of work actually done for the protection, convenience and safety of the public at any railway crossing at rail level or any grade separation so ordered by the Commission.

(2) When an order made under section 6 results in an increase of traffic over an existing railway line, the Commission may, in accordance with Part III, *apply amounts from the Fund*, notwithstanding paragraph 20(1)(b) and subsection 20(5), toward the cost of work actually done for the protection, convenience and safety of the public at any existing railway crossing at rail level or any existing grade separation on the railway line, or at any new railway crossing of the railway line that is authorized pursuant to section 197 of the *Railway Act*.”

(3) This amendment would terminate the Railway Grade Crossing Fund in the Consolidated Revenue Fund.

Sections 18 to 20 of that Act at present read as follows:

“18. (1) There shall be continued in the accounts of Canada an account, which shall continue to be known as the “Railway Grade Crossing Fund”.

(2) There shall be credited to the Fund on the day this Act comes into force the balance of any amount standing to the credit of the Railway Grade Crossing Fund under section 202 of the *Railway Act*, together with any interest accrued thereon to that day.

19. (1) There shall be credited to the Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund any amounts appropriated and set apart by Parliament to aid actual construction work for the protection, safety and convenience of the public in respect of railway crossings.

(2) Where any amount is appropriated and set apart by Parliament for the purposes described in subsection (1) for a fiscal year, the balance of the appropriation granted in respect of that fiscal year that remains unexpended does not lapse but remains to the credit of the Fund for application by the Commission to the purposes of the Fund in succeeding fiscal years.

(3) There shall be credited to the Fund any amount contributed by a province to the Fund.

(4) There shall be charged to the Fund and paid out of the Consolidated Revenue Fund such amounts as the Commission orders to be applied toward railway crossings pursuant to this Part.

Article 19 du bill: (1) Découle de la modification visée au paragraphe 19(3) du bill.

(2) Découle de la modification visée au paragraphe 19(3) du bill.

L'article 14 de la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer* se lit actuellement comme suit:

«14. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne la construction d'une ligne de chemin de fer et que la Commission ordonne que la ligne croise une voie publique par élévation ou abaissement ou qu'une voie publique croise une ligne par élévation ou abaissement, conformément à l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*, la Commission peut, conformément à la Partie III, *affecter des sommes par prélèvement sur la Caisse*, nonobstant le paragraphe 20(5) de la présente loi, à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé qu'ordonne la Commission.

(2) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne une augmentation de la circulation sur une ligne de chemin de fer existante, la Commission peut, conformément à la Partie III, *affecter des sommes par prélèvement sur la Caisse*, nonobstant l'alinéa 20(1)b) et le paragraphe 20(5), à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé existant sur la ligne, ou à tout nouveau croisement de chemin de fer sur la ligne autorisé en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*.»

(3) Cette modification a pour effet de supprimer la Caisse des passages à niveau de chemin de fer dans le Fonds du revenu consolidé.

Les articles 18 à 20 de ladite loi se lisent actuellement comme suit:

«18. (1) Doit être conservé dans les comptes du Canada un compte qui continuera d'être appelé «Caisse des passages à niveau de chemin de fer».

(2) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde de toute somme figurant au crédit de la Caisse des passages à niveau de chemin de fer que prévoit l'article 202 de la *Loi sur les chemins de fer*, de même que tout intérêt accumulé sur ce solde à cette date, doit être porté au crédit de la Caisse.

19. (1) Doivent être portées au crédit de la Caisse et débitées au Fonds du revenu consolidé toutes sommes que le Parlement affecte et réserve pour aider à des travaux effectifs de construction en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public à des croisements de chemin de fer.

(2) Lorsque le Parlement affecte et réserve une somme quelconque aux fins visées au paragraphe (1) au titre d'une année financière, le solde de l'affectation accordée relativement à cette année financière, qui n'a pas été dépensé, ne tombe pas en annulation, mais reste au crédit de la Caisse, afin que la Commission l'applique aux fins de la Caisse au titre d'années financières qui suivent.

(3) Doit être portée au crédit de la Caisse toute quote-part qu'une province verse à la Caisse aux fins de celle-ci.

(4) Doivent être portées au débit de la Caisse et versées sur le Fonds du revenu consolidé telles sommes que la Commission ordonne d'affecter à des croisements de chemin de fer en application de la présente Partie.

Presumption re
grade
separation

(6) Where a highway project involves the construction of a grade separation crossing and the closing of an existing railway crossing at rail level or the diversion therefrom of substantially all highway traffic using it, the grade separation crossing shall, if the Commission so directs, be deemed to be a work for the protection, safety and convenience of the public in respect of that existing railway crossing.” 10

(6) Lorsqu'un projet de construction de voie publique entraîne la construction d'un croisement étagé et la fermeture d'un passage à niveau de chemin de fer déjà existant ou la déviation de celui-ci de presque toute la circulation routière qui l'emprunte, ce croisement étagé doit, si la Commission l'ordonne, être réputé constituer un ouvrage visant à la protection, à la sécurité et à la commodité du public relativement à ce croisement de chemin de fer déjà existant.» 5 10

Réputé
constituer un
croisement
étagé

Amount
outstanding
deleted

(4) The amount outstanding as at March 31, 1980 in the Railway Grade Crossing Fund is deleted from the accounts of Canada.

(4) La mention relative au solde de la Caisse des passages à niveau de chemin de fer au 31 mars 1980 est radiée des Comptes du Canada. 15

Radiation du
solde

1970-71-72,
c. 48

Unemployment Insurance Act, 1971

20. (1) Subsection 136 (1) and all that 15 portion of subsection 136(2) preceding paragraph (a) thereof of the *Unemployment Insurance Act, 1971* are repealed and the following substituted therefor:

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

20. (1) Le paragraphe 136(1) et la partie du paragraphe 136(2) qui précède l'alinéa a) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 20

1970-71-72,
c. 48

Credit to
Account

“136. (1) In respect of each fiscal year 20 of the Government of Canada commencing with the fiscal year 1979-80, there shall be credited to the Unemployment Insurance Account an amount equal to the government cost of paying benefit for the 25 fiscal year.

«136. (1) Pour chaque année financière du gouvernement du Canada à compter de l'année financière 1979-80, le Compte d'assurance-chômage doit être crédité du total des prestations prises en charge par le 25 gouvernement pour l'année financière.

Sommes
créditées au
Compte

“Government
cost of paying
benefit”

(2) For the purposes of this section, “government cost of paying benefit” in respect of any fiscal year means the amounts payable out of the Consolidated 30 Revenue Fund in respect of the portions of the two calendar years that fall within the fiscal year for”

(2) Aux fins du présent article, l'expression «total des prestations prises en charge par le gouvernement» pour une année financière désigne le total payable, pour 30 les parties des deux années civiles comprises dans l'année financière, sur le Fonds du revenu consolidé au titre»

«Total des
prestations
prises en charge
par le
gouvernement»

Amount
outstanding
deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1980 in the Unemployment Insurance Account is deleted from the accounts of Canada. 35

(2) La mention relative au solde du Compte d'assurance-chômage au 31 mars 35 1980 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du
solde

Transitional

(3) Any amount owing by the Government of Canada or that would, but for subsection (1) have become owing by the Government of Canada, in respect of the government cost of paying benefits for any period prior to the commencement of the 1979-80 fiscal year shall be credited to the Unemployment Insurance Account. 40

(3) Toutes sommes dues par le gouvernement du Canada, ou qui le seraient si ce n'était du paragraphe (1), relatives aux prestations prises en charge par le gouvernement 40 pour toute période précédant le commencement de l'année financière 1979-80, doivent être portées au crédit du Compte d'assurance-chômage. 45

Dispositions
transitoires

(5) All interest earned on moneys standing to the credit of the Fund shall be credited to the Fund and charged against the Consolidated Revenue Fund.

20. (1) The Commission may, in its discretion but subject to the limitations set out in this section, *apply the Fund* solely toward the cost, not including the cost of maintenance and operation, of

- (a) work actually done for the protection, safety and convenience of the public in respect of existing railway crossings at rail level;
- (b) work actually done in respect of reconstruction and improvement of a grade separation that has been in existence for at least fifteen years prior to the making of any order by the Commission *to apply an amount from the Fund* for reconstruction or improvement of the grade separation;
- (c) placing on the sides of railway cars reflective markings of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission; and
- (d) placing on locomotives revolving lights of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission.

(2) The total amount that *may be applied from the Fund* toward the cost of placing reflective markings on the sides of railway cars or of placing revolving lights on locomotives shall not exceed eighty per cent of the cost thereof as determined by the Commission.

(3) The total amount that *may be applied from the Fund* toward the cost of work actually done in respect of any one railway crossing shall not exceed,

- (a) in the case of a railway crossing at grade level, the aggregate of
 - (i) eighty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or one million dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and
 - (ii) eighty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work; and
- (b) in the case of a reconstruction or improvement of a grade separation, the aggregate of
 - (i) fifty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or six hundred and twenty-five thousand dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and
 - (ii) fifty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work.

(4) Where a province *has contributed* any amount to the Fund, the Commission may apportion and direct payment *from the Fund* of the amount so contributed *by the province* subject to any conditions and restrictions made and imposed by the province in respect of its contribution.

(5) No amount shall be applied by the Commission out of the Fund toward the cost of work actually done in respect of any railway crossing unless that railway crossing has been in existence for at least three years prior to the making of the order by the Commission to apply the amount for that purpose.

(6) Where a highway project involves the construction of a grade separation crossing and the closing of an existing railway crossing at rail level or the diversion therefrom of substantially all highway traffic using it, the grade separation crossing shall, if the Commission so directs, be deemed to be a work for the protection, safety and convenience of the public in respect of that existing railway crossing."

(5) Tout intérêt acquis sur le fonds figurant au crédit de la Caisse doit être porté au crédit de celle-ci et au débit du Fonds du revenu consolidé.

20. (1) La Commission peut, à sa discrétion mais sous réserve des limitations énoncées au présent article, *affecter les fonds de la Caisse* uniquement au coût, à l'exclusion du coût d'entretien et d'exploitation,

- a) de travaux effectivement exécutés en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public relativement à des passages à niveau de chemin de fer existants;
- b) de travaux effectivement exécutés relativement à la reconstruction et à l'amélioration d'un croisement étagé qui existait depuis quinze ans au moins avant que la Commission ne rende une ordonnance quelconque *affectant une somme prélevée sur la Caisse* à la reconstruction ou à l'amélioration de ce croisement étagé;
- c) d'installation, sur les côtés des wagons de chemin de fer, de signaux réfléchissants de la taille, de la forme et de la couleur que peut prescrire la Commission; et
- d) d'installation, sur les locomotives, de feux tournants de la taille, de la forme et de la couleur que peut prescrire la Commission.

(2) La somme totale qui peut être *affectée par prélèvement sur la Caisse* au coût d'installation de signaux réfléchissants sur les côtés de voitures ou de wagons de chemin de fer ou d'installation de feux tournants sur des locomotives ne doit pas dépasser quatre-vingt pour cent du coût de ces installations que fixe la Commission.

(3) La somme totale qui peut être *affectée par prélèvement sur la Caisse* au coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer ne doit pas dépasser,

- a) dans le cas d'un passage à niveau de chemin de fer, le total obtenu en additionnant
 - (i) quatre-vingt pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou un million de dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et
 - (ii) quatre-vingt pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux; et
- b) en cas de reconstruction ou d'amélioration d'un croisement étagé, le total obtenu en additionnant
 - (i) cinquante pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou six cent vingt-cinq mille dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et
 - (ii) cinquante pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux.

(4) Lorsqu'une province a contribué pour une somme quelconque à la Caisse, la Commission peut répartir et ordonner le versement par *prélèvement sur la Caisse* de la somme pour laquelle la province a ainsi contribué, sous réserve de toutes conditions et restrictions qu'a fixées et imposées la province relativement à sa contribution.

(5) La Commission ne peut affecter aucune somme *par prélèvement sur la Caisse* au coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer, à moins que ce croisement de chemin de fer n'ait existé depuis trois ans au moins avant que la Commission ne rende l'ordonnance affectant cette somme à cette fin.

(6) Lorsqu'un projet de construction de voie publique entraîne la construction d'un croisement étagé et la fermeture d'un passage à niveau de chemin de fer déjà existant ou la déviation de celui-ci de

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	21. This Act shall come into force on March 31, 1980.	21. La présente loi entre en vigueur le 31 mars 1980.	Entrée en vigueur
----------------------	---	---	----------------------

Clause 20: (1) The amendment to subsection 136(1) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* would cause an amount equal to government cost of paying benefit to be credited to the Unemployment Insurance Account in every fiscal year of the government of Canada.

Section 136(1) of that Act at present reads as follows:

“136. (1) In each fiscal year of the Government of Canada commencing with the fiscal year 1973-74, there shall be credited to the Unemployment Insurance Account an amount equal to the government cost of paying benefit for the *immediately preceding calendar year, which amount shall be charged to the Consolidated Revenue Fund.*”

The amendment to subsection 136(2) would cause the government cost of paying benefit to be credited to the Unemployment Insurance Account in respect of every fiscal year of the government of Canada.

The relevant portion of subsection 136(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of this section, “government cost of paying benefit” in respect of any *calendar year* means *the aggregate of the amounts payable out of the Consolidated Revenue Fund in respect of that year for*”

(3) Subclause 20(3) would preserve the obligation of the government of Canada in respect of the first three months of 1979 that would have existed but for the amendment proposed in subclause (1).

presque toute la circulation routière qui l'emprunte, ce croisement étagé doit, si la Commission l'ordonne, être réputé constituer un ouvrage visant à la protection, à la sécurité et à la commodité du public relativement à ce croisement de chemin de fer déjà existant.»

Article 20 du bill: (1) La modification apportée au paragraphe 136(1) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* a pour effet de faire porter au crédit du Compte de l'assurance-chômage le coût, pour le gouvernement du Canada, pour chaque année financière du gouvernement, de la prise en charge de prestations.

Le paragraphe 136(1) de ladite loi se lit actuellement comme suit:

«136. (1) Au cours de chaque année financière du gouvernement du Canada à compter de l'année financière 1973-74, le Compte d'assurance-chômage doit être crédité du total des prestations prises en charge par le gouvernement pour l'année civile précédente, et le *Fonds du revenu consolidé doit en être débité.*»

La modification apportée au paragraphe 136(2) a pour effet de porter au crédit du Compte de l'assurance-chômage, pour chaque année financière du gouvernement du Canada, le coût de la prise en charge des prestations par le gouvernement.

L'extrait pertinent du paragraphe 136(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Aux fins du présent article, l'expression «total des prestations prises en charge par le gouvernement» pour une année civile, désigne le total payable pour l'année sur le Fonds du revenu consolidé au titre»

(3) Le paragraphe 20(3) du bill a pour effet de maintenir, pour les premiers trois mois de l'année 1979, l'obligation du gouvernement du Canada de prendre en charge les prestations qui auraient été payables n'eût été de la modification visée au paragraphe (1) du bill.

SCHEDULE I

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
AGRICULTURE				
1. Agriculture Revolving Fund	556	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1952	A
	762	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	B
	783	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1955	B
	L6a	Agriculture	No. 4, 1970	A
2. Race Track Supervision Revolving Fund Account	L1b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1970	Schedule
	L18b	Agriculture	No. 1, 1972	Schedule
	L26d	Agriculture	No. 1, 1975	Schedule
	L21b	Agriculture	No. 4, 1977-78	Schedule
3. Acquisition of capital equipment for race track supervision	L16a	Agriculture	No. 4, 1971	Schedule
	L17b	Agriculture	No. 1, 1974	Schedule
	L27d	Agriculture	No. 1, 1975	Schedule
	L35	Agriculture	No. 3, 1975	Schedule
COMMUNICATIONS				
4. Government Telecommunications Agency Revolving Fund	L20	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1963	A
	L6b	Communications	No. 2, 1973	Schedule
	L6a	Communications	No. 4, 1975	Schedule
	L6b	Communications	No. 5, 1976	A
	L6a	Communications	No. 3, 1977-78	Schedule
	L7a	Communications	No. 3, 1977-78	Schedule
ENERGY, MINES AND RESOURCES				
5. Stockpiling of uranium concentrates	L63c	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1963	D
	L37a	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1964	B
	L37d	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1965	Schedule
	L77d	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1966	C

ANNEXE I

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
AGRICULTURE				
1. Fonds renouvelable agricole	556	Prêts, placements et avances	N° 4, 1952	A
	762	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	B
	783	Prêts, placements et avances	N° 5, 1955	B
	L6a	Agriculture	N° 4, 1970	A
2. Compte du fonds renouvelable de la surveillance des hippodromes	L1b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1970	Annexe
	L18b	Agriculture	N° 1, 1972	Annexe
	L26d	Agriculture	N° 1, 1975	Annexe
	L21b	Agriculture	N° 4, 1977-78	Annexe
3. Réquisition de biens, d'équipement pour le compte de la surveillance des hippodromes	L16a	Agriculture	N° 4, 1971	Annexe
	L17b	Agriculture	N° 1, 1974	Annexe
	L27d	Agriculture	N° 1, 1975	Annexe
	L35	Agriculture	N° 3, 1975	Annexe
COMMUNICATIONS				
4. Fonds renouvelable de l'Agence des télécommunications gouvernementales	L20	Prêts, placements et avances	N° 5, 1963	A
	L6b	Communications	N° 2, 1973	Annexe
	L6a	Communications	N° 4, 1975	Annexe
	L6b	Communications	N° 5, 1976	A
	L6a	Communications	N° 3, 1977-78	Annexe
	L7a	Communications	N° 3, 1977-78	Annexe
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES				
5. Stockage de concentrés d'uranium	L63c	Prêts, placements et avances	N° 5, 1963	D
	L37a	Prêts, placements et avances	N° 6, 1964	B
	L37d	Prêts, placements et avances	N° 2, 1965	Annexe
	L77d	Prêts, placements et avances	N° 2, 1966	C

SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
6. Petroleum Compensation Revolving Fund	L26a	Energy, Mines and Resources	No. 3, 1978-79	Schedule
7. Acquisition of Meteorological Equipment and Supplies	L27b	Environment	No. 1, 1974	Schedule
	L40b	Environment	No. 1, 1976	Schedule
8. Fisheries Working Capital Advance	542	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	656	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	L34a	Loans, Investments and Advances	No. 9, 1966	B
9. Acquisition of capital equipment for the central and regional passport offices	ENVIRONMENT			
	L12	External Affairs	No. 3, 1971	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1972	Schedule
	L13b	External Affairs	No. 1, 1974	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1974	A
	L15	External Affairs	No. 3, 1975	Schedule
	L15a	External Affairs	No. 4, 1975	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1976	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1977	Schedule
	L15a	External Affairs	No. 3, 1977-78	Schedule
10. Passport Office Revolving Fund	L22b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1969	Schedule
	L19d	External Affairs	No. 1, 1975	Schedule
11. United Nations Working Capital Advance	FINANCE			
	L30	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1968	A
	L17b	Finance	No. 1, 1976	Schedule

ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
6. Fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière	L26a	Énergie, Mines et Ressources	N° 3, 1978-79	Annexe
ENVIRONNEMENT				
7. Achat d'installations et d'appareils météorologiques	L27b	Environnement	N° 1, 1974	Annexe
	L40b	Environnement	N° 1, 1976	Annexe
8. Avance de fonds de roulement de la pêche	542	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	A
	656	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	B
	L34a	Prêts, placements et avances	N° 9, 1966	B
AFFAIRES EXTÉRIEURES				
9. Acquisition de biens d'équipement à l'intention du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports	L12	Affaires extérieures	N° 3, 1971	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1972	Annexe
	L13b	Affaires extérieures	N° 1, 1974	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1974	A
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1975	Annexe
	L15a	Affaires extérieures	N° 4, 1975	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1976	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1977	Annexe
	L15a	Affaires extérieures	N° 3, 1977-78	Annexe
10. Fonds renouvelable du bureau des passeports	L22b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1969	Annexe
	L19d	Affaires extérieures	N° 1, 1975	Annexe
FINANCES				
11. Avances aux Nations Unies à titre de fonds de roulement	L30	Prêts, placements et avances	N° 4, 1968	A
	L17b	Finances	N° 1, 1976	Annexe

SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT				
12. Indian Arts and Crafts Central Marketing Services	L18b	Indian Affairs and Northern Development	No. 1, 1972	Schedule
	L26a	Indian Affairs and Northern Development	No. 3, 1974	B
	L26b	Indian Affairs and Northern Development	No. 4, 1974	Schedule
	L21a	Indian Affairs and Northern Development	No. 3, 1977-78	Schedule
	5b	Indian Affairs and Northern Development	No. 4, 1977-78	Schedule
13. Stores Account—Parks Canada	508	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	A
	L81a	Indian Affairs and Northern Development	No. 5, 1973	Schedule
	L81d	Indian Affairs and Northern Development	No. 1, 1977	Schedule
14. Northern Administration Revolving Fund	574	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1960	C
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE				
15. Statistics Canada Revolving Fund	L82b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1969	A
NATIONAL REVENUE				
16. Customs and Excise	632	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1954	Schedule
	L83b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1969	A
POST OFFICE				
17. Post Office Working Capital Advance	541	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1954	A
	543	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1955	A
	528	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1956	A
	L7b	Post Office	No. 4, 1974	Schedule
	L7b	Post Office	No. 5, 1976	A

ANNEXE I—Suite

Colonne I	Colonne II			
Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN				
12. Service central de la commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens	L18b	Affaires indiennes et Nord canadien	N° 1, 1972	Annexe
	L26a	Affaires indiennes et Nord canadien	N° 3, 1974	B
	L26b	Affaires indiennes et Nord canadien	N° 4, 1974	Annexe
	L21a	Affaires indiennes et Nord canadien	N° 3, 1977-78	Annexe
	5b	Affaires indiennes et Nord canadien	N° 4, 1977-78	Annexe
13. Compte de stocks—Parcs Canada	508	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	A
	L81a	Affaires indiennes et Nord canadien	N° 5, 1973	Annexe
	L81d	Affaires indiennes et Nord canadien	N° 1, 1977	Annexe
14. Fonds renouvelable—Administration des Affaires du Nord	574	Prêts, placements et avances	N° 6, 1960	C
INDUSTRIE ET COMMERCE				
15. Fonds renouvelable—Statistique Canada	L82b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1969	A
REVENU NATIONAL				
16. Douanes et Accise	632	Prêts, placements et avances	N° 2, 1954	Annexe
	L83b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1969	A
POSTES				
17. Fonds de roulement	541	Prêts, placements et avances	N° 4, 1954	A
	543	Prêts, placements et avances	N° 4, 1954	A
	528	Prêts, placements et avances	N° 6, 1956	A
	L7b	Postes	N° 4, 1974	Annexe
	L7b	Postes	N° 5, 1976	A

SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
PUBLIC WORKS				
18. Other Government Departments and Agencies—Construction and Repair Projects	L56g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
	L118b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1970	Schedule
	L3d	Public Works	No. 1, 1975	Schedule
	L3a	Public Works	No. 4, 1975	Schedule
REGIONAL ECONOMIC EXPANSION				
19. Prairie Farm Rehabilitation Administration—Stores Account	539	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	L1b	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1966	B
20. Regional Economic Expansion Construction Projects Working Capital Advance	L12d	Regional Economic Expansion	No. 1, 1975	Schedule
21. Maritime Marshland Administration Store Working Capital Advance	533	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1954	A
	1b	Regional Economic Expansion	No. 2, 1973	Schedule
SECRETARY OF STATE				
22. National Film Board—Advances for purchase of capital equipment for Canadian Government Photo Centre	L85	Secretary of State	No. 3, 1971	Schedule
	L80	Secretary of State	No. 3, 1972	Schedule
	L75	Secretary of State	No. 4, 1973	Schedule
	L75	Secretary of State	No. 3, 1974	A
	L80	Secretary of State	No. 3, 1975	Schedule
	L80a	Secretary of State	No. 4, 1975	Schedule
	L75	Secretary of State	No. 3, 1976	Schedule
	L80	Secretary of State	No. 3, 1977	Schedule

ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
TRAVAUX PUBLICS				
18. Autres ministères et organismes du gouvernement— Entreprises de construction et de réparation	L56g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
	L118b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1970	Annexe
	L3d	Travaux publics	N° 1, 1975	Annexe
	L3a	Travaux publics	N° 4, 1975	Annexe
EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE				
19. Administration pour le rétablissement agricole des Prairies—Compte de stocks	539	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	A
	L1b	Prêts, placements et avances	N° 2, 1966	B
20. Avances de fonds de roulement à l'Expansion économique régionale Entreprises de construction	L12d	Expansion économique régionale	N° 1, 1975	Annexe
21. Fonds de roulement des magasins de l'administration du rétablissement des marécages des Maritimes	533	Prêts, placements et avances	N° 4, 1954	A
	1b	Expansion économique régionale	N° 2, 1973	Annexe
SECRÉTARIAT D'ÉTAT				
22. Office national du film— Avance pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien	L85	Secrétariat d'État	N° 3, 1971	Annexe
	L80	Secrétariat d'État	N° 3, 1972	Annexe
	L75	Secrétariat d'État	N° 4, 1973	Annexe
	L75	Secrétariat d'État	N° 3, 1974	A
	L80	Secrétariat d'État	N° 3, 1975	Annexe
	L80a	Secrétariat d'État	N° 4, 1975	Annexe
	L75	Secrétariat d'État	N° 3, 1976	Annexe
	L80	Secrétariat d'État	N° 3, 1977	Annexe

SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
23. National Film Board— Canadian Government Photo Centre Revolving Fund	L90 L76d	Secretary of State Secretary of State	No. 3, 1971 No. 1, 1977	Schedule Schedule
24. Public Archives— Advances for the purchase of capital equipment for the Central Microfilm Unit	L110 L100 L100 L100b L100 L105 L105a L100	Secretary of State Secretary of State Secretary of State Secretary of State Secretary of State Secretary of State Secretary of State Secretary of State	No. 3, 1971 No. 3, 1972 No. 4, 1973 No. 1, 1974 No. 3, 1974 No. 3, 1975 No. 4, 1975 No. 3, 1976	Schedule Schedule Schedule Schedule A Schedule Schedule Schedule
25. Public Archives— Revolving Fund	529 L80 L97c L105 L110	Loans, Investments and Advances Loans, Investments and Advances Secretary of State Secretary of State Secretary of State	No. 6, 1956 No. 7, 1967 No. 1, 1971 No. 3, 1974 No. 3, 1975	A A Schedule A Schedule
26. Public Service Commission Staff Development and Training	L120 L112b L107b	Secretary of State Secretary of State Secretary of State	No. 3, 1971 No. 4, 1974 No. 5, 1976	Schedule Schedule A
SOLICITOR GENERAL				
27. Correctional Services— Canteen Account	543 658 760	Loans, Investments and Advances Loans, Investments and Advances Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953 No. 5, 1958 No. 2, 1961	A B Schedule
28. Correctional Services— Industrial Stores Account	628 660 657 600	Loans, Investments and Advances Loans, Investments and Advances Loans, Investments and Advances Loans, Investments and Advances	No. 2, 1955 Special Appropriation Act, 1958 No. 5, 1958 No. 5, 1961	Schedule Schedule B B

ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
23. Office national du film— Fonds renouvelable du Centre de la photo du gouvernement canadien	L90 L76d	Secrétariat d'État Secrétariat d'État	N° 3, 1971 N° 1, 1977	Annexe Annexe
24. Archives publiques— Avances en vue de l'achat de biens d'équipement pour le compte du Service central du microfilm	L110 L100 L100 L100b L100 L105 L105a L100	Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État	N° 3, 1971 N° 3, 1972 N° 4, 1973 N° 1, 1974 N° 3, 1974 N° 3, 1975 N° 4, 1975 N° 3, 1976	Annexe Annexe Annexe Annexe A Annexe Annexe Annexe
25. Archives publiques— Fonds renouvelable	529 L80 L97c L105 L110	Prêts, placements et avances Prêts, placements et avances Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État	N° 6, 1956 N° 7, 1967 N° 1, 1971 N° 3, 1974 N° 3, 1975	A A Annexe A Annexe
26. Commission de la Fonction publique— Perfectionnement et formation du personnel	L120 L112b L107b	Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État	N° 3, 1971 N° 4, 1974 N° 5, 1976	Annexe Annexe A
SOLLICITEUR GÉNÉRAL				
27. Services correctionnels— Compte des cantines	543 658 760	Prêts, placements et avances Prêts, placements et avances Prêts, placements et avances	N° 3, 1953 N° 5, 1958 N° 2, 1961	A B Annexe
28. Services correctionnels— Compte des magasins industriels	628 660 657 600	Prêts, placements et avances Prêts, placements et avances Prêts, placements et avances Prêts, placements et avances	N° 2, 1955 Loi spéciale des subsides de 1958 N° 5, 1958 N° 5, 1961	Annexe Annexe B B

SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
29. Correctional Services— Livestock and Canning Supplies Stores Account	L17b	Solicitor General	No. 1, 1974	Schedule
	L17b	Solicitor General	No. 5, 1976	A
	L25	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1963	A
	L16a	Solicitor General	No. 5, 1973	Schedule
30. Correctional Services— Operational Stores Account	L16b	Solicitor General	No. 2, 1973	Schedule
	L16d	Solicitor General	No. 1, 1975	Schedule
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE				
31. Royal Canadian Mounted Police— Clothing and Kit Account	547	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	633	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1954	Schedule
	L92c	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1968	Schedule
	L30d	Solicitor General	No. 1, 1975	Schedule
	L30b	Solicitor General	No. 4, 1977-78	Schedule
32. Royal Canadian Mounted Police— Messes Operations Account	L70g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule

ANNEXE I—Suite

Colonne I		Colonne II		
Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
29. Services correctionnels— Compte de stocks— Fournitures de conserverie et bétail	L17b	Solliciteur général	N° 1, 1974	Annexe A
	L17b	Solliciteur général	N° 5, 1976	
	L25	Prêts, placements et avances	N° 5, 1963	A
	L16a	Solliciteur général	N° 5, 1973	Annexe
30. Services correctionnels— Compte de magasins d'exploitation	L16b	Solliciteur général	N° 2, 1973	Annexe
	L16d	Solliciteur général	N° 1, 1975	Annexe
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA				
31. Gendarmerie royale du Canada—Compte de vêtements et de petits équipements	547	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	A
	633	Prêts, placements et avances	N° 2, 1954	Annexe
	L92c	Prêts, placements et avances	N° 1, 1968	Annexe
	L30d	Solliciteur général	N° 1, 1975	Annexe
	L30b	Solliciteur général	N° 4, 1977-78	Annexe
32. Gendarmerie royale du Canada—Compte d'exploitation des mess	L70g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe

SCHEDULE I—Continued

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
SUPPLY AND SERVICES				
33. Acquisition of capital equipment for Canadian government supply services	L7b	Supply and Services	No. 2, 1973	Schedule
	L2a	Supply and Services	No. 5, 1973	Schedule
	L5	Supply and Services	No. 3, 1974	A
	L5d	Supply and Services	No. 1, 1975	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 3, 1975	Schedule
	L10a	Supply and Services	No. 4, 1975	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 3, 1976	Schedule
	L10d	Supply and Services	No. 1, 1977	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 3, 1977	Schedule
	L10a	Supply and Services	No. 3, 1977-78	Schedule
34. Supply Revolving Fund	L18e	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1966	Schedule
	L6d	Supply and Services	No. 1, 1975	Schedule
	L11d	Supply and Services	No. 1, 1977	Schedule
	L11b	Supply and Services	No. 4, 1977-78	

ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES				
33. Acquisition de matériel pour les services d'approvisionnement du gouvernement du Canada	L7b	Approvisionnementnements et Services	N° 2, 1973	Annexe
	L2a	Approvisionnementnements et Services	N° 5, 1973	Annexe
	L5	Approvisionnementnements et Services	N° 3, 1974	A
	L5d	Approvisionnementnements et Services	N° 1, 1975	Annexe
	L10	Approvisionnementnements et Services	N° 3, 1975	Annexe
	L10a	Approvisionnementnements et Services	N° 4, 1975	Annexe
	L10	Approvisionnementnements et Services	N° 3, 1976	Annexe
	L10d	Approvisionnementnements et Services	N° 1, 1977	Annexe
	L10	Approvisionnementnements et Services	N° 3, 1977	Annexe
	L10a	Approvisionnementnements et Services	N° 3, 1977-78	Annexe
34. Fonds renouvelable des approvisionnementnements	L18e	Prêts, placements et avances	N° 4, 1966	Annexe
	L6d	Approvisionnementnements et Services	N° 1, 1975	Annexe
	L11d	Approvisionnementnements et Services	N° 1, 1977	Annexe
	L11b	Approvisionnementnements et Services	N° 4, 1977-78	

SCHEDULE I—Continued

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
TRANSPORT				
35. Airport Capital Loans	L165	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1969	Schedule
	L45	Transport	No. 3, 1970	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1971	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1972	Schedule
	L30	Transport	No. 4, 1973	Schedule
	L30	Transport	No. 3, 1974	Schedule
	L30b	Transport	No. 4, 1974	Schedule
	L30d	Transport	No. 1, 1975	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1975	Schedule
	L35a	Transport	No. 4, 1975	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1976	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1977	Schedule
36. Airport Revolving Fund	L160	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1969	Schedule
	L31b	Transport	No. 4, 1974	Schedule
37. Transport—Stores Account	630	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1955	Schedule
	662	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	710	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1960	Schedule
	602	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1961	B
	L81	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1966	B
	L82c	Loans, Investments and Advances	No. 9, 1966	D
	L82g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
	L3b	Transport	No. 1, 1976	Schedule

ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
TRANSPORTS				
35. Prêts de capital aux aéroports	L165	Prêts, placements et avances	N° 3, 1969	Annexe
	L45	Transports	N° 3, 1970	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1971	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1972	Annexe
	L30	Transports	N° 4, 1973	Annexe
	L30	Transports	N° 3, 1974	Annexe
	L30b	Transports	N° 4, 1974	Annexe
	L30d	Transports	N° 1, 1975	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1975	Annexe
	L35a	Transports	N° 4, 1975	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1976	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1977	Annexe
36. Fonds renouvelable des aéroports	L160	Prêts, placements et avances	N° 3, 1969	Annexe
	L31b	Transports	N° 4, 1974	Annexe
37. Transports—Compte de stocks	630	Prêts, placements et avances	N° 2, 1955	Annexe
	662	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	B
	710	Prêts, placements et avances	N° 3, 1960	Annexe
	602	Prêts, placements et avances	N° 5, 1961	B
	L81	Prêts, placements et avances	N° 2, 1966	B
	L82c	Prêts, placements et avances	N° 9, 1966	D
	L82g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
	L3b	Transports	N° 1, 1976	Annexe

SCHEDULE I—*Concluded*

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
VETERANS AFFAIRS				
38. Veterans Affairs Hospital Stores Account	L100g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
39. Manufacture of Remembrance Day Poppies (Vetcraft)	517	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	A
	495	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1960	A
	L120c	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1968	Schedule
	L25	Veterans Affairs	No. 3, 1970	Schedule
	L21b	Veterans Affairs	No. 1, 1974	Schedule
	L21a	Veterans Affairs	No. 4, 1975	Schedule

ANNEXE I—Fin

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS				
38. Compte de stocks des hôpitaux	L100g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
39. Fabrication des coquelicots du Jour du Souvenir (Vetcraft)	517	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	A
	495	Prêts, placements et avances	N° 6, 1960	A
	L120c	Prêts, placements et avances	N° 1, 1968	Annexe
	L25	Affaires des anciens combattants	N° 3, 1970	Annexe
	L21b	Affaires des anciens combattants	N° 1, 1974	Annexe
	L21a	Affaires des anciens combattants	N° 4, 1975	Annexe

SCHEDULE II
AUTHORITY FOR LOANS TO THE YUKON TERRITORY

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1959-24/1146	September 11, 1969	541	No. 5, 1955
P.C. 1962-23/361	March 22, 1962	671	No. 2, 1962
P.C. 1962-14/952	July 11, 1962	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1963-1346	September 13, 1963	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1964-1032	July 9, 1964	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1965-1119	June 19, 1965	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1966-1434	July 27, 1966	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1967-1852	September 28, 1967	L45	No. 5, 1967
P.C. 1968-1466	July 24, 1968	L45	No. 5, 1967
P.C. 1968-1466	July 24, 1968	L45c	No. 1, 1968
P.C. 1969-605	March 25, 1969	L60	No. 4, 1968
P.C. 1969-1471	July 22, 1969	L55	No. 3, 1969
P.C. 1969-1789	September 17, 1969	L60	No. 3, 1969
P.C. 1970-739	April 28, 1970	L40	No. 3, 1970
P.C. 1971-998	May 25, 1971	L35	No. 3, 1971
P.C. 1972-842	May 2, 1972	L35	No. 3, 1972
P.C. 1973-1383	June 1, 1973	L40	No. 4, 1973
P.C. 1974-1330	June 6, 1974	L45	No. 3, 1974
P.C. 1974-1564	July 16, 1974	L45	No. 3, 1974
P.C. 1974-2183	October 1, 1974	L45	No. 3, 1974
P.C. 1974-2879	December 20, 1974	L45	No. 3, 1974

ANNEXE II
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS AU YUKON

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits ¹
C.P. 1959-24/1146	Le 11 septembre 1969	541	N° 5, 1955
C.P. 1962-23/361	Le 22 mars 1962	671	N° 2, 1962
C.P. 1962-14/952	Le 11 juillet 1962	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1963-1346	Le 13 septembre 1963	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1964-1032	Le 9 juillet 1964	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1965-1119	Le 19 juin 1965	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1966-1434	Le 27 juillet 1966	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1967-1852	Le 28 septembre 1967	L45	N° 5, 1967
C.P. 1968-1466	Le 24 juillet 1968	L45	N° 5, 1967
C.P. 1968-1466	Le 24 juillet 1968	L45c	N° 1, 1968
C.P. 1969-605	Le 25 mars 1969	L60	N° 4, 1968
C.P. 1969-1471	Le 22 juillet 1969	L55	N° 3, 1969
C.P. 1969-1789	Le 17 septembre 1969	L60	N° 3, 1969
C.P. 1970-739	Le 28 avril 1970	L40	N° 3, 1970
C.P. 1971-998	Le 25 mai 1971	L35	N° 3, 1971
C.P. 1972-842	Le 2 mai 1972	L35	N° 3, 1972
C.P. 1973-1383	Le 1 ^{er} juin 1973	L40	N° 4, 1973
C.P. 1974-1330	Le 6 juin 1974	L45	N° 3, 1974
C.P. 1974-1564	Le 16 juillet 1974	L45	N° 3, 1974
C.P. 1974-2183	Le 1 ^{er} octobre 1974	L45	N° 3, 1974
C.P. 1974-2879	Le 20 décembre 1974	L45	N° 3, 1974

SCHEDULE III
AUTHORITY FOR LOANS TO THE NORTHWEST TERRITORIES

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1958-36/1513	November 5, 1958	807	No. 3, 1959
P.C. 1959-355	March 25, 1959	807	No. 3, 1959
P.C. 1959-1217	September 24, 1959	807	No. 3, 1959
P.C. 1959-15/1614	December 22, 1959	630	No. 1, 1960
P.C. 1962-28/340	March 15, 1962	673	No. 2, 1962
P.C. 1962-27/653	May 2, 1962	L25	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1963-1345	September 12, 1963	L25	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1965-2150	December 1, 1965	L25	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1967-1140	June 8, 1967	L50	No. 2, 1966
P.C. 1967-1140	June 8, 1967	L53a	No. 9, 1966
P.C. 1967-8	January 4, 1967	L52a	No. 7, 1967
P.C. 1967-1554	August 9, 1967	L50	No. 5, 1967
P.C. 1968-298	February 15, 1968	L50	No. 5, 1967
P.C. 1968-298	February 15, 1968	L50a	No. 7, 1967
P.C. 1968-26/718	April 17, 1968	L52a	No. 7, 1967
P.C. 1968-4/883	May 8, 1968	L52c	No. 1, 1968
P.C. 1969-1358	July 8, 1969	L70	No. 3, 1969
P.C. 1969-1423	July 15, 1969	L75	No. 3, 1969
P.C. 1969-1423	July 15, 1969	L60	No. 3, 1970
P.C. 1970-852	May 12, 1970	L55	No. 3, 1970
P.C. 1971-137	January 26, 1971	L60	No. 3, 1970
P.C. 1971-1028	June 1, 1971	L45	No. 3, 1971
P.C. 1971-137	January 26, 1971	L50	No. 3, 1971
P.C. 1972-1636	July 27, 1972	L50	No. 3, 1971
P.C. 1972-1636	July 27, 1972	L50	No. 3, 1972
P.C. 1972-1586	July 17, 1972	L45	No. 3, 1972
P.C. 1973-1382	June 1, 1973	L50	No. 4, 1973
P.C. 1974-1424	June 20, 1974	L65	No. 3, 1974

ANNEXE III
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS
AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1958-36/1513	Le 5 novembre 1958	807	N° 3, 1959
C.P. 1959-355	Le 25 mars 1959	807	N° 3, 1959
C.P. 1959-1217	Le 24 septembre 1959	807	N° 3, 1959
C.P. 1959-15/1614	Le 22 décembre 1959	630	N° 1, 1960
C.P. 1962-28/340	Le 15 mars 1962	673	N° 2, 1962
C.P. 1962-27/653	Le 2 mai 1962	L25	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1963-1345	Le 12 septembre 1963	L25	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1965-2150	Le 1 ^{er} décembre 1965	L25	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1967-1140	Le 8 juin 1967	L50	N° 2, 1966
C.P. 1967-1140	Le 8 juin 1967	L53a	N° 9, 1966
C.P. 1967-8	Le 4 janvier 1967	L52a	N° 7, 1967
C.P. 1967-1554	Le 9 août 1967	L50	N° 5, 1967
C.P. 1968-298	Le 15 février 1968	L50	N° 5, 1967
C.P. 1968-298	Le 15 février 1968	L50a	N° 7, 1967
C.P. 1968-26/718	Le 17 avril 1968	L52a	N° 7, 1967
C.P. 1968-4/883	Le 8 mai 1968	L52c	N° 1, 1968
C.P. 1969-1358	Le 8 juillet 1969	L70	N° 3, 1969
C.P. 1969-1423	Le 15 juillet 1969	L75	N° 3, 1969
C.P. 1969-1423	Le 15 juillet 1969	L60	N° 3, 1970
C.P. 1970-852	Le 12 mai 1970	L55	N° 3, 1970
C.P. 1971-137	Le 26 janvier 1971	L60	N° 3, 1970
C.P. 1971-1028	Le 1 ^{er} juin 1971	L45	N° 3, 1971
C.P. 1971-137	Le 26 janvier 1971	L50	N° 3, 1971
C.P. 1972-1636	Le 27 juillet 1972	L50	N° 3, 1971
C.P. 1972-1636	Le 27 juillet 1972	L50	N° 3, 1972
C.P. 1972-1586	Le 17 juillet 1972	L45	N° 3, 1972
C.P. 1973-1382	Le 1 ^{er} juin 1973	L50	N° 4, 1973
C.P. 1974-1424	Le 20 juin 1974	L65	N° 3, 1974

SCHEDULE III—*Concluded*
AUTHORITY FOR LOANS TO THE NORTHWEST TERRITORIES

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1974-1563	July 16, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-1922	August 28, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-2182	October 1, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-2426	November 5, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-2878	December 20, 1974	L65	No. 3, 1974

ANNEXE III—*Fin*
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS
AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1974-1563	Le 16 juillet 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-1922	Le 28 août 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-2182	Le 1 ^{er} octobre 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-2426	Le 5 novembre 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-2878	Le 20 décembre 1974	L65	N° 3, 1974

SCHEDULE IV
AUTHORITY FOR LOANS TO THE CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1964-876	June 18, 1964	L10	No. 10, 1964
P.C. 1965-1022	June 3, 1965	L10	No. 2, 1966
P.C. 1966-959	May 26, 1966	L10	No. 9, 1966
P.C. 1967-995	May 18, 1967	L20	No. 7, 1967
P.C. 1968-1046	May 29, 1968	L100	No. 4, 1968
P.C. 1969-1137	June 3, 1969	L145	No. 3, 1969
P.C. 1970-1916	November 3, 1970	L55	No. 3, 1970
P.C. 1971-608	March 30, 1971	L60	No. 3, 1971
P.C. 1973-846	April 3, 1973	L55	No. 3, 1972
P.C. 1973-4079	December 18, 1973	L55	No. 3, 1972
P.C. 1974-633	March 19, 1974	L55	No. 4, 1973

ANNEXE IV
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS
À LA SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1964-876	Le 18 juin 1964	L10	N° 10, 1964
C.P. 1965-1022	Le 3 juin 1965	L10	N° 2, 1966
C.P. 1966-959	Le 26 mai 1966	L10	N° 9, 1966
C.P. 1967-995	Le 18 mai 1967	L20	N° 7, 1967
C.P. 1968-1046	Le 29 mai 1968	L100	N° 4, 1968
C.P. 1969-1137	Le 3 juin 1969	L145	N° 3, 1969
C.P. 1970-1916	Le 3 novembre 1970	L55	N° 3, 1970
C.P. 1971-608	Le 30 mars 1971	L60	N° 3, 1971
C.P. 1973-846	Le 3 avril 1973	L55	N° 3, 1972
C.P. 1973-4079	Le 18 décembre 1973	L55	N° 3, 1972
C.P. 1974-633	Le 19 mars 1974	L55	N° 4, 1973

SCHEDULE V
AUTHORITY FOR LOANS TO THE NATIONAL CAPITAL COMMISSION

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1957-523	April 11, 1957	530	Special Appropriation Act, 1958
P.C. 1958-835	June 12, 1958	509	No. 5, 1958
P.C. 1959-214	February 24, 1959	694	No. 5, 1958
P.C. 1959-453	April 14, 1959	479	No. 5, 1959
P.C. 1960-539	April 21, 1960	489	No. 6, 1960
P.C. 1961-534	April 13, 1961	490	No. 5, 1961
P.C. 1962-727	May 17, 1962	L50	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1963-575	April 11, 1963	L60	No. 5, 1963
P.C. 1964-632	April 30, 1964	L50	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1966-997	June 2, 1966	L65	No. 9, 1966
P.C. 1967-916	May 11, 1967	L90	No. 7, 1967
P.C. 1968-685	April 10, 1968	L95	No. 4, 1968
P.C. 1969-695	April 15, 1969	L140	No. 3, 1969

ANNEXE V
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS
À LA COMMISSION DE LA CAPITAL NATIONALE

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1957-523	Le 11 avril 1957	530	Loi spéciale des subsides de 1958
C.P. 1958-835	Le 12 juin 1958	509	N° 5, 1958
C.P. 1959-214	Le 24 février 1959	694	N° 5, 1958
C.P. 1959-453	Le 14 avril 1959	479	N° 5, 1959
C.P. 1960-539	Le 21 avril 1960	489	N° 6, 1960
C.P. 1961-534	Le 13 avril 1961	490	N° 5, 1961
C.P. 1962-727	Le 17 mai 1962	L50	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1963-575	Le 11 avril 1963	L60	N° 5, 1963
C.P. 1964-632	Le 30 avril 1964	L50	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1966-997	Le 2 juin 1966	L65	N° 9, 1966
C.P. 1967-916	Le 11 mai 1967	L90	N° 7, 1967
C.P. 1968-685	Le 10 avril 1968	L95	N° 4, 1968
C.P. 1969-695	Le 15 avril 1969	L140	N° 3, 1969

A1
B56

C-14

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, October 23, 1979

THE MINISTER OF FINANCE

C-14

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives

Première lecture le 23 octobre 1979

LE MINISTRE DES FINANCES

C-14

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, October 23, 1979

THE MINISTER OF FINANCE

C-14

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives

Première lecture le 23 octobre 1979

LE MINISTRE DES FINANCES

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

BILL C-14

An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof

Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Banks and Banking Law Revision Act, 1979*.

1. *Loi de 1979 remaniant la législation bancaire.*

Titre abrégé
5

PART I

THE BANK ACT

Repeal of R.S.,
c. B-1

2. The *Bank Act*, R.S., c. B-1, is repealed and the following substituted therefor:

“An Act respecting banks and banking

PARTIE I

LOI SUR LES BANQUES

2. La *Loi sur les banques*, S.R., c. B-1, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Loi sur les banques et les opérations bancaires

Abrogation
S.R., c. B-1

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*. 10

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les banques.*

10Titre abrégé

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

“affairs”
«affaires...»

2. (1) In this Act, “affairs” means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such corporations but does not include the 15

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte constitutif» La loi spéciale ou les lettres patentes par lesquelles une banque a été constituée.

Définitions

«acte constitutif»
“instrument ...”

15

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives».

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: Notes opposite each provision of the *Bank Act* as it is proposed to be enacted by this clause, indicate those provisions that are based on equivalent provisions of the *Bank Act* (designated by the initials "BA"), those provisions that are based on equivalent provisions of the *Canada Business Corporations Act* (designated by the initials "CBCA") and those provisions that are not based on an equivalent provision of either the *Bank Act* or the *Canada Business Corporations Act* (designated as "New").

2(1) "affairs"

CBCA 2(1)

NOTES EXPLICATIVES

Article 2 du bill: Les notes reproduites en regard de chaque disposition de la *Loi sur les banques*, dont le présent article du bill propose l'adoption, indiquent celles basées sur des dispositions équivalentes de la *Loi sur les banques*; ces dispositions sont désignées par les initiales «LB». Les dispositions basées sur des dispositions équivalentes de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* sont désignées par les initiales «LC». Les autres dispositions sont désignées par le terme «nouvelle».

2(1) «acte constitutif»

nouvelle

	business carried on by such corporations;		
"affiliate" «groupe»	"affiliate" means an affiliated corporation within the meaning of subsection (2);	«adresse inscrite» "recorded ..."	
"agricultural equipment" «installations agricoles»	"agricultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real property, for use on a farm, but does not include a farm electric system;	a) en ce qui concerne la personne en sa qualité d'actionnaire, sa dernière adresse postale connue d'après le registre central des valeurs mobilières nominatives de la banque;	5
"agricultural implements" «instruments...»	"agricultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property;	b) en ce qui concerne la personne considérée à tout autre titre, sa dernière adresse postale connue d'après les registres de la succursale en cause.	10
		«affaires internes» Les relations, autres que d'entreprise, entre la société, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants.	15
		«agriculteur» ou «cultivateur» S'entend en outre du propriétaire, de l'occupant, du bailleur et du locataire d'une ferme.	15
		«banque» Toute banque régie par la présente loi.	20
		«banque étrangère» Toute société, association, société de personnes ou autre institution, constituée ou établie sous le régime de la législation d'un pays étranger, ou le ministère, ou l'agence d'un gouvernement étranger ou d'une subdivision politique d'un pays étranger, qui:	25
		a) est une banque d'après la législation du pays étranger où il exerce ses activités,	30
"bank" «banque»	"bank" means a bank to which this Act applies;	b) exerce dans un pays étranger des activités qui, au Canada seraient, en totalité ou en majeure partie, des opérations bancaires,	30
"bank debentures" «débenture...»	"bank debentures" means instruments evidencing unsecured indebtedness of a bank issued in accordance with section 132;	c) acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans une langue quelconque, comprend l'un des termes «banque», «banques» ou «bancaire», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens analogue, pour désigner ou décrire ses activités,	35
"beneficial interest"	"beneficial interest" means an interest arising out of the beneficial ownership of securities;	d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet,	45
"beneficial ownership" «véritable...»	"beneficial ownership" includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;	e) appartient au groupe d'une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition,	45
"bill of lading" «connaissance...»	"bill of lading" includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking		
	(a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or		

		«adresse inscrite»	LB 2(1)
“affiliate”	CBCA 2(1)		
“agricultural equipment”	BA 2(1)		
“agricultural implements”	BA 2(1)	«affaires internes»	LC 2(1)
		«agriculteur» ou «cultivateur»	LB 2(1)
		«banque»	LB 2(1)
		«banque étrangère»	nouvelle
“bank”	BA 2(1)		
“bank debentures”	BA 77(1)		
“beneficial interest”	CBCA 2(1)		
“beneficial ownership”	CBCA 2(1)		
“bill of lading	BA 2(1)		

	(b) to deliver at a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind; 5	f) contrôle une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition, à l'exclusion:
"branch" «succursale»	"branch" includes an agency, the head office and any other office of a bank;	g) des filiales d'une banque de l'annexe A, 5
"central cooperative credit society" «société coopérative de crédit centrale»	"central cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members; 10	h) de toute société, association, société de personnes, ou autre institution, ou de tout ministère ou de toute agence d'un gouvernement étranger, qui répond à la présente définition de banque étrangère uniquement en raison des alinéas c) ou e), 10
"corporation" «société»	"corporation" includes a company or other body corporate wherever and however incorporated; 20	i) d'une société, association, société de personnes ou autre institution, d'un ministère ou d'une agence d'un gouvernement qui n'est pas considéré comme une banque étrangère par suite d'une dispense accordée par ordre du Ministre en vertu du paragraphe (3), tant que l'ordre demeure en vigueur conformément audit paragraphe. 20
"court" «cour ou tribunal»	"court" means (a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, 25 (b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, (c) in the Provinces of Alberta, Manitoba, New Brunswick and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench for the Province, (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof; 30	«bateau de pêche» Tout navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l'armement dudit bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci. 30
		«bateau de pêche» "fishing vessel"
		«bétail» S'entend en outre des: a) chevaux et autres animaux de la race chevaline; b) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants; c) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure. 35
		«bétail» "livestock"
"crops growing or produced on the farm" «récoltes...»	"crops growing or produced on the farm" includes all products of the farm;	«compagnie de placements hypothécaires» Compagnie désignée comme telle en vertu de la Partie II de la Loi sur les compagnies de prêt. 40
"farm" «ferme»	"farm" means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil; 40	«compagnie de placements hypothécaires» "mortgage ..."
"farm electric system" «installation électrique...»	"farm electric system" includes all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of elec- 45	«connaissance» S'entend en outre de tout reçu d'effets, denrées ou marchandises accompagné d'un engagement: a) soit de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre; b) soit de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité
		«connaissance» "bill ..."

“branch” BA 2(1)

“central cooperative credit society” New

“corporation” New

“court” CBCA 2(1)

«bateau de pêche» LB 2(1)

«bétail» LB 2(1)

“crops growing or produced on
the farm” BA 2(1)

«compagnie de placements
hypothécaires» nouvelle

“farm” BA 2(1)

«connaissance» LB 2(1)

“farm electric system” BA 2(1)

	tricity on a farm whether or not affixed to real or immovable property;	équivalente de la même espèce ou qualité.	
"farmer" «agriculteur...»	"farmer" includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;	«cour» ou «tribunal»	«cour» ou «tribunal» "court"
"federation of cooperative credit societies" «fédération de...»	"federation of cooperative credit societies" means a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;	a) A Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse et en Ontario, la Division de première instance de la Cour suprême; b) en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême; c) en Alberta, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine; d) au Québec, la Cour supérieure; e) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.	5 10 15
"fish" «poisson»	"fish" includes shellfish, crustaceans and marine animals;		
"fisherman" «pêcheur»	"fisherman" means a person whose business consists in whole or in part of fishing;		
"fishing" «pêche»	"fishing" means fishing for or catching fish by any method;	«débenture bancaire» Titre constatant une dette non garantie de la banque et émis conformément à l'article 132.	«débenture bancaire» "bank ..."
"fishing equipment and supplies" «engins...»	"fishing equipment and supplies" includes equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;	«dirigeant» Sans préjudice de toute autre définition que peut en donner la présente loi, toute personne qu'une banque ou une société nomme à un tel poste par règlement ou résolution des administrateurs.	20 25
"fishing vessel" «bateau...»	"fishing vessel" includes any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein;	«effets, denrées ou marchandises» Tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles, forestiers miniers, et aquatiques.	«effets, denrées ou marchandises» "goods ..."
"foreign bank" «banque étrangère»	"foreign bank" means a corporation, association, partnership or other institution incorporated or established by, pursuant to or in accordance with the laws of a country other than Canada, or a department or agency of the government of a country other than Canada or a political subdivision of such a country, that (a) is a bank according to the laws of any country other than Canada where it carries on business, (b) carries on a business in a country other than Canada that, if carried on in Canada, would be wholly or to a	«engins et fournitures de pêche» Engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l'armement d'un bateau de pêche mais n'en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, notamment, moteurs et machines amovibles, lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, appâts, sel, combustible et provisions. «envoyer» A également le sens de poster et de remettre. «fabricant» Toute personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique des effets, denrées ou marchandises et, notamment, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d'œuvre ou de bois de service, de maltage, de distillation, de brassage, de	30 35 40 45

"farmer"	BA 2(1)	«cour» ou «tribunal»	LC 2(1)
"federation of cooperative credit societies"	New		
"fish"	BA 2(1)		
"fisherman"	BA 2(1)		
"fishing"	New	«débenture bancaire»	LB 2(1)
"fishing equipment and supplies"	BA 2(1)	«dirigeant»	nouvelle
		«effets, denrées ou marchandises»	LB 2(1)
"fishing vessel"	BA 2(1)	«engins et fournitures de pêche»	LB 2(1)
"foreign bank"	New		
		«envoyer»	LC 2(1)
		«fabricant»	LB 2(1)

significant extent, the business of banking,

(c) acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banks" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto to indicate or describe its business,

(d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument,

(e) is an affiliate of a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition, or

(f) controls a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition,

but does not include

(g) an affiliate of a Schedule A bank,

(h) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is a foreign bank within the meaning of this definition by reason only of paragraph (c) or (e) and that is not in the business of engaging in financial activities, or

(i) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is exempted from being a foreign bank by order of the Minister made pursuant to subsection (3), which order has not expired as provided in that subsection.

"foreign bank subsidiary"
«filiale...»

"foreign bank subsidiary" means a bank that is a Schedule B bank as a result of the holding of its shares by one or more foreign banks;

"forest"
«forêt»

"forest" means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;

"forestry"
«sylviculture»

"forestry" means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and rational utilization of timber stands and

raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conserves ou d'embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d'effets, de denrées ou de marchandises.

«fédération de sociétés coopératives de crédit» Toute fédération, confédération ou personne morale constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

«fédération»
"federation of ..."

«ferme» Toute terre située au Canada utilisée pour l'exercice d'une des activités de l'agriculture, et notamment pour l'élevage du bétail, l'industrie laitière, l'apiculture, la production fruitière, l'arboriculture et toute culture du sol.

«ferme»
"farm"

«filiale d'une banque étrangère» Toute banque mentionnée à l'annexe B du fait qu'une ou plusieurs banques étrangères en possèdent des actions.

«filiale d'une banque étrangère»
"foreign bank subsidiary"

«fonds de placement à capital variable» Corporation de fonds mutuels ou une fiducie de fonds mutuels telles que définies par la Loi de l'impôt sur le revenu.

«fonds de placement à capital variable»
"mutual fund"

«fonds de placement immobilier» Fonds de placement à capital variable dont l'actif est principalement placé dans l'immobilier, dans des activités connexes ou en prêts ou droits sur des immeubles.

«fonds de placement immobilier»
"real estate investment trust"

«forêt» Terrain, situé au Canada, qui est peuplé d'arbres ou qui, bien qu'ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture. Dans la présente définition s'entend également d'une érablière.

«forêt»
"forest"

«grain» Toute semence, et notamment le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, le maïs, le sarrasin, le lin et les haricots.

«grain»
"grain"

«groupe» L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2).

«groupe»
"affiliate"

«hydrocarbures» Les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d'un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, notamment, le schiste pétrolier, le sable bitumi-

«hydrocarbures»
"hydrocarbons"

«fédération de sociétés coopératives de crédit»	nouvelle
--	----------

«ferme»	LB 2(1)
---------	---------

«filiale d'une banque étrangère»	nouvelle
----------------------------------	----------

«fonds de placement à capital variable»	nouvelle
--	----------

«fonds de placement immobilier»	nouvelle
---------------------------------	----------

«forêt»	nouvelle
---------	----------

“foreign bank subsidiary”	New	«grain»	LB 2(1)
---------------------------	-----	---------	---------

“forest”	New	«groupe»	LC 2(1)
----------	-----	----------	---------

		«hydrocarbures»	LB 2(1)
--	--	-----------------	---------

“forestry”	New
------------	-----

	the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;		neux, l'huile brute, le pétrole, l'hélium et l'hydrogène sulfuré.	
"forestry equipment" «matériel sylvicole immobilier»	"forestry equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real property, for use in a forest; 5		«Inspecteur» L'inspecteur général des banques nommé en application du paragraphe 239(1).	«Inspecteur» "Inspector" 5
"forestry implements" «matériel sylvicole mobilier»	"forestry implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry; 10		«installation électrique de ferme» Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une ferme.	«installation électrique de ferme» "farm electric system" 10
"forestry producer" «sylviculteur»	"forestry producer" means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products; 15		«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» Ceux des instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés à la ferme et qui sont habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques.	«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» "agricultural equipment" 15
"goods, wares and merchandise" «effets...»	"goods, wares and merchandise" includes products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce; 20		«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, et, notamment, charrues, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, mois- 25	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements" 20
"grain" «grain»	"grain" includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans, and all kinds of seeds;		sonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, 30	
"hydrocarbons" «hydrocarbures»	"hydrocarbons" means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide; 30		écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opé- 35	
"Inspector" «Inspecteur»	"Inspector" means the Inspector General of Banks appointed under subsection 239(1); 35		rations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	
"instrument of incorporation" «acte...»	"instrument of incorporation" means the special Act or letters patent by which a bank is incorporated;		«matériel sylvicole immobilier» Instru- 40	«matériel sylvicole immobilier» "forestry equipment" 40
"livestock" «bétail»	"livestock" includes (a) horses and other equines, (b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and (c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals; 45		ments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylvi- culture.	
"local cooperative credit society" «société coopérative de crédit locale»	"local cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a 50		«matériel sylvicole mobilier» Outils, instru- 45	«matériel sylvicole mobilier» "forestry implements" 45
			ments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles. Sont visés par la présente définition les véhicules utilisés en forêt.	50

“forestry equipment”	New	«Inspecteur»	LB 2(1)
		«installation électrique de ferme»	LB 2(1)
“forest implements”	New		
		«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier»	LB 2(1)
“forestry producer”	New		
		«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier»	LB 2(1)
“goods, wares and merchandise”	BA 2(1)		
“grain”	BA 2(1)		
“hydrocarbons”	BA 2(1)		
“Inspector”	BA 2(1)		
“instrument of incorporation”	New		
“livestock”	BA 2(1)	«matériel sylvicole immobilier»	nouvelle
		«matériel sylvicole mobilier»	nouvelle
“local cooperative credit society”	New		

	province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;		
«manufacturer» «fabricant»	5 “manufacturer” includes any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;		
«minerals» «substances...»	20 “minerals” includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;		
«Minister» «Ministre»	“Minister” means the Minister of Finance;		
«mortgage investment company» «compagnie...»	30 “mortgage investment company” means a loan company that has been designated as a mortgage investment company pursuant to the provisions of Part II of the <i>Loan Companies Act</i> ;		
«mutual fund» «fonds de placement à capital...»	35 “mutual fund” means a mutual fund corporation or mutual fund trust as defined in the <i>Income Tax Act</i> ;		
«officer» «dirigeant»	40 “officer”, unless otherwise provided in respect of any provision of this Act, means any individual designated an officer of a bank or other corporation by by-law or by resolution of the directors of the bank or corporation;		
«ordinary resolution» «résolution ordinaire»	45 “ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;		
«products of agriculture» «produits agricoles»	“products of agriculture” includes (a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and		
	«Ministre» Le ministre des Finances.		«Ministre» “Minister”
	5 «pêche» L'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés.		«pêche» “fishing”
	5 «pêcheur» Toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche.		5 «pêcheur» “fisherman”
	10 «poisson» S'entend en outre des crustacés et coquillages ainsi que des animaux aquatiques.		10 «poisson» “fish”
	15 «produits agricoles» S'entend également de: a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol; b) miel, animaux de ferme (sur pied ou abattus), produits laitiers, œufs et tout autre produit indirect du sol.		15 «produits agricoles» “products of agriculture”
	20 «produits aquatiques» Poisson de toute espèce, les êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et toute substance extraite ou tirée des eaux.		20 «produits aquatiques» “products of the sea, lakes and rivers”
	25 «produits de la forêt» a) bois en grume, bois à pulpe, pilotis, espars, traverses de chemins de fer, poteaux, étais de mine et tout autre bois d'œuvre; b) planches, lattes, bardeaux, mardriers, douves et tous les autres bois de service, écorces, copeaux, sciures de bois et arbres de Noël; c) peaux et fourrures d'animaux sauvages; d) produits de l'érable.		25 «produit de la forêt» “products of the forest”
	30 «produits des carrières et des mines» Tout produit tiré des mines ou carrières, et notamment la pierre, l'argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel, les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement.		30 «produits des carrières et des mines» “products of the quarry and mine”
	40 «récépissé d'entrepôt» a) Les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées et marchandises en sa possession		40 «récépissé d'entrepôt» “warehouse receipt”

		«Ministre»	LB 2(1)
		«pêche»	LB 2(1)
		«pêcheur»	LB 2(1)
“manufacturer”	BA 2(1)	«poisson»	LB 2(1)
		«produits de l’agriculture»	LB 2(1)
“minerals”	New	«produits de la mer, des lacs et rivières»	LB 2(1)
		«produits de la forêt»	LB 2(1)
“Minister”	BA 2(1)		
“mortgage investment company”	New		
“mutual fund”	New		
“officer”	New	«produits des carrières et des mines»	LB 2(1)
“ordinary resolution”	CBCA 2(1)		
“products of agriculture”	BA 2(1)	«récépissé d’entrepôt»	LB 2(1)

(b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil;

"products of the forest"
«produits de la forêt»

"products of the forest" includes

(a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber, 5

(b) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees, 10

(c) skins and furs of wild animals, and

(d) maple products;

"products of the quarry and mine"
«produits des carrières...»

"products of the quarry and mine" includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metallic minerals and hydrocarbons, whether obtained by excavation, drilling or otherwise; 20

"products of the sea, lakes and rivers"
«produits aquatiques»

"products of the sea, lakes and rivers" includes fish of all kinds, marine and fresh water organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water; 25

"real estate investment trust"
«fonds de placement immobiliers»

"real estate investment trust" means a mutual fund the assets of which consist solely or primarily of investments in or loans in relation to real estate, an interest in real estate or a real estate related activity; 30

"recorded address"
«adresse...»

"recorded address" means

(a) in relation to a person as a shareholder, his latest known postal address according to the central securities register of a bank, and 35

(b) in relation to a person in any other respect, his latest known postal address according to the records of the branch concerned; 40

"securities"
«valeurs...»

"securities" includes

(a) bonds, debentures and obligations of or guaranteed by governments, corporations or unincorporated bodies, whether such corporations and unincorporated bodies are governmental, municipal, school, ecclesiastical, commercial or other, secured on real or personal property or unsecured, and 45

réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire;

b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emmagasinement d'effets, de denrées et de marchandises, pour des effets, denrées et marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle; 5

c) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination; 10

d) les récépissés, reçus et warrants de transit de la Lake Shippers' Clearance Association, ceux de la British Columbia Grain Shippers' Clearance Association et tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des récépissés d'entrepôt; 30

e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire; 40

«récoltes sur pied ou produites à la ferme»
Tous les produits de la ferme.

«récoltes sur pied ou produites à la ferme»
."crops..."

«résolution ordinaire» Celle qui est adoptée à la majorité des voix exprimées.

«résolution ordinaire»
"ordinary resolution"

«résolution spéciale» Celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées 45

«résolution spéciale»
"special resolution"

“products of the forest” BA 2(1)

“products of the quarry. . .” BA 2(1)

“products of the sea. . .” BA 2(1)

“real estate investment trust” New

“recorded address” BA 2(1)

		«récoltes sur pied ou produites à la ferme»	LB 2(1)
“securities”	BA 2(1)		

		«résolution ordinaire»	LC 2(1)
--	--	------------------------	---------

		«résolution spéciale»	LC 2(1)
--	--	-----------------------	---------

rights in respect of such bonds, debentures and obligations,

(b) shares of capital stock of corporations and rights in respect of such shares,

(c) equipment trust certificates or obligations,

(d) all documents, instruments and writings commonly known as securities, and

(e) mortgages and hypothecs,

whether issued or granted within or outside Canada;

“send”
«envoyer»

“send” includes mail and deliver;

“series”
«série»

“series” in relation to shares means a division of a class of shares;

“special resolution”
«résolution spéciale»

“special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;

“warehouse receipt”
«récépissé...»

“warehouse receipt” includes

(a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in his actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as of his own property,

(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to him as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by him, whether such person is engaged in other business or not,

(c) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of such logs or timber,

(d) Lake Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, British Columbia Grain Shippers' Clearance Association receipts

mées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence.

«série» Subdivision d'une catégorie d'actions.

«série»
“series”

«société» Toute société par actions désignée également sous le nom de corporation ou de compagnie ou toute personne morale indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

5 «société»
“corporation”

«société coopérative de crédit centrale» Coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres.

10 «société coopérative de crédit centrale»
“central cooperative credit society”

«société coopérative de crédit locale» Coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.

20 «société coopérative de crédit locale»
“local cooperative credit society”

«société de personnes» Celle qui n'est pas une société par actions et qui n'est pas une personne morale.

30 «société de personnes»

«substances minérales» Toute matière, à l'exclusion des hydrocarbures et des matières animales ou végétales autres que le charbon, extraite du sol par quelque méthode que ce soit à des fins commerciales. Sont inclus dans la présente définition tous les métaux, le charbon et le sel.

35 «substances minérales»
“minerals”

«succursale» Tout bureau d'une banque, y compris son siège social et ses agences.

40 «succursale»
“branch”

«sylviculteur» Toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement la sylviculture. S'entend également de l'acériculteur.

45 «sylviculteur»
“forestry producer”

«sylviculture» L'exploitation rationnelle des arbres forestiers, et notamment leur conservation, leur entretien, leur régéné-

«sylviculture»
“forestry”

«série» LC 2(1)

«société» nouvelle

«société coopérative de crédit centrale» nouvelle

“send” CBCA 2(1)

“series” CBCA 2(1)

“special resolution” CBCA 2(1) «société coopérative de crédit locale» nouvelle

“warehouse receipt” BA 2(1)

«société de personnes» LC 2(1)

«substances minérales» nouvelle

«succursale» LB 2(1)

«sylviculteur» nouvelle

«sylviculture» nouvelle

and transfer certificates, and all documents recognized by the *Canada Grain Act* as warehouse receipts, and (e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by him as bailee, whether his obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.

ration, leur coupe et l'obtention de sous-produits et dérivés de ceux-ci. S'entend également de l'acériculture.

«valeurs mobilières»:

«valeurs mobilières»
5 "securities"

a) Les obligations, débiteures et engagements souscrits ou garantis par des gouvernements, des corporations, sociétés ou des corps non constitués en société—que ces corporations, sociétés et ces corps non constitués en société soient gouvernementaux, municipaux, scolaires, ecclésiastiques, commerciaux ou autres—gagés sur des biens immeubles ou meubles, ou non gagés, ainsi que les droits relatifs à ces obligations, débiteures et engagements,

c) les certificats ou engagements garantis par du matériel,

d) tous les documents, instruments et écrits communément désignés comme valeurs mobilières,

e) les hypothèques,

émis ou consentis au Canada ou à l'étranger.

25

«véritable propriétaire» S'entend également du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.

«véritable propriétaire»
"beneficial ownership"
"beneficial interest"

Interpretation

Products and by-products

(2) For the purposes of this Act,

(a) each thing included in the following terms as defined in subsection (1), namely,

15

(i) "crops growing or produced on the farm",

(ii) "livestock",

(iii) "products of agriculture",

(iv) "products of the forest",

20

(v) "products of the quarry and mine", and

(vi) "products of the sea, lakes and rivers",

comprises that thing in any form or state and any part thereof and any prod-

25

(2) Pour l'application de la présente loi,

a) tout élément compris dans la définition que le paragraphe (1) donne des termes suivants:

35

(i) «récoltes» sur pied ou produites à la ferme»,

(ii) «bétail»,

(iii) «produits agricoles»,

(iv) «produits de la forêt»,

40

(v) «produits des carrières et des mines»,

(vi) «produits aquatiques»,

désigne également ledit élément ou ses parties, quelle qu'en soit la forme ou l'état ainsi que les produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés;

45

Interprétation

produits et sous-produits

«valeurs mobilières»

LB 2(1)

«véritable propriétaire»

LC 2(1)

2(2)(a)

BA 2(2)

2(2)a)

LB 2(2)

Authorized capital	<p>uct or by-product thereof or derived therefrom;</p> <p>(b) the authorized capital of a bank is the aggregate of</p>	<p>b) le capital social autorisé d'une banque est obtenu en additionnant:</p>	capital social autorisé
	<p>(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the maximum number of shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and</p> <p>(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the maximum consideration for which the shares of that class may be issued;</p>	<p>(i) la valeur nominale totale des actions à valeur nominale qu'elle est autorisée à émettre,</p> <p>(ii) la contrepartie maximale qu'elle est habilitée à exiger pour l'émission de l'ensemble de ses actions sans valeur nominale;</p>	5
Paid-in capital	<p>(c) the paid-in capital of a bank is the aggregate of</p> <p>(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the number of issued shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and</p> <p>(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the aggregate consideration received for the issue of such shares,</p>	<p>c) le capital versé d'une banque est obtenu en additionnant:</p> <p>(i) la valeur nominale totale de ses actions à valeur nominale émises,</p> <p>(ii) la valeur de la contrepartie reçue pour l'ensemble des actions sans valeur nominale qu'elle a émises,</p>	capital versé
	<p>less any decreases in paid-in capital that have been effected pursuant to this Act;</p>	<p>compte tenu de toute réduction du capital versé réalisée conformément à la présente loi;</p>	
Authorized affiliate	<p>(d) an authorized affiliate of a bank is a corporation of which the bank holds, under the authority of subsection 192(5) or (6) or 193(1), voting shares that permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that can, under the voting rights attached to all shares of the corporation that are issued and outstanding, be voted by the holders thereof;</p>	<p>d) la société autorisée à faire partie du groupe d'une banque désigne celle dans laquelle la banque détient, en vertu des paragraphes 192(5), (6) ou 193(1), des actions à droit de vote lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite société;</p>	société autorisée à faire partie du groupe d'une banque
	<p>(e) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person;</p>	<p>e) appartiennent au même groupe, deux sociétés dont l'une est la filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne;</p>	groupements
Affiliated corporations	<p>(f) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same</p>	<p>f) sont réputées appartenir au même groupe deux sociétés dont chacune appartient au groupe d'une même société;</p>	Idem
Idem		<p>g) a le contrôle d'une société la personne:</p>	contrôle
		<p>(i) qui détient, ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection de ses administrateurs,</p> <p>(ii) dont lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité de ses administrateurs;</p>	
		<p>h) est la société mère d'une autre société, celle qui la contrôle;</p>	société mère

		<i>b)</i>	nouvelle
<i>(b)</i>	New		
		<i>c)</i>	nouvelle
<i>(c)</i>	New		
		<i>d)</i>	nouvelle
		<i>e)</i>	LC 2(2)
<i>(d)</i>	New	<i>f)</i>	LC 2(2)
		<i>g)</i>	LC 2(3)
<i>(e)</i>	CBCA 2(2)		
<i>(f)</i>	CBCA 2(2)	<i>h)</i>	LC 2(4)

	time, they are deemed to be affiliated with each other;	i) une société est la filiale de la société qui la contrôle;	filiale
Control	(g) a corporation is controlled by a person if	j) la société coopérative de crédit locale, la société coopérative de crédit centrale ou la fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des compagnies fiduciaires au sens de la <i>Loi sur les compagnies fiduciaires</i> ni des compagnies de prêt au sens de la <i>Loi sur les compagnies de prêt</i> .	présomption
	(i) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person, and		5
	(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation;		10
Holding corporation	(h) a corporation is the holding corporation of another if that other corporation is its subsidiary;		15
Subsidiary corporation	(i) a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation; and		20
Societies and federations not trust or loan companies	(j) a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies shall be deemed not to be a trust company within the meaning of the <i>Trust Companies Act</i> or a loan company within the meaning of the <i>Loan Companies Act</i> .		25
Exemption from status of foreign bank	(3) The Minister may, by order, exempt any corporation, association, partnership or other institution or department or agency of a government that, but for such order, would be a foreign bank from being a foreign bank, and an order made by the Minister under this subsection remains in force for three months following the making of any order by the Minister that purports to revoke the exempting order so made by him.	(3) Le Ministre peut, par ordre, accorder soit à une société, association, société de personnes ou une autre institution, soit à un ministère ou à une agence d'un gouvernement, qui répond à la définition de banque étrangère, une dispense aux termes de laquelle l'organisme visé n'est pas considéré comme banque étrangère; cet ordre demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de sa révocation par un autre ordre du Ministre.	Dispense relative au statut de banque étrangère
Application of Act	3. (1) This Act applies to each bank named in Schedule A or B and, except as otherwise provided, does not apply to any other bank.	3. (1) La présente loi ne s'applique qu'aux banques mentionnées aux annexes A ou B, sauf disposition contraire.	Champ d'application
Idem	(2) Sections 294 to 299 and section 302 apply to foreign banks.	(2) Les articles 294 à 299 ainsi que l'article 302 s'appliquent aux banques étrangères.	Idem

		<i>i)</i>	LC 2(5)
(g)	CBCA 2(3)	<i>j)</i>	nouveau

(h)	CBCA 2(4)		
-----	-----------	--	--

(i)	CBCA 2(5)		
-----	-----------	--	--

(j)	New		
-----	-----	--	--

3(1)	BA 4	3(1)	LB 4
------	------	------	------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

Act is charter

4. Each bank named in Schedule A or B is a body politic and corporate and this Act is its charter.

4. Les banques mentionnées aux annexes A ou B sont des personnes morales dont la présente loi est réputée constituer les statuts.

Statuts des banques concernées

Schedule A and B banks

5. Subject to this Act, the name of a bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares shall be as specified in Schedule A in the case of a bank that is not subject to paragraph 173(2)(e), in this Act referred to as a Schedule A bank, and in Schedule B in the case of a bank that is subject to paragraph 173(2)(e), in this Act referred to as a Schedule B bank.

5. Sous réserve de la présente loi, la dénomination sociale d'une banque, dans la forme ou les formes visées au paragraphe 15(1), le lieu, au Canada, de son siège social, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions à émettre, doivent être ceux prévus à l'annexe A dans le cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe A») à laquelle l'alinéa 173(2)e n'est pas applicable ou à l'annexe B dans le cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe B») à laquelle l'alinéa 173(2)e est applicable.

5 Annexes A ou B

Duration of authority to carry on business

6. (1) Subject to this Act,
(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March, 1990, each bank may carry on the business of banking until the first day of April, 1990, and no longer; and
(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March, 1990, each bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.

6. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, toute banque peut exercer ses activités bancaires
a) au plus tard jusqu'au 1^{er} avril 1990 si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars 1990;
b) au plus tard jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement si celui-ci siège moins de vingt jours durant le mois de mars 1990.

Extinction du droit de poursuivre des activités bancaires

Sitting days of Parliament

(2) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

Jours de séance

PART II

INCORPORATION AND FUNDAMENTAL CHANGES

PARTIE II

CONSTITUTION ET TRANSFORMATIONS MAJEURES

Instrument of incorporation

7. (1) Subject to this Act,
(a) an Act of incorporation in the form set out in Schedule C or in that form varied as this Act provides, or
(b) letters patent, in the form set out in Schedule D, issued under subsection (2), shall be construed to confer on the bank so incorporated all the powers, privileges and

7. (1) Sous réserve de la présente loi, et selon le cas:

Constitution

a) une loi conforme au modèle prévu à l'annexe C ou à un modèle modifié conformément aux dispositions de la présente loi,

35

4	BA 5	4	LB 5
---	------	---	------

5	BA 7	5	LB 7
---	------	---	------

5(1)	BA 6	6(1)	LB 6
------	------	------	------

2)	New	6(2)	nouveau
----	-----	------	---------

7(1)	BA 8(2)	7(1)	LB 8(2)
------	---------	------	---------

immunities set out in this Act and to subject the bank, its directors, officers and employees to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act.

Issue of letters
patent

(2) On application therefor by any person or persons, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent, in the form set out in Schedule D and under his seal of office, incorporating a bank.

Restrictions on
incorporation

8. Notwithstanding subsection 7(2), letters patent incorporating a bank shall not be issued

(a) to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, to any agent or employee of Her Majesty in either such right, or to any corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right;

(b) to the government of a foreign state or any political subdivision thereof or to any agent or employee of, or corporation, other than a foreign bank, owned by, a foreign state or any political subdivision thereof;

(c) to two or more persons or other applicants one or more of whom is a person or other applicant referred to in paragraph (a) or (b); or

(d) where the bank thereby incorporated would be a foreign bank subsidiary, unless the Minister is satisfied that it has the potential to make a contribution to competitive banking in Canada and that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be arranged in the jurisdiction or jurisdictions in which the foreign bank or foreign banks applying for letters patent or on whose behalf the application for letters patent has been made principally carry on the business of banking.

b) des lettres patentes conformes au modèle figurant à l'annexe D, délivrées en vertu du paragraphe (2),

sont réputées conférer à la banque ainsi constituée tous les droits et immunités prévus par la présente loi et l'assujettir, ainsi que ses administrateurs, dirigeants et employés, à toutes les obligations imposées par la présente loi.

(2) Le Ministre peut, à sa discrétion, mais avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, constituer une banque, en délivrant sous son sceau, aux personnes qui lui en ont soumis la demande des lettres patentes, conformes au modèle figurant à l'annexe D.

8. Nonobstant le paragraphe 7(2) doit être rejetée toute demande de constitution d'une banque par lettres patentes:

Restriction

a) soumise par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, par l'un de ses mandataires ou agents ou par une société appartenant à Sa Majesté ou contrôlée par elle, de l'un ou l'autre chef;

b) présentée par le gouvernement, mandataire ou agent d'un état étranger ou d'une subdivision politique d'un tel état, ou par une société, autre qu'une banque, leur appartenant;

c) soumise par plusieurs requérants, dont l'un est visé aux alinéas a) ou b);

d) visant à la création d'une institution qui serait une filiale d'une banque étrangère, à moins que le Ministre n'estime que la banque ainsi créée est susceptible de stimuler la concurrence au Canada et que le ou les pays où se livre ou se livrent à leur activité bancaire principale la ou les banques étrangères qui demandent les lettres patentes ou au nom desquelles la demande de lettres patentes a été présentée accordent ou accorderont un régime aussi avantageux aux banques régies par la présente loi.

(2)

New

(2)

nouveau

8

New

8

nouveau

Letters Patent
of incorporation
on application
of trust
company

9. (1) Where, pursuant to subsection 7(2), the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust Companies Act* applies, (in this section referred to as the "trust company"), and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than one million dollars in the case of a Schedule A bank and not less than two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank, on the request of the trust company and with the approval of the Governor in Council, there may be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis to all shareholders of the trust company in exchange for all the issued and outstanding shares of the trust company.

Effect of
provision

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the trust company for which they are exchanged and the shares of the trust company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Idem

(3) An exchange of shares of a trust company pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the trust company immediately prior to such exchange of any right or privilege with respect to such shares or relieve him of any liability in respect thereof, but any such right or privilege shall be exercised in accordance with this Act.

Transfer and
voting of bank
shares

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a

Compagnies
fiduciaires

9. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le Ministre, en vertu du paragraphe 7(2), à la société (ci-après appelée la «compagnie fiduciaire») régie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires* dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au minimum un million de dollars s'il s'agit d'une banque de l'annexe A ou, s'il s'agit d'une banque de l'annexe B, d'au minimum deux millions cinq cent mille dollars, peuvent, à la demande de la compagnie fiduciaire et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la compagnie fiduciaire en échange des actions émises et en circulation de ladite compagnie, sur la base d'une action de la banque pour une action de la compagnie fiduciaire.

Idem

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions, qui étaient attachées aux actions de la compagnie fiduciaire contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la compagnie fiduciaire deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Idem

(3) L'échange des actions d'une compagnie fiduciaire, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la compagnie fiduciaire, les droits et privilèges afférents auxdites actions et ne les déchargent pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Transfert des
actions de la
banque et
exercice du
droit de vote y
attaché

(4) Nonobstant le paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la pré-

9(1) to (10)

New

9(1) à (10)

nouveau

bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of trust company shares pursuant to that provision may exercise the voting rights attached to such shares without regard to any provisions of this Act that would otherwise prohibit the shareholder from voting such shares.

Shareholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to subsection 7(2) unless the application therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two-thirds of those shareholders of the applicant trust company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and voting at a shareholders' meeting called to consider the application.

Exchange of share certificates

(6) Where pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall, within ninety days of the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing the shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the trust company that were issued and outstanding on the day the letters patent were issued.

Special rules applicable

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1),

(a) the Governor in Council may, by order, approve the commencement and carrying on of the business of banking by the bank; and

(b) the bank may, for a period not exceeding five years from the date of issuance of the letters patent, own and hold the shares of the trust company acquired by it by virtue of the share exchange that is deemed to have taken place.

Shares of bank may continue to be held

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incor-

sente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché; toutefois les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à ladite clause peuvent exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi qui autrement leur en interdiraient l'exercice.

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2) de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les actionnaires de la compagnie fiduciaire habiles à voter en l'occurrence et qui étaient présents ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

(6) La banque dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'action est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours de leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la compagnie fiduciaire qui, à la date de délivrance desdites lettres patentes, étaient émis et en circulation.

(7) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1):

- a) le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la banque à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires;
- b) la banque peut, pour une durée maximale de cinq ans à compter de la délivrance desdites lettres patentes, conserver la possession des actions de la compagnie fiduciaire, acquises suite à l'échange réputé être intervenu.

(8) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres

Approbation de l'assemblée des actionnaires

Substitution d'actions de la banque à celles de la compagnie fiduciaire

Applications de règles spéciales

Conservation de la possession d'actions d'une banque

porating a bank include a provision described in subsection (1) and where another bank, on the date of issuance of the letters patent, held shares of the applicant trust company, that other bank may hold the shares of the bank deemed to be issued to it pursuant to subsection (1) in exchange for the shares of the trust company for a period of two years from the date of issuance of the letters patent, but no person may, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of such shares so long as they are held directly or indirectly by that other bank.

Extension of
period

(9) On application of a bank authorized by subsection (8) to hold shares of another bank, the Governor in Council may, by order, extend the period referred to in subsection (8) but the aggregate of such extensions from time to time granted to a bank and of the period referred to in subsection (8) may not, in any case, exceed ten years.

Contents of
special Act or
letters patent

10. (1) A special Act or letters patent incorporating a bank shall set out

(a) the name of the bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is to be situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is to be divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares; and

(b) the full name, address of residence, citizenship and occupation of each of the first directors.

Number of first
directors

(2) The first directors of a bank shall be those named in the special Act or letters patent incorporating the bank and shall not be less than five in number.

Effect of special
Act or letters
patent

11. Subject to Part III, a bank comes into existence on the day Royal Assent is given to the special Act incorporating the bank or on the day the letters patent incorporating the bank are issued.

patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1), et lorsqu'une autre banque détient, à la date de la délivrance des lettres patentes, des actions de la compagnie fiduciaire demanderesse, cette autre banque peut, pour une période de deux ans à compter de la délivrance des lettres patentes, conserver les actions réputées émises à son profit en vertu du paragraphe (1) en échange des actions de la compagnie fiduciaire; nul ne peut, ni par fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à ces actions tant que cette autre banque en conserve directement ou indirectement la possession.

Prorogation

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, à la demande d'une banque autorisée en vertu du paragraphe (8) à détenir des actions d'une autre banque, proroger la période prévue au paragraphe (8) étant entendu que la durée maximale de ces prorogations, y compris celle visée au paragraphe (8) ne peut dépasser dix ans.

10. (1) Les lettres patentes ou la loi constituant une banque énoncent:

a) la dénomination sociale de celle-ci, conformément au paragraphe 15(1), le lieu de son siège social au Canada, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions;

b) les nom, prénom, résidence, nationalité et profession de chacun de ses premiers administrateurs.

Contenu de la
loi constitutive
ou des lettres
patentes

Premiers
administrateurs

(2) Les premiers administrateurs de la banque, au nombre de cinq au moins, sont désignés dans les lettres patentes ou la loi la constituant.

11. Sous réserve de la partie III, la banque existe à dater de la sanction royale de la loi spéciale la constituant ou de la délivrance de ses lettres patentes.

Date à compter
de laquelle une
banque existe

(1)

CBCA 6(1)

10(1)

LC 6(1)

BA 10(1)

(2)

LB 10(1)

CBCA 9

11

LC 9

Notice of
intention

12. Before an application is made to the Minister under subsection 7(2), a notice of intention to make the application and the content of the proposed letters patent shall be published by the applicants at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

Notice of issue
of letters patent

13. The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank.

Schedule A or
B amended by
incorporation of
a bank

14. (1) Where a bank is incorporated by special Act or by letters patent, Schedule A or B, whichever is applicable, is thereupon amended by the addition thereto of the name of the bank, the authorized capital thereof, the classes of shares and the number and par value of each class of shares thereof and the place in Canada where the head office of the bank is to be situated as set out in the special Act or the letters patent incorporating the bank.

Notice of
amendments

(2) Where in any year either Schedule A or B is amended, the Inspector shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule A or B in its complete amended form at the end of the year.

Form of name

15. (1) The name of a bank may be set out in its special Act or letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and the bank may use and may be legally designated by any such form.

Outside
Canada

(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language form and may use and may be legally designated by any such form outside Canada.

Prohibited
names

16. (1) A bank shall not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name

Publicité

12. Ceux qui, en vertu du paragraphe 7(2), entendent présenter une demande au Ministre doivent au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier un avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs.

10

Avis de
délivrance

13. Avis de la délivrance des lettres patentes constituant une banque doit, par les soins de l'Inspecteur, être publié dans la *Gazette du Canada*.

15 Annexes A ou
B modifiées

14. (1) Lorsqu'une banque est constituée par loi spéciale ou par lettres patentes, sa dénomination sociale, le montant de son capital social autorisé, les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et la valeur nominale des actions, ainsi que son siège social au Canada, tels qu'énoncés dans la loi spéciale ou les lettres patentes, doivent être ajoutés aux annexes A ou B, selon le cas.

25

Publicité

(2) Dans les soixante jours de la fin de toute année civile où elles subissent des modifications, les annexes A ou B doivent, par les soins de l'Inspecteur, être publiées dans la *Gazette du Canada* dans leur forme modifiée.

Dénomination
sociale

15. (1) La loi spéciale ou les lettres patentes constituant une banque peuvent exprimer sa dénomination sociale en français, en anglais, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues; la banque peut utiliser l'une ou l'autre dénomination et être ainsi légalement désignée.

(2) La banque peut utiliser à l'étranger des traductions en langue étrangère de sa dénomination sociale sous lesquelles elle peut être légalement désignée.

Dénominations
sociales

16. (1) La banque ne peut être constituée, exercer une activité commerciale ni s'identifier sous une dénomination sociale qui

12	New	12	nouveau
13	New	13	nouveau
14(1)	New	14(1)	nouveau
(2)	New	(2)	nouveau
15(1)	CBCA 10(3)	15(1)	LC 10(3)
(2)	CBCA 10(4)	(2)	LC 10(4)
16(1)	CBCA 12(1)	16(1)	LC 12(1)

	(a) that is prohibited by an Act of Parliament;	a) ne peut être utilisée en vertu d'une loi du Parlement;	
	(b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;	b) constitue, d'après le Ministre, une description fausse et trompeuse;	
	(c) that is the same as or is, in the opinion of the Minister, confusingly similar to an existing trade mark, trade name or corporate name, except where the trade mark or trade name is being changed, or the corporation is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as he may require; or	c) est identique à une marque de commerce, un nom commercial ou une dénomination sociale existants ou qui, de l'avis du Ministre, crée une confusion pour cause de similitude avec l'un d'entre eux, sauf si d'une part la marque, le nom ou la dénomination fait l'objet d'un changement ou la dénomination est celle d'une société en cours de dissolution et d'autre part l'autorisation d'utilisation a été notifiée au Ministre selon des modalités qu'il peut fixer;	5 10 15
	(d) that is reserved for another bank or intended bank under subsection (3).	d) est réservée à une autre banque en application du paragraphe (3).	
Directing change of name	(2) If, through inadvertence or otherwise, a bank	(2) L'Inspecteur peut ordonner à la banque qui, notamment par inadvertance, reçoit:	Changement de dénomination ordonné
	(a) comes into existence or is continued with a name, or	a) lors de sa création ou de sa prorogation,	
	(b) on application to change its name, is granted a name	b) sur demande en changement de dénomination sociale,	25
	that contravenes this section, the Inspector may direct the bank to change its name in accordance with section 22.	une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article de la changer conformément à l'article 22.	
Reserving name	(3) The Inspector may, on request, reserve for ninety days a name for an intended bank or for a bank about to change its name.	(3) L'Inspecteur peut, sur demande, réserver pour quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la banque dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination sociale.	Réserve d'une dénomination sociale
Publication of name	17. A bank shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank.	17. La dénomination sociale de la banque doit être lisiblement indiquée sur tous ses contrats, factures, effets de commerce et autres documents établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.	Mention de la dénomination sociale
Capacity of a bank	18. (1) A bank has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.	18. (1) La banque a, sous réserve de la présente loi, la capacité d'une personne physique.	Capacité
Idem	(2) A bank may carry on business throughout Canada.	(2) La banque peut exercer ses activités partout au Canada.	Idem
Extra territorial capacity	(3) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent	(3) Sous réserve de la présente loi, la banque possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son activité commerciale et ses pouvoirs à l'étranger,	Capacité extra-territoriale

(2)	CBCA 12(2)	(2)	LC 12(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 11(1)	(3)	LC 11(1)
-----	------------	-----	----------

17	CBCA 10(5)	17	LC 10(5)
----	------------	----	----------

18(1)	CBCA 15(1)	18(1)	LC 15(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	CBCA 15(2)	(3)	LC 15(2)
-----	------------	-----	----------

and in the manner that the laws of such jurisdiction permit.

Powers of a bank

19. Unless otherwise provided in this Act, it is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on a bank or its directors. 5

Rights preserved

20. (1) No act of a bank, including any transfer of property to or by a bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act. 10

No constructive notice

(2) No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank by reason only that the document is available for inspection at any branch of the bank. 15

Authority of directors, officers and agents

21. A bank or a guarantor of an obligation of a bank may not assert against a person dealing with the bank or with any person who has acquired rights from the bank that 20

(a) the instrument of incorporation or by-laws of the bank have not been complied with,

(b) the persons named as directors in the instrument of incorporation of the bank or in the most recent notice sent to the Inspector under section 223 are not the directors of the bank,

(c) the place named in the instrument of incorporation of the bank or, if the place has been changed, in the by-law effecting the change, is not the head office of the bank,

(d) a person held out by the bank as a director, an officer or an agent of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for such director, officer or agent, or 40

(e) a document issued by any director, officer or agent of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine, 45

except where the person has or ought to have, by virtue of his position with or

dans les limites des lois applicables en l'espèce.

19. Sauf disposition contraire de la présente loi, l'adoption d'un règlement n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs. 5

20. (1) Les actes de la banque, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à la présente loi. 10

(2) Le seul fait de la possibilité de consulter un document relatif à la banque dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document. 15

21. La banque, ou ses cautions, ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou sont ses ayants droit 20

a) son acte constitutif ou que ses règlements n'ont pas été observés,

b) les personnes désignées dans son acte constitutif ou dans le dernier avis envoyé à l'Inspecteur conformément à l'article 223 ne sont pas ses administrateurs, 25

c) son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou, s'il a été changé, dans le règlement le transférant, 30

d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de l'activité commerciale de la banque, 35

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique, 40

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la banque ou de leur relation avec celle-ci, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle. 45

Pouvoirs

Survie des droits

Absence de présomption

Pouvoirs des administrateurs, dirigeants et mandataires

19	CBCA 16(1)	19	LC 16(1)
----	------------	----	----------

20(1)	CBCA 16(3)	20(1)	LC 16(3)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 17	(2)	LC 17
-----	---------	-----	-------

21	CBCA 18	21	LC 18
----	---------	----	-------

relationship to the bank, knowledge to the contrary.

Changes in
charter

22. (1) On application therefor by a bank, duly authorized by a special resolution, the Minister may, with the approval of Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, approve a proposal

- (a) to change the name of the bank;
- (b) to change the authorized capital of the bank;
- (c) to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value and as a consequence thereof to change the authorized capital of the bank; or
- (d) to provide for the creation of one or more additional classes of shares and the number and par value of the shares in each such class or, if the shares in any such class are without nominal or par value, the aggregate consideration for which all the shares of such class may be issued.

Condition of
approval of
proposed
change

(2) An application by a bank for approval of a proposal to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value shall not be approved by the Minister unless the bank has been carrying on business for at least five consecutive years.

Amendment of
Schedule A or
B

(3) Where an application referred to in subsection (1) is approved, Schedule A or B is amended accordingly.

Idem

(4) Where, by by-law made pursuant to section 45, the location of the head office of a bank is changed and notice of the change is published in the *Canada Gazette*, Schedule A or B is amended accordingly.

Change in
status of bank

(5) Where paragraph 173(2)(e) no longer applies in respect of a bank incorporated as a Schedule B bank, the bank continues as a Schedule A bank and Schedules A and B are amended accordingly; and where paragraph 173(2)(e) applies in respect of a bank incorporated as a Schedule A bank, the bank continues

22. (1) Le Ministre peut, d'une manière discrétionnaire et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, permettre, selon le cas, à la banque qui, dûment autorisée par une résolution spéciale, lui en a présenté la demande:

- a) de changer sa dénomination sociale;
- b) de modifier son capital social autorisé;
- c) de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale et de modifier en conséquence son capital social autorisé;
- d) de prévoir la création d'une ou de plusieurs autres catégories d'actions ainsi que leur nombre et leur valeur nominale ou, si elles sont sans valeur nominale, la contrepartie exigible pour l'émission de toutes les actions d'une telle catégorie.

Modification de
la situation de
la banque

Condition
d'approbation
au changement

(2) Le Ministre ne peut autoriser la demande de la banque qui a pour effet de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale, à moins que la banque n'exerce son activité commerciale sans interruption depuis au moins cinq ans.

(3) L'autorisation donnée suite à une demande visée au paragraphe (1) entraîne la modification corrélative des annexes A ou B.

Modification
des annexes A
ou B

(4) Suite au transfert du siège social effectué par suite d'un règlement en vertu de l'article 45 et à la publication dans la *Gazette du Canada* de l'avis afférent, les annexes A ou B sont modifiées corrélativement.

Idem

(5) La banque de l'annexe B à laquelle l'alinéa 173(2)e cesse d'être applicable devient de plein droit une banque de l'annexe A; la banque de l'annexe A à laquelle l'alinéa 173(2)e est applicable devient de plein droit une banque de l'annexe B; les annexes A et B sont modifiées corrélativement.

Changement de
statut

22(1)	CBCA 167(1)	22(1)	LC 167(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

as a Schedule B bank and Schedules A and B are amended accordingly.

Notice to be
given Inspector

(6) A bank shall forthwith advise the Inspector in writing of any change in its status as a Schedule A or Schedule B bank that occurs by virtue of subsection (5).

(6) La banque doit, sans délai, aviser par écrit l'Inspecteur de toute modification, intervenue en vertu du paragraphe (5), qui la fait passer de l'annexe A à l'annexe B ou vice versa.

Avis à donner à
l'Inspecteur

Publication of
notice

(7) Forthwith after Schedule A or B is amended in relation to a bank pursuant to subsection (3) or (4) and forthwith after receiving a notice from a bank pursuant to subsection (6), the Inspector shall cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing the part of Schedule A or B that relates to the bank in its complete amended form to the date of publication of the notice.

(7) Dès qu'une partie, relative à une banque, des annexes A ou B est modifiée en vertu des paragraphes (3) ou (4) et dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), l'Inspecteur doit faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis reproduisant la partie des annexes A ou B dans sa teneur à la date de la publication de l'avis.

Publication de
l'avis

Notice of
intention

23. (1) Before an application is made to the Minister under section 22 to change the name of a bank, notice of intention to make such an application shall be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is situated.

23. (1) La banque qui, en vertu de l'article 22, entend présenter au Ministre une demande de changement de dénomination sociale doit au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier un avis d'intention à ce sujet dans un journal publié au lieu du siège social ou dans les environs de celui-ci et dans la *Gazette du Canada*.

Publicité

Rights
preserved

(2) No proposal approved under section 22 affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against a bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a bank or its directors or officers are a party.

(2) La permission accordée en vertu de l'article 22 ne porte aucune atteinte aux causes d'action déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants ni sur les poursuites ou procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils sont parties.

Maintien des
droits

Termination

24. The directors of a bank may, if authorized by the shareholders in the special resolution authorizing an application under section 22, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the shareholders.

24. Les administrateurs de la banque peuvent, si les actionnaires les y autorisent par la résolution spéciale leur permettant de présenter une demande en vertu de l'article 22, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.

35

Constraint

25. (1) Subject to this Act, a bank may, by special resolution concurred in by the Minister, constrain the issue or transfer of its shares.

25. (1) Sous réserve de la présente loi, la banque peut, par résolution spéciale approuvée par le Ministre, limiter l'émission et le transfert de ses actions.

Restrictions

Five year limit

(2) A special resolution referred to in subsection (1) ceases to have effect five years after the incorporation of the bank.

(2) La résolution spéciale visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet cinq ans après la constitution de la banque.

Délai

(6)	New	(6)	nouveau
(7)	New	(7)	nouveau
23(1)	New	23(1)	nouveau
(2)	CBCA 173(2)	(2)	LC 173(2)
24	CBCA 167(2)	24	LC 167(2)
25(1)	CBCA 168(1)	25(1)	LC 168(1)
(2)	New	(2)	nouveau

Validity of acts

(3) An issue or a transfer of a share or an act of a bank is valid notwithstanding any failure to comply with a special resolution referred to in this section.

(3) L'émission ou le transfert d'actions ainsi que les actes de la banque sont valides même s'ils ne sont pas conformes à la résolution spéciale visée au présent article.

Validité des actes

PART III

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT OF BUSINESS

Organization meeting

26. (1) On or after the day on which a bank comes into existence, a meeting of the first directors shall be held at which they may, subject to this Part,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank;
- (d) appoint officers;
- (e) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) transact any other business necessary to organize the bank.

20

Calling meeting

(2) An applicant for incorporation of a bank or a director named in the instrument of incorporation may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting.

First meeting of shareholders

27. (1) When, with respect to a Schedule A bank, a sum of not less than one million dollars, and, with respect to a Schedule B bank, not less than two million five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares, the first directors shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with the procedure set out in section 63.

PARTIE III

ÉTABLISSEMENT ET DÉBUT DES OPÉRATIONS

26. (1) A la date de la création de la banque ou ultérieurement, le premier conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie:

- a) établir des règlements;
- b) adopter les modèles des certificats d'actions et la forme des registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires;
- g) traiter de toute autre question utile à l'organisation de la banque.

(2) Le fondateur d'une banque ou l'administrateur désigné dans les actes constitutifs peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.

27. (1) Le premier conseil d'administration convoque une assemblée des actionnaires de la banque selon les modalités prévues à l'article 63 dès que, en contrepartie de l'émission de ses actions, la banque a reçu soit une somme d'un million de dollars au moins s'il s'agit d'une banque inscrite à l'annexe A, soit une somme de deux millions cinq cent mille dollars au moins s'il s'agit d'une banque inscrite à l'annexe B.

40

Réunion

10

15

Convocation de la réunion

25

Première assemblée des actionnaires

30

(3)	CBCA 168(6)	(3)	LC 168(6)
-----	-------------	-----	-----------

26(1)	CBCA 99(1)	26(1)	LC 99(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 99(2)	(2)	LC 99(2)
-----	------------	-----	----------

27(1)	New	27(1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

First meeting of
shareholders

(2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1),

(a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the instrument of incorporation; 5

(b) subject to paragraph 37(b), elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and 10

(c) in accordance with Part VIII appoint two auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders. 15

Term of first
directors

(3) A director named in the instrument of incorporation of a bank holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (1). 20

Commencing
and carrying on
business

28. (1) A bank shall not commence the business of banking, engage in the business of banking or exercise any of the powers set forth in Part V until the Governor in Council has, by order, approved, or is deemed by this Act to have approved, the commencement and carrying on of the business of banking by the bank and unless, in the case of a bank that is a foreign bank subsidiary, it holds a licence issued to it by the Minister pursuant to this section. 30

Restrictions
and conditions
on approval to
commence and
carry on
business

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the Governor in Council may, by order, establish restrictions and conditions in respect of an approval or deemed approval for 35

(a) a bank incorporated on the application of a company to which the *Trust Companies Act* applies, 40

(b) a bank, other than a foreign bank subsidiary, incorporated by the issue of letters patent pursuant to Part X, or

(c) any other bank, other than a foreign bank subsidiary, that is a Schedule B 45 bank,

to commence and carry on the business of banking and may, on the advice of the

(2) Les actionnaires d'une banque doivent, par résolution ordinaire adoptée à l'assemblée visée au paragraphe (1):

a) approuver, modifier ou repousser tout règlement établi par les administrateurs désignés par l'acte constitutif; 5

b) élire, sous réserve de l'alinéa 37b), les administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante; 10

c) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires.

Première
assemblée des
actionnaires

(3) Le mandat des administrateurs désignés par l'acte constitutif expirera dès l'élection des administrateurs choisis par l'assemblée des actionnaires conformément au paragraphe (1). 15 Mandat des premiers administrateurs

28. (1) La banque ne doit pas commencer ni poursuivre ses opérations bancaires ni exercer les pouvoirs accordés en vertu de la partie V sans que le gouverneur en conseil ne l'y ait autorisée par décret ou ne soit réputé en vertu de la présente loi l'y avoir autorisée, et s'il s'agit de la filiale d'une banque étrangère, sans que celle-ci ne soit titulaire d'un permis délivré par le Ministre en vertu du présent article. 20 Début et poursuite des opérations

(2) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, établir des restrictions et conditions relatives à une autorisation expresse ou découlant d'une présomption prévue par la présente loi, de commencer ou de poursuivre ses opérations bancaires en ce qui concerne: 30 Restrictions et conditions lors de l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations

a) soit une banque constituée à la demande d'une société régie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, 40

b) soit une banque, autre que la filiale d'une banque étrangère, constituée par l'octroi de lettres patentes en vertu de la partie X,

(2)	CBCA 101(3)	(2)	LC 101(3)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

28(1)	BA 13(1)	28(1)	LB 13(1)
-------	----------	-------	----------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

Minister and with the consent of the bank, by order, amend any such restriction or condition or, on the advice of the Minister that such restrictions and conditions have not been satisfactorily complied with by the bank, by order, withdraw the approval to commence and carry on business, amend any such restriction or condition or impose such other restrictions and conditions as are deemed advisable in the circumstances.

c) soit toute autre banque, autre que la filiale d'une banque étrangère, figurant à l'annexe B.

Sur l'avis du Ministre et avec le consentement de la banque, le gouverneur en conseil peut en outre, par décret, modifier ces conditions; sur l'avis du Ministre indiquant que ces conditions n'ont pas été observées de façon satisfaisante, il peut, par décret, retirer son autorisation, modifier les conditions ou en imposer d'autres qu'il estime appropriées.

Notice

(3) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to the bank of his intention to advise the Governor in Council as provided in subsection (2).

(3) Avant de donner au gouverneur en conseil l'avis prévu au paragraphe (2), le Ministre doit donner un préavis écrit de trente jours à la banque.

Préavis

Publication of order

(4) The Minister shall cause an order of the Governor in Council referred to in subsection (1) or (2) to be published in the *Canada Gazette*.

(4) Le Ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les décrets du gouverneur en conseil visés aux paragraphes (1) et (2).

Publication des décrets

Licensing of foreign bank subsidiaries

(5) Where the Governor in Council has approved, or is deemed to have approved, the commencement and carrying on of the business of banking by a bank that is a foreign bank subsidiary, the Minister shall issue a licence to the bank to carry on business for a period specified in the licence that is not longer than three years.

(5) Le Ministre délivre à la filiale de la banque étrangère qui a reçu l'autorisation expresse ou implicite du gouverneur en conseil de commencer et poursuivre ses opérations bancaires, un permis d'exploitation valable pour la période indiquée dans la limite de trois ans.

Délivrance de licence à la filiale d'une banque étrangère

Restrictions and conditions and renewal

(6) A licence issued by the Minister pursuant to subsection (5)

(6) Le permis visé au paragraphe (5):

Conditions et renouvellement

(a) may, notwithstanding any other provision of this Act, set forth such restrictions and conditions on the carrying on of the business of banking by the bank to which it is issued as are, in the opinion of the Minister, expedient and necessary;

a) peut, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, imposer à la banque les conditions que le Ministre juge opportunes et nécessaires à la conduite des opérations bancaires;

(b) may, at the sole discretion of the Minister, be renewed from time to time for periods specified in the notice of renewal, each of which is not longer than three years, subject to the same restrictions and conditions as are set forth in the licence or subject to such other restrictions and conditions as are set forth in the notice of renewal and as are, in the opinion of the Minister, expedient and necessary; and

b) peut, au choix du Ministre, être renouvelé en une ou plusieurs fois aux conditions prévues au permis ou à celles figurant dans l'avis de renouvellement. La durée de chaque renouvellement est indiquée dans l'avis de renouvellement et ne peut excéder trois ans;

c) est en la forme prescrite par le Ministre.

(3)	New	(3)	nouveau
(4)	BA 13(6)	(4)	LB 13(6)
(5)	New	(5)	nouveau
(6)	New	(6)	nouveau

(c) shall be in such form as is prescribed by the Minister.

Notice

(7) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to a bank of his intention not to renew the licence issued pursuant to subsection (5) that is held by the bank or of his intention to impose restrictions and conditions on a renewal thereof that vary from those applicable at the time the notice is given.

10

Permission to
foreign bank
subsidiary

(8) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, at the same time as approval is given for a foreign bank subsidiary to commence and carry on the business of banking, by order, grant the foreign bank subsidiary permission to

(a) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets consist of shares of a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the foreign bank that is the holding corporation of the foreign bank subsidiary or an affiliate of that foreign bank,

(b) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, such assets were held by a non-bank affiliate of the foreign bank, within the meaning of section 295, that is the holding corporation of the foreign bank subsidiary, and

(c) have branches not otherwise permitted by this Act if such branches replace branches of a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that is an affiliate of the foreign bank subsidiary and if the branches existed at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made,

and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the foreign

(7) Le Ministre donne à la banque un préavis écrit d'au moins trente jours de son intention de ne pas renouveler le permis ou d'en modifier les conditions lors du renouvellement.

Avis

5

(8) Sur la recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, en même temps qu'il donne à la filiale d'une banque étrangère l'autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations bancaires, lui permettre:

Permission à la
filiale d'une
banque
étrangère

10

a) de détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une société constituée sous le régime d'une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, par la banque étrangère ou une société faisant partie du groupe de celle-ci;

b) de détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, ces éléments d'actif aient été détenus par un établissement non bancaire appartenant au groupe de cette banque étrangère, au sens de l'article 295, et qui est la société mère de cette filiale;

c) d'avoir des succursales en dehors des cas prévus par la présente loi pourvu qu'elles remplacent des succursales existant à la demande de lettres patentes constituant la filiale d'une société constituée sous la régime d'une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province.

40

Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale peut agir en conformité avec cette permission.

(7) New (7)

nouveau

(8) New (8)

nouveau

bank subsidiary may act in accordance with such permission.

Extension of
permission

(9) Permission granted by order of the Governor in Council pursuant to subsection (8) may only be granted for a period not exceeding two years that is specified in the order but the Governor in Council may, on application of the foreign bank subsidiary to which the permission was granted, by order, extend that period; but the aggregate of that period and of extensions from time to time granted to the foreign bank subsidiary may not, in any case, exceed ten years.

Reduction of
capital

29. (1) When, at the time of application by a bank for approval of the Governor in Council to commence and carry on the business of banking, a sum of less than one-half of the total authorized capital of the bank has been issued, the Governor in Council shall, if he grants the approval, reduce the authorized capital to the largest multiple of one million dollars that is not greater than twice the amount of the issued capital and Schedule A or B, whichever is applicable, is thereupon amended accordingly in respect of the bank.

Exception for
Schedule B
bank re paid-in
capital

(2) Notwithstanding subsection 27(1), in the case of a Schedule B bank, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, permit the bank to hold a first meeting of shareholders when a sum of not less than five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares and the Governor in Council may approve the commencement and carrying on of the business of banking by the bank without reducing the authorized capital as provided in subsection (1) if evidence to the satisfaction of the Minister has been supplied that the paid-in capital of the bank will be increased to at least two million five hundred thousand dollars within six months from the day the Governor in Council approves the commencement and carrying on of the business of banking.

Limitation on
payments

30. (1) Prior to the time at which the approval of the Governor in Council is given pursuant to section 28, no payments

(9) La permission visée au paragraphe (8) ne peut être accordée que pour la période, d'un maximum de deux ans, prévue au décret; le gouverneur en conseil, à la demande de la filiale intéressée, peut toutefois, par décret, proroger cette période, mais la durée de cette permission—période initiale et prorogations comprises—ne doit en aucun cas dépasser dix ans.

Prorogation de
la permission

29. (1) Lorsque moins de la moitié du capital autorisé a été souscrit à la date de l'introduction de la demande d'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, le gouverneur en conseil doit, en accordant l'autorisation, réduire le capital autorisé au multiple d'un million égal ou immédiatement inférieur au double du capital souscrit; les annexes A ou B sont alors modifiées corrélativement.

Réduction du
capital

(2) Nonobstant le paragraphe 27(1), le Ministre peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, autoriser une banque inscrite à l'annexe B à tenir une première assemblée d'actionnaires dès que la banque a reçu un montant de cinq cent mille dollars provenant de l'émission des actions. En outre, le gouverneur en conseil peut, sans réduire le capital autorisé comme prévu au paragraphe (1), autoriser la banque à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires sur présentation d'une preuve satisfaisante au Ministre, établissant que le capital versé de la banque atteindra au moins deux millions cinq cent mille dollars dans les six mois qui suivent ladite autorisation.

Banque inscrite
à l'annexe B

30. (1) Les frais de constitution et d'établissement ne peuvent être prélevés sur les fonds provenant de l'émission d'ac-

Limite des
paiements

(9)	New	(9)	nouveau
-----	-----	-----	---------

29(1)	New	29(1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

30(1)	BA 13(4)	30(1)	LB 13(4)
-------	----------	-------	----------

on account of incorporation and organization expenses shall be made out of moneys received from the issue of shares of the bank and interest thereon, except reasonable sums for the payment of remuneration of not more than two officers, the payment of costs related to the issue of shares of the bank, clerical assistance, legal services, audit services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and expenses of travel, if any.

Statement of
payments

(2) At the time of application for the approval of the Governor in Council pursuant to subsection 28(1), there shall be submitted to the Minister a sworn statement setting forth the several sums of money paid or to be paid by the bank in connection with the incorporation and organization of the bank.

When approval
may be granted

31. (1) No approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking shall be given by the Governor in Council until such information relating to the ownership of the shares of the bank as the Minister may require has been submitted to him and it has been shown by sworn statement or otherwise to the satisfaction of the Minister that

(a) sections 27 and 30 have been complied with; and

(b) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable.

Within one year

(2) No approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking shall be given by the Governor in Council except within one year from the day the bank comes into existence.

If approval not
granted powers
cease

32. (1) If no approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking is obtained by the bank from the Governor in Council within one year from the day the bank comes into existence, all the rights, powers and privileges conferred on the bank by its instrument of incorporation cease and determine and are of no force or effect, and Schedule A or B, as the case may be, is thereupon

tions et des intérêts qu'ils rapportent, avant l'obtention de l'autorisation du gouverneur en conseil visée à l'article 28; toutefois, un montant raisonnable peut être prélevé pour régler la rémunération de deux dirigeants au plus, les frais d'émission d'actions, de copie et de dactylographie, de services juridiques, de vérification, d'aménagement de bureaux occupant un seul local, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, de correspondance et éventuellement de déplacement.

(2) Un relevé sous serment, énonçant les diverses sommes payées ou à payer par la banque relativement à sa constitution et à son établissement, doit être soumis au Ministre lors de l'introduction de la demande d'autorisation conformément au paragraphe 28(1).

Relevé des
paiements

31. (1) Préalablement à toute autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations bancaires, la banque doit soumettre au Ministre les renseignements requis par lui, concernant la propriété des actions ainsi que la preuve satisfaisante, par déclaration sous serment ou tout autre moyen:

a) de l'observation des articles 27 et 30;

b) du caractère raisonnable des frais de constitution et d'établissement.

Conditions
préalables

(2) L'autorisation doit être accordée dans un délai d'un an à compter du jour de la constitution de la banque.

Autorisation
dans l'année

32. (1) Au cas où le gouverneur en conseil n'a pas accordé l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires dans le délai d'un an à compter du jour de la constitution de la banque, celle-ci perd tous les droits, pouvoirs et privilèges que lui conférerait son acte constitutif; il est alors procédé à une modification corrélative des annexes A ou B.

Banque non
autorisée

(2)	BA 13(3)	(2)	LB 13(3)
-----	----------	-----	----------

31(1)	BA 14(1)	31(1)	LB 14(1)
-------	----------	-------	----------

(2)	BA 14(2)	(2)	LB 14(2)
-----	----------	-----	----------

32(1)	BA 15(1)	32(1)	LB 15(1)
-------	----------	-------	----------

amended by deleting the additions made thereto in respect of the bank.

Disbursement
allowed

(2) If no approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking has been obtained by the bank from the Governor in Council within the time mentioned in subsection (1), no part of the moneys of the bank shall be disbursed for the payment of incorporation and organization expenses other than the remuneration and costs referred to in subsection 30(1) unless the payment thereof has been approved by a special resolution.

Application to
court to settle
disbursements

(3) If the amount allowed by special resolution for the disbursements mentioned in subsection (2) is deemed insufficient by the directors, or if no special resolution for such purpose is passed, the directors may apply to a judge of any superior or county court having jurisdiction where the head office of the bank is stated to be in its instrument of incorporation, to settle and determine the amounts to be disbursed out of the moneys of the bank, if any, before distribution of the balance to the shareholders.

Notice of
application to
court

(4) Notice of an application referred to in subsection (3) shall be sent at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application to the shareholders of the bank and such notice shall contain a statement of the amounts for disbursements that it is proposed shall be settled and determined by a judge.

Ratio payable
by shareholders

(5) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders of a bank, the directors thereof shall, after the amounts are ascertained as provided in this section, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder at the ratio of the amount paid in by each shareholder to the aggregate of all amounts paid in by shareholders.

Return of
excess to
shareholders

(6) The directors of a bank, after payment by them of the amounts payable under this section, shall pay to the shareholders, with any interest earned thereon, the respective balances of the moneys paid

(2) A défaut d'autorisation accordée dans le délai visé au paragraphe (1), les fonds de la banque ne peuvent, sans une résolution spéciale à cette fin, être utilisés pour régler les frais de constitution et d'établissement, autres que ceux visés au paragraphe 30(1).

Prélèvement
par résolution
spéciale

(3) Si les administrateurs jugent insuffisant le montant alloué par résolution spéciale pour les frais visés au paragraphe (2) ou si une telle résolution n'a pas été adoptée à cette fin, ils peuvent demander au juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté du lieu où le siège social a été fixé par l'acte constitutif de statuer sur les montants qui doivent, le cas échéant, être prélevés sur les fonds de la banque, préalablement à toute répartition aux actionnaires du solde disponible.

Renvoi devant
les tribunaux

(4) Un préavis de vingt et un jours au moins avant la date prévue pour l'audition de la demande visée au paragraphe (3) est envoyé aux actionnaires, avec un état des frais proposés sur lesquels le juge doit statuer.

25

(5) Les administrateurs, pour assurer une répartition équitable des frais autorisés en vertu du présent article, déterminent la contribution de chaque actionnaire au prorata de son apport.

30

Rembourse-
ment des frais
par les
actionnaires

(6) Après le paiement des frais autorisés en vertu du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire le montant de son apport et des intérêts qui en proviennent, moins sa contribution aux

Distribution du
solde disponible

(2)	BA 15(2)	(2)	LB 15(2)
-----	----------	-----	----------

(3)	BA 15(3)	(3)	LB 15(3)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 15(4)	(4)	LB 15(4)
-----	----------	-----	----------

(5)	BA 15(6)	(5)	LB 15(6)
-----	----------	-----	----------

(6)	BA 15(9)	(6)	LB 15(9)
-----	----------	-----	----------

in by them less the amounts chargeable to each shareholder under subsection (5).

Payment of
expenses prior
to obtaining
approval

33. (1) Every director of a bank who, prior to the day on which approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, authorizes or is a party to the payment of or receives out of moneys from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount, other than an amount that is authorized to be paid by subsection 30(1), for services in connection with or arising out of the incorporation or organization of the bank, is guilty of an offence against this Act.

After approval
obtained

(2) Every officer of a bank who, after approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, pays or causes to be paid out of moneys received from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount for or on account of the incorporation or organization expenses of the bank, and every director who authorizes payment of any such amount, unless the amount so paid is mentioned or included in the statement submitted to the Minister pursuant to subsection 30(2), is guilty of an offence against this Act.

Where no
approval
obtained

(3) Where no approval has been obtained permitting a bank to commence and carry on the business of banking from the Governor in Council within the time limited by this Act, every director of the bank who thereafter authorizes or is a party to the payment of or receives, out of moneys from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount for commission, salary or charges for services in connection with or arising out of the incorporation or organization of the bank, unless provision had been made pursuant to section 32 for payment, is guilty of an offence against this Act.

Commencing
business
without
approval

(4) Every director of a bank and every other person who, on behalf of the bank, prior to the day on which approval permitting the bank to commence and carry on

frais calculée conformément au paragraphe (5).

33. (1) Commet une infraction à la présente loi, l'administrateur qui, seul ou conjointement avec une autre personne et avant la date de l'obtention de l'autorisation du gouverneur général en conseil de commencer et de poursuivre les opérations, permet un prélèvement—ou en est le bénéficiaire—sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou des intérêts qu'ils rapportent, pour régler des frais de constitution et d'établissement, autres que ceux autorisés en vertu du paragraphe 30(1), ou en est le bénéficiaire.

Rembourse-
ment des frais
contraire à la
présente loi

(2) Commet une infraction à la présente loi le dirigeant de la banque qui, après l'obtention de l'autorisation du gouverneur général de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, prélève ou fait prélever des sommes sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou des intérêts qu'ils rapportent, pour régler des frais de constitution et d'établissement qui ne figurent pas au relevé visé au paragraphe 30(2); l'administrateur qui autorise de tels prélèvements commet la même infraction.

Idem

(3) Lorsque le délai prévu par la présente loi pour l'octroi de l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires est expiré sans que le gouverneur en conseil ait accordé ladite autorisation, l'administrateur commet une infraction si, seul ou conjointement avec une autre personne, il permet un prélèvement—ou en est le bénéficiaire—sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou d'intérêts qu'ils rapportent, pour régler les commissions, traitements ou services dans le cadre de la constitution ou de l'établissement de la banque, à moins qu'il ne s'agisse de prélèvements effectués conformément à l'article 32.

(4) Commet une infraction à la présente loi, l'administrateur ou le représentant de la banque qui, avant la date l'obtention de l'autorisation du gouverneur général de

Opérations
contraires à la
présente loi

33(1)

BA 134(1)

33(1)

LB 134(1)

(2)

BA 134(2)

(2)

LB 134(2)

(3)

BA 134(3)

(3)

LB 134(3)

(4)

BA 135

(4)

LB 135

the business of banking has been obtained from the Governor in Council, transacts or authorizes the transaction of any business in connection with the bank, except as authorized by this Act to be transacted 5 before the obtaining of such approval, is guilty of an offence against this Act.

commencer et de poursuivre les opérations bancaires, permet à la banque de commencer et de poursuivre ses opérations, effectuée ou permet des opérations que la présente loi n'autorise pas de faire avant 5 l'octroi de ladite autorisation.

PART IV

CORPORATE STRUCTURE

DIVISION A

DIRECTORS AND OFFICERS

Management

34. Subject to this Act, the directors shall manage the business and affairs of a bank. 10

Qualifications of directors

35. (1) The following persons are disqualified from being directors of a bank:

- (a) anyone who is less than eighteen years of age;
- (b) anyone who is of unsound mind and 15 has been so found by a court in Canada or elsewhere;
- (c) anyone who is not a natural person;
- (d) a person who has the status of a bankrupt; 20
- (e) a person who is director or officer of another bank or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies;
- (f) a person who is a director or officer
 - (i) of a corporation incorporated 25 under the laws of Canada or a province that carries on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of a trust company within the 30 meaning of the *Trust Companies Act*, or both such businesses, and that accepts deposits from the public,
 - (ii) of a corporation that owns shares of a corporation described in sub- 35 paragraph (i) in any number that would, under the voting rights attached to such shares, permit the corporation of which that person is a director or officer to vote more than 40 ten per cent of the total votes that

PARTIE IV

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

SECTION A

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Pouvoirs

34. Sous réserve de la présente loi, les administrateurs gèrent les affaires tant commerciales qu'internes de la banque.

Incapacité d'exercice

35. (1) Ne peuvent être administrateurs d'une banque: 10

- a) les particuliers de moins de dix-huit ans;
- b) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal, même étranger; 15
- c) les personnes autres que les personnes physiques;
- d) les personnes qui ont le statut de failli;
- e) les administrateurs ou dirigeants 20 d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;
- f) les administrateurs ou dirigeants:
 - (i) d'une société constituée sous le 25 régime des lois du Canada ou d'une province qui exerce les activités soit d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, soit d'une compagnie fiduciaire au sens de 30 la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, soit les deux activités susmentionnées, et qui accepte des dépôts du public,
 - (ii) d'une société ayant plus de dix pour cent du total des voix attribuées 35 aux actions émises et en circulation d'une société visée au sous-alinéa (i),
 - (iii) d'une société contrôlée par une société visée au sous-alinéa (i);

34

CBCA 97

34

LC 97

35(1)

CBCA 100
BA 18(5)
and (6)

35(1)

LC 100
LB 18(5)
et (6)

- could, under the voting rights attached to all the issued and outstanding shares of the corporation described in subparagraph (i), be voted by the holders thereof, or 5
- (iii) of a corporation that is controlled by a corporation described in subparagraph (i);
- (g) a person who is a director or officer, or performs the functions of a director 10 or officer, of a central cooperative credit society;
- (h) a person who is a director or officer of a corporation that is controlled by a central cooperative credit society or a 15 federation of cooperative credit societies;
- (i) a person who is a member of the Investment Dealers' Association of Canada or of any stock exchange in 20 Canada or who is a partner, director or officer of a firm or corporation that is a member of that Association or of any such stock exchange;
- (j) a person who is an officer or 25 employee of a corporation owned or controlled by Her Majesty in right of Canada or a province;
- (k) a person who
- (i) holds shares of the bank where, by 30 section 111, he is prohibited from exercising the voting rights pertaining thereto, or
- (ii) is an officer, director or full time employee of a corporation that holds 35 shares of the bank where, by section 111, the corporation is prohibited from exercising the voting rights pertaining thereto;
- (l) a person who is a director or officer 40 of a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 295;
- (m) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; 45
- (n) a Minister of the Crown in right of Canada or in right of any province;
- g) les administrateurs ou dirigeants, ou ceux qui exercent de telles fonctions au sein d'une société coopérative de crédit centrale;
- h) les administrateurs ou dirigeants 5 d'une société contrôlée par une société coopérative de crédit centrale ou par une fédération de sociétés coopératives de crédit;
- i) les membres de l'Association des 10 courtiers en valeurs du Canada ou d'une bourse canadienne, les associés, administrateurs ou dirigeants d'une entreprise ou d'une société affiliée à cette Association ou à une telle bourse; 15
- j) les dirigeants ou employés d'une société appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlée par elle;
- k) les personnes qui, selon le cas: 20
- (i) détiennent des actions de la banque et à qui l'article 111 interdit d'exercer les droits de vote qui y sont attachés,
- (ii) sont des administrateurs, diri- 25 geants ou employés à temps plein d'une société qui détient des actions de la banque si l'article 111 interdit à cette société d'exercer les droits de vote qui y sont attachés; 30
- l) les administrateurs ou dirigeants d'établissements non bancaires appartenant à un groupe bancaire étranger au sens de l'article 295;
- m) les mandataires ou employés de Sa 35 Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- n) les ministres de la Couronne du chef du Canada ou du chef d'une province;
- o) les employés d'un état étranger ou de 40 l'une de ses subdivisions administratives;
- p) les individus qui sont administra- teurs, dirigeants ou employés d'une personne qui détient plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions émises ou en 45 circulation d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*.

(o) a person who is an employee of the government of a foreign state or any political subdivision thereof; or

(p) an individual who is a director, officer or employee of a person during any time when that person holds in excess of ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of any other bank or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies.

Idem

(2) A person who is a director of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and that is not

(a) a corporation controlled by a bank,

(b) a bank service corporation within the meaning of subsection 192(1), or

(c) a religious, educational, cultural, social, welfare, philanthropic or charitable corporation,

is not eligible to be elected or appointed a director of the bank when other directors of the bank constitute one-fifth or more of the board of directors of the corporation.

Where election of director void

(3) If, in any election of directors of a bank, two or more persons are elected who are also directors of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and if, by reason of subsection (2), any one of such persons would not be eligible to be elected or appointed as a director of the bank if the others of such persons were then directors of the bank, the election of all such persons is void, but neither the election of other directors of the bank nor any act of the board of directors of the bank is thereby invalidated and nothing in this subsection prevents the subsequent election or appointment as a director of the bank of any person whose election as such was voided by this subsection.

Existing directors

(4) A person who is a director of a bank on the coming into force of this Act is not, by reason only of any of paragraphs (1)(e) to (i), disqualified from continuing as a

(2) Les administrateurs d'une société constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province ne peuvent occuper le poste d'administrateur d'une banque dont les administrateurs occupent au moins le cinquième des sièges au conseil d'administration de ladite société, sauf si celle-ci, selon le cas:

a) est contrôlée par la banque;

b) est une société de service bancaire d'une banque au sens du paragraphe 192(1);

c) poursuit exclusivement des fins religieuses, éducatives, culturelles, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance.

Idem

Cas d'annulation

(3) Si plusieurs administrateurs d'une société constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province sont élus au conseil d'administration d'une banque alors que, aux termes du paragraphe (2), l'un d'entre eux ne peut occuper un poste au sein dudit conseil au cas où les autres en font déjà partie, l'élection desdits administrateurs est nulle. Cela n'entraîne pas la nullité de l'élection des autres membres du conseil d'administration ni des actes accomplis par celui-ci, le présent article n'interdisant pas l'élection ou la nomination ultérieures au sein du conseil d'administration de ceux dont l'élection a été annulée en vertu du présent paragraphe.

Administrateurs en place

(4) Quiconque est administrateur d'une banque à l'entrée en vigueur de la présente loi peut rester en fonction pendant les trois ans qui suivent la date de la sanction de

(2)

BA 18(7)

(2)

LB 18(7)

(3)

New

(3)

nouveau

(4)

New

(4)

nouveau

director of the bank until the day that is three years after the day this Act is assented to.

celle-ci même s'il se trouve en infraction avec les dispositions des alinéas (1)e) à i).

Directors need not be shareholders

(5) A director of a bank is not required to hold shares issued by the bank.

5

(5) La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être membre du conseil d'administration d'une banque.

Qualité d'actionnaire non requise

5

Exception

(6) Notwithstanding subsection (1), a person is not disqualified from being a director of a bank by reason only of the fact that he is a director or officer of a corporation referred to in paragraph (1)(f) that is a subsidiary of the bank.

10

(6) Nonobstant le paragraphe (1), qui-conque est administrateur ou dirigeant d'une société visée à l'alinéa (1)f) qui est la filiale d'une banque peut rester en fonction.

Dérogation

10

Election of directors

36. (1) Except where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect such number of directors, for a term expiring not earlier than the close of the first annual meeting of shareholders following the election and not later than the close of the third such meeting, as will ensure the continuation in office of at least five directors; and where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, elect directors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders following their election.

15

20

25

30

36. (1) Lorsque les règlements de la banque prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente qui doit procéder à l'élection de directeurs, élire, par résolution ordinaire, un nombre d'administrateurs dont le mandat expirera au plus tôt à la clôture de la première assemblée suivante et au plus tard à la clôture de la troisième assemblée suivante, de manière qu'au moins cinq administrateurs conservent leurs fonctions. Lorsque les règlements prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente élire, par résolution ordinaire, des administrateurs dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

30

Élection des administrateurs

Canadian citizens

(2) At least one-half of the directors of a bank that is a foreign bank subsidiary and three-quarters of the directors of any other bank shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

35

(2) La moitié au moins des administrateurs de la filiale d'une banque étrangère et les trois quarts au moins des administrateurs de toute autre banque doivent avoir la citoyenneté canadienne et résider habituellement au Canada.

35

Citoyenneté canadienne

Officers as directors

(3) No more than fifteen per cent of the directors of a bank shall be persons who are officers or employees of the bank or of an affiliate of the bank except that up to four persons who are officers or employees of the bank or of an affiliate of the bank may be directors of the bank if those directors constitute not more than one-half of the directors of the bank.

40

45

(3) Un maximum de quinze pour cent des administrateurs d'une banque peuvent être choisis parmi les dirigeants ou les employés de cette banque ou d'une société faisant partie du groupe de celle-ci; toutefois, quatre administrateurs peuvent être choisis parmi ces dirigeants ou employés s'ils ne constituent pas plus de la moitié du conseil d'administration.

45

Dirigeants à titre d'administrateurs

(5) New (5) nouveau

(6) New (6) nouveau

36(1) CBCA 101(3) 36(1) LC 101(3)

(2) BA 18(3) (2) LB 18(3)

(3) New (3) nouveau

Where election of director void	(4) The election or appointment of any person as a director of a bank is void if the composition of the board of directors would, as a result thereof, fail to comply with subsection (2) or (3).	5	(4) Toute élection ou nomination d'un administrateur intervenue en violation des dispositions des paragraphes (2) ou (3) est nulle.	Annulation d'élection
Staggered terms	(5) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.		(5) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.	5 Durée des mandats
No stated term	(6) A director not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election.	10	(6) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.	10 Durée indéterminée
Incumbent directors	(7) Notwithstanding subsection 27(3), subsections (1) and (6) and paragraph 37(f), if directors are not elected at a meeting of shareholders, the incumbent directors continue in office until their successors are elected.	15	(7) Nonobstant le paragraphe 27(3), les paragraphes (1) et (6) et l'alinéa 37f), le mandat des administrateurs, à défaut d'élection de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.	15 Poursuite du mandat
Vacancy among candidates	(8) If a meeting of shareholders fails to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws of a bank by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidate, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number so elected constitutes a quorum.	20 25	(8) Les administrateurs élus lors d'une assemblée qui,—compte tenu de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats,—ne peut élire le nombre fixé ou minimal d'administrateurs requis par les règlements de la banque peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.	20 25 Vacances
Cumulative voting	37. Where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, (a) the by-laws shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors; (b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him multiplied by the number of directors to be elected, and he may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner; (c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;	40 45	37. Lorsque les règlements prévoient le vote cumulatif: a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs; b) les actionnaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent porter sur un ou plusieurs candidats; c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par la même résolution; d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;	30 35 40 45 Vote cumulatif

(4)	BA 18(4)	(4)	LB 18(4)
(5)	CBCA 101(4)	(5)	LC 101(4)
(6)	CBCA 101(5)	(6)	LC 101(5)
(7)	CBCA 101(6)	(7)	LC 101(6)
(8)	CBCA 101(7)	(8)	LC 101(7)
37	CBCA 102	37	LC 102

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his votes equally among the 5 candidates for whom he voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall 10 be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of 15 shareholders following his election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and such votes could be voted cumulatively 20 at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors required by 25 the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same 30 total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were then being elected.

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur 5 prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le 10 nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les 15 règlements ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par 20 les règlements.

Who shall be
directors

38. (1) Subject to section 37, the persons, to the number authorized to be elect- 35 ed, who have the greatest number of votes at any election of directors of a bank shall be the directors thereof, but if at any election two or more persons have an equal number of votes and there are not suffi- 40 cient vacancies remaining in the board of directors to enable all the persons having an equal number of votes to be elected, the directors who have a greater number of votes, or the majority of them, shall, in 45 order to complete the full number of directors, determine which of the persons so having an equal number of votes shall be a director or directors.

38. (1) Sous réserve de l'article 37, les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs dans la limite des postes à pourvoir, mais 25 en cas de partage égal des voix entre un nombre de candidats supérieur à celui des postes restant à pourvoir, il incombe à l'ensemble ou à la majorité des administrateurs déjà élus de désigner, parmi les can- 30 didats qui se trouvent à égalité, ceux qui seront administrateurs.

Nomination des
administrateurs

38(1)

BA 19(4)

38(1)

LB 19(4)

Class directors

(2) Where the right to elect directors is restricted to the holders of any class or series of shares of the bank, the principle in subsection (1) and the procedure set out therein apply to any such election.

5

(2) La méthode et la procédure énoncées au paragraphe (1) s'appliquent également pour toute élection d'administrateurs où le droit de vote est réservé aux titulaires d'actions d'une catégorie ou d'une série 5 déterminée.

Administrateurs élus par une catégorie d'actions

Ceasing to hold office

39. (1) A director of a bank ceases to hold office

(a) when he dies or resigns;

(b) when he is removed in accordance with section 40;

10

(c) except as provided in subsection 35(4), when he becomes disqualified under subsection 35(1);

(d) immediately after the first annual meeting held after he has reached the 15 age of seventy-five; or

(e) when he is appointed or elected to the board of directors of a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that is not a corporation 20 referred to in paragraph 35(2)(a), (b) or (c), at a time when other directors of the bank constitute one-fifth or more of the directors of the corporation.

39. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison:

a) de son décès ou de sa démission;

b) de sa révocation aux termes de l'article 40;

c) de son inhabilité à l'exercer, eu égard au paragraphe 35(1) et sous réserve du paragraphe 35(4);

d) de son âge, à la fin de la première 15 réunion annuelle tenue après qu'il a atteint soixante-quinze ans;

e) de sa nomination ou de son élection au conseil d'administration d'une société constituée sous le régime des lois du 20 Canada ou d'une province et qui n'est pas visée par les alinéas 35(2)a), b) ou c), à un moment où au moins un cinquième des administrateurs de cette société sont des administrateurs de la 25 banque.

Fin du mandat

Date of resignation

(2) A resignation of a director becomes 25 effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Date d'effet de la démission

30

Removal of directors

40. (1) Subject to paragraph 37(g), the shareholders of a bank may by ordinary 30 resolution at a special meeting remove any director or directors from office.

40. (1) Sous réserve de l'alinéa 37g), les actionnaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.

Révocation des administrateurs

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors, a 35 director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(2) Les administrateurs ne peuvent être 35 Exception révoqués que par résolution ordinaire adoptée, lors d'une assemblée, par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire.

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 37(b) to (e), a vacancy created by the removal of a direc- 40 tor may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 42.

(3) Sous réserve des alinéas 37b) à e), 40 Vacances toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée des actionnaires qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 42.

(2)	New	(2)	nouveau
39(1)	CBCA 103(1)	39(1)	LC 103(1)
(2)	CBCA 103(2)	(2)	LC 103(2)
40(1)	CBCA 104(1)	40(1)	LC 104(1)
(2)	CBCA 104(2)	(2)	LC 104(2)
(3)	CBCA 104(3)	(3)	LC 104(3)

Attendance at meeting	41. (1) A director of a bank is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.	41. (1) Les administrateurs ont droit à recevoir avis des assemblées d'actionnaires et peuvent y assister et y prendre la parole.	Présent à l'assemblée
Statement of director	(2) A director who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose or removing him from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the bank a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.	(2) L'administrateur qui: a) démissionne, b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée d'actionnaires en vue de le révoquer, c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée d'actionnaires, convoqués en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat, peut, dans une déclaration écrite, exposer à la banque les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées.	Déclaration de l'administrateur
Circulating statement	(3) A bank shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to shareholders entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Inspector unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 162.	(3) La banque envoie sans délai, à l'Inspecteur et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'article 162.	Diffusion de la déclaration
Immunity	(4) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).	(4) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité du paragraphe (3).	Immunité
Filling vacancy	42. (1) Subject to subsections (4) and (5), a quorum of directors of a bank may fill a vacancy among the directors, except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.	42. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification des règlements.	Manière de combler les vacances
Failure to elect	(2) If there has been a failure to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting, the meeting may be called by any shareholder.	(2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire d'actionnaires en vue de combler les vacances résultant de l'insuffisance du nombre fixe ou minimal d'administrateurs; s'ils négligent de le faire, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.	Défaut d'élire le nombre d'administrateurs

41(1)	CBCA 105(1)	41(1)	LC 105(1)
(2)	CBCA 105(2)	(2)	LC 105(2)
(3)	CBCA 105(3)	(3)	LC 105(3)
(4)	CBCA 105(4)	(4)	LC 105(4)
42(1)	CBCA 106(1)	42(1)	LC 106(1)
(2)	CBCA 106(2)	(2)	LC 106(2)

Vacancy among class directors

(3) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series:

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, 15 the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(2), the remaining directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Shareholders filling vacancy

(4) The by-laws of a bank may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right 30 to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.

Where composition fails to comply

(5) Notwithstanding any by-law referred to in subsection (4), where by reason of a vacancy the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(2), the directors who, in the absence of any such by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Unexpired term

(6) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

Number of
directors

43. (1) The directors of a bank shall by 45
by-law, determine the number of directors,
or the minimum and maximum number of
directors, but no decrease shall shorten the
term of an incumbent director.

(3) Les vacances, survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire, peuvent être comblées:

a) sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie ou cette série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre, fixe ou minimal, 10 requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si en raison de la vacance, la composition du conseil d'ad-
15 ministration n'est pas conforme au para-
graphe 36(2), par les autres administra-
teurs en fonctions;

c) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'appli- 20 que pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

(4) Les règlements peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant qualité pour le faire.

(5) Nonobstant tout règlement visé au paragraphe (4), lorsque, par suite d'une vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux prescriptions du paragraphe 36(2), la vacance doit être comblée dans les meilleurs délais par les administrateurs qui en l'absence d'un tel règlement y seraient habilités.

(6) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le 40 mandat non expiré de son prédécesseur.

43. (1) Les administrateurs doivent établir, par règlement, le nombre fixe, ou les nombres minimal et maximal d'administrateurs; toutefois, une diminution de ces 45 nombres ne peut entraîner une réduction

**Vacance d'un
poste d'admi-
nistrateur élu
par une
catégorie
d'actions**

5 Élection par actionnaires

Composition du conseil d'administration contraire à la loi

Mandat

Nombre des administrateurs

(3)	CBCA 106(3)	(3)	LC 106(3)
(4)	CBCA 106(4)	(4)	LC 106(4)
(5)	BA 22(2)	(5)	LB 22(2)
(6)	CBCA 106(5)	(6)	LC 106(5)
43(1)	CBCA 107(1)	43(1)	LC 107(1)

Idem

(2) Any by-law enacted pursuant to subsection (1) that provides for a maximum and minimum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders shall be such number as is fixed by the board of directors prior to the annual meeting and may provide that the directors may at any time appoint a director to fill any vacancy existing because the number of directors is less than the maximum number permitted under the by-law.

Consideration
by shareholders

(3) A by-law or an amendment or a repeal of a by-law made under subsection (1) does not become effective and shall not be acted upon until it has been submitted to the shareholders at the next meeting of shareholders following its enactment, and at such meeting the shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.

Meeting of
directors

44. (1) Unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

Quorum

(2) Subject to the by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the by-laws constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Canadian
directors for
transaction of
business

(3) Notwithstanding subsection (2), directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors,

(a) in the case of a foreign bank subsidiary, unless at least one-half of the directors present are Canadian citizens ordinarily resident in Canada; and

(b) in any other case, unless a majority of the directors present are Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Idem

(2) Le règlement adopté en vertu du paragraphe (1) qui établit les nombres minimal et maximal d'administrateurs peut également prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à une assemblée annuelle d'actionnaires sera fixé par le conseil d'administration avant l'assemblée; ce règlement peut en outre prévoir la possibilité pour les administrateurs de pourvoir à tout moment à un poste vacant d'administrateur lorsque les administrateurs n'atteignent pas le nombre maximal autorisé par ce règlement.

Approbation
des actionnaires

(3) Les mesures prises par règlement en vertu du paragraphe (1), qu'il s'agisse de l'établissement, de la modification ou de la révocation d'un règlement, ne peuvent prendre effet ni être mises à exécution avant d'avoir été soumises, dès l'assemblée suivante aux actionnaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier.

44. (1) Sauf disposition contraire des règlements, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements.

Réunion du
conseil

(2) Sous réserve des règlements, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum.

Quorum

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lors des réunions du conseil d'administration les administrateurs ne peuvent délibérer:

Présence
d'administrateurs
canadiens

a) dans le cas de la filiale d'une banque étrangère, que si la moitié au moins des administrateurs présents est constituée de citoyens canadiens résidant habituellement au Canada;

b) dans les autres cas, que si la majorité des administrateurs présents est constituée de citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

44(1)	CBCA 109(1)	44(1)	LC 109(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 109(2)	(2)	LC 109(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 109(3)	(3)	LC 109(3)
-----	-------------	-----	-----------

Exception	<p>(4) Notwithstanding subsection (3), directors may transact business at a meeting of directors where less than the proportion of directors who are Canadian citizens ordinarily resident in Canada (in this subsection referred to as "Canadian directors") that is required by subsection (3) is present if</p> <p>(a) a Canadian director or Canadian directors who are not present approve in writing or by telephone or other communications facilities the business to be transacted at the meeting; and</p> <p>(b) the required proportion of Canadian directors would have been present had the Canadian director or Canadian directors so approving been present at the meeting.</p>	<p>(4) Par dérogation au paragraphe (3), les administrateurs, même lorsque n'est pas atteinte la proportion, prévue au paragraphe (3), d'administrateurs qui sont citoyens canadiens résidant habituellement au Canada, ci-après appelés «administrateurs canadiens» dans le présent paragraphe, peuvent délibérer lorsqu'existent les deux conditions suivantes:</p> <p>a) si, parmi les absents, un ou plusieurs administrateurs canadiens approuvent les délibérations, par écrit, par téléphone ou par tout autre moyen de communication;</p> <p>b) si la présence de ce ou de ces administrateurs canadiens aurait permis de constituer la proportion requise.</p>	Exception
Notice of meeting	<p>(5) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 46(4) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.</p>	<p>(5) L'avis de convocation d'une réunion du conseil d'administration fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 46(4), mais, sauf disposition contraire des règlements, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.</p>	Avis de la réunion
Waiver of notice	<p>(6) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors; and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.</p>	<p>(6) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion du conseil équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.</p>	Renonciation
Adjournment	<p>(7) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.</p>	<p>(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion du conseil d'administration si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.</p>	Ajournement
Participation by telephone	<p>(8) If authorized by by-law, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.</p>	<p>(8) Si les règlements le prévoient, une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités peut se tenir par téléphone ou par tout autre moyen technique permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à ladite réunion.</p>	Participation par téléphone

(4)	CBCA 109(4)	(4)	LC 109(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 109(5)	(5)	LC 109(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 109(6)	(6)	LC 109(6)
-----	-------------	-----	-----------

(7)	CBCA 109(7)	(7)	LC 109(7)
-----	-------------	-----	-----------

(8)	CBCA 109(8)	(8)	LC 109(9)
-----	-------------	-----	-----------

By-laws

45. (1) Subject to sections 22 and 70, unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may, by resolution, make, amend or repeal any by-law

(a) where the shares of the bank have a nominal or par value, providing for the subdivision or consolidation of the shares of the bank or of any class thereof, whether issued or unissued, into shares having a lesser or greater par value, but not so as to make the par value of the shares of any class less than one dollar or greater than one hundred dollars;

(b) providing that the holders of shares of the bank or of any class thereof shall not have the pre-emptive right referred to in subsection 122(1) in respect of shares to be issued by the bank after a date fixed by the by-laws;

(c) changing the location of the head office of the bank to any place in Canada; or

(d) regulating the business and affairs of the bank in any other respect that is not contrary to this Act.

Publication and
transmission to
Inspector

(2) Where a by-law with respect to a matter referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) is made, amended or repealed, the bank shall publish notice thereof in the *Canada Gazette* and in at least one daily newspaper in the city where the head office is located or, where the head office is being changed, in both cities, and shall send a copy of such notice to the Inspector.

Shareholder
approval

(3) Subject to sections 48 and 122, the directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may

(a) by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal with respect to matters referred to in paragraphs (1)(a), (c) and (d); or

(b) by special resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or

45. (1) Sous réserve des articles 22 et 70 et sauf disposition contraire des règlements, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou révoquer tout règlement prévoyant:

a) dans le cas d'actions à valeur nominale ou au pair, le fractionnement ou le regroupement d'actions ou de catégories d'actions—émises ou non—en actions de valeur nominale inférieure ou supérieure, étant entendu que la valeur nominale d'une action quelconque ne peut être inférieure à un dollar ni supérieure à cent dollars;

b) que les détenteurs d'actions ou de catégories d'actions ne bénéficient pas du droit de préemption visé au paragraphe 122(1) pour des actions à émettre après la date fixée par le règlement;

c) le déplacement du siège social dans les limites du Canada;

d) la réglementation des affaires tant commerciales qu'internes de la banque qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi.

(2) En cas d'établissement, de modification ou de révocation d'un règlement portant sur l'une des matières visées aux alinéas (1)a) à c), la banque doit en publier un avis dans la *Gazette du Canada* et dans un quotidien de la ville du siège social ou, dans le cas du déplacement dudit siège, des deux villes; elle doit également envoyer à l'Inspecteur une copie dudit avis.

(3) Sous réserve des articles 48 et 122, les administrateurs doivent soumettre les mesures prises par règlement en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent:

a) soit par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées aux alinéas (1)a), c) et d);

b) soit par résolution spéciale, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées à l'alinéa (1)b).

Règlements

Publication et
communication
à l'Inspecteur

Approbation
des actionnaires

45(1)

CBCA 167(1)
and 98(1)

45(1)

LC 167(1)
et 98(1)

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

CBCA 98(2)

(3)

LC 98(2)

repeal with respect to matters referred to in paragraph (1)(b).

Effective date

(4) Subject to subsection 43(3) and to sections 48 and 122, a by-law, or an amendment or repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (3) or until it ceases to be effective under subsection (5) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(4) Sous réserve du paragraphe 43(3) et des articles 48 et 122, les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (3) ou en cas d'application du paragraphe (5).

Date d'effet

Idem

(5) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the shareholders as required under subsection (3), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.

(5) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (3) par les administrateurs et, toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Idem

Class vote

(6) Section 70 applies with such modifications as the circumstances require to a special resolution with respect to a matter set out in paragraph (1)(b).

(6) L'article 70 s'applique avec les modifications de circonstance à toute résolution spéciale relative aux matières visées à l'alinéa (1)b).

Droit de vote

Shareholder proposal

(7) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 65, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

(7) Tout actionnaire ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 65, proposer l'adoption, la modification ou la révocation d'un règlement.

Proposition d'un actionnaire

Existing shareholders' by-laws continued

(8) Subject to subsection (9), a by-law of a bank with respect to any matter set out in subsection 17(1) of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, in effect on the coming into force of this Act, continues in effect until amended or repealed unless the by-law is contrary to any provision of this Act.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), tout règlement relatif aux questions énoncées au paragraphe 17(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970, applicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer tant qu'il n'est pas modifié ou abrogé et dans la mesure où il est compatible avec les dispositions de la présente loi.

Règlements existants

Exception

(9) A by-law of a bank respecting the remuneration of the directors of the bank, as directors, in effect on the coming into force of this Act ceases to have effect after

(9) Tout règlement, relatif à la rémunération des administrateurs, applicable à l'entrée en vigueur de la présente loi devient inopérant le lendemain de la pre-

Restriction

(4)	CBCA 98(3)	(4)	LC 98(3)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 98(4)	(5)	LC 98(4)
-----	------------	-----	----------

(6)	New	(6)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(7)	CBCA 98(5)	(7)	LC 98(5)
-----	------------	-----	----------

(8)	BA 17(4)	(8)	LB 17(4)
-----	----------	-----	----------

(9)	New	(9)	nouveau
-----	-----	-----	---------

the day on which the first annual meeting of shareholders of the bank following the coming into force of this Act is held.

mière assemblée annuelle d'actionnaires postérieure à ladite entrée en vigueur.

Existing
directors'
by-laws

(10) A directors' by-law of a bank made by the directors pursuant to section 27 of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, in effect on the coming into force of this Act, continues in effect until the first meeting of shareholders of the bank following the coming into force of this Act unless the by-law is contrary to any provision of this Act.

(10) Tout règlement, établi par les administrateurs en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970, applicable à l'entrée en vigueur de la présente loi, reste valable jusqu'à la première assemblée des actionnaires tenue après ce jour, pourvu qu'il ne soit pas contraire à une disposition de la présente loi.

Administra-
teurs actuels

Shareholder
approval

(11) A by-law referred to in subsection (10) shall be submitted to the shareholders of the bank at the first meeting of shareholders following the coming into force of this Act and subsections (3) to (5) apply thereto as if it were a by-law made under subsection (1).

(11) Tout règlement visé au paragraphe (10) doit être soumis aux actionnaires à la première assemblée suivant l'entrée en vigueur de la présente loi; les paragraphes (3) à (5) lui sont applicables comme s'il s'agissait d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1).

Approbation
des actionnaires

Chief executive
officer

46. (1) The directors of a bank shall elect from their number a chief executive officer and, subject to subsection (4), may delegate to that officer any of the powers of the directors.

46. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un chef de la direction à qui il peut, sous réserve du paragraphe (4), déléguer certains de ses pouvoirs.

Délégation de
pouvoirs

Committees

(2) Where the by-laws of a bank so provide, the directors may appoint from their number when that number is greater than ten committees of not less than five directors the majority of whom are

(2) Le conseil d'administration, comprenant plus de dix administrateurs, peut, pourvu que les règlements le lui permettent, établir des comités composés d'au moins cinq administrateurs, la majorité de ceux-ci:

Comités

(a) Canadian citizens ordinarily resident in Canada, and

a) étant des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada;

(b) not officers of the bank, and, subject to subsection (4), may delegate to such committees any of the powers of the directors.

b) ne faisant pas partie des dirigeants de la banque.

Le conseil d'administration peut, sous réserve du paragraphe (4), déléguer auxdits comités certains de ses pouvoirs.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), where the directors of a foreign bank subsidiary appoint a committee from their number, one-half of the directors appointed to that committee may be individuals other than Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le conseil d'administration de la filiale d'une banque étrangère établit un comité composé d'administrateurs dudit conseil, la moitié des administrateurs nommés peut ne pas être des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Idem

Limits on
authority

(4) A chief executive officer or a committee appointed under this section has no authority to

(4) Le chef de la direction ni le comité désigné en vertu du présent article ne peuvent:

Interdictions

(10)	New	(10)	nouveau
------	-----	------	---------

(11)	New	(11)	nouveau
------	-----	------	---------

46(1)	CBCA 110(1)	46(1)	LC 110(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 110(2)	(2)	LC 110(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	CBCA 110(3)	(4)	LC 110(3)
-----	-------------	-----	-----------

- (a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;
- (b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor; 5
- (c) issue or cause to be issued shares of the bank or bank debentures except in the manner and on the terms authorized by the directors; 10
- (d) declare dividends;
- (e) redeem shares issued by the bank;
- (f) pay a commission referred to in section 128;
- (g) approve a management proxy circular referred to in Division G of this Part; 15
- (h) subject to subsection 211(4), approve any financial statements referred to in section 211; or
- (i) adopt, amend or repeal by-laws. 20

- a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;
- b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur; 5
- c) émettre ou faire émettre des actions ou des débentures bancaires que selon les modalités autorisées par les administrateurs; 10
- d) déclarer des dividendes;
- e) racheter des actions émises par la banque;
- f) verser la commission prévue à l'article 128; 15
- g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la section G de la présente partie;
- h) sous réserve du paragraphe 211(4), approuver les états financiers visés à l'article 211; 20
- i) adopter, modifier ni révoquer les règlements.

Chief general manager, chief accountant and officers

47. (1) The directors of a bank

- (a) shall appoint officers to carry out the functions of a chief general manager and of a chief accountant; and
- (b) may, subject to the by-laws, designate the other offices of the bank, appoint officers thereto, specify the duties of such officers and delegate to them powers, except powers referred to in subsection 46(4), to manage the business and affairs of the bank. 25 30

Directors as officers

- (2) A director of a bank may be appointed to any office of the bank but, subject to subsection 36(3), not more than six directors may be full time employees of the bank or of an affiliate of the bank. 35

Two or more offices

- (3) Two or more offices of a bank may be held by the same person.

Remuneration

- (4) Subject to section 48 and the by-laws of a bank, the directors may fix 40

47. (1) Les administrateurs d'une banque: 25

- a) nomment les dirigeants qui doivent exercer les fonctions de premier directeur général et de chef comptable;
- b) peuvent, sous réserve des règlements, créer d'autres postes, y affecter des dirigeants, préciser leurs fonctions et leur déléguer les pouvoirs nécessaires pour gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la banque à l'exception des pouvoirs visés au paragraphe 46(4). 30 35

Premier directeur général, chef comptable et dirigeants

- (2) Un administrateur peut être nommé à un poste quelconque, mais, sous réserve du paragraphe 36(3), seulement six administrateurs peuvent être des employés à temps plein de la banque ou d'une société faisant partie du groupe de la banque.

Administrateurs et dirigeants

- (3) La même personne peut occuper plusieurs postes.

Direction de plusieurs postes

- (4) Sous réserve de l'article 48 et des règlements, les administrateurs peuvent 45

Rémunération

47(1)

New

47(1)

nouveau

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

New

(3)

nouveau

(4)

CBCA 120

(4)

LC 120

the remuneration of the directors, officers and employees of the bank.

fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la banque.

Remuneration of directors

48. No remuneration shall be paid to a director of a bank as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors as remuneration as directors during a period of time fixed by the by-law has been confirmed by special resolution. 5

48. Les administrateurs ne peuvent toucher aucune rémunération à ce titre tant qu'un règlement, fixant le montant global des rémunérations à verser au conseil d'administration pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution spéciale. 10

Rémunération des administrateurs 5

Validity of acts of directors and officers

49. An act of a director or officer of a bank is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification. 10

49. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validité des actes des administrateurs et des dirigeants

Director's liability

50. (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution authorizing 15
(a) a redemption of shares contrary to section 124,
(b) a commission contrary to section 128,
(c) a payment of a dividend contrary to section 129,
(d) a loan to a director or employee contrary to paragraph 173(1)(f), or
(e) a payment of an indemnity contrary to section 56, 25
are jointly and severally liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank.

50. (1) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant l'une des mesures suivantes: 15
a) le rachat d'actions en violation de l'article 124; 20
b) le versement d'une commission en violation de l'article 128;
c) le versement d'un dividende en violation de l'article 129;
d) l'octroi d'un prêt aux dirigeants ou employés en violation de l'alinéa 173(1)f); 25
e) le versement d'une indemnité en violation de l'article 56;

sont conjointement et solidairement tenus de restituer à la banque les sommes en cause non encore recouvrées. 30

Responsabilité des administrateurs

Contribution

(2) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded. 30 35

(2) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause. 35

Répétition

Recovery

(3) A director liable under subsection (1) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 or 129 or paragraph 173(1)(f). 40

(3) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (1) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 173(1)f). 45

Recours

48

New

48

nouveau

49

CBCA 111

49

LC 111

50(1)

CBCA 113(2)

50(1)

LC 113(2)

(2)

CBCA 113(3)

(2)

LC 113(3)

(3)

CBCA 113(4)

(3)

LC 113(4)

Order of court	<p>(4) In connection with an application under subsection (3) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,</p> <p>(a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 or 129 or paragraph 173(1)(f);</p> <p>(b) order a bank to return or issue shares to a person from whom the bank has redeemed shares; or</p> <p>(c) make any further order it thinks fit.</p>	<p>(4) A l'occasion de la demande visée au paragraphe (3), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire:</p> <p>a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 173(1)f);</p> <p>b) ordonner à la banque de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a rachetées ou d'en émettre en sa faveur;</p> <p>c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.</p>	Ordonnance du tribunal
Limitation	<p>(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.</p>	<p>(5) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.</p>	Prescription
Liability of directors for wages	<p>51. (1) Directors of a bank are jointly and severally liable to employees of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the bank while they are such directors respectively.</p>	<p>51. (1) Les administrateurs sont conjointement et solidairement responsables des dettes résultant de l'exécution, durant leur mandat, de services au profit de la banque par ses employés, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.</p>	Responsabilité des administrateurs envers les salariés
Conditions precedent to liability	<p>(2) A director is not liable under subsection (1) unless</p> <p>(a) the bank has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;</p> <p>(b) the bank has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or</p> <p>(c) a winding-up order has been issued in respect of the bank under the <i>Winding-up Act</i> and a claim for the debt has been allowed or proven within six months of the issue of the winding-up order.</p>	<p>(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans les cas suivants:</p> <p>a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la banque dans les six mois de l'échéance;</p> <p>b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes: celle de la mise en route des procédures de liquidation ou de dissolution de la banque ou celle de sa dissolution;</p> <p>c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une ordonnance de mise en liquidation frappant la banque conformément à la <i>Loi sur les liquidations</i>.</p>	Conditions préalables à l'existence de la responsabilité
Limitation	<p>(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director</p>	<p>(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action, pour une dette visée</p>	Limite

4)	CBCA 113(5)	(4)	LC 113(5)
5)	CBCA 113(7)	(5)	LC 113(7)
51(1)	CBCA 114(1)	51(1)	LC 114(1)
(2)	CBCA 114(2)	(2)	LC 114(2)
(3)	CBCA 114(3)	(3)	LC 114(3)

or within two years after he has ceased to be a director.

au paragraphe (1), est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivants.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution. 5

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a). 5

Obligation après exécution

Subrogation of director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of judgment. 10

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation et de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et le cas échéant, aux droits constatés dans tout jugement. 10

Subrogation de l'administrateur

Contribution

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim. 15

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables. 15

Répétition

Loans to directors

52. (1) A director of a bank shall not be present or vote at a meeting of the board or any committee thereof during the time at the meeting when a loan or advance to himself or a firm of which he is a member or a corporation of which he is a director is under consideration, unless the loan or advance is to an authorized affiliate of the bank, a corporation controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian Payments Association or the Canadian Depository for Securities Limited or to a religious, educational, social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organization. 20 25 30

52. (1) Au cours des réunions du conseil d'administration ou de tout comité, un administrateur ne peut assister aux délibérations ni participer au vote portant sur un prêt ou une avance de fonds destinés à lui ou à une entreprise dont il fait partie ou à une société dont il est administrateur, sauf s'il s'agit d'un prêt ou d'une avance destinés à une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, une société contrôlée par la banque mais non autorisée à faire partie de son groupe, l'Association canadienne des paiements, la Caisse canadienne de dépôts de valeurs limitée ou à des sociétés ou à des associations à but non lucratif, notamment celles qui poursuivent des fins religieuses, éducatives, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance. 35

Prêts à des administrateurs

Where director interested

(2) Except as authorized by this Act, if any director of a bank contravenes subsection (1), the bank and the director are each guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and such director, on conviction, ceases to hold office as a director of a bank within a period of five years after the date of the meeting of the board at which the contravention occurred. 35 40

(2) Sauf autorisation de la présente loi, si l'administrateur enfreint le paragraphe (1), la banque et l'administrateur commettent chacun une infraction et sont passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus; le mandat de cet administrateur prend fin avec la déclaration de culpabilité et il ne peut plus être élu administrateur pendant une période de cinq ans à compter de la date de la réunion à laquelle l'infraction a été commise. 40 45

Intérêt personnel de l'administrateur

(4)	CBCA 114(4)	(4)	LC 114(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 114(5)	(5)	LC 114(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 114(6)	(6)	LC 114(6)
-----	-------------	-----	-----------

52(1)	BA 75(5)	52(1)	LB 75(5)
-------	----------	-------	----------

(2)	BA 145(3)	(2)	LB 145(3)
-----	-----------	-----	-----------

Disclosure of
interest of
director or
officer in
contract

53. (1) A director or officer of a bank who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank, or

(b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank,

shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of his interest.

Time of
disclosure for
director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

Time of
disclosure for
officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

Time of
disclosure for
director or
officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the business of the bank,

53. (1) L'administrateur d'une banque ou l'un de ses dirigeants, qui est:

a) partie à un contrat important ou projet avec la banque,

b) également administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne partie à un contrat important, conclu ou projeté, avec la banque ou qui possède un intérêt important dans ladite entreprise,

doit divulguer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt.

(2) Dans le cas d'un administrateur, la divulgation requise au paragraphe (1) se fait, lors de la première réunion:

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la banque toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après:

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal

Divulcation des
intérêts

Moment

Idem

53(1)	CBCA 115(1)	53(1)	LC 115(1)
(2)	CBCA 115(2)	(2)	LC 115(2)
(3)	CBCA 115(3)	(3)	LC 115(3)
(4)	CBCA 115(4)	(4)	LC 115(4)

would not require approval by the directors or shareholders, a director or officer shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;

(b) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;

(c) one for indemnity or insurance under section 56; or

(d) one with an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance standards

(7) A material contract between a bank and one or more of its directors or officers, or between a bank and another person of which a director or officer of the bank is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or com-

de la réunion du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Vote

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat:

a) soit garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la banque ou d'une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;

b) soit portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;

c) soit portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 56;

d) soit conclu avec une société autorisée à faire partie du groupe de la banque ou contrôlée par celle-ci.

Divulgateion permanente

(6) Pour l'application du présent article, constitue une déclaration suffisante de son intérêt dans un contrat l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une banque aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Normes relatives à la nullité

(7) Tout contrat important entre une banque et, soit au moins un de ses administrateurs ou dirigeants, soit l'entreprise d'une autre personne dont sont également administrateurs ou dirigeants ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle ceux-ci ont un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'adminis-

(5)	CBCA 115(5)	(5)	LC 115(5)
-----	-------------	-----	-----------

CBCA 115(5) (5)

LC 115(5)

(6)	CBCA 115(6)	(6)	LC 115(6)
-----	-------------	-----	-----------

CBCA 115(6) (6)

LC 115(6)

(7)	CBCA 115(7)	(7)	LC 115(7)
-----	-------------	-----	-----------

CBCA 115(7) (7)

LC 115(7)

mittee of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank at the time it was approved. 5

Application to court

(8) Where a director or officer of a bank fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on the application of the bank or a shareholder of the bank, set aside the contract on such terms as it thinks fit. 15

Duty of care

54. (1) Every director and officer of a bank in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; 20 and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

(2) Every director, officer or employee of a bank shall comply with this Act, the regulations, the instrument of incorporation and by-laws of the bank. 25

No exculpation

(3) No provision in a contract or in the by-laws or a resolution of a bank relieves a director, officer or employee of the bank from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof. 30

Dissent

55. (1) A director of a bank who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless 35

(a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting; 40

(b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or 45

tration ou du comité d'administrateurs qui a autorisé le contrat, si les administrateurs ou dirigeants en question ont divulgué leur intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires de la banque ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle. 5

(8) Le tribunal peut, à la demande de la banque ou d'un actionnaire de la banque dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de révéler son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'elle estime pertinentes. 15

Demande au tribunal

54. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir:

Débours des administrateurs et dirigeants

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque; 20

b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un bon père de famille.

(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif et les règlements de la banque. 25

Observation

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement de la banque ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation. 35

Absence d'exonération

55. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas: 40

Dissidence

a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;

b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci; 45

(8)	CBCA 115(8)	(8)	LC 115(8)
54(1)	CBCA 117(1)	54(1)	LC 117(1)
(2)	CBCA 117(2)	(2)	LC 117(2)
(3)	CBCA 117(3)	(3)	LC 117(3)
55(1)	CBCA 118(1)	55(1)	LC 118(1)

	(c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank immediately after the meeting is adjourned.	c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque, immédiatement après l'ajournement de la réunion.	
Loss of right to dissent	(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).	(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).	5 Perte du droit à la dissidence
Dissent of absent director	(3) A director of a bank who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution he (a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or (b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank.	(3) L'administrateur d'une banque absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins, est: a) soit consignée au procès-verbal de la réunion; b) soit envoyée, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque.	Dissidence d'un administrateur absent 10 15 20
Reliance on statements	(4) A director, officer or employee is not liable under section 50, 51 or 54 if he relies in good faith on (a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or (b) a report of an accountant, lawyer or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.	(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 50, 51 ou 54, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur: a) des états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; ou b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats ou comptables.	Droit à des déclarations 25 30
Indemnification	56. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure a judgment in its favour, a bank may indemnify a director or officer of the bank, a former director or officer of the bank or a person who acts or acted at the bank's request as a director or officer of a corporation of which the bank is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having	56. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une société dont elle est actionnaire ou créancière ou leurs prédécesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, normalement occasionnés lors de poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la banque, par la société ou pour le compte de l'une ou l'autre, en vue d'obtenir un jugement favorable:	Indemnisation 35 40 45

(2)	CBCA 118(2)	(2)	LC 118(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 118(3)	(3)	LC 118(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 118(4)	(4)	LC 118(4)
-----	-------------	-----	-----------

56(1)	CBCA 119(1)	56(1)	LC 119(1)
-------	-------------	-------	-----------

been a director or officer of such bank or corporation, if

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and 5

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful. 10

Indemnification
in derivative
actions

(2) A bank may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure a judgment in its favour, to which 15 he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or corporation, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he 20 fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank 25 in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by 30 reason of being or having been a director or officer of the bank or corporation, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in his defence of the action or 35 proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Directors' and
officers'
insurance

(4) A bank may purchase and maintain insurance for the benefit of any person 40 referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

(a) in his capacity as a director or officer of the bank, except where the liability relates to his failure to act honestly 45 and in good faith with a view to the best interests of the bank; or

(b) in his capacity as a director or officer of another corporation where he acts

a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;

b) s'ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme 5 à la loi dans le cas de poursuites criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une amende.

(2) La banque peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes 10 visées au paragraphe (1) des frais et dépenses raisonnables résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la banque, par la société ou pour le compte de l'une ou l'autre, en vue d'ob- 15 tenir un jugement favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(3) Nonobstant le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peu- 20 vent demander à la banque de les indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables à l'occasion des actions civiles, criminelles ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la 25 mesure où:

Droit à
l'indemnisation

a) elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) elles remplissent les conditions énon- 30 cées aux alinéas (1)a) et b).

(4) La banque peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent: 35

Assurance des
administrateurs
et dirigeants

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la banque, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la 40 société;

(2) CBCA 119(2) (2) LC 119(2)

(3) CBCA 119(3) (3) LC 119(3)

(4) CBCA 119(4) (4) LC 119(4)

or acted in that capacity at the bank's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of that corporation.

5

b) soit pour avoir, sur demande de la banque, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de ladite société.

5

Application to court

(5) A bank or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

10

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la banque ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Demande au tribunal

Notice to Inspector

(6) An applicant under subsection (5) shall give the Inspector notice of the application and the Inspector is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

15

(6) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (5) doit en aviser l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis à l'Inspecteur

Other notice

(7) On an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

20

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Autre avis

Record of attendance

57. A record shall be kept of the attendance at each meeting of directors, and a summary thereof for a period of twelve months ending not earlier than sixty days before the date of the notice, hereinafter referred to, showing the total number of directors' meetings held and the number attended by each director, shall be sent to each shareholder with the notice of the annual general meeting; and such a summary may state the nature and extent of the services rendered by any director who, by reason of residing at a place remote from the head office of the bank, has not attended meetings of directors.

35

57. Il est tenu un registre de présence des administrateurs qui participent au conseil d'administration. L'avis de l'assemblée générale annuelle ainsi qu'un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions et le nombre de celles auquel chaque administrateur a assisté au cours d'une période de douze mois se terminant au plus tôt soixante jours avant l'envoi de l'avis, sont envoyés à chaque actionnaire. En outre, l'extrait peut indiquer la nature et l'étendue des services rendus par un administrateur qui n'a pas pu assister aux réunions à cause de l'éloignement de sa résidence par rapport au siège social.

Registre de présence

Report to directors

58. (1) The chief general manager of a bank shall from time to time, but not less frequently than once in each financial year of the bank, make a report to the directors on non-current loans to any person that are included in the latest return made by the bank to the Minister under section 215 and the aggregate amount of which exceeds one-tenth of one per cent of the aggregate of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings accounts of the bank.

45

58. (1) Le premier directeur général d'une banque présente aux administrateurs, au moins une fois au cours de chaque exercice financier de la banque, un rapport sur les prêts en souffrance qui ont été indiqués dans la dernière situation de la banque envoyée au Ministre conformément à l'article 215, lorsque le montant global de ces prêts dépasse un dixième pour cent du total du capital versé, du surplus d'apport et des bénéfices non répartis.

Rapport aux administrateurs

(5)	CBCA 119(5)	(5)	LC 119(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 119(6)	(6)	LC 119(6)
-----	-------------	-----	-----------

(7)	CBCA 119(7)	(7)	LC 119(7)
-----	-------------	-----	-----------

57	BA 26	57	LB 26
----	-------	----	-------

58(1)	BA 29(1)	58(1)	LB 29(1)
-------	----------	-------	----------

Non-current
loans

(2) For the purpose of a report under subsection (1), a loan is non-current if

(a) the borrower has not paid the interest on the loan in accordance with the loan agreement without assistance from the bank, 5

(i) where the loan agreement does not require interest to be paid during a period not exceeding three years from the time of the first advance thereunder, throughout a period of two years commencing not earlier than the expiry date of the period during which interest is not required to be paid and ending on the day as of which the report is to be made, and 10

(ii) in any other case, throughout a period of two years immediately preceding the day as of which the report is to be made; 20

(b) the bank has taken any step for the purpose of realizing on security in respect of the loan;

(c) the bank has commenced proceedings to recover all or any part of the loan or interest thereon; or 25

(d) the manager of the branch where the loan is recorded, or an officer of the bank who has examined the circumstances relating to the loan, is of the opinion that the loan ought to be regarded as non-current. 30

Report to be
incorporated in
minutes

(3) A report under subsection (1) shall be incorporated in the minutes of the meeting of directors at which it is received and a copy shall be sent forthwith to the Inspector. 35

Officer or
employee as
director

59. (1) An officer or employee of a bank shall not serve as a director of another corporation incorporated under the laws of Canada or a province without the approval of the directors of the bank. 40

Coming into
force

(2) This section comes into force six months after the day on which this Act is assented to. 45

Prêt en
souffrance

(2) Aux fins du rapport prévu au paragraphe (1), un prêt est en souffrance dans les cas suivants:

a) l'emprunteur n'en a pas payé les intérêts aux conditions convenues, sans l'aide de la banque, 5

(i) dans le cas d'un contrat de prêt où il est stipulé qu'aucun intérêt ne sera versé au cours d'un délai d'au plus trois ans à compter de la date de la première avance de fonds, durant une période de deux ans commençant après l'expiration du délai susmentionné et se terminant à la date à laquelle le rapport doit être arrêté, 15

(ii) dans les autres cas, durant la période de deux ans précédant la date à laquelle le rapport doit être arrêté;

b) la banque prend les mesures nécessaires pour réaliser la garantie dont le prêt est assorti;

c) la banque tente de récupérer au moyen d'une action en justice tout ou partie du montant du prêt ou des intérêts; 25

d) le directeur de la succursale dans laquelle se trouve le dossier du prêt ou le dirigeant de la banque qui a étudié le prêt considère qu'il est en souffrance.

(3) Le rapport prévu au paragraphe (1) est annexé au procès-verbal de la réunion des administrateurs, à laquelle il a été présenté et une copie est envoyée sans délai à l'Inspecteur. 30

Rapport annexé
au procès-
verbal

59. (1) Le dirigeant ou l'employé d'une banque ne peut être administrateur d'une société constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province sans l'autorisation des administrateurs de la banque. 35

Dirigeant ou
employé à titre
d'administra-
teur

(2) Le présent article entre en vigueur six mois après la sanction de la présente loi. 40

Entrée en
vigueur

(2)

BA 29(2)

(2)

LB 29(2)

(3)

BA 29(3)

(3)

LB 29(3)

59(1)

New

59(1)

nouveau

(2)

New

(2)

nouveau

DIVISION B

SECTION B

SHAREHOLDERS

ACTIONNAIRES

Place of meetings

60. Meetings of shareholders of a bank shall be held at the head office of the bank or at such other place within Canada as the directors determine.

60. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au siège social de la banque ou à tout autre lieu au Canada, fixé par les administrateurs.

Lieu des assemblées d'actionnaires

Calling of meetings

61. The directors of a bank or any four 5 of them

(a) shall call the first annual meeting of shareholders to be held not later than three months after the end of the first financial year of the bank and subsequently not later than three months after the end of each financial year; and
(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

61. Le conseil d'administration:

a) doit convoquer chaque année l'assemblée annuelle des actionnaires, laquelle doit être tenue dans les trois mois de la clôture de chaque exercice;
b) peut à tout moment convoquer une 10 assemblée extraordinaire d'actionnaires; la convocation peut être valablement faite par quatre administrateurs.

5 Convocation des assemblées d'actionnaires

15

Fixing record date

62. (1) For the purpose of determining shareholders

(a) entitled to receive payment of a dividend,
(b) entitled to participate in a liquidation distribution, or
(c) for any other purpose except the right to receive notice of or to vote at a meeting,

the directors of a bank may fix in advance 25 a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

62. (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance une date de référence 15 pour déterminer les actionnaires habiles:

a) à recevoir les dividendes,
b) à participer au partage consécutif à la liquidation,
c) à toute autre fin, sauf en matière de 20 droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter;

mais cette date ne peut être antérieure de plus de cinquante jours à l'opération en cause.

Date de référence

25

Idem

(2) For the purpose of determining 30 shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors of a bank may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall 35 not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

(2) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette 30 assemblée.

Idem

No record date fixed

(3) If no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be

(3) A défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les actionnaires:

a) habiles à recevoir avis d'une assemblée, 35

Assemblée de fixation de date de référence

60	BA 19(2)	60	LB 19(2)
61	CBCA 127	61	LC 127
62(1)	CBCA 128(1)	62(1)	LC 128(1)
(2)	CBCA 128(2)	(2)	LC 128(2)
(3)	CBCA 128(3)	(3)	LC 128(3)

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and 5

(b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto. 10

When record date fixed

(4) If a record date is fixed, notice thereof shall be given not less than seven days before the date so fixed 15

(a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the bank has its head office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and 20

(b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the bank are listed for trading.

Notice of meeting

63. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be 25

(a) published for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper published at the place where the head office of the bank is situated; and 30

(b) sent not less than twenty-one days nor more than fifty days before the date of the meeting,

(i) to each shareholder entitled to vote at the meeting, 35

(ii) to each director, and

(iii) to the auditors of the bank.

Exception

(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank or its transfer agent on the record date determined under subsection 62(2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting. 45

Adjournment

(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days it is not

(i) soit le jour précédent celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) soit en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée; 5

b) ayant qualité à toute fin autre que le droit de recevoir l'avis d'une assemblée, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux. 10

(4) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant cette date, Avis

a) par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la banque et en chaque lieu au Canada, où elle a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions; 15

b) par écrit, à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la banque sont cotées. 20

63. (1) Avis des date, heure et lieu de toute assemblée d'actionnaires doit être: Avis des assemblées d'actionnaires

a) inséré, avant la date fixée pour celle-ci, pendant quatre semaines consécutives dans un journal publié au lieu du siège social; 25

b) envoyé, cinquante jours au plus et vingt et un jours au moins avant la date fixée pour celle-ci, 30

(i) à chaque actionnaire habile à y voter,

(ii) à chaque administrateur,

(iii) aux vérificateurs. 35

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 62(2) ou (3), le défaut d'avis ne privant pas l'actionnaire de son droit de vote. Exception 40

(3) Sauf disposition contraire des règlements, il suffit, pour donner avis de tout Ajournement

(4) CBCA 128(4) (4)

CBCA 128(4)

63(1) CBCA 129(1) 63(1)

CBCA 129(1)

(2) CBCA 129(2) (2)

CBCA 129(2)

(3) CBCA 129(3) (3)

CBCA 129(3)

necessary, unless the by-laws of the bank otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

5

Notice of
adjourned
meeting

(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 161(1) does not apply.

Business

(5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditors' report, election of directors, remuneration of directors and appointment and fixing of the remuneration of auditors, is deemed to be special business.

Notice of
business

(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state

- (a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and
- (b) the text of any special resolution relating to special business to be submitted to the meeting.

Waiver of
notice

64. A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of any such person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting except where he attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Shareholder
proposal

65. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may

- (a) submit to the bank notice of any matter that he proposes to raise at the meeting (in this section referred to as a "proposal"); and

ajournement de moins de trente jours d'une assemblée d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

(4) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 161(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement de plus de quatre-vingt-dix jours.

Avis

5

10

Délibérations

(5) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle, l'examen des états financiers et du rapport des vérificateurs, l'élection et la rémunération des administrateurs, la nomination et la fixation de la rémunération des vérificateurs, lors de l'assemblée annuelle.

15

(6) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce:

Avis

- a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur celles-ci;
- b) le texte de toute résolution spéciale, concernant des questions spéciales, à soumettre à l'assemblée.

25

64. Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à l'avis

35

65. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent:

Propositions

40

- a) donner avis à la banque des questions qu'ils se proposent de soulever, cet avis étant ci-après appelé «proposition»;

(4)	CBCA 129(4)	(4)	LC 129(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 129(5)	(5)	LC 129(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 129(6)	(6)	LC 129(6)
-----	-------------	-----	-----------

64	CBCA 130	64	LC 130
----	----------	----	--------

65(1)	CBCA 131(1)	65(1)	LC 131(1)
-------	-------------	-------	-----------

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which he would have been entitled to submit a proposal.

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Information
circular

(2) A bank that solicits proxies shall set out any proposal submitted for consideration at a meeting of shareholders in the management proxy circular required by section 162 or attach the proposal thereto. 5

(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions dans la circulaire de la direction, exigée à l'article 162 ou les y annexer. 5

Circulaire
d'information

Supporting
statement

(3) If so requested by a shareholder by whom a proposal is submitted, the bank shall include in the management proxy circular or attach thereto a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the shareholder. 15

(3) La banque doit, à la demande de l'actionnaire qui a soumis une proposition, joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations un exposé de deux cents mots au plus, préparé par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse de l'actionnaire. 15

Déclaration à
l'appui de la
proposition

Nomination

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than five per cent of the shares or five per cent of the shares of a class of shares of the bank entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders. 25

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent des actions d'une catégorie, assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêchant pas la présentation de candidature au cours de l'assemblée. 25

Présentation de
la candidature
d'un adminis-
trateur

Exemptions

(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3), dans les cas suivants:

Exemption

(a) the proposal is not submitted to the bank at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the bank or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la banque ou ses administrateurs, dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

(c) the bank, at the shareholder's request, included a proposal in a management proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of such request, and the shareholder failed to

c) au cours des deux ans précédant la réception de sa demande, l'actionnaire ou son fondé de pouvoir avait omis de

(2)	CBCA 131(2)	(2)	LC 131(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 131(3)	(3)	LC 131(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 131(4)	(4)	LC 131(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 131(5)	(5)	LC 131(5)
-----	-------------	-----	-----------

present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

présenter, à une assemblée d'actionnaires, une proposition que, à sa requête, la banque avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) à la requête de l'actionnaire, une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou dissidente sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

Immunity

(6) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité du présent article.

Immunité

Notice of refusal

(7) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, the bank shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to him a statement of the reasons for the refusal.

(7) La banque qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, en donner avis motivé à l'actionnaire qui l'a soumise.

25

Shareholder application to court

(8) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(8) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi préjudice suite au refus de la banque exprimé conformément au paragraphe (7), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de l'actionnaire

Bank's application to court

(9) The bank or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.

(9) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des propositions; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente.

Demande de la banque

Shareholder list

66. (1) A bank shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order

66. (1) La banque dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mention-

Liste des actionnaires

45

(6)	CBCA 131(6)	(6)	LC 131(6)
-----	-------------	-----	-----------

(7)	CBCA 131(7)	(7)	LC 131(7)
-----	-------------	-----	-----------

(8)	CBCA 131(8)	(8)	LC 131(8)
-----	-------------	-----	-----------

(9)	CBCA 131(9)	(9)	LC 131(9)
-----	-------------	-----	-----------

66(1)	CBCA 132(1)	66(1)	LC 132(1)
-------	-------------	-------	-----------

and showing the number of shares held by each shareholder,

(a) if a record date is fixed under subsection 62(2), not later than ten days after that date; or

(b) if no record date is fixed

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Effect of list

(2) Where a bank fixes a record date under subsection 62(2), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the record date, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands, not later than ten days before the meeting, or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank may provide, that his name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is, subject to this Act, entitled to vote his shares at the meeting.

Idem

(3) Where a bank does not fix a record date under subsection 62(2), a person named in a list prepared under paragraph (1)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the date on which a list referred to in subsection 62(1) is prepared, and

(b) the transferee of those shares

nant le nombre d'actions détenues par chacun,

a) dans les dix jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 62(2);

b) à défaut d'une date de référence,

(i) soit à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis,

(ii) soit en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.

Effet de la liste

(2) En cas de fixation par la banque d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)a) sont habiles, sous réserve de la présente loi, à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire, sous réserve de la présente loi,

a) si la cession est postérieure à la date de référence;

b) si au moins dix jours avant l'assemblée, ou plus tard si les règlements de la banque prévoient à cet égard des délais plus courts, le cessionnaire exige l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée et selon le cas:

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Idem

(3) En l'absence de fixation par la banque d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)b) sont habiles, sous réserve de la présente loi, à exercer les droits de vote afférents aux actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire, sous réserve de la présente loi,

a) si la cession est postérieure à la date à laquelle a été dressée la liste visée au paragraphe (1),

(2)

CBCA 132(2) (2)

LC 132(2)

(3)

CBCA 132(3) (3)

LC 132(3)

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands not later than ten days 5
before the meeting, or such shorter
period before the meeting as the by-laws
of the bank may provide, that his name
be included in the list before the
meeting 10

in which case the transferee is, subject to
this Act, entitled to vote his shares at the
meeting.

Examination of
list

(4) A shareholder may examine the list
of shareholders referred to in subsection 15
(1),

(a) during usual business hours at the
head office of the bank or at the place
where its central securities register is
maintained; and 20

(b) at the meeting of shareholders for
which the list was prepared.

Quorum

67. (1) Unless the by-laws otherwise
provide, a quorum of shareholders is
present at a meeting of shareholders, if the 25
holders of a majority of the shares entitled
to vote at the meeting are present in
person or represented by proxy.

Opening
quorum
sufficient

(2) If a quorum is present at the open-
ing of a meeting of shareholders, the 30
shareholders present may, unless the
by-laws otherwise provide, proceed with
the business of the meeting, notwithstand-
ing that a quorum is not present through-
out the meeting. 35

Adjournment

(3) If a quorum is not present at the
opening of a meeting of shareholders, the
shareholders present may adjourn the
meeting to a fixed time and place but may
not transact any other business. 40

One sharehold-
er meeting

(4) If a bank has only one shareholder,
or only one holder of any class or series of
shares, the shareholder present in person
or by proxy constitutes a meeting of share-
holders or a meeting of shareholders of 45
that class or series of shares, as the case
may be.

b) si, au moins dix jours avant l'assem-
blée, ou plus tard si les règlements de la
banque prévoient à cet égard des délais
plus courts, le cessionnaire exige l'ins-
cription de son nom sur la liste avant 5
l'assemblée et selon le cas:

(i) exhibe les certificats d'actions
régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

(4) Les actionnaires peuvent prendre 10
connaissance de la liste visée au para-
graphe (1):

a) au siège social de la banque ou au
lieu où est tenu le registre central des
valeurs mobilières, pendant les heures 15
normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle
a été dressée.

Quorum

67. (1) Sauf disposition à l'effet con-
traire des règlements, le quorum est atteint 20
lorsque les détenteurs de la majorité des
actions conférant le droit de vote à une
assemblée, sont présents ou représentés.

(2) Sauf disposition contraire des règle-
ments, il suffit que le quorum soit atteint à 25
l'ouverture de l'assemblée pour que les
actionnaires présents puissent valablement
délibérer.

Existence du
quorum à
l'ouverture

(3) En l'absence de quorum à l'ouver-
ture de l'assemblée, les actionnaires pré- 30
sents ne peuvent valablement délibérer que
sur son ajournement à une date, une heure
et en un lieu précis.

Ajournement

(4) L'assemblée peut être tenue par le
seul actionnaire de la banque, par le seul 35
titulaire d'une catégorie ou série d'actions
ou par leur fondé de pouvoir.

Assemblée avec
un seul
actionnaire

(4)	CBCA 132(4)	(4)	LC 132(4)
67(1)	CBCA 133(1)	67(1)	LC 133(1)
(2)	CBCA 133(2)	(2)	LC 133(2)
(3)	CBCA 133(3)	(3)	LC 133(3)
(4)	CBCA 133(4)	(4)	LC 133(4)

One vote for
each share

68. (1) Subject to this Act, each shareholder has, on all occasions on which the votes of shareholders are taken, one vote for each share of any class or series of shares that carries the right to vote. 5

Representative

(2) If a body corporate or association is a shareholder of a bank, the bank shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the bank. 10

Powers of
representative

(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he represents all the powers it could exercise if it were an individual shareholder. 15

Joint shareholders

(4) Subject to this Act, where two or more persons are joint holders of shares, any one of the joint holders may be authorized, by power of attorney from the other joint holder or holders, or a majority of them, to represent the shares and to vote accordingly. 20

Voting

69. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting. 25 30

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Class vote

70. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (3), of a series are entitled to vote separately as a class or series on a special resolution to authorize an application to 35

(a) increase or decrease any maximum number of shares of such class, or increase any maximum number of shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class; or 40

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class. 45

68. (1) Sous réserve de la présente loi, chaque actionnaire dispose, à l'occasion des scrutins, d'un vote pour chaque action d'une catégorie ou d'une série conférant le droit de vote. 5

Nombre de voix

(2) La banque doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses actionnaires, de représenter ces dernières à ses assemblées. 10

Représentant

(3) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs d'un actionnaire. 15

Pouvoirs du
représentant

(4) Sous réserve de la présente loi, les codétenteurs d'actions ou la majorité d'entre eux peuvent mandater l'un d'entre eux, par procuration écrite, pour les représenter aux assemblées d'actionnaires et y voter. 20

Codétenteurs
d'actions

69. (1) Sauf disposition contraire des règlements, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret. 25

Vote

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée. 30

Scrutin secret

70. (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (3), d'une série, sont fondés à voter séparément sur la résolution spéciale autorisant la présentation d'une demande tendant: 35

Vote par
catégorie

a) soit à changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal autorisé d'actions d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs; 40

b) soit à faire échanger, reclasser ou annuler la totalité ou une partie des actions de cette catégorie. 45

68(1)	BA 31(1)	68(1)	LB 31(1)
(2)	CBCA 134(2)	(2)	LC 134(2)
(3)	CBCA 134(3)	(3)	LC 134(3)
(4)	BA 31(5)	(4)	LB 31(5)
69(1)	CBCA 135(1)	69(1)	LC 135(1)
(2)	CBCA 135(2)	(2)	LC 135(2)
70(1)	CBCA 170(1)	70(1)	LC 170(1)

Idem

(2) The holders of shares of a class or, subject to subsection (3), of a series are entitled to vote separately as a class or series on a by-law or special resolution to

(a) add, change or remove the rights, 5 privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially 10 rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend 15 preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, 20 or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions;

(b) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or 25 privileges equal or superior to the shares of such class;

(c) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class;

(d) make any class of shares having 30 rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class;

(e) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares 35 of another class into the shares of such class; or

(f) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint. 40

Limitation

(3) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) or (2) only if

(2) Les détenteurs d'une catégorie d'actions ou, sous réserve du paragraphe (3), d'une série, sont fondés à voter séparément sur le règlement ou la résolution spéciale tendant à:

Idem

a) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment, et selon le cas: 10

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les 15 droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou 20 modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions 25 en matière des fonds d'amortissement;

b) accroître les droits ou privilèges des actions d'une catégorie conférant des droits ou privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie; 30

c) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de ladite catégorie;

d) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions 35 d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

e) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un 40 droit à cette fin;

f) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions. 45

Limite

(3) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu aux paragraphes (1) ou (2), que sur

(2)

CBCA 170(1) (2)

LC 170(1)

(3)

CBCA 170(2) (3)

LC 170(2)

	such series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class.	les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.	
Right to vote	(4) Subsections (1) and (2) apply whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote. 5	(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs. 5	Droit de vote
Separate resolutions	(5) A special resolution referred to in subsection (1), (2) or (6) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have adopted the resolution. 10	(5) La résolution spéciale visée aux paragraphes (1), (2) ou (6) est adoptée lorsqu'elle est approuvée séparément par les détenteurs de chaque catégorie ou série intéressée. 10	Résolutions distinctes
Waiver	(6) The holders of shares of a class or of a series may, by special resolution, waive their entitlement under subsection (1) to vote separately. 15	(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série peuvent, par résolution spéciale, renoncer à leur droit, prévu au paragraphe (1), de voter séparément. 15	Renonciation
Resolution in lieu of meeting	71. (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 41(2) or by an auditor under subsection 234(5), 20 (a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and 25 (b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders. 30	71. (1) A l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 41(2) ou par un vérificateur en vertu du paragraphe 234(5), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée, 20 a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée; 25 b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée. 25	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders. 35	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées. 30	Dépôt de la résolution
Requisition of meeting	72. (1) Twenty-five shareholders, who together hold not less than five per cent of the issued shares of a bank that carry the right to vote at a meeting sought to be held, may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition. 40	72. (1) Vingt-cinq actionnaires détenant cinq pour cent au moins des actions, émises par une banque et conférant droit de vote à une assemblée dont la convocation est envisagée, peuvent exiger du conseil d'administration qu'il la convoque aux fins énoncées dans leur requête. 35	Demande de convocation
Form	(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and 45	(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des actionnaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future 40	Forme

(4)	CBCA 170(3)	(4)	LC 170(3)
(5)	CBCA 170(4)	(5)	LC 170(4)
(6)	New	(6)	nouveau
71(1)	CBCA 136(1)	71(1)	LC 136(1)
(2)	CBCA 136(2)	(2)	LC 136(2)
72(1)	CBCA 137(1)	72(1)	LC 137(1)
(2)	CBCA 137(2)	(2)	LC 137(2)

shall be sent to each director and to the head office of the bank.

assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la banque.

Directors
calling meeting

(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless 5

(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf, 5 Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(a) a record date has been fixed under subsection 62(2) and notice thereof has been given under subsection 62(4);

a) si l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 62(2) a été donné conformément au paragraphe 10 62(4);

(b) the directors have called a meeting 10 of shareholders and have given notice thereof under section 63; or

b) s'ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 63;

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 65(5)(b) to (e). 15

c) si les questions à l'ordre du jour énoncées dans la demande portent sur 15 les cas visés aux alinéas 65(5)b) à e).

Shareholder
calling meeting

(4) If the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting. 20

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de 20 ladite requête peut le faire. Convocation de l'assemblée par les actionnaires

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.

(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée autant que possible, d'une manière conforme aux règlements et à la présente partie. 25 Procédure

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise 25 resolve at a meeting called under subsection (4), the bank shall reimburse the shareholders the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting. 30

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la banque rembourse aux actionnaires les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée. Remboursement

Meeting called
by court

73. (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a bank in the manner in which meetings of those shareholders may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason a court thinks fit, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and 40 conducted in such manner as the court directs.

73. (1) S'il l'estime à propos et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir 35 selon les règlements et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à 40 ses directives. Convocation de l'assemblée par le tribunal

Varying
quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this 45 Act be varied or dispensed with at a meet-

(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue 45 Modification du quorum

3) CBCA 137(3) (3) LC 137(3)

4) CBCA 137(4) (4) LC 137(4)

5) CBCA 137(5) (5) LC 137(5)

6) CBCA 137(6) (6) LC 137(6)

73(1) CBCA 138(1) 73(1) LC 138(1)

(2) CBCA 138(2) (2) LC 138(2)

ing called, held and conducted pursuant to this section.

en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements ou la présente loi.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank duly called, held and conducted. 5

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière. 5 Validité de l'assemblée

Court review of election

74. (1) A bank or a shareholder or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director of the bank. 10

74. (1) La banque, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur. 10 Révision d'une élection par le tribunal

Powers of court

(2) On an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment: 15 Pouvoirs du tribunal

(a) an order restraining a director 15 whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

a) enjoindre aux administrateurs dont l'élection ou la nomination est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment; 20

b) proclamer le résultat de l'élection ou 20 de la nomination litigieuse;

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank until a new election is held or appointment 25 made; and

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des affaires tant commerciales qu'internes de la 25 banque en attendant l'élection ou la nomination;

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions. 30

DIVISION C

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Application of Division

75. (1) The transfer or transmission of 30 a security shall be governed by this Division.

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

75. (1) La présente section régit le transfert des valeurs mobilières. Champ d'application

Definitions

(2) In this Division,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section. Définitions

"adverse claim" "opposition"

"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or 35 that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;

«acheteur de bonne foi» L'acheteur qui, 35 ignorant l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative, émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc. 40 «acheteur de bonne foi» "bona fide purchaser"

"bearer" "porteur"

"bearer" means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed 40 in blank;

3)	CBCA 138(3)	(3)	LC 138(3)
----	-------------	-----	-----------

4(1)	CBCA 139(1)	74(1)	LC 139(1)
------	-------------	-------	-----------

2)	CBCA 139(2)	(2)	LC 139(2)
----	-------------	-----	-----------

75(1)	CBCA 44(1)	75(1)	LC 44(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 44(2)	(2)	LC 44(2)
-----	------------	-----	----------

“bona fide purchaser” «acheteur de...»	“bona fide purchaser” means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank; 5	«acquéreur» Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d’achat, d’hypothèque, de gage, d’émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle. 5	«acquéreur» “purchaser”
“broker” «courtier»	“broker” means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer; 10	«acte de fiducie» Répond à la définition donnée à l’article 133.	«acte de fiducie» “trust...”
“delivery” «livraison»	“delivery” means voluntary transfer of possession; 15	«authentique» Ni falsifié ni contrefait.	«authentique» “genuine”
“fiduciary” «représentant»	“fiduciary” means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity; 20	«bonne foi» L’honnêteté manifestée au cours de l’opération en cause. 10	«bonne foi» “good faith”
“fungible” «fongibles»	“fungible” in relation to securities means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit; 20	«courtier» Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.	«courtier» “broker”
“genuine” «authentique»	“genuine” means free of forgery or counterfeiting; 25	«détenteur» Personne en possession d’une valeur mobilière au porteur ou d’une valeur mobilière nominative émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc. 15	«détenteur» “holder”
“good faith” «bonne foi»	“good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;	«émetteur» Par rapport à des valeurs mobilières, la banque qui les émet ou les a émises. 20	«émetteur» “issuer”
“holder” «détenteur»	“holder” means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank; 30	«émission excédentaire» Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre que l’émetteur est autorisé à émettre. 25	«émission excédentaire» “overissue”
“issuer” «émetteur»	“issuer” in relation to a security, means the bank that issues or issued the security;	«fongibles» Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.	«fongibles» “fungible”
“overissue” «émission excédentaire»	“overissue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue; 35	«livraison» ou «remise» Transfert volontaire de la possession. 30	«livraison» ou «remise» “delivery”
“purchaser” «acquéreur»	“purchaser” means a person who takes by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction creating an interest in a security; 40	«non autorisé» Quand cette expression qualifie le terme «signature» ou «endossement», signature apposée ou l’endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris les faux. 35	«non autorisé» “unauthorized”
“security” «valeur mobilière»	“security” or “security certificate” means an instrument that is issued by a bank as evidence of a share or other interest in the capital stock of the bank or as a bank debenture of the bank; 45	«opposition» Le fait d’invoquer, entre autres, qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la propriété des valeurs mobilières ou un droit sur elles. 40	«opposition» “adverse...”
		«porteur» Personne en possession d’une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc. 45	«porteur» “bearer”

"transfer" «transfert»	"transfer" includes transmission by operation of law;	«représentant» Toute personne agissant en cette qualité, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, exécuteurs, administrateurs ou représentants d'une personne décédée.	«représentant» "fiduciary"
"trust indenture" «acte de . . . »	"trust indenture" means a trust indenture as defined in section 133;		
"unauthorized" «non autorisés»	"unauthorized" in relation to a signature or an endorsement means one made without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;	«transfert» Entre autres, la transmission par effet de la loi.	«transfert» "transfer"
"valid" «valide»	"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 79.	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» Titre, émis par une banque et représentatif, soit d'une action ou d'une débeture de la banque, soit d'autres droits dans son capital social.	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» "security"
Negotiable instruments	(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 76(8), a security is a negotiable instrument and in case of any conflict with the <i>Bills of Exchange Act</i> this Division prevails.	(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 76(8) et la présente section leur est applicable même en cas de conflit avec la <i>Loi sur les lettres de change</i> .	Effets négociables
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominative la valeur mobilière: a) qui désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et qui peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) qui porte une mention à cet effet.	Valeur mobilière nominative
Bearer form	(5) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	(5) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.	Valeur mobilière au porteur
Rights of holder	76. (1) Subject to sections 109 to 114, every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgement of his right to obtain such a security certificate from a bank in respect of the securities of that bank held by him.	76. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la banque, soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.	Droits du détenteur
Fee for certificate	(2) A bank may charge a fee of not more than three dollars for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La banque peut prélever un droit d'au plus trois dollars par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.	Droit exigible
Joint holders	(3) A bank is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one	(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.	Codétenteurs

(3)	CBCA 44(3)	(3)	LC 44(3)
(4)	CBCA 44(4)	(4)	LC 44(4)
(5)	CBCA 44(5)	(5)	LC 44(5)
76(1)	CBCA 45(1)	76(1)	LC 45(1)
(2)	CBCA 45(2)	(2)	LC 45(2)
(3)	CBCA 45(3)	(3)	LC 45(3)

of several joint holders is sufficient delivery to all.

Signatures

(4) A security certificate shall be signed manually

(a) by at least one director or officer of the bank or employee of the bank appointed to sign such certificates by the officer performing the function of chief general manager of the bank,

(b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the bank, or

(c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture, and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

No manual signature required

(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

Continuation of signature

(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the bank may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the bank, and the security certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.

Contents of share certificate

(7) There shall be stated on the face of each share certificate issued by a bank on or after the coming into force of this Act

- (a) the name of the bank;
- (b) that the certificate is issued pursuant to the *Bank Act*;
- (c) the name of the person to whom it was issued; and
- (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Restrictions

(8) If a security certificate issued by a bank under this Act is or becomes subject to a restriction on its transfer other than a restriction under sections 109 to 114, such

(4) Les certificats de valeurs mobilières de la banque doivent être revêtus de la signature manuscrite:

a) soit d'au moins un administrateur, un dirigeant ou un employé désigné par le dirigeant exerçant les fonctions de premier directeur général pour signer lesdits certificats,

b) soit de l'un de ses agents de transfert ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci,

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie en conformité avec un acte de fiducie.

Les autres signatures requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment sous forme imprimée.

Signatures

Inutilité de la signature manuscrite

(5) Par dérogation au paragraphe (4), il n'est pas nécessaire que les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions, ou constatant l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières ou les scrips portent une signature manuscrite.

(6) La banque peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou de dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.

Permanence de la validité de la signature

(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur de la présente loi:

- a) la dénomination sociale de la banque émettrice;
- b) le fait qu'il est délivré en application de la *Loi sur les banques*;
- c) le nom du titulaire;
- d) le nombre, la catégorie et la série d'actions qu'il représente.

Contenu du certificat d'action

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis en vertu de la présente loi par la banque et assujettis à des restrictions en matière de transfert non prévues aux arti-

Restrictions

(4)	CBCA 45(4)	(4)	LC 45(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 45(5)	(5)	LC 45(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 45(6)	(6)	LC 45(6)
-----	------------	-----	----------

(7)	CBCA 45(7)	(7)	LC 45(7)
-----	------------	-----	----------

(8)	CBCA 45(8)	(8)	LC 45(8)
-----	------------	-----	----------

restriction is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

5

cles 109 à 114, doivent les indiquer ostensiblement pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

Particulars of class

(9) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this Act by a bank that is authorized to issue shares of more than one class or series

10

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exists when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the bank will furnish to a shareholder, on demand and without charge, a full copy of the text of

20

(i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors, and

25

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Duty

(10) Where a share certificate issued by a bank contains the statement mentioned in paragraph (9)(b), the bank shall furnish to a shareholder on demand and without charge a full copy of the text of

30

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors; and

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

40

Fractional share

(11) A bank may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

45

(9) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur de la présente loi, par une banque autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible, les droits, privilèges, conditions et restrictions, dont sont assorties:

5 Détails

a) soit les actions de chaque catégorie et de chaque série qui existent au moment de l'émission des certificats d'actions;

10

b) soit la catégorie ou la série d'actions qu'ils représentent, ainsi que la remise gratuite par la banque à tout actionnaire, sur sa demande, du texte intégral:

15

(i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série;

20

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

25

(10) La banque, qui émet des certificats d'actions contenant les dispositions prévues à l'alinéa (9)b), doit fournir gratuitement aux actionnaires, sur leur demande, le texte intégral:

Obligation

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série;

35

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

40

(11) La banque peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit des scriptions au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les scriptions correspondants.

Fraction d'action

45

CBCA 45(10) (9)

(10)

CBCA 45(11) (10)

LC 45(11)

(11)

CBCA 45(12) (11)

LC 45(12)

Scrip certificates	<p>(12) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a bank, including conditions that</p> <p>(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and</p> <p>(b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the bank to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.</p>	<p>(12) Les administrateurs peuvent assortir les srips de conditions, notamment les suivantes:</p> <p>a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant une action entière;</p> <p>b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, nonobstant tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces srips.</p>	Srips
Holder of fractional share	<p>(13) A holder of a fractional share issued by a bank is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.</p>	<p>(13) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la banque ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.</p>	Détenteur d'une fraction d'action
Holder of scrip certificate	<p>(14) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.</p>	<p>(14) Les détenteurs de srips ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.</p>	Détenteur d'un certificat provisoire
Securities records	<p>77. (1) A bank shall maintain a central securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities</p> <p>(a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is a security holder, and the names and the latest known address of each person who has been a security holder;</p> <p>(b) the number of securities held by each security holder; and</p> <p>(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.</p>	<p>77. (1) La banque tient un registre central des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série:</p> <p>a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs et de leurs prédécesseurs;</p> <p>b) le nombre des valeurs de chaque détenteur;</p> <p>c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.</p>	Registres des valeurs mobilières
Central and branch registers	<p>(2) A bank may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.</p>	<p>(2) La banque peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux.</p>	Registres central et locaux
Place of register	<p>(3) A central securities register shall be maintained by a bank at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors.</p>	<p>(3) La banque tient le registre central à son siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs qui désignent également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.</p>	Lieu de tenue des registres
Effect of registration	<p>(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities regis-</p>	<p>(4) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un</p>	Effet

(12)	CBCA 45(13)	(12)	LC 45(13)
(13)	CBCA 45(14)	(13)	LC 45(14)
(14)	CBCA 45(15)	(14)	LC 45(15)
77(1)	CBCA 46(1)	77(1)	LC 46(1)
(2)	CBCA 46(2)	(2)	LC 46(2)
(3)	CBCA 46(3)	(3)	LC 46(3)
(4)	CBCA 46(4)	(4)	LC 46(4)

ter or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

des registres en constitue une inscription complète et valide.

Branch register

(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch. 5

(5) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question. 5

Registres locaux

Central register

(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register. 10

(6) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central. 10

Registre central

Destruction of certificates

(7) A bank, its agent or a trustee within the meaning of subsection 133(1) is not required to produce

(7) La banque, ses mandataires, les fiduciaires au sens du paragraphe 133(1) ne sont pas tenus de produire:

Destruction des certificats

(a) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in subsection 123(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation;

a) six ans après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les documents nominatifs semblables;

(b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 123(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

b) après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les documents visés au paragraphe 123(1), ou les autres documents, au porteur, semblables;

(c) an instrument referred to in subsection 123(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiry. 25

c) après leur date d'expiration, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les documents semblables, nominatifs ou au porteur. 25

Dealings with registered holder

78. (1) A bank or a trustee defined in subsection 133(1) may, subject to sections 62, 63 and 66, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security. 30

78. (1) La banque ou le fiduciaire visé au paragraphe 133(1) peut, sous réserve des articles 62, 63 et 66, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, dividendes ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières. 35

Relations avec le détenteur inscrit

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank may treat a person as a registered holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes evidence as described in subsection 104(4) to the bank that he is

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la banque peut, sur présentation de la preuve prévue au paragraphe 104(4), considérer comme fondé à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'il représente: 40

Présomption

(a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder; 45

a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers; 45

(5)	CBCA 46(5)	(5)	LC 46(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 46(6)	(6)	LC 46(6)
-----	------------	-----	----------

(7)	CBCA 46(7)	(7)	LC 46(7)
-----	------------	-----	----------

78(1)	CBCA 47(1)	78(1)	LC 47(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 47(2)	(2)	LC 47(2)
-----	------------	-----	----------

	(b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or	5	b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;	
	(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.		c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.	5
Permissible registered holder	(3) If a person on whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the bank that is not registered in his name, the bank shall, subject to this Act, treat such person as entitled to exercise those rights or privileges.	10 15	(3) Sous réserve de la présente loi, la banque doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette société non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.	Idem 10 15
Immunity of bank	(4) A bank is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.	20	(4) La banque n'est tenue ni de rechercher s'il existe à la charge soit du détenteur inscrit soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.	Immunité de la banque 20
Infants	(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.	25	(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette banque.	Mineurs 25
Joint holders	(6) A bank may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.	30	(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de plusieurs codétenteurs avec gain de survie, la banque peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de ladite valeur mobilière.	Codétenteurs 30
Transmission of securities	(7) Subject to section 110 and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent	35 40	(7) Sous réserve de l'article 110 et de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits ou à désigner le détenteur inscrit, sur remise à la banque ou à son agent de transfert, avec les assurances que la banque peut exiger en vertu de l'article 104:	Transferts de valeurs mobilières 35 40
	(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by		a) de l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par:	
	(i) the court that granted the probate or letters of administration,	45	(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement,	
	(ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or			

(3)	CBCA 47(3)	(3)	LC 47(3)
(4)	CBCA 47(4)	(4)	LC 47(4)
(5)	CBCA 47(5)	(5)	LC 47(5)
(6)	CBCA 47(6)	(6)	LC 47(6)
(7)	CBCA 47(7)	(7)	LC 47(7)

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 92,

and accompanied by any assurance the bank may require under section 104.

Excepted
transmissions

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to section 110 and any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representative or the person he designates to become the registered holder.

Right of bank

(9) Subject to section 110, deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a bank or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(a) or to such person as the person

(ii) soit une compagnie fiduciaire constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province,

(iii) soit un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, d'une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;

c) d'une déclaration sous serment ou d'une déclaration établie par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

d) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé,

(i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne, et

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité de l'article 92.

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le mandataire du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve de l'article 110 et de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit ou à désigner le détenteur inscrit sur remise à la banque ou à son agent de transfert:

a) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) d'une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du mandataire ou de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Transmissions

(9) Sous réserve de l'article 110, le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) donne, à la banque ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes

Droit de la
banque

referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities.

visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Overissue

79. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue, but

(a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to him against surrender of the security that he holds; or

(b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in overissue, is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

79. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire; toutefois, les personnes habiles à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est possible ou non d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement,

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acheteur des valeurs mobilières non valides.

Retroactive validation

(2) When an issuer is subsequently authorized to issue securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent sont valides à compter de leur date d'émission, si l'émetteur est par la suite autorisé à faire une émission d'actions en nombre égal ou supérieur à celui des actions excédentaires.

Burden of proof

80. In an action on a security,

(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

80. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières:

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endorsements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de

5 Émission excédentaire

10

15

20

25

Validation rétroactive

30

Fardeau de la preuve

30

35

40

79(1)

CBCA 48(1)

79(1)

LC 48(1)

(2)

CBCA 48(2)

(2)

LC 48(2)

80

CBCA 49

80

LC 49

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims. 5

Securities fungible

81. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to him or in blank. 10

Notice of defect

82. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referenced do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice. 20 25

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity. 30

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 84, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Ineffective defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence. 35

Staleness as notice of defect

83. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer, 40 45

défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence. 5

Valeurs mobilières fungibles

81. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi ou règlement ou règle d'une bourse de valeurs mobilières qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée. 10

82. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance; ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acheteur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis. 15 20 25

Acheteur

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acheteur ignorant l'existence d'un vice mettant en cause sa validité. 30

Défaut d'authenticité

(3) Sous réserve de l'article 84, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acheteur qui l'ignore.

Défenses irrecevables

(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acheteur qui l'ignore aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière. 35

83. A la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, 40 45 sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission ou tout moyen de défense

Présomption de connaissance d'un vice

81	CBCA 50	81	LC 50
82(1)	CBCA 51(1)	82(1)	LC 51(1)
(2)	CBCA 51(2)	(2)	LC 51(2)
(3)	CBCA 51(3)	(3)	LC 51(3)
(4)	CBCA 51(4)	(4)	LC 51(4)
83	CBCA 52	83	LC 52

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and he takes the security more than one year after that date; or
 (b) if he takes the security more than two years after the date set for surrender or presentation or the date on which such performance became due.

84. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

- (a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or
- (b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his duties handles the security.

85. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

- (a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and
- (b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.

86. (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui prennent ces valeurs:

- a) soit plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise de ces valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement sont disponibles;
- b) soit plus de deux ans après la date, soit de présentation ou de livraison, soit d'exécution prévue pour l'obligation principale.

84. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet sauf à l'égard de l'acheteur ignorant ce défaut, si elles émanent:

- a) d'une personne chargée, soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;
- b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.

85. (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires:

- a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs;
- b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acheteurs ignorant ce défaut.

(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.

86. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature:

Unauthorized
signature

Completion or
alteration

Enforceability

Warranties of
agents

Signature non
autorisée

Valeur
mobilière à
compléter

Force
exécutoire

Garanties des
mandataires

84

CBCA 53

84

LC 53

85(1)

CBCA 54(1)

85(1)

LC 54(1)

(2)

CBCA 54(2)

(2)

LC 54(2)

86(1)

CBCA 55(1)

86(1)

LC 55(1)

	<p>(a) the security is genuine;</p> <p>(b) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and</p> <p>(c) he has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.</p>	<p>a) l'authenticité de cette valeur;</p> <p>b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur;</p> <p>c) l'existence de bonnes raisons de croire que l'émetteur avait qualité pour émettre sous cette forme une valeur de ce montant, à l'acheteur non avisé d'irrégularités à ce sujet.</p>
Limitation of liability	<p>(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.</p>	<p>(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.</p>
Title of purchaser	<p>87. (1) Subject to sections 109 to 114, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve his position by taking from a later <i>bona fide</i> purchaser.</p>	<p>87. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur; mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'oppositions.</p>
Title of <i>bona fide</i> purchaser	<p>(2) A <i>bona fide</i> purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.</p>	<p>(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.</p>
Limited interest	<p>(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.</p>	<p>(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.</p>
Deemed notice of adverse claim	<p>88. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if</p> <p>(a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or</p> <p>(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.</p>	<p>88. (1) Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières:</p> <p>a) endossées «pour recouvrement», «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert;</p> <p>b) au porteur, revêtues d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.</p>
Notice of fiduciary duty	<p>(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or</p>	<p>(2) L'acquéreur ou tout courtier qui a reçu avis de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de</p>

(2)	CBCA 55(2)	(2)	LC 55(2)
-----	------------	-----	----------

87(1)	CBCA 56(1)	87(1)	LC 56(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 56(2)	(2)	LC 56(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 56(3)	(3)	LC 56(3)
-----	------------	-----	----------

88(1)	CBCA 57(1)	88(1)	LC 57(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 57(2)	(2)	LC 57(2)
-----	------------	-----	----------

endorsed by a fiduciary, he has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim.

Staleness as
notice of
adverse claim

89. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

- (a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or
- (b) after six months from any date set for payment of money against presentation or surrender of the security if funds are available for payment on that date.

Warranties to
issuer

90. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that he has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to
purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

- (a) the transfer is effective and rightful;
- (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
- (c) he knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of
intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against

son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition, sauf s'il apprend que le représentant ne remplit pas son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles.

89. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée:

- a) soit plus d'un an après cette date;
- b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles pour le paiement, doivent être versés sur présentation ou remise de ces valeurs.

Péréemption
valant avis
d'opposition

90. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange, garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acheteur ignorant l'existence d'une opposition, qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à
l'émetteur

(2) La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acheteur garantit seulement:

- a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;
- b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altérations importantes;
- c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Garanties à
l'acheteur

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou recouvre une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre

Garanties de
l'intermédiaire

89

CBCA 58

89

LC 58

90(1)

CBCA 59(1)

90(1)

LC 59(1)

(2)

CBCA 59(2)

(2)

LC 59(2)

(3)

CBCA 59(3)

(3)

LC 59(3)

such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his own good faith and authority even if he has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery. 5

bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Warranties of
pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3). 10

(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue, ne donne que les garanties de l'intermédiaire, prévues au paragraphe (3).

Garanties du
créancier
gagiste 5

Warranties of
broker

(5) A broker gives to his customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section; and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by his customer and warranties given in favour of his customer. 20

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que ledit article confère à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client. 15

Garanties du
courtier 10

Right to compel
endorsement

91. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, he may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied. 25

91. Le transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement qu'il peut formellement exiger. 20

Droit d'exiger
l'endossement

Definition of
"appropriate
person"

92. (1) In this section, "appropriate person" means 30

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;
- (d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without

92. (1) Dans le présent article, «personne compétente» désigne selon le cas: 25

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) celle visée à l'alinéa a), désignée en qualité de représentant mais qui n'agit plus en cette qualité ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visé à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a), si celle-ci est décédée ou incapable, notamment en raison de sa minorité;

Définition de
"personne
compétente"

(4)	CBCA 59(4)	(4)	LC 59(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 59(5)	(5)	LC 59(5)
-----	------------	-----	----------

91	CBCA 60	91	LC 60
----	---------	----	-------

92(1)	CBCA 61(1)	92(1)	LC 61(1)
-------	------------	-------	----------

capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;

(f) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or

(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his authorized agent.

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);

f) celle qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

Determining
"appropriate
person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Division by reason of any subsequent change of circumstances.

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature et aucune modification des circonstances ne peut rendre un endossement non autorisé au sens de la présente section.

Appréciation de
l'état de
«personne
compétente»

Endorsement

(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

(3) L'endossement d'une valeur mobilière nominative aux fins de cession ou de transfert, se fait par l'apposition, soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Endossement

Special or
blank

(4) An endorsement may be special or in blank.

(4) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement
nominatif ou en
blanc

Blank
endorsement

(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(5) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en
blanc

Special
endorsement

(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(6) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement
particulier

Right of holder

(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(7) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du
détenteur

Immunity of
endorser

(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

(8) Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de
responsabilité
de l'endosseur

Partial
endorsement

(9) An endorsement purporting to be only a part of a security representing units intended by the issuer to be separately

(9) L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur

Endossement
partiel

(2)	CBCA 61(2)	(2)	LC 61(2)
(3)	CBCA 61(3)	(3)	LC 61(3)
(4)	CBCA 61(4)	(4)	LC 61(4)
(5)	CBCA 61(5)	(5)	LC 61(5)
(6)	CBCA 61(6)	(6)	LC 61(6)
(7)	CBCA 61(7)	(7)	LC 61(7)
(8)	CBCA 61(8)	(8)	LC 61(8)
(9)	CBCA 61(9)	(9)	LC 61(9)

transferable is effective to the extent of the endorsement.

avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Failure of
fiduciary to
comply

(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render his endorsement unauthorized for the purposes of this Division. 5 10

(10) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente section celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert. 10

Fautes du
représentant

Effect of
endorsement
without delivery

93. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document. 15

93. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant.

Effet de
l'endossement
sans livraison

Endorsement in
bearer form

94. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 88 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has. 20

94. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 88, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur à l'inscription. 15

Endossement
au porteur

Effect of
unauthorized
endorsement

95. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner 30

95. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acheteur ignorant l'existence d'oppositions qui a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf dans l'un des cas suivants: 20

Effet d'un
endossement
non autorisé

- (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or
- (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement. 35

- a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur;
- b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé. 30

Liability of
issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé. 35

Responsabilité
de l'émetteur

Warranties of
guarantor of
signature

96. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing 40

96. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée: 40

Garanties de la
signature

- (a) the signature was genuine;
- (b) the signer was an appropriate person as defined in section 92 to endorse; and 45
- (c) the signer had legal capacity to sign.

- a) son authenticité;
- b) la compétence du signataire, au sens de l'article 92;
- c) la capacité juridique du signataire.

(10)	CBCA 61(10)	(10)	LC 61(10)
------	-------------	------	-----------

93	CBCA 62	93	LC 62
----	---------	----	-------

94	CBCA 63	94	LC 63
----	---------	----	-------

95(1)	CBCA 64(1)	95(1)	LC 64(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 64(2)	(2)	LC 64(2)
-----	------------	-----	----------

96(1)	CBCA 65(1)	96(1)	LC 65(1)
-------	------------	-------	----------

Limitation of liability

(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.

(2) La personne qui atteste la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Limite de la responsabilité

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer. 5 10

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert. 5 10

Garantie de l'endossement

Extent of liability

(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty. 15

(4) Les garanties visées au présent article sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine. 10 15

Étendue de la responsabilité

Constructive delivery of a security

97. (1) Delivery to a purchaser occurs when
(a) he or a person designated by him acquires possession of a security; 20
(b) his broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;
(c) his broker sends him confirmation of the purchase and the broker in his records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or 25
(d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that he holds it for the purchaser. 30

97. (1) Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que:

Présomption de livraison

- a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;
- b) son courtier en prend possession, 20 qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;
- c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et les identifie, dans ses registres, comme appartenant à l'acquéreur; 25
- d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer. 30

Constructive ownership

(2) A purchaser is the owner of a security held for him by his broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(b) and (c). 35

(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas (1)b) et c).

Présomption de propriété

Ownership of part of fungible bulk

(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk. 40

(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fungible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble. 35

Propriété d'une partie d'un ensemble fungible

Notice to broker

(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser 45

(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière 40

Avis au courtier

(2)	CBCA 65(2)	(2)	LC 65(2)
(3)	CBCA 65(3)	(3)	LC 65(3)
(4)	CBCA 65(4)	(4)	LC 65(4)
97(1)	CBCA 66(1)	97(1)	LC 66(1)

(2)	CBCA 66(2)	(2)	LC 66(2)
(3)	CBCA 66(3)	(3)	LC 66(3)
(4)	CBCA 66(4)	(4)	LC 66(4)

may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received.

Delivery of
security

98. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange 5 or otherwise through brokers,

(a) the selling customer fulfils his duty to deliver when he delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or 10 causes an acknowledgement to be made to the selling broker that is held for him; and

(b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling cus- 15 tomer fulfils his duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance 20 with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security 25 under a contract of purchase is not fulfilled until he delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to 30 the purchaser that the security is held for him.

Delivery to
broker

(3) A sale to a broker purchasing for his own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is 35 made on a stock exchange.

Right to
reclaim
possession

99. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his incapacity, may against anyone except a *bona fide* pur- 40 chaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.

Recovery if
unauthorized
endorsement

(2) If the transfer of a security is wrong- 45 ful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a

équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

98. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers et 5 notamment sur un marché boursier:

Livraison d'une
valeur
mobilière

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est 10 détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une 15 valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité des règles de la place. 20

(2) Sauf disposition à l'effet contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobi- 25 lière sous forme négociable soit à l'acquéreur soit à la personne qu'il désigne soit sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte. 30

Obligation de
livrer

(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières. 35

Livraison au
courtier

99. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit la possession de cette valeur 40 ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages-intérêts.

Droit de
demander la
remise en
possession

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, 45 par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur

Remise en
possession en
cas d'endosse-
ment non
autorisé

98(1)	CBCA 67(1)	98(1)	LC 67(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 67(2)	(2)	LC 67(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 67(3)	(3)	LC 67(3)
-----	------------	-----	----------

99(1)	CBCA 68(1)	99(1)	LC 68(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 68(2)	(2)	LC 68(2)
-----	------------	-----	----------

bona fide purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under section 95.

ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposable à ce dernier en vertu de l'article 95.

Remedies	(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.	5	(3) Il est possible, de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours d'un litige.	5 Recours
Right to requisites for registration	100. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of his authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.	10	100. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acheteur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.	10 Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
Rescission of transfer	(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.	20	(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).	20 Rescision de transfert
Seizure of security	101. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.	25	101. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.	25 Saisie d'une valeur mobilière
No conversion if good faith delivery by agent	102. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if he is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received such securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of his principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.	30	102. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi et ayant respecté les normes commerciales raisonnables,—qui, de par sa profession, négocie les valeurs mobilières d'une société et a reçu, vendu, donné en gage ou délivré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant—ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner lesdites valeurs mobilières.	30 Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire
Duty to register transfer	103. (1) Subject to sections 109 to 114, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if (a) the security is endorsed by an appropriate person, as defined in section 92;	40	103. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative: (a) si elle est endossée par une personne compétente au sens de l'article 92; (b) si des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;	40 Inscription obligatoire

(3)	CBCA 68(3)	(3)	LC 68(3)
100(1)	CBCA 69(1)	100(1)	LC 69(1)
(2)	CBCA 69(2)	(2)	LC 69(2)
101	CBCA 70	101	LC 70
102	CBCA 70.1	102	LC 70.1
103(1)	CBCA 71(1)	103(1)	LC 71(1)

(b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;

(c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty; 5

(d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;

(e) the transfer is rightful or is to a bona fide purchaser; and 10

(f) any fee referred to in subsection 76 (2) has been paid.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer. 15

Assurance that endorsement effective

104. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing, and by requiring 20

(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign; 25

(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and 30

(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing. 35

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible. 40

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) "Evidence of appointment or incumbency" in paragraph (1) (b) means 45

c) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'il s'est acquitté de cette obligation;

d) si les lois relatives à la perception de droits ont été respectées; 5

e) si le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;

f) si les droits prévus au paragraphe 76(2) ont été acquittés. 10

Responsabilité

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus. 15

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

104. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant, 20

a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant; 25

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent. 30

Définition de «garantie de la signature»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne. 35

Normes

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2). 40

Définition de «preuve de la nomination ou du mandat»

(4) Dans l'alinéa (1)b), la «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend:

(2) CBCA 71(2) (2) LC 71(2)

104(1) CBCA 72(1) 104(1) LC 72(1)

(2) CBCA 72(2) (2) LC 72(2)

(3) CBCA 72(3) (3) LC 72(3)

(4) CBCA 72(4) (4) LC 72(4)

	<p>(a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 78(7) and dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or</p> <p>(b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.</p>	<p>5</p> <p>10</p>	<p>a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au paragraphe 78(7) et rendue dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;</p> <p>b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.</p>	<p>5</p> <p>10</p>	
Standards	(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence for the purposes of paragraph (4)(b).		(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)b).		Normes
No notice to issuer	(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document obtained pursuant to subsection (4) except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.	15	(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.	15	Absence d'avis
Notice from excess documentation	(7) If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in subsection (4) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.	20	(7) L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au présent article pour des fins non visées au paragraphe (4) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.	20	Assurances supplémentaires
Limited duty of inquiry	105. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if	30	105. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer sur toute opposition:	30	Limites de l'obligation de s'informer
	<p>(a) written notice of an adverse claim is received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or</p> <p>(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 104(7).</p>	<p>35</p> <p>40</p>	<p>a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque sont révélés le nom et l'adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;</p> <p>b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7).</p>	<p>35</p> <p>40</p>	
Discharge of duty	(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by him, or, if no such address has been furnished, to his residence or regular place of	45	(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son	45	Modes d'exécution de l'obligation

(5)	CBCA 72(5)	(5)	LC 72(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 72(6)	(6)	LC 72(6)
-----	------------	-----	----------

(7)	CBCA 72(7)	(7)	LC 72(7)
-----	------------	-----	----------

105(1)	CBCA 73(1)	105(1)	LC 73(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 73(2)	(2)	LC 73(2)
-----	------------	-----	----------

business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

- (a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or
- (b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgement to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 104(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 92, the issuer has no duty to inquire into adverse claims, and in particular,

- (a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;
- (b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and
- (c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary himself or to his nominee.

activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit:

- a) soit signification d'une ordonnance d'un tribunal;
- b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

(3) L'émetteur qui n'est pas réputé avoir été avisé de l'existence d'une opposition soit au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7), soit en vertu du paragraphe (1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente au sens de l'article 92, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur:

- a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du contrat de représentation et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;
- b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le contrat de représentation;
- c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Inquiry into
adverse claims

Recherche des
oppositions

(3)

CBCA 73(3)

(3)

LC 73(3)

Duration of
notice

(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing.

(4) L'avis écrit d'une opposition est valide douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur sauf s'il est renouvelé par écrit.

Durée de
validité de l'avis

Limitation of
issuer's liability

106. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and

(b) the owner had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

106. (1) Sauf dispositions à l'effet contraire de toute loi applicable, relative à la perception de droits, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert:

a) si la valeur est assortie des endossements requis;

b) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

5 Limites de la
responsabilité

Duty of issuer
in default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(a) subsection (1) applies;

(b) the owner is precluded by subsection 107(1) from asserting any claim; or

(c) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas:

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 107(1), faire valoir ses droits;

c) cette livraison entraîne une émission excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité.

5 Faute de
l'émetteur

Notice of lost
or stolen
security

107. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

107. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir, contre celui-ci s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

Avis de la perte
ou du vol d'une
valeur
mobilière

Duty of issuer
to issue a new
security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

(b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui:

a) l'en requiert avant qu'il ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit une caution suffisante;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Émission d'une
nouvelle valeur
mobilière

(4)	CBCA 73(4)	(4)	LC 73(4)
-----	------------	-----	----------

106(1)	CBCA 74(1)	106(1)	LC 74(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 74(2)	(2)	LC 74(2)
-----	------------	-----	----------

107(1)	CBCA 75(1)	107(1)	LC 75(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 75(2)	(2)	LC 75(2)
-----	------------	-----	----------

(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79.

Right of issuer to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him other than a *bona fide* purchaser.

Agent's duties, rights, etc.

108. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent.

Definitions

109. (1) In this section and sections 110 to 114,

"agent"
«mandataire»

"agent" means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, any agent of Her Majesty in either such right and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any corporation empowered to perform a function or duty on

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité.

Inscription du transfert

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droit de l'émetteur de recouvrer

108. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur:

Droits et obligations des mandataires

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

109. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 110 à 114.

Définitions

«mandataire»

«mandataire»
"agent"

a) A l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction gouvernementale au Canada ainsi que les sociétés habilitées à exercer une fonc-

(3)	CBCA 75(3)	(3)	LC 75(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 75(4)	(4)	LC 75(4)
-----	------------	-----	----------

108(1)	CBCA 76(1)	108(1)	LC 76(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 76(2)	(2)	LC 76(2)
-----	------------	-----	----------

109(1)	BA 52(1)	109(1)	LB 52(1)
--------	----------	--------	----------

behalf of Her Majesty in either such right but does not include

(i) an official or corporation performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual, 5

(ii) an official or corporation performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to individuals, or moneys derived from such a fund, 10

(iii) the trustees of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either such right contributes and of which an official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in either such right is a trustee, or 20

(iv) any other corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty, and 25

(b) in relation to the government of a foreign state or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign state or any political subdivision thereof other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual; 30

“corporation”
«société»

“corporation” includes an association, partnership or other organization; 40

“financial
corporation”
«société
financière»

“financial corporation” means a corporation that is

(a) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, 45

(b) an investment company within the meaning of the *Investment Companies Act*, or

tion ou une attribution pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, à l’exclusion:

(i) des dirigeants ou sociétés exerçant une fonction ou attribution ayant trait à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’un particulier, 5

(ii) d’un dirigeant ou d’une société exerçant une fonction ou attribution ayant trait à l’administration, à la gestion ou au placement soit d’un fonds établi pour fournir l’indemnisation, l’hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des particuliers, soit de deniers provenant d’un tel fonds, 10

(iii) des fiduciaires d’une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, au cas où l’un des fiduciaires—dirigeant ou société—est l’employé ou le mandataire de Sa Majesté, de l’un ou l’autre chef, 20

(iv) des autres sociétés qui, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou contrôlées par elle de l’une ou de l’autre chef, ne sont ni mandataires de Sa Majesté ni autorisées à agir en son nom; 30

b) à l’égard d’un État étranger ou d’une subdivision politique d’un tel État, la personne habilitée, pour le compte de l’un ou l’autre, à exercer une fonction ou une attribution non reliée à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’un particulier. 40

«non-résident»

«non-résident»
“non-resident”

a) Un particulier qui ne réside pas ordinairement au Canada;

b) une société constituée, formée ou autrement établie à l’étranger; 45

c) le gouvernement d’un État étranger ou de toute subdivision politique d’un tel État, ou un mandataire de l’un ou l’autre; 50

(c) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

and that is a resident and does not accept deposits from the public; 5

“non-resident”
«non-résident»

“non-resident” means

- (a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada, 10
- (c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or an agent of either,
- (d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c), 15
- (e) a trust

- (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or 25
- (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

- (f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust described in paragraph (e); 30

“resident”
«résident»

“resident” means an individual, corporation or trust that is not a non-resident.

Associated shareholder

(2) For the purposes of sections 110 to 114, a shareholder is, except as provided by subsection (7), deemed to be associated with another shareholder if

- (a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director; 40
- (b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;
- (c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder; 45
- (d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same government

d) une société qui est contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) une fiducie:

- (i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au bénéfice de particuliers qui, en majorité, sont des résidents, 10
- (ii) dont plus de la moitié des biens doit revenir à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) une société qui est contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée à l'alinéa e). 15

«résident» Un particulier, une société ou une fiducie qui n'est pas un non-résident.

«résident»
“resident”

«société» S'entend également des associations, des sociétés de personnes ou autres organisations. 20

«société»
“corporation”

«société financière» Selon le cas:

«société financière»
“financial corporation”

- a) une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, 25
- b) une société d'investissement au sens de la *Loi sur les sociétés d'investissement*,
- c) une compagnie d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*; 30

qui a le statut de résident et qui ne reçoit pas de dépôts du public.

(2) Pour l'application des articles 110 à 114 et sous réserve du paragraphe (7), deux actionnaires sont réputés associés, si: 35

Actionnaire associé

- a) l'un est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'un est une société de personnes dont l'autre est un associé; 40
- c) l'un est une société qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre;
- d) ils sont des sociétés contrôlées directement ou indirectement par un gouvernement au Canada, un gouvernement étranger, un particulier ou une société; 45

(2)

BA 52(2)

(2)

LB 52(2)

in Canada, foreign government or individual or corporation that controls the other shareholder;

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the bank; 5

(f) each shareholder is an agent of Her Majesty in right of Canada or an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection (1); 10

(g) both shareholders are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in such right is a trustee; 15

(h) each shareholder is Her Majesty or an agent of Her Majesty in right of a province or an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection (1); 20

(i) both shareholders are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of a particular province contributes and of which no official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in right of that province is a trustee; 30

(j) one shareholder is a local cooperative credit society and the other shareholder is a central cooperative credit society of which the first shareholder is a member; 35

(k) both shareholders are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society; 40

(l) one shareholder is a central cooperative credit society, the other shareholder is a federation of cooperative credit societies of which the first shareholder is a member, and both shareholders are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body; 45

e) ils sont membres d'une fiducie créée en vue d'exercer le droit de vote attaché à des actions de la banque;

f) ils sont des mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou des dirigeants, fiduciaires ou sociétés visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe (1); 5

g) ils sont fiduciaires d'un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada mais dont aucun des fiduciaires, dirigeants ou sociétés, n'est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté; 10

h) ils sont Sa Majesté ou des mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou des dirigeants, fiduciaires ou sociétés, visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe (1); 15

i) ils sont fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef d'une province déterminée mais dont aucun des fiduciaires, dirigeants ou sociétés, n'est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté; 20

j) l'un est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont le premier est membre; 25

k) ils sont des coopératives de crédit locales membres d'une même société coopérative de crédit centrale; 30

l) l'un est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont le premier est membre, si les deux ont été constitués ou établis sous le régime de la législation du même corps législatif; 35

m) ils sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit, s'ils ont été constitués ou établis, de même que la fédération dont ils sont membres, sous le régime de la législation du même corps législatif; 40

n) l'un est associé, au sens des alinéas a) à m), avec un ou plusieurs autres actionnaires et, avec ce ou ces actionnaires, 45

(m) both shareholders are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both shareholders and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body; 5

(n) one shareholder is associated, within the meaning of paragraphs (a) to (m), with one or more other shareholders and, together with that or those other shareholders, owns more than fifty per cent of the voting shares of a particular corporation, and the other shareholder is the particular corporation; or 10 15

(o) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (n) with the same shareholder.

(3) For the purposes of this section and sections 110 to 114,

(a) Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right is included within the expression "person" as used in those sections; and 25

(b) in relation to the holdings of shares of a bank, Her Majesty in right of a province, agents of Her Majesty in such right and corporations owned or controlled by Her Majesty in such right are associated with Her Majesty in right of any other province, agents of Her Majesty in right of any other province and corporations owned or controlled by Her Majesty in right of any other province. 30 35

(4) For the purposes of this section and sections 110 to 114, a "shareholder" is a person who according to the central securities register of a bank is the holder of one or more shares of the bank and a reference in sections 110 to 114 to a share being held by or in the name of any person is a reference to his being the holder of the share according to the central securities register of the bank. 40 45

(5) For the purposes of sections 110 to 114, where a share of a bank is held jointly

détient plus de cinquante pour cent des actions à droit de vote d'une société donnée si cette société est l'autre actionnaire;

o) ils sont, au sens des alinéas a) à n), les associés d'un même actionnaire. 5

(3) Pour l'application du présent article et des articles 110 à 114:

a) «personne» vise également Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef; 10

b) Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef ainsi que les sociétés appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle de ce chef sont, en ce qui concerne la détention d'actions de la banque, associés de Sa Majesté du chef de toute autre province, de ses mandataires et des sociétés appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle du chef de toute autre province. 15 20

(4) Pour l'application du présent article et des articles 110 à 114, l'«actionnaire» est la personne qui, d'après le registre central des valeurs mobilières de la banque, détient une ou plusieurs actions du capital social de la banque; dans les articles 110 à 114, une mention relative à une action détenue par une personne ou en son nom indique qu'elle détient l'action d'après le registre central des valeurs mobilières de la banque. 25 30

(5) Pour l'application des articles 110 à 114, lorsqu'une action du capital social de

Application of sections 109 to 114 to Her Majesty in provincial right

Meaning of "shareholder" and shares being held

Shares held jointly

Application des articles 109 à 114 à Sa Majesté du chef d'une province

Signification d'«actionnaire» et d'actions détenues

Actions détenues conjointement

(3)

New

(3)

nouveau

(4)

BA 52(3)

(4)

LB 52(3)

(5)

BA 52(4)

(5)

LB 52(4)

and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

la banque est détenue conjointement et qu'un ou plusieurs des codétenteurs sont des non-résidents, l'action est réputée détenue par un non-résident.

Change of
status of
resident
corporation or
trust

(6) Where after the 30th day of April 1967 a corporation or trust that was at any time a resident becomes a non-resident, any shares of a bank acquired by the corporation or the trust while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of sections 110 and 111, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

(6) Lorsque, après le 30 avril 1967, une société ou une fiducie qui, à un moment quelconque était un résident, devient un non-résident, toute action du capital social de la banque acquise par la société ou la fiducie pendant qu'elle était un résident et qu'elle a conservée pendant qu'elle est un non-résident, est considérée, aux fins des articles 110 et 111, comme détenue par un résident à l'usage ou au profit d'un non-résident.

5 Modification de
la situation
d'une société ou
d'un organisme
de fiducie
résidents

Exceptions

(7) Notwithstanding subsection (2),
(a) where one shareholder who is a resident and is not a shareholder described in any of paragraphs (2)(f) to (i) and who, but for this paragraph, would be deemed to be associated with another shareholder submits to a bank a declaration stating that none of the shares of the bank held by him or to be held by him is or will be, to his knowledge, held in the right of or for the use or benefit of himself or any person with whom, but for this paragraph, he would be deemed to be associated, neither shareholder is deemed to be associated with the other so long as the shares of the bank from time to time held by the shareholder who made the declaration are not held contrary to the statements made in the declaration;
(b) two shareholders that are corporations and at least one of which is a resident shall not be deemed to be associated with each other by virtue of paragraph (2)(l) by reason only that each is deemed under paragraph (2)(a) to be associated with the same shareholder; and
(c) where it appears from the central securities register of a bank that the number of shares held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of the bank, that shareholder shall not be deemed to be

(7) Nonobstant le paragraphe (2),
a) lorsqu'un actionnaire résident, non visé aux alinéas (2)f) à i), qui, n'était-ce le présent alinéa, serait réputé l'associé d'un autre actionnaire, soumet à la banque une déclaration affirmant qu'à sa connaissance aucune des actions du capital social de la banque qu'il détient ou détiendra, n'est ou ne sera, détenue soit de son chef, à son usage ou à son profit soit de tout autre, à l'usage ou au profit de toute personne dont, n'était-ce le présent alinéa, il serait réputé l'associé, aucun de ces actionnaires n'est réputé associé, tant que les actions du capital social de la banque détenues par l'actionnaire qui a fait la déclaration ne le sont pas contrairement aux énonciations de celle-ci;
b) deux actionnaires qui sont des sociétés et dont l'un au moins est un résident ne sont pas réputés associés en vertu de l'alinéa (2)l) du seul fait que chacun est, en vertu de l'alinéa (2)a), réputé l'associé d'un même actionnaire;
c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la banque indique qu'un actionnaire ne détient pas plus d'un dixième pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette dernière, cet actionnaire n'est réputé l'associé d'aucun autre actionnaire et aucun autre actionnaire n'est réputé être son associé.

Exception

15

40

5

10

15

20

25

30

35

40

45

(6)

BA 52(5)

(6)

LB 52(5)

(7)

BA 52(6)

(7)

LB 52(6)

associated with any other shareholder and no other shareholder shall be deemed to be associated with him.

Limit on shares held by non-residents

110. (1) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to a non-resident

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of shares of that class held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class.

Shares of foreign bank subsidiaries

(2) A foreign bank subsidiary shall refuse, except under an arrangement approved by the Minister, to register in the securities register of the bank a transfer of any of its shares.

Limits on shares held by any person

(3) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to any person,

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the

110. (1) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières le transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée, dans les cas suivants:

a) il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par des non-résidents, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de vingt-cinq pour cent en nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie;

b) le transfert aurait pour effet de porter à plus de vingt-cinq pour cent le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, détenues par des non-résidents.

(2) Il est interdit à la filiale d'une banque étrangère, sauf par suite d'un accord approuvé par le Ministre, d'inscrire un transfert d'actions à son registre des valeurs mobilières.

(3) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions d'une catégorie déterminée dans les cas suivants:

a) il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de dix pour cent en nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie;

b) le transfert aurait pour effet de porter à plus de dix pour cent le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés.

Nombre limite d'actions que peuvent détenir des non-résidents

5

Filiale d'une banque étrangère

Nombre limite d'actions détenues par une même personne

25

110(1)

BA 53(1)

110(1)

BA 53(1)

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

BA 53(2)

(3)

LB 53(2)

transfer would cause the total number of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that class. 5

No shares to be transferred to a government

(4) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to 10

(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province or an agent of Her Majesty in either such right, or

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an 15 agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, but notwithstanding paragraph (b), where on application of a foreign bank letters patent have been issued under subsection 20 7(2) incorporating a bank that is a foreign bank subsidiary, the foreign bank subsidiary may register in its securities register a transfer of its shares to the foreign bank.

Issue of shares

(5) A bank shall not issue a share of the 25 bank to a person in circumstances where, if the issue to that person were a transfer of that share, the bank would be required to refuse to register the transfer of the share by virtue of any of subsections (1) to 30 (4) but, in the case of a share proposed to be issued pursuant to an offer under section 122, the bank may count as shares issued and outstanding all the shares included in the offer. 35

Conditional offer of shares

(6) Subject to subsection (5), where an offer of shares of the bank is made under section 122, the bank may issue such shares

(a) if the terms of the offer contain 40 provisions to the effect that in the case of a share offered to a shareholder whose recorded address, at the time fixed for determining the shareholders to whom the offer is made, is a place 45 within Canada and who is not at that time, to the knowledge of the bank, a non-resident, a share will not be issued if it is to be recorded in the name of a non-resident; 50

(4) Il est interdit à la banque de porter à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions:

Transfert d'actions à un gouvernement

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires; 5

b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou à leurs mandataires;

nonobstant l'alinéa b), la filiale d'une banque étrangère constituée, à la demande 10 d'une banque étrangère, par lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2) peut porter à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions à cette banque étrangère. 15

(5) Il est interdit à la banque d'émettre des actions à des personnes qui, s'il s'agissait d'un transfert ne pourraient, aux termes des paragraphes (1) à (4), en obtenir l'inscription; cependant elle peut, dans 20 le cas d'actions émises à la suite d'une offre visée à l'article 122, considérer comme émises et en circulation toutes les actions faisant l'objet de ladite offre.

Émission d'actions

(6) Sous réserve du paragraphe (5), 25 lorsqu'une offre d'actions du capital social de la banque est faite en vertu de l'article 122, la banque peut émettre lesdites actions:

Offre conditionnelle d'actions

a) si les clauses de l'offre précisent que 30 dans le cas d'une action offerte à un actionnaire dont la dernière adresse inscrite, à la date fixée pour la détermination des actionnaires auxquels l'offre est faite, se trouve au Canada, et qui n'est 35 pas, à cette date, à la connaissance de la banque, un non-résident, l'action ne sera pas émise si elle doit être inscrite au nom d'un non-résident;

(4)

BA 53(3)

(4)

LB 53(3)

(5)

BA 53(4)

(5)

LB 53(4)

(6)

BA 53(5)

(6)

LB 53(5)

(b) if the acceptance of the offer is accompanied by a declaration by the acceptor

(i) as to whether the person in whose name the share is to be recorded is a resident or a non-resident, and

(ii) to the effect that the total number of shares of the capital stock of the bank that will, if the shares are issued, be held by such person and by other shareholders associated with him, if any, will not exceed ten per cent of the total number of the shares of the bank that will be issued and outstanding on the issue of all shares included in the offer; and

(c) if, on the basis of such declaration, the issue of the shares is not contrary to the terms of the offer.

Transfer by nominees

(7) Notwithstanding subsections (1) and (3), a bank may register a transfer of any share of the bank where the transfer is from a resident to a non-resident and it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was on the 22nd day of September 1964 held by the resident in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

Saving

(8) Except as provided in subsections (2) and (4), default in complying with the provisions of this section does not affect the validity of the issue of a share of a bank or of a transfer of such a share that has been registered.

Exception to limitations on foreign bank subsidiary

(9) Notwithstanding subsections (2) and (5), a foreign bank subsidiary may, with the approval of the Minister, issue shares through public distribution to residents.

Where Minister may approve

(10) The Minister shall not approve a public distribution of shares of a foreign bank subsidiary under subsection (9) unless

(a) he is satisfied that the distribution will not result in persons ordinarily resident in Canada owning in excess of forty per cent of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the foreign bank subsidiary; or

b) si l'acceptation de l'offre est accompagnée d'une déclaration de l'acceptant indiquant:

(i) si la personne au nom de laquelle l'action doit être inscrite est un résident ou un non-résident,

(ii) que l'ensemble des actions du capital social de la banque qui, en cas d'émission de ces actions, seront détenues par cette personne et par d'autres actionnaires qui lui sont associés ne dépassera pas dix pour cent de l'ensemble des actions du capital social de la banque qui seront émises et en circulation à l'émission de toutes les actions comprises dans l'offre;

c) si, sur la foi d'une telle déclaration, l'émission n'est pas contraire aux conditions de l'offre.

(7) Nonobstant les paragraphes (1) et (3), la banque peut inscrire le transfert d'actions intervenu entre un résident et un non-résident lorsqu'elle est convaincue par les preuves qui lui ont été présentées que, le 22 septembre 1964, lesdites actions étaient détenues par le résident soit du chef du non-résident, soit à l'usage ou au profit de ce dernier.

Transfert d'actions détenues pour le compte d'un tiers

(8) L'inobservation du présent article, à l'exception des paragraphes (2) et (4), ne constitue pas une cause de nullité d'une émission ou, une fois inscrit, d'un transfert d'actions.

Réserve

(9) Nonobstant les paragraphes (2) et (5), la filiale d'une banque étrangère peut, avec l'approbation du Ministre, offrir, par voie d'émission publique, des actions à des résidents.

Filiale d'une banque étrangère

(10) Le Ministre ne peut approuver l'émission publique, visée au paragraphe (9), d'actions de la filiale d'une banque étrangère que dans l'un des cas suivants:

Cas où le Ministre peut approuver

a) il est convaincu qu'elle n'aura pas pour résultat de conférer à des personnes résidant habituellement au Canada la propriété de plus de quarante pour cent d'une catégorie ou d'une série d'ac-

(7) BA 53(6) (7) LB 53(6)

(8) BA 53(7) (8) LB 53(7)

(9) New (9) nouveau

(10) New (10) nouveau

(b) the foreign bank that holds shares of the foreign bank subsidiary has entered into an agreement with the Minister under which the foreign bank undertakes to reduce its holding of the shares of the foreign bank subsidiary within a period specified in the agreement that does not exceed ten years so that the foreign bank subsidiary will, at the end of the period, no longer be a foreign bank subsidiary.

Voting by resident nominees of non-residents prohibited

111. (1) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where a resident holds shares of a bank in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

Suspension of voting rights

(2) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where the total of

(a) the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for use or benefit of

(i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

(ii) any other person who would be deemed by subsection 109(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were holders of shares of that class,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class of shares of the bank,

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a resident, and

(d) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in

tions émises et en circulation de ladite filiale;

b) la banque étrangère qui détient une participation dans ladite filiale a conclu avec le Ministre un accord aux termes duquel la banque étrangère s'engage à réduire sa participation, au cours d'une période précisée dans l'accord et qui ne peut dépasser dix ans, de manière que ladite filiale ne soit plus la filiale d'une banque étrangère.

111. (1) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, le résident qui détient des actions du capital social de la banque du chef d'un non-résident ou à l'usage ou au profit de celui-ci, ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à celles-ci.

Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

(2) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, lorsque le total:

Suspension du droit de vote

a) d'une part, des actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit d'une personne,

b) d'autre part, des actions de la même catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit:

(i) soit des actionnaires associés de la personne mentionnée à l'alinéa a),

(ii) soit de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 109(2), serait réputée l'associée de la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne détenaient des actions de cette catégorie,

excède dix pour cent des actions de ladite catégorie, émises et en circulation,

c) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) détenues au nom d'un résident,

d) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) détenues au nom d'un non-résident.

111(1)

BA 54(1)

111(1)

LB 54(1)

(2)

BA 54(2)

(2)

LB 54(2)

paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a non-resident.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), a person may exercise the voting rights pertaining to shares of a bank that, on the day this section comes into force, are registered in the name of a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies.

10

Voting rights of shares held by government

(4) Notwithstanding section 68 and except as provided in subsection (4.1) and sections 113 and 114, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada, or in right of a province, or an agent of Her Majesty in either such right, or an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1); or

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof.

Voting rights of shares held by foreign bank

(4.1) Notwithstanding subsection (4), a person may exercise the voting rights pertaining to shares of a foreign bank subsidiary that are owned by a foreign bank.

Voting rights of shares held by certain funds

(5) Notwithstanding section 68, where shares of a bank are held by or on behalf of a guarantee fund or pension fund to which a bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies is a contributor, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

40

Presumption by person acting as proxy

(6) Where it appears from the central securities register of a bank that the number of shares of a class of shares of the bank held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, a person acting as

(3) Nonobstant le paragraphe (2), une personne peut exercer le droit de vote attaché aux actions d'une banque qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, sont inscrites au nom d'une société coopérative de crédit locale, d'une société coopérative de crédit centrale ou d'une fédération de sociétés coopératives de crédit.

Exception

5

(4) Nonobstant l'article 68 et sous réserve du paragraphe (4.1) et des articles 113 et 114, le droit de vote attaché aux actions du capital social de la banque ne peut être exercé lorsque celles-ci sont détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit:

15

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou des dirigeants, fiduciaires ou sociétés visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au

b) du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou de leurs mandataires.

Droit de vote attaché aux actions détenues par un gouvernement

(4.1) Nonobstant le paragraphe (4), une personne peut exercer le droit de vote attaché aux actions de la filiale d'une banque étrangère qui appartiennent à une banque étrangère.

Droit de vote attaché à des actions détenues par une banque étrangère

(5) Nonobstant l'article 68, nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions d'une banque qui sont détenues par ou pour le compte d'un fonds de garantie ou de pension auquel une banque ou une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* a versé des contributions.

Droit de vote attaché à des actions détenues par certains fonds

(6) Lorsque le registre central des valeurs mobilières de la banque indique que les actions d'une catégorie déterminée détenues par un actionnaire ne représentent pas plus d'un dixième pour cent du nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, le fondé de pou-

Présomption

45

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	BA 54(3)	(4)	LB 54(3)
-----	----------	-----	----------

(4.1)	New	(4.1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	BA 54(4)	(6)	LB 54(4)
-----	----------	-----	----------

proxy for the shareholder at a meeting of shareholders of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary. 5

voir de cet actionnaire à une assemblée d'actionnaires de la banque a le droit de présumer, à moins qu'il ne sache le contraire, que cet actionnaire détient lesdites actions de son propre chef et à son propre usage et profit. 5

Effect of
contravention

(7) If any provision of this section is contravened at a meeting of the shareholders of the bank, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason only of such contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within nine months from the day of commencement of the meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special meeting of the shareholders. 10 15

(7) S'il est contrevenu à quelque disposition du présent article lors d'une assemblée d'actionnaires de la banque, aucune délibération de cette assemblée ni aucune question ou chose soulevée à cette assemblée n'est nulle du seul fait de cette contravention; cependant une telle délibération, question ou chose est, à tout moment dans les neuf mois qui suivent le premier jour de l'assemblée où la contravention s'est produite, annulable au gré des actionnaires par résolution adoptée lors d'une assemblée extraordinaire des actionnaires. 10 15

Effet de
l'infraction

Order deeming
shareholder to
be associated

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where the total of 20

(8) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le total: 20

(a) the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

a) des actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit d'une personne; 25

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for the use or benefit of

b) des actions de la même catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit:

(i) a corporation in which that person holds voting shares that permit him to vote more than ten per cent of the total votes that can, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof, 30

(i) d'une société dont cette personne détient des actions lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite société,

(ii) a corporation in which the corporation referred to in subparagraph (i) holds voting shares that permit it to vote more than ten per cent of the total votes that can, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof, and 35 40

(ii) d'une société dont la société visée au sous-alinéa (i) détient des actions lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite société,

(iii) a corporation referred to in subparagraph (i) of which any other person holds voting shares that permit him to vote more than ten per cent of the total votes that can, under voting rights attached to all outstanding 45

(iii) d'une société visée au sous-alinéa (i) dont toute autre personne détient des actions lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite société, 45

excède dix pour cent des actions de ladite catégorie, émises et en circulation, le

(7) BA 54(5) (7) LB 54(5)

(8) New (8) nouveau

shares of the corporation, be voted by the holders thereof,
 exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class of shares of the bank, the Minister may, by order, 5
 deem the holders of such shares of the bank to be associated for the purpose of subsection (2) if in his opinion the person referred to in paragraph (a) is, by reason of his holdings of shares in the corporation 10
 referred to in subparagraph (b)(i), in a position to influence the way in which any of the shares of the bank referred to in paragraph (b) are voted.

Ministre peut, par décret, déclarer que les détenteurs de ces actions sont des associés pour l'application du paragraphe (2) lorsqu'il estime que la personne visée à l'alinéa 5
 a) est, en raison des actions qu'elle détient dans la société visée au sous-alinéa b)(i), en mesure d'influencer le vote des personnes exerçant le droit de vote attaché aux actions de la banque visées à l'alinéa b).

Arrangements

112. (1) The directors of a bank may 15
 make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of sections 109 to 114 and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, the directors may 20

(a) require any person in whose name a share of the bank is held to submit a declaration

(i) with respect to the ownership of such share, 25

(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person in whose right or for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident, 30

(iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and

(iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of sections 109 to 114; 35

(b) require any person desiring to have a transfer of a share to him registered or desiring to have such a share issued to him to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder; and 40

(c) provide for the determination of the circumstances in which any declarations shall be required, their form and the times at which they are to be submitted. 45

(2) Where pursuant to subsection (1) any declaration is required to be submitted

112. (1) Les administrateurs peuvent 10
 prendre pour l'application des articles 109 à 114 toute mesure appropriée, et notamment: Application des articles 109 à 114

a) exiger que toute personne, au nom de qui une action du capital social de la banque est détenue, présente une déclaration concernant:

(i) la propriété de l'action,

(ii) le lieu où résident habituellement l'actionnaire et toute personne du chef, à l'usage ou au profit de qui l'action est détenue,

(iii) les actionnaires avec lesquels l'actionnaire peut être associé,

(iv) toute autre question que les administrateurs peuvent estimer pertinente pour l'application des articles 109 à 114; 25

b) exiger que quiconque désire l'inscription d'un transfert d'actions en sa faveur ou l'émission en sa faveur d'actions du capital social de la banque, présente la déclaration qui peut être requise d'un actionnaire en application du présent article; 30

c) fixer les cas où des déclarations seront requises ainsi que les formes et délais dans lesquels elles doivent être présentées. 35

(2) La banque peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription de son 40
 Défaute de soumettre une déclaration

Where
 declaration
 pending

112(1)

BA 55(1)

112(1)

LB 55(1)

(2)

BA 55(2)

(2)

LB 55(2)

by any shareholder or person in respect of the transfer or issue of any share, a bank may refuse to register such transfer or refuse to issue a share without the submission of the required declaration.

5

Reliance on
information

(3) A bank and any person who is a director, an officer, an employee or an agent of the bank, may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to this section or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration; and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Computing
non-resident
holdings

(4) Where for any of the purposes of section 110, a bank requires that the total number of shares of any class of shares of the bank held by non-residents be established, the bank may calculate the total number of such shares held by non-residents to be the total of

(a) the number of shares of that class held by all shareholders whose recorded addresses are places outside Canada; and

(b) the number of shares of that class held by all shareholders each of whose aggregate individual holdings of such shares exceeds one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class and whose recorded addresses are places within Canada but who to the knowledge of the bank are non-residents;

and such calculation may be made as of a day not earlier than four months before the day on which the calculation is made.

40

Limiting
transfers

(5) Where by any calculation made under subsection (4) the total number of shares of a class of shares of a bank held by non-residents is under twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class, the number of such shares the transfer of which by residents to non-residents the bank may register shall be so limited as not to increase the total number of shares of that class held by

50

transfert à la présentation, par l'actionnaire ou la personne concernée, de la déclaration requise en vertu du paragraphe (1).

(3) La banque et ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement contenu dans une déclaration obtenue en vertu du présent article ou sur tout renseignement autrement recueilli au sujet d'une telle déclaration; aucune action ne peut être intentée contre la banque ou une personne susmentionnée pour un acte qu'elle a fait ou omis de faire de bonne foi en se fondant sur de tels renseignements.

5 Crédit accordé
aux renseigne-
ments

(4) Pour l'application de l'article 110, le nombre d'actions d'une catégorie déterminée détenues par des non-résidents est obtenu par l'addition

Calcul du
nombre
d'actions
détenues par
des non-rési-
dents

20

a) du nombre des actions de cette catégorie détenues par les actionnaires dont la dernière adresse inscrite se trouve à l'étranger,

b) du nombre des actions de cette catégorie possédées par les actionnaires qui détiennent chacun plus d'un dixième pour cent en nombre des actions émises et en circulation de la banque dont celle-ci a des raisons de croire qu'ils sont des non-résidents quoique leur dernière adresse inscrite se trouve au Canada, ce calcul étant valable pour les quatre mois précédant la date où il est fait.

(5) Lorsqu'il ressort du calcul visé au paragraphe (4) que moins de vingt-cinq pour cent des actions émises et en circulation d'une catégorie déterminée sont détenues par des non-résidents, le nombre des actions de cette catégorie dont la banque 40 peut inscrire le transfert effectué par des résidents à des non-résidents ne peut dépasser lesdits vingt-cinq pour cent.

35 Limitation des
transferts

(3)	BA 55(3)	(3)	LB 55(3)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 55(4)	(4)	LB 55(4)
-----	----------	-----	----------

(5)	BA 55(5)	(5)	LB 55(5)
-----	----------	-----	----------

non-residents to more than twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class of shares as so calculated.

Exception for
small holdings

(6) Notwithstanding subsections 110(1) 5 and (2), where in the case of a transfer of any shares of a class of shares of a bank to a transferee it appears that

(a) the aggregate number of such shares held by the transferee as shown 10 by the central securities register of the bank at a date not more than four months earlier is not more than five thousand shares of that class and does not exceed one-tenth of one per cent of 15 the total number of issued and outstanding shares of that class, and

(b) the aggregate number of such shares included in the transfer and any shares of that class acquired by the 20 transferee after the date mentioned in paragraph (a) and still held by him, as shown by the central securities register of the bank, is not more than five thousand shares and does not exceed one- 25 tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that the transferee is not and will not be associated 30 with any other shareholder and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank for the transferee is a place outside Canada, that he is a resident.

Definitions

"associates of
the non-resi-
dent"
«associés du
non-résident»

113. (1) In this section, 35
"associates of the non-resident" means,
with reference to any particular day,

(a) any shareholders associated with
the non-resident on that day, and

(b) any persons who would, under 40
subsection 109(2), be deemed to be
shareholders associated with the non-
resident on that day if both he and
such persons were shareholders;

"associates of the resident" means, with 45
reference to any particular day,

(a) any shareholders associated with
the resident on that day, and

"associates of
the resident"
«associés du
résident»

(6) Nonobstant les paragraphes 110(1) 5 et (2), lorsque, dans le cas d'un transfert d'actions d'une catégorie déterminée, il ressort:

Exception

a) que le nombre d'actions de cette 5
catégorie détenues par le cessionnaire,
comme l'indique le registre central des
valeurs mobilières de la banque, à une
date antérieure d'au plus quatre mois,
n'excède ni cinq mille ni un dixième 10
pour cent des actions émises et en circu-
lation de ladite catégorie;

b) que le nombre d'actions de cette caté-
gorie comprises dans le transfert et de
toutes actions de ladite catégorie acqui- 15
ses par le cessionnaire après la date
mentionnée à l'alinéa a) et encore déte-
nues par lui, comme l'indique le registre
central des valeurs mobilières de la
banque, n'excède ni cinq mille ni un 20
dixième pour cent des actions émises et
en circulation de ladite catégorie;

la banque a le droit de présumer que le
cessionnaire n'est pas et ne sera pas l'asso-
cié d'un autre actionnaire et, sauf si 25
l'adresse du cessionnaire qui doit être ins-
crite au registre des valeurs mobilières de
la banque se trouve à l'étranger, qu'il est
un résident.

113. (1) Les définitions qui suivent 30
s'appliquent au présent article.

«actions détenues par ou pour le non-rési-
dent et ses associés» Pour une date
donnée, la totalité des actions détenues à
cette date, soit au nom du non-résident 35
et de ses associés, soit de leur chef, soit à
leur usage ou à leur profit.

«actions
détenues par ou
pour le
non-résident et
ses associés»
"shares held by
or for the
non-resident"

«actions détenues par ou pour le résident et
ses associés» Pour une date donnée, la
totalité des actions détenues à cette 40
date, soit au nom du résident et de ses
associés, soit de leur chef, soit à leur
usage ou à leur profit.

«actions
détenues par ou
pour le résident
et ses associés»
"shares held by
or for the
resident"

(6) BA 55(6) (6) LB 55(6)

113(1) BA 56(1) 113(1) LB 56(1)

(b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the resident on that day if both he and such persons were shareholders;

"prescribed day"
«jour...»

"prescribed day" means the 17th day of February 1965;

"shares held by or for the non-resident and associates"
«actions détenues par ou pour le non-résident...»

"shares held by or for the non-resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day;

"shares held by or for the resident and associates"
«actions détenues par ou pour le résident...»

"shares held by or for the resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the resident and associates of the resident on that day.

Non-resident ownership of bank

(2) Where more than twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of a bank were held on the 22nd day of September 1964 in the name or right of or for the use or benefit of any one non-resident, the bank, so long as the total number of shares of that class held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

(a) shall refuse to register a transfer of a share of that class to a non-resident unless the transfer is from a non-resident to any associates of the non-resident, and

(b) shall not issue a share of that class to a non-resident,

but if at any time after the 22nd day of September 1964 there is no one person in whose name or right or for whose use or benefit more than ten per cent of the issued and outstanding shares of that class are held, this subsection ceases thereafter to have any force or effect.

45

Exception for individual resident and associate holdings

(3) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit

«associés du non-résident» Pour une date donnée,

a) tous actionnaires associés du non-résident à cette date,

b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2) seraient réputées des actionnaires associés du non-résident à cette date, si ces personnes et le non-résident étaient actionnaires.

«associés du résident» Pour une date donnée,

a) tous actionnaires associés du résident à cette date,

b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2) seraient réputées des actionnaires associés du résident à cette date, si ces personnes et le résident étaient actionnaires.

«jour prescrit» Le 17 février 1965.

«associés du non-résident»
"associates of the non-resident"

«associés du résident»
"associates of the resident"

«jour prescrit»
"prescribed day"

(2) Lorsque plus de vingt-cinq pour cent de ses actions émises et en circulation d'une même catégorie étaient détenues, le 22 septembre 1964, soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, il est interdit à la banque, tant que cette proportion n'a pas été ramenée à vingt-cinq pour cent:

a) d'inscrire le transfert d'une action de cette catégorie à un non-résident à moins qu'il ne s'agisse d'un transfert consenti par un non-résident à une personne qui lui est associée;

b) d'émettre à un non-résident une action de cette catégorie;

les dispositions du présent paragraphe cessent de s'appliquer si, postérieurement au 22 septembre 1964, il n'y a personne au nom ou du chef de qui, ou pour l'usage ou au profit de qui, sont détenues plus de dix pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie.

Capital détenu par des non-résidents

(3) Lorsque, au début du jour prescrit, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un résident, soit de son chef, soit à son usage

Exception pour les actions d'un particulier résident et de ses associés

(2)

BA 56(2)

(2)

LB 56(2)

(3)

BA 56(3)

(3)

LB 56(3)

of a resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues au début de ce jour-là soit au nom des associés du résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom du résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés ne dépasse ni le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés au début du jour prescrit, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés un jour quelconque par la suite; toutefois le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

Exception for individual non-resident and associate holdings

(4) Where on the 22nd day of September 1964 the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on the 22nd day of September 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

(4) Lorsque, au 22 septembre 1964, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues ce jour-là, soit au nom de tous associés du non-résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie, émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom du non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse ni le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés le 22 septembre 1964, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés un jour quelconque par la suite; toutefois le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empê-

Exception pour les actions d'un particulier non-résident et de ses associés

(4)

BA 56(4)

(4)

LB 56(4)

Transfers by
nominees

(5) Notwithstanding subsections 110(3) and (5), a bank may register a transfer of a share of the bank where the transfer is to

- (a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right,
- (b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, 10 or
- (c) a resident,

if it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was at the commencement of the prescribed day held 15 in the right of or for the use or benefit of the transferee.

Voting rights
on non-resident
holdings
acquired after
22nd Septem-
ber 1964

(6) If, at any time after the 22nd day of September 1964 and before the first day of May 1967, a bank registered a transfer of 20 any share of a class of shares of the bank to a non-resident that it would have been required to refuse under section 110 had that section come into force on the 23rd day of September 1964, no person shall, in 25 person or as proxy, exercise the voting rights pertaining to such share until such time as the share is transferred to a resident, unless

- (a) the number of shares of that class 30 held by the non-resident does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or
- (b) the percentage of the shares of that 35 class held by non-residents on the first day of May 1967 did not exceed
 - (i) twenty-five per cent, or
 - (ii) the percentage of such shares held by non-residents on the 22nd day 40 of September 1964 if such percentage was on that day greater than twenty-five per cent,

and the total number of such shares held by or for the non-resident and associates 45 did not exceed ten per cent of the total

cher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

(5) Nonobstant les paragraphes 110(3) et (5), la banque peut enregistrer le transfert d'une action:

- a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires,
- b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un État ou à leur mandataire, 10
- c) à un résident;

si elle s'estime convaincue par les preuves qui lui ont été présentées que l'action était, au début du jour prescrit, détenue du chef du cessionnaire, ou à son usage ou à son 15 profit.

(6) Si la banque a, entre le 22 septembre 1964 et le 1^{er} mai 1967, procédé à l'inscription d'un transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée 20 qu'elle aurait été tenue de refuser en vertu de l'article 110 si cet article était entré en vigueur le 23 septembre 1964, nul ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à ces 25 actions jusqu'à ce qu'elles soient transférées à un résident, sauf si, selon le cas:

- a) le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le non-résident n'excède pas un dixième pour cent des actions 30 émises et en circulation de ladite catégorie,
- b) la proportion d'actions de cette catégorie détenues par les non-résidents le 1^{er} mai 1967 n'a pas excédé 35
 - (i) soit vingt-cinq pour cent,
 - (ii) soit la proportion de ces actions détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 si celle-ci était, ce jour-là, supérieure à vingt-cinq pour 40 cent,

et si l'ensemble de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés n'excède pas dix pour cent de l'ensemble des actions émises et en circula- 45 tion de cette catégorie;

Transferts

5

10

15

20

35

40

45

Droit de vote
attaché aux
actions des
non-résidents
acquises apr
le 22 septem
1964

(5)

BA 56(5)

(5)

LB 56(5)

(6)

BA 56(6)

(6)

LB 56(6)

number of the issued and outstanding shares of that class,

but nothing in this subsection shall be construed to permit any person to exercise the voting rights pertaining to a share of the bank that is held in the name of the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, if the transfer of the share to the holder was made or recorded in a securities register of the bank on or after the prescribed day.

Shares held on prescribed day by government or fund

(7) Where at the commencement of the prescribed day any share of a bank was held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right, or

(b) an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1),

the voting rights pertaining to the share so held may be exercised, in person or by proxy, so long as the share is held in such name or right or for such use or benefit.

Calculation of non-resident shareholders

(8) For the purposes of subsection (6), the total number of shares of a class of shares of a bank held by non-residents on the 22nd day of September 1964, or on any day thereafter to and including the first day of May 1967, may be calculated, in respect of any of those days, in the same manner as the total number of such shares may be calculated under subsection 112(4).

Exception for new banks

114. (1) Where a bank is incorporated on or after the first day of January 1968, it may, with the prior approval of the Governor in Council,

(a) if it is not a foreign bank subsidiary, issue shares or register transfers of shares of the bank to Her Majesty in right of a province or an agent of Her

toutefois le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter de manière à permettre à une personne d'exercer le droit de vote attaché à une action de la banque détenue au nom du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou de leurs mandataires, si le transfert de l'action au détenteur a été fait ou inscrit dans un registre des valeurs mobilières de la banque avant le jour prescrit.

(7) Lorsque, au début du jour prescrit, une action de la banque était détenue soit au nom, soit du chef, soit à l'usage, soit au profit:

Actions détenues le jour prescrit par un gouvernement

(a) de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs,

b) d'un dirigeant, d'un fiduciaire ou d'une société visés aux sous-alinéas (a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1),

le droit de vote attaché à l'action ainsi détenue peut être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, tant que l'action est détenue soit en leur nom, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

(8) Aux fins du paragraphe (6), le nombre d'actions de la banque d'une même catégorie détenues, le 22 septembre 1964 ou à toute date subséquente jusqu'au 1^{er} mai 1967 inclusivement, par des non-résidents est calculé conformément au paragraphe 112(4).

Calcul du nombre d'actionnaires non-résidents

114. (1) La banque constituée après le 31 décembre 1967 peut, avec l'approbation préalable du gouverneur en conseil,

Exception pour les banques nouvelles

a) si elle n'est pas la filiale d'une banque étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de ses actions à Sa Majesté du chef d'une province ou d'un mandataire de

(7)

BA 56(7)

(7)

LB 56(7)

(8)

BA 56(8)

(8)

LB 56(8)

114(1)

BA 57(1)

114(1)

LB 57(1)

Majesty in such right, to a financial corporation or to other residents without regard to section 110, or

(b) if it is a foreign bank subsidiary, issue shares or register transfers of shares of the bank to foreign banks without regard to section 110,

but, except as provided in subsection (3), no shares shall be so issued by the bank, nor shall the bank so register transfers of shares, except in accordance with and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may by order prescribe.

Exception for
Her Majesty

(2) A bank shall not, under subsection (1), issue or register a transfer of shares of a class of shares of the bank to Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right, or an official, trustee or corporation in relation to Her Majesty in such right referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1) in circumstances where the total number of such shares that would be held thereafter by the person to whom the shares are proposed to be issued or transferred and other shareholders associated with that person would exceed twenty-five per cent of the total number of shares of that class that would be issued and outstanding after the issue or transfer of the shares.

Exception for
financial
corporations

(3) Notwithstanding section 110, a bank that is not a foreign bank subsidiary and that is incorporated after the coming into force of this Act may issue shares of a class of shares of the bank to a financial corporation without regard to the terms and conditions referred to in subsection (1) in circumstances where the total number of shares of that class that will be held thereafter by the financial corporation and other shareholders associated with it will not exceed twenty-five per cent of the total number of shares of that class that will be issued and outstanding after the issue of those shares.

Limitation

(4) Notwithstanding paragraph (1)(a) and subsections (2) and (3), a bank shall

celle-ci, à une société financière ou à d'autres résidents, sans tenir compte des dispositions de l'article 110,

b) si elle est la filiale d'une banque étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de ses actions à des banques étrangères sans tenir compte des dispositions de l'article 110;

toutefois, sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), l'émission ou le transfert ne peut se faire que conformément aux conditions que le gouverneur en conseil fixe par décret.

(2) La banque ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour émettre des actions ni en inscrire le transfert, au profit de Sa Majesté du chef d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou d'un dirigeant, d'un fiduciaire ou d'une société se rattachant à Sa Majesté de ce chef, visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1), au cas où le total des actions que détiendraient ladite personne et les actionnaires qui lui sont associés dépasserait vingt-cinq pour cent de la totalité des actions émises et en circulation d'une même catégorie.

Exception pour
Sa Majesté

(3) Nonobstant l'article 110, toute banque constituée après l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exclusion de la filiale d'une banque étrangère, peut passer outre aux dispositions du paragraphe (1) lorsqu'elle émet à une société financière des actions qui n'auront pas pour effet de permettre à celle-ci de détenir, compte tenu de celles que possèdent les actionnaires qui lui sont associés, plus de vingt-cinq pour cent de la totalité des actions émises et en circulation d'une même catégorie.

Exception pour
les sociétés
financières

(4) Nonobstant l'alinéa (1)a) et les paragraphes (2) et (3), la banque ne peut,

Délai

(2) New (2) nouveau

(3) New (3) nouveau

(4) New (4) nouveau

not issue shares or register a transfer of shares of the bank

(a) to Her Majesty in right of a province or to an agent of Her Majesty in such right, pursuant to paragraph (1)(a) 5 or subsection (2), after a date that is,

(i) in the case of a bank incorporated after the coming into force of this Act, five years after the date of its incorporation, and 10

(ii) in the case of any other bank to which this section applies, after a date that is five years after the coming into force of this Act; or

(b) pursuant to subsection (3), after a 15 date that is five years after the date the bank is incorporated.

Voting rights

(5) Notwithstanding subsections 111(2) to (4) and only if any applicable terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) have been complied with, during the period commencing with the day of the issue or transfer of the shares pursuant to subsection (1), (2) or (3) and ending on 25 the day that is the earlier of

(a) the day that is ten years after the day of the issue or transfer of the shares, and

(b) the day, if any, that is set out in the 30 prescribed terms and conditions for purposes of this paragraph,

the voting rights pertaining to any shares of a class of shares of a bank issued or transferred to a resident pursuant to subsection (1), (2) or (3) and held in the name of and for the use or benefit of such resident may, together with the voting rights pertaining to any other shares of that bank held in the name of or for the 40 use or benefit of such resident, be exercised by or on behalf of the owner thereof, and after the expiry of such period, the voting rights pertaining to

(c) any shares of the class of shares of 45 the bank that were so issued or transferred pursuant to subsection (2), and held on the last day of that period in the

selon le cas, émettre des actions ni en inscrire le transfert:

a) au profit de Sa Majesté du chef d'une province ou des mandataires de Sa Majesté de ce chef, conformément à 5 l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (2) à l'expiration d'un délai de cinq ans:

(i) à compter de sa date de constitution, s'il s'agit d'une banque constituée après l'entrée en vigueur de la 10 présente loi,

(ii) à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'il s'agit de toute autre banque à laquelle le présent article est applicable; 15

b) conformément au paragraphe (3), à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de sa constitution.

(5) Nonobstant les paragraphes 111(2) à (4) mais sous réserve de l'observation des 20 conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1), le droit de vote attaché aux actions d'une catégorie de la banque, émises ou transférées au profit d'un résident en vertu 25 des paragraphes (1), (2) ou (3) et détenues au nom, à l'usage ou au profit dudit résident peut, ainsi que tout droit de vote attaché à d'autres actions de la banque détenues à son nom, à son usage ou à son 30 profit, être exercé par le propriétaire desdites actions ou pour son compte pendant la période commençant le jour de l'émission ou du transfert des actions conformément aux paragraphes (1), (2), ou (3) et se 35 terminant à celui des termes suivants qui survient le premier:

a) dix ans à compter de l'émission ou du transfert des actions,

b) la date énoncée, aux fins du présent 40 alinéa, dans les conditions susmentionnées; à l'expiration dudit délai, le droit de vote attaché:

c) aux actions de la catégorie de la 45 banque qui ont été émises ou transférées en conformité avec le paragraphe (2), et détenues, le dernier jour dudit délai, au nom, à l'usage et au profit de la per-

Droit de vote

(5)

New

(5)

nouveau

name of and for the use and benefit of the person to whom they were so issued or transferred, may be exercised by or on behalf of the holder thereof, only if the total number of such shares held by the person to whom the shares were so issued and transferred and other shareholders associated with that person does not on the last day of the period, or on any day thereafter, exceed ten per cent of the total number of shares of that class that are issued and outstanding, and

(d) any shares of the bank not referred to in paragraph (c) may be exercised only if the exercise of those voting rights is not prohibited by subsection 111(2) or (4), whichever is applicable.

Idem

(6) Notwithstanding subsection 111(2) and only if any applicable terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) have been complied with, the voting rights pertaining to any shares of a foreign bank subsidiary issued or transferred pursuant to subsection (1) and held in the name of and for the use or benefit of a foreign bank may be exercised by or on behalf of the holder thereof.

Officers and employees as directors

(7) Notwithstanding paragraphs 35(1)(f), (g) and (h) and subsection 35(2), officers and employees of a person to whom shares of a bank have been issued or transferred pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (3) may serve as directors of the bank if the person to whom the shares were so issued or transferred continues to own all or part of those shares and is permitted by subsection (5) to exercise the voting rights pertaining thereto; but the number of officers or employees serving as such directors may not exceed the greater of the number that bears the same ratio to the number of members of the board of directors of the bank that the number of shares so issued or transferred to the person and owned by him bears to the total number of issued and outstanding shares of the bank to which voting rights are attached, and one.

50

sonne à laquelle elles avaient été émises ou transférées peut être exercé par le détenteur desdites actions ou pour son compte seulement si le total des actions détenues par la personne à laquelle les actions ont été émises ou transférées et par d'autres actionnaires, associés de cette personne, n'excède pas, au dernier jour dudit délai ni par la suite, dix pour cent de la totalité des actions émises et en circulation de cette catégorie;

d) aux actions de la banque qui ne sont pas visées par l'alinéa c) peut être exercé pourvu que son exercice ne soit pas interdit par le paragraphe 111(2) ou (4).

Idem

(6) Nonobstant le paragraphe 111(2) et dans la mesure où les conditions applicables prescrites par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) ont été respectées, le droit de vote attaché aux actions de la filiale d'une banque étrangère émises ou transférées en vertu du paragraphe (1) et détenues au nom, à l'usage ou au profit d'une banque étrangère peut être exercé par leur détenteur ou pour son compte.

(7) Nonobstant les alinéas 35(1)f), g) et h) et le paragraphe 35(2), les dirigeants et employés de la personne à laquelle des actions d'une banque ont été émises ou transférées en vertu de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) peuvent être administrateurs de cette banque si ladite personne est toujours titulaire de la totalité ou d'une partie de ces actions et peut exercer, aux termes du paragraphe (5), le droit de vote qui y est attaché; toutefois, les dirigeants ou employés susvisés ne peuvent, au sein du conseil d'administration de la banque, occuper au maximum qu'un nombre de sièges égal au rapport entre le nombre d'actions dont ladite personne est encore titulaire et la totalité des actions en circulation et ayant droit de vote plus un.

Droit des dirigeants et employés d'être administrateurs

(6) New

(6) nouveau

(7) New

(7) nouveau

Exception re:
investments

(8) Notwithstanding subparagraph 192(12)(a)(i), a bank that has issued shares pursuant to subsection (1) or (3) may, with the approval of the Minister, make a temporary investment through the acquisition of more than ten per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that accepts deposits from the public, or of a company that does not accept deposits from the public but that is a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, if

- (a) at the time of incorporation of the bank, application was made to the Minister requesting approval of the proposed investment, supported by evidence indicating to the satisfaction of the Minister that the proposed investment was a significant factor in the organization arrangements for the bank; and
- (b) the investment is made not later than a day that is one year after the date of the order in council granting approval for the bank to commence and carry on business.

Divestiture

(9) A bank that makes an investment described in subsection (8) shall divest itself of ownership and control of that portion of the shares comprising the investment that is in excess of ten per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation in which the investment is made within two years from the day on which such shares were acquired or within such further period of time, not exceeding two years, as is approved by order of the Minister.

Branches

(10) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council has approved the issue of shares or the registration of the transfer of shares of a bank to a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, the bank may, with the approval of the Minister, have branches not otherwise permitted by this Act if such issue of shares or registration of the transfer of shares is

Exception pour
certains
placements

(8) Nonobstant le sous-alinéa 192(12)a)(i), la banque qui a émis des actions en vertu des paragraphes (1) ou (3) peut, sur autorisation du Ministre, à titre de placement temporaire, acquérir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote d'une société qui reçoit des dépôts du public, ou d'une société ne recevant pas des dépôts du public qui est soit une compagnie fiduciaire telle que définie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, soit une compagnie de prêt telle que définie par la *Loi sur les compagnies de prêt*, si:

- a) une demande à cet effet, accompagnée de preuves établissant à la satisfaction du Ministre le caractère fondamental que revêt ledit placement dans les opérations d'établissement de la banque, a été présentée au Ministre à l'époque de la constitution de cette dernière;
- b) le placement est effectué dans le délai d'un an à partir de la date du décret autorisant la banque à commencer et à poursuivre ses opérations.

Régularisation

(9) La banque qui effectue un placement en vertu du paragraphe (8) dispose, pour ramener à un maximum de dix pour cent la proportion des actions en circulation et ayant le droit de vote de la société concernée dont elle est titulaire, d'un délai de deux ans à compter de leur acquisition; ce délai peut être prorogé par le Ministre pour une période maximale de deux ans.

(10) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, lorsque le gouverneur en conseil a approuvé, en vertu du paragraphe (1), l'émission d'actions ou l'inscription du transfert d'actions d'une banque à une société constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province, la banque peut, sur l'autorisation du Ministre, avoir des succursales non autorisées par la présente loi si cette émission ou cette inscrip-

Succursales

(8)	New	(8)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(9)	New	(9)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(10)	New	(10)	nouveau
------	-----	------	---------

part of an organization plan approved by the Minister whereby the business of that corporation will be transferred to or otherwise acquired by the bank.

tion fait partie d'un plan d'organisation, approuvé par le Ministre, en vertu duquel l'entreprise de cette société sera cédée à la banque ou autrement acquise par celle-ci.

Directors

(11) Notwithstanding any other provision of this Act, where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council has approved the issue of shares or the registration of the transfer of shares of a bank to a foreign bank, the bank may, with the approval of the Minister, during the period prior to the day that is three years after the day this Act is assented to, have directors without regard to subsections 35(2) and (3) and 47(2) and the directors of the bank may hold meetings without regard to subsection 44(3).

(11) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque dont le gouverneur en conseil a, en vertu du paragraphe (1), approuvé l'émission ou le transfert des actions à une banque étrangère peut, avec l'autorisation du Ministre, dans le délai de trois ans à partir de la date de la sanction royale de la présente loi, former son conseil d'administration sans être tenue d'observer, à cet égard, les dispositions des paragraphes 35(2) et (3) et 47(2); les administrateurs de la banque peuvent tenir des réunions sans tenir compte du paragraphe 44(3).

5 Administra-
teursUnlawful
transfer of bank
stock

115. (1) Every bank that violates section 110 or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a director, officer, employee or agent of the bank, knowingly authorizes or permits a violation of section 110 or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

115. (1) La banque qui contrevient à l'article 110 ou au paragraphe 113(2) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au maximum cinq mille dollars; l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la banque qui, sciemment, autorise ou permet une contravention à ces mêmes dispositions commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an ou d'une de ces peines.

Transfert illégal
d'actionsUnlawful
voting of shares

(2) Every person who knowingly violates section 111 or subsection 113(6) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(2) Quiconque contrevient sciemment à l'article 111 ou au paragraphe 113(6) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an ou d'une de ces peines.

Exercice illégal
du droit de voteAcceptance of
subscription
contrary to
conditions, etc.

(3) Every bank to which section 114 applies that violates any term or condition prescribed by the Governor in Council under subsection (1) of that section or violates any provision of that section that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a director, officer, employee or agent of the bank, knowingly authorizes or permits a viola-

(3) La banque à laquelle l'article 114 est applicable qui contrevient aux conditions fixées par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) dudit article commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars; l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de cette banque qui, sciemment, autorise ou permet une telle contravention commet une infraction et est passi-

Souscription
prohibée

(11)	New	(11)	nouveau
115(1)	BA 158(1)	115(1)	LB 158(1)
(2)	BA 158(2)	(2)	LB 158(2)
(3)	BA 158(3)	(3)	LB 158(3)

tion of any such term or condition or any such provision that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

ble, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an ou d'une de ces peines.

Voting shares
contrary to
conditions

(4) Every person who knowingly votes any share of the capital stock of a bank in violation of any term or condition prescribed by the Governor in Council and referred to in subsection 114(5) that is applicable to the share voted is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(4) Quiconque, sciemment, en contravention des conditions fixées par le gouverneur en conseil et visées au paragraphe 114(5), exerce le droit de vote attaché à des actions de la banque, commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois ou d'une de ces peines.

Exercice illicite
du droit de vote

DIVISION D

CORPORATE FINANCE

Authorized
capital

116. (1) The authorized capital of a Schedule A bank shall not be less than two million dollars and the authorized capital of a Schedule B bank shall not be less than five million dollars.

Nominal or par
value

(2) Shares of a bank shall have a nominal or par value of one dollar or any multiple thereof not exceeding one hundred dollars except where

(a) pursuant to section 22, the Minister approves a proposal that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value; or

(b) the Minister has issued letters patent pursuant to Part X converting a financial institution to a bank or amalgamating and continuing as a bank two or more banks or one or more banks and one or more financial institutions.

Class and series
of shares

117. (1) Subject to sections 22 and 70, a bank may

(a) issue more than one class of shares where the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class are set out in a by-law approved by special resolution; or

SECTION D

FINANCEMENT

116. (1) Le capital social autorisé d'une banque de l'annexe A ne peut être inférieur à deux millions de dollars, celui d'une banque de l'annexe B, à cinq millions de dollars.

(2) Les actions d'une banque ont une valeur nominale ou au pair exprimée par un nombre entier et pouvant aller de un à cent dollars sauf si:

a) le Ministre a, en vertu de l'article 22, approuvé un projet prévoyant que n'importe quelle catégorie d'action de la banque n'aura pas de valeur nominale ou au pair;

b) conformément à la partie X, le Ministre a octroyé des lettres patentes transformant une institution financière en banque ou fusionnant en une seule banque soit plusieurs banques, soit une ou plusieurs institutions financières.

117. (1) Sous réserve des articles 22 et 70, la banque peut, par règlement approuvé par résolution spéciale:

a) émettre plusieurs catégories d'actions, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions propres à chacune y soient précisés;

Capital social
autorisé

Valeur
nominale ou au
pair

Catégories et
séries d'actions

(4)	BA 158(4)	(4)	LB 158(4)
-----	-----------	-----	-----------

116(1)	BA 9	116(1)	LB 9
--------	------	--------	------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

117(1)	CBCA 167	117(1)	LC 167
--------	----------	--------	--------

	<p>(b) where the particulars are set out in a by-law approved by special resolution,</p> <p>(i) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued, 5</p> <p>(ii) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of the other classes or series, or 10</p> <p>(iii) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof. 15 20</p>	<p>b) pourvu que les détails de l'opération soient précisés dans le règlement:</p> <p>(i) modifier la désignation de la totalité ou d'une partie de ses actions ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant la totalité ou une partie de ses actions, émises ou non, 10</p> <p>(ii) modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série, 15</p> <p>(iii) diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties. 15</p>
Class voting	<p>(2) Where a bank has more than one class of shares, there shall be at least one class of shares that are not redeemable and the holders of which are entitled</p> <p>(a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote; and 25</p> <p>(b) to receive the remaining property of the bank on dissolution. 30</p>	<p>(2) Lorsqu'une banque a plusieurs catégories d'actions, les actions de l'une au moins des catégories doivent être non rachetables et conférer à leurs détenteurs le droit:</p> <p>a) de voter lors de toutes les assemblées d'actionnaires à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions d'une catégorie précise; 25</p> <p>b) de se partager le reliquat des biens à la dissolution de la banque. 30</p>
Shares	118. (1) The shares of a bank shall be in registered form.	118. (1) Les actions d'une banque sont nominatives. Caractère nominatif des actions
Personal property	(2) The shares of a bank are personal property.	(2) Les actions d'une banque constituent des biens meubles. 35 Caractère mobilier des actions
Shares non-assessable	(3) Shares issued by a bank that are fully paid are non-assessable and the holders are not liable to the bank or to its creditors in respect thereof. 35	(3) Le détenteur d'une action entièrement libérée est, quant à l'apport exigible, libre de tout engagement envers la banque ou les créanciers de celle-ci. Limite de responsabilité
Issue of shares	119. (1) Subject to this Act, the shares of a bank may be issued at such times, to such persons and for such consideration as the directors may determine. 40	119. (1) Sous réserve de la présente loi, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir. Émission d'actions
Idem	(2) After the coming into force of this Act, no share of any class of shares of a	(2) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, la banque ne peut émettre des 45 Idem

(2)	CBCA 24(4)	(2)	LC 24(4)
118(1)	CBCA 24(1)	118(1)	LC 24(1)
(2)	BA 38	(2)	LB 38
(3)	CBCA 25(2)	(3)	LC 25(2)
119(1)	CBCA 25(1)	119(1)	LC 25(1)
(2)	New	(2)	nouveau

bank shall be issued until it is fully paid for in money unless such share is issued

(a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into 5 shares of that class of shares;

(b) as a stock dividend;

(c) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X;

(d) in exchange for outstanding shares 10 or other securities of one or more corporations that have been converted to a bank under Part X;

(e) by a Schedule B bank in exchange for outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with restrictions and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement and carrying on of business by the bank; 20

(f) in exchange for shares of a trust company pursuant to section 9;

(g) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under section 265; or 25

(h) subject to the approval of the Minister, in exchange for shares of another corporation where such exchange comprises a portion of an arrangement leading to the merger of the bank and that 30 other corporation.

actions d'une catégorie quelconque tant qu'elles n'ont pas été entièrement libérées en numéraire, sauf s'il s'agit d'actions émises:

a) conformément aux dispositions pré- 5 voyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de ladite catégorie;

b) à titre de dividende;

c) conformément aux modalités d'un 10 accord de fusion visé à la partie X;

d) en échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plusieurs sociétés transformées en une banque conformément à la partie X; 15

e) par une banque de l'annexe B, par suite d'un échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation, selon les modalités et restrictions fixées par le gouverneur en conseil en accordant à la 20 banque l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités;

f) en échange d'actions d'une compagnie fiduciaire en vertu de l'article 9;

g) à titre de contrepartie, conformément 25 aux conditions énoncées dans un contrat de vente en conformité avec l'article 265;

h) sous réserve de l'approbation du Ministre, en échange d'actions d'une 30 autre société lorsque ledit échange fait partie d'une convention menant à la fusion de la banque et de cette société.

Idem

(2.1) Where a bank, at the time this Act comes into force, owns all the voting shares of an authorized affiliate of the bank, the bank may, subject to this Act 35 except subsection (2), issue shares of the bank in exchange for the outstanding non-voting shares of that corporation.

(2.1) Une banque qui, à l'entrée en 40 Idem vigueur de la présente loi, possédait les actions avec droit de vote d'une société autorisée à faire partie du groupe de cette banque peut, sous réserve de la présente loi à l'exception du paragraphe (2), émettre des actions en échange des actions n'ayant 40 pas le droit de vote et en circulation de ladite société.

Where par value shares

(3) Where shares of any class of shares of a bank have a nominal or par value, the 40 directors of the bank shall not issue any such shares

(a) except for a consideration at least equal to the par value thereof; or

(3) Au cas où une catégorie d'actions de la banque a une valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent émet- 45 Actions à valeur nominale tre des actions de cette catégorie:

a) soit en contrepartie d'un apport inférieur à leur valeur au pair;

(2.1)

New

(2.1)

nouveau

(3)

New

(3)

nouveau

(b) if after the issue, the total number of issued and outstanding shares of that class could be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank. 5

b) soit si en raison de cette émission, le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie dépasse le nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes A ou B, selon le cas. 5

No par shares

(4) Where shares of any class of shares of a bank are without nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares if after the issue, 10

(4) Au cas où une catégorie d'actions de la banque n'a pas de valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent faire une émission de ces actions qui a pour effet: 10

Actions sans valeur nominale

(a) the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank; or 15

a) de porter le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie au-delà du nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes A ou B, selon le cas; 15

(b) the aggregate consideration received by the bank from the issue of shares of that class would be in excess of the aggregate consideration set out in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank, for which all the shares of that class may be issued. 20

b) de porter les apports versés à la banque en contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie au-delà du total des apports prévu aux annexes A ou B, selon le cas, pour l'ensemble des actions de la catégorie. 20

Paid-in capital account

120. (1) A bank shall maintain a separate paid-in capital account for each class and series of shares it issues. 25

120. (1) La banque tient, pour chaque catégorie ou série d'actions qu'elle émet, un compte capital-versé distinct. 25

Compte capital-versé

Where par value shares

(2) Where shares of any class or series of shares of a bank have a nominal or par value, the amount received by the bank for each share it issues equivalent to the par value thereof shall be added to the paid-in capital account maintained for the shares of that class or series and any amount in excess of the nominal or par value received for the issue of each such share shall be added to the contributed surplus account of the bank. 30 35

(2) Au cas où il y a une catégorie ou une série d'actions à valeur nominale, la somme versée pour la souscription de chacune de ses actions est répartie de la manière suivante: la partie correspondant à la valeur nominale est portée au compte capital-versé de la catégorie ou série concernée, la partie excédentaire étant portée au compte surplus d'apport de la banque. 30 35

Actions à valeur nominale

No par shares

(3) Where shares of any class or series of shares of a bank are without nominal or par value, the amount received by the bank for each share it issues shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class or series. 40

(3) Les sommes versées pour la souscription de chaque action sans valeur nominale ou au pair sont portées au compte capital-versé de la catégorie ou série concernée. 35 Actions sans valeur nominale

Idem

(4) Where, pursuant to section 22, the Minister approves a proposal that shares of any class of shares of a bank shall be without nominal or par value, any part of the contributed surplus of the bank 45

(4) Lorsque le Ministre, en vertu de l'article 22, approuve un projet précisant qu'une certaine catégorie d'actions sera sans valeur nominale toute somme du compte surplus d'apport afférente aux dites 40 Idem

(4)	New	(4)	nouveau
120(1)	CBCA 26(1)	120(1)	LC 26(1)
(2)	New	(2)	nouveau
(3)	New	(3)	nouveau
(4)	New	(4)	nouveau

attributable to any such shares shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class and shall be deducted from the contributed surplus account.

5

Shares in series

121. (1) Unless the by-laws of a bank otherwise provide, the directors of a bank may, subject to sections 70 and 117, make or amend a by-law to

(a) authorize the directors to divide any 10 class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof; or

(b) authorize the directors to change 15 the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series.

Series participation

(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in 20 respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

25

Restrictions on series

(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer on a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other 30 series of shares of the same class that are then outstanding.

Material to be sent to Inspector

(4) Before the issue of shares of a series authorized under this section, the directors shall send to the Inspector a copy of the 35 by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of such shares and providing particulars of the proposed issue.

Pre-emptive right

122. (1) Unless a by-law of a bank that 40 has been confirmed by special resolution otherwise provides, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders 45 have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their hold-

actions est versée au compte capital-versé concerné.

121. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque, ses administrateurs peuvent, sous réserve des articles 5 70 et 117, adopter ou modifier un règlement les autorisant à:

a) diviser en séries une catégorie d'actions non émises en indiquant le nombre d'actions par série ainsi que les droits, 10 privilèges, restrictions et conditions dont elles seront assorties;

b) modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série. 15

(2) Les actions de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour 20 une série donnée.

(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en 25 matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

(4) Les administrateurs doivent, avant 30 d'émettre les actions d'une série conformément au présent article, envoyer à l'Inspecteur un exemplaire du règlement les autorisant à déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles 35 seront assorties et donnant la description de l'émission.

122. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque approuvés par résolution spéciale, les actionnaires déte- 40 nant des actions d'une catégorie ont, le cas échéant, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modali- 45

Séries d'actions

5

Participation des séries

Limites relatives aux séries

25

Documents à envoyer à l'Inspecteur

35

Droit de préemption

40

45

121(1)	CBCA 167(1)	121(1)	LC 167(1)
(2)	CBCA 27(2)	(2)	LC 27(2)
(3)	CBCA 27(3)	(3)	LC 27(3)
(4)	CBCA 27(4)	(4)	LC 27(4)
122(1)	CBCA 28(1)	122(1)	LC 28(1)

ings of the shares of that class and, subject to this Act, at such price and on such terms as the directors determine.

tés que les administrateurs, sous réserve des dispositions de la présente loi, fixent.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares of a particular class to be issued

- (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act;
- (b) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that particular class;
- (c) as a stock dividend;
- (d) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X;
- (e) in exchange for outstanding shares or other securities of one or more corporations that have been converted to a bank under Part X;
- (f) by a Schedule B Bank in exchange for the outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with terms and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement of business by the Schedule B Bank;
- (g) where to the knowledge of the directors, the offer of such shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is furnished with information other than that submitted to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 215 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer; or
- (h) in exchange for shares of another corporation as provided in paragraph 119(2)(h).

Idem

(3) Where, by virtue of paragraph (2)(g), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares to be issued, the directors may offer shares to that shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of

Exception

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'actionnaire n'a aucun droit de préemption sur les actions d'une catégorie donnée qui doivent être émises:

- a) lorsque la présente loi interdit l'émission d'actions à son profit;
- b) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation de la banque en actions de ladite catégorie;
- c) à titre de dividende;
- d) conformément à un accord de fusion visé à la partie X;
- e) en échange d'actions ou d'autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plusieurs sociétés transformées en banque conformément à la partie X;
- f) par une banque de l'annexe B en échange des actions en circulation ou d'autres valeurs mobilières d'une société conformément aux conditions que le gouverneur en conseil a fixées en accordant à ladite banque l'autorisation de commencer ses activités;
- g) lorsque, à la connaissance des administrateurs, l'offre desdites actions à un actionnaire dont la dernière adresse inscrite se trouve dans un pays étranger, ne devrait être faite que s'il est fourni aux autorités compétentes dudit pays des renseignements autres que ceux qui sont soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et dans les relevés faits par la banque, en vertu de l'article 215, après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre;
- h) en échange d'actions d'une autre société, comme prévu à l'alinéa 119(2)h).

Idem

(3) Les administrateurs peuvent toutefois offrir à l'actionnaire qui, aux termes de l'alinéa (2)g) ne bénéficie pas d'un droit de préemption soit des actions, soit les droits relatifs aux actions, qu'ils fixent; sauf en ce qui concerne le prix, ces offres

(2)

CBCA 28(2)

(2)

LC 28(2)

(3)

New

(3)

nouveau

shares as the directors determine, and any such offer of shares or provision of rights may be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded 5 addresses are elsewhere than in the country in which the shareholder's recorded address is.

d'actions ou de droits peuvent se faire à des conditions différentes de celles des offres faites aux actionnaires dont la dernière adresse inscrite est dans un pays 5 autre que celui de l'adresse inscrite dudit actionnaire.

Notice of offer

(4) Subject to subsection (2), an offer of shares under subsection (1) shall be sent to 10 each shareholder and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is sent, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the 15 directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), l'offre visée au paragraphe (1) est envoyée à 10 chaque actionnaire; les administrateurs fixent dans celle-ci une date, postérieure d'au moins trente jours à celle de son envoi, à laquelle elle devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, s'ils n'ont pas 15 prévu l'interdiction du transfert des droits, par toute personne qui en est cessionnaire.

Avis

Disposal of shares

(5) Where, as provided in subsection (1), shares are offered but not subscribed 20 for or rights in respect of shares are provided but not exercised, the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share 25

(5) A défaut de souscription des actions ou d'exercice des droits à la suite de l'offre prévue au paragraphe (1), les actions concernées peuvent, sous réserve de la présente loi, être aliénées selon les modalités 20 fixées par les administrateurs, étant entendu que:

Aliénation des actions

(a) shall be sold at a price that is less than the nominal or par value thereof, if such share has a nominal or par value; or

a) la vente des actions à valeur nominale ne peut s'effectuer à un prix inférieur à cette valeur; 25

(b) shall be sold or otherwise disposed 30 of to any person named in the application or petition for incorporation of the bank or to any director, officer or employee of the bank.

b) la vente ou le transfert aux personnes dont le nom figure sur la demande ou requête aux fins de créer la banque ainsi qu'aux administrateurs, dirigeants et employés de celle-ci, est interdit. 30

Distribution of proceeds

(6) If the average net proceeds per share 35 on the disposal of shares under subsection (5) exceeds the price per share determined by the directors under subsection (1), there shall be paid,

(6) Lorsque le produit net moyen par action de la vente prévue au paragraphe (5), dépasse le prix par action fixé par les administrateurs en vertu du paragraphe (1), il est versé: 35

Répartition du produit

(a) to each shareholder to whom shares 40 were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and 45

a) à chaque actionnaire qui n'a pas donné suite à l'offre de souscription d'actions ou de droits relatifs à des actions, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le 40 nombre desdites actions;

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of subsection (2) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof,

b) à chaque actionnaire à qui, en raison du paragraphe (2), une offre de souscription d'action ou de droits relatifs à des actions n'a pas été faite, une somme 45

(4) BA 33(2) (4) LB 33(2)

(5) BA 34 (5) LB 34

(6) BA 35 (6) LB 35

the amount of such excess multiplied by the number of such shares.

égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre de ces actions.

Issue of rights notwithstanding by-law

(7) Notwithstanding a by-law of a bank that purports to allow the issue of shares of a class of shares of the bank without the shares first being offered to the shareholders holding shares of that class, the bank may issue rights to shareholders to acquire shares of the bank and, on doing so, may use the procedures set out in this section concerning the offer of shares to shareholders.

(7) Même si les règlements d'une banque l'autorisent à émettre les actions d'une catégorie sans préalablement les offrir aux actionnaires de cette catégorie, la banque peut accorder aux actionnaires des droits d'acquisition de ses actions et peut, pour ce faire, employer les modalités prévues au présent article en matière d'offres d'actions aux actionnaires.

Exception

Rights to acquire shares

123. (1) Subject to section 119 and in accordance with the requirements of subsection (7) concerning the consideration payable for converted shares on the exercise of outstanding options or rights issued as provided in subsection (3), a bank may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges and shall set out the conditions thereof

123. (1) Sous réserve de l'article 119 et en conformité avec les exigences du paragraphe (7) concernant la contrepartie à verser pour des actions converties ou l'exercice d'options ou de droits accordés en vertu du paragraphe (3), la banque peut délivrer certificats, garanties et autres titres, constatant des privilèges de conversion, et doit en énoncer les modalités:

Droit d'appel des valeurs mobilières

(a) in the certificates, warrants or other evidences; or

a) soit dans ces certificats, garanties ou autres titres;

(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges are attached.

b) soit dans les certificats représentatifs des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion.

Transferable rights

(2) Conversion privileges may be made transferable or non-transferable.

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables.

Droits négociables

Options or rights

(3) Subject to section 119, a bank may issue options or rights to acquire shares of the bank to

(3) Sous réserve de l'article 119, une banque peut accorder des options ou des droits d'acquisition de ses valeurs mobilières:

Options ou droits

(a) the officers and employees engaged by the bank prior to or during the five years immediately following the date of the order in council evidencing the approval by the Governor in Council of the commencement and carrying on of the business of banking by the bank, if such options or rights are issued before the end of that five year period, and

a) aux dirigeants et employés qu'elle embauche avant ou pendant les cinq ans à compter du décret du gouverneur en conseil l'autorisant à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires, pourvu que ces options ou ces droits soient accordés avant l'expiration de cette période de cinq ans;

(b) the person or persons named in the application or petition for incorporation of the bank, if such options or rights are issued before the end of the five year period referred to in paragraph (a),

b) aux personnes nommément désignées dans sa demande de constitution, pourvu que ces options ou ces droits soient accordés avant l'expiration de la période de cinq ans visée à l'alinéa a).

but no option or right may be issued pursuant to this subsection where the bank exists on the coming into force of this Act

Il ne peut être accordé d'options ni de droits en vertu du présent paragraphe si la banque existait au moment de l'entrée en

(7)	New	(7)	nouveau
-----	-----	-----	---------

123(1)	CBCA 29(1)	123(1)	LC 29(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 29(2)	(2)	LC 29(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

or by reason of a conversion under Part X or an amalgamation and continuation under that Part.

vigueur de la présente loi ou si son existence découle d'une transformation ou d'une fusion réalisée en vertu de la partie X.

Non-transfer-
able

(4) Subject to subsection (5), no option or right issued pursuant to subsection (3) 5 may be transferred or transmitted.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les options ou les droits accordés en vertu du paragraphe (3) ne sont transmissibles ni à titre onéreux ni à titre gratuit.

5 Transfert
interdit

Exception

(5) Where the holder of an option or right issued pursuant to subsection (3) dies, becomes bankrupt or is declared mentally incompetent or incapable of 10 managing his own affairs and a person is appointed in accordance with law as his representative, the option or right vests in the representative so appointed for a period of two years from the date of death, 15 bankruptcy or declaration, as the case may be, and at the end of that period the option or right lapses.

(5) En cas de décès, de faillite ou d'interdiction pour aliénation mentale ou 10 incapacité de gérer ses affaires, du détenteur d'une option ou d'un droit accordé en vertu du paragraphe (3), l'option ou le droit est dévolu, pour une période de deux ans à compter du décès, de la faillite ou de 15 l'interdiction, au représentant, s'il en est, nommé conformément aux règles de droit applicables; le droit ou l'option devient périmé à l'expiration de cette période.

Exception

Effect of split
or consolidation

(6) Where shares subject to an option or right issued pursuant to subsection (3) are 20 split or consolidated into a greater or lesser number of similar shares, the holder of the option or right is entitled, after completion of the split or consolidation, to a proportionately greater or lesser number of such 25 shares at a proportionately lesser or greater consideration per share.

(6) Le détenteur d'une option ou d'un 20 droit découlant du paragraphe (3) portant sur des actions qui font l'objet d'un fractionnement ou d'un regroupement, a droit corrélativement à un nombre supérieur ou inférieur d'actions correspondant à la con- 25 trepartie plus ou moins importante à verser pour chaque action.

Effet d'un
fractionnement
ou d'un
regroupement
d'actions

Effect of
conversion

(7) Where shares subject to an option or right issued pursuant to subsection (3) are 30 converted to an equal, greater, or lesser number of different shares, the holder of the option or right is entitled, after completion of the conversion, to the same or a proportionately greater or lesser number of the different shares, and the consideration 35 payable for that number of different shares is the consideration set for the unconverted shares under the option agreement.

(7) Le détenteur d'une option ou d'un droit découlant du paragraphe (3) portant sur des actions qui sont converties en un 30 nombre égal, supérieur ou inférieur d'actions différentes, a droit corrélativement à un nombre égal, supérieur ou inférieur d'actions différentes, la contrepartie à verser pour celles-ci est celle fixée aux 35 termes de l'option pour les actions non converties.

Effet d'une
conversion

Regulations

(8) The Governor in Council may pre- 40 scribe by regulation the manner in which options or rights may be issued pursuant to subsection (3), the maximum number of options and rights that may be so issued and any conditions attaching to such 45 options or rights.

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire la façon dont les options ou les droits peuvent être accordés 40 en vertu du paragraphe (3), le nombre maximum d'options ou de droits qui peuvent être accordés ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis.

Règlements

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	New	(6)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(7)	New	(7)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(8)	New	(8)	nouveau
-----	-----	-----	---------

Reserved shares

(9) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights, whether conditional or unconditional, to acquire shares, the bank shall reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

(9) La banque doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet, que ces droits ou options soient ou non assortis de conditions.

Réserve

Acquisition of own shares

124. (1) Except as provided in section 1079, this section or section 125, a bank shall not purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by it.

124. (1) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, les articles 79 ou 125, il est interdit à la banque d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement ses propres actions.

Acquisitions par la banque de ses propres actions

Redeemable shares

(2) Where, by a by-law approved by special resolution, a bank is authorized to issue redeemable shares, the bank may redeem any such shares or purchase any such shares for the purpose of cancellation at prices not exceeding the redemption price therefor stated in, or calculated according to a formula stated in, the terms of issue of those shares.

(2) La banque qui est autorisée par un règlement approuvé par résolution spéciale à émettre des actions rachetables peut les racheter ou les acheter pour les annuler à un prix n'excédant pas celui fixé dans les modalités de l'émission ou calculé selon une formule qui y est prévue.

Actions rachetables

Limitation

(3) A bank may not make any payment to redeem or purchase any shares issued by it unless

(3) La banque ne peut faire de versement sur le rachat ou l'achat d'actions qu'elle a émises:

Conditions

(a) the directors are satisfied that the paid-in capital of the bank remaining after the redemption or purchase will be adequate for the capital needs of the bank; and

a) que si les administrateurs estiment que cette opération la laissera avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers;

(b) the Inspector has consented to the redemption or purchase.

b) qu'avec l'autorisation préalable de l'Inspecteur.

Shares for which purchase fund or sinking fund established

(4) Notwithstanding subsection (3), a bank that has issued shares of a class or series of preferred shares to which are attached a requirement that the bank establish a purchase fund or a sinking fund for the retirement of the shares by redemption or purchase may redeem such shares or purchase such shares for cancellation if the redemption or purchase is in accordance with the by-law approved by special resolution authorizing the issue of those shares or the resolution of the directors pursuant to subsection 121(1) fixing the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), la banque qui émet des actions privilégiées d'une catégorie ou série auxquelles est attachée l'obligation pour elle d'établir un fonds d'amortissement peut racheter ou acheter ces actions pour annulation à condition de le faire en conformité avec le règlement, approuvé par résolution spéciale, autorisant l'émission de ces actions ou avec la résolution des administrateurs adoptée en vertu du paragraphe 121(1) fixant les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties.

Établissement d'un fonds d'amortissement pour certaines actions

(9)	CBCA 29(3)	(9)	LC 29(3)
-----	------------	-----	----------

124(1)	New	124(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

Reduction of capital	125. (1) Notwithstanding section 124 but subject to section 70, the paid-in capital of a bank may be reduced by special resolution.	125. (1) Nonobstant l'article 124 mais sous réserve de l'article 70, la banque peut, par résolution spéciale, réduire son capital versé.	Réduction du capital
Limitation	(2) A bank shall not reduce its paid-in capital under subsection (1) unless the directors are satisfied that the paid-in capital remaining after the reduction will be adequate for the capital needs of the bank.	(2) Il ne peut, en vertu du paragraphe (1), être procédé à une réduction du capital versé que si les administrateurs de la banque estiment que l'opération laissera celle-ci avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers.	Limite
Approval by Governor in Council	(3) No special resolution under this section has effect until approved by the Governor in Council.	(3) La résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation par le gouverneur en conseil.	Approbation
Conditions for approval	(4) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (3) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with notice of intention to apply for the approval, has been published for at least four weeks in the <i>Canada Gazette</i> , and in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated.	(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de la date à laquelle elle a été adoptée et que si un avis en reproduisant le texte et indiquant qu'elle serait soumise à l'approbation du gouverneur en conseil a été inséré pendant au moins quatre semaines dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque.	Idem
Contents of by-law	(5) A special resolution under this section shall specify the paid-in capital account or accounts from which the reduction of paid-in capital effected by the special resolution will be deducted.	(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital-versé au débit desquels la réduction sera portée.	Contenu de la résolution
Statements to be submitted	(6) In addition to evidence of the passing of the special resolution under this section and of the publication thereof in the manner provided in this section, statements showing in respect of the bank (a) the number of its shares issued and outstanding, (b) the number of its shares of the class or classes to which the special resolution applies represented by the shareholders who voted for the special resolution, (c) its assets and liabilities, and (d) the reason why the reduction is sought, shall be submitted to the Governor in Council at the time of the application for approval of the special resolution.	(6) Lorsqu'elle est soumise à l'approbation du gouverneur en conseil, la résolution visée au présent article est accompagnée, outre de la preuve qu'elle a été adoptée et publiée conformément aux dispositions du présent article, de déclarations faisant ressortir: a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque; b) le nombre d'actions des catégories concernées que représentaient les actionnaires ayant adopté ladite résolution; c) l'actif et le passif de la banque; d) les motifs de la réduction projetée.	Déclarations

125(1)	BA 37(1)	125(1)	LB 37(1)
(2)	New	(2)	nouveau
(3)	BA 37(2)	(3)	LB 37(2)
(4)	BA 37(3)	(4)	LB 37(3)
(5)	CBCA 36(2)	(5)	LC 36(2)
(6)	BA 37(4)	(6)	LB 37(4)

Governor in
Council may
refuse

(7) Nothing in this section shall be construed to preclude the Governor in Council from refusing to approve a special resolution under this section.

(7) Les dispositions du présent article ne restreignent nullement la faculté qu'a le gouverneur en conseil de refuser d'approuver la résolution spéciale visée au présent article.

Faculté de
refuser
d'approuver

Limit of
reduction

(8) The paid-in capital of a bank shall not be reduced below the amount of one million dollars in the case of a Schedule A bank or two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank.

(8) Le capital social versé ne peut être ramené à moins d'un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe A et de deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe B.

Limite de la
réduction

Recovery

(9) A creditor of a bank is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the bank any money that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of paid-in capital made contrary to this section.

(9) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner, au profit de celle-ci, que l'actionnaire ou le bénéficiaire restitue les sommes reçues à la suite d'une réduction de capital versé non conforme au présent article.

Recouvrement

Limitation

(10) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of.

(10) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'opération en cause.

Prescription

Remedy
preserved

(11) This section does not affect any liability that arises under section 50.

(11) Le présent article ne limite en rien la responsabilité qui découle de l'article 50.

Maintien des
recours

Adjustment of
paid-in capital
account

126. (1) On a redemption by a bank under section 124 of shares issued by it, the bank shall

126. (1) La banque qui, conformément à l'article 124, rachète des actions qu'elle a émises doit:

Rectification du
compte
capital-versé

(a) where the shares have a nominal or par value, adjust the paid-in capital account and the contributed surplus account maintained for the class or series of shares so redeemed

a) s'il s'agit d'actions à valeur nominale ou au pair rectifier le compte capital-versé ou le compte surplus d'apport,

(i) by reducing the amount of paid-in capital in the paid-in capital account in the proportion that the number of shares of that class or series redeemed was to the number of issued and outstanding shares of that class or series immediately before the redemption, and

(i) en débitant le compte capital-versé pertinent d'un montant qui en représente une proportion égale à celle que lesdites actions représentaient par rapport à l'ensemble des actions émises de cette catégorie ou série et en circulation avant le rachat,

(ii) by reducing or increasing, as the case may be, the contributed surplus account by the difference between the reduction in the paid-in capital and the amount paid, or value given, on the redemption; or

(ii) en débitant ou créditant, selon le cas, le compte surplus d'apport d'un montant égal à la différence entre le montant de la réduction du capital-versé et celui versé, en numéraire ou en nature, pour le rachat;

(b) where the shares are without nominal or par value, deduct from the paid-in

b) s'il s'agit d'actions sans valeur nominale, débiter le compte capital-versé approprié du produit obtenu en multipliant la somme moyenne versée pour la libération de chaque action de cette

(7)	BA 37(5)	(7)	LB 37(5)
(8)	BA 37(7)	(8)	LB 37(7)
(9)	BCA 36(4)	(9)	LC 36(4)
(10)	BCA 36(5)	(10)	LC 36(5)
(11)	BCA 36(6)	(11)	LC 36(6)
126(1)	BCA 37(1)	126(1)	LC 37(1)

	capital account maintained for the class or series of shares so redeemed an amount equal to the result obtained by multiplying the paid-in capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so redeemed divided by the number of shares of that class or series issued and outstanding immediately before the redemption.	5 10	catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ainsi rachetées.	
Adjustment of paid-in capital account	(2) In like manner to the manner referred to in subsection (1), a bank shall adjust its paid-in capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 125(1).	15	(2) La banque doit en outre, de la manière prévue au paragraphe (1), rectifier ses comptes capital-versé conformément à toute résolution visée au paragraphe 125(1).	Idem 5
Adjustment of paid-in capital account	127. (1) Where a by-law is made or amended under section 45 changing issued shares of a bank into shares of another class or series, the by-law or the amendment thereto shall provide for appropriate adjustment to the paid-in capital accounts affected by the change.	20	127. (1) Le règlement, adopté ou modifié en vertu de l'article 45, changeant des actions de catégorie ou de série doit prévoir les modifications à apporter aux comptes capital-versé concernés.	Conversions d'actions 10
Change of shares	(2) Shares issued by a bank and changed into shares of another class or series by by-law made or amended under section 45 shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been changed.	25	(2) Les actions qui ont fait l'objet d'un changement de catégorie ou de série établi par suite d'un règlement ou modifié en vertu de l'article 45 sont réputées avoir été émises dans cette nouvelle catégorie ou série.	Effet des conversions 15
Restoration of shares	(3) Subject to this Act, shares redeemed shall be restored to the status of authorized but unissued shares.	30	(3) Sous réserve de la présente loi, les actions rachetées redeviennent actions autorisées non émises.	Condition des actions rachetées 20
Effect of change of shares on number of unissued shares	(4) Where issued shares of a class or series of shares have become, pursuant to subsection (2), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class or series shall be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (2), became shares of another class or series.	35	(4) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à cette série par suite d'un changement effectué conformément au paragraphe (2).	Effet du changement sur le nombre des actions non émises 25
Commission on sale of shares	128. The directors of a bank may authorize the bank to pay a reasonable commission to any person in consideration of his purchasing or agreeing to purchase shares of the bank from the bank or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares.	40 45	128. La banque peut être autorisée par ses administrateurs à verser une commission raisonnable à toute personne qui soit achète ou s'engage à acheter de la banque ou d'un tiers les actions qu'elle a émises, soit fournit ou s'engage à fournir des acheteurs pour ces actions.	Commission sur vente d'actions 30
Declaration of dividends	129. (1) Subject to this Act and the by-laws of a bank, the directors of the bank may declare a dividend payable to		129. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les administrateurs peuvent déclarer un dividende payable aux	Dividendes 35

(2) CBCA 37(3) (2) LC 37(3)

127(1) New 127(1) nouveau

(2) CBCA 37(7) (2) LC 37(7)

(3) CBCA 37(5) (3) LC 37(5)

(4) CBCA 37(8) (4) LC 37(8)

128 CBCA 39 128 LC 39

129(1) BA 70(1) 129(1) LB 70(1)

the holders of shares of any class or series of shares of so much of the profits of the bank as they consider advisable and shall fix the date for payment thereof.

détenteurs d'actions de toute catégorie ou série et représentant la fraction de bénéfices qu'ils jugent convenable; ils doivent en fixer la date de paiement.

Notice (2) The directors shall give public notice 5
of the payment of a dividend published for
at least four weeks prior to the day fixed
for payment thereof.

(2) Les administrateurs doivent, pen- 5
dant au moins quatre semaines avant la
date fixée pour la mise en paiement de
tout dividende, en faire publier un avis. 5 Publicité

Where payable (3) A dividend is due and payable on
and after the day fixed for payment there- 10
of at the head office of the bank and at
such other places as the directors pre-
scribe.

(3) Tout dividende devient exigible à 10
compter de la date fixée pour sa mise en
paiement et est payable au siège social de
la banque ainsi qu'aux lieux fixés par les
administrateurs. Lieu de versement

Limitation on dividend (4) A bank shall not pay or declare a
dividend exceeding in the aggregate the 15
rate of eight per cent per annum on the
paid-in capital of the bank unless, after the
payment, the bank has retained earnings
and general reserves equal in total to at
least twenty per cent of its paid-in capital 20
and contributed surplus, if any, after
making all necessary provisions for ascer-
tained and estimated diminution in the
value of assets.

(4) La banque ne peut ni déclarer ni 15
payer un dividende dépassant un taux
annuel de huit pour cent du capital versé,
sauf lorsque le paiement de ce dividende la
laisserait avec des bénéfices non répartis et
des réserves générales représentant, une
fois reconstituées toutes les provisions 20
nécessaires pour compenser la diminution
constatée ou prévue de la valeur de ses
éléments d'actif, au moins de vingt pour
cent de ses capital social versé et surplus
d'apport. 25 Restrictions
quant aux
dividendes

Dividends 130. (1) A bank shall not declare or pay 25
a dividend

130. (1) La banque ne peut déclarer ni 25
verser de dividende: Dividende

(a) while the paid-in capital of the bank
is impaired; or

a) alors que son capital versé est
entamé;

(b) if as a result thereof the paid-in
capital of the bank would be impaired. 30

b) lorsque l'opération aurait pour effet 30
d'entamer son capital versé.

Form of dividend (2) Subject to subsection (1), a bank
may pay a dividend in money or, if there
are sufficient unissued authorized shares,
by issuing fully paid shares of the bank.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la
banque peut verser un dividende soit en
numéraire, soit, s'il y a suffisamment d'ac-
tions non émises, en actions entièrement 35
libérées. Forme du dividende

Adjustment of paid-in capital account (3) If shares of a bank are issued in 35
payment of a dividend, the value of the
dividend, stated as an amount in money
shall, in accordance with section 120, be
added to the paid-in capital account main-
tained or to be maintained for the shares 40
of the class or series issued in payment of
the dividend.

(3) La valeur en numéraire des dividen-
des versés sous forme d'actions est portée
au compte capital-versé pertinent, confor-
mément à l'article 120. 40 Rectification du
compte
capital-versé

Personal liability of directors (4) The directors who knowingly and
wilfully concur in any payment of dividend
contrary to subsection 129(4) or subsec- 45
tion (1) of this section are jointly and

(4) Les administrateurs sont solidaire-
ment responsables envers la banque du
montant de tout dividende dont ils ont, en
toute connaissance de cause, approuvé le Responsabilité
des administra-
teurs

(2)	BA 70(2)	(2)	LB 70(2)
(3)	BA 70(3)	(3)	LB 70(3)
(4)	BA 71(3)	(4)	LB 71(3)
130(1)	BA 71(1)	130(1)	LB 71(1)
(2)	BA 41(1)	(2)	LB 41(1)
(3)	BA 41(2)	(3)	LB 41(2)
(4)	BA 71(2)	(4)	LB 71(2)

severally liable for the amount of such dividend, as a debt due by them to the bank.

versement en violation du paragraphe 129(4) ou du paragraphe (1) du présent article.

Shareholder
immunity

131. The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except under subsection 125(9) or 290(4).

131. Les actionnaires de la banque ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 125(9) ou 290(4).

Irresponsabilité
des actionnaires

DIVISION E

ISSUE OF SECURITIES

Borrowing by
debentures

132. (1) Subject to this section, a bank may, at any time after the completion of its first financial year where that year is of at least twelve months duration and in any other case after the completion of its second financial year, borrow money by the issue of bank debentures.

Terms of
debentures

(2) Bank debentures shall have a stated maturity of at least five years after their date and the debentures or any documents under which they are issued shall contain provisions to the following effect:

(a) the bank debentures will not be redeemed by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures;

(b) the principal amount of the indebtedness evidenced by the bank debentures will not be paid by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures except in the event of the insolvency or winding-up of the bank;

(c) in the event of the insolvency or winding-up of the bank, the indebtedness evidenced by the bank debentures is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the conversion of bank debentures into shares of the bank in accordance with the terms of the debentures does not constitute a payment of the principal

SECTION E

ÉMISSIONS DE VALEURS MOBILIÈRES

132. (1) Sous réserve du présent article, une banque peut, après son premier exercice financier si celui-ci a duré au moins douze mois et, dans les autres cas, après son second exercice financier, emprunter des capitaux par émission de débentures.

Obligations non
gagées

(2) Les débentures doivent porter une mention précisant leur échéance, laquelle doit être postérieure à leur date d'au moins cinq ans. Les débentures—ou les documents en vertu desquels elles sont émises—contiennent des clauses prévoyant les conditions suivantes:

Conditions se
rattachant aux
débentures

a) l'option pour leur rachat ne peut être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission;

b) le remboursement du principal n'interviendra pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission, sauf en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque;

c) en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque, leur remboursement est subordonné à celui des dépôts et des autres dettes à l'exception de celles qui, de par leurs modalités, occupent le même rang que les débentures, ou un rang inférieur;

d) leur conversion en actions de la banque, en conformité avec les termes de ces débentures, ne constitue pas un remboursement du principal au sens de l'alinéa b).

131

CBCA 43

131

LC 43

132(1)

BA 77(2)

132(1)

LB 77(2)

(2)

BA 77(3)

(2)

LB 77(3)

amount of the debentures within the meaning of paragraph (b).

Convertible
debentures

(3) Notwithstanding paragraph (2)(b), but otherwise subject to this Act, a bank may issue bank debentures payable in Canadian currency to which are attached privileges of conversion into shares of the bank at such price, at such times and on such terms as are set out in the documents under which the debentures are issued and may cancel such debentures on their conversion into shares of the bank at any time and, if conversion of the entire principal amount of any such debenture would require the issue of a fraction of a share, the bank may, in lieu of issuing such a fraction of a share, pay to the holder of the debenture that portion of the principal amount thereof that represents the fraction of a share.

20

Limitation

(4) A bank shall not convert bank debentures into shares of the bank in circumstances where the bank would be required by section 110 to refuse to register a transfer of shares of the bank to the holder of the bank debentures.

25

Issue date

(5) A bank shall not issue bank debentures dated more than sixty days before the date of the issue of the debentures; but this subsection does not apply to a debenture issued in exchange for or in replacement of one that has the same stated maturity and that is not being redeemed or paid.

30

Limit on bank
debentures

(6) A bank shall not issue bank debentures if, as a result of the issue, the aggregate principal amount of its bank debentures outstanding that have a stated maturity after the end of the financial year of the bank in which the issue is made would exceed an amount equal to one-half of the total, at the time of the issue of the paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserve of the bank.

45

Foreign
currency

(7) For the purpose of subsection (6), the aggregate outstanding principal

(3) Nonobstant l'alinéa (2)b) mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la banque peut émettre des débetures libellées en monnaie canadienne et convertibles en actions aux dates, et aux prix que ses administrateurs fixent et aux conditions prévues dans les documents en vertu desquels elles sont émises, et annuler à tout moment les débetures converties; au cas où la conversion en actions de la totalité du montant en principal de ces débetures donnerait lieu à l'émission d'une fraction d'action, la banque pourra, au lieu d'émettre une fraction d'action, payer au détenteur de la débeture la partie du principal représentant la fraction d'action.

Convertibilité

5

10

15

Interdiction

(4) Il est interdit à la banque de convertir en actions les débetures détenues par des personnes qui, aux termes de l'article 110, ne pourraient obtenir l'enregistrement d'un transfert d'actions.

20

Date d'émission

(5) Les débetures ne peuvent être antérieures de plus de soixante jours; cette disposition ne s'applique pas à la débeture émise en échange ou en remplacement d'une autre ayant la même date d'échéance et qui ne fait l'objet ni d'un rachat ni d'un remboursement.

25

Limite

(6) Il est interdit à la banque d'émettre au cours d'un exercice donné des débetures qui, ajoutées à celles en circulation, rendraient le montant total en principal des débetures arrivant à échéance après la clôture dudit exercice supérieur à la moitié de la valeur globale, à la date de l'émission projetée, des capital versé, surplus d'apport, bénéfices non répartis et réserves générales de la banque.

30

35

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le montant total impayé en principal

Monnaie
étrangère

40

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	BA 77(5)	(5)	LB 77(5)
-----	----------	-----	----------

(6)	BA 77(6)	(6)	LB 77(6)
-----	----------	-----	----------

(7)	New	(7)	nouveau
-----	-----	-----	---------

amount of bank debentures payable in a currency other than Canadian shall be determined by translating the amounts thereof into their Canadian equivalents at the rates of exchange for Canadian dollars in effect at the close of business, at the place where the head office of the bank is located, on the day immediately preceding the day on which the issue of additional bank debentures is authorized by the directors of the bank.

des débetures de la banque libellées en devises étrangères est déterminé par la conversion des devises en monnaie canadienne au taux de change du dollar canadien pratiqué au lieu du siège social de la banque à la fermeture des bureaux, la veille du jour où les administrateurs autorisent la nouvelle émission.

Definitions

133. (1) In this section and sections 134 to 144,

“event of default”

“event of default” means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;

“issuer”

“issuer” means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing bank debentures;

“trustee”

“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party and includes any successor trustee;

“trust indenture”

“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues bank debentures and in which a person is appointed as trustee for the holders of the bank debentures issued thereunder.

Application

(2) Sections 134 to 144 apply to a trust indenture if the bank debentures issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.

Exemption

(3) The Inspector may exempt a trust indenture from sections 134 to 144 if the trust indenture is subject to a law that is substantially equivalent to this Division.

Définitions

133. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 134 à 144:

«acte de fiducie» L'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des débetures et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces débetures.

«acte de fiducie»

«cas de défaut» L'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et les intérêts, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou le délai, sont remplies.

«cas de défaut»

«émetteur» La banque qui a émis, s'appête à émettre ou est en train d'émettre des débetures bancaires.

«émetteur»

«fiduciaire» Toute personne nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie, ainsi que ses remplaçants.

«fiduciaire»

Application

(2) Les articles 134 à 144 s'appliquent aux actes de fiducie relatifs à une émission de débetures par voie de souscription publique.

Dispense

(3) L'Inspecteur peut dispenser de l'application des articles 134 à 144 les actes de fiducie régis par une loi fondamentalement semblable à la présente section.

133(1)	CBCA 77(1)	133(1)	LC 77(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 77(2)	(2)	LC 77(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 77(3)	(3)	LC 77(3)
-----	------------	-----	----------

Conflict of interest	134. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity.	134. (1) Ne peut être nommée fiduciaire la personne dont la présence à ce poste créerait un conflit d'intérêts sérieux.	Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists (a) eliminate such conflict of interest; or (b) resign from office.	(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours: a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions.	Suppression du conflit d'intérêts
Validity	(3) A trust indenture and any bank debentures issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	(3) Les actes de fiducie et les débentures émises en vertu de ceux-ci sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	Validité
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.	(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2).	Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	135. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a corporation incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company.	135. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province et autorisée à exercer l'activité d'une compagnie de fiducie.	Qualités requises du fiduciaire
List of security holders	136. (1) A holder of bank debentures issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding bank debentures, (b) the principal amount of outstanding bank debentures owned by each such holder, and (c) the aggregate principal amount of bank debentures outstanding as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.	136. (1) Les détenteurs de débentures émises en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration faite en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> et visée au paragraphe (4), une liste énonçant, tels qu'ils figurent sur les livres du fiduciaire à la date de ladite remise: a) les noms et adresses des détenteurs inscrits des débentures en circulation; b) le montant en principal des débentures en circulation de chaque détenteur; c) le montant en principal des débentures en circulation.	Liste des détenteurs de valeurs mobilières
Duty of issuer	(2) On the demand of a trustee, the issuer of bank debentures shall furnish the trustee with the information required to	(2) L'émetteur de débentures bancaires fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).	Obligation de l'émetteur

134(1)	CBCA 78(1)	134(1)	LC 78(1)
(2)	CBCA 78(2)	(2)	LC 78(2)
(3)	CBCA 78(3)	(3)	LC 78(3)
(4)	CBCA 78(4)	(4)	LC 78(4)
135	CBCA 79	135	LC 79
136(1)	CBCA 80(1)	136(1)	LC 80(1)
(2)	CBCA 80(2)	(2)	LC 80(2)

enable the trustee to comply with subsection (1).

Corporate
applicant

(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a corporation, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the corporation.

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la société qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée audit paragraphe.

Société
demanderesse

Contents of
statutory
declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state

(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce:

Teneur de la
déclaration

(a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a corporation, the address for service thereof; and

a) le nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification;

(b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

Utilisation de la
liste

(a) an effort to influence the voting of the holders of bank debentures;

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de débentures;

(b) an offer to acquire bank debentures; or

b) soit de l'offre d'acquérir des débentures bancaires;

(c) any other matter relating to the bank debentures or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

c) soit d'une question concernant les débentures bancaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Offence

(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(6) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Evidence of
compliance

137. (1) An issuer or a guarantor of bank debentures issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a) or (b), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to

137. (1) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant:

Preuve
l'observation

(a) the issue, certification and delivery of bank debentures under the trust indenture; or

a) soit d'émettre, de certifier ou de livrer les débentures;

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

b) soit d'exécuter l'acte de fiducie.

Duty of issuer
or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires

Obligation de
l'émetteur ou
de la caution

(3) CBCA 80(3) (3) LC 80(3)

(4) CBCA 80(4) (4) LC 80(4)

(5) CBCA 80(5) (5) LC 80(5)

(6) CBCA 80(6) (6) LC 80(6)

137(1) CBCA 81(1) 137(1) LC 81(1)

(2) CBCA 81(2) (2) LC 81(2)

issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request 5 of the issuer or guarantor.

Evidence of compliance

138. Evidence of compliance as required by section 137 shall consist of

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the 10 issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are sub- 15 ject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and

(ii) by the auditors, an opinion or 20 report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.

Further evidence of compliance

139. The evidence of compliance 25 referred to in section 138 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust 30 indenture described in section 137;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which he based the certificate, statement or opinion; and 35

(c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein. 40

Trustee may require evidence of compliance

140. (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance 45 with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire sur demande qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander 5 d'agir.

5

138. La preuve exigée à l'article 137 consiste:

Teneur de la déclaration

a) en une déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* ou un certificat, établis par l'un des dirigeants 10 ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article;

b) si l'acte de fiducie impose l'observa- 15 tion de conditions soumises à l'examen:

(i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation,

(ii) des vérificateurs, en une opinion ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout 20 comptable que le fiduciaire peut choisir.

139. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 138 doit être assortie d'une déclaration de son auteur: 25

Preuve supplémentaire

a) précisant qu'il a lu et compris les conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 137;

b) décrivant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à 30 l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion;

c) précisant qu'il a effectué les examens et enquêtes lui permettant d'émettre les déclarations et opinions qui y sont 35 contenues.

140. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie doivent prou- 40 ver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions relatives aux mesures qu'ils devaient ou pouvaient prendre en vertu de l'acte de fiducie.

Présentation de la preuve au fiduciaire

138

CBCA 82

138

LC 82

139

CBCA 83

139

LC 83

140(1)

CBCA 84(1)

140(1)

LC 84(1)

Certificate of
compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, 10 lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

(2) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, 5 soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas 10 d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de
conformitéNotice of
default

141. The trustee shall give to the holders of bank debentures issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the bank debentures to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

141. Le fiduciaire donne aux détenteurs de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existant, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il croit raisonnablement qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces débentures de ne pas donner cet avis.

Avis du défaut

Duty of care

142. A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the bank debentures issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

142. Le fiduciaire remplit son mandat:

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de l'acte de fiducie;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

Obligation du
fiduciaireReliance on
statements

143. Notwithstanding section 142, a trustee is not liable if he relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

143. Nonobstant l'article 142, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations faites en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Fait accordé
aux déclara-
tions

No exculpation

144. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of bank debentures issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on him by section 142.

144. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 142.

Caractère
impliquant

(2)	CBCA 84(2)	(2)	LC 84(2)
-----	------------	-----	----------

141	CBCA 85	141	LC 85
-----	---------	-----	-------

142	CBCA 86	142	LC 86
-----	---------	-----	-------

143	CBCA 87	143	LC 87
-----	---------	-----	-------

144	CBCA 88	144	LC 88
-----	---------	-----	-------

Definitions

"distribution"
and "distrib-
ute"

145. In this section and sections 146 to 153,

"distribution" means

(a) a trade by or on behalf of a bank in securities of the bank that have not previously been issued, 5

(b) a trade by or on behalf of a bank in previously issued securities of the bank that have been redeemed or purchased by the bank, or 10

(c) a trade in previously issued securities of a bank from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of ten per cent of the shares of any class of voting shares of the bank, and "distribute" has a corresponding meaning; 15

"promoter"

"promoter" means a person named in the application or petition for incorporation of a bank; 20

"securities"

"securities" means shares of a bank or bank debentures;

"trade"

"trade" means any sale or disposition of securities for valuable consideration; 25

"underwriter"

"underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities of a bank with a view to distribution thereof, or who, as agent for a bank or another person, offers for sale or sells securities of the bank in connection with a distribution of such securities, and includes a person who participates directly or indirectly in such a distribution other than a person whose interest in the transaction is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by an underwriter. 30 35

Prospectus
requirements

146. (1) After the day that is three months after the day this Act comes into force, a bank shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a bank unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed by the 40 45

145. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 146 à 153.

«fondateur» Personne nommément désignée dans la demande de constitution d'une banque. 5

«mise en circulation» ou «mettre en circulation»

a) Toute transaction faite par ou au nom d'une banque portant sur ses valeurs mobilières qui n'ont jamais été émises auparavant; 10

b) toute transaction effectuée par une banque ou pour son compte et portant sur des valeurs mobilières de la banque que celle-ci a déjà rachetées ou achetées; 15

c) toute transaction portant sur les valeurs mobilières d'une banque détenues par une personne ou un ensemble de personnes qui agissent de concert et qui possèdent plus de dix pour cent des actions ayant droit de vote d'une catégorie de la banque. 20

«souscripteur à forfait» Personne qui s'engage à acheter des valeurs d'une banque en vue de les placer ou qui, comme mandataire d'une banque ou d'une autre personne, met en vente ou vend les valeurs mobilières de la banque dans le cadre d'une souscription de ces valeurs et notamment la personne qui participe directement ou indirectement à une telle souscription, à l'exclusion de celle qui, dans le cadre de la transaction, se borne à percevoir, en tant que distributeur ou vendeur, une commission d'un souscripteur à forfait. 25 30 35

«transaction» Toute aliénation de valeurs mobilières à titre onéreux. 40

«valeurs mobilières» Actions et débentures de la banque.

«transaction»

«valeurs
mobilières»

Prospectus

146. (1) A l'expiration d'un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, nul ne peut mettre en circulation des valeurs mobilières d'une banque sans avoir déposé auprès de l'Inspecteur un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux 45

Minister have been filed with the Inspector in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Inspector.

conditions de forme prescrites par le Ministre, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Idem (2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed by the Minister, a copy of that document may be accepted by the Inspector under subsection (1). 5

Idem (2) L'Inspecteur peut, en application du paragraphe (1), accepter la copie de tout prospectus provisoire, prospectus, ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par le Ministre, qui a été déposée auprès d'autres autorités. 5

Idem (3) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and the regulations respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the bank required by the regulations need not be included. 15

Idem (3) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de contenu édictées en matière de prospectus par la présente loi et les règlements, mais n'a pas à être accompagné des rapports des vérificateurs de la banque exigés par les règlements. 15

Idem (4) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information with respect to the price to the underwriter and offering price of any securities and other matters dependent on or relating to such prices. 20 25

Idem (4) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, le prix offert pour celles-ci ou d'autres questions qui dépendent de ces prix ou qui s'y rapportent. 20 25

Regulations (5) The Minister may make regulations
(a) prescribing the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;
(b) exempting any class of distributions from the application of this section and sections 147 to 152; and
(c) generally, for carrying out the purpose and provisions of this section and sections 147 to 152. 30 35

Règlements (5) Le Ministre peut, par règlement:
a) prescrire la forme et le contenu d'un prospectus provisoire et d'un prospectus;
b) dispenser toute mise en circulation de l'application du présent article et des articles 147 à 152;
c) prévoir, de façon générale, les modalités d'application du présent article et des articles 147 à 152. 30

Receipt for preliminary prospectus 147. (1) The Inspector shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on the filing thereof with him.

Reçu de projet de prospectus 147. (1) L'Inspecteur délivre immédiatement un reçu pour tout prospectus provisoire qui lui est remis. 35

Withdrawal of receipt (2) Where it appears to the Inspector, after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the preliminary prospectus was filed, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this 40

Retrait du reçu (2) Au cas où l'Inspecteur estime, après avoir donné à la personne qui a déposé un prospectus provisoire la possibilité de se faire entendre, que le prospectus, pour lequel un reçu avait été délivré en vertu du paragraphe (1), est défectueux parce que non intégralement conforme aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu 40 45

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

147(1)	New	147(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of such action.

peut faire l'objet d'un retrait auquel cas la personne qui avait déposé le prospectus provisoire en est informée sans délai.

Notice

(3) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (2) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and by the bank and each such person respectively to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus pursuant to section 149 by the bank and each such person.

(3) Lorsqu'un reçu fait l'objet d'un retrait conformément au paragraphe (2), avis doit en être envoyé d'une part par celui qui avait déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et d'autre part par la banque et toutes ces personnes respectivement à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent conformément à l'article 149.

Avis

Receipt for prospectus

(4) The Inspector shall issue a receipt for a prospectus filed with him unless, after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the prospectus was filed, it appears to him that

(4) L'Inspecteur délivre un reçu de dépôt pour tout prospectus qui lui est remis sauf si, après avoir donné à la personne qui l'a déposé la possibilité de se faire entendre,

Reçu de prospectus

(a) the prospectus or any document required to be filed therewith

a) le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner,

(i) fails to comply in any substantial respect with any of the requirements of this Act or regulations, or

(i) n'est pas, sur un point important, conforme aux exigences de la présente loi ou des règlements d'application,

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une précision, qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

(b) it would not be in the public interest to do so.

b) la délivrance du reçu irait à l'encontre de l'intérêt public.

Judicial review

(5) For greater certainty, a decision of the Inspector to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.

(5) La décision de l'Inspecteur soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Contrôle judiciaire

Minimum interval

(6) The Inspector may not issue a receipt for a prospectus within ten days after the day on which he issues a receipt for a preliminary prospectus relating to the same distribution of securities.

(6) L'Inspecteur ne peut délivrer un reçu relatif à un prospectus avant l'expiration d'un délai de dix jours à compter de la date de délivrance d'un reçu relatif à un prospectus provisoire concernant la même mise en circulation.

Délai

Full disclosure

148. (1) A prospectus shall provide full, fair and plain disclosure of all material

148. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire, tous les

Divulgation complète

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	New	(6)	nouveau
-----	-----	-----	---------

148(1)	New	148(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by regulations prescribed by the Minister. 5

renseignements importants sur la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements prescrits par le Ministre. 5

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in a form prescribed by the Minister signed by the chief executive officer and the persons appointed to carry out the functions of the chief general manager and the chief accountant of the bank the securities of which are to be distributed and, in the case of an initial distribution of shares of a bank incorporated after the coming into force of this Act, by each person who is a promoter of the bank, to the effect that the disclosure required by subsection (1) and the regulations has been provided. 10 15

(2) Le prospectus doit contenir un certificat en la forme prescrite par le Ministre, signé par le chef de la direction et par les personnes nommées pour exercer les fonctions de premier directeur général et de chef comptable de la banque dont les valeurs mobilières doivent faire l'objet de la mise en circulation, et, dans le cas de la première émission d'actions d'une banque constituée après l'entrée en vigueur de la présente loi, par chacun des fondateurs de la banque, et attestant que les renseignements requis par le paragraphe (1) et les règlements ont été divulgués. 10 15

Certificat

Certificate of underwriter

(3) Where an underwriter is associated in the distribution of securities of a bank, the prospectus shall include a certificate in a form prescribed by the Minister signed by each underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the bank or other distributor of the securities, to the effect that the disclosure required by subsection (1) and the regulations has been provided. 20 25 30

(3) Lorsqu'un souscripteur à forfait participe à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, le prospectus doit inclure un certificat, en la forme prescrite par le Ministre, signé par chacun des souscripteurs à forfait qui, au sujet des valeurs mobilières offertes par le prospectus, a passé un contrat avec la banque ou avec un autre distributeur de ces valeurs mobilières, attestant que les renseignements requis par le paragraphe (1) et par les règlements ont été divulgués. 20 25 30

Certificat du souscripteur à forfait

Signature by agent

(4) With the consent of the Inspector, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or an underwriter referred to in subsection (2) or (3) may sign the certificate referred to in whichever of those subsections is applicable, on behalf of the promoter or underwriter. 35

(4) Avec l'autorisation de l'Inspecteur, le mandataire, muni d'une autorisation écrite d'un fondateur ou d'un souscripteur à forfait visés aux paragraphes (2) ou (3), peut signer en leur nom le certificat visé dans celui de ces paragraphes qui est applicable. 35

Signature du mandataire

Order to furnish information

148.1 (1) Where a person proposing to make a distribution of previously issued securities of a bank satisfies the Inspector that he is unable to obtain from the bank information or material that is necessary for the purpose of complying with this Division and the regulations in relation to the distribution, the Inspector may order the bank to furnish to the person that proposes to make the distribution such information and material as the Inspector considers necessary in relation to the dis- 40 45

148.1 (1) Lorsqu'une personne qui entend mettre en circulation des valeurs mobilières émises auparavant par une banque démontre à l'Inspecteur qu'elle ne peut obtenir de la banque les renseignements ou les documents nécessaires pour satisfaire aux exigences de la présente section et des règlements relativement à ladite mise en circulation, l'Inspecteur peut ordonner à la banque, aux conditions qu'il estime appropriées, de fournir à cette personne les renseignements et documents 40 45 50

Ordre de divulguer des renseignements

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

148.1(1)	New	148.1(1)	nouveau
----------	-----	----------	---------

tribution on such terms and conditions as the Inspector considers appropriate, and the bank shall comply with any such order of the Inspector directed to it.

qu'il estime nécessaires pour ladite mise en circulation; la banque est tenue d'obéir à cet ordre.

Purpose for which information may be used

(2) All information and material furnished by a bank in compliance with a direction of the Inspector under subsection (1) may be used by the person to whom it is furnished for the purpose of complying with this Division and the regulations. 5 10

(2) Tous les renseignements et documents fournis par une banque conformément à un ordre donné par l'Inspecteur en vertu du paragraphe (1) peuvent être utilisés par la personne à laquelle ils sont fournis afin de satisfaire aux exigences de la présente section et des règlements. 5 10

Utilisation des renseignements

Waiver of preliminary information for certain signatures

(3) Where a person proposing to make a distribution of previously issued securities of a bank is unable to obtain any or all of the signatures to the certificates required by this Division or the regulations, the Inspector may, on being satisfied that all reasonable efforts have been made to obtain those signatures and that no person is likely to be prejudicially affected by the failure to obtain one or more of them, 15 20 waive such of the requirements of this Division and the regulations relating to signatures to certificates required by this Division and the regulations as he considers advisable, on such terms and conditions 25 as he considers appropriate.

(3) Lorsqu'une personne qui entend mettre en circulation des valeurs mobilières antérieurement émises, par une banque ne peut obtenir la totalité ou une partie des signatures qui doivent figurer sur les certificats en vertu de la présente section ou des règlements, l'Inspecteur peut, à condition d'être convaincu que tous les efforts raisonnables ont été faits pour obtenir ces signatures et que ce défaut de les obtenir 20 ne causera vraisemblablement aucun préjudice à quiconque, dispenser cette personne, aux conditions qu'il estime appropriées, de certaines exigences prévues par la présente section et par les règlements 25 relativement aux signatures qui doivent figurer sur les certificats.

Dispenses

Sending of preliminary prospectus

149. (1) Where the Inspector has issued a receipt for a preliminary prospectus in relation to the distribution of securities of a bank, any person proposing to distribute 30 a security to which the preliminary prospectus relates shall forthwith send a copy of the preliminary prospectus to each prospective purchaser who, with or without solicitation, indicates an interest in purchasing the security and requests a copy of the preliminary prospectus. 35

149. (1) Une fois que l'Inspecteur a délivré le reçu de dépôt du prospectus provisoire, toute personne entendant 30 mettre en circulation des actions visées audit prospectus doit en envoyer un exemplaire à tout acheteur éventuel qui, spontanément ou pour avoir été sollicité, manifeste un intérêt pour lesdites actions et 35 demande une copie dudit prospectus.

Envoi du projet de prospectus

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a bank to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record 40 of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent pursuant to subsection (1).

(2) La personne qui se propose de mettre en circulation des valeurs mobilières d'une banque doit tenir un registre de ceux à qui, en application du paragraphe 40 (1), elle envoie un prospectus provisoire.

Registre obligatoire

Sending of prospectus

150. (1) Forthwith after receiving from the Inspector a receipt for a prospectus in 45 relation to the distribution of securities, any person by whom copies of a preliminary prospectus in relation to the same

150. (1) Dès réception du reçu de l'Inspecteur pour un prospectus en vue de la mise en circulation de valeurs mobilières, la personne qui, conformément à l'article 45 149, avait distribué un prospectus provi-

Distribution de prospectus

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

149(1)	New	149(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

150(1)	New	150(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

distribution were sent pursuant to section 149 may send copies of the prospectus to all persons named on the record maintained by him pursuant to that section and may send copies of the prospectus and any documents filed with or referred to in the prospectus to any other person. 5

soire à cette fin, peut envoyer un exemplaire du prospectus à tous ceux dont le nom est consigné au registre qu'elle a tenu conformément audit article; elle peut envoyer à toute autre personne des exemplaires du prospectus et des documents qui y étaient joints à son dépôt ou qui y sont visés. 5

Idem

(2) A person who receives an order or subscription for a security offered in a distribution to which subsection (1) applies shall, unless he is acting as agent of the person from whom the order or subscription is received or unless he has already done so, send to the person from whom the order or subscription is received the prospectus relating to the distribution and any amendments thereto of which he is aware, either before entering into an agreement of purchase and sale resulting from the subscription or not later than the close of business on the second business day after entering into such an agreement. 10 15 20

(2) La personne qui reçoit une commande ou une demande de souscription relative à des valeurs mobilières dont la mise en circulation est visée au paragraphe (1), doit, sauf si elle agit en qualité de mandataire du donneur d'ordre ou si elle l'a déjà fait, envoyer à celui-ci le prospectus relatif à la mise en circulation ainsi que ses modifications dont il est au courant soit avant la conclusion du contrat d'achat ou de vente consécutif à la souscription, soit au plus tard à l'heure de fermeture du deuxième jour ouvrable après la conclusion dudit contrat. 10 15 20

Idem

Prohibition

(3) A person by whom copies of a prospectus may be sent pursuant to subsection (1) shall not send to any person any printed material respecting the securities to which the prospectus relates the sending of which is prohibited by the regulations. 25

(3) Il est interdit à la personne qui a, en vertu du paragraphe (1) diffusé un prospectus, de distribuer des imprimés relatifs aux valeurs mobilières visées audit prospectus, dont l'envoi est prohibé par les règlements. 25

Interdiction

Material change

151. (1) Where a change relating to a distribution of securities that could reasonably be expected to have a significant effect on the price of the securities occurs after a receipt is obtained from the Inspector for a preliminary prospectus relating thereto and before a receipt for a prospectus relating thereto is so obtained or, where such a change occurs after a receipt for the prospectus is obtained but prior to the completion of the distribution of securities under the prospectus, an amendment to the preliminary prospectus or prospectus, as the case may be, shall be filed with the Inspector by the bank the securities of which are the subject of the distribution as soon as is practicable and in any event within ten days after the change occurs and a copy of the amendment shall, at the same time, be sent by the bank to all persons taking part in the distribution. 30 35 40 45

151. (1) En cas de survenance d'une modification relative à des valeurs mobilières et susceptible d'avoir des répercussions sérieuses sur leur prix, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus provisoire et celle du reçu de dépôt du prospectus, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus et la mise en circulation complète des valeurs mobilières, la banque dont les valeurs mobilières font l'objet de la mise en circulation doit déposer auprès de l'Inspecteur une notice modificative du prospectus provisoire ou du prospectus selon le cas, dès que les circonstances le permettent, et au plus tard dans les dix jours de la survenance de la modification; la banque doit simultanément envoyer un exemplaire de la notice modificative à toutes les personnes participant à la mise en circulation. 30 35 40 45

Notice modificative

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

New

(3)

nouveau

151(1)

New

151(1)

nouveau

Sending of
amendments

(2) A copy of an amendment referred to in subsection (1) to a preliminary prospectus or a prospectus shall, forthwith after it has been filed with the Inspector and sent to any persons taking part in the distribution, be sent by each person maintaining a record in respect of the relevant preliminary prospectus pursuant to section 149 to the persons named on the record so maintained by him.

No other
prospectus

152. A bank shall not distribute a preliminary prospectus, prospectus or similar document in relation to a distribution of securities of the bank except in accordance with sections 149 to 151.

Exceptions

153. Sections 146 to 152 do not apply to a distribution

(a) that consists solely of trades made between the bank, or a person or group of persons described in paragraph (c) of the definition "distribution" in section 145, and not more than twenty-five persons where such trades result in not more than twenty-five persons being beneficial owners of the securities so traded;

(b) that consists of a trade or trades in the course of an amalgamation or other procedure under which the bank acquires title to the assets of another bank or other corporation that in turn ceases to exist by operation of law or under which the bank and one or more other corporations merge into a bank;

(c) that is in the form of

- (i) a stock dividend,
- (ii) an offering of shares pursuant to section 122 or a trade made by a bank in a right transferred or otherwise granted by the bank to holders of its shares to purchase additional shares of the bank and the issue of shares pursuant to the exercise of such right,
- (iii) shares issued as a result of the exercise of options or rights pursuant to subsection 123(3) where notice of the distribution stating the date, amount and terms and conditions of the distribution and the

(2) Un exemplaire de la notice modificative visée au paragraphe (1) doit être, immédiatement après son dépôt auprès de l'Inspecteur et sa transmission ou à toutes les personnes participant à la mise en circulation, envoyé par chaque personne qui tient, à propos du prospectus provisoire, le registre prévu à l'article 149 à chacun de ceux dont le nom apparaît sur ledit registre.

Idem

152. La banque ne peut distribuer les prospectus, prospectus provisoires et autres documents analogues, relatifs à la mise en circulation de ses propres valeurs mobilières, qu'en se conformant aux articles 149 à 151.

Conditions pour
la distribution
de prospectus

153. Les articles 146 à 152 ne s'appliquent pas à la mise en circulation:

Exceptions

a) qui ne comporte que des transactions intervenant entre la banque, ou une personne ou un ensemble de personnes visées à l'alinéa c) de la définition de l'expression «mise en circulation» à l'article 145, et vingt-cinq personnes au maximum et qui ne confère pas la propriété effective des valeurs mobilières concernées à plus de vingt-cinq personnes;

b) qui ne comporte que des transactions intervenant à l'occasion d'une fusion ou d'une opération par laquelle la banque acquiert l'actif d'une autre banque ou société qui se trouve en conséquence légalement dissoute ou par laquelle la banque fusionne avec une ou plusieurs sociétés pour former une banque;

c) qui se réalise, selon le cas, par la voie:

- (i) d'un dividende en actions,
- (ii) d'une offre d'actions en conformité de l'article 122 ou d'une transaction faite par une banque portant sur un droit, transféré ou autrement accordé par la banque aux détenteurs de ses actions, d'acheter d'autres actions de cette banque et d'une émission d'actions découlant de l'exercice d'un tel droit,
- (iii) d'une émission d'actions découlant de l'exercice d'options ou de

(2)

New

(2)

nouveau

152

New

152

nouveau

153

New

153

nouveau

approximate net proceeds to be derived therefrom by the bank if the distribution is fully taken up and paid for is sent to the Inspector, or
 (iv) a distribution of securities of the bank by a bank that are transferred or issued through the exercise of a right to purchase, convert or exchange previously granted by the bank where no commission or other remuneration is paid or given in respect of such distribution except for managerial or professional services or for services rendered by a broker or dealer authorized by law to engage in such transactions with members of the public;

(d) that is within a class of distributions exempted from the application of those sections by the regulations.

droits accordés en vertu du paragraphe 123(3), lorsqu'un avis, énonçant la date, le nombre d'actions, les modalités de la mise en circulation ainsi que l'évaluation du produit net qui reviendra à la banque en cas de souscription et de libération de l'intégralité des actions, est envoyé à l'Inspecteur;
 (iv) d'une mise en circulation par toute banque de valeurs mobilières de la banque qui sont transférées ou mises en circulation au moyen de l'exercice d'un droit, que la banque avait accordé auparavant, d'acheter, de convertir ou d'échanger, lorsqu'aucune commission ou autre rémunération n'est versée ou payée relativement à cette mise en circulation si ce n'est pour des services de gestion ou professionnels ou pour les services rendus par un agent de change ou par un courtier en valeurs pouvant légalement conclure de telles transactions avec le public;

d) qui relève d'une catégorie pour laquelle les règlements prévoient une telle dérogation.

DIVISION F

RECORDS

154. (1) A bank shall prepare and maintain, at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing
 (a) particulars of any restrictions and conditions established by the Governor in Council pursuant to section 28 or 114 that are from time to time applicable to the bank;
 (a.1) in the case of a foreign bank subsidiary, the licence issued to the bank pursuant to section 28 and particulars of renewals thereof and of any restrictions and conditions relating thereto;
 (b) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 261 that are from time to time applicable to the bank;

SECTION F

LIVRES

154. (1) La banque tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent:
 a) les restrictions et conditions fixées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 28 ou 114 et applicables à la banque;
 a.1) lorsqu'il s'agit de la filiale d'une banque étrangère, le permis délivré en vertu de l'article 28 ainsi que les renseignements concernant tout renouvellement du permis et toutes restrictions et conditions dont il est assorti;
 b) les modalités des dispenses accordées par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 261 et qui sont à l'occasion applicables à la banque;

154(1)

CBCA 20(1)

154(1)

LC 20(1)

(c) particulars from Schedule A or B that are applicable to the bank as they are from time to time amended and published in the *Canada Gazette*;

(d) all by-laws of the bank that are in effect on the coming into force of this Act and that are continued in effect by subsection 45(8) or (10) and all by-laws and amendments thereto made under this Act;

(e) all orders in council approving special resolutions of shareholders of the bank and changes in by-laws of the bank;

(f) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(g) copies of all returns and notices required by section 223; and

(h) a central securities register complying with section 77.

Directors records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank shall prepare and maintain adequate corporate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

Place of directors records

(3) The records described in subsection (2) shall be kept at the head office of the bank or at such other place in Canada as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Notice of place of records

(4) Where any of the records described in subsection (1) or (2) are not maintained at the head office of a bank, the bank shall notify the Inspector of the place where such records are maintained.

Records of continued or amalgamating corporations

(5) For the purposes of this section, where a corporation becomes a bank or where two or more corporations amalgamate and continue as a bank, "records" includes similar records required by law to be maintained by the corporation before it was a bank or by the corporations amalgamating and continuing as a bank.

Offence

(6) A bank that, without reasonable cause, fails to comply with this section is

c) les dispositions des annexes A ou B et les modifications applicables à la banque et publiées dans la *Gazette du Canada*;

d) les règlements de la banque en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui continuent de l'être en vertu des paragraphes 45(8) ou (10), ainsi que les règlements et modifications adoptés postérieurement;

e) les décrets en conseil approuvant les résolutions spéciales des actionnaires et les modifications apportées aux règlements de la banque;

f) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

g) un exemplaire des états et avis exigés à l'article 223;

h) un registre central des valeurs mobilières conforme à l'article 77.

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la banque tient une comptabilité adéquate et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités.

(3) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la banque ou en tout autre lieu au Canada jugé convenable par les administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun.

(4) Lorsque les livres visés aux paragraphes (1) ou (2) ne sont pas conservés au siège social, la banque envoie à l'Inspecteur un avis du lieu où ils sont tenus.

(5) Aux fins du présent article, «livre» désigne également — en cas de transformation d'une société en banque ou de fusion de plusieurs sociétés en une banque — les livres de même nature que devaient tenir lesdites sociétés soit avant la transformation, soit avant la fusion.

(6) Toute banque qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet

Procès-verbaux

Lieu de conservation

Avis

Livres antérieurs à la constitution ou à la fusion

(2)	CBCA 20(2)	(2)	LC 20(2)
(3)	CBCA 20(4)	(3)	LC 20(4)
(4)	New	(4)	nouveau
(5)	CBCA 20(3)	(5)	LC 20(3)
(6)	CBCA 20(6)	(6)	LC 20(6)

guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Access to bank records

155. (1) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives may examine the records referred to in subsection 154(1) during usual business hours of the bank and may take extracts therefrom, free of charge, and any other person may do so on payment of a reasonable fee.

155. (1) Les actionnaires et les détenteurs de débentures de la banque, ainsi que leurs mandataires, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 154(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux et en obtenir gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation

Copies of by-laws

(2) A shareholder of a bank is entitled on request made not more frequently than once in each calendar year to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank.

(2) Tout actionnaire peut, sur demande et une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements de la banque.

Copies des règlements

Shareholder lists

(3) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives and any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to the bank or its agent the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the bank or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the bank, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the bank.

(3) Les actionnaires, les détenteurs de débentures de la banque, leurs mandataires et toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la banque ou à son mandataire de la déclaration sous serment visée au paragraphe (7), peuvent demander à la banque ou à ses mandataires la remise, dans les dix jours de la réception de cette déclaration sous serment, d'une liste, appelée dans le présent article la «liste principale», mise à jour au moins dix jours avant cette date de réception, énonçant les nom, nombre d'actions et adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.

Listes des actionnaires

Supplemental lists

(4) A person requiring a bank to supply a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

(4) La personne qui déclare, dans la déclaration sous serment visée au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à ses mandataires.

Listes supplétives

When supplemental lists to be furnished

(5) The bank or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)

(5) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4):

Remise des listes supplétives

155(1)	CBCA 21(1)	155(1)	LC 21(1)
(2)	CBCA 21(2)	(2)	LC 21(2)
(3)	CBCA 21(3)	(3)	LC 21(3)
(4)	CBCA 21(4)	(4)	LC 21(4)
(5)	CBCA 21(5)	(5)	LC 21(5)

	<p>(a) within ten days following the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and</p> <p>(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.</p>	<p>a) dans les dix jours de la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;</p> <p>b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.</p>	
Holders of options	<p>(6) A person requiring a bank to supply a basic list or a supplemental list may also require the bank to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank.</p>	<p>(6) Il est possible de demander à la banque de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus de l'option ou du droit d'acquérir des actions de cette banque.</p>	Détenteurs d'options
Contents of affidavit	<p>(7) The affidavit required under subsection (3) shall state</p> <p>(a) the name and address of the applicant;</p> <p>(b) the name and address for service of the corporation if the applicant is a corporation; and</p> <p>(c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (9).</p>	<p>(7) La déclaration sous serment exigée au paragraphe (3) énonce:</p> <p>a) les nom et adresse du requérant;</p> <p>b) les nom et adresse aux fins de signification, de la société éventuellement requérante;</p> <p>c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (9), les listes obtenues en vertu du paragraphe (4).</p>	Teneur de l'affidavit
Idem	<p>(8) If the applicant is a corporation, the affidavit referred to in subsection (7) shall be made by a director or officer of the corporation.</p>	<p>(8) La société requérante fait établir la déclaration sous serment visée au paragraphe (7) par un de ses administrateurs ou dirigeants.</p>	Idem
Use of shareholder list	<p>(9) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with</p> <p>(a) an effort to influence the voting of shareholders of the bank; or</p> <p>(b) any other matter relating to the affairs of the bank.</p>	<p>(9) La liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:</p> <p>a) soit des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la banque;</p> <p>b) soit d'une question concernant les affaires internes de la banque.</p>	Utilisation de la liste des actionnaires
Offence	<p>(10) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>(10) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.</p>	Infraction
Form of records	<p>156. (1) All registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a bank including any entries, books, vouchers,</p>	<p>156. (1) Les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, y compris les écritures comptables, les pièces justificatives, les acquits, les fiches de spé-</p>	Forme des registres

(6)	CBCA 21(6)	(6)	LC 21(6)
(7)	CBCA 21(7)	(7)	LC 21(7)
(8)	CBCA 21(8)	(8)	LC 21(8)
(9)	CBCA 21(9)	(9)	LC 21(9)
(10)	CBCA 21(10)	(10)	LC 21(10)
156(1)	CBCA 22(1)	156(1)	LC 22(1)

paid instruments, signature cards, signing authorities, and other documents and papers in the possession of the bank may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time and registers and records maintained in any form may be converted to any other form.

Destruction of
converted
records

(2) Notwithstanding section 158, a bank may destroy any registers or other records that have been created and maintained at any time after those registers or other records have been converted to another form referred to in subsection (1).

Precautions

(3) A bank and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in, and
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in

the registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Location of
records

(4) A bank shall maintain in Canada

(a) a record showing, for each customer of the bank on a daily basis, particulars of the transactions between the bank and that customer and the balance owing to or by the bank in respect of that customer, and

(b) all registers and other records referred to in subsection (1),

and shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of such records.

Copies

(4.1) Subject to subsection (4.2), a bank may maintain copies of any records and registers referred to in subsection (4) and may further process information or data relating to such copies inside or outside Canada.

cimen de signature, les procurations de signatures et autres documents ou pièces se trouvant en la possession de la banque, peuvent être reliés ou conservés, soit sous la forme de feuillets mobiles ou de pellicules photographiques, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible; la banque peut changer le mode de stockage des diverses données.

Destruction

(2) Nonobstant l'article 158, la banque peut, lorsqu'elle change de moyen de stockage de ses données conformément au paragraphe (1), détruire les supports précédemment utilisés.

Précautions

(3) La banque et ses mandataires sont tenus de prendre, à l'égard des livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, des mesures adéquates pour:

- a) en empêcher la perte ou la destruction;
- b) en empêcher la falsification;
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

25

(4) Toute banque doit tenir et conserver au Canada:

a) des livres indiquant, chaque jour, pour chaque client, les renseignements relatifs aux opérations entre la banque et celui-ci ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client;

b) tous les livres et registres visés au paragraphe (1).

Elle doit également conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres.

40

Lieu de
conservation
des livres

(4.1) Sous réserve du paragraphe (4.2), une banque peut tenir en plusieurs exemplaires les registres et les livres visés au paragraphe (4) et peut en outre traiter au Canada ou à l'étranger les renseignements

Copies

45

(2)	New	(2)	nouveau
(3)	CBCA 21(2)	(3)	LC 21(2)
(4)	New	(4)	nouveau
(4.1)	New	(4.1)	nouveau

Information to
be provided to
Inspector

(4.2) Where a bank, in accordance with subsection (4.1), maintains copies of any records or registers referred to in subsection (4) or further processes information or data relating to such copies outside Canada, the bank shall so inform the Inspector and provide him with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to such copies outside Canada and such other information as the Inspector may require from time to time; and in the event that the Inspector is at any time of the opinion that the further processing outside Canada of information or data relating to any such copies, is incompatible with the fulfilment of his responsibilities under this Act, he may direct the bank to further process information or data relating to such copies in Canada and the bank shall forthwith comply with any such direction.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of records of a bank branch outside Canada or of clients of such a branch.

Coming into
force

(6) Subsections (4), (4.1) and (4.2) come into force on the day that is six months after the day this section is proclaimed into force.

Offence

(7) A person who, without reasonable excuse, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Corporate seal

157. An instrument or agreement executed on behalf of a bank by a director, an officer or an agent of the bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Destruction of
records

158. (1) Except as provided in subsection 205(4), a bank may destroy any record other than the corporate records referred to in subsection 154(1), and the records referred to in subsection 154(2) containing minutes of meetings and resolu-

et les données se rapportant à ces exemplaires.

(4.2) La banque qui, se prévalant des dispositions du paragraphe (4.1), tient en plusieurs exemplaires les registres et les livres visés au paragraphe (4) et traite à l'étranger des renseignements ou des données se rapportant à ces exemplaires doit en aviser l'inspecteur et lui fournir une liste des exemplaires tenus à l'étranger, une description du traitement des renseignements et des données se rapportant à ces exemplaires ainsi que les autres renseignements que l'inspecteur peut demander; si l'inspecteur estime que le fait de traiter à l'étranger ces renseignements et données constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions, il peut ordonner à la banque d'effectuer cette opération au Canada; la banque doit se conformer à cet ordre.

Renseignements à fournir
à l'inspecteur

5

10

15

20

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux livres d'une succursale située à l'étranger ou à ceux de ses clients.

Entrée en
vigueur

(6) Les paragraphes (4), (4.1) et (4.2) entrent en vigueur six mois après l'entrée en vigueur par proclamation du présent article.

Infraction

(7) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

157. L'absence du sceau de la banque sur un document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne rend pas nul le document.

Destruction des
documents

158. (1) En dehors des cas prévus au paragraphe 205(4), la banque peut, à l'exception des livres visés au paragraphe 154(1) et de ceux, visés au paragraphe 154(2), où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil

(4.2)	New	(4.2)	nouveau
(5)	New	(5)	nouveau
(6)	New	(6)	nouveau
(7)	CBCA 22(3)	(7)	LC 22(3)
157	CBCA 23	157	LC 23
158(1)	BA 74(1)	158(1)	LB 74(1)

tions of the directors and any committee thereof, required or authorized by this Act to be maintained and any other document, voucher, paid instrument or other paper in its possession that was dated or in existence or that contained entries or writings all of which were made more than ten years prior to the destruction.

Evidence

(2) Except as provided in subsection (3), in any action or proceeding, the liability of a bank shall be determined by reference only to evidence of matters that have arisen or things that have occurred, including records or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immediately preceding the commencement of the action or proceeding.

5

20

Idem

(3) In any action or proceeding to establish the ownership of shares of a bank, the ownership shall be determined by reference only to evidence of matters that have arisen or things that have occurred, including records, or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immediately preceding the commencement of the action or proceedings, but this subsection does not apply in relation to the securities register of a bank.

25

30

Statute of limitations

(4) Nothing in subsection (1), (2) or (3) affects the operation of any statute of limitation or prescription or the right of a bank to destroy any records, documents, vouchers, paid instruments or papers not specified in subsection 205(4) or relieves the bank from any liability to the Bank of Canada in respect of any debt or instrument to which subsection 205(1) applies.

40

d'administration et de ses comités, détruire les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue et autres documents, pièces justificatives, acquits et autres pièces et écritures se trouvant en sa possession et qui datent de plus de dix ans.

5

Preuve

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans toute action ou procédure, la responsabilité de la banque doit être déterminée en fonction de la preuve relative aux faits, aux livres ou extraits de livres, et aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure.

15

Idem

(3) Dans toute action ou procédure en vue d'établir la propriété des actions du capital social de la banque, cette propriété doit être déterminée en fonction de la preuve relative aux faits, aux livres ou extraits de livres, aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure, à l'exception du registre des valeurs mobilières de la banque.

25

Prescription

(4) Les paragraphes (1), (2) ou (3) n'entravent ni l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription, ni le droit de la banque de détruire tout livre, document, pièce justificative, acquit ou pièce non visé au paragraphe 205(4), ni ne libèrent la banque de sa responsabilité envers la Banque du Canada à l'égard des créances ou pièces auxquelles s'applique le paragraphe 205(1).

35

DIVISION G

PROXIES

Definitions

159. In this Division,

SECTION G

PROCURATIONS

159. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

(2)	BA 74(2)	(2)	LB 74(2)
-----	----------	-----	----------

(3)	BA 74(3)	(3)	LB 74(3)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 74(4)	(4)	LB 74(4)
-----	----------	-----	----------

159	CBCA 141	159	LC 141
-----	----------	-----	--------

"form of proxy"
«formulaire...»

"proxy"
«procuration»

"registrant"
«courtier
attitré»

"solicit" or
"solicitation"
«solicitation»

"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of shareholders;

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

"solicit" or "solicitation" includes

(a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 161,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 165, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which he is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of a bank" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank.

"solicitation by or on behalf of the management of a bank"
«solicitation effectuée...»

«courtier attitré» Courtier ou négociant en valeur mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable.

«formulaire de procuration» Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, devient une procuration.

«procuration» Formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées.

«solicitation» S'entend, en outre,

a) de la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration,

b) de la demande de signature, de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

c) de l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,

d) de l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 161,

mais non:

e) de l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,

f) de l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,

g) de l'envoi par un courtier attitré des documents visés à l'article 165,

h) de la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

«solicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte» Celle faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation des administrateurs ou d'un

«courtier
attitré»
«registrant»

«formulaire de
procuration»
«form of
proxy»

«procuration»
«proxy»

«solicitation»
«solicit» or
«solicitation»

«solicitation
effectuée par la
direction d'une
banque ou pour
son compte»
«solicitation by
or...»

Appointing proxyholder	160. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.	5	comité du conseil d'administration de la banque.	
Execution of proxy	(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his attorney authorized in writing.	10	160. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.	5 Nomination d'un fondé de pouvoir
Limitation	(2.1) No form of proxy shall provide authority for a proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of directors unless a <i>bona fide</i> proposed nominee for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under section 65.	15	(2) L'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.	10 Signature de la procuration
Information to be included	(2.2) A form of proxy shall indicate, in bold face type, that a shareholder by or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder other than any person designated in the form of proxy to attend and act on his behalf at the meeting, and shall contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.	20	(2.1) Aucun formulaire de procuration ne doit autoriser le fondé de pouvoir à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'administrateurs à moins qu'un candidat sérieux à ces postes soit présenté dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident ou dans une proposition visée à l'article 65.	15 Condition
Validity of proxy	(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.	30	(2.2) Le formulaire de procuration doit indiquer, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est mentionné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée; il doit en outre contenir les termes et l'étendue du mandat.	25 Renseignements à inclure
Revocation of proxy	(4) A shareholder may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing (i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, or (ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or (b) in any other manner permitted by law.	35	(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée et à tout ajournement de ladite assemblée.	30 Validité de la procuration
			(4) L'actionnaire peut révoquer la procuration: a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite: (i) au siège social de la banque jusque et y compris le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de renvoi en cas d'ajournement, (ii) entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de son renvoi en cas d'ajournement;	35 Résiliation d'une procuration

160(1)	CBCA 142(1)	160(1)	LC 142(1)
(2)	CBCA 142(2)	(2)	LC 142(2)
(2.1)	New	(2.1)	nouveau
(2.2)	New	(2.2)	nouveau
(3)	CBCA 142(3)	(3)	LC 142(3)
(4)	CBCA 142(4)	(4)	LC 142(4)

Deposit of proxies	(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the bank or its agent.	5	b) de toute autre manière autorisée par règlement.	
Mandatory solicitation	161. (1) Subject to subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in a form prescribed by the regulations to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.	10 15	(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de son renvoi en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la banque ou à son mandataire.	Dépôt des procurations 5
Exception	(2) Where a bank has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the bank is not required to send a form of proxy under subsection (1).	20	161. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une banque doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration en la forme prescrite par les règlements.	Sollicitation pertinente 15
Offence	(3) If the management of a bank fails to comply, without reasonable cause, with subsection (1), the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	25	(2) La direction de toute banque de moins de quinze actionnaires—les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire—n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).	Exception 20
Idem	(4) Where a bank is guilty of an offence under subsection (3), then, whether or not the bank has been prosecuted or convicted, any director or officer of the bank who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	30 35	(3) La banque dont la direction enfreint, sans motif raisonnable, le paragraphe (1), commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.	Infraction 25
Soliciting proxies	162. (1) A person shall not solicit proxies unless (a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in a form prescribed by the regulations, either as	40	(4) En cas de perpétration par une banque d'une infraction visée au paragraphe (3), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la banque ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Idem 30 35 40
			162. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme prescrite par les règlements, a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas	Sollicitation de procuration 45

(5) CBCA 142(5) (5) LC 142(5)

161(1) CBCA 143(1) 161(1) LC 143(1)

(2) CBCA 143(2) (2) LC 143(2)

(3) CBCA 143(3) (3) LC 143(3)

(4) CBCA 143(4) (4) LC 143(4)

162(1) CBCA 144(1) 162(1) LC 144(1)

an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in a form prescribed by the regulations stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the bank.

Copy to
Inspector

(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Inspector together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Offence

(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(4) If the person guilty of an offence under subsection (3) is a corporation, then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Exemption
order

163. (1) On the application of an interested person, the Inspector may, on such terms as he thinks fit, make an order exempting such person from any of the requirements of section 161 or subsection 162(1), which order may have retrospective effect.

Publication

(2) The Inspector shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons therefor.

Attendance at
meeting

164. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend

de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte,

b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,

au vérificateur de la banque, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la banque.

(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire à l'inspecteur, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.

Copie à
l'inspecteur

(3) Toute personne qui enfreint les paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

(4) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (3), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Idem

163. (1) L'inspecteur peut, par ordre et aux conditions qu'il fixe, dispenser, même rétroactivement, toute personne qui en fait la demande, des exigences imposées par l'article 161 ou le paragraphe 162(1).

Dispense

(2) L'inspecteur fait publier dans un périodique destiné au public les modalités des dispenses accordées en vertu du présent article, ainsi que les raisons qui les justifient.

Publication

164. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procura-

Présence à
l'assemblée

(2) CBCA 144(2) (2) LC 144(2)

(3) CBCA 144(3) (3) LC 144(3)

(4) CBCA 144(4) (4) LC 144(4)

163(1) CBCA 145(1) 163(1) LC 145(1)

(2) CBCA 145(2) (2) LC 145(2)

164(1) CBCA 146(1) 164(1) LC 146(1)

in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.

5

Right of a
proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

Offence

(3) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Duty of
registrant

165. (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

30

(a) a copy of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy, sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

Where
registrant not to
vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in his name or in the name of his nominee that he does not beneficially own unless he receives voting instructions from the beneficial owner.

tion doit assister personnellement à l'assemblée visée ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

5 Droits du fondé
de pouvoir

(3) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, enfreint les instructions données par l'actionnaire conformément au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

165. (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, immédiatement après réception des actions:

Devoir du
courtier attitré

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

(2) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du

Courtier attitré,
non autorisé à
voter

(2) CBCA 146(1.1) (2) LC 146(1.1)

(3) CBCA 146(2) (3) LC 146(2)

165(1) CBCA 147(1) 165(1) LC 147(1)

(2) CBCA 147(2) (2) LC 147(2)

		véritable propriétaire des instructions relatives au vote.	
Copies	(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish to the registrant at that person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a). 5	(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a). 5	Exemplaires
Instructions to registrant	(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from 10 the beneficial owner.	(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par le courtier attitré ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire. 10	Instructions au courtier attitré
Beneficial owner as proxyholder	(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder. 15	(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier attitré choisit comme fondé de pouvoir, ledit propriétaire ou la personne qu'il désigne. 15	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir
Validity	(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken thereat.	(6) L'inobservation du présent article par le courtier attitré n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci. 20	Validité
Limitation	(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he is otherwise prohibited from voting. 20	(7) Le présent article ne confère nullement au courtier attitré les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.	Limitation
Offence	(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 25	(8) Le courtier attitré qui sciemment enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines. 30	Infraction
Idem	(9) If the registrant guilty of an offence under subsection (8) is a corporation, then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 35	(9) En cas de perpétration par un courtier attitré, qui est une société, d'une infraction visée au paragraphe (8), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 40	Idem
Restraining order	166. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material	166. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait et dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclara-	Ordonnance

(3)	CBCA 147(3)	(3)	LC 147(3)
(4)	CBCA 147(4)	(4)	LC 147(4)
(5)	CBCA 147(5)	(5)	LC 147(5)
(6)	CBCA 147(6)	(6)	LC 147(6)
(7)	CBCA 147(7)	(7)	LC 147(7)
(8)	CBCA 147(8)	(8)	LC 147(8)
(9)	CBCA 147(9)	(9)	LC 147(9)
166(1)	CBCA 148(1)	166(1)	LC 148(1)

fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Inspector may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates; 15
- (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and
- (c) an order adjourning the meeting.

(2) An applicant under this section, other than the Inspector, shall give to the Inspector notice of the application and the Inspector is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Notice to
Inspector

DIVISION H

INSIDER TRADING

Definitions

“call”
«option
d'achat»

167. (1) In this Division, “call” means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire 30 shares of the corporation that granted the option or right to acquire;

“distributing
bank”
«banque
ayant...»

“distributing bank” means a bank, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public 35 and remain outstanding and are held by more than one person;

“insider”
«initié»

“insider” means, except in section 171,

- (a) a director or officer of a distributing bank, and 40
- (b) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached 45

tion ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou de l'Inspecteur, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment:

- a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque 10 de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;
- b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation; 15
- c) ajourner l'assemblée.

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 20

Avis à
l'Inspecteur

SECTION H

TRANSACTIONS ENTRE INITIÉS

167. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

«action» Celle qui confère un droit de vote en tout état de cause où en raison de la survenance d'un événement dont les 25 effets demeurent, y compris:

«action»
“share”

a) l'action immédiatement convertible en une telle action,

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou une action convertible en une telle action.

«banque ayant fait appel au public» Banque dont les valeurs mobilières émises et en circulation font ou ont fait 35 partie d'une émission publique et sont détenues par plusieurs personnes.

«banque ayant
fait appel au
public»
“distributing
...”

«dirigeant de la banque» Particulier qui

«dirigeant de la
banque»
“officer ...”

a) occupe le poste de président du conseil d'administration, chef de la 40 direction, président, vice-président,

LC 148(2)

LC 121(1)

to shares of a distributing bank, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public; 5

“officer of a bank”
«dirigeant de...»

“officer of a bank” means

(a) the chairman of the board of directors, chief executive officer, president, vice-president, chief general manager, secretary, chief accountant, 10 comptroller, general counsel and general manager of the bank,

(b) any individual designated an officer of the bank by by-law or by resolution of the directors, and 15

(c) any individual who performs functions for the bank similar to those performed by an individual occupying any office referred to in paragraph (a) or an individual referred to in 20 paragraph (b);

“put”
«option de vente»

“put” means an option transferable by delivery to deliver a specified number of shares at a fixed price within a specified time; 25

“security”
«valeur mobilière»

“security” means a share of any class of shares of a bank or a bank debenture and includes a certificate evidencing such a share or bank debenture;

“share”
«action»

“share” means a share carrying voting 30 rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing and includes

(a) a share currently convertible into 35 such a share, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible share.

Further interpretation

(2) For the purposes of this Division, 40

(a) a director or an officer of a corporation that is an insider of a bank or a distributing bank is deemed to be an insider of the bank or distributing bank, as the case may be; 45

premier directeur général, secrétaire, chef comptable, contrôleur, chef du contentieux et directeur général de la banque,

b) occupe le poste de dirigeant de la 5 banque en vertu de règlements ou de résolutions adoptés par les administrateurs,

c) exécute pour la banque des fonctions identiques à celles remplies par 10 des particuliers visés aux alinéas a) ou b).

«initié» Sauf dans l'article 171,

«initié»
“insider”

a) tout administrateur ou dirigeant d'une banque ayant fait appel au 15 public,

b) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une banque ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a 20 la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle banque, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un 25 contrat de souscription et faisant partie d'une émission publique en cours.

«option d'achat» Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exi- 30 ger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés, mais non l'option ni le droit d'acquérir des actions de la société qui les a accordés. 35

«option d'achat»
“call”

«option de vente» Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. 40

«option de vente»
“put”

«valeur mobilière» Toute action ou débenture de la banque ainsi que le certificat en attestant l'existence.

«valeur mobilière»
“security”

(2) Pour l'application de la présente section: 45

Supplément d'interprétation

a) est réputé être initié d'une banque ou d'une banque ayant fait appel au public, tout administrateur ou dirigeant d'une société initiée de cette banque;

(2)

CBCA 121(2) (2)

LC 121(2)

(b) a director or an officer of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is controlled by a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank; 5

(c) a director or officer of a corporation that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding corporation;

(d) a person is deemed to own beneficially shares beneficially owned by a corporation controlled by that person directly or indirectly; 10

(e) a corporation is deemed to own beneficially shares beneficially owned by its affiliates; and 15

(f) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire 20 relates.

b) tout administrateur ou dirigeant d'une société constituée sous le régime d'une loi du Canada ou du corps législatif d'une province, contrôlée par une banque ayant fait appel au public, est 5 réputé être initié de la banque;

c) l'administrateur ou le dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère;

d) une personne est réputée véritable 10 propriétaire des actions dont la société qu'elle contrôle directement ou indirectement a la propriété effective;

e) une société est réputée le véritable 15 propriétaire des actions dont des sociétés de son groupe ont la propriété effective;

f) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci. 20

Deemed
insiders

(3) For the purposes of this Division,

(a) if a corporation becomes an insider of a distributing bank or enters into a business combination with a distributing 25 bank, a director or officer of the corporation or a shareholder of the corporation who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been 30 an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation; and 35

(b) if a distributing bank becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or an officer of the corporation or a shareholder of the corporation who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such 45 shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation.

(3) Pour l'application de la présente section, Prémption

a) lorsqu'une société devient initiée d'une banque ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entre- 25 prises avec une telle banque,

b) lorsqu'une banque ayant fait appel au public devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une société; 30

les administrateurs, dirigeants ou actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa b) de la définition du terme « initié » au paragraphe (1) — de la société sont réputés avoir été initiés de la banque ayant fait 35 appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de ladite société.

(3)

CBCA 121(3) (3)

LC 121(3)

Definition of
"business
combination"

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations.

5

First insider
report

168. (1) A person who on the day before the coming into force of this Act would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing bank if this Act had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Inspector an insider report in the form prescribed by the regulations.

15

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the day this Act comes into force shall, within ten days after the end of the month in which he becomes an insider or after the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force, whichever is later, send to the Inspector an insider report in the form prescribed by the regulations.

20

Constructive
insider report

(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 167(3) shall, within ten days after the end of the month in which he is deemed to have become an insider or after the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force, whichever is later, send to the Inspector the insider reports, in the form prescribed by the regulations, for the period in respect of which he is deemed to have been an insider that he would have been required to send under this section had he been otherwise an insider for such period.

30

35

Subsequent
insider reports

(4) An insider whose interest in securities of a distributing bank changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by him shall, within ten days after the end of the month in which such change takes place, send to the Inspector an insider report in a form prescribed by the regulations.

45

Separate
insider report
not required

(5) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to

50

(4) Au paragraphe (3), «regroupement d'entreprises» s'entend soit de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une société par une autre soit d'une fusion de sociétés.

5

Définition de
«regroupement
d'entreprises»

Rapport

168. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, aurait eu ou aurait été réputée avoir la qualité d'initié d'une banque ayant fait appel au public si la présente loi avait pris effet ce jour-là doit, dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur des règlements prescrivant la forme du rapport d'un initié, envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite.

15

Idem

(2) La personne qui devient initiée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou postérieurement doit, au plus tard dans les dix jours de la fin du mois où elle acquiert cette qualité, ou dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel les règlements prescrivant la forme du rapport d'initié entrent en vigueur, envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite.

20

Présomption

(3) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 167(3) doit, au plus tard dans les dix jours de la fin du mois où elle est réputée l'avoir acquise ou dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel les règlements prescrivant la forme du rapport d'initié entrent en vigueur, envoyer à l'Inspecteur, en la forme prescrite, les rapports pertinents exigés en vertu du présent article.

30

35

Rapports
subséquents

(4) Les initiés doivent envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite indiquant toute modification de leurs droits dans les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public, dans les dix jours de la fin du mois où cette modification est intervenue.

40

Rapport unique

(5) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est censé être le véritable propriétaire est réputé constituer

(4)	CBCA 121(4)	(4)	LC 121(4)
168(1)	New	168(1)	nouveau
(2)	CBCA 122(2)	(2)	LC 122(2)
(3)	CBCA 122(3)	(3)	LC 122(3)
(4)	CBCA 122(4)	(4)	LC 122(4)
(5)	CBCA 122(5)	(5)	LC 122(5)

be an insider report of a corporation referred to in paragraph 167(2)(d) and the corporation is not required to send a separate insider report.

également le rapport exigé de toute société visée à l'alinéa 167(2)d).

Idem (6) An insider report of a corporation 5 that includes securities deemed to be beneficially owned by the corporation is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 167(2)(e) and the affiliate is not required to send a separate insider report. 10

Idem (6) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont une société initiée est réputée être le véritable propriétaire est 5 réputé constituer également le rapport exigé de toutes les sociétés du même groupe visées à l'alinéa 167(2)e). 5

Contents (7) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person shall disclose separately 15

Contenu (7) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est réputé être le 10 véritable propriétaire doit révéler séparément:

(a) the number of the securities owned by a corporation; and

a) le nombre des valeurs mobilières dont une société est propriétaire;

(b) the name of the corporation.

b) le nom de la société. 15

Exemption order (8) On an application by or on behalf of an insider, the Inspector may, on such 20 terms as he thinks fit, make an order exempting the insider from any of the requirements of this section, which order may have retrospective effect.

Dispense (8) Sur demande présentée par un initié 20 ou pour son compte, l'Inspecteur peut, par ordre et selon les modalités qu'il estime à propos, le dispenser, même rétroactivement, des conditions énoncées au présent article.

Offence (9) A person who, without reasonable 25 cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 30

Infraction (9) Toute personne qui, sans raison légitime, enfreint les dispositions du présent article, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, 25 une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Idem (10) If the person guilty of an offence under subsection (9) is a corporation, then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly 35 authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six 40 months or to both.

Idem (10) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au para- 30 phe (9), ses administrateurs ou dirigeants qui sciemment y ont donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration 35 sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 40

Publication 169. The Inspector shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to him 45 under section 168 and the particulars of exemptions granted under subsection (8)

Publication 169. L'Inspecteur résume ou fait résumer dans un périodique destiné au public les renseignements contenus dans les rapports envoyés par les initiés en vertu de l'article 168, ainsi que ceux concernant les 45 dispenses accordées en vertu du para-

(6)	CBCA 122(6)	(6)	LC 122(6)
-----	-------------	-----	-----------

(7)	CBCA 122(7)	(7)	LC 122(7)
-----	-------------	-----	-----------

(8)	CBCA 122(8)	(8)	LC 122(8)
-----	-------------	-----	-----------

(9)	CBCA 122(9)	(9)	LC 122(9)
-----	-------------	-----	-----------

(10)	CBCA 122(10)	(10)	LC 122(10)
------	--------------	------	------------

169	CBCA 123	169	LC 123
-----	----------	-----	--------

of that section together with the reasons therefor.

phe (8) dudit article, accompagnées des raisons qui les ont motivées.

Prohibition of short sale

170. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing bank or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.

170. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les actions d'une banque ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Interdiction de la vente à découvert

Calls and puts

(2) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the bank or any of its affiliates.

(2) Les initiés ne peuvent, même indirectement, acheter ni vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe.

Options d'achat ou de vente

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share he does not own if he owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, he

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les actions dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion d'actions dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours de la vente:

Exception

(a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

a) ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acquéreur;

b) ils transfèrent à l'acquéreur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Offence

(4) An insider who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) Tout initié qui enfreint les paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Definition of "insider"

171. (1) In this section, "insider" means, with respect to a bank,

171. (1) Dans le présent article, «initié», en ce qui concerne une banque, désigne:

Définition d'«initié»

(a) the bank;

(b) an affiliate of the bank;

(c) a director or an officer of the bank;

(d) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of the bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of the bank;

(e) a person employed or retained by the bank; and

a) la banque;

b) une personne morale de son groupe;

c) les administrateurs ou dirigeants de la banque;

d) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions de la banque ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

e) toute personne que la banque emploie ou dont elle retient les services;

170(1)	CBCA 124(1)	170(1)	LC 124(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 124(2)	(2)	LC 124(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 124(3)	(3)	LC 124(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 124(4)	(4)	LC 124(4)
-----	-------------	-----	-----------

171(1)	CBCA 125(1)	171(1)	LC 125(1)
--------	-------------	--------	-----------

(f) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2), including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection or in subsection (2) including a person described in this paragraph. 5

f) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe — notamment le présent alinéa — ou au paragraphe (2), en sachant qu'ils sont 5 donnés par une telle personne.

Deemed
insiders

(2) For the purposes of this section, 10

(a) if a corporation becomes an insider of a bank, or enters into a business combination with a bank, a director or an officer of the corporation is deemed to have been an insider of the bank for 15 the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer of the corporation; and

(b) if a bank becomes an insider of a corporation or enters into a business 20 combination with a corporation, a director or an officer of the corporation is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director 25 or an officer of the corporation.

Definition of
"business
combination"

(3) In subsection (2), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of 30 two or more corporations.

Civil liability

(4) An insider who, in connection with a transaction in a security of the bank or any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is affiliated 35 with the bank, makes use of any specific confidential information for his own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security 40

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence 45 should have been known to that person; and

(b) is accountable to the bank for any direct benefit or advantage received or

(2) Pour l'application du présent article, 10

a) lorsqu'une société devient initiée d'une banque ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une banque, 10

b) lorsqu'une banque devient initiée d'une société ou qui entre dans un regroupement d'entreprises avec une autre société,

les administrateurs ou dirigeants de la 15 banque sont réputés avoir été initiés de la société pendant les six mois précédents ou toute période plus courte au cours de laquelle ils ont exercé ces fonctions.

(3) Au paragraphe (2), «regroupement 20 d'entreprises» s'entend de l'acquisition de tout ou d'une partie substantielle des biens d'une société par une autre ou d'une fusion de sociétés.

Définition de
«regroupement
d'entreprises»

(4) L'initié qui, à l'occasion d'une opé- 25 ration portant sur une valeur mobilière de la banque ou d'une société constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui appartient au groupe de la banque, utilise à son profit un renseignement confi- 30 dentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur:

a) est tenu d'indemniser les personnes 35 qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient eu connaissance de ce renseignement ou auraient pu en avoir connaissance par l'exercice d'une diligence 40 raisonnable;

Responsabilité

(2) CBCA 125(3) (2) LC 125(3)

(3) CBCA 125(4) (3) LC 125(4)

(4) CBCA 125(5) (4) LC 125(5)

receivable by the insider as a result of the transaction.

b) est redevable envers la banque des profits directs résultant pour lui de cette opération.

Limitation

(5) An action to enforce a right created by subsection (4) may be commenced

(a) only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(b) if the transaction was required to be reported under section 168, only within two years from the time of reporting under that section.

(5) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (4) se prescrit par deux ans à compter,

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action,

b) soit du dépôt du rapport prévu à l'article 168.

Prescription

10

PART V

BUSINESS AND POWERS OF BANK

DIVISION A

GENERAL

Business and powers of a bank

172. (1) A bank may engage in and carry on such business generally as appertains to the business of banking and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) open branches;

(b) borrow money;

(c) acquire, deal in, discount and lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, bills of exchange, promissory notes and other negotiable instruments, coin, gold and silver bullion and securities;

(d) subject to section 175, lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, any real or personal property but no such security is effective in respect of any personal property that at the time the security is taken is, by any statutory law then in force,

(i) exempt from seizure under writs of execution, and

PARTIE V

OPÉRATIONS ET POUVOIRS DE LA BANQUE

SECTION A

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

172. (1) La banque peut effectuer les opérations qui se rattachent à l'activité bancaire et notamment:

a) ouvrir des succursales;

b) emprunter de l'argent;

c) acquérir, négocier, escompter et prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de lettres de change, billets à ordre et autres effets négociables, des pièces de monnaie, des lingots d'or et d'argent et des valeurs mobilières, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou avance consentis par elle ou toute dette ou tout engagement contractés envers elle;

d) sous réserve de l'article 175, prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens meubles ou immeubles, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou toute avance consentis par elle ou toute dette ou tout engagement contractés envers elle, étant entendu que la garantie est inopérante si, au moment où elle est accordée, les meubles qui en font l'objet sont, en vertu d'une loi alors en vigueur,

(i) insaisissables par voie de bref d'exécution,

Opérations et pouvoirs de la banque

15

25

30

35

(5) CBCA 125(6) (5) LC 125(6)

172(1) BA 75(1) 172(1) LB 75(1)

- (ii) subject to a prohibition according to the terms of which the borrower is prevented from hypothecating or mortgaging it to a person who has lent or may lend money to him; 5
- (e) acquire, lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank, conditional sales agreements and other purchase money security agreements and the personal property to which they relate; 10
- (f) lend money and make advances without security;
- (g) subject to any terms and conditions prescribed by the regulations, guarantee the payment or repayment of fixed sums of money with or without interest thereon; 15
- (h) act as a financial agent for any person in the performance of non-discretionary functions in relation to securities and financial transactions but not as agent or attorney in the sale or purchase of any property other than securities and not in the capacity of a general agent; 25
- (i) through a subsidiary of the bank and not otherwise, act as a factor in relation to accounts receivable; 30
- (j) through a subsidiary of the bank and not otherwise, subject to any terms and conditions prescribed by the regulations, engage in financial leasing and in the course thereof acquire, at the request of a specific lessee for leasing by him, hold and lease personal property whether or not such property becomes affixed to real property; 35
- (k) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan; 40
- (l) engage in the sale of 45
- (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial cele-
- (ii) assujettis à une prohibition aux termes de laquelle l'emprunteur ne peut les grever par hypothèque ou *mortgage* à une personne qui lui a prêté de l'argent ou qui pourrait lui en prêter; 5
- e) acquérir, prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de contrats de vente conditionnelle et d'autres accords d'achats de valeurs mobilières ainsi que de biens meubles auxquels ils se rapportent et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou avance consenti par elle; 10
- f) prêter de l'argent et consentir des avances sans garantie; 15
- g) sous réserve des modalités prescrites par les règlements, garantir le paiement ou le remboursement de sommes déterminées avec ou sans intérêts; 20
- h) agir pour le compte d'une personne en qualité de conseiller financier avec un mandat exprès pour effectuer des opérations financières ou portant sur des valeurs mobilières mais non en qualité d'agent ou de mandataire pour la vente ou l'achat de biens autres que des valeurs mobilières ni en qualité d'agent général; 25
- i) exercer les activités d'affacturage, mais uniquement par l'intermédiaire de ses filiales; 30
- j) sous réserve des modalités prescrites par les règlements et uniquement par l'intermédiaire de ses filiales, effectuer du crédit-bail financier et dans le cadre de ces opérations, acquérir, détenir et louer des biens meubles, qu'ils soient fixés ou non à des immeubles, en vue de les donner à bail à un locataire déterminé qui lui en a fait la demande; 40
- k) émettre des cartes de paiement ou de crédit et conjointement avec d'autres établissements y compris les institutions financières, gérer un système de telles cartes; 45
- l) vendre:
- (i) des billets, notamment des billets de loterie, dans le cadre d'événements

- brations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest;
- (ii) urban transit tickets; and
- (iii) tickets in respect of a lottery 5 sponsored by a federal, provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;
- (m) offer for sale, sell and provide 10 retirement savings plans, home ownership savings plans and retirement income funds as described in clause 146(1)(j)(ii)(C), subparagraph 146.2(1)(d)(ii) and paragraph 146.3(1)(f) of 15 the *Income Tax Act*, respectively, that qualify for registration by the Minister of National Revenue for the purposes of that Act;
- (n) offer for sale and sell savings plans 20 not referred to in paragraph (m) the registration of which is from time to time provided for in the *Income Tax Act* and
- (i) that were offered for sale by the 25 bank on May 18, 1978 and are restricted to persons who were investors therein on May 18, 1978, or
- (ii) the assets of which are invested directly or indirectly through a trust 30 and are not controlled or managed either directly or indirectly by the bank;
- (o) act as an adviser and consultant to, and an administrator for, a real estate 35 investment trust, mortgage investment company or mortgage based mutual fund a majority of the directors or trustees of which are not officers, directors or employees of the bank or of a corporation 40 in which the bank holds in excess of ten per cent of the voting shares; and
- (p) hypothecate, mortgage or pledge any of its assets as security for the repayment of moneys borrowed by it to 45 meet short term requirements for liquid funds arising from its operation or, with the approval of the Minister, as security in relation to any other transaction.
- spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial ou de projets d'intérêt local, municipal, provincial ou national, à titre de service public non lucratif, 5
- (ii) des tickets de transport urbain,
- (iii) des billets d'une loterie organisée sous l'égide des autorités fédérales, provinciales ou municipales, ou de leurs mandataires; 10
- m) mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne-retraite ou d'épargne-logement, et des fonds de revenu de retraite, visés respectivement à la disposition 146(1)(j)(ii)(C), au sous- 15 alinéa 146.2(1)d(ii) et à l'alinéa 146.3(1)f de la *Loi de l'impôt sur le revenu* acceptés par le ministre du Revenu national aux fins d'enregistrement pour l'application de ladite loi; 20
- n) vendre ou offrir des régimes d'épargne non visés à l'alinéa m) lorsque la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit la possibilité de les enregistrer et, selon le 25 cas:
- (i) qui ont été mis en vente par la banque le 18 mai 1978 et réservés aux personnes qui y avaient souscrit le 18 mai 1978;
- (ii) dont l'actif est directement ou 30 indirectement investi par l'intermédiaire d'un fiduciaire et n'est pas contrôlé ou géré, même indirectement, par la banque;
- o) agir en qualité de conseil, de consul- 35 tant et d'administrateur pour des fonds de placement immobilier, des compagnies de placements hypothécaires et des fonds d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothé- 40 caires à condition que la majorité des administrateurs ou fiduciaires de ces compagnies ou fonds ne soient pas des dirigeants, administrateurs ou employés d'une banque ou d'une société dans 45 laquelle la banque détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote;
- p) hypothéquer ou engager ses éléments d'actif à titre de garantie soit pour le 50

Limitation
regarding
opening of
branches

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a Schedule B bank may not open any branches, other than representative offices, outside Canada and may only open in Canada its head office and one branch on obtaining approval to commence and carry on business and such additional branches as are approved by the Minister.

Matters
included in
factoring

(3) For the purpose of paragraph (1)(i), acting as a factor in relation to accounts receivable includes assumption by the person so acting of all or part of the credit and collection functions of the principal creditor under the accounts.

Matters not
constituting
control or
management

(4) For the purposes of paragraph (1)(n), assets are not controlled or managed directly or indirectly by a bank by reason only that they are placed on deposit with the bank or invested in a real estate investment trust, mortgage investment company or a mortgage based mutual fund for which the bank acts as an adviser, consultant or administrator as provided in paragraph (1)(o).

Transitional

(5) A bank may, in the period commencing on the coming into force of this section and ending sixty days after the end of the year in which this section comes into force, offer for sale, sell and provide savings plans not referred to in paragraph (1)(m) or (n) the registration of which is provided for under the *Income Tax Act*.

Definitions
"fiduciary
activities"

173. (1) In this section, "fiduciary activities" means

- (a) those activities enumerated in paragraphs 63(b), (c) and (d) of the *Trust Companies Act*,
- (b) the activities of an agent or attorney in winding up an estate,

remboursement des sommes qu'elle a empruntées, en vue d'obtenir les liquidités pour faire face à ses engagements à court terme, soit, avec l'autorisation du Ministre, pour toute autre opération.

5

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), une banque de l'annexe B ne peut ouvrir de succursales à l'étranger si ce n'est des bureaux de représentation; elle ne peut ouvrir au Canada, lorsqu'elle obtient l'autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations, que son siège social, une succursale et, le cas échéant, les autres succursales approuvées par le Ministre.

Contraintes
relatives à
l'ouverture de
succursales

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)i), la personne qui assume entièrement ou partiellement la gestion et le recouvrement des comptes-clients d'une entreprise exerce des activités d'affacturage.

15 Activités
d'affacturage

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)n) un actif n'est pas contrôlé ou géré par la banque, même indirectement, au seul motif qu'il est placé en dépôt à la banque ou investi dans une fiducie de placement immobilier, une société de placements hypothécaires, ou une société d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires pour laquelle la banque agit en qualité de conseil, de consultant et d'administrateur tel que prévu à 30 l'alinéa (1)o).

20 Actif non
contrôlé ou géré

(5) La banque peut, au cours de la période commençant à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le soixantième jour de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur du présent article, mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne non visés aux alinéas (1)m) ou n) et dont l'enregistrement peut être prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Dispositions
transitoires

173. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«activités fiduciaires»

«activités
fiduciaires»

- a) Activités énoncées aux alinéas 63b), c) et d) de la *Loi sur les compagnies* fiduciaires,
- b) activités d'un agent ou mandataire relatives à la liquidation d'un actif,

45

(2)	New	(2)	nouveau
(3)	New	(3)	nouveau
(4)	New	(4)	nouveau
(5)	New	(5)	nouveau
173(1)	New	173(1)	nouveau

(c) activities generally associated with the conduct of any matter in the nature of a trust, and

(d) the activities involved in acting as managing agent of an estate or property 5 for or on behalf of any person;

“investment counselling”

“investment counselling” means the offering of advice to, or advising of, other persons on the advisability of investing in, purchasing or selling securities 10 whether or not such other persons are ascertained but does not include the giving of such advice on a casual basis for no monetary consideration;

“portfolio management”

“portfolio management” means the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the person engaging therein, of money or securities that

(a) are not owned by that person, or 20

(b) are not moneys deposited with that person in the ordinary course of that person's business.

Prohibitions and limitations

(2) Except as authorized by or under this Act, a bank shall not, directly or 25 indirectly,

(a) deal in goods, wares and merchandise or engage in any trade or business;

(b) engage in fiduciary activities in Canada except that a bank may receive 30 and account for any sinking fund on such terms as may be agreed on;

(c) except in respect of any bank guarantee or pension fund, hold itself out as engaging in or engage in portfolio management or investment counselling in Canada;

(d) except with the consent of the Minister, which consent may only be given where the investment referred to in this 40 paragraph has been liquidated, contribute to any bank guarantee fund or pension fund if, at any time after this Act comes into force,

(i) any part of the fund has been 45 invested in shares of a corporation incorporated by or under a law of

c) activités se rapportant, de façon générale, à la conduite d'affaires de même nature qu'une fiducie,

d) activités d'une personne qui agit à titre d'agent-gérant d'un actif ou de 5 biens pour ou au nom d'une personne.

«conseil de placements» Services offerts à des personnes déterminées ou non et qui consistent à donner ou à offrir des conseils sur l'opportunité de faire des placements en valeurs mobilières, d'en acheter ou d'en vendre, à l'exclusion des conseils donnés occasionnellement à titre gratuit. 10

«conseil de placements»

«gestion de portefeuille» Placement ou 15 administration par une personne de sommes d'argent ou de valeurs mobilières

«gestion de portefeuille»

a) qui ne lui appartiennent pas,

b) qui ne sont pas données en dépôt à 20 ladite personne dans le cadre de son activité habituelle,

lorsqu'elle jouit pour l'exécution de ces opérations d'une certaine liberté.

(2) Sauf dans les conditions prévues par 25 la présente loi ou ses textes d'application, la banque ne peut, directement ou indirectement:

Interdictions et restrictions

a) faire le commerce de produits, denrées ou marchandises, ou se livrer à 30 quelque commerce ou industrie;

b) se livrer à des activités fiduciaires au Canada, sauf dans le cas où elle reçoit un fonds d'amortissement et en est responsable selon les conditions préalable- 35 ment convenues;

c) sauf lorsqu'il s'agit d'un fonds bancaire de pension ou de garantie, se présenter comme gérant de portefeuille ou conseiller de placements au Canada ni 40 offrir de tels services;

d) sauf avec l'accord du Ministre qui ne peut être donné que si le montant du placement est déterminé, participer à un fonds bancaire de pension ou de garantie 45 lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente loi,

(i) une partie de l'actif de ce fonds a été placée en actions d'une société

(2)

BA 75(2)

(2)

LB 75(2)

Canada or a province in which the bank is authorized under this Act to own in excess of ten per cent of the voting shares, or

(ii) in excess of ten per cent of the assets of the fund have been invested in shares of the bank;

(e) have average outstanding domestic assets in any three month period exceeding twenty times its authorized capital, or the amount deemed pursuant to subsection (5.1) to be its authorized capital, if more than ten per cent of such of the issued shares of the bank as have voting rights exercisable in all circumstances attached thereto are held by any one resident or non-resident shareholder and his associates as described in section 113;

(f) lend money or make advances to or on the guarantee of any officer or employee of the bank or to or on the guarantee of any officer or employee of any corporation controlled by the bank

(i) unless the loan or advance is secured, throughout the term thereof, by a mortgage or hypothec on the ordinary residence of such officer or employee, or

(ii) in the case of any loan or advance to or on the guarantee of a particular officer or employee that is not secured as provided in subparagraph (i), unless the principal amount outstanding of all such loans and advances made to and guaranteed by the officer or employee, together with the principal amount of the proposed loan or advance is less than the annual salary from the bank of the officer or employee or twenty-five thousand dollars, whichever is greater,

and in any case unless the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount outstanding of all loans or advances to or on the guarantee of the particular officer or employee under subparagraph (i) or (ii), whichever is appropriate, together with the principal amount of the

constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont, aux termes de la présente loi, la banque est habilitée à détenir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote, plus de dix pour cent de l'actif du fonds a été placé en actions de la banque;

e) avoir en circulation au cours d'un trimestre un actif national dont le montant est en moyenne supérieur à vingt fois son capital social autorisé ou le montant réputé, aux termes du paragraphe (5.1), être celui de son capital social autorisé, si plus de dix pour cent des actions émises ayant en tout état de cause le droit de vote sont détenues par un actionnaire résident ou non-résident et ses associés, au sens de l'article 113;

f) consentir des prêts ou des avances de fonds, soit à ses dirigeants ou employés ou à ceux d'une société qu'elle contrôle, soit garantis par eux, sauf si:

(i) le prêt ou l'avance est garanti pendant sa durée par une hypothèque sur la résidence principale du dirigeant ou de l'employé concerné,

(ii) dans les cas où n'est pas fournie la garantie prévue au sous-alinéa (i), le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis au dirigeant ou à l'employé concerné ou garantis par lui, ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, est inférieur au plus élevé des montants suivants: le salaire annuel que lui verse la banque à titre de dirigeant ou d'employé ou vingt-cinq mille dollars,

et à moins d'obtenir l'autorisation préalable du conseil d'administration de la banque, lorsque le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à un dirigeant ou à un employé ou garanti par lui en vertu des sous-alinéas (i) ou (ii), ajouté au montant en princi-

proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars;

(g) lend money, make advances or otherwise make credit available to, or give a guarantee on behalf of a director of the bank, a firm of which a director or an officer of the bank is a member or a corporation in which a director or an officer of the bank has a significant interest

(i) except on terms and conditions applicable to loans made in the ordinary course of business of the bank, and

(ii) where the total principal amount of all such loans and advances, all credit so made available and all guarantees so given together with the principal amount of the proposed loan, advance, credit or guarantee would exceed two per cent of the total paid-in capital and contributed surplus of the bank, except with the concurrence of at least two-thirds of the directors present at a regular meeting of the board or a meeting of the board specially called for the purpose or with the concurrence of at least two-thirds of the directors present at a meeting of any committee of the board to which the board has delegated the powers of the board for the purpose of this paragraph, which concurrence, together with full particulars of the loan, advance, credit or guarantee, is reported to the first meeting of the board following the concurrence;

(h) acquire, deal in or lend money or make advances on the security of shares of the bank or any other bank, shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or debentures of the bank except that a bank may lend money or make advances

(i) on the security of its debentures (A) to a person engaged in the distribution thereof where the loan or advance is for a term of not more than ninety days from the date of

pal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, dépasse vingt-cinq mille dollars;

g) consentir des prêts, des avances de fonds, ni des ouvertures de crédit à un administrateur de la banque, à une maison d'affaires dont un administrateur ou un dirigeant de la banque fait partie, ou à une société dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la banque a une participation importante ni accorder une garantie pour lui:

(i) d'une part, sauf aux conditions auxquelles elle consent normalement ses prêts,

(ii) d'autre part, dans le cas où le montant total en principal de tous les prêts, avances et ouvertures de crédit ainsi que de toutes les garanties accordées, ajouté au montant total des prêts, avances, ouvertures de crédit ou garanties que la banque se propose de lui accorder dépasserait deux pour cent du capital versé et surplus d'apport de la banque, à moins d'obtenir soit le consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à une réunion ordinaire du conseil ou à une réunion spécialement convoquée à cette fin, soit le consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à la réunion d'un comité du conseil, à qui le conseil a délégué ses pouvoirs pour l'application du présent article, ledit consentement ainsi que toutes les modalités du prêt, de l'avance, de l'ouverture de crédit ou de la garantie devant être signalés à la prochaine réunion du conseil;

h) acquérir, négocier, prêter de l'argent ou consentir des avances sur la garantie de ses actions ou de celles d'une autre banque, d'actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne* de Québec ou de ses débentures, mais elle peut toutefois consentir des prêts ou avances de fonds:

(i) sur la garantie de ses débentures,

the issue of the debentures by the bank, or

(B) to any other person where the principal amount outstanding to any individual borrower at any time 5 does not exceed fifty thousand dollars,

(ii) on the security of securities issued by the bank or any other bank or a bank to which the *Quebec Sav- 10 ings Banks Act* applies to an investment dealer where no more than relatively small amounts of securities of the bank are included among the pledged securities, and 15

(iii) on the security of shares of any other bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies to any person where the total principal amount outstanding to any individual 20 borrower at any time does not exceed fifty thousand dollars;

(i) acquire or hold an interest in Canada in, or otherwise invest or participate in Canada in, a partnership or a 25 limited partnership; or

(j) engage in Canada in providing data processing services other than such banking related data processing services, within the meaning prescribed by the 30 regulations, as are prescribed by the regulations to be services that a bank may provide in Canada.

Not to act as agent for insurance company

(3) No officer or employee of a bank shall act as agent for any insurance com- 35 pany or for any person in the placing of insurance, nor shall a bank exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the bank in any particular insurance agency, but nothing in this sub- 40 section precludes a bank from requiring such insurance to be placed with an insurance company approved by it.

Officers and employees

(4) No officer or employee of a bank, while acting within the scope of his 45

(A) à une personne qui s'occupe de leur placement lorsque le prêt ou l'avance sont consentis pour une durée n'excédant pas quatre-vingt- 5 dix jours à compter de la date d'émission des débentures,

(B) à toute autre personne lorsque le montant global en principal impayé dû par un emprunteur ne 10 dépasse pas cinquante mille dollars,

(ii) sur la garantie de valeurs mobilières émises par elle ou par une autre banque ou par une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, à un courtier en valeurs lors- 15 qu'un montant relativement faible de valeurs mobilières de la banque fait partie de celles données en garantie,

(iii) sur la garantie d'actions d'une autre banque ou d'une banque régie 20 par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, lorsque le montant global en principal impayé dû par un emprunteur ne dépasse pas cinquante mille dollars; 25

i) acquérir ou détenir une participation, au Canada, dans une société de personnes ou dans une société en commandite ou autrement participer à une telle société; 30

j) fournir, au Canada, des services informatiques autres que ceux relatifs à des activités bancaires—au sens des règlements—que les règlements l'autorisent à fournir. 35

(3) Nul dirigeant ou employé d'une banque ne peut agir à titre de mandataire d'une compagnie d'assurance ou d'un courtier d'assurances; une banque ne peut exercer aucune pression sur un emprun- 40 teur l'engageant à souscrire, auprès d'une agence d'assurance donnée, une assurance au profit de la banque; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas une banque d'exiger que cette assurance soit contrac- 45 tée auprès d'une compagnie d'assurance par elle agréée.

Interdiction d'agir comme mandataire d'une compagnie d'assurance

(4) Il est interdit à tout dirigeant ou employé d'une banque de se livrer, dans

Dirigeants et employés

(3)

BA 75(6)

(3)

LB 75(6)

(4)

New

(4)

nouveau

employment as such, shall engage in activities that a bank is prohibited by paragraph (2)(b) from engaging in.

l'exercice de ses fonctions, à des activités interdites à une banque aux termes de l'alinéa (2)b).

Coming into force of paragraph (2)(c)

(5) Paragraph (2)(c) comes into force six months after the day on which this section comes into force. 5

(5) L'alinéa (2)c entre en vigueur six mois après la sanction du présent article. 5

Entrée en vigueur de l'alinéa (2)c

Deemed authorized capital

(5.1) The Governor in Council may, by order, deem the authorized capital of a bank for the purposes of paragraph 173(2)(e), to be such lesser amount than the authorized capital shown for the Bank in Schedule B as is specified in the order. 10

(5.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un montant inférieur au capital social autorisé d'une banque de l'annexe B est réputé constituer le capital social autorisé pour l'application de l'alinéa 173(2)e. 10

Capital social autorisé inférieur

Application of paragraph (2)(e)

(6) Paragraph (2)(e) does not apply with respect to a bank the commencement of business by which was approved by the Governor in Council before the day on which this section comes into force. 15

(6) L'alinéa (2)e n'est pas applicable à la banque que le gouverneur en conseil a autorisée avant l'entrée en vigueur du présent article à commencer ses opérations. 15

Application de l'alinéa (2)e

Average domestic assets and voting shares

(6.1) For the purposes of paragraph (2)(e),

(6.1) Pour l'application de l'alinéa (2)e):

Moyenne de l'actif national et actions à droit de vote

(a) the average domestic assets of a 20 bank in a three month period shall be computed by dividing the aggregate of the total domestic assets of the bank, as reported in each of its Returns of Domestic Assets for the three month- 25 ends in the period, by three; and

a) la moyenne de l'actif national en circulation au cours d'un trimestre est calculé en divisant par trois la somme, pour trois mois, de l'actif national de la 20 banque dont le total est inscrit, à la fin de chacun de ces trois mois, dans le relevé de l'actif national;

(b) shares of a bank in respect of which the holder is precluded from exercising the voting rights by reason only of paragraph 114(5)(d) shall be deemed to be 30 shares having voting rights exercisable in all circumstances attached thereto.

b) les actions d'une banque dont le détenteur ne peut exercer le droit de 25 vote qui y est attaché au seul motif de l'alinéa 114(5)d), sont réputées être des actions ayant en tout état de cause le droit de vote.

Application of paragraph (2)(g)

(7) Paragraph (2)(g) does not apply where a bank makes a loan or advance to or otherwise makes credit available to, or 35 gives a guarantee on behalf of, an authorized affiliate of the bank, a corporation controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian Payments Association or the Canadian 40 Depository for Securities Limited or to or on behalf of a religious, educational, social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organiza- 45 tion.

(7) L'alinéa (2)g) n'est pas applicable 30 aux prêts ou avances, aux ouvertures de crédit, ou à des garanties accordées par une banque soit à une société autorisée à faire partie de son groupe, soit à une société contrôlée par la banque mais non 35 autorisée à faire partie de son groupe, à l'Association canadienne des paiements ou à la Caisse canadienne de dépôts de valeurs limitées, soit à des sociétés ou à des associations à but non lucratif, notamment 40 celles qui poursuivent des fins religieuses, éducatives, sociales, d'assistance, philanthropiques ou de bienfaisance ni aux garanties qu'elle a données pour le compte des sociétés ou organisations susvisées. 45

Application de l'alinéa (2)g)

Exception for purposes of paragraph (2)(g)

(8) A bank, other than a bank that comes into existence by virtue of the con-

(8) Il est interdit à une banque, — autre qu'une banque issue soit de la transforma-

Restrictions aux fins de l'alinéa (2)g)

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(5.1)	New	(5.1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

(6)	New	(6)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(6.1)	New	(6.1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

(7)	New	(7)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(8)	New	(8)	nouveau
-----	-----	-----	---------

version of a financial institution or the amalgamation of two or more corporations pursuant to Part X, shall not, in the first two financial years of the bank during which it is authorized to carry on business, 5
lend money to, make advances to, otherwise make credit available to or give a guarantee on behalf of, a director of the bank other than a director thereof who is also a full-time officer or employee of the 10
bank.

Interpretation

(9) For the purposes of paragraph (2)(g),

(a) a person has a significant interest in a corporation if he owns beneficially, 15
either directly or indirectly, more than ten per cent of the capital stock of the corporation for the time being outstanding or if he is a director or an officer of the corporation or of any corporation 20
that controls that corporation;

(b) a director of a bank who is in receipt of pension benefits from a pension fund established for the officers and employees of the bank or of a corpora- 25
tion controlled by the bank is deemed not to be a director of the bank in relation to any loan or advance in an amount not exceeding his salary from the bank or corporation at the time of 30
his retirement or in relation to a loan or advance secured by a mortgage or hypothec on his ordinary residence at the time the loan is made if the consent of the board of directors of the bank has 35
been obtained where the principal amount of the loans outstanding to him together with the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand 40
dollars; and

(c) a director of a bank who is also a full-time officer or employee of the bank is deemed not to be a director of the bank.

Exception for purposes of paragraph (2)(h)

(10) Where on May 18, 1978, a bank 45
owns shares of or has lent money or made advances on the security of shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, notwithstanding paragraph

tion d'une institution financière, soit de la fusion de plusieurs sociétés, réalisées conformément à la partie X —, au cours des deux premiers exercices financiers pendant 5
lesquels elle est autorisée à exercer ses activités, de consentir des prêts ou des avances, des ouvertures de crédit à l'un de ses administrateurs qui n'est pas en même temps un dirigeant ou un employé à plein temps de la banque, et de donner des 10
garanties pour le compte dudit administrateur.

Interprétation

(9) Pour l'application de l'alinéa (2)g):

a) a une importante participation dans une société quiconque détient directe- 15
ment ou indirectement la propriété effective de plus de dix pour cent du capital social de la société en circulation au moment considéré, ou est administrateur ou directeur de cette société ou de 20
toute société qui la contrôle;

b) l'administrateur bénéficiaire d'un fonds de pension constitué pour les dirigeants et employés de la banque ou d'une société que la banque contrôle 25
n'est pas considéré comme un administrateur soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances consentis pour un montant ne dépassant pas le salaire que lui versait la banque ou la société avant sa mise à la 30
retraite, soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances garantis par une hypothèque sur sa résidence principale au moment de l'opération étant entendu que, dans ce cas, le consentement du conseil d'ad- 35
ministration est nécessaire si les prêts et avances déjà consentis et à recevoir ainsi que celui envisagé dépassent vingt-cinq mille dollars;

c) l'administrateur d'une banque qui 40
cumule les fonctions de dirigeant ou d'employé à plein temps de celle-ci n'est pas considéré comme un administrateur.

(10) La banque qui, au 18 mai 1978, 45
détient des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou a consenti des prêts ou avances de fonds garantis par de telles actions,

Exception aux fins de l'alinéa (2)h)

(9)

New

(9)

nouveau

(10)

New

(10)

nouveau

(2)(h), the bank may continue to own such shares or to hold such shares as security for money lent or advanced for a period not exceeding five years from that day.

peut, par dérogation à l'alinéa (2)h), continuer à détenir ces actions en pleine propriété ou à titre de garantie des fonds prêtés ou avancés pour une période de cinq ans au plus à compter de la date susmentionnée.

Idem

(11) Paragraph (2)(h) does not apply to prohibit a bank from purchasing bank debentures issued by it where the purchase is for the purpose of redeeming or cancelling the bank debentures so purchased.

(11) L'alinéa (2)h) n'empêche pas une banque d'acheter les débetures qu'elle a émises si l'achat a pour but de les retirer ou de les annuler.

Idem

Exemption for purposes of paragraph (2)(i)

(12) Where a bank holds an interest in Canada in a limited partnership on the day this section comes into force, the bank may, notwithstanding paragraph (2)(i), continue to hold such interest and participate in the limited partnership for a period of six months after that day and the bank may continue to hold such interest, and to participate in the limited partnership, after the expiry of that six month period for such further period or periods as the Minister may approve.

(12) La banque qui détient une participation dans une société en commandite à la date de l'entrée en vigueur du présent article peut, par dérogation à l'alinéa (2)i), conserver sa participation et continuer à participer aux activités de cette société pendant les six mois à compter de cette date; elle peut, après l'expiration des six mois, conserver sa participation, et continuer à participer aux activités de la société pour toute période que le Ministre approuve.

Dispense aux fins de l'alinéa (2)i)

Exemption for purposes of paragraph (2)(j)

(13) Where a bank is engaging in Canada in providing data processing services on the day this section comes into force, the bank may, notwithstanding paragraph (2)(j), continue to provide those services to those who were its customers for those services on that day for a period of six months after that day.

(13) La banque qui fournit des services informatiques au Canada à la date de l'entrée en vigueur du présent article peut, par dérogation à l'alinéa (2)j), continuer à fournir ces services à ceux qui sont ses clients à cette date pendant une période de six mois à compter de cette date.

Dispense aux fins de l'alinéa (2)j)

Offence

(14) A bank that contravenes any of paragraphs (2)(a), (c), (f), (h), (i) or (j) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention.

(14) La banque qui enfreint les alinéas (2)a), c), f), h), i) ou j) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars pour chaque contravention.

Infractions

Idem

(15) A bank that contravenes paragraph (2)(d) or (g) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars in respect of each contravention.

(15) La banque qui enfreint les alinéas (2)d) ou g) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque contravention.

Idem

Idem

(16) A bank that, and an officer or employee of a bank who, contravenes paragraph (2)(b) or subsection (3) or (4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention.

(16) Toute banque ou tout dirigeant ou employé d'une banque qui enfreint l'alinéa (2)b) ou les paragraphes (3) ou (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars pour chaque contravention.

Idem

(11)	New	(11)	nouveau
(12)	New	(12)	nouveau
(13)	New	(13)	nouveau
(14)	BA 145(1)	(14)	LB 145(1)
(15)	BA 145(2)	(15)	LB 145(2)
(16)	BA 145(4)	(16)	LB 145(4)

Idem	(17) A bank that contravenes paragraph (2)(e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day on which the offence occurs or is continued.	5	(17) La banque qui enfreint l'alinéa (2)e) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars par jour d'infraction.	5	Idem
Capital adequacy and liquidity	174. (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any rules in relation thereto prescribed by the regulations or given to it by the Minister in the form of written directives.	10	174. (1) Toute banque doit, pour ses opérations, détenir un capital social suffisant ainsi que des liquidités convenables et suffisantes et est tenue d'observer à ce sujet les prescriptions des règlements ou les instructions écrites du Ministre.	10	Fonds et liquidités disponibles
Assets of foreign bank subsidiary in Canada	(2) A foreign bank subsidiary shall maintain assets in Canada at least equal in value to the aggregate of	15	(2) Toute filiale d'une banque étrangère doit conserver au Canada des éléments d'actif d'une valeur au moins égale au total des sommes suivantes:	15	Actif d'une filiale d'une banque étrangère
	(a) the liability of the foreign bank subsidiary to residents of Canada; and		a) d'une part, la valeur de ses obligations à l'égard des résidents canadiens;		
	(b) the paid-in capital of the foreign bank subsidiary.		b) d'autre part, la valeur de son capital versé.		
Idem	(3) For the purpose of subsection (2), assets maintained in Canada include any promissory notes, bonds, debentures, or other evidences of indebtedness owing by non-residents, within the meaning of subsection 109(1), and any shares of foreign corporations, within the meaning of subsection 192(1), if documents evidencing the indebtedness or share ownership are located in Canada.	20	(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont compris parmi les éléments d'actif conservés au Canada, les billets à ordre, les obligations, les débetures et autres titres de créance émis par des non-résidents au sens du paragraphe 109(1) ainsi que les actions de sociétés étrangères au sens du paragraphe 192(1), si les titres de créance ou les titres de propriété des actions se trouvent au Canada.	20	Idem
Directives not statutory instruments	(4) A directive given to a bank by the Minister pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	30	(4) Les instructions que le Ministre donne à une banque en vertu du paragraphe (1) sont réputées ne pas être des textes réglementaires aux fins de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	30	Les instructions ne sont pas des textes réglementaires

DIVISION B

LOANS AND SECURITY

Limit on single mortgages

175. (1) Where a bank lends money or makes an advance on the security of real property in Canada, an equity of redemption therein, an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage, the amount of the loan or advance together with the amount then outstanding of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against the property or interest shall not be more

SECTION B

PRÊTS ET GARANTIES

175. (1) Lorsque la banque consent un prêt ou une avance, garantis par des biens immeubles situés au Canada, par les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, par la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces droits ou par une hypothèque subsidiaire, le total du prêt ou de l'avance et du montant impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur, s'exerçant sur ces biens ou

Limitation sur les hypothèques uniques

(17)	BA 145(5)	(17)	LB 145(5)
174(1)	BA 72(7)	174(1)	LB 72(7)
(2)	New	(2)	nouveau
(3)	New	(3)	nouveau
(4)	New	(4)	nouveau
175(1)	BA 75(3)	175(1)	LB 75(3)

than seventy-five per cent of the value of the property or interest at the time the loan or advance is made, but this subsection does not apply in respect of

(a) a loan or advance made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may lend money or make advances is 10 prescribed;

(b) the acquisition by the bank from a corporation of securities issued or guaranteed by the corporation that are secured on any property, whether in 15 favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan or advance by the bank to the corporation against the issue of such securities;

(c) a loan or advance if repayment of 20 the amount of the loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by this subsection is guaranteed or insured by, or through an agency of, a province or is insured by a policy of 25 mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; or 30

(d) a loan or advance made by the bank in the ordinary course of business and in respect of which the bank has subsequently acquired the security of real property in Canada, an equity of 35 redemption therein, an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage.

droits ne peut excéder soixante-quinze pour cent de leur valeur au moment où le prêt ou l'avance sont consentis. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas:

a) aux prêts ou aux avances consentis 5 ou garantis en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi qui, directement ou par ses textes d'application, prescrit un pourcentage différent; 10

b) à l'acquisition faite par la banque à une société, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent sur des biens un gage soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, 15 aux prêts et aux avances consentis par la banque en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

c) aux prêts ou aux avances dont le montant excède le maximum prévu par 20 le présent paragraphe, si le remboursement de l'excédent est garanti soit par une province, un organisme d'une province, ou par une assurance contractée par la province ou l'organisme, soit par 25 une police d'assurance-hypothèque établie par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les 30 compagnies d'assurance étrangères*;

d) aux prêts ou aux avances consentis par la banque dans le cadre de ses opérations courantes si, par la suite, elle obtient, pour leur remboursement, une 35 garantie portant sur des biens immeubles situés au Canada, les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces 40 droits ou une hypothèque subsidiaire.

Limitation

(2) The total principal amount outstanding, on the expiration of any financial 40 year of a bank, of all loans and advances that are made by the bank on the security of real property in Canada comprising existing buildings that are used, or buildings in the process of construction that are 45 to be used, to the extent of at least one-half of the floor space thereof, as private

(2) Le montant global en principal impayé, à l'expiration de l'exercice financier d'une banque, de tous les prêts ou avances accordés par elle moyennant 45 garantie portant sur des biens immeubles situés au Canada, y compris des édifices ou des immeubles en construction dont au moins la moitié de la surface utile sert ou servira de logement aux propriétaires ou 50

Limitation

(2)

BA 75(4)

(2)

LB 75(4)

dwellings either by the owners or by lessees under leases for terms of at least one month, other than loans or advances made or guaranteed under any Act of Parliament other than this Act, shall not exceed 5 an amount equal to ten per cent of the aggregate at that time of the deposit liabilities of the bank payable in Canadian currency and its outstanding bank debentures. 10

Offence

(3) A bank that, without reasonable cause, contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars. 15

Loans on hydrocarbons and minerals

176. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all of the following:

(a) hydrocarbons or minerals in, under or on the ground, in place or in storage, 20

(b) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced, 25

(c) the estate or interest of any person in or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands 30 whether the estate or interest is entire or partial, and

(d) the equipment and casing used or to be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or produce, and storing any such, hydrocarbons or minerals, 35

or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person. 40

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving 45 the security, of an instrument in the form set out in Schedule I or in a form to the like effect, and shall affect the property

aux locataires dont le bail est d'au moins un mois, à l'exception des prêts ou avances consentis ou garantis en vertu d'une loi du Parlement autre que la présente loi, ne doit pas être supérieur à dix pour cent du total, à l'époque considérée, de son passif-dépôts payable en monnaie canadienne et de ses débetures en circulation. 5

(3) La banque qui, sans motif raisonnable, enfreint les paragraphes (1) ou (2) 10 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

Infraction

176. (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par: 15

a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le sous-sol, soit en dépôt,

b) les droits, licences ou permis de toute personne d'obtenir et d'enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont produits, extraits ou susceptibles de l'être, et d'occuper et utiliser ces terrains, 25

c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent auxdits hydrocarbures, substances minérales, droits, licences, permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel, 30

d) l'outillage et le coffrage employés ou destinés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbures ou des substances minérales et à les emmagasiner, 35

soit par des droits relatifs à l'un des biens susmentionnés, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne.

Prêts sur hydrocarbures et substances minérales

(2) La garantie visée au présent article 40 peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte signé, remis à la banque et établi en la forme énoncée à l'annexe I ou en une forme équivalente, et doit, selon le cas, 45

Garantie

176(1)

BA 82(1)

176(1)

LB 82(1)

(2)

BA 82(2)

(2)

LB 82(2)

described in the instrument giving the security

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or 5

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery, 10

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of

(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or 20

(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security, 25

to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property that is the subject of the security, sell, the property covered by the security or part thereof as it sees fit. 30

Liability to account for surplus

(4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses, in relation to which the property was given as security. 40

Effect of sale

(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the purchaser all the right and title in and to such property that the person

viser les biens décrits dans l'acte de garantie

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire à l'époque de la remise de l'acte; 5

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise.

Pour l'application de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie. 10

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas: 15

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti,

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie, 20

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir: prendre possession ou saisir la totalité ou une partie des biens affectés à la garantie, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et des textes d'application desdites lois, les vendre selon qu'elle le juge à propos. 30

(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais. 40

Responsabilité pour l'excédent

(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le don-

Effet de la vente

(3) BA 82(3) (3) LB 82(3)

(4) BA 82(3) (4) LB 82(3)

(5) BA 82(3) (5) LB 82(3)

giving the security had when the security was given and that that person thereafter acquired.

neur de garantie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.

Sale to be by
public auction

(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed otherwise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after

(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), doit se faire aux enchères publiques et après l'accomplissement des formalités suivantes:

Vente aux
enchères
publiques

(a) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least ten days prior to the sale; and

a) l'envoi au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant celle-ci;

(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.

b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.

Priority of
bank's rights

(7) Subject to subsection (8), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property and also over the claim of any mechanics' lien holder or of any unpaid vendor of equipment or casing but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing at the time of the acquisition by the bank of the security, unless the security was acquired without knowledge on the part of the bank of such lien.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les droits et pouvoirs de la banque relatifs aux biens visés par la garantie donnée conformément au présent article priment les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage; ce droit de préférence ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage à la date de l'obtention de la garantie par la banque sauf si cette dernière n'avait pas eu, à cette date, connaissance du privilège.

Priorité des
droits de la
banque

Idem

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section do not have priority over an interest or right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, sauf si,

Idem

(a) the registration of such interest or right, or

a) avant l'enregistrement desdits droits,

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

b) avant l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant lesdits droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un aversissement ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent, ou au

(6) BA 82(3) (6) LB 82(3)

(7) BA 82(4) (7) LB 82(4)

(8) BA 82(5) (8) LB 82(5)

licences or permits referred to in this section,

(c) an original of the instrument giving the security,

(d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank;

and every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or other office to whom a document mentioned in paragraph (c), (d) or (e) is tendered, shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees; but this subsection does not apply if the law of the appropriate province does not permit such registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specific reference to this section for the registration or filing of the tendered document.

Further security

(9) When making a loan or advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered by the security, any further security it sees fit.

Substitution of security

(10) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security whatever covering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind.

Loans to certain borrowers and security

177. (1) A bank may lend money and make advances,

bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article:

c) soit d'un original de l'acte de garantie,

d) soit d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou employé de la banque,

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Tout registraire ou préposé responsable du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas c), d) ou e), doit l'enregistrer ou le déposer conformément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou le dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits appropriés; le présent paragraphe n'est pas applicable si la loi provinciale concernée ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article, ne prévoient pas, par une référence spéciale au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

(9) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent article, la banque peut prendre, sur tout bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.

Autre garantie

(10) Nonobstant les dispositions de la présente loi, la banque qui détient une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même qualité ou espèce ou lui donnant droit à une telle livraison.

Substitution de garantie

177. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds:

Prêts à certains emprunteurs et garantie

(9)	BA 82(6)	(9)	LB 82(6)
-----	----------	-----	----------

(10)	BA 82(7)	(10)	LB 82(7)
------	----------	------	----------

177(1)	BA 88(1)	177(1)	LB 88(1)
--------	----------	--------	----------

(a) to any wholesale or retail purchaser or shipper of, or dealer in, products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers or goods, wares and merchandise, manufactured or otherwise, on the security of such products or goods, wares and merchandise and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products or goods, wares and merchandise,

(b) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by him or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced,

(c) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the security of agricultural equipment or agricultural implements,

(d) to any farmer

(i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed grain or the seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and

(ii) for the purchase of fertilizer or pesticide on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from land on which, in the same season, the fertilizer or pesticide is to be used,

(e) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or of livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the farmer or other person engaged in livestock raising is prevented from giving as security for money lent to him,

a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros ou au détail de produits agricoles, forestiers, des carrières, des mines ou aquatiques ou d'effets, denrées ou marchandises fabriqués ou autrement obtenus, moyennant garantie portant sur ces produits ou sur ces effets, denrées ou marchandises ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie portant sur les effets, denrées ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

c) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier;

d) à tout agriculteur:

(i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie portant sur lesdites semences et de toute récolte qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur lesdits engrais et insecticides, et sur toute récolte que produira la terre sur laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés;

e) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail, moyennant garantie portant sur des grains de provende ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie par cet agriculteur ou cette personne se livrant à l'élevage du bétail;

f) à tout agriculteur pour l'achat de matériel agricole mobilier, moyennant garantie portant sur ledit matériel;

g) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immo-

(f) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of such agricultural implements,

(g) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of such agricultural equipment or farm electric system,

(h) to any farmer for

(i) the repair or overhaul of an agricultural implement or of agricultural equipment,

(ii) the alteration or improvement of a farm electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm, and

(v) any works for the improvement or development of a farm for which a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* may be made,

on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that, at the time security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the farmer is prevented from giving as security for money lent to him,

(i) to any fisherman, on the security of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the fisherman is prevented from giving as security for money lent to him, and

(j) to any forestry producer on the security of fertilizer, pesticide, forestry equipment, forestry implements or prod-

bilier ou d'installations électriques de ferme, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

h) à tout agriculteur pour:

(i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques de ferme,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la ferme,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de la ferme,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une ferme pouvant faire l'objet d'un prêt pour améliorations agricoles, au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*;

moyennant garantie portant sur le matériel agricole immobilier ou mobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel agricole qui, à l'époque où la garantie est prise, est, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt de cet agriculteur;

i) à tout pêcheur, moyennant garantie portant sur des bateaux ou engins de pêche ou des produits aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne lesdits biens qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissables par voie de bref d'exécution, et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce pêcheur;

j) à tout sylviculteur, moyennant garantie portant sur des engrais, insecticides, matériel sylvicole immobilier ou mobilier ou des produits forestiers, étant entendu que la garantie prise en vertu

ucts of the forest, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the forestry producer is prevented from giving as security for money lent to him, and the security may be given by signature and delivery to the bank by or on behalf of the person giving the security of a document in the form set out in the appropriate schedule or in a form to the like effect.

Rights and powers vested by delivery of document

(2) Delivery of a document giving security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described

(a) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

(c) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(a), (b), (e), (f) or (i), under paragraph (1)(c) or (h) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(j) consisting of forestry implements, the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which such property was described,

(d) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(c) consisting of crops or agricultural equipment, under paragraph (1)(d) or (g), under paragraph (1)(h) consisting of agricultural equipment or under paragraph (1)(j) consisting of forestry equipment, a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the

du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens de ce genre qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce sylviculteur;

la garantie peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la banque et établi selon le modèle figurant à l'annexe approprié ou selon un modèle produisant les mêmes effets.

(2) La remise à une banque d'un document lui accordant, en vertu du présent article, une garantie sur des biens dont le donneur de garantie:

Droits et pouvoirs conférés par la remise de document

a) est propriétaire à l'époque de la remise dudit document,

b) devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits suivants, savoir:

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)a), b), e), f) ou i), soit en vertu des alinéas (1)c) ou h) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)j) et portant sur du matériel sylvicole mobilier, les mêmes droits que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance visant ces biens,

d) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier, soit en vertu des alinéas (1)d) ou g), soit en vertu de l'alinéa (1)h) et portant sur du matériel agricole immobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)j) et portant sur du matériel sylvicole immobilier, d'une part un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont

(2)

BA 88(2)

(2)

LB 88(2)

same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described; and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real or immovable property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real or immovable property, and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (j), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of

(a) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given,

(b) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,

(c) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1)(f) to (j),

(d) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or

(e) seizure of any property covered by the security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of a crop to care for it and harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case of livestock to care for it, and has the right and authority to enter on land or premises whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real or immovable property to which it is affixed.

elles font l'objet, et d'autre part les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance décrivant ces biens; étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels lesdits droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, pour l'application de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)c) à j), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, dans l'une des éventualités suivantes:

Pouvoir de la banque de prendre possession, etc.

a) non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti,

b) défaut de prendre en charge les récoltes ou d'en faire la moisson ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie,

c) défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1)f) à j),

d) tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie,

e) saisie de biens affectés à la garantie, tous les pouvoirs—en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus—pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir, et, en ce qui a trait aux récoltes, les prendre en charge et en faire la moisson ou en battre le grain, et, en ce qui a trait au bétail, en prendre soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux, et de détacher et d'enlever ces biens de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

(3)

BA 88(3)

(3)

LB 88(3)

Notice of
intention

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

(b) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention stating that each and every security to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;

(c) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to subsection (4.1), is entitled to have access through the agent to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

(d) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person is registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to subsection (4.1), to make the necessary examination of the information contained in the system of registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, the reply to be by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article:

a) les droits de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par ou pour le compte du donneur de garantie n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement, à l'agence où le préavis a été enregistré, d'un certificat de dégagement signé au nom de la banque visée dans le préavis, et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été dégagée ou que nulle garantie n'a été donnée à la banque;

c) toute personne peut, en s'adressant à l'agent et sur paiement du droit prescrit en application du paragraphe (4.1), recevoir communication de ses archives et notamment des préavis et certificats de dégagement;

d) toute personne peut s'enquérir, auprès d'une agence, de la validité d'un préavis par l'envoi franco à l'agent d'une demande écrite ou d'un télégramme; l'agent est tenu, dans le cas d'une demande écrite accompagnée de la somme prescrite au paragraphe (4.1), de consulter les archives et pièces pertinentes de l'agence et de communiquer à l'auteur de la demande le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu'une réponse par télégramme n'ait été exigée, auquel cas il est envoyé aux frais du demandeur;

e) les définitions suivantes s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (4.1):

(i) «agence» Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de 50

Préavis

(4)

BA 88(4)

(4)

LB 88(4)

it shall be sent at the expense of the inquirer; and

(e) in this subsection and subsection (4.1),

(i) "agency" means, in a province, 5
the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory and the North-west Territories means the office of 10
the Clerk of the Court of each of those territories respectively,

(ii) "agent" means the officer in charge of the office mentioned in subparagraph (i), and includes any 15
person acting for such officer,

(iii) "appropriate agency" means the agency for the province or territory in which the person by whom or on whose behalf a notice of intention is 20
signed has his place of business or if that person has more than one place of business in Canada and the places of business are not in the same province or territory, the agency for the 25
province or territory in which that person has his principal place of business or if that person has no place of business, the agency for the province or territory in which the person 30
resides; and in respect of any notice of intention registered before the day this section comes into force, means the office in which registration was required to be made by the law in 35
force at the time of such registration,

(iv) "notice of intention" means a notice of intention in the form set out in Schedule H or in a form to the like effect, and includes a notice of inten- 40
tion registered before the day this section comes into force, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of such notice of inten- 45
tion,

(v) "principal place of business" means, in the case of a corporation incorporated by or under the author- 50
ity of any Act of Parliament, or by or

son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le bureau du greffier de la cour de chacun de ces territoires 5
respectivement,

(ii) «agent» Préposé qui a la charge du bureau mentionné au sous-alinéa (i) ainsi que toute personne agissant pour ce préposé, 10

(iii) «agence appropriée» Agence de la province ou du territoire où est situé l'établissement de la personne par ou pour qui est signé le préavis ou, si cette personne a plusieurs établis- 15
sements au Canada qui se trouvent dans plusieurs provinces ou territoires, l'agence de la province ou du territoire où elle a son principal établissement, 20
ou à défaut d'établissement, 20 l'agence de la province ou du territoire où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant la date d'entrée en vigueur du présent article, «agence appropriée» désigne le bureau 25
où l'enregistrement devait être effectué d'après la loi en vigueur à l'époque,

(iv) «préavis» Préavis conforme ou comparable au modèle donné à l'an- 30
née H, et, en outre, le préavis enregistré rédigé et enregistré avant la date d'entrée en vigueur du présent article, conformément aux modalités fixées par la loi en vigueur à l'époque, 35

(v) «principal établissement» Dans le cas d'une société constituée sous le régime d'une loi du Parlement du Canada, de l'ancienne Province du Canada, ou d'une province ou d'un 40
territoire faisant maintenant partie du Canada, lieu au Canada où, d'après la charte, l'acte constitutif ou les statuts de la société, est situé son siège social; dans le cas de toute autre société, lieu 45
où, à l'occasion des prêts et avances accordés dans une province ou un territoire, les actes de procédure en matière civile peuvent être signifiés à la société, 50

under the authority of any Act of the former Province of Canada, or by or under the authority of any province or any territory now forming part of Canada, the place where, according to the corporation's charter, memorandum of association or by-laws, the head office of the corporation in Canada is situated and in the case of any other corporation means the place at which civil process in the province or territory in which the loans or advances will be made can be served on the corporation, and

(vi) "system of registration" means all registers and other records required by this subsection to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Regulations

(4.1) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(a) respecting the practice and procedure for the operation of a system of registration, including registration of notices of intention, the cancellation of such registrations and access to the system of registration;

(b) requiring the payment of fees relating to the system of registration and prescribing the amounts thereof; and

(c) respecting any other matter necessary for the maintenance and operation of a system of registration.

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

(5) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the *Bankruptcy Act*, a receiving order is made against, or an assignment is made by, such person,

(vi) «archives» Registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du présent paragraphe, étant entendu qu'ils peuvent être tenus au moyen de feuillets reliés ou non, sur pellicule photographique, en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l'information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d'obtenir les renseignements nécessaires en clair et après un délai d'attente satisfaisant.

(4.1) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, établir des règlements:

a) relatifs aux règles et à la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement et l'annulation de préavis et l'accès aux archives;

b) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives et en fixant le montant;

c) relatifs à toute autre question concernant la tenue des archives.

(5) Nonobstant le paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite*, une ordonnance de séquestre est rendue contre

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

(4.1)

New

(4.1)

nouveau

(5)

BA 88(5)

(5)

LB 88(5)

(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months next preceding the making of such order or assignment, to employees of such person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by such person, and

(b) claims of

(i) a grower of perishable products of agriculture that are direct products of the soil for money owing by a manufacturer to the grower for such products that were grown by him on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order or assignment, or

(ii) a producer of dairy products for money owing by a manufacturer to the producer for such products that were produced on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order or assignment,

to the extent of the lesser of

(iii) the total amount of his claims therefor, and

(iv) the amount determined by multiplying by one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority to the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned herein, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for such claims to the extent of the net amount realized on the disposition of such property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the

le donneur de garantie ou qu'il effectue une cession:

a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie, et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédant la date de ladite ordonnance ou cession,

b) les créances

(i) soit du cultivateur de produits agricoles périssables non transformés et cultivés par lui sur une terre dont il est le propriétaire ou le locataire, pour le montant des livraisons qu'il en a faites à un fabricant au cours des six mois qui ont précédé la date de ladite ordonnance ou cession,

(ii) d'un producteur de produits laitiers provenant d'animaux vivant sur une terre dont il est le propriétaire ou le locataire, pour les livraisons qu'il en a faites à un fabricant au cours des six mois qui ont précédé la date de ladite ordonnance ou cession,

jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants:

(iii) le montant desdites créances,

(iv) le produit, exprimé en dollars, de cent multiplié par le dernier indice annuel moyen des prix à la production des produits agricoles pour le Canada publié par Statistique Canada, et se rapportant à la date de ladite ordonnance ou de la production de la créance

priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées aux présentes; la banque, qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable desdites créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits des titulaires de ces créances jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.

extent of the amounts paid to them by the bank.

Effect of
adjustment of
index

(6) On the first occasion after the coming into force of this section on which the index number referred to in subparagraph (5)(b)(iv) is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the reference to one hundred dollars therein the amount, stated in whole dollars, rounded upwards, obtained when one hundred dollars is multiplied by the index number immediately before the adjustment or re-establishment and the product so obtained is divided by the index number immediately following the adjustment or re-establishment, and on each subsequent occasion on which the index number is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the amount then referred to therein, an amount determined in like manner.

Priority of
bank's claim

178. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and those rights and powers of the bank in respect of the property covered by a security given to the bank under section 177 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which such property was described, have, subject to subsection 177(4) and subsections (2) and (3) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property, and also over the claim of any unpaid vendor, but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security, unless the same was acquired without knowledge on the part of the bank of such lien, and where security is given to the bank under paragraph 177(1)(c) or (h) consisting of agricultural equipment, under paragraph 177(1)(g) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 177(1)(j) con-

(6) A la première occasion où, après l'entrée en vigueur du présent article, l'indice visé au sous-alinéa (5)b(iv) est ajusté ou fixé à nouveau sur une base différente, ledit sous-alinéa est modifié en y remplaçant la référence à cent dollars par le produit, arrondi au dollars supérieur, de cent dollars multipliés par l'indice tel qu'il était avant son ajustement ou sa nouvelle fixation, et le produit ainsi obtenu est divisé par l'indice tel qu'il est ajusté ou fixé à nouveau. A chaque nouvel ajustement ou nouvelle fixation sur une base différente, ledit sous-alinéa est modifié en substituant au montant qui y est mentionné le montant calculé de la façon indiquée ci-dessus.

Effet de
l'ajustement de
l'indice

Priorité de
créance de la
banque

178. (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou de connaissance qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 177, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou de connaissance visant ces biens, priment, sous réserve du paragraphe 177(4) et des paragraphes (2) et (3) du présent article, tous les droits subséquentment acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé; ce droit de préférence n'est toutefois pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt, le connaissance ou la garantie, sauf si cette acquisition s'est faite sans que la banque ait eu connaissance du privilège; lorsque la garantie porte sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 177(1)c) ou h), du matériel agricole immobilier ou des installations électriques de ferme en vertu de l'alinéa 177(1)g) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 177(1)j), le droit de préférence existe nonobstant le fait que

(6)

New

(6)

nouveau

178(1)

BA 89(1)

178(1)

LB 89(1)

sisting of forestry equipment, such priority shall exist notwithstanding that such property is or becomes affixed to real or immovable property.

Bank required to register against land in certain cases

(2) Where security has been given to a bank under paragraph 177(1)(c) or (h) consisting of agricultural equipment, under paragraph 177(1)(g) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 177(1)(j) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real or immovable property, the rights and powers of the bank do not have priority over an interest or right acquired in, on or in respect of the real or immovable property after such property has become affixed thereto unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,

(c) an original of the document giving the security,

(d) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank;

and every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph (c), (d) or (e) is tendered, shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of real or immovable property and subject to payment of the like fees; but this subsection does not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

(2) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 177(1)c) ou h), soit en vertu de l'alinéa 177 (1) g) portant sur du matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, soit en vertu de l'alinéa 177(1)j), portant sur du matériel sylvicole immobilier qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite, ne priment pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant:

a) l'enregistrement desdits droits,

b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant lesdits droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent:

c) soit d'un original du document donnant la garantie,

d) soit d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou employé de la banque,

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque;

tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, doit, sur présentation du document mentionné aux alinéas c), d) ou e), l'enregistrer ou le déposer d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le classement, dans ce bureau, de documents attestant des privilèges ou charges, ou des mises en garde, des avertissements ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des droits correspondants; le présent paragraphe n'est pas applicable si la loi provinciale ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

La banque est tenue à l'enregistrement quant aux biens-fonds dans certains cas

(2)

BA 89(2)

(2)

LB 89(2)

Security on
fishing vessels

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 177(1)(i) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or registered under the *Maritime Code*, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act or Code unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act or Code in respect of the vessel before the recording or registration thereunder of such rights, and a copy of the document giving such security certified by an officer of the bank may be recorded or registered under that Act or Code as if it were a mortgage given thereunder, and on the recording or registration thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act or Code.

Sale of goods
on non-payment
of debt

(4) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 177, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein or covered thereby and apply the proceeds against such debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom such security was given; but such power of sale shall, unless that person has agreed to sale of the property otherwise than as herein provided or unless the property is perishable and to comply with the following provisions might result in a substantial reduction in the value of the property, be exercised subject to the following provisions, namely,

(a) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after

(3) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 177(1)i), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou au *Code maritime*, ne prennent pas les droits subséquentement acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de ladite loi ou du Code, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été inscrite ou enregistrée selon ladite loi ou ledit Code, avant l'inscription ou l'enregistrement de ces droits sous le régime de la loi ou du Code en question. Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de ladite loi ou dudit Code, comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de la loi ou du Code en question; et dès l'inscription ou l'enregistrement de ladite copie, la banque, en sus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de ladite loi ou dudit Code.

Garantie sur
des bateaux de
pêche

(4) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou une garantie prévue à l'article 177, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donneur de la garantie; sauf accord du donneur de garantie et sauf si les biens sont périssables et que leur vente en conformité avec les modalités suivantes pourrait causer une diminution importante de leur valeur, la vente doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes:

Vente des biens
en cas de
non-paiement
de la dette

a) pour les biens autres que le bétail,

(i) l'envoi, sous plis recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la

(3)

BA 89(3)

(3)

LB 89(3)

(4)

BA 89(4)

(4)

LB 89(4)

- (i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and
- (ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof,
- (b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after
- (i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and
- (ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,
- and the proceeds of such a sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the bank and for which claims have been filed with the person making the sale, and the balance shall be applied in payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom such security was given,
- and any sale of property by a bank under this subsection vests in the purchaser all the right and title in and to the property that the person from whom security was taken under section 185 had when the security was given or that the person from whom security was taken under section 177 had when the security was given and that he acquired thereafter.
- date fixée ou trente jours au moins avant celle-ci s'il s'agit de produits forestiers,
- (ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure et lieu, au moins deux jours avant la date fixée, dans au moins deux journaux paraissant au lieu de vente ou le lieu le plus proche,
- b) pour le bétail,
- (i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou le lieu le plus proche,
- (ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente;
- le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des privilèges, des nantissements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie,
- toute vente de biens par la banque aux termes du présent paragraphe attribue à l'acquéreur l'ensemble des droits et titres afférents aux biens, que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 185 possédait lorsque la garantie a été donnée, ou que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 177 possédait lorsque la garantie a été donnée et qu'elle a acquis par la suite.

Duty to act
honestly and in
good faith

(4.1) In connection with any sale of property by a bank pursuant to subsection (4) or to any agreement between the bank and the person by whom the security was given, the bank shall act honestly and in good faith and shall deal with the property in a timely and appropriate manner having regard to the nature of the property and the interests of the person by whom the security was given and, in the case of a sale pursuant to an agreement, shall give the person by whom the security was given reasonable notice of the sale except where the property is perishable and to do so might result in a substantial reduction in the value of the property.

Duty to act
expeditiously
in respect of
seized property

(4.2) Subject to the requirements of section 177 and this section and any agreement between the bank and the person by whom the property was given as security, where, pursuant to subsection 177(3), a bank takes possession of or seizes property given as security to the bank, the bank shall, so soon as is reasonably practical having regard to the nature of the property, sell the property or so much thereof as will enable it to satisfy the debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Goods
manufactured
from articles
pledged

(5) Where goods, wares and merchandise are manufactured or produced from goods, wares and merchandise, or any of them, mentioned in or covered by any warehouse receipt or bill of lading acquired and held by a bank or any security given to a bank under section 177, the bank has the same rights and powers in respect of the goods, wares and merchandise so manufactured or produced, as well during the process of manufacture or production as after the completion thereof, and for the same purposes and on the same conditions as it had with respect to the original goods, wares and merchandise.

Subrogation of
security

(6) Where payment or satisfaction of any debt, liability, loan or advance in respect of which a bank has taken security under section 176, 177 or 185 is guaranteed by a third person and the debt, liability, loan or advance is paid or satisfied by

(4.1) La banque qui vend des biens aux termes du paragraphe (4) ou en vertu d'un accord conclu avec le donneur de garantie doit agir honnêtement et effectuer la vente en temps opportun et de façon appropriée, compte tenu de la nature des biens et des intérêts du donneur de garantie; dans le cas d'une vente en vertu d'un accord, la banque doit donner au donneur de garantie un avis raisonnable, sauf si les biens sont périssables et qu'une telle formalité pourrait entraîner une diminution importante de leur valeur.

Exigence
d'honnêteté

(4.2) Sous réserve des exigences de l'article 177 et du présent article ainsi que de tout accord entre la banque et le donneur de garantie, lorsque la banque prend possession de biens qui lui ont été donnés en garantie en vertu du paragraphe 177(3) ou les saisit, elle doit, dans les meilleurs délais compte tenu de la nature des biens, les vendre en totalité ou en partie, de manière à pouvoir payer, avec intérêts et frais, la créance, l'engagement, le prêt ou l'avance, pour lesquels les biens ont été donnés en garantie.

Obligation
d'agir avec
célérité
relativement à
des biens saisis

(5) En cas de transformation des effets, denrées ou marchandises visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance acquis et détenu par la banque ou affectés à une garantie donnée à celle-ci en vertu de l'article 177, la banque possède sur les effets, denrées ou marchandises transformés ou en cours de transformation les mêmes droits qu'elle avait sur eux dans leur état initial, aux mêmes fins et conditions.

Produits
fabriqués avec
des effets
engagés

(6) Lorsque le paiement ou l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance assortis d'une garantie au profit de la banque sous le régime des articles 176, 177 ou 185, est garanti par une tierce personne, et que la dette,

Subrogation de
garantie

(4.1)	New	(4.1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

(4.2)	New	(4.2)	nouveau
-------	-----	-------	---------

(5)	BA 89(5)	(5)	LB 89(5)
-----	----------	-----	----------

(6)	BA 89(6)	(6)	LB 89(6)
-----	----------	-----	----------

the guarantor, the guarantor is subrogated in and to all of the powers, rights and authority of the bank under the security that the bank holds in respect thereof under sections 176, 177 and 185 and this section. 5

Bank may
assign its rights

(7) A bank may assign to any person all or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been given to it under paragraph 177(1)(f), (g), 10 (h), (i) or (j), whereupon such person has and may exercise all or any of the assigned rights and powers of the bank under such security.

Conditions
under which
bank may take
security

179. (1) A bank shall not acquire or 15 hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 177, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made 20

(a) at the time of the acquisition thereof by the bank, or

(b) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading or security under section 177 would be 25 given to the bank, in which case the debt, liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after such acquisition,

and such debt, liability, loan or advance 30 may be renewed, or the time for the payment thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

Exchange of
one security for
another

(2) A bank may

(a) on the shipment of any property for 35 which it holds a warehouse receipt or any security under section 177, surrender the receipt or security and receive a bill of lading in exchange therefor;

(b) on the receipt of any property for 40 which it holds a bill of lading, or any security under section 177, surrender the bill of lading or security, store the property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of 45 it, and take another bill of lading therefor;

l'engagement, l'avance ou le prêt est remboursé ou acquitté par le garant, ce dernier est subrogé dans tous les droits de la banque en vertu de la garantie que la 5 banque détenait à leur égard sous le 5 régime desdits articles et du présent article.

La banque peut
céder ses droits

(7) La banque peut céder tout ou partie de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes 10 des alinéas 177(1)f), g), h), i) ou j); le cessionnaire possède et peut exercer les droits que la garantie conférerait à la banque.

179. (1) La banque ne peut acquérir ni 15 détenir aucun récépissé d'entrepôt ou connaissance, ni aucune garantie prévue à l'article 177, pour garantir le paiement d'une dette, d'une obligation, d'une avance ou d'un prêt que si ceux-ci sont intervenus: 20

a) soit au moment de ladite acquisition par la banque,

b) soit sur un engagement écrit ou une convention prévoyant que le récépissé d'entrepôt ou le connaissance ou la 25 garantie prévue à l'article 177, serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'obligation peut être contractée, ou l'avance ou le prêt consenti, avant, pendant ou après cette acquisition ou au 30 moment de l'acquisition.

La dette, l'engagement, l'avance ou le prêt peuvent faire l'objet d'un renouvellement ou d'une prorogation d'échéance, sans qu'il soit porté atteinte à ladite garantie. 35

Conditions
auxquelles la
banque peut
prendre des
garanties

(2) La banque peut:

a) lors de l'expédition de biens pour lesquels elle détient un récépissé d'entrepôt, ou une garantie visée à l'article 177, remettre le récépissé ou la garantie et 40 recevoir en échange un connaissance;

b) lors de la réception de biens pour lesquels elle détient un connaissance ou une garantie visée à l'article 177, soit remettre le connaissance ou la garan- 45 tie, entreposer les biens et obtenir en conséquence un récépissé d'entrepôt ou soit expédier les biens, en totalité ou en

Échange d'une
garantie contre
une autre

(7) BA 89(7) (7) LB 89(7)

179(1) BA 90(1) 179(1) LB 90(1)

(2) BA 90(2) (2) LB 90(2)

(c) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;

(d) when it holds any security under section 177 on grain in any elevator, take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from such elevator, in lieu of such security, to the extent of the quantity shipped; and

(e) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of such security, to the extent of the quantity covered by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any document entitling it under the *Canada Grain Act* to the delivery of, the same grain or grain of the same grade or kind.

partie, et obtenir ainsi un autre connaissement;

c) remettre tout connaissement ou récépissé d'entrepôt qu'elle détient et recevoir en échange une garantie visée par la présente loi;

d) lorsque, sous le régime de l'article 177, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir en échange de la garantie, un connaissement portant sur ledit grain ou du grain de la même espèce ou catégorie, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée;

e) lorsqu'elle détient une garantie quelconque portant sur du grain, obtenir en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un connaissement ou un récépissé d'entrepôt portant sur ledit grain ou du grain de même catégorie ou qualité, ou tout document qui lui donne droit, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, à la livraison dudit grain ou du grain de même catégorie ou qualité.

Loans to receiver, liquidator, etc.

180. A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, interim receiver or trustee under the *Bankruptcy Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and, in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount, and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction.

180. La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre provisoire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et postérieurement, obtenir desdites personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent.

Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.

Securities may be sold

181. Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual

181. En cas de non-remboursement de prêts, avance ou dette ou de non-exécution des obligations, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et sous réserve des restrictions

Possibilité de vendre les valeurs

180

BA 85

180

LB 85

181

BA 78

181

LB 78

might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided in this section may be waived or varied by any agreement between the bank and the person by whom the security was given. 5

Rights in respect of personal property

182. The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal property on which it has taken security. 10

Purchase of realty

183. A bank may purchase any real property offered for sale 15

(a) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank,

(b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or

(c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of such sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated, in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased. 40

Bank may acquire absolute title

184. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of

applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner, peut, par accord entre la banque et le donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification. 5

Droits concernant un bien meuble

182. La banque a, pour tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie. 10

Achat d'immeubles

183. La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente:

a) sur exécution, par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou décision d'un tribunal, ou pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartaient à l'un de ses débiteurs, 15

b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou de la charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou de la charge détenue par la banque, 20

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où sont situés les biens, 30

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens comme pourrait le faire dans les circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts soit en vertu d'un pouvoir de vendre; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés. 40

La banque peut acquérir un titre absolu

184. (1) La banque peut acquérir et détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* ou hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obte-

182	BA 79	182	LB 79
-----	-------	-----	-------

183	BA 80	183	LB 80
-----	-------	-----	-------

184(1)	BA 81(1)	184(1)	LB 81(1)
--------	----------	--------	----------

redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

No act or law to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.

Warehouse receipts and bills of lading

185. (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt incurred in its favour, or as security for any liability incurred by it for any person, in the course of its banking business.

Effect of taking

(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired by a bank under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,

(a) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and

(b) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise.

When previous holder is agent

186. (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 185 is a person

nant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'un *mortgage*, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir tout *mortgage* ou autre charge antérieure sur ces biens.

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doivent s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* ou d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'un *mortgage* consenti en sa faveur ou détenu par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés.

185. (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou connaissance à titre de garantie soit du paiement de toute dette contractée envers elle, soit de toute obligation contractée par elle pour le compte d'une personne, dans le cadre de ses opérations bancaires.

Récépissés d'entrepôt ou connaissance

(2) Tout récépissé d'entrepôt ou connaissance confère à la banque qui l'a acquis, en vertu du paragraphe (1), à compter de la date de l'acquisition:

Effet de l'acquisition

a) les droit et titre de propriété que le pr  c  dent détenteur ou propriétaire avait sur le récépissé d'entrepôt ou le connaissance et sur des effets, denrées ou marchandises qu'il vise;

b) les droit et titre qu'avait la personne, qui les a cédés à la banque, sur les effets, denrées ou marchandises y mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou le connaissance est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur pr  c  dent détenteur ou propriétaire.

186. (1) Si le pr  c  dent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'un connaissance visé à l'article 185 a, selon le cas:

Cas où le pr  c  dent détenteur est mandataire

(2)	BA 81(2)	(2)	LB 81(2)
-----	----------	-----	----------

185(1)	BA 86(1)	185(1)	LB 86(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 86(2)	(2)	LB 86(2)
-----	----------	-----	----------

186(1)	BA 87(1)	186(1)	LB 87(1)
--------	----------	--------	----------

- (a) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof,
- (b) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or
- (c) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or receive the goods, wares and merchandise thereby represented,
- a bank is, on the acquisition of such warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same retransferred to him if the debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid.
- a) reçu de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, la possession des effets, denrées ou marchandises y mentionnées;
- b) reçu en consignment de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, les effets, denrées ou marchandises;
- c) obtenu, du propriétaire des effets, denrées ou marchandises d'une personne autorisée par celui-ci, la possession d'un document les représentant—tel qu'un connaissement, un reçu ou un ordre—et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde d'effets, denrées ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transférer ou à les obtenir, par voie d'endorsement ou de tradition,
- la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissement investie du droit et du titre du propriétaire des effets, denrées ou marchandises, sous réserve du droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honorant la dette ou l'obligation en garantie de laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissement.

Possessor

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of goods, wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document

- (a) who is in actual possession thereof; or
- (b) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or bill of lading, receipt, order or other document is, held by any other person.

Possesseur

(2) Pour l'application du présent article, est réputée possesseur des effets, denrées ou marchandises ou d'un connaissement, reçu, ordre ou autre document, toute personne:

- a) qui en a la possession réelle;
- b) pour le compte de qui une tierce personne détient les effets, denrées ou marchandises ou le connaissement, reçu, ordre ou autre document.

Acceptance or payment of bill of exchange

187. For the purposes of this Act, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, the bank is deemed to lend money or make an advance to the drawer of the bill.

187. Pour l'application de la présente loi, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision est réputée faire un prêt ou une avance au tireur.

Acceptation ou paiement d'une lettre de change

(2)

BA 87(2)

(2)

LB 87(2)

187

BA 2(4)

187

LB 2(4)

Making false
statements
under s. 177

188. (1) Every person who wilfully makes any false statement

(a) in any warehouse receipt or bill of lading given to a bank under the authority of this Act, or

(b) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 177,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 two years.

Wilfully
disposing of or
withholding
goods covered
by security

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 177, and having knowledge of such receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any such property, or

(b) wilfully withholds from the bank possession of any such property if demand for such possession is made by the bank after failure to pay such loan, advance, debt or liability,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 30 two years.

Non-compli-
ance with
requirements
for sale

(3) Where any debt or liability to a bank is secured by

(a) any warehouse receipt or bill of lading, or

(b) any security on property given to a bank under section 177,

and is not paid, the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of such power of sale.

Acquisition of
warehouse
receipts, bills of
lading, etc.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or

188. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement d'au plus deux ans, quiconque volontairement fait une fausse déclaration:

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance donné à une banque conformément à la présente loi,

b) dans un document conférant ou visant à conférer à une banque une garantie sur des biens, en vertu de l'article 177.

(2) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement d'au plus deux ans, quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime de l'article 177, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt ou du connaissance écrit de la garantie, sans le consentement ou de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté,

a) aliéné la totalité ou une partie des biens ou s'en est déssaisi;

b) conserve la possession des biens alors que la banque la réclame, si la banque exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la 30 dette ou l'obligation.

(3) En cas de non acquittement envers la banque d'une dette ou d'une obligation garantie par:

a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissance,

b) une garantie sur des biens, donnée aux termes de l'article 177,

la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissance ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice dudit droit.

(4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité,

Fausse
déclarations

Aliénation ou
retenue d'effets
couverts par
une garantie

Défaut de se
conformer aux
conditions de
vente

Acquisition de
récépissés
d'entrepôt, de
connaissances,
etc.

188(1)	BA 147	188(1)	LB 147
--------	--------	--------	--------

(2)	BA 148	(2)	LB 148
-----	--------	-----	--------

(3)	BA 149	(3)	LB 149
-----	--------	-----	--------

(4)	BA 150	(4)	LB 150
-----	--------	-----	--------

any document signed and delivered to the bank giving or purporting to give to the bank security on property under section 177, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars unless

(a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank of such warehouse receipt, bill of lading or document;

(b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 177 would be given to the bank; or

(c) the acquisition or holding by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

une amende d'au plus cinq cents dollars toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou tout autre document signé et remis à la banque conférant à celle-ci ou visant à lui conférer une garantie prévue à l'article 177, pour assurer une garantie, l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas:

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou du document;

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissance ou une garantie prévue à l'article 177 seraient donnés à la banque;

c) l'acquisition ou la détention par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi du Parlement.

DIVISION C

DEALING IN SECURITIES

Interpretation

"bonds, debentures and other evidences of indebtedness"
«obligations, débetures...»

"Canadian corporation"
«société canadienne»

"equity securities"
«actions»

"distribution to the public"
«souscription publique»

189. (1) In this section, "bonds, debentures and other evidences of indebtedness" includes bonds, debentures and other evidences of indebtedness that are convertible to equity securities while they remain unconverted;

"Canadian corporation" means a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that is not owned or controlled by or on behalf of a government or an agency of a government;

"equity securities" means shares of any class of a corporation and any rights in connection therewith;

"distribution to the public" means

(a) a transaction or series of transactions entered into for the purpose of distributing to the public securities issued by a corporation

SECTION C

TRANSACTIONS

189. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«actions» Actions d'une société, de quelque catégorie qu'elles soient, et les droits qui y sont attachés.

«obligations, débetures et autres titres de créance» S'entend en outre des obligations, débetures et autres titres de créance convertibles en actions tant que la conversion n'a pas été opérée.

«opération» S'entend en outre de l'achat, de la vente ou du transfert de valeurs mobilières, qu'elles aient ou non fait antérieurement l'objet d'une souscription, ainsi que de toute démarche directement ou indirectement reliée aux opérations susmentionnées.

«société canadienne» Société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province et dont aucun gouvernement ou aucune agence gouvernementale n'a la propriété ou le contrôle.

Définitions

«actions»
"equity securities"

«obligations, débetures et autres titres de créance»
"bonds..."

«opération»
"transaction"

«société canadienne»
"Canadian corporation"

189(1)

New

189(1)

nouveau

- (i) that have not previously been distributed to the public, or
- (ii) that have previously been distributed to the public but have subsequently been redeemed or purchased by the issuer, or

(b) a transaction or series of transactions in previously distributed securities of a corporation entered into for the purpose of distributing such securities to the public where the securities form all or part of or are derived from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold a sufficient number of any of the securities of the corporation to materially affect the control of the corporation,

whether such transactions are made directly with members of the public or indirectly through an underwriter or otherwise, and includes any transaction or series of transactions involving a purchase and sale or a repurchase and resale in the course of or that are incidental to the distribution;

"primary instrument of indebtedness"
«titre...»

"primary instrument of indebtedness" means a security evidencing the amount of indebtedness constituting a loan but does not include a debenture or other security taken as collateral security only;

"private placement" and "privately placed"
«souscription privée»

"private placement" means any distribution of securities with respect to which no prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved by or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trading in securities and includes a distribution of securities with respect to which a prospectus would be required to be filed, accepted or otherwise approved except for an express exemption contained in or given pursuant to such a law, and "privately placed" has a corresponding meaning;

"selling group"
«syndicat...»

"selling group" means the persons who, in the course of distribution to the public of securities, are commonly known as the selling group, the members of which acquire securities from an underwriter

«souscripteur à forfait» Personne qui s'engage à acheter des valeurs en vue de les placer auprès du public ou qui, comme mandataire de la société émettrice, met en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une souscription publique et s'entend également de la personne qui participe directement ou indirectement à une telle souscription, à l'exclusion des membres d'un syndicat de placement et des membres qui, dans le cadre de la transaction, se bornent à bénéficier du rabais qui leur est consenti en tant que distributeurs ou vendeurs ou à percevoir la commission normale et habituelle du souscripteur à forfait ou de l'émetteur; l'expression «souscription à forfait» désigne les opérations auxquelles se livre le souscripteur à forfait.

«souscription privée» Toute souscription de valeurs mobilières pour laquelle aucune loi adoptée au Canada ni les textes d'application d'une telle loi sur le commerce des valeurs mobilières n'exigent le dépôt ou l'approbation préalable d'un prospectus, et s'entend également de la souscription pour laquelle lesdites formalités auraient été exigibles n'était-ce une exception précise contenue dans une telle loi ou ses textes d'application.

«souscription publique» Selon le cas:

a) l'opération visant à placer auprès du public des valeurs émises par une société et qui:

- (i) n'ont pas été antérieurement placées auprès du public,
- (ii) ayant été antérieurement placées auprès du public, ont été rachetées ou achetées par l'émetteur,

b) l'opération visant à placer auprès du public des valeurs mobilières antérieurement émises et provenant, ne serait-ce qu'en partie et indirectement, d'un portefeuille pouvant appartenir à une ou plusieurs personnes agissant de concert et détenant un nombre suffisant de valeurs mobilières pour influencer sensiblement sur le contrôle de la société concernée,

«souscripteur à forfait» et «souscription à forfait»
"underwriter" and "underwriting"

«souscription privée»
"private placement" and "privately placed"

«souscription publique»
"distribution to the public"

for the purpose of distribution to the public of those securities or who receive a commission from an underwriter in connection with such a distribution;

“transaction”
«opération»

“transaction”, in relation to securities, includes the purchase, sale or transfer thereof, whether or not the securities had previously been distributed, and includes any act, advertisement, conduct or negotiation directly or indirectly in furtherance of the purchase, sale or transfer thereof;

“underwriter”
and “underwriting”
«souscripteur...»

“underwriter” means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to distribution thereof to the public or who, as agent of the issuing corporation, offers for sale or sells securities in connection with a distribution to the public, and includes a person who participates directly or indirectly in such a distribution but does not include a member of a selling group or a person whose interest in the transaction is limited to receiving the usual and customary distributor’s or seller’s commission payable by an underwriter or issuer, and “underwriting” has a corresponding meaning.

Purchase and sale of mortgages, bonds, etc.

(2) A bank may, as principal or agent, buy and sell

(a) mortgages on real property or an equity of redemption therein or the interest of a lessee thereof where the bank would not have been precluded by section 175 from lending money or making advances secured by the mortgages so bought or sold; and

(b) bonds, debentures and other evidences of indebtedness.

Purchase and sale of equity securities

(3) Notwithstanding paragraph 172(1)(c) and except as otherwise provided in this Act, a bank shall not in Canada buy or sell equity securities.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (3), a bank may,

(a) subject to section 192, as principal, buy and sell equity securities but where it buys or sells equity securities other-

que lesdites opérations soient faites directement avec le public ou par personne interposée, notamment par un souscripteur à forfait, et s’entend également de toute opération reliée à une telle souscription et comportant un achat et une vente.

«syndicat de placement» Personnes qui, au cours de la souscription publique de valeurs mobilières, sont reconnues comme le syndicat de placement dont les membres acquièrent des valeurs au rabais d’un souscripteur à forfait en vue de les placer auprès du public ou perçoivent à cette fin une commission du souscripteur à forfait.

«titre de créance principale» Valeur mobilière constatant le montant d’un prêt, à l’exclusion des débentures et autres valeurs mobilières détenues à titre de garantie seulement.

«syndicat de placement»
“selling group”

«titre de créance principale»
“primary instrument of indebtedness”

(2) La banque peut acheter et vendre, pour son propre compte ou comme mandataire:

a) des hypothèques ou le droit des débiteurs hypothécaires en tant que créancière ou débitrice dans tous les cas où l’article 175 ne lui interdit pas de consentir des prêts ou des avances garantis par lesdits hypothèques;

b) des obligations, débentures ou autres titres de créance.

(3) Nonobstant l’alinéa 172(1)(c), la banque ne peut, sauf lorsque la présente loi l’y autorise, acheter ni vendre des actions au Canada.

Achat ou vente d’hypothèques, obligations, etc.

Achat ou vente d’actions

(4) La banque peut, par dérogation aux dispositions du paragraphe (3):

a) acheter ou vendre des actions pour son propre compte, sous réserve de l’article 192, lesdites opérations devant tou-

Idem

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

New

(3)

nouveau

(4)

New

(4)

nouveau

wise than for or from its investment portfolio, the purchase or sale shall be effected by a broker or dealer who is not a bank or an employee of a bank and who is authorized by law to engage in such transactions with members of the public;

(b) act as agent of a vendor or purchaser of equity securities if the sale or purchase is effected by a broker or dealer referred to in paragraph (a); and

(c) make a distribution to the public, otherwise than by private placement, of equity securities of the bank and, with the approval of the Inspector, make a distribution to the public by private placement of equity securities of the bank.

Underwriting of securities

(5) A bank shall not in Canada act as an underwriter of securities or as a member of a selling group except

(a) in respect of bonds, debentures and other evidences of indebtedness of the bank or

(i) of or guaranteed by the government of Canada or a province or municipal corporation in Canada,

(ii) of any corporation that is a public utility and that is owned, directly or indirectly, by a government referred to in subparagraph (i) or of a board, commission or other agency established to perform a function of government in Canada or of any agent of a government referred to in subparagraph (i), or

(iii) of an international agency of which Canada is a member including the members of the World Bank Group and international regional banks including the Inter American Development Bank, the Asian Development Bank and the Caribbean Development Bank,

or that are guaranteed by the bank and issued publicly by a corporation that is an authorized affiliate of the bank; or

(b) as a member of a selling group in connection with an underwriting of

tefois, lorsque les actions ne sont pas destinées à son portefeuille ou n'en proviennent pas, être effectuées par l'intermédiaire d'un agent de change ou d'un courtier en valeurs—légalement habilité à conduire de telles transactions avec le public—qui n'est ni une banque ni l'employé d'une banque;

b) agir comme mandataire d'une personne qui vend ou achète des actions lorsque la vente ou l'achat sont effectués par un agent de change ou un courtier en valeurs visé à l'alinéa a);

c) placer ses propres actions par voie de souscription publique, étant entendu qu'elle est tenue d'obtenir au préalable l'approbation de l'Inspecteur lorsqu'elle entend procéder à une telle opération par voie de souscription privée.

(5) La banque ne peut au Canada souscrire de valeurs à forfait ou se joindre à un syndicat de placement sauf:

a) s'il s'agit d'obligations, de débentures ou d'autres titres de créance de la banque ou d'autres titres de créance

(i) émis ou garantis par les gouvernements du Canada ou d'une province ou d'une corporation municipale canadienne,

(ii) émis soit par un société de service public appartenant directement ou indirectement à un gouvernement visé au sous-alinéa (i), soit par un conseil, une commission ou un autre organisme, institué pour exercer une fonction gouvernementale soit par le mandataire d'un gouvernement visé au sous-alinéa (i),

(iii) émis par une institution internationale dont le Canada fait partie, et notamment par des membres du Groupe de la Banque mondiale et des banques régionales internationales, en particulier de la Banque interaméricaine de développement, de la Banque asiatique de développement et de la Banque de développement des Antilles,

ou garantis par la banque et émis, par voie de souscription publique, par une société du groupe de la banque;

Souscription à forfait

(5)

New

(5)

nouveau

securities issued by a corporation other than a bank.

b) en qualité de membre d'un syndicat de placement pour la souscription à forfait des valeurs émises par une société autre qu'une banque.

Holding out

(6) A bank may hold itself out in Canada to the public as a buyer and seller of securities but shall not in so doing promote the sale of any particular security other than a security in respect of which it is authorized by subsection (5) to act as an underwriter and is so acting.

(6) Toute banque peut se présenter au Canada en qualité d'acheteur ou de vendeur de valeurs mobilières, sauf s'il s'agit de promouvoir la vente de valeurs mobilières autres que celles pour lesquelles le paragraphe (5) l'autorise à agir à titre de souscripteur à forfait.

5 Mention de la qualité de négociant en valeurs

Private placements

(7) A bank shall not, otherwise than in respect of securities issued by it, engage as underwriter, agent, member of a selling group or otherwise in the private placement in Canada of securities except that a bank may engage in the private placement of

(7) Il est interdit à la banque, à moins qu'il ne s'agisse de valeurs mobilières émises par elle, d'agir au Canada, en tant que souscripteur à forfait, mandataire, membre d'un syndicat de placement ou autrement, à l'occasion d'une souscription privée d'actions sauf s'il s'agit:

Souscription privée

(a) securities that the bank is permitted by subsection (5) to underwrite, and

a) de valeurs que le paragraphe (5) l'autorise à souscrire à forfait,

(b) other securities issued by a corporation controlled by the bank,

b) d'autres valeurs émises par une société qu'elle contrôle;

and may participate in any other private placement of securities of a corporation on a basis that is the same as or similar to the basis on which a member of a selling group participates in respect of an underwriting.

toutefois, elle peut participer à d'autres émissions de valeurs mobilières d'une société dans des conditions analogues à celles où les membres d'un syndicat de placement participent à une souscription à forfait.

Exception

(8) Nothing in this Act prevents a bank from acting in concert with or from associating itself with a consortium or syndicate of financing or lending institutions to effect a loan notwithstanding that such action may result in Canada in a private placement by the bank or in one or more transactions by the bank and others, if not less than one-half of the total principal amount of the loan is advanced by the bank together with one or more other banks or foreign banks.

(8) La présente loi n'empêche nullement une banque d'agir en collaboration ou en association avec un consortium, un syndicat de financement ou des institutions de prêt aux fins de consentir un prêt, même s'il en résulte soit une participation de la banque à une souscription privée au Canada, soit une ou plusieurs transactions par la banque et d'autres institutions, pourvu que pas moins de la moitié des fonds prêtés proviennent de cette banque et d'une ou de plusieurs banques, canadiennes ou étrangères.

Exception

Limitation on disposition

(9) Where a bank participates in effecting a loan as permitted by subsection (8), the bank may not sell or transfer any instrument of indebtedness or interest in such an instrument that the bank acquires by reason of such participation to any person other than another bank or foreign bank that also participates in effecting the

(9) La banque qui, avec d'autres, consent un prêt en vertu du paragraphe (8) ne peut, pendant une période de deux ans à compter de l'acquisition de titres de créance ou de droits sur ces titres, acquis en raison de la participation visée audit paragraphe, ni les vendre ni les transférer si ce n'est à une autre banque, canadienne

Disposition, limites

(6)

New

(6)

nouveau

(7)

New

(7)

nouveau

(8)

New

(8)

nouveau

(9)

New

(9)

nouveau

loan, or a guarantor, if any, of the loan, during the two year period following the day the bank acquires the instrument of indebtedness or interest.

Management of
mutual fund

190. (1) Except as provided in paragraph 172(1)(o), a bank and an officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank while acting within the scope of his employment shall not directly or indirectly manage or participate in the management of a mutual fund in Canada.

Exception

(2) A bank that, and an officer or employee of a bank that or of a corporation controlled by a bank that, on May 18, 1978 managed or participated in the management of a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (1) if it had been in force on that day may continue to do so until March 1, 1980 and may continue to do so thereafter if participation in the fund as subscribers is restricted to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1980.

Selling and
collecting agent
for mutual fund

(3) A bank shall not act in Canada as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and shall not act as a collecting agent in the collection of payments for any such interests except where

(a) the proceeds of the sales of any such interest, less any sales commission and service fee, is paid to the fund;

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof; and

(c) except in the case of a mortgage based fund to which the bank is acting as adviser or consultant as authorized by paragraph 172(1)(o), not more than one of the trustees, directors or other managers of the fund is a director of the bank or of a corporation in which the bank holds more than ten per cent of the issued and outstanding shares of a class of shares to which are attached voting rights.

ou étrangère, qui participe également au prêt ou à une caution du prêt, s'il en est.

190. (1) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa 172(1)o), il est interdit à une banque et, dans l'exercice de leurs fonctions, à ses dirigeants et employés ou à ceux d'une société qu'elle contrôle, de participer directement ou indirectement à l'administration d'une société d'investissement à capital variable au Canada.

Administration
d'une société
d'investissement
à capital
variable

10

(2) Les banques, ainsi que les dirigeants ou employés d'une banque ou d'une société contrôlée par une banque, qui, le 18 mai 1978 du fait de leur participation à l'administration d'une société d'investissement à capital variable, auraient contrevenu aux dispositions du paragraphe (1) si celui-ci avait été en vigueur le 1^{er} mars 1980, peuvent continuer d'exercer une telle activité dans la mesure où ladite société n'accepte de souscriptions que de personnes qui y avaient déjà souscrit au 1^{er} mars 1980.

Exception

(3) Il est interdit à la banque de vendre au Canada des parts, actions ou autres titres d'une société d'investissement à capital variable et de procéder pour le compte de celle-ci au recouvrement du prix de vente, sauf si:

Vente et
recouvrement
pour une société
d'investissement
à capital
variable

25

a) déduction faite, le cas échéant, des frais encourus et d'une commission, le produit des ventes est versé à ladite société;

b) l'acheteur a été au préalable avisé de l'existence du droit que peut avoir la banque de déduire du produit de telles ventes les frais encourus et une commission;

c) à l'exception des cas où l'alinéa 172(1)o) autorise la banque à agir à titre de conseil ou de consultant d'une société d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires, elle ne compte pas parmi ses administrateurs, ou ceux de toute société dont elle détient plus de dix pour cent des actions en circulation et ayant le droit de vote, plus d'un fiduciaire,

40

45

190(1)	New	190(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

		administrateur ou gérant de ladite société.	
Application of subsection (3)	(4) Subsection (3) shall be deemed to come into force on March 1, 1980 in respect of any bank that, on May 18, 1978, acted in a manner that would have contravened that subsection if it had been in force on that day.	(4) Au 1 ^{er} mars 1980 le paragraphe (3) devient applicable à la banque qui le 18 mai 1980 aurait contrevenu au paragraphe s'il avait été en vigueur à cette dernière date.	Application du paragraphe (3)
Exception	(5) A bank that, on May 18, 1978 acted in Canada as a selling agent or collecting agent in relation to a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (3) if it had been in force on that day may continue to do so in relation to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1980.	(5) La banque qui, du fait de ses activités au 18 mai 1978 en qualité d'agent de placement ou de recouvrement pour une société d'investissement à capital variable au Canada, aurait contrevenu aux dispositions du paragraphe (3) si celui-ci avait été en vigueur à ladite date, peut continuer à exercer lesdites activités pour les personnes qui avaient déjà souscrit aux actions de la société le 1 ^{er} mars 1980.	Exception
Saving	(6) Nothing in this section (a) precludes a bank from providing to a mutual fund customary banking services including administration of a mortgage portfolio and the safekeeping of securities for a fee; or (b) affects the validity of any subscription to or the sale of any units, shares or other interest in a mutual fund.	(6) Les dispositions du présent article: a) n'empêchent pas une banque d'effectuer pour une société d'investissement à capital variable les opérations de banque usuelles, et notamment d'administrer le portefeuille hypothécaire de cette dernière et de conserver ses valeurs en coffre-fort contre rémunération; b) n'ont aucun effet sur la validité des souscriptions ou ventes de parts, d'actions ou d'autres titres d'une société d'investissement à capital variable.	Activités non interdites
Offence	191. Every bank that, and every officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank who, contravenes any provision of this Division is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.	191. Commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars, toute banque ou tout dirigeant ou employé d'une banque ou d'une société contrôlée par une banque, qui enfreint les dispositions de la présente section.	Peines

DIVISION D
INVESTMENTS

SECTION D
PLACEMENTS

Interpretation	192. (1) In this Division, "bank service corporation", in relation to a particular bank, means a Canadian corporation that is (a) a subsidiary of that bank or of another bank service corporation that is wholly-owned by that bank that	192. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section. «société canadienne» Personne morale constituée en vertu d'une loi du Canada, de l'une de ses provinces, ou des textes d'application d'une telle loi.	Définitions
"bank service corporation" «société de service...»		«société canadienne» "Canadian corporation"	

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	New	(6)	nouveau
-----	-----	-----	---------

191	New	191	nouveau
-----	-----	-----	---------

192(1)	BA 76(9)	192(1)	LB 76(9)
--------	----------	--------	----------

- (i) owns no shares in any other corporation except another wholly-owned bank service corporation of that bank, and
- (ii) engages solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leasing, disposition or other dealing with real property of a nature that, and for the purposes and for the duration for which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 183, 184 and 196;
- (b) any other corporation more than ten per cent of the voting shares of which are held by the bank and in respect of which the Minister has advised the bank in writing that during such period of time and subject to such conditions or restrictions as he deems appropriate, the corporation is deemed to be a bank service corporation of that bank for the purposes of this Act, if
- (i) the corporation owns no shares in any other corporation and is engaged solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leasing, disposition or other dealing with real property of a nature that, and for the purposes and for the duration for which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 183, 184 and 196, or
- (ii) the bank owns more than ten per cent of the voting shares of the corporation on the day this section comes into force and the corporation conforms substantially to the description in subparagraph (i); or
- (c) a wholly-owned subsidiary of that bank or of another bank service corporation of that bank or a corporation that is wholly-owned jointly by that bank and one or more other banks that

«société d'affacturage» Société

- a) qui est à la fois
- (i) régie par une loi du Parlement,
- (ii) la filiale d'une banque,

b) dont les activités se limitent à exercer les activités d'affacturage pour des comptes-clients, notamment celles visées au paragraphe 172(3), à prêter et à recueillir des fonds en vue de financer de telles activités.

«société de capitaux à risque» Société canadienne dont l'objet et les activités consistent en:

- a) l'octroi de prêts et de moyens de financement, de quelque manière que ce soit, à des sociétés canadiennes dans des conditions qui amènent la société qui prête ou qui finance à acquérir, détenir, prendre en gage les actions ordinaires ou des titres non garantis des sociétés financées;
- b) la prestation des services de consultant en matière financière et de gestion, à des sociétés canadiennes, dont les valeurs mobilières ont été acquises par la société qui fournit les services visés à l'alinéa a), ou la fourniture de tels services en vue d'acquies lesdites valeurs mobilières;
- c) à fournir des moyens de financement à des sociétés en commandite en y prenant une participation en tant que commanditaire.

«société de crédit» Société canadienne, autre qu'une compagnie d'assurance, dont au moins quatre-vingt pour cent de l'actif est représenté par des titres non garantis, ou des fonds de prêt à recevoir; pour l'application de la présente définition, ces derniers comprennent:

- a) des créances provenant d'affacturage;
- b) des créances provenant du financement de baux financiers ainsi que, sans faire double emploi, la valeur des biens meubles qui font l'objet de ces baux;
- c) des créances provenant du financement de contrats de vente condition-

«société d'affacturage»
"factoring corp."

«société de capitaux à risque»
"venture capital corporation"

«société de crédit»
"financial corporation"

(i) owns no shares in any other corporation except another bank service corporation, and

(ii) is engaged solely in the provision of a service to that bank or the banks by which it is jointly owned;

“Canadian corporation”
«société canadienne»

“Canadian corporation” means a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province;

“factoring corporation”
«société d'affacturage»

“factoring corporation” means a corporation

(a) that

(i) is incorporated or continued under an Act of Parliament, and

(ii) is a subsidiary of a bank, and

(b) the activities of which are confined to acting as a factor in relation to accounts receivable including the activities referred to in subsection 172(3), the lending of money and the raising of money for the purpose of financing such activities;

“financial corporation”
«société de crédit»

“financial corporation” means a Canadian corporation, other than a corporation carrying on an insurance business, eighty per cent or more of the assets of which are made up of debt securities and loans receivable, and for the purpose of this definition, loans receivable includes

(a) receivables arising from factoring activities,

(b) receivables arising by reason of financial lease contracts and, without duplication, the value of the personal property to which such contracts relate,

(c) receivables arising by reason of the purchase of conditional sales agreements and, without duplication, the value of the personal property to which such agreements relate;

“foreign corporation”
«société étrangère»

“foreign corporation” means a corporation incorporated otherwise than under a law of Canada or a province;

“leasing corporation”
«société de crédit-bail»

“leasing corporation” means a corporation

(a) that

nelle ainsi que, sans faire double emploi, la valeur des biens meubles qui font l'objet de ces contrats.

«société de crédit-bail» Société

a) qui est à la fois

(i) régie par une loi du Parlement,

(ii) la filiale d'une banque,

b) dont les activités sont limitées au crédit-bail financier de biens meubles et telles autres activités connexes que peuvent prescrire les règlements et qui sont conformes à ces règlements;

c) qui dans la poursuite de ces activités de crédit-bail financier de biens meubles et toute autre activité prescrite s'y rapportant, ne dirige pas ses clients présents ou éventuels vers des courtiers donnés.

«société de crédit-bail»
5 “leasing corporation”

«société de fiducie ou de prêt» Toute société canadienne qui exerce soit les activités d'une compagnie de fiducie au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, soit les activités d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*.

«société de fiducie ou de prêt»
20 “trust or loan corporation”

«société de prêt hypothécaire» Société

a) qui est

(i) soit régie par la *Loi sur les compagnies de prêt*,

(ii) soit constituée en vertu des lois d'une province avant le 18 mai 1990 inclusivement ou après un délai de plus de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent article mais avant le 18 mai 1990, au cours duquel elle consent de nouveaux prêts ou acquiert des valeurs mobilières et dont une banque détenait, à la date où le présent article entre en vigueur, des actions lui conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation de la société;

b) dont les activités consistent à:

(i) consentir des prêts dont le remboursement est garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada ou

«société de prêt hypothécaire»
25 “mortgage loan corporation”

- (i) is incorporated or continued under an Act of Parliament,
- (ii) is a subsidiary of a bank,
- (b) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed by the regulations and conform with such restrictions and limitations thereon as are so prescribed, and
- (c) that, in conducting its activities that are financial leasing of personal property and any other prescribed activities related thereto, does not direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased;

"mortgage loan corporation"
«société de prêt...»

"mortgage loan corporation" means a corporation

- (a) that
 - (i) is incorporated or continued under the *Loan Companies Act*, or
 - (ii) until May 18, 1990, or such time more than two years after the coming into force of this section and before May 18, 1990 as it takes on any new business or acquires any securities, is incorporated under the laws of a province, and of which a bank owned on the day this section comes into force voting shares that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof,
- (b) the activities of which are confined solely to
 - (i) the lending of money on the security of mortgages and hypothecs on real property in Canada and the sale and purchase of such mortgages and hypothecs, or
 - (ii) the holding of and investing in securities other than equity securities and the activities referred to in subparagraph (i),

acheter et vendre de telles créances hypothécaires,

- (ii) effectuer, outre les opérations visées au sous-alinéa (i), des placements dans des valeurs mobilières autres que des actions, et à recueillir des fonds en vue de financer de telles activités,
- c) dont le principal de l'ensemble des créances hypothécaires qu'elle détient est, dans une proportion d'au moins quatre-vingts pour cent, garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada y compris des édifices ou des immeubles en construction dont au moins la moitié de la surface utile sert ou servira de logement aux propriétaires ou aux locataires dont le bail est d'au moins un mois ainsi que les terrains sur lesquels ils sont édifiés.

«société de service bancaire» Par rapport à une banque, la société canadienne qui est:

«société de service bancaire»
"bank service corporation"

- a) soit la filiale soit de la banque ou d'une autre société de service bancaire qui est elle-même une filiale en toute propriété de la banque et qui
 - (i) ne possède aucune action dans des sociétés autres que les sociétés de service bancaire appartenant en toute propriété à la banque,
 - (ii) ne se livre, aux conditions prévues aux articles 183, 184 et 196, qu'à des opérations portant sur des immeubles, et notamment à leur acquisition, leur détention, leur entretien, leur amélioration, leur construction, leur réparation, leur location ou leur aliénation;
- b) soit toute autre société dont la banque détient plus de dix pour cent des actions à droit de vote à propos de laquelle la banque a reçu du Ministre un avis écrit précisant que cette société est réputée une société de service bancaire pour l'application de la présente loi et indiquant la durée de validité ainsi que les conditions et restrictions attachées à cette présomption, si:

and the raising of money for the purpose of financing such activities, and
 (c) at least eighty per cent of the outstanding principal amount of all mortgages and hypothecs owned by 5
 which is secured by property that is real property in Canada comprising existing buildings that are used, or buildings in the process of construction that are to be used, to the extent 10
 of at least one-half of the floor space thereof, as private dwellings either by the owners thereof or by lessees under leases for terms of at least one month and the land on which those buildings 15
 are situated;

“trust or loan corporation”
 «société de fiducie...»

“trust or loan corporation” means a Canadian corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

“venture capital corporation”
 «société de capitaux...»

“venture capital corporation” means a Canadian corporation the objects and activities of which are confined solely to

(a) the provision of financing and loans to Canadian corporations in circumstances that involve the financing or lending corporation in the acquisition, holding or acceptance of hypothecation of equity securities and unsecured debt securities of the corporations being financed, 30

(b) the provision of financial or management consulting services to Canadian corporations securities of which have been acquired by the corporation providing the services in a manner described in paragraph (a) or 40
 the provision of such services in contemplation of so acquiring securities, and

(c) the provision of financing by participation in a limited partnership as a 45
 limited partner.

Ownership of shares in Canadian corporation

(2) Except as provided in this section, a bank shall not own shares in a Canadian corporation in any number that would, under the voting rights attached to the 50

(i) elle ne possède aucune action dans d'autres sociétés, et a pour seules activités l'acquisition, la détention, l'amélioration, la construction, l'entretien, la réparation, 5
 la location et l'aliénation d'immeubles aux fins et pour la durée pour lesquelles la banque est autorisée, en vertu des articles 183, 184 et 196, à les acquérir, à les louer ou à 10
 les détenir,

(ii) la banque détient plus de dix pour cent des actions à droit de vote de la société à la date où le présent article entre en vigueur et la société 15
 est, pour l'essentiel, en conformité avec la description visée au sous-alinéa (i);

c) soit la filiale en toute propriété de la banque ou d'une autre société de 20
 service bancaire de la banque, ou la filiale en toute propriété de la banque et d'autres banques et qui:

(i) ne possède aucune action dans des sociétés autres que des sociétés 25
 de service bancaire,

(ii) a pour seule activité la prestation de services à ladite banque ou aux banques qui en sont les copropriétaires. 30

«société étrangère» Celle qui n'est pas constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province.

«société étrangère»
 “foreign corporation”

(2) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, il est interdit à la banque 35
 de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes atta-

Actions de sociétés canadiennes

(2)

BA 76(1)

(2)

LB 76(1)

shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof. 5

Ownership of
shares in
foreign
corporation

(3) A bank shall not own shares in a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, if the foreign corporation owns shares of a Canadian corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the foreign corporation or the bank, permit the foreign corporation, the bank or the foreign corporation and the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the Canadian corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof. 10 15 20 25

Idem

(4) A Schedule B bank shall not own shares in a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof. 30 35

Bank service
corporations
and exports
financing
corporations

(5) A bank may own all or any number of the issued and outstanding voting shares in
(a) a bank service corporation; or 40
(b) the Export Finance Corporation of Canada Ltd. or any other Canadian corporation the sole objective and activity of which is to engage in and promote the financing of exports from Canada. 45

Mortgage loan
corporations,
venture capital
corporations,
etc.

(6) Subjects to this section, a bank may own
(a) all or any number of the issued and outstanding voting shares of

chés aux actions en circulation d'une société canadienne.

(3) Il est interdit à la banque de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère, si les actions d'une société canadienne, détenues par la société étrangère ou par la banque confèrent à ces deux dernières ou à l'une d'entre elles plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation de la société canadienne. 5 10

Actions de
sociétés
étrangères

(4) Il est interdit à une banque de l'annexe B de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère. 15

Idem

(5) Une banque peut, sans limite quant à leur nombre, posséder des actions: 20

Exceptions

a) d'une société de service bancaire;
b) de la Export Finance Corporation of Canada Ltd. ou de toute autre société canadienne ayant pour seul objet de financer les exportations ou d'en promouvoir le financement. 25

(6) Sous réserve du présent article une banque peut posséder:

a) la totalité, ou une partie, des actions à droit de vote émises et en circulation,

Sociétés de prêt
hypothécaire,
sociétés de
capitaux à
risque, etc.

(3)	BA 76(2)	(3)	LB 76(2)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 76(1)	(4)	LB 76(1)
-----	----------	-----	----------

(5)	BA 76(8)	(5)	LB 76(8)
-----	----------	-----	----------

(6)	New	(6)	nouveau
-----	-----	-----	---------

- (i) a mortgage loan corporation if that corporation is a subsidiary of the bank and owns no shares of any other corporation, or
- (ii) a venture capital corporation if that corporation is a subsidiary of the bank and does not hold, directly or indirectly, securities that would permit it to exercise, under any circumstances, more than ten per cent of the total votes that could be voted at a meeting of shareholders of a corporation that accepts deposits from the public or of a trust or loan corporation;

(b) all or any number of the issued and outstanding voting shares in a Canadian corporation the activities of which are limited solely to assisting in the establishment or operation of a real estate investment trust or mortgage investment company if, in circumstances where the bank does not own all of the issued and outstanding voting shares of the corporation, all of the shareholders thereof are financial corporations and not more than one other shareholder thereof is a bank; or

(c) all or any number of the issued and outstanding shares of a factoring corporation or a leasing corporation.

Regulations
restricting right
to own shares

(6.1) The Governor in Council may, by regulation, restrict the powers of a bank to own shares in a corporation pursuant to subsection (6) and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) restricting the size, determined on any basis specified in the regulations, of corporations the shares in which may be so owned; and
- (b) restricting the duration of such ownership and the types of shares that may be owned.

Order of
Minister
qualifying
shares

(7) On application in writing to the Minister by a bank, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem shares of a Canadian corporation named in the order to be shares that the bank may own by

(i) de toute société de prêt hypothécaire qui est sa filiale et ne détient aucune action d'une autre société,

(ii) de toute société de capitaux à risque qui est sa filiale et ne détient pas directement ou indirectement des valeurs mobilières conférant en tout état de cause plus de dix pour cent des votes à une assemblée des actionnaires d'une société de fiducie ou de prêt ou d'une société qui reçoit des dépôts du public;

b) la totalité ou une partie des actions émises et en circulation de toute société canadienne dont les activités consistent uniquement à contribuer à la mise sur pied ou au fonctionnement d'un fonds immobilier de placement ou d'une société de prêt hypothécaire et dont, — au cas où la banque ne détient pas la totalité des actions en circulation et ayant le droit de vote —, seules des institutions financières, au nombre desquelles se trouve au plus une autre banque, sont actionnaires;

c) la totalité ou une partie des actions émises et en circulation d'une société d'affacturage ou d'une société de crédit-bail.

(6.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter le pouvoir d'une banque de posséder les actions d'une société visée au paragraphe (6) et peut notamment, par règlement,

Règlements
limitant le droit
de détenir des
actions

a) limiter la taille, déterminée selon les modalités prévues par les règlements, d'une société dont la banque peut détenir les actions;

b) limiter la période pendant laquelle elle peut détenir ces actions et préciser les sortes d'actions qu'elle peut détenir.

(7) Sur demande écrite de la banque, le Ministre peut, par ordre et selon les modalités qui y sont précisées, déclarer que les actions d'une société canadienne désignée dans ledit ordre sont réputées être des actions que la banque peut détenir en vertu

Ordre

(6.1)

New

(6.1)

nouveau

(7)

New

(7)

nouveau

virtue of paragraph (5)(a) or any provision of subsection (6) specified in the order if

(a) at the time the application is made to the Minister, the bank holds some voting shares of the corporation pursuant to section 193 or 194, and 5

(b) the activities of the corporation are substantially those of a corporation in which a bank may own voting shares by virtue of paragraph (5)(a) or any provision of subsection (6), 10

and, while any such order continues in force, the shares to which it relates are shares that the bank named in the order is authorized to own by virtue of the provision of this section specified in the order. 15

Revocation of order

(8) Where, in the opinion of the Minister, a bank named in an order made under subsection (7) has failed to comply with any term or condition set forth in the order, the Minister may, by order, revoke the order made under subsection (7) and an order made under this subsection is effective six months after notice thereof is given to the bank to which it relates. 25

Shares acquiring voting rights

(9) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, but the bank shall sell or dispose of such excess shares within a period of two years from the day on which the shares acquired such voting rights or within such other period of time as the Minister may by order prescribe. 35

Idem

(10) If a bank owns shares that acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, the bank shall not be obliged by reason of subsection (9) to sell or otherwise dispose of any or all such shares if, prior to the expiration of the period of two years referred to in subsection (9), the shares cease to have voting rights, but subsection (9) applies if such shares subsequently again acquire voting rights. 45

de l'alinéa (5)a) ou d'une disposition du paragraphe (6) qu'il indique, à condition que:

a) la banque détienne, lors de la demande, des actions ayant droit de vote de la société, conformément aux articles 193 ou 194, 5

b) la société exerce des activités similaires à celles d'une société dont une banque peut, aux termes de l'alinéa 10 (5)a) ou du paragraphe (6), posséder des actions ayant le droit de vote.

Tant que l'ordre demeure en vigueur, les actions qui en font l'objet sont réputées être des actions que la banque y désignée est autorisée à détenir conformément aux dispositions visées au présent article. 15

Révocation de l'ordre

(8) Le Ministre peut, par ordre, révoquer tout ordre donné en vertu du paragraphe (7) s'il estime que la banque qui y est désignée n'en respecte pas les conditions; l'ordre donné en vertu du présent article prend effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de sa notification à la banque concernée. 25

Délai pour certaines actions à droit de vote

(9) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article s'il s'agit d'actions qui n'obtiennent le droit de vote que postérieurement à leur acquisition par la banque; néanmoins, la banque doit vendre les actions excédentaires ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date où elles obtiennent le droit de vote ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre. 35

Idem

(10) Au cas où une banque possède des actions qui obtiennent le droit de vote après leur acquisition par la banque, celle-ci ne sera pas obligée en vertu du paragraphe (9) de vendre lesdites actions ou de s'en départir si avant l'expiration du délai de deux ans prévu au paragraphe (9), les actions cessent d'avoir le droit de vote. Ledit paragraphe s'appliquera si les actions obtiennent à nouveau le droit de vote. 45

(8)

New

(8)

nouveau

(9)

BA 76(3)

(9)

LB 76(3)

(10)

New

(10)

nouveau

Exception

(11) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares are acquired through a realization of security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, but any such shares shall be sold or disposed of by the bank within a period of two years from the day on which they were acquired or within such other period of time as the Minister may by order prescribe.

Temporary investments

(12) Notwithstanding any other provision of this section, a bank may make a temporary investment through

(a) the acquisition and ownership of 15 shares in a number that would permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, 20 be voted by the holders thereof

(i) in a financial corporation that is not a trust or loan corporation and that does not accept deposits from the public, or 25

(ii) in a Canadian corporation that is not a financial corporation or a corporation that is engaged in the business of data processing if the bank does not so acquire and own shares thereof 30 in a number that would permit it to vote more than fifty per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, 35 be voted by the holders thereof, or

(b) participation as a limited partner in a limited partnership,

but the bank shall dispose of shares so 40 acquired and owned in a number sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so voted, or shall dispose of its participation in the 45 limited partnership, as the case may be, within two years from the date of acquisition thereof or such other period or periods of time as the Minister may by order prescribe. 50

Exception

(11) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article si leur acquisition découle de la réalisation d'une garantie afférant à un prêt ou à une avance; 5 toutefois, la banque doit vendre lesdites actions ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date de leur acquisition ou dans tout autre délai que le 10 Ministre peut fixer par ordre.

10

Placements provisoires

(12) Nonobstant toute autre disposition du présent article, une banque peut faire un placement provisoire:

a) soit en acquérant des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble 15 des votes attachés aux actions en circulation:

(i) soit d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôts du public et n'est pas d'une société de fiducie ou de 20 prêt,

(ii) soit d'une société canadienne autre qu'une société de crédit ou qu'une société s'occupant de traitement des données pourvu que le 25 nombre d'actions détenues par la banque ne lui confèrent pas plus de cinquante pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation; 30

b) soit en se joignant, en tant que commanditaire, à une société en commandite;

toutefois, elle est tenue soit de se départir de certaines actions pour ne conserver 35 qu'un nombre conférant dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société, soit se retirer de la société en commandite dans un délai de deux ans à compter de l'acquisition des actions ou 40 dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre.

(11)	BA 76(4)	(11)	LB 76(4)
------	----------	------	----------

(12)	New	(12)	nouveau
------	-----	------	---------

Divestiture
order

(13) Notwithstanding any other provision of this section except subsection (11), where in the opinion of the Minister the ownership by a bank of shares in a Canadian corporation in any number permitted by this section enables the bank to exercise, directly or indirectly, effective control of a corporation that accepts deposits from the public or of a trust or loan corporation, the Minister may, by order, require the bank to divest itself of those shares in that corporation within such time as the Minister considers reasonable and the bank shall sell or dispose of such shares within the time prescribed therefor by the Minister.

Exception re
financial
corporations

193. (1) Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares in a financial corporation, other than a corporation that accepts deposits from the public or a trust corporation, that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such terms and conditions as are prescribed by the regulations, own voting shares of the corporation, the total cost of which to it does not exceed five million dollars, in a number not exceeding the lesser of

(a) the number of shares to which are attached the same percentage of the total votes that could be so voted as were attached to the shares owned by the bank on that day, and

(b) the number of shares to which are attached fifty per cent of the total votes that could be so voted,

but a bank may continue to own voting shares that were owned by the bank on May 18, 1978, in a number greater than the number determined under this subsection, for a period of one year from the coming into force of this section or such greater or lesser period or periods as are prescribed by order of the Minister.

Idem

(2) Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares in a financial corporation that is a corporation that accepts

(13) Nonobstant toute autre disposition du présent article, à l'exception du paragraphe (11), le Ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par le présent article, exerce en fait, d'une manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société canadienne qui reçoit des dépôts du public ou d'une société de fiducie ou de prêt, exiger, par ordre, que la banque se départisse desdites actions dans le délai que le Ministre juge acceptable; la banque doit obtempérer à l'ordre.

Ordre de se
dessaisir des
actions

193. (1) La banque qui, au 18 mai 1978, possédait des actions lui conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôt du public et n'est pas une société de fiducie, peut, selon les modalités prescrites par les règlements, conserver de telles actions, pourvu que leur coût d'achat global ait été inférieur à cinq millions de dollars et que leur nombre n'excède pas la moins élevée des limites suivantes:

Exceptions
concernant les
sociétés de
crédit

a) un nombre d'actions permettant à la banque de disposer d'une proportion de voix égale à celle dont elle disposait à la date susmentionnée,

b) un nombre d'actions permettant à la banque de posséder cinquante pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société;

toutefois, la banque peut conserver des actions qu'elle détenait au 18 mai 1978 en sus de la limite prévue au présent paragraphe, pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou pendant toute autre période fixée dans l'ordre.

40

(2) La banque qui, au 18 mai 1978, possédait des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés

Idem

(13)	BA 76(5)	(13)	LB 76(5)
------	----------	------	----------

193(1)	New	193(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

deposits from the public or a trust corporation that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank shall, within two years after the coming into force of this section, dispose of shares sufficient in number to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so voted.

Order to divest

(3) Notwithstanding subsection (1), where, in the opinion of the Minister, ownership by a bank of shares permitted by that subsection enables the bank to exercise, directly or indirectly, effective control of a financial corporation or a bank continues to own shares under the authority of that subsection otherwise than in compliance with terms and conditions prescribed by regulations referred to in subsection (1), the Minister may, by order, require the bank to divest itself of such number of shares in the corporation as is specified in the order within such time as is specified therein, and the bank shall comply with such order.

Deemed temporary investment

193.1 Where a bank owns voting shares in a Canadian corporation as authorized by subsection 192(5) or (6) or 193(1) and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of that corporation, in the holdings of those voting shares by the bank or in any other matter affecting the bank or corporation that, if the change had taken place prior to the acquisition of those shares or any of them by the bank, would have precluded the bank from owning those shares by reason of any of those subsections, the shares shall be deemed for the purposes of subsection 192(12) to be a temporary investment made by the bank on the day the bank becomes aware of the change.

Exception re corporations other than financial corporations

194. Where on the day this section comes into force, a bank owned voting shares in a Canadian corporation, other than a financial corporation or any other corporation to which subsection 192(5) or

aux actions en circulation d'une société de crédit qui reçoit des dépôts du public ou d'une société de fiducie, est tenue de se départir du nombre d'actions permettant de ramener cette proportion à dix pour cent dans le délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent article.

Ordre de se dessaisir des actions

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par ledit paragraphe, exerce en fait, d'une manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société de crédit, ou qu'elle a conservé un nombre d'actions autorisé par ledit paragraphe sans se conformer aux modalités fixées par les règlements visés au paragraphe (1), exiger, par ordre, que la banque se départisse du nombre d'actions indiqué dans l'ordre et dans le délai qui y est fixé; la banque doit obtempérer à l'ordre.

Placements réputés provisoires

193.1 Lorsque la banque possède dans une société canadienne des actions à droit de vote dont la possession lui est autorisée par les paragraphes 192(5), (6) et 193(1) et que survient un changement soit dans les activités ou les affaires de la société, soit dans la détention des actions par la banque, soit dans tout autre question ayant des incidences sur la banque ou sur la société dont la survenance antérieurement à l'acquisition de la totalité ou d'une partie de ces actions par la banque aurait, aux termes desdits paragraphes, interdit à la banque de les posséder, ces actions sont réputées, pour l'application du paragraphe 192(12), constituer un placement provisoire fait par la banque le jour où elle se rend compte du changement.

Exceptions concernant les sociétés autres que de crédit

194. La banque qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, possédait des actions conférant plus de dix pour cent des votes attachés aux actions en circulation soit d'une société canadienne, autre qu'une

(3)

New

(3)

nouveau

193.1

New

193.1

nouveau

194

New

194

nouveau

(6) applies, that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such terms and conditions as the Minister may by order prescribe, continue to own those shares but shall,

(a) in the case of a corporation that is engaged in the business of data processing, within two years after the coming into force of this section, and

(b) in the case of any other corporation, within five years or such longer period of time as, in the opinion of the Minister, is warranted in the circumstances and as is prescribed by order of the Minister,

dispose of shares sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so exercised.

Access to banks

194.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Division, a bank may not acquire or hold control of a Canadian corporation or a foreign corporation unless, where control is acquired after the coming into force of this section, in the course of acquiring control, and in any other case within a reasonable time after the coming into force of this section, the bank obtains from the corporation, in the form of a resolution of the board of directors of the corporation, a commitment to give the Inspector reasonable access to the books, minutes, accounts, documents and vouchers of the corporation subject only, in the case of a foreign corporation, to the laws of the jurisdiction in which the corporation is incorporated.

Notice to Inspector

(2) A copy of a resolution obtained by a bank under subsection (1) shall be sent to the Inspector.

Offence

195. Every bank that contravenes any provision of this Division or any order of the Minister made under this Division that is applicable to it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

société de crédit, soit de toute autre société à laquelle les paragraphes 192(5) ou (6) s'appliquent, peut conserver lesdites actions aux conditions que le Ministre prescrit par ordre, mais doit se départir d'un nombre d'actions permettant de ramener cette proportion à dix pour cent dans un délai:

a) de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent article s'il s'agit d'une société de traitement des données;

b) de cinq ans ou dans tout autre délai plus long que le Ministre estime nécessaire — eu égard aux circonstances — et qu'il fixe par ordre, s'il s'agit de toute autre société.

194.1 (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente section, une banque ne peut acquérir ni conserver le contrôle d'une société, canadienne ou étrangère, si cette société ne s'engage pas, par une résolution de son conseil d'administration, à donner à l'Inspecteur, dans des conditions raisonnables, accès à ses registres, procès-verbaux, comptes, documents et pièces justificatives, sous réserve, s'il s'agit d'une société étrangère, des règles de droit auxquelles elle est soumise. Cet engagement doit être donné au moment où la banque acquiert le contrôle si la prise de contrôle a lieu après l'entrée en vigueur du présent article et dans les autres cas, dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur du présent article.

Droits d'accès

(2) Une copie de la résolution visée au paragraphe (1) doit être envoyée à l'Inspecteur.

Avis à l'Inspecteur

195. La banque qui enfreint une disposition de la présente section ou d'un ordre donné par le Ministre en vertu de la présente section et qui lui est applicable, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Peine

194.1 (1)

New

194.1(1)

nouveau

(2)

New

(2)

nouveau

195

BA 145(2)

195

LB 145(2)

DIVISION E

REAL PROPERTY

Acquisition of
real property

196. (1) Subject to subsection (2.1), a bank may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, service, lease, dispose of or otherwise deal with real property or any interest therein

- (a) for its actual use and occupation and the management of its business; or
 (b) adjoining and having a common boundary with real property held by the bank or a bank service corporation, within the meaning of Division D of this Part, of the bank if any structures situated or to be constructed in or on the adjoining real property are or will be provided with services that are or will be common to those structures and any structures situated or to be constructed in or on the property of the bank or bank service corporation.

Disposition

(2) A bank may hold real property or an interest in real property

- (a) in the case of property acquired or held for its actual use and occupation and the management of its business, for a period of seven years from the day on which it ceases to be required for its own use, as determined by the directors, and
 (b) in the case of property or an interest acquired pursuant to subsection 184(1), for a period of twelve years from the day on which it acquired the property or interest,

and forthwith after the expiry of whichever period is applicable, the bank shall sell or otherwise dispose of the property or interest absolutely so that the bank no longer has, directly or indirectly, any interest or control in respect thereof except by way of security.

Bank to have
controlling
interest

(2.1) A bank shall not acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, service, lease or otherwise deal with real property at any time after the day that is six

SECTION E

IMMEUBLES

Acquisition
d'immeubles

196. (1) Sous réserve du paragraphe (2.1), la banque peut acquérir, détenir, améliorer, construire, entretenir, réparer, louer ou aliéner des immeubles:

- a) pour son propre usage ainsi que pour la gestion de ses affaires;
 b) contigus à ceux appartenant à la banque ou à une société, de service bancaire — au sens de la section D de la présente partie — de la banque, pourvu que les constructions érigées ou à ériger sur les terrains contigus soient desservies par des services communs ou appelés à l'être;

elle peut faire toutes autres opérations sur de tels immeubles.

(2) La banque peut posséder des immeubles ou des droits fonciers:

- a) pour une période de sept ans à compter de la date où ils cessent d'être nécessaires à son propre usage et à la gestion de ses affaires, conformément à la décision prise par les administrateurs,
 b) pour une période de douze ans à compter de la date de leur acquisition lorsqu'il s'agit de biens ou droits acquis en vertu du paragraphe 184(1)

et à l'expiration du délai applicable, est tenue de les vendre ou de les aliéner définitivement afin qu'elle n'ait plus, même indirectement, aucun droit sur eux sauf par voie de garantie.

Aliénation

(2.1) La banque ne peut, après l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, acquérir, détenir, entretenir, améliorer,

Participation
prépondérante

196(1)	BA 84(1)	196(1)	LB 84(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 84(2)	(2)	LB 84(2)
-----	----------	-----	----------

(2.1)	New	(2.1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

months after the coming into force of this section unless

(a) the interest acquired or held by the bank in such property exceeds fifty per cent of the interests of all owners, including the bank, of the property; or

(b) the Minister advises the bank in writing that, during such period of time and subject to such conditions or restrictions as he considers appropriate and specifies in the advice or any subsequent written advice, the bank may hold an interest in the property notwithstanding this subsection.

Forfeiture

(3) Where a bank fails to dispose of property or an interest in accordance with subsection (2), the Attorney General of Canada may, on such notice as a judge of the Federal Court of Canada may order, apply to a judge of that Court for an order declaring the property or interest to be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and the judge may, if he is satisfied that the bank has not disposed of the property as required or holds the interest in contravention of subsection (2.1), declare the property or interest forfeited to Her Majesty, except that

(a) the property or interest shall not be vested in Her Majesty before the expiry of six calendar months from the day on which notice of the application was given to the bank in accordance with the order of the judge; and

(b) the bank may, at any time before the property or interest vests in Her Majesty, sell or otherwise dispose of it as if no application, order or declaration had been made.

Limitation re
Schedule B
banks

196.1 Notwithstanding any other provision of this Act,

(a) a Schedule B bank shall not own real property, equipment or any interest in real property or equipment if, as a result of the ownership thereof, the figure that the bank would be required to report under the heading "Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation" in Schedule J would exceed at any time one-half of

construire, louer ou aliéner un immeuble sur lequel elle a un droit foncier, ni faire aucune autre opération relative à l'immeuble, que dans les cas suivants:

a) le droit acquis ou détenu par elle est supérieur à cinquante pour cent des droits de tous les propriétaires de l'immeuble, la banque comprise;

b) le Ministre l'autorise par écrit à posséder, nonobstant le présent paragraphe, le droit dans cet immeuble, pour la période et aux conditions et restrictions qu'il précise dans l'autorisation ou par la suite.

(3) Le procureur général du Canada peut, après notification ordonnée par un juge de la Cour fédérale du Canada, demander à un juge de cette Cour d'ordonner la confiscation de tout immeuble ou du droit s'y rapportant au profit de Sa Majesté du chef du Canada en cas d'observation par la banque des dispositions du paragraphe (2), mais:

a) l'immeuble ou le droit qui s'y rapporte ne peut être dévolu à Sa Majesté avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la notification faite à la banque;

b) tant que l'immeuble ou le droit qui s'y rapporte n'a pas été dévolu à Sa Majesté, la banque conserve le droit de le vendre ou de l'aliéner.

196.1 Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi:

a) une banque de l'annexe B ne peut posséder de biens immeubles, matériel ou mobilier ni des droits sur ces biens si leur valeur telle qu'elle doit être indiquée à l'annexe J, en regard de la rubrique «terrains, constructions, matériel et mobilier au prix coûtant, moins amortissements» est supérieure à la moitié du total du capital versé, du surplus d'ap-

Limitation pour
les banques de
l'annexe B

(3)

BA 84(3)

(3)

LB 84(3)

196.1

New

196.1

nouveau

the aggregate of the paid in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserves of the bank; and

(b) where a Schedule B bank owns shares in a corporation that is a bank service corporation of the bank and that corporation, together with other bank service corporations in which the bank holds shares, owns real property, equipment or any interest in real property or equipment and, as a result of the ownership thereof, the figure that the bank is required to report under the heading "Land, buildings, and equipment, less accumulated depreciation" in Schedule J exceeds at any time one-half of the aggregate of the paid in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserves of the bank, that corporation is deemed not to be a bank service corporation for the purpose of this Act and the investment by the bank in shares in that corporation is deemed to be a temporary investment made by the bank pursuant to subsection 192(12).

DIVISION F

INTEREST AND CHARGES

Interest payable

197. (1) A bank may pay any rate of interest on a debt payable by the bank.

Charge for account: minimum balance

(2) A bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

Disclosure on opening of account

(3) A bank shall not, after the day that is six months after the coming into force of this section, open an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any individual unless the bank discloses to the person that opens the account, in the manner prescribed by the regulations, the

port, des bénéfices non répartis et des réserves générales de la banque;

b) lorsqu'une banque de l'annexe B détient des actions de sa société de service bancaire qui, avec d'autres sociétés de service bancaire dont la banque détient des actions, possède des biens immeubles, du matériel, du mobilier ou des droits sur ces biens et que leur valeur, telle qu'elle doit être indiquée à l'annexe J, en regard de la rubrique «terrains, constructions, matériel et mobilier au prix coûtant, moins amortissements» est supérieure à la moitié du total du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des réserves générales de la banque, cette société est réputée, pour l'application de la présente loi, ne pas être une société de service bancaire; les placements de la banque en actions de cette société sont réputés des placements provisoires effectués en vertu du paragraphe 192(12).

SECTION F

INTÉRÊTS ET FRAIS

197. (1) La banque peut payer n'importe quel taux d'intérêt sur ses dettes.

(2) La banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimum auprès de la banque.

(3) A compter de l'expiration d'un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, une banque ne peut ouvrir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt sans porter à la connaissance du titulaire du compte, selon les modalités prescrites par les règlements, le taux d'in-

Intérêt payable

Frais de tenue de compte et solde créditeur minimum

Déclaration à l'ouverture d'un compte

197(1)	BA 91	197(1)	LB 91
(2)	New	(2)	nouveau

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

rate of interest applicable to the account and the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

térêt applicable de même que son mode de calcul.

Disclosure in advertisements

(4) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement that indicates the rate of interest offered by the bank on an interest-bearing deposit unless the advertisement discloses, in the manner prescribed by the regulations, the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

(4) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ou la parution d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par elle pour les dépôts productifs d'intérêts sans que n'y soit divulgué, selon les modalités prescrites par les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Divulgateion dans la publicité

Regulations

(5) The Minister may make regulations (a) prescribing

- (i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of interest rates applicable to debts of the bank,
 - (ii) the manner in which disclosure is to be made by a bank of the way in which the amount of interest paid is to be calculated, and
 - (iii) when disclosure to be made by a bank as provided pursuant to subparagraph (i) or (ii) is to be made;
- (b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and
- (c) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

(5) Le Ministre peut établir des règlements:

- a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés
 - (i) le taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque,
 - (ii) le mode de calcul du montant des intérêts payés,
 - (iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux sous-alinéas (i) et (ii);
- b) prévoyant la date et les modalités suivant lesquelles les clients doivent être informés des frais de tenue de leur compte;
- c) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article et à son application.

Règlements

Interest charges

198. (1) A bank may charge any rate of interest or rate of discount on a loan or advance made by the bank or on a debt or liability to the bank.

198. (1) La banque peut prélever n'importe quel taux d'intérêt ou d'escompte sur les prêts ou avances consenties par elle ou sur créances ou obligations contractées envers elle.

Definitions

"cost of borrowing"

(2) In subsections (3) to (8), "cost of borrowing" means, in relation to a loan or advance,

- (a) the interest or discount thereon, and
- (b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to a bank or to any person from whom a bank receives any charges directly

(2) Les définitions suivantes s'appliquent aux paragraphes (3) à (8).

«coût d'emprunt» Relativement à un prêt ou une avance,

- a) les intérêts ou l'escompte y afférents,
- b) les frais y relatifs qui sont payables par l'emprunteur à une banque ou toute personne de qui une banque

«coût d'emprunt»

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

198(1)	BA 91	198(1)	LB 91
--------	-------	--------	-------

(2)	BA 92(1)	(2)	LB 92(2)
-----	----------	-----	----------

	or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing;	reçoit des frais directement ou indirectement et que les règlements incluent dans le coût d'emprunt.	
"credit"	"credit" means an arrangement for obtaining loans or advances;	«crédit» Arrangement en vue de l'obtention de prêts ou d'avances.	«crédit»
"prescribed"	"prescribed" means prescribed by regulations made under this section.	«prescrit» Prescrit par règlement établi en vertu du présent article.	5 «prescrit»
Disclosure of cost of borrowing	<p>(3) A bank shall not grant to a person a credit in respect of loans or advances repayable in Canada or make to a person a loan or advance repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with subsection (4), has been disclosed by the bank, or otherwise as prescribed, to such person in the manner prescribed at or prior to the time when the credit is granted or the loan or advance is made otherwise than under a credit, as the case may be, but this subsection does not apply in respect of</p> <p>(a) a loan or advance repayable outside Canada;</p> <p>(b) a loan or advance made pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province where the rate of interest or discount that may be charged by the bank to the borrower is prescribed by or pursuant to that Act and that rate, or any lesser rate actually charged, is disclosed to the borrower;</p> <p>(c) a loan or advance made pursuant to a letter of credit;</p> <p>(d) a loan or advance resulting from the discount or negotiation by a bank of</p> <p>(i) a bill of exchange,</p> <p>(ii) a promissory note, or</p> <p>(iii) any other instrument made by a person other than the borrower;</p> <p>(e) a loan or advance to a corporation or a partnership;</p> <p>(f) a loan to an individual for business purposes; or</p> <p>(g) any other class of loans or advances that is prescribed as not being subject to the provisions of this subsection.</p>	<p>(3) La banque ne peut accorder à une personne un crédit pour des prêts ou avances remboursables au Canada ni lui consentir un prêt ou une avance remboursables au Canada sans lui déclarer, selon les modalités prescrites, avant ou au moment de l'octroi du crédit, du prêt ou de l'avance selon le cas, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité du paragraphe (4) ou selon d'autres modalités prescrites; toutefois le présent paragraphe ne s'applique pas:</p> <p>a) aux prêts ou avances remboursables à l'étranger;</p> <p>b) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une loi du Canada ou d'une province fixant ou prévoyant le taux d'intérêt ou d'escompte que peut prélever la banque à cet égard, lorsque ce taux ou le taux inférieur effectivement prélevé est déclaré à l'emprunteur;</p> <p>c) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une lettre de crédit;</p> <p>d) aux prêts ou avances résultant de l'escompte ou de la négociation:</p> <p>(i) d'une lettre de change,</p> <p>(ii) d'un billet à ordre,</p> <p>(iii) de tout autre effet négociable souscrit par une personne autre que l'emprunteur;</p> <p>e) aux prêts ou avances consentis à une société ou à une société de personnes;</p> <p>f) aux prêts consentis à des particuliers à des fins commerciales;</p> <p>g) aux autres catégories de prêts ou d'avances que les règlements exemptent de l'application du présent paragraphe.</p>	<p>Déclaration du coût d'emprunt</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>
Calculation of cost of borrowing	(4) The cost of borrowing shall be calculated, in the manner prescribed, on the basis of all obligations of the borrower	(4) Le coût d'emprunt doit être calculé, de la manière prescrite comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous	45 Calcul du coût d'emprunt

(3)

New

(3)

nouveau

(4)

BA 92(3)

(4)

LB 92(3)

being duly fulfilled, and shall be expressed as a rate per annum and as an amount in dollars and cents.

Additional
matters to be
disclosed

(5) Where a bank in Canada lends money to an individual and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to that individual in the manner prescribed

(a) whether the borrower has the right to repay the loan prior to the maturity of the loan contract, and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise such right, and

(ii) in the event of the borrower exercising such right, if any portion of the cost of borrowing is to be rebated, and the manner in which any such rebate is to be calculated or if a charge or penalty will be imposed on the borrower and the manner in which any such charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that a loan is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the date that instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of his failure to repay or pay in accordance with the loan contract.

Disclosure
relating to
payment, credit
or charge cards

(6) Where a bank issues a payment, credit or charge card in Canada to an individual, the bank shall disclose to the individual in the manner prescribed particulars of his rights and obligations and any charges for which he is responsible by reason of accepting or using the payment, credit or charge card in addition to disclosing the cost of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (5) (b) with respect to any loans or advances obtained by that individual through the use of such payment, credit or charge card.

Disclosure in
advertising

(7) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement relating to loans offered to individuals by the bank that purports to

ses engagements, et doit être exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication d'un montant en dollars et en cents.

(5) Lorsque la banque consent au Canada à un particulier un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements, elle doit lui déclarer, de la manière prescrite:

Autres
renseignements
à déclarer

a) s'il peut rembourser le prêt avant l'échéance prévue au contrat ainsi que, le cas échéant,

(i) les renseignements pertinents sur les circonstances dans lesquelles il peut exercer ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, si une partie du coût d'emprunt doit être remboursé et le mode de calcul applicable ou s'il doit être pénalisé ou doit acquitter certains frais et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements pertinents concernant les frais ou la pénalité à payer si le prêt n'est pas remboursé à la date d'exigibilité ou si un versement n'est pas fait à la date fixée.

(6) Lorsqu'une banque délivre au Canada une carte de paiement ou de crédit à un particulier, elle doit lui faire connaître, de la manière prescrite, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'il doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités décrits à l'alinéa (5)b) afférents aux prêts ou avances obtenus par lui au moyen de cette carte.

Déclaration
relative aux
cartes de
paiement ou de
crédit

(7) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ni la parution d'une annonce publicitaire concernant les prêts qu'elle consent aux parti-

Déclaration
dans la
publicité

(5)

New

(5)

nouveau

(6)

New

(6)

nouveau

(7)

New

(7)

nouveau

indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless such advertisement discloses the cost of borrowing in the manner prescribed.

Regulations

(8) The Minister may make regulations 5

(a) prescribing the manner in which the cost of borrowing and, if applicable, any rebate of interest shall be disclosed to a borrower;

(b) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing; 10

(c) prescribing the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed also as an amount in dollars and cents; 15

(d) specifying any class of loans or advances that are not to be subject to subsection (3) or the regulations or any specified provisions thereof;

(e) prescribing the manner in which any 20 rights, obligations, charges or penalties referred to in this section are to be disclosed; and

(f) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out 25 the purposes and provisions of this section.

No charge on government cheques

199. (1) A bank shall not make a charge for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General 30 or on his account in the Bank of Canada or in any other bank, or for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or in respect of any cheque 35 or other instrument drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer in his capacity as such, and tendered for deposit to the credit of the 40 Receiver General.

Deposits of the Government of Canada, etc.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prohibit any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning compensation for services 45 performed by the bank for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.

culiers et indiquant les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne déclare pas le coût d'emprunt de la manière prescrite.

(8) Le Ministre peut établir des 5 Règlements règlements:

a) prévoyant la manière dont le coût d'emprunt et, le cas échéant, la diminution du taux d'intérêt, doivent être déclarés à un emprunteur; 10

b) prévoyant le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoyant les cas où le coût d'emprunt doit être également exprimé sous forme d'un montant en dollars et en 15 cents;

d) spécifiant toute catégorie de prêts ou d'avances qui n'est pas assujettie au paragraphe (3) ou à la totalité ou à une partie des règlements; 20

e) prévoyant la manière dont les droits, obligations, frais ou pénalités visés au présent article doivent être déclarés;

f) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation 25 des fins du présent article ou à son application.

199. (1) La banque ne peut réclamer de frais soit pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général 30 ou sur son compte à la Banque du Canada ou à toute autre banque, soit pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation du paiement de deniers sur le Fonds du revenu consolidé, soit pour les 35 chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du rece- 40 veur général.

Absence de frais sur les chèques du gouvernement

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme interdisant les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque concernant les intérêts à payer sur la totalité ou dépôts du gouvernement 45 du Canada auprès de la banque.

Dépôts du gouvernement du Canada

(8) BA 92(4)

(8) LB 92(4)

199(1) BA 93(1)

199(1) LB 93(1)

(2) BA 93(2)

(2) LB 93(2)

Offence

200. Every bank that contravenes any provision of section 197 or 198 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

5

200. La banque qui enfreint les dispositions des articles 197 ou 198 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

Infraction

5

DIVISION G

DEPOSITS AND RESERVES

Deposits from persons unable to contract

201. A bank may, without the authority, aid, assistance or intervention of any other person or official being required,

(a) receive deposits from any person, whatever his age, status or condition in life, and whether such person is qualified by law to enter into ordinary contracts or not; and

(b) pay any or all of the principal thereof and any or all of the interest thereon to or to the order of such person unless, before payment, the money so deposited in the bank is claimed by some other person in any action or proceeding to which the bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating such action or proceeding has been made on the bank, or in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the bank not to make payment of such money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the bank, and in the case of any such claim so made the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

Bank is not bound to see to trust in deposits

202. (1) A bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

Payment where bank has notice of trust

(2) When any deposit made under the authority of this Act is subject to a trust of which the bank has notice, the receipt or cheque of the person in whose name the deposit stands, or, if it stands in the names

SECTION G

DÉPÔTS ET RÉSERVES

201. Sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'autorisation, l'aide, l'assistance ou l'intervention de toute autre personne et notamment d'un fonctionnaire, la banque peut:

a) recevoir des dépôts de toute personne, quels que soient son âge, sa situation juridique ou son état civil, et qu'elle ait ou non la capacité juridique de contracter;

b) rembourser, en totalité ou en partie, le principal et les intérêts à cette personne ou à son ordre, sauf si, avant ce remboursement, les sommes ainsi déposées à la banque sont réclamées par une autre personne soit dans une action ou procédure à laquelle la banque est partie et dans laquelle la signification d'un bref ou autre acte introductif de cette action ou procédure a été faite à la banque, soit dans toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance rendue par le tribunal, enjoignant à la banque de ne pas procéder au paiement de ces sommes ou à les verser à une personne autre que le déposant a été signifiée à la banque; en cas de pareille réclamation, les sommes ainsi déposées peuvent être payées au déposant avec le consentement du réclamant, ou au réclamant avec le consentement du déposant.

Dépôts de personnes inhabiles à contracter

202. (1) Une banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie expresse, implicite ou interprétative, à laquelle est assujéti un dépôt fait sous le régime de la présente loi.

La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie

(2) Si un dépôt effectué sous le régime de la présente loi est assujéti à une fiducie dont la banque a été avisée, le reçu ou le chèque donné par la personne au nom de laquelle le dépôt est inscrit, ou, s'il est

Versement lorsque la banque est avisée de l'existence d'une fiducie

200

BA 151

200

LB 151

201

BA 95

201

LB 95

202(1)

BA 96(1)

202(1)

LB 96(1)

(2)

BA 96(2)

(2)

LB 96(2)

of two or more persons, the receipt or cheque of all such persons or of such of them as under the document creating the trust may be entitled to receive the deposit is, notwithstanding any trust to which the deposit is then subject, a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit and the bank is not bound to see to the application of any money paid on such receipt or cheque.

Payments in
other cases

(3) Except only in the case of a claim made in the manner referred to in paragraph 201(b) by some other person before repayment, the receipt or cheque of the person in whose name any deposit stands, or, if it stands in the names of two persons, the receipt or cheque of one, or, if it stands in the names of more than two persons, the receipt or cheque of the majority of such persons is a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit.

Transmission
by death

203. Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank

(a) of an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) when the claim is based on

(i) a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, of an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof

inscrit au nom de plusieurs personnes, le reçu ou le chèque donné par toutes ces personnes ou par celles d'entre elles qui, en vertu du document créant la fiducie peuvent avoir droit au dépôt, constitue une quittance valable pour tous les intéressés au remboursement des sommes payables sur le dépôt, nonobstant toute fiducie à laquelle le dépôt est assujéti; la banque n'est pas tenue de veiller à l'imputation des sommes versées sur ce reçu ou ce chèque.

Païement dans
d'autres cas

(3) Sauf dans le seul cas d'une réclamation introduite de la manière mentionnée à l'alinéa 201b), par une autre personne avant remboursement, le reçu ou le chèque donné par la personne au nom de laquelle un dépôt est inscrit ou, s'il est inscrit au nom de deux personnes, le reçu ou le chèque de l'une d'elles, ou s'il est inscrit au nom de plus de deux personnes, le reçu ou le chèque de la majorité de ces personnes, constitue une quittance valable pour tous les intéressés au remboursement de sommes payables relativement au dépôt.

203. En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque:

a) d'une déclaration sous serment ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci, et

b) si la réclamation est fondée:

(i) sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une

(3)

BA 96(3)

(3)

LB 96(3)

203

BA 97

203

LB 97

of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) a notarial will, of an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim; but nothing in this section shall be construed to prevent a bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

Primary
reserves

204. (1) A bank shall maintain a primary reserve in the form of

- (a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency and Exchange Act*,
- (b) Bank of Canada notes, or
- (c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada,

and such reserve shall not be less on the average during any month than an amount equal to the aggregate of

- (d) ten per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency demand deposit liabilities,
- (e) two per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency notice deposit liabilities,
- (f) one per cent of the amount by which its Canadian currency notice deposit liabilities exceeds five hundred million dollars, and
- (g) three per cent of such of its deposit liabilities as are foreign currency deposit liabilities of residents of Canada with branches of the bank in Canada or with offices in Canada of subsidiaries of the bank.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), on the coming into force of this Act and until the first day of the month following the coming into force of this Act, the percentages referred to in paragraphs (1)(d) and (f) shall be read as twelve per cent and two per cent respectively and thereafter, on the first day of each of the next eight succeeding six month periods, those percentages,

copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation; le présent article ne peut s'interpréter comme interdisant à une banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

204. (1) La banque doit maintenir une réserve primaire sous forme:

- a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie et les changes*,
- b) soit de billets de la Banque du Canada,
- c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada.

Cette réserve ne doit pas être inférieure, en moyenne, durant un mois quelconque, au total des sommes suivantes:

- d) dix pour cent de son passif-dépôts à vue en monnaie canadienne,
- e) deux pour cent de son passif-dépôts à préavis en monnaie canadienne,
- f) un pour cent de la différence entre son passif-dépôts à préavis en monnaie canadienne, et cinq cents millions de dollars,
- g) trois pour cent de son passif-dépôts en monnaie étrangère appartenant à des résidents canadiens à des succursales de la banque au Canada ou à des bureaux au Canada de filiales de la banque.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur de la présente loi et le premier du mois suivant en vigueur, les pourcentages visés aux alinéas (1)d) et f) sont portés respectivement à douze et à deux pour cent; par la suite le premier jour de chacune des huit prochaines périodes de six mois, les pourcentages modifiés par le pré-

Réserve
primaire

Idem

204(1)

BA 72(1)

204(1)

LB 72(1)

(2)

New

(2)

nouveau

as modified by this subsection, shall be reduced by one-quarter of one per cent and one-eighth of one per cent, respectively.

Reserve deposits with other banks

(3) Two banks may, with the approval of the Bank of Canada, enter into an agreement pursuant to which one such bank may maintain Canadian currency deposits in a reserve account with the other bank in lieu of any deposits that the depositing bank would otherwise be required to maintain with the Bank of Canada.

Condition of agreement

(4) No agreement referred to in subsection (3) is of any force or effect unless, by the terms thereof, the bank that would thereby be entitled to maintain deposits in a reserve account with the other bank is obligated to advise the other bank, before the last reservable day of each month, of the minimum average daily balance that it will maintain in the reserve account during the following month.

Effect of agreement

(5) Where an agreement referred to in subsection (3) exists between two banks,

(a) the Canadian currency deposits of the depositing bank in the reserve account with the other bank during any month are deemed for the purposes of this section to be deposits in Canadian currency with the Bank of Canada; and

(b) the primary reserve required by subsection (1) to be maintained, for the bank that accepts deposits in a reserve account pursuant to the agreement, shall be increased for any month in which such deposits are accepted by the minimum average amount that the depositing bank has advised will be maintained in the reserve account during that month.

Twice monthly averaging

(6) Notwithstanding subsection (1), the primary reserve to be maintained pursuant to that subsection in any month by a bank, other than a bank that has the approval of the Bank of Canada referred to in subsection (3) and maintains deposits in a reserve account with another bank, shall not be less on the average during each of the two separate periods comprised of the first fifteen days of that month and the

sent paragraphe seront réduits respectivement de un quart pour cent et de un huitième pour cent.

(3) Deux banques peuvent, avec l'autorisation de la Banque du Canada, passer un accord aux termes duquel l'une peut avoir chez l'autre un compte de réserve approvisionné par des dépôts en monnaie canadienne et qui remplace les dépôts que la banque déposante aurait autrement été tenue de faire à la Banque du Canada.

Compte de réserve dans une autre banque

(4) L'accord visé au paragraphe (3) est inopérant s'il n'a pas prévu que la banque autorisée à effectuer des dépôts dans un compte de réserve tenu chez l'autre banque doit indiquer à celle-ci, avant le dernier jour où elle peut faire des opérations au compte de réserve au cours d'un mois, le solde journalier minimum qu'elle gardera en moyenne audit compte au cours du mois suivant.

Clause obligatoire

(5) Au cas où deux banques ont passé l'accord visé au paragraphe (3),

Effet de l'accord

a) les dépôts en monnaie canadienne effectués par la banque déposante au compte de réserve tenu chez l'autre banque au cours d'un mois quelconque, sont réputés être des dépôts en monnaie canadienne à la Banque du Canada;

b) le montant de la réserve primaire que la banque, qui accepte des dépôts en exécution de l'accord, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) sera augmenté, pour tout mois où elle accepte lesdits dépôts, du montant minimum moyen que la banque déposante a indiqué qu'elle gardera au compte de réserve au cours du mois en question.

(6) Nonobstant le paragraphe (1), la réserve primaire qu'une banque —, autre que celle qui, ayant reçu l'autorisation visée au paragraphe (3), a conservé des dépôts à un compte de réserve chez une autre banque —, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être inférieure en moyenne, pendant chacune des deux périodes distinctes constituées l'une par les quinze premiers jours de ce

Moyenne bimensuelle

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	BA 72(3)	(6)	LB 72(3)
-----	----------	-----	----------

remaining days of that month than the amount specified in subsection (1) or (2), whichever is applicable.

mois et l'autre par le reste des jours dudit mois, au montant prévu aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.

Secondary
reserves

(7) A bank, if so required by the Bank of Canada, shall maintain a secondary reserve, in addition to its primary reserve, in the form of

(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency and Exchange Act*,

(b) Bank of Canada notes,

(c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada,

(d) treasury bills of Canada payable in Canadian currency and issued for a term of one year or less, or

(e) day loans to investment dealers with whom the Bank of Canada is prepared to enter into purchase and resale agreements payable on demand in Canadian currency and secured by assets that are eligible for security under such agreements,

and such reserve shall not be less on the average during any month than such percentage as may be fixed under subsection 18(2) of the *Bank of Canada Act* of an amount equal to the aggregate of such of its deposit liabilities as are either Canadian currency deposit liabilities or foreign currency deposits of residents of Canada at branches of the bank in Canada.

Deposit
liabilities

(8) For the purposes of this section, deposit liabilities do not include the outstanding balance of

(a) deposits that are property held under registered retirement savings plans, home ownership savings plans and retirement income funds as described in clause 146(1)(j)(ii)(C), subparagraph 146.2(1)(d)(ii) and paragraph 146.3(1)(f) of the *Income Tax Act*, respectively, that qualify for regis-

(7) Si la Banque du Canada le requiert, la banque est tenue de conserver, en plus de la réserve primaire, une réserve secondaire sous forme:

a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie et les changes*,

b) soit de billets de la Banque du Canada,

c) soit de dépôts de monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada,

d) soit de bons du trésor du Canada, payables en monnaie canadienne et émis pour un an ou moins,

e) soit de prêts au jour le jour accordés à des courtiers en placements avec lesquels la Banque du Canada est disposée à conclure des engagements d'achat et de revente qui sont payables à vue en monnaie canadienne et garantis par des éléments d'actif qui peuvent servir de garantie aux termes de ces engagements;

cette réserve ne doit pas être inférieure en moyenne, au cours de tout mois, au pourcentage, qui peut être fixé aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur la Banque du Canada*, d'une somme égale au total de son passif-dépôt, soit sous forme de dépôts en monnaie canadienne soit sous forme de dépôts en monnaie étrangère de résidents canadiens à des succursales de la banque au Canada.

(8) Pour l'application du présent article, le passif-dépôts ne comprend pas le solde impayé:

a) des dépôts représentant les fonds placés dans les régimes d'épargne-retraite, les régimes d'épargne-logement et les fonds de revenu de retraite visés respectivement à la disposition 146(1)(j)(ii)(C), au sous-alinéa 146.2(1)(d)(ii) et à l'alinéa 146.3(1)(f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, acceptés

Réserve

(7)

BA 72(4)

(7)

LB 72(4)

(8)

BA 72(5) and New

(8)

LB 72(5) et nouveau

tration by the Minister of National Revenue for the purposes of that Act;

(b) deposits from other banks;

(c) non-interest bearing demand deposits from members of the Canadian Payments Association that are other than banks;

(d) Canadian currency deposits with an original term to maturity of one year or more if such deposits are not encashable, and encashable Canadian currency deposits that are not encashable until after one year from the date of issue; and

(e) Canadian currency deposits of non-residents with branches of the bank outside Canada or with offices outside Canada of subsidiaries of the bank.

(9) Notwithstanding paragraph (1)(g), the amount of reserve that a bank is required to maintain pursuant to this section and the amount of such reserve maintained by a bank shall be determined by reference to the assets and liabilities of the bank, of wholly owned subsidiaries of the bank that are foreign corporations and of wholly or partially owned subsidiaries of the bank that are factoring corporations or leasing corporations within the meaning of subsection 192(1).

(10) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) prescribing the method of determining the amount of primary and secondary reserves required to be maintained by a bank, including the method of averaging to be employed; and

(b) defining for the purpose of this section and the regulations the terms

- (i) "Canadian currency demand deposit liabilities",
- (ii) "Canadian currency notice deposit liabilities",
- (iii) subject to subsection (8), "deposit liabilities",

par le ministre du Revenu national aux fins d'enregistrement pour l'application de ladite loi;

b) des dépôts reçus d'autres banques;

c) des dépôts à vue sans intérêt des membres de l'Association canadienne des paiements, autres que les banques;

d) des dépôts en monnaie canadienne dont l'échéance initiale est d'au moins un an, s'ils ne sont pas remboursables avant échéance ainsi que des dépôts en monnaie canadienne remboursables avant échéance mais qui ne peuvent pas être remboursés avant un an à compter de leur date d'émission;

e) des dépôts en monnaie canadienne de non-résidents à des succursales de la banque à l'étranger ou avec des bureaux à l'étranger de filiales de la banque.

(9) Nonobstant l'alinéa (1)g), le montant de la réserve qu'une banque doit conserver en vertu du présent article, ou le montant de la réserve qu'une banque conserve, se calcule par rapport aux éléments d'actif et de passif de la banque, de ses filiales en pleine propriété qui sont des sociétés étrangères et de ses filiales détenues en pleine propriété ou non qui sont des sociétés d'affacturage ou de crédit-bail au sens du paragraphe 192(1).

(10) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements d'ordre général pour l'application du présent article et notamment:

a) prescrivant le mode de calcul des réserves primaire et secondaire que la banque doit conserver, ainsi que le mode de calcul des moyennes;

b) définissant, pour l'application du présent article et les règlements, les expressions suivantes:

- (i) «dépôt à vue en monnaie canadienne»,
- (ii) «passif-dépôt à préavis en monnaie canadienne»,
- (iii) sous réserve du paragraphe (8), «passif-dépôt»,
- (iv) «passif-dépôt en monnaie étrangère»,

Basis of determination of reserve

Regulations

Base pour établir la réserve

Règlements

(9)

New

(9)

nouveau

(10)

New

(10)

nouveau

(iv) "foreign currency deposit liabilities", and

(v) "residents" and "non-residents".

"Reservable day" defined

(11) For the purposes of this section, "reservable day" means any day other than

(a) a day that the Minister designates by order, not to be a reservable day; and

(b) a legal holiday referred to in paragraph 43(a) of the *Bills of Exchange Act* or a Saturday, unless the Minister, by order, designates any such day to be a reservable day.

Transitional

(12) During the period commencing with the day this Act comes into force and ending with the last day of the month following the month in which that day occurs, a bank shall maintain cash and secondary reserves as provided in section 72 of the *Bank Act*, Chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, and during that period a bank is not required to maintain primary and secondary reserves as provided in subsections (1) and (10).

Transfer to Bank of Canada of unclaimed balances

205. (1) Where

(a) a debt payable in Canada in Canadian currency is owing by a bank by reason of a deposit at a branch of the bank in Canada in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including an instrument drawn by one branch of a bank on another branch of the bank but not including an instrument issued in payment of a dividend on the capital stock of a bank) payable in

(v) «résidents» et «non-résidents».

(11) Pour l'application du présent article, «jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve» s'entend de tout jour qui ne fait pas partie de ceux qui suivent:

a) les jours que le Ministre exclut par ordre;

b) les jours fériés visés à l'alinéa 43a) de la *Loi sur les lettres de change* et les samedis sauf ordre contraire du Ministre.

«Jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve»

Dispositions transitoires

(12) Durant la période qui commence à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui se termine le dernier jour du mois suivant le mois où elle a lieu, la banque doit maintenir une réserve en numéraire ainsi qu'une réserve secondaire en conformité avec l'article 72 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970; durant cette période, par dérogation aux paragraphes (1) et (10), la banque n'est pas tenue de maintenir des réserves primaire et secondaire.

205. (1) Dans chacun des cas où:

a) une dette payable au Canada, en monnaie canadienne, est due par la banque en raison d'un dépôt à une succursale de la banque au Canada, pour lequel aucune opération n'a eu lieu et aucun relevé de compte n'a été réclamé ou approuvé par le créancier durant une période de dix ans,

(i) dans le cas d'un dépôt à terme fixe, à compter de l'échéance du terme,

(ii) dans le cas de tout autre dépôt, à compter de la date où a eu lieu la dernière opération ou, si elle est postérieure, de la date où un relevé de compte a été la dernière fois réclamé ou approuvé par le créancier,

b) un chèque, une traite ou une lettre de change (y compris un effet tiré par la succursale d'une banque sur une autre de ses succursales mais ne comprenant pas un effet émis en paiement d'un dividende sur les actions de capital d'une

Transferts à la Banque du Canada des soldes non réclamés

(11)	New	(11)	nouveau
------	-----	------	---------

(12)	New	(12)	nouveau
------	-----	------	---------

205(1)	BA 94(1)	205(1)	LB 94(1)
--------	----------	--------	----------

Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank at a branch of the bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years from the date of issue, certification or acceptance,

the bank shall pay to the Bank of Canada on a day to be fixed by the Minister an amount equal to the amount owing by the bank in respect of the debt or to the amount that would be owing if the instrument had been presented for payment, including interest, if any, in accordance with the terms of the debt or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the debt or instrument.

Withholding
payment in case
of doubt

(2) Where in the opinion of the Minister there is doubt as to who is entitled to payment of a debt or instrument specified in subsection (1), he may, in writing, direct a bank to withhold the payment required by subsection (1) and the bank shall not make the payment until directed in writing by the Minister to do so.

Payment to
claimant

(3) Subject to subsection 18(5) of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) with respect to a debt or instrument, the Bank of Canada, if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for subsection (1), would be entitled to receive payment of the debt or instrument, is liable to pay at its agency in the province in which the debt or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding twenty years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines if interest was payable in accordance with the terms of the debt, and such liability may be enforced by action against the Bank of Canada in a court of competent jurisdiction in the province in which the debt or instrument was payable.

banque) payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, certifié ou accepté par une banque à une de ses succursales au Canada et qu'aucun paiement n'a été fait à ce sujet pendant une période de dix ans à compter de la date d'émission, de certification ou d'acceptation,

la banque doit verser à la Banque du Canada au jour fixé par le Ministre, le montant de la dette ou le montant qui serait dû si l'effet avait été présenté au paiement, y compris éventuellement les intérêts calculés conformément aux termes de la dette ou de l'effet; le versement ainsi fait dégage la banque de toute responsabilité à cet égard.

(2) Lorsque le Ministre estime qu'il existe un doute sur la personne qui a droit au paiement d'une dette ou d'un effet visé au paragraphe (1), il peut, par écrit, ordonner à la banque de différer le versement exigé en vertu dudit paragraphe; la banque ne peut faire le versement avant que le Ministre le lui ordonne par écrit.

Rétention du
paiement en cas
de doute

(3) Sous réserve du paragraphe 18(5) de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque le versement afférent à une dette ou à un effet a été fait à la Banque du Canada en vertu du paragraphe (1), si le paiement est réclamé ou si l'effet lui est présenté par la personne qui, en l'absence du paragraphe (1), aurait droit de recevoir le paiement de la dette ou de l'effet, la Banque du Canada est tenue de payer à son agence de la province où la dette ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été ainsi versé, avec les intérêts, pour la période commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement au réclamant jusqu'à concurrence de vingt ans, calculés selon les modalités fixées par le Ministre si la dette comportait des intérêts; l'exécution de cette obligation peut être poursuivie par voie d'action contre la Banque du Canada devant un tribunal compétent de la province où la dette ou l'effet était payable.

Paiement au
réclamant

(2)

BA 94(2)

(2)

LB 94(2)

(3)

BA 94(3)

(3)

LB 94(3)

Retention of
records

(4) Where a bank has paid an amount to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of a debt or instrument, it shall keep all signature cards and signing authorities relating to the debt or instrument or microfilm copies thereof until the Bank of Canada notifies the bank that they are no longer required and thereafter may destroy them, and any such microfilm copies or prints therefrom shall be admissible in evidence in the same manner and to the same extent in which the original cards and authorities are admissible.

Statutes of
limitation not
to apply

(5) Except as provided in subsection (1) and in subsection 158(2), the liability of a bank in respect of a debt or an instrument to which subsection (1) applies is not extinguished and any action to enforce payment of the debt or instrument is not barred by any statute of prescription or limitation.

Notice of
unpaid amount

206. (1) A bank shall mail to each person, in so far as known to the bank,
(a) to whom a debt referred to in section 205 is payable, or
(b) to whom or at whose request an instrument referred to in section 205 was issued, certified or accepted,
at his recorded address, a notice in writing stating that the debt or instrument, as the case may be, remains unpaid.

When notice to
be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next after the end of the first two year period, and also during the month of January next after the end of the first five year period, in respect of which

(a) no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor, or

(b) the instrument has remained unpaid,

as the case may be.

Branch of
account with
respect to
deposits

207. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(4) Lorsqu'une banque a, conformément au paragraphe (1), versé à la Banque du Canada une somme afférente à une dette ou à un effet, elle doit garder toutes les cartes de signatures et les délégations de signature relatives à la dette ou à l'effet ou leurs copies sur microfilm jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elles ne sont plus requises, après quoi elle peut les détruire; ces copies sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux.

Conservation
des pièces

(5) Sauf les dispositions du paragraphe (1) et du paragraphe 158(2), la responsabilité d'une banque pour une dette ou un effet auxquels s'applique le paragraphe (1) est imprescriptible, les lois sur la prescription ne pouvant faire obstacle à une action en recouvrement de la dette ou de l'effet.

Imprescripti-
bilité

206. (1) Dans la mesure où elle en a eu connaissance, la banque doit expédier par la poste, à chaque personne,

Avis du
montant
impayé

a) à qui une dette visée à l'article 205 est payable,

b) pour qui, ou à la demande de qui, un effet visé à l'article 205 a été émis, certifié ou accepté,

à son adresse inscrite, un avis indiquant que la dette ou l'effet, selon le cas, demeure impayé.

(2) L'avis requis par le paragraphe (1) doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, et aussi au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de cinq ans, au cours desquelles:

Date d'exigibi-
lité de l'avis

a) nulle opération n'a eu lieu et nul relevé de compte n'a été réclamé ou approuvé par le créancier,

b) l'effet est resté impayé,
selon le cas.

207. (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est:

Succursale de
tenue du
compte

(4)	BA 94(4)	(4)	LB 94(4)
(5)	BA 94(5)	(5)	LB 94(5)
206(1)	BA 111	206(1)	LB 111
(2)	BA 112	(2)	LB 112
207(1)	New	207(1)	nouveau

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of such deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

Effect of writ, etc.

208. (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a bank, affects only money owing to a person by

a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature portant la signature du titulaire du compte ou celle convenue d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) soit à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

Lieu de paiement de la dette

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; ladite personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Idem

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Lieu où la dette est contractée

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est située la succursale de tenue du compte.

Effet d'un bref, etc.

208. (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement, ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

208(1)	BA 96(4)	208(1)	LB 96(4)
--------	----------	--------	----------

reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.

5

Notices

(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than a document referred to in subsection (1), only constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of the contents thereof if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held by the bank in the name of that customer.

10

Payment in
Bank of
Canada notes

209. A bank, when making any payment, shall, on the request of the person to whom the payment is to be made, make the payment or a part thereof, not exceeding one hundred dollars, as that person requests, in Bank of Canada notes for one, two or five dollars each.

15

Failure to
maintain
reserves

210. Where a bank knowingly fails to maintain a primary or secondary reserve in an amount required by section 204, the greatest amount of the deficiency during any period specified in that section in relation to the reserve shall be deemed to be a deficiency for the entire period in which the failure occurs and the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the amount that is that portion of ten per cent of the deficiency for the entire period that the number of days in the period is of three hundred and sixty-five.

35

sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue dudit compte.

(2) A l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le compte du client.

5 Avis

209. Lorsqu'elle fait un paiement, la banque doit, sur demande de la personne à laquelle le paiement doit être fait, effectuer, jusqu'à concurrence de cent dollars, le paiement ou une partie du paiement, en coupures de la Banque du Canada, de un, deux ou cinq dollars au choix de ladite personne.

Paiement en
billets de la
Banque du
Canada

15

210. Lorsqu'une banque omet sciemment de conserver une réserve principale ou secondaire au montant requis par l'article 204, le montant le plus élevé du découvert pour toute période mentionnée dans cet article au sujet de la réserve est réputé constituer un découvert pour la période totale au cours de laquelle l'omission se produit; la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale calculée de la manière suivante: le dixième du découvert pour la période totale, multiplié par le nombre de jours de la période et divisé par trois cent soixante-cinq comme dénominateur.

Défaut de
conserver des
réserves

35

PART VI

FINANCIAL DISCLOSURE

Financial year

211. (1) The financial year of a bank ends on the expiration of the 31st day of October in each year, but when the approval permitting it to commence and carry on business is obtained by a bank, other than a bank created or continued by an amalgamation, merger or conversion

40

PARTIE VI

DIVULGATIONS FINANCIÈRES

211. (1) Les exercices financiers de la banque se terminent, chaque année, le 31 octobre. Toutefois, à condition que la banque ne soit pas issue d'une fusion ou d'une transformation intervenue en application de la partie X, son premier exercice ne se termine que l'année qui suit celle où

Exercices
financiers

40

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

209	BA 98	209	LB 98
-----	-------	-----	-------

210	BA 141	210	LB 141
-----	--------	-----	--------

211(1)	BA 60(1)	211(1)	LB 60(1)
--------	----------	--------	----------

pursuant to Part X, after the first day of May in any year, the first financial year of the bank shall end on the expiration of the 31st day of October in the next calendar year.

5

Annual
statement

(2) The directors of a bank shall place before each annual meeting of the shareholders

(a) a comparative annual statement (in this Part referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditors of the bank; and

(c) any further information respecting the financial position of the bank and the results of its operations required by the by-laws of the bank to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Contents of
annual
statement

(3) An annual statement shall contain with respect to each of the financial years to which it relates

(a) a statement of assets and liabilities of the bank as at the end of the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule K and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the financial position of the bank;

(b) a statement of income of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule L and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the results of operations for the financial year;

(c) a statement of accumulated appropriations for contingencies of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule M and such additional

elle obtient l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités lorsque cette dernière ne lui est accordée qu'après le 1^{er} mai.

(2) Les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires:

a) un rapport annuel comparatif désigné dans la présente partie sous le nom de «rapport annuel», et couvrant séparément:

(i) l'exercice financier précédant l'assemblée,

(ii) l'exercice financier précédant immédiatement l'exercice visé au sous-alinéa (i), s'il a été établi;

b) le rapport des vérificateurs de la banque;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses activités qui, selon les règlements de la banque, doivent être présentés aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

(3) Le rapport annuel pour chaque exercice financier contient:

a) un état de l'actif et du passif de la banque, à la clôture de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe K ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, d'après les administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement la situation financière de la banque;

b) un état des revenus de la banque pour l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe L ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement le résultat des opérations effectuées au cours de l'exercice;

c) un état des provisions constituées pour couvrir les éventualités de la banque au cours de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la

5 Rapport annuel

10

15

20

25 Teneur de rapport annuel

30

35

40

45

(2)

CBCA 149(1) (2)

LB 149(1)

(3)

BA 60(2) (3)

LB 60(2)

information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those for which specific provisions have been made; 5

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule N and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the shareholders' equity as at the end of the financial year; 10 15

(e) for each subsidiary of the bank that is a factoring corporation, a leasing corporation, a mortgage loan corporation or a venture capital corporation, within the meaning of subsection 192(1), a statement of assets and liabilities at the end of the most recently completed financial year of the corporation for which such a statement is available, showing such information as is necessary to present fairly the financial position of the corporation and a statement of income of the corporation for the same financial year showing such information and particulars as are necessary to present fairly the results of operations for the financial year; and 20 25 30

(f) such other statements as the Governor in Council may by order require in such form as may be prescribed by the regulations. 35

forme prévue à l'annexe M, ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement le montant des provisions disponibles pour faire face aux pertes autres que celles pour lesquelles des provisions spéciales ont été constituées; 5

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour l'exercice financier et indiquant tous les renseignements requis en la forme prévue à l'annexe N ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement l'avoir des actionnaires à la fin de l'exercice; 10 15

e) pour chaque filiale de la banque qui est une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société de prêt hypothécaire ou une société de capitaux à risque au sens du paragraphe 192(1), un état de l'actif et du passif, à la clôture du dernier exercice financier de la société pour lequel il existe un tel état, indiquant tous les renseignements nécessaires pour présenter équitablement la situation financière de la société ainsi qu'un état des revenus de la société pour le même exercice financier, indiquant tous les renseignements nécessaires pour présenter équitablement le résultat des opérations effectuées au cours de l'exercice; 20 25 30 35

f) les autres états que le gouverneur en conseil peut requérir par décret et en la forme prévue par les règlements. 40

Approval by
directors

(4) The directors of a bank shall approve the annual statement and the approval shall be evidenced by the signature of 40

(a) the chief executive officer or the chairman or a vice-chairman or a deputy chairman of the board or the president or a vice-president who is a director or two other directors; and 45

(b) the person appointed to carry out the functions of the chief general manager or a person authorized by the

(4) Les administrateurs de la banque doivent approuver le rapport annuel. Cette approbation doit être attestée par la signature: 40

a) soit du chef de la direction, du président, du vice-président ou du président suppléant du conseil, soit du président ou du vice-président qui remplissent les fonctions d'administrateur ou de deux autres administrateurs; 45

b) de la personne nommée pour exercer les fonctions de premier directeur général

Approbation
par les
administrateurs

(4)

CBCA 152(1) (4)
and BA 60(3)

LC 152(1) et
LB 60(3)

directors to sign in the place of that person.

ral ou d'une personne autorisée par les administrateurs à signer aux lieu et place de cette personne.

Condition
precedent to
publication

(5) A bank shall not issue, publish or circulate copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (4).

(5) La banque peut publier ou diffuser le rapport annuel qui a été approuvé et signé conformément au paragraphe (4).

Conditions
préalables à la
publication

Offence

(6) A bank that contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars and every director, officer or employee of a bank who knowingly participates in an offence committed by the bank under this subsection is, whether or not the bank has been prosecuted or convicted therefor, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

(6) La banque qui enfreint les dispositions du paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus deux cent cinquante dollars; les administrateurs, dirigeants ou employés de la banque qui ont sciemment participé à cette infraction commettent une infraction et encourrent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus deux cent cinquante dollars, que la banque ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Infraction

Consolidated
statements

212. (1) A bank shall prepare the forms specified in Schedules K, L, M, N and O and such other forms as are prescribed by the regulations as referred to in paragraph 211(3)(f)

212. (1) La banque doit établir sous les formes prévues aux annexes K, L, M, N et O et toutes autres formes prévues par les règlements visés à l'alinéa 211(3)f)

États consolidés

- (a) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and
- (b) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per cent or more of the voting shares, using the equity accounting method.

- a) en utilisant la technique comptable de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés contrôlées par la banque;
- b) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés dont la banque détient vingt pour cent ou plus des actions ayant le droit de vote.

Idem

(1.1) Notwithstanding subsection (1), a bank shall prepare its annual statement using the equity accounting method with respect to a corporation controlled by the bank where the components of the financial statement of that corporation are dissimilar to those of the bank to an extent that cannot reasonably be accommodated within the form of Schedules K, L, M and N and the instructions with respect to the classification of information in them, and a bank shall not prepare its annual statement using the consolidation accounting method or the equity accounting method with respect to holdings in a corporation by the bank where

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), la banque doit établir son rapport annuel en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne une société contrôlée par elle lorsque les éléments de l'état financier de cette société ressemblent tellement peu à ceux de la banque qu'ils ne peuvent raisonnablement être conciliés avec les formes prévues aux annexes K, L, M et N ni avec les directives concernant la classification des renseignements dans ces formes; la banque ne doit pas établir son rapport annuel en utilisant la technique comptable de consolidation ni la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne sa participation dans une société lorsque selon le cas:

Idem

(5)	CBCA 152(2)	(5)	LC 152(2)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	BA 170	(6)	LB 170
-----	--------	-----	--------

212(1)	New	212(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(1.1)	New	(1.1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

(a) the holding is temporary due to the existence of a formal arrangement for disposal of the interest; or

(b) the holding has been acquired pursuant to subsection 192(9) or (11). 5

Statements of subsidiaries

(2) A bank shall keep at its head office copies of the financial statement of corporations referred to in paragraph (1)(a) or (b) in relation to the bank.

Information in relation to certain corporations

(3) A bank shall include in its annual statement a list of corporations, other than corporations with respect to its holdings in which it is prohibited by subsection (1.1) from preparing its annual statement using the consolidation accounting method or the equity accounting method, in which the bank owns more than ten per cent of the voting shares, showing, with respect to each such corporation,

(a) its name and the address of its head or principal office; 20

(b) the book value of the voting shares of the corporation owned by the bank; and

(c) the per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation owned by the bank. 25

Examination

(4) Shareholders of a bank and their agents and legal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (2) that relate to corporations referred to in paragraph (1)(a) during the usual business hours of the bank and may make extracts therefrom free of charge. 30 35

Barring examination

(5) A bank may refuse to permit an examination referred to in subsection (4) by any person, but shall, within fifteen days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to so examine, and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the bank or any other corporation the financial statement of which would be subject to examination, bar such right and make any further order it thinks fit. 40 45

a) cette participation est provisoire, étant donné qu'il existe un accord formel d'aliénation de cette participation;

b) cette participation a été acquise en vertu des paragraphes 192(9) ou (11). 5

États des filiales

(2) La banque doit conserver à son siège social des exemplaires des états financiers des sociétés visées aux alinéas (1)a) ou b) par rapport à la banque. 10

(3) La banque doit inclure dans son rapport annuel une liste des sociétés, autres que celles visées au paragraphe (1.1), dont elle détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote et indiquer, pour chacune d'entre elles: 15

Renseignements concernant certaines sociétés

a) son nom et l'adresse de son siège social ou de son siège principal;

b) la valeur comptable des actions ayant le droit de vote de cette société, détenues par elle; 20

c) le pourcentage, détenu par la banque, des actions en circulation et ayant le droit de vote de la société.

(4) Les actionnaires, ainsi que leurs mandataires peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (2), se rapportant aux sociétés visées à l'alinéa (1)a) et tirer, gratuitement, des extraits de ces états pendant les heures normales d'ouverture des bureaux. 25 30

Interdiction

(5) La banque peut refuser à toute personne l'examen prévu au paragraphe (4), mais elle doit, dans les quinze jours du refus, demander à un tribunal de refuser à ladite personne le droit d'examen; le tribunal peut enjoindre à la banque de permettre l'examen ou s'il est convaincu que l'examen serait préjudiciable à la banque ou à toute autre société dont les états financiers en feraient l'objet, refuser ce droit d'examen et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente. 35 40

(2)	CBCA 151(1)	(2)	LC 151(1)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	CBCA 151(2)	(4)	LC 151(2)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 151(3)	(5)	LC 151(3)
-----	-------------	-----	-----------

Notice to Inspector	(6) A bank shall give the Inspector and the person asking to examine under subsection (4) notice of an application under subsection (5), and the Inspector and such person may appear and be heard in person or by counsel. 5	(6) La banque doit donner avis de la demande formulée en vertu du paragraphe (5), à l'Inspecteur et à la personne qui demande l'examen en vertu du paragraphe (4); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 5	Avis de l'Inspecteur
Publication	213. (1) A bank shall, not later than sixty-five days following the end of each financial year, publish in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch, its financial position and the results of its operations for the financial year in a form similar but not limited to that specified in Schedules K, L, M and N. 10 15	213. (1) La banque doit, dans les soixante-cinq jours de la clôture de chaque exercice financier, publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice écoulé, en une forme qui peut être analogue à celle prévue aux annexes K, L, M et N, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale. 10 15	Publicité
Quarterly statement	(2) A bank shall, in respect of the first, second and third quarter of its second and each succeeding financial year, prepare in the form specified in Schedule O a financial statement as of the last day of that quarter and within forty-five days after that day 20 (a) publish the financial statement and such additional information as in the opinion of the directors is advisable in the circumstances in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch; and 25 (b) send a copy of the statement to the Inspector. 30	(2) A partir du deuxième exercice financier et aux premier, deuxième et troisième trimestres, la banque est tenue d'établir, en la forme prévue à l'annexe O, un état financier arrêté au dernier jour du trimestre et doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent: a) le faire publier, avec tous les renseignements complémentaires que les administrateurs jugent utiles eu égard aux circonstances, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale; 25 b) en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur. 30	État trimestriel
Annual statement	(3) A bank shall, at least twenty-one days before the date of each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the annual statement.	(3) La banque doit, au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, envoyer à tous les actionnaires, à leur adresse inscrite, un exemplaire du rapport annuel. 35	Rapport annuel
Minutes of meetings	(4) A bank shall, not later than forty-five days after each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the minutes of the meeting and within the same time the bank shall send a certified copy of the minutes and annual statement to the Minister. 35 40	(4) La banque doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'assemblée annuelle, envoyer à chaque actionnaire, à son adresse inscrite, une copie du procès-verbal de l'assemblée. Dans le même délai, la banque doit envoyer au Ministre une copie certifiée des procès-verbaux et du rapport annuel. 40	Procès-verbaux
Idem	(5) A bank shall, not later than forty-five days after each meeting of shareholders other than an annual meeting, send a certified copy of the minutes of the meeting to the Minister. 45	(5) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après toute assemblée d'actionnaires, autre que l'assemblée annuelle, envoyer au Ministre une copie certifiée du procès-verbal de l'assemblée. 45	Idem

(6)	CBCA 151(4)	(6)	LC 151(4)
213(1)	New	213(1)	nouveau
(2)	New	(2)	nouveau
(3)	New	(3)	nouveau
(4)	BA 60(5)	(4)	LB 60(5)
(5)	New	(5)	nouveau

Additional
statements

(6) A bank shall, in addition to the annual statement, submit to the shareholders such other statements of the business and affairs of the bank in such manner and at such times as the shareholders by 5 by-law require.

Where annual
meeting to be
adjourned

(7) Where a bank fails to send to each shareholder, as required by subsection (3), a copy of the annual statement of the bank at least twenty-one days before the date of 10 the annual meeting at which the statement is to be considered, such meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

Offence

(8) A bank that, without reasonable 15 cause, fails to comply with any provision of this section in circumstances such that no punishment is provided for such failure under subsection 229(1), is guilty of an offence and liable on summary conviction 20 to a fine not exceeding five thousand dollars.

Transitional

(9) Notwithstanding any other provision of this Act, a bank

(a) shall prepare its financial state- 25 ments for the financial year ended 31 October, 1980 in the forms specified in Schedules N, O and P to the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970; 30

(b) shall annex to its annual statement for the financial year ended October 31, 1980 the statements referred to in subsection 60(4) of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970; 35

(c) shall publish its financial position and the results of its operations for the financial year ended October 31, 1980 as required by subsection 213(1) in a form similar to but not limited to the 40 forms specified in the Schedules referred to in paragraph (a);

(d) shall prepare the returns required by subsections 215(1) and 218(1) showing information regarding the bank at 45 dates during, or with respect to, the financial year ended October 31, 1980 in the forms specified in Schedules M

(6) La banque doit soumettre aux actionnaires, outre le rapport annuel, les autres états concernant les affaires internes et les activités de la banque dans les formes et délais exigés par les actionnaires 5 selon les règlements.

Autres états

(7) Faute par la banque d'avoir, conformément au paragraphe (3), envoyé à tous les actionnaires un exemplaire du rapport annuel au moins vingt et un jours avant la 10 date de l'assemblée annuelle à laquelle ledit rapport doit être présenté, l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'accomplissement de cette formalité.

Ajournement
de l'assemblée
annuelle

(8) La banque qui, sans motif raisonnable, 15 néglige ou refuse de se conformer aux dispositions du présent article dans les cas où le paragraphe 229(1) ne prévoit aucune peine pour ledit manquement, commet une infraction et encourt, sur déclaration som- 20 maire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Infraction

(9) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque:

Dispositions
transitoires

a) doit établir ses états financiers pour 25 l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1980 en les formes prévues aux annexes N, O et P de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970; 30

b) doit joindre en annexe à son rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1980 les états mentionnés au paragraphe 60(4) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Sta- 35 tuts révisés de 1970;

c) doit publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1980, tel que requis par le para- 40 graphe 213(1) dans une forme qui peut être analogue à celles prévues aux annexes mentionnées à l'alinéa a);

d) doit établir les relevés requis par les paragraphes 215(1) et 218(1) donnant 45 des renseignements concernant la banque pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1980 ou à une date

(6)	BA 61	(6)	LB 61
(7)	New	(7)	nouveau
(8)	CBCA 153(2)	(8)	LC 153(2)
(9)	New	(9)	nouveau

and Q to the *Bank Act* chapter B-1 of the Revised Statutes 1970;

(e) is not required to prepare a quarterly statement in the form specified in Schedule O for any quarter of its financial year ending October 31, 1980; and

(f) is not required to prepare a return in the form specified in Schedule Q with respect to any balances outstanding on the last day of any month prior to 10 November, 1980.

quelconque au cours de cet exercice, en les formes prévues aux annexes M et Q de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970;

e) n'est pas tenue d'établir des états trimestriels en la forme prévue à l'annexe O pour les trimestres de l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1980;

f) n'est pas tenue d'établir, avant 10 novembre 1980, un relevé en la forme prévue à l'annexe Q concernant les soldes dus au dernier jour du mois.

Regulations
and orders

214. (1) The Governor in Council may, make regulations prescribing, in specific or general terms, information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or any other financial statement required of a bank under this Act and may, by order, amend any of Schedules K, L, M, N and O.

214. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements plus ou moins détaillés prescrivant les renseignements qui doivent être divulgués sous la forme d'annotations au rapport annuel ou aux états financiers que la banque doit fournir en vertu de la présente loi et peut, par décret, modifier les annexes K, L, M, N et O.

Règlements et
décrets

Publication

(2) Notice of an order under subsection (1) amending a schedule, together with a copy of the schedule as thereby amended, shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order.

(2) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*.

Publicité

PART VII

RETURNS

Return in form
of Schedule J

215. (1) A bank shall, within the first twenty-eight days of each month, make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in the form set out in Schedule J, that fairly presents the financial position of the bank on the last day of the last preceding month.

215. (1) La banque doit, dans les vingt-huit premiers jours de chaque mois, communiquer au Ministre et à la Banque du Canada, en la forme énoncée à l'annexe J, un relevé présentant sincèrement sa situation financière au dernier jour du mois précédent.

Relevé selon la
formule de
l'annexe J

Idem

(2) A bank shall, by way of footnote to the return required by this section, disclose the names of each corporation with respect to which the return has been prepared using the consolidation accounting method or the equity accounting method.

(2) La banque est tenue de révéler, par une note en bas de page, la dénomination de chacune des sociétés visée dans le relevé établi en utilisant la technique comptable de consolidation ou la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation.

Idem

Return date for
branches

(3) Where the return of a branch of a bank or of a corporation with respect to which the return is required to be prepared using the consolidation accounting method

(3) Lorsque le relevé d'une succursale de la banque, ou d'une société dont le relevé doit être établi en utilisant la technique comptable de consolidation, pour le

Date du relevé
des succursales

214(1)	New	214(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

215(1)	BA 103(1)	215(1)	LB 103(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	BA 103(3)	(3)	LB 103(3)
-----	-----------	-----	-----------

for the last day of a month does not, before the tenth day of the next following month, reach

(a) the head office of the bank, or

(b) the office of the chief general manager, if his office is at a place other than the head office,

the return last received from the branch or corporation showing, as far as that branch or corporation is concerned, the financial position of the bank at the date specified therein may be used in the preparation of the return required by this section.

Idem

(4) Where the return required by this section is required to be prepared using the equity accounting method with respect to a particular corporation, the return shall be prepared using the most recent financial data available to the bank in respect of that corporation.

Amendment of Schedule J

(5) The Minister may, by order, amend Schedule J and subsection 214(2) applies in respect of an order made under this section.

Return of reserves

216. A bank shall make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in a form and at times prescribed by the Minister, of the information appropriate to determine the reserve requirements of the bank for each month pursuant to section 204 and the information appropriate to determine the amount of reserves that have been maintained by the bank for each month pursuant to that section.

Return of foreign currencies

217. A bank shall, at such times and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister of its assets and liabilities that are valued or payable in foreign currencies.

Return in form of Schedule P

218. (1) A bank shall, before the end of each calendar year, make a return to the Minister in the form set out in Schedule P for the financial year of the bank ending in that calendar year.

Amendments

(2) The Minister may, by order, amend Schedule P and subsection 214(2) applies in respect of an order made under this subsection.

dernier jour d'un mois, n'arrive pas avant le dixième jour du mois suivant:

a) soit au siège social de la banque,

b) soit au bureau du premier directeur général, si son bureau se trouve ailleurs qu'au siège social,

le dernier relevé reçu de la succursale ou de la société indiquant, en ce qui concerne la succursale ou la société, la situation financière de la banque à la date y spécifiée, peut servir à l'établissement du relevé exigé par le présent article.

Idem

(4) Lorsque le relevé requis par le présent article et concernant une société doit être présenté en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation, la banque utilise, pour l'établir, les données financières les plus récentes dont elle dispose.

(5) Le Ministre peut, par ordre, modifier l'annexe J; le paragraphe 214(2) s'applique au décret pris en application du présent article.

Modification de l'annexe J

216. La banque doit présenter au Ministre et à la Banque du Canada, en la forme prescrite et aux dates déterminées par le Ministre, un relevé indiquant les renseignements de nature à déterminer d'une part les besoins de la banque relatifs à la constitution de sa réserve mensuelle conformément à l'article 204 et d'autre part le montant des réserves que la banque a constituées pour chaque mois conformément au présent article.

Relevé des réserves

217. La banque doit, aux dates et en la forme que le Ministre prescrit, présenter à celui-ci un relevé de ses éléments d'actif et de passif qui sont exprimés ou payables en monnaie étrangère.

Relevé des monnaies étrangères

218. (1) La banque doit, avant la fin de chaque année civile, présenter au Ministre, en la forme énoncée à l'annexe P, un relevé pour son exercice financier terminé au cours de cette année civile.

Relevé selon la formule de l'annexe P

(2) Le Ministre peut, par ordre, modifier l'annexe P; le paragraphe 214(2) s'applique au décret pris en application du présent paragraphe.

Modifications

(4)	New	(4)	nouveau
(5)	BA 103(4)	(5)	LB 103(4)
216	BA 104	216	LB 104
217	BA 105	217	LB 105
218(1)	BA 106(1)	218(1)	LB 106(1)
(2)	BA 106(2)	(2)	LB 106(2)

Return of
domestic assets

219. (1) A bank shall, not later than the thirtieth day of each month, make a return to the Minister in the form set out in Schedule Q with respect to domestic assets on the last day of the previous month.

5

Return of loans

(2) A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to loans made by the bank that are outstanding.

10

Consolidated
returns

219.1 (1) Commencing with the financial year ending October 31, 1981, a bank shall prepare the returns in the forms specified in Schedules J, P and Q

(a) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per cent or more of the voting shares, using the equity accounting method.

15

20

Idem

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a bank shall prepare the returns referred to in subsection (1) using the equity accounting method with respect to a corporation controlled by the bank where the components of the financial statement of that corporation are dissimilar to those of the bank to an extent that cannot reasonably be accommodated within the form of Schedules J, P and Q and the instructions with respect to the classification of information in them, and a bank shall not prepare the returns referred to in subsection (1) using the consolidation accounting method or the equity accounting method with respect to a holding in a corporation by the bank where

25

30

35

(a) the holding is temporary due to the existence of a formal arrangement for disposal of the interest; or

40

(b) the holding has been acquired pursuant to subsection 192(9) or (11).

Exception

(3) Notwithstanding paragraph (1)(a), a bank, when preparing the return in the form specified in Schedule Q, shall not include amounts relating to assets of subsidiaries of the bank that are foreign corporations within the meaning of subsection 192(1).

50

219. (1) La banque doit, au plus tard le trentième jour de chaque mois, présenter au Ministre un relevé, en la forme indiquée à l'annexe «Q», de l'actif national au dernier jour du mois précédent.

5

Relevé de l'actif
national

(2) La banque doit, une fois par année, présenter au Ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif aux prêts qu'elle a consentis et qui sont encore impayés.

10

Relevé des prêts

219.1 (1) Pour ses exercices financiers, dont le premier est celui qui se termine le 31 octobre 1981, la banque doit établir les relevés en les formes prévues aux annexes J, P et Q en utilisant:

15

a) pour les sociétés qu'elle contrôle, la technique comptable de consolidation;

b) la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation, pour les sociétés dont elle détient vingt pour cent ou plus des actions avec droit de vote.

20

Relevés
consolidés

Idem

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque doit établir les relevés visés au paragraphe (1) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation pour une société contrôlée par elle lorsque les éléments de l'état financier de cette société sont si différents des siens qu'ils ne peuvent raisonnablement être conciliés ni avec les formes prévues aux annexes J, P et Q ni avec les directives concernant la classification des renseignements dans ces formes; elle ne peut, en établissant les relevés visés au paragraphe (1), utiliser la technique comptable de consolidation ou la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne sa participation dans une société que dans les cas suivants:

25

30

35

a) la participation est provisoire, étant donné qu'il existe un accord formel prévoyant aliénation de cette participation;

40

b) la participation a été acquise en vertu des paragraphes 192(9) ou (11).

(3) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque, lorsqu'elle établit l'annexe Q, ne doit pas inclure les montants relatifs à l'actif d'une filiale d'une banque qui est une société étrangère au sens du paragraphe 192(1).

45

Exception

219(1)	BA 107	219(1)	LB 107
(2)	New	(2)	nouveau
219.1(1)	New	219.1(1)	nouveau
(2)	New	(2)	nouveau
(3)	New	(3)	nouveau

Return of
deposit
liabilities

220. A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to deposit liabilities of the bank.

5

220. La banque doit, une fois par an, présenter au Ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif à son passif-dépôts.

Relevé du
passif-dépôts

Return of
unclaimed
deposits

221. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all debts payable by the bank in Canada in Canadian currency by reason of deposits at branches of the bank in Canada in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of nine years or more, reckoned

10

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

20

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, until the date of the return.

25

221. (1) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année et en la forme qu'il prescrit, de toutes les dettes payables par elle au Canada en monnaie canadienne, du fait de dépôts à des succursales de la banque au Canada qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le créancier au cours d'une période d'au moins neuf ans. Cette période qui se termine à la date du relevé a pour point de départ:

5 Relevé des
dépôts non
réclamés

a) dans le cas des dépôt à terme fixe, l'échéance du terme;

20

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit celle où le créancier a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte, la plus récente de ces deux dates étant retenue.

25

Content of
return

(2) A return made under subsection (1) shall show, only in so far as known to the bank,

(a) the name of each creditor to whom the debts are payable;

30

(b) the recorded address of each such creditor;

(c) the amount payable to each such creditor; and

35

(d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof.

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque dispose de ces renseignements:

30

a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;

b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;

c) le montant payable à chacun de ces créanciers;

35

d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.

Amounts under
fifty dollars

(3) Where the total amount of debts to which subsection (1) applies payable to a creditor is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under subsection (1).

40

(3) Lorsque, pour un créancier, le montant total des dettes visées au paragraphe (1) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (1) les détails y relatifs, requis par le paragraphe (2).

40 Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

45

Return of
cheques, etc.

(4) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a

45

(4) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année

Relevés des
chèques, etc.

220	BA 108	220	LB 108
221(1)	BA 109(1)	221(1)	LB 109(1)
(2)	BA 109(2)	(2)	LB 109(2)
(3)	BA 109(3)	(3)	LB 109(3)
(4)	BA 110(1)	(4)	LB 110(1)

return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank on another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return.

civile, communiquer au Ministre un relevé établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de tous les effets négociables (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

Content of return

(5) A return made under subsection (4) shall show, only in so far as known to the bank,

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;
- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

(5) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (4) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque dispose de ces renseignements:

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet;
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable;
- f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Indications du relevé

Amounts under fifty dollars

(6) Where the amount of an instrument to which subsection (4) applies is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (5) from returns made under subsection (4).

(6) Lorsque le montant d'un effet visé au paragraphe (4) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (4) les détails y relatifs, requis par le paragraphe (5).

Montants inférieurs à cinquante dollars

Money orders

(7) A bank may omit from a return made under subsection (4) the particulars required by subsection (5) in respect of any money orders to which subsection (4) applies.

(7) La banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (4) les détails, requis par le paragraphe (5), sur tout mandat postal auquel s'applique le paragraphe (4).

Mandats postaux

Total to be reported

(8) Where a bank omits from a return the particulars of any debt pursuant to subsection (3) or any instrument pursuant

(8) Lorsque la banque omet des détails dans un relevé en vertu des paragraphes (3), (6) ou (7), elle doit néanmoins y

Inclusion du total

(5) BA 110(2) (5) LB 110(2)

(6) BA 110(3) (6) LB 110(3)

(7) New (7) nouveau

(8) New (8) nouveau

to subsection (6) or (7), the total of the amounts of all debts or instruments, as the case may be, that have been so omitted shall be reported in the return.

indiquer la valeur globale des dettes et des effets ayant fait l'objet de l'omission.

Return of real property

222. A bank shall, once in each year, make a return to the Minister at such time and in such form as the Minister prescribes, with respect to the real property held by the bank that is not required for its own use as provided in subsection 196(2).

222. La banque doit, une fois par an, présenter au Ministre, à la date et en la forme que celui-ci prescrit, un relevé concernant les immeubles qu'elle possède et qui ne sont pas nécessaires à son propre usage, comme prévu au paragraphe 196(2).

Relevés des immeubles

Return of names of directors, etc.

223. (1) A bank shall, within thirty days after each annual meeting, make a return to the Minister showing

223. (1) La banque doit, dans les trente jours qui suivent chaque assemblée annuelle, présenter au Ministre un relevé indiquant:

Relevé des noms des administrateurs, etc.

(a) the name, address and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

a) le nom, l'adresse et la nationalité de chacun des administrateurs en fonction à la clôture de l'assemblée;

(b) the corporations of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

b) les sociétés dont chaque administrateur visé à l'alinéa a) est dirigeant ou administrateur ainsi que les entreprises auxquelles il est associé;

(c) the name of the chief executive officer, the names of the chairman, vice-chairman and deputy chairman of the board of directors and the names of the president and any vice-president or other officer of the bank who are directors of the bank;

c) le nom du directeur général et les noms du président, du vice-président et du président suppléant du conseil d'administration ainsi que les noms du président et des vice-présidents ou des autres dirigeants de la banque qui remplissent les fonctions d'administrateurs de la banque;

(d) those directors who are full time employees of the bank; and

d) les administrateurs qui sont des employés à plein temps de la banque;

(e) the date of expiry of the term of each director.

e) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur.

Notice of changes

(2) Where any information relating to a director of a bank shown in the latest return made to the Minister under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(b), becomes inaccurate or incomplete or a vacancy in the board of directors of the bank occurs or is filled, the bank shall forthwith provide to the Inspector such information as is required to maintain the return in an accurate and complete form.

(2) Au cas où les renseignements, relatifs à un administrateur, contenus dans le dernier relevé adressé au Ministre en vertu du paragraphe (1), à l'exception des renseignements visés à l'alinéa (1)b), deviennent inexacts ou incomplets, ou en cas de vacance ou de nomination pour combler une vacance au sein du conseil d'administration, la banque doit immédiatement fournir à l'Inspecteur les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Avis des changements

Change in officers

(3) Where a change is made in the holder of the office of chief general

(3) En cas de changement de titulaire du poste de directeur général ou de comp-

Changement de titulaire

222	BA 113	222	LB 113
-----	--------	-----	--------

223(1)	BA 114(1)	223(1)	LB 114(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	BA 114(3)	(3)	LB 114(3)
-----	-----------	-----	-----------

manager or chief accountant, the bank shall forthwith notify the Minister of the name of the person appointed to the office.

Additional
information

224. (1) In addition to the returns required by sections 215 to 223, a bank shall furnish to the Minister such other information at such times and in such form as the Minister may require. 5

Minister may
determine
information

(2) The Minister may, in any case of doubt, determine 10

(a) the information that is to be included in any classification, and

(b) in which classification particular information shall be included,

in any form prescribed by or under this 15 Act.

Extension of
time

(3) The Minister may extend the time for making a return required by this Act for a period not exceeding thirty days.

Additional
information

225. In addition to the returns required 20 by sections 215 and 216, a bank shall furnish to the Bank of Canada such other information at such times and in such form as the Bank of Canada may require, but a bank shall not be required under this 25 section to furnish information with respect to the accounts or affairs of any particular person.

Declaration to
be annexed

226. A return made by a bank under any of sections 215 to 223 shall have 30 annexed thereto as part of the return a declaration in a form prescribed by the regulations.

Publication

227. The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* 35

(a) the information contained in each of the returns made under section 215 within thirty days after the expiry of the time prescribed by this Act for making the return; 40

(b) compilations for all banks of the information contained in returns made under sections 218 to 220 within thirty days after the expiry of the time prescribed by or pursuant to this Act for 45 making the returns;

(c) the information contained in each of the returns under subsections 221(1)

table en chef, la banque doit immédiatement notifier au Ministre le nom de la personne nommée à ce poste.

224. (1) Outre les relevés requis par les articles 215 à 223, la banque doit fournir au Ministre tous autres renseignements, aux dates et en la forme que le Ministre fixe. 5

(2) Le Ministre peut, en cas de doute, déterminer: 10

a) les renseignements à inclure dans toute catégorie, et

b) la catégorie dans laquelle doivent figurer les renseignements spéciaux,

en une forme quelconque prescrite par la 15 présente loi ou ses textes d'application.

(3) Le Ministre peut proroger d'au plus trente jours le délai imparti pour produire un relevé requis par la présente loi.

225. Outre les relevés requis par les 20 articles 215 et 216, la banque doit fournir à la Banque du Canada les autres renseignements que cette dernière exige, aux dates et en la forme qu'elle fixe; toutefois la banque ne peut être requise, aux termes 25 du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou affaires d'un particulier.

226. Un relevé établi par la banque d'après l'un des articles 215 à 223 doit 30 porter en annexe, faisant partie du relevé, une déclaration en la forme prescrite.

227. Le Ministre doit, chaque année faire publier dans la *Gazette du Canada*: Publication

a) les renseignements contenus dans les 35 relevés prévus à l'article 215, dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour produire le relevé;

b) les compilations, pour toutes les 40 banques, des renseignements contenus dans les relevés produits en application des articles 218 à 220, dans un délai de trente jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour 45 produire les relevés;

Renseignements
supplémentaires

Détermination
des renseigne-
ments par le
Ministre

Prorogation de
délai

Renseignements
supplémentaires

Déclaration à
annexer

Publication

224(1)	BA 116(1)	224(1)	LB 116(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 116(2)	(2)	LB 116(2)
-----	-----------	-----	-----------

(3)	BA 116(3)	(3)	LB 116(3)
-----	-----------	-----	-----------

225	BA 117	225	LB 117
-----	--------	-----	--------

226	BA 118	226	LB 118
-----	--------	-----	--------

227	BA 119	227	LB 119
-----	--------	-----	--------

and (4) within forty-five days after the expiry of the time prescribed by this Act for making the return; and

(d) such other information obtained pursuant to this Act at such times and in such form as he may determine.

Copy of by-laws

228. (1) A bank shall send to the Inspector

(a) a copy of all by-laws of the bank that are in effect on the coming into force of this Act and that are continued in effect by subsection 45(8) or (10) and a copy of the by-laws of the bank that are in force five years after the coming into force of this Act; and

(b) a copy of each by-law or amendment to a by-law made, forthwith after the making thereof.

Public register

(2) The Inspector shall cause a register containing the by-laws of banks sent to him pursuant to subsection (1) and the other matters referred to in paragraphs 154(1)(a) to (g) to be maintained in his offices and all persons shall be entitled to examine such register during regular business hours of the office of the Inspector and to make copies of or make extracts from the documents contained therein free of charge.

Failure to make returns

229. (1) Every bank that, without reasonable cause, fails

(a) to make a return required to be made by it under this Part,

(b) to furnish to the Minister any information required to be furnished to him by it under subsection 224(1), or

(c) to furnish to the Bank of Canada any information required to be furnished by it under section 225,

in the form and manner, within the time and containing the information prescribed by or pursuant to this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars for each day after the expiry of the time prescribed for making the return or fur-

c) les renseignements contenus dans chaque relevé établi en application des paragraphes 221(1) et (4) dans les quarante-cinq jours de l'expiration du délai prévu par la présente loi pour lui faire parvenir le relevé;

d) les autres renseignements obtenus conformément à la présente loi aux dates et dans la forme qu'il fixe.

228. (1) La banque doit envoyer à l'Inspecteur:

a) un exemplaire de tous les règlements applicables à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui le demeurent applicables en raison des paragraphes 45(8) ou (10), et un exemplaire de tous les règlements applicables cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) un exemplaire de chaque règlement et de chaque modification à un règlement, dès leur adoption.

(2) L'Inspecteur tiendra en ses bureaux un registre contenant les règlements des banques qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (1) ainsi que les autres questions visées aux alinéas 154(1)a) à g); toute personne pourra, durant les heures d'ouverture du bureau de l'Inspecteur, consulter le registre et tirer gratuitement des copies ou des extraits des documents qui y sont contenus.

229. (1) Toute banque qui, sans motif raisonnable, omet:

a) soit de produire un relevé dont la production est requise par la présente partie,

b) soit de fournir au Ministre des renseignements qu'elle est tenue de lui fournir en vertu du paragraphe 224(1),

c) soit de fournir à la Banque du Canada des renseignements qu'elle est tenue de fournir en vertu de l'article 225,

en la forme, de la manière, dans le délai et avec le contenu prévus par la présente loi ou ses textes d'application, commet une infraction, et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus

Copies des règlements

Registres publics

Défaut de produire les relevés

228(1)	New	228(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

229(1)	BA 152(1)	229(1)	LB 152(1)
--------	-----------	--------	-----------

nishing the information during which the failure continues.

Date of posting
returns

(2) If any return required to be made or any information required to be furnished by or pursuant to this Act is transmitted by post, the date appearing by the stamp or mark of the post office in Canada on the envelope or wrapper enclosing the return or information received by the Minister or by the Bank of Canada, as the date of deposit in the post office shall be deemed for the purpose of subsection (1) to be the day on which the return was made or the information was furnished.

False state-
ments

230. (1) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who knowingly prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the business or affairs of the bank containing any false or deceptive information, or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Idem

(2) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the business or affairs of the bank containing any false or deceptive information or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years.

cinquante dollars pour chaque jour durant lequel cette omission se poursuit après l'expiration du délai prévu pour produire le relevé ou fournir les renseignements.

(2) Si un relevé à produire ou des renseignements à fournir sous le régime de la présente loi ou de ses textes d'application est transmis par la poste, la date de dépôt au bureau de poste indiquée par le cachet ou la marque du bureau de poste au Canada, figurant sur l'enveloppe ou l'emballage contenant ce relevé ou ces renseignements reçus par le Ministre ou par la Banque du Canada, est présumée aux fins du paragraphe (1), être la date de présentation du relevé et des renseignements.

5 Date du dépôt
des relevés à la
poste

230. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus cinq ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui sciemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatifs aux affaires internes et aux activités de la banque, et contenant un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi.

Déclarations
fausses

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus trois ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui négligemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatifs aux affaires internes et aux activités de la banque, qui contient un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi.

Idem

40

PART VIII

SHAREHOLDERS' AUDITORS AND AUDIT COMMITTEE

Interpretation
"firm of
accountants"

230.1 For the purposes of this Part, "firm of accountants" means a partnership, the members of which are account-

40

PARTIE VIII

VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE VÉRIFICATION

230.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

(2)	BA 152(2)	(2)	LB 152(2)
-----	-----------	-----	-----------

230(1)	BA 153(1)	230(1)	LB 153(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 153(2)	(2)	LB 153(2)
-----	-----------	-----	-----------

230.1	New	230.1	nouveau
-------	-----	-------	---------

	ants engaged in the practice of accounting, or a corporation incorporated under the laws of a province that is engaged in the practice of accounting;	«cabinet de comptables» Société de personnes dont les membres sont des comptables qui exercent la profession comptable ou société constituée sous le régime du droit d'une province, qui fournit des services de comptabilité.	«cabinet de comptables»
"member"	"member", in relation to a firm of accountants, means		5
	(i) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or	«membre» Par rapport à un cabinet de comptable,	«membre»
	(ii) an accountant who is an employee of a firm of accountants.	(i) tout comptable, associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession, (ii) le comptable employé par un cabinet de comptables.	10
Auditors	231. (1) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the first annual meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank until the next annual meeting.	231. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée et lors de chaque assemblée annuelle subséquente, nommer vérificateurs deux cabinets de comptables dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	15 Vérificateurs
Eligibility	(2) An auditor appointed under subsection 27(2) or 258(1) is eligible for appointment under subsection (1).	(2) Le vérificateur nommé en vertu des paragraphes 27(2) ou 258(1) peut également l'être conformément au paragraphe (1).	20 Éligibilité
Remuneration	(3) The shareholders shall, at the time they appoint auditors, fix their remuneration as auditors of the bank, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under section 233, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors determine, among the auditor originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the auditor appointed to fill the vacancy.	(3) Les actionnaires doivent, en nommant les vérificateurs, fixer leur rémunération; lorsque la vacance d'un poste de vérificateur est comblée comme prévu à l'article 233, la rémunération ainsi fixée doit être répartie, selon les modalités prévues par les administrateurs, entre l'ancien vérificateur ou ses ayants droit, le vérificateur restant en fonction et le vérificateur nommé pour combler la vacance.	25 Rémunération
Qualifications of auditor	232. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank if two or more of the members thereof are accountants who	232. (1) Un cabinet de comptables remplit les conditions pour être vérificateur si au moins deux de ses membres:	Conditions à remplir
	(a) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province;	a) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en société en vertu d'une loi provinciale ou de ses textes d'application;	40
	(b) are ordinarily resident in Canada and are Canadian citizens;	b) résident habituellement au Canada et ont la citoyenneté canadienne;	45
	(c) have practised the accounting profession in Canada continuously during the six consecutive years immedi-	c) ont exercé sans interruption la profession comptable au Canada durant les six années consécutives qui ont précédé la	45

231(1)	CBCA 156(1) and BA 63(2)	231(1)	LC 156(1) et LB 63(2)
--------	-----------------------------	--------	--------------------------

(2)	CBCA 156(2)	(2)	LC 156(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	BA 63(6)	(3)	LB 63(6)
-----	----------	-----	----------

232(1)	BA 63(1)	232(1)	LB 63(1)
--------	----------	--------	----------

ately preceding the appointment of the firm as auditor of the bank; and

(d) are independent of the bank and of any corporation the financial statements of which are consolidated with the financial statements of the bank pursuant to subsection 212(1).

Further restrictions

(2) If the same two firms of accountants have been appointed for two consecutive years as auditors of a bank, one such firm shall not be appointed as auditor of the bank for the period of two years next following the expiration of the term for which that firm was last appointed.

Notice of designation

(3) A bank shall, within fifteen days of appointing a firm as an auditor of the bank, designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and forthwith notify the Minister in writing of the designation.

Resignation or death of designated member

(4) Where for any reason the member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank may designate another member of the same firm of accountants, who meets the qualifications described in subsection (1), to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Minister in writing of any designation pursuant to this subsection.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days of the designated member ceasing to conduct the audit of the bank, a vacancy in the office of auditor of the bank shall be deemed to have occurred.

Independence

(6) For the purposes of subsection (1), (a) independence is a question of fact, and

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants,

nomination du cabinet pour remplir les fonctions de vérificateur;

d) sont indépendants de la banque et de toute société dont les états financiers sont consolidés avec ceux de la banque conformément au paragraphe 212(1).

Autres restrictions

(2) Si les deux mêmes cabinets de comptables ont été nommés en qualité de vérificateurs durant deux années consécutives, l'un des cabinets ne doit pas être nommé au poste de vérificateur de la banque pour la période de deux ans qui suit l'expiration de son dernier mandat.

Avis au Ministre

(3) La banque est tenue, dans les quinze jours de la nomination d'un cabinet de comptables pour remplir les fonctions de vérificateur, de désigner un membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) pour effectuer la vérification; elle avise immédiatement par écrit le 20 Ministre.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si pour une raison quelconque, le membre désigné conformément au paragraphe (3) cesse de remplir ses fonctions, la banque peut désigner un autre membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1); elle avise immédiatement par écrit le Ministre de toute désignation faite conformément au présent article.

Poste déclaré vacant

(5) Dans les cas visés au paragraphe (4), si la désignation qui y est prévue n'est pas effectuée dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

(6) Pour l'application du paragraphe (1),

a) l'indépendance est une question de fait;

b) est réputé ne pas être indépendant le membre d'un cabinet comptable lorsque soit lui-même, soit le cabinet, soit un autre membre de ce cabinet:

(2) BA 63(2) (2) LB 63(2)

(3) New (3) nouveau

(4) New (4) nouveau

(5) New (5) nouveau

(6) CBCA 155(2) (6) LC 155(2)

(i) is a director, an officer or an employee of the bank or of any affiliate of the bank, or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank, 5
 (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or 10
 (iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver manager of any affiliate of the bank within two years of the date of the proposed appointment of the firm as 15 auditor of the bank.

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la banque, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, 5
 (ii) possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, une partie importante des valeurs mobilières de la banque ou de l'une des personnes morales de son 10 groupe,
 (iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la banque ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant 15 la date ou de la nomination du cabinet a été proposée pour remplir les fonctions de vérificateur.

Duty to resign

(7) An auditor that ceases to be qualified under this section shall, subject to subsection (9), resign forthwith after any member of the firm becomes aware that 20 the firm has ceased to be so qualified.

(7) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (9), se démettre dès qu'à la 20 connaissance d'un des membres de son cabinet, le cabinet ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(8) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to have ceased to be qualified under this section and the office of auditor to be vacant. 25

(8) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste. 25

Destitution judiciaire

Exemption order

(9) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice 30 the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

(9) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, 30 peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes.

Ordonnance de dispense

Minister may revoke appointment

233. (1) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor 35 made under section 231 or subsection (3) by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at the usual place of business of the auditor and to the bank. 40

233. (1) Le Ministre peut annuler la 35 nomination d'un vérificateur effectuée en vertu de l'article 231 ou du paragraphe (3), au moyen d'un avis écrit, signé par lui et envoyé, par courrier recommandé, adressé au vérificateur à son bureau habituel et à la banque. 40

Révocation par le Ministre

Shareholders may revoke appointment

(2) The shareholders of a bank may by ordinary resolution at a special meeting revoke the appointment of an auditor.

(2) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur.

Révocation

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor may be 45 filled at the meeting at which the appointment was revoked pursuant to subsection

(3) La vacance créée par la révocation 45 d'un vérificateur conformément au paragraphe (2) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu et, à défaut ou

Vacance

(7)	CBCA 155(3)	(7)	LC 155(3)
-----	-------------	-----	-----------

(8)	CBCA 155(4)	(8)	LC 155(4)
-----	-------------	-----	-----------

(9)	CBCA 155(5)	(9)	LC 155(5)
-----	-------------	-----	-----------

233(1)	BA 63(3)	233(1)	LB 63(3)
--------	----------	--------	----------

(2)	CBCA 159(1)	(2)	LC 159(1)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 159(2)	(3)	LC 159(2)
-----	-------------	-----	-----------

(2) and, if not so filled or if the revocation was made pursuant to subsection (1), may be filled by the directors under subsection (6).

si la révocation a été faite conformément au paragraphe (1), en vertu du paragraphe (6).

Ceasing to hold office

(4) An auditor of a bank ceases to hold office when

(4) Le mandat du vérificateur prend fin avec:

Fin du mandat
5

(a) the auditor resigns; or

a) sa démission;

(b) the appointment of the auditor is revoked pursuant to this section.

b) sa révocation conformément au présent article.

Effective date of resignation

(5) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(5) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.

Date d'effet de la démission
10

Filling vacancy

(6) Subject to subsection (3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank,

(6) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas de vacance d'un poste de vérificateur de la banque:

Poste vacant comblé
15

(a) the directors shall forthwith fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of the predecessor of that auditor; and

a) les administrateurs doivent combler immédiatement la vacance et le vérificateur nommé poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur;

(b) the bank shall forthwith notify the Minister in writing of the new appointment.

b) la banque doit aviser immédiatement par écrit le Ministre de la nouvelle nomination.

Designation of member of firm

(7) Where a vacancy in the office of auditor has been filled, the bank shall designate the member of the firm of accountants who is to conduct the audit on behalf of the firm and, in the notification under paragraph (6)(b), notify the Minister of the member so designated.

(7) Lorsqu'une vacance a été comblée, la banque est tenue de désigner le membre du cabinet de comptables chargé d'effectuer la vérification au nom du cabinet et, dans l'avis prévu à l'alinéa (6)b), notifier le nom du vérificateur ainsi désigné au Ministre.

Désignation du membre du cabinet
25

Where Minister may fill vacancy

(8) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (6), the Minister may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

(8) Faute par les administrateurs de combler un poste vacant conformément au paragraphe (6), le Ministre peut nommer un vérificateur pour poursuivre jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.

Vacance comblée par le Ministre
30

Designation of member of firm

(9) Where the Minister has, pursuant to subsection (8), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Minister shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.

(9) Lorsque le Ministre a, en application du paragraphe (8), nommé un cabinet de comptables pour combler une vacance, il désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom du cabinet.

Désignation du membre du cabinet
35

Notice

(10) Notice of an appointment and designation by the Minister pursuant to subsections (8) and (9) shall be given in the manner by which a revocation is effected pursuant to subsection (1).

(10) Les avis de nomination et de désignation prévus aux paragraphes (8) et (9) sont donnés de la même manière que l'avis de révocation prévu au paragraphe (1).

Avis
40

(4)	CBCA 158(1)	(4)	LC 158(1)
(5)	CBCA 158(2)	(5)	LC 158(2)
(6)	CBCA 160	(6)	LC 160
(7)	New	(7)	nouveau
(8)	New	(8)	nouveau
(9)	New	(9)	nouveau
(10)	New	(10)	nouveau

Right to attend
meeting

234. (1) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to their duties as auditors. 5

Duty to attend

(2) If a director or shareholder of a bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of shareholders to an auditor or former auditor of the bank, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to its duties as auditor. 10

Notice to bank

(3) A director or shareholder who sends 15 a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank.

Offence

(4) An auditor or former auditor of a bank who fails without reasonable cause to 20 comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Statement of
auditor

(5) An auditor of a bank that 25
(a) resigns,
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing it from office, or 30
(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of its resignation or removal or 35 because its term of office has expired or is about to expire,
is entitled to submit to the bank and the Minister a written statement giving the reasons for its resignation or the reasons 40 why the auditor opposes any proposed action or resolution.

Statement to be
sent to
shareholders

(6) Where the bank receives a written statement pursuant to subsection (5), the bank shall forthwith send a copy of the 45 statement to the shareholders.

Replacing
auditor

(7) No firm of accountants shall accept appointment or consent to be appointed as

234. (1) Les vérificateurs d'une banque sont fondés à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions. 5

(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à 10 cette assemblée aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) 15 doit en envoyer simultanément copie à la banque.

(4) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2) commet une infraction et 20 encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

(5) Le vérificateur de la banque, qui: 25
a) démissionne,
b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer,
c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du 30 conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat, 35
est fondé à soumettre à la banque et au Ministre une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées. 40

(6) Dès réception de la déclaration écrite visée au paragraphe (5), la banque en envoie un exemplaire à chaque actionnaire.

(7) Aucun cabinet de comptables ne 45 Remplaçant peut accepter de remplacer le vérificateur

Droit d'assister
à l'assemblée

Obligation

Avis de la
banque

Infraction

Déclaration du
vérificateur

Envoi de la
déclaration aux
actionnaires

234(1)	CBCA 162(1)	234(1)	LC 162(1)
(2)	CBCA 162(2)	(2)	LC 162(2)
(3)	CBCA 162(3)	(3)	LC 162(3)
(4)	CBCA 162(4)	(4)	LC 162(4)
(5)	CBCA 162(5)	(5)	LC 162(5)
(6)	CBCA 162(6)	(6)	LC 162(6)
(7)	CBCA 162(7)	(7)	LC 162(7)

auditor of a bank if it is replacing an auditor that has resigned or been removed until it has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, it is to be replaced. 5

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a firm of accountants otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, it does not receive a reply. 10

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a bank of a firm of accountants that has not complied with subsection (7) is void. 15

Examination

235. (1) The auditors of a bank shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relates to the period referred to in subparagraph 211(2)(a)(ii). 25

Right to information

(2) On the demand of the auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall

(a) permit access to such records, minutes, accounts, cash, securities, 30 documents and vouchers of the bank or any subsidiary of the bank, and to any security held by the bank, and

(b) furnish such information and explanations, 35

as are in the opinion of the auditors necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank.

Idem

(3) On the demand of the auditors of a bank, the directors of the bank shall 40

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the bank the information and explanations that the present or former directors, officers or employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditors, necessary to

qui a démissionné ou a été révoqué avant d'avoir obtenu, sur demande, que celui-ci donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

Exception

(8) Par dérogation au paragraphe (7), tout cabinet de comptables par ailleurs compétent peut accepter d'être nommé vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée audit paragraphe, il ne reçoit pas de réponse. 10

Effet de l'inobservation

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8) l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.

Examen

235. (1) Les vérificateurs doivent procéder à l'inspection qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 211(2)a)(ii). 20

Droit à l'information

(2) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande des vérificateurs: 25

a) d'une part, leur donner accès aux registres, procès-verbaux, comptes, soldes de caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque ou de ses filiales ainsi qu'aux garanties qu'elle détient, 30

b) d'autre part, les renseigner, dans la mesure où ils l'estiment nécessaire pour accomplir leurs fonctions.

Idem

(3) A la demande des vérificateurs, les administrateurs d'une banque doivent: 40

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que les vérificateurs estiment nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions;

(8)	CBCA 162(8)	(8)	LC 162(8)
-----	-------------	-----	-----------

(9)	CBCA 162(9)	(9)	LC 162(9)
-----	-------------	-----	-----------

235(1)	CBCA 163(1)	235(1)	LC 163(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 164(1) and BA 63(7)	(2)	LC 164(1) et LB 63(7)
-----	-----------------------------	-----	--------------------------

(3)	CBCA 164(2)	(3)	LC 164(2)
-----	-------------	-----	-----------

enable them to perform their duties as auditors of the bank; and

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditors.

Report on
procedure

236. (1) The Minister may require that the auditors of a bank report to him on the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders and as to the sufficiency of their own procedure in auditing the business and affairs of the bank.

Enlarging audit

(2) The Minister may enlarge or extend the scope of an audit of the business and affairs of a bank or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditors such remuneration, in addition to that fixed under subsection 231(3), as the Minister allows.

Report by
auditors

(3) It is the duty of the auditors of a bank to report in writing, individually or jointly as they see fit, to the chief executive officer and chief general manager any transactions or conditions affecting the well-being of the bank that in their opinion are not satisfactory and require rectification, and without restricting the generality of the foregoing, they shall as occasion requires make a report to those officers with respect to

(a) transactions of the bank that have come under their notice that, in their opinion, have not been within the powers of the bank, and

(b) loans owing to the bank by any person the aggregate amount of which exceeds one-half of one per cent of the total of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings accounts of the bank, in respect of which, in their opinion, loss to the bank is likely to occur,

but when a report required by paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person

b) fournir aux vérificateurs les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

236. (1) Le Ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent un rapport indiquant si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires et leur propre méthode de vérification des affaires internes et des activités de la banque sont adéquates.

Rapport sur la
procédure

(2) Le Ministre peut étendre la portée de la vérification des affaires internes et des activités de la banque ou ordonner un autre examen, un examen spécial, l'adoption d'une autre méthode ou d'une méthode spéciale dans certains cas où il estime que ces mesures s'imposent dans l'intérêt public; la banque doit, à cet égard, verser aux vérificateurs la rémunération autorisée par le Ministre, outre celle que fixe le paragraphe 231(3).

Vérification
plus étendue

(3) Les vérificateurs, individuellement ou conjointement, selon qu'ils le jugent à propos, ont le devoir de signaler par écrit au chef de la direction et au premier directeur général toutes opérations ou situations touchant les intérêts de la banque qui, à leur avis, ne sont pas satisfaisantes et exigent un redressement et, notamment, ils doivent à l'occasion soumettre au président et au directeur général un rapport au sujet:

Rapport des
vérificateurs

a) des opérations de la banque, dont ils ont eu connaissance et qui, à leur avis, n'entrent pas dans le cadre des pouvoirs de la banque,

b) des prêts non encore remboursés par un débiteur, dont le montant total excède un demi pour cent de l'ensemble du capital versé, des surplus d'apports et des bénéfices non répartis de la banque et sur lesquels, à leur avis, la banque subira vraisemblablement une perte; toutefois, lorsqu'un rapport exigé par l'alinéa b) a été soumis au sujet des prêts consentis à une personne, il n'est pas nécessaire de soumettre un autre rapport au sujet des prêts consentis à la même personne, sauf si les vérificateurs estiment

236(1)	BA 63(8)	236(1)	LB 63(8)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 63(9)	(2)	LB 63(9)
-----	----------	-----	----------

(3)	BA 63(10)	(3)	LB 63(10)
-----	-----------	-----	-----------

unless in the opinion of the auditors the amount of the loss likely to occur has increased.

que le montant de la perte probable a augmenté.

Transmission of
report

(4) Where the auditors make a report under subsection (3), they shall transmit it, in writing, to the chief executive officer and chief general manager of the bank and the report shall be presented to the meeting of the directors next ensuing after it has been received and it shall be incorporated in the minutes thereof; and the auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief general manager, furnish a copy of the report to the Inspector.

(4) Lorsque les vérificateurs établissent un rapport en application du paragraphe (3), ils doivent le transmettre, par écrit, au chef de la direction et au premier directeur général de la banque; le rapport est soumis à la réunion des administrateurs qui suit sa réception et est incorporé au procès-verbal de cette réunion. Les vérificateurs doivent, lors de la transmission de ce rapport au directeur général et à l'administrateur-gérant en chef, en fournir un exemplaire à l'Inspecteur.

Transmission
du rapport

Report to
shareholders

(5) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of income, the statement of accumulated appropriations for contingencies and the statement of changes in shareholders' equity of the bank to be submitted by the directors under section 211.

(5) Les vérificateurs doivent établir pour les actionnaires un rapport sur les éléments suivants qui doivent leur être soumis par les administrateurs conformément à l'article 211: l'état de l'actif et du passif, l'état des résultats, l'état des provisions pour éventualités et l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires de la banque.

Rapport aux
actionnaires

Content of
report

(6) The auditors' report under subsection (5) shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year to which they relate and the results of its operations for that year and shall include such remarks as they consider necessary in any case where

(6) Dans le rapport qu'ils établissent en vertu du paragraphe (5), les vérificateurs doivent d'une part déclarer si, à leur avis, les états qui y figurent présentent équitablement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent et indiquer le résultat des opérations de l'exercice, et d'autre part présenter les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où:

Teneur du
rapport

(a) their examination has not been made in accordance with auditing standards generally accepted by the institute of accountants of which they are members;

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification généralement reconnues par l'institut de comptables dont ils sont membres;

(b) the statements referred to in their report have not been prepared on a basis consistent with that of the preceding year;

b) les états figurant dans leur rapport ont été établis sur une base différente de celle du rapport de l'année antérieure;

(c) reliance has been placed on the reports of other auditors; or

c) ils se sont fondés sur les rapports d'autres vérificateurs;

(d) the statements do not present fairly the financial position of the bank as at the end of the year to which they relate and the results of its operations for that year.

d) les états ne reflètent pas fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice et le résultat de ses opérations pour ladite période.

(4)	BA 63(11)	(4)	LB 63(11)
-----	-----------	-----	-----------

(5)	BA 63(12)	(5)	LB 63(12)
-----	-----------	-----	-----------

(6)	BA 63(13)	(6)	LB 63(13)
-----	-----------	-----	-----------

Reliance on
other auditor

(7) Notwithstanding subsection 235(1), the auditors of a bank may reasonably rely on the report of the auditor of a corporation the accounts of which are required by paragraph 212(1)(a) to be included using the consolidation accounting method or by paragraph 212(1)(b) to be included using the equity accounting method in the financial statements of the bank if the fact of their reliance is, in the case of a corporation the assets of which are material to the overall position of the bank, disclosed in their report as auditors of the bank and for the purpose of this subsection, reasonableness is a question of fact.

Audit and
report for
shareholders

(8) The auditors of a bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of
report

(9) A report of the auditors made under subsection (8) shall be attached to the statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Minister.

Auditors of
subsidiary

(10) The auditors of a bank shall be the auditors of any subsidiary of the bank and the bank shall take all necessary steps to ensure that its auditors are appointed auditors of its subsidiaries but this subsection does not apply in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada if the law of that country makes provision with respect to the appointment and qualifications of auditors.

Audit
committee

237. (1) Subject to subsection (2), the directors of a bank shall appoint an audit committee composed of not less than three directors of the bank, none of whom are

(7) Nonobstant le paragraphe 235(1), les vérificateurs d'une banque peuvent, d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une société dont les comptes doivent figurer dans les états financiers de la banque, soit en utilisant la technique comptable de consolidation en vertu de l'alinéa 212(1)a), soit en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en vertu de l'alinéa 212(1)b), dans la mesure où ils l'indiquent dans le rapport qu'ils établissent en tant que vérificateurs de la banque et à condition qu'il s'agisse d'une société dont les éléments d'actif ont une répercussion sur la situation financière globale de la banque. Pour l'application du présent paragraphe, le caractère raisonnable de la décision des vérificateurs est une question de fait.

(8) Les vérificateurs de la banque doivent, si les actionnaires l'exigent, vérifier tout état soumis par les administrateurs aux actionnaires et en faire rapport à ces derniers; le rapport doit indiquer si, à leur avis, l'état présente équitablement les renseignements que les actionnaires ont demandés.

(9) Le rapport des vérificateurs prévu au paragraphe (8) doit être annexé à l'état auquel il se rapporte; les administrateurs doivent envoyer un exemplaire de l'état et du rapport à chaque actionnaire et au Ministre.

(10) Les vérificateurs de la banque doivent être ceux de ses filiales; la banque doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que ses vérificateurs soient nommés vérificateurs de ses filiales. Le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas d'une filiale qui poursuit ses opérations dans un pays étranger, si les lois de ce pays contiennent des dispositions relatives à la nomination de vérificateurs et leur qualification professionnelle.

237. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la banque doivent constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs

Rapport basé
sur celui d'un
autre vérifica-
teur

Vérification et
rapport à
l'intention des
actionnaires

Établissement
du rapport

Vérification des
filiales

Comité de
vérification

(7)	CBCA 163(2) and (3)	(7)	LC 163(2) et (3)
-----	------------------------	-----	---------------------

(8)	BA 63(15)	(8)	LB 63(15)
-----	-----------	-----	-----------

(9)	BA 63(16)	(9)	LB 63(16)
-----	-----------	-----	-----------

(10)	BA 63(17)	(10)	LB 63(17)
------	-----------	------	-----------

237(1)	CBCA 165(1)	237(1)	LC 165(1)
--------	-------------	--------	-----------

officers or employees of the bank or any of its affiliates.

qui ne sont ni dirigeants ni employés de la banque ou de ses filiales.

Exemption

(2) A bank may apply to the Minister for an order authorizing the bank to dispense with an audit committee, and the Minister may, if he is satisfied that the public interest will not be prejudiced, by order permit the bank to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit. 10

(2) Le Ministre, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice à l'intérêt public peut, à la demande de la banque, la libérer, par ordre et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification. 5

Dispense

Duty of committee

(3) The audit committee of a bank shall review the annual statement and any other financial statement of the bank that may be required by the by-laws to be submitted to the shareholders before such statements are approved by the directors. 15

(3) Le comité de vérification doit revoir l'état financier annuel ainsi que les états dont les règlements peuvent exiger la soumission aux actionnaires avant leur approbation par les administrateurs. 10

Fonctions du comité

Auditor's attendance

(4) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditors. 20

(4) Les vérificateurs sont fondés à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus; à la demande de tout membre du comité, ils doivent, durant leur mandat, assister à toute réunion de ce comité. 20

Présence des vérificateurs

Calling meeting

(5) The auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the committee. 25

(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par les vérificateurs.

Convocation de la réunion

Notice of errors

(6) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditors of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditors or former auditors have reported on. 30

(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs. 30

Avis des erreurs

Error in financial statements

(7) If the auditors or former auditors of a bank are notified or become aware of an error or mis-statement in a financial statement on which they reported, and if in their opinion the error or mis-statement is material, they shall inform each director accordingly. 40

(7) Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis important, dans des états financiers sur lesquels ils ont fait rapport, doivent en informer chaque administrateur. 35

Erreur dans les états financiers

Duty of directors

(8) When under subsection (7) the auditors or former auditors of a bank inform the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall

(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent: 40

Obligation des administrateurs

(a) prepare and issue revised financial statements; or

a) soit dresser et publier des états financiers rectifiés;

(2)	CBCA 165(2)	(2)	LC 165(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 165(3)	(3)	LC 165(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 165(4)	(4)	LC 165(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 165(5)	(5)	LC 165(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 165(6)	(6)	LC 165(6)
-----	-------------	-----	-----------

(7)	CBCA 165(7)	(7)	LC 165(7)
-----	-------------	-----	-----------

(8)	CBCA 165(8)	(8)	LC 165(8)
-----	-------------	-----	-----------

(b) otherwise inform the shareholders and the Inspector of the error or mis-statement.

b) soit en informer par tous moyens les actionnaires et l'Inspecteur.

Offence

(9) Every director or officer of a bank who knowingly fails to comply with sub-section (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 5 10

(9) L'administrateur ou dirigeant d'une banque qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines. 5

Infraction

Qualified privilege (defamation)

238. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditors or former auditors of a bank has qualified privilege.

238. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi. 10

Immunité (diffamation)

PART IX SUPERVISION

Inspector General of Banks

239. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint a person who in his opinion has had proper training and experience to be the Inspector General of Banks. 15

239. (1) Le gouverneur en conseil, sur proposition du Ministre, nomme en qualité d'Inspecteur général des banques une personne qu'il estime qualifiée en raison de sa formation et de son expérience. 15

Inspecteur général des banques

Tenure of office

(2) The Inspector shall be appointed to hold office during good behaviour but may be removed from office by the Governor in Council for misbehaviour or incapacity or inability or failure to perform properly the duties of the office of Inspector General of Banks. 20 25

(2) L'Inspecteur est nommé à titre inamovible. Il peut toutefois être révoqué par le gouverneur en conseil pour mauvaise conduite, incapacité, inaptitude ou carence dans l'exercice des fonctions d'Inspecteur général des banques. 20 25

Inamovibilité

Tabling reasons

(3) Where the Inspector is removed from office, the order in council providing for the removal and documents relating thereto shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days next after the order is issued that either House of Parliament is sitting. 30

(3) En cas de révocation de l'Inspecteur, le décret portant révocation, accompagné des documents y afférents, est déposé au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre, à compter de sa date. 30

Dépôt des motifs au Parlement

Services for compensation

(4) The Inspector, while holding office, shall not perform any service for compensation other than the service rendered under sections 240 and 241.1 unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's intention to do so. 35

(4) L'Inspecteur ne peut durant son mandat exercer d'activités rémunérées autres que celles prévues par les articles 240 et 241.1 sans que le Ministre n'en ait été préalablement informé par écrit. 35

Activités rémunérées

Temporary Inspector

(5) The Minister may direct some other competent person to perform temporarily the duties of the Inspector in the event that the Inspector, by reason of absence, 40

(5) Au cas où l'Inspecteur ne peut exercer ses fonctions pour cause d'absence, de maladie, ou d'incapacité ou en cas de vacance de son poste, le Ministre peut 40

Remplacement

(9)	CBCA 165(9)	(9)	LC 165(9)
-----	-------------	-----	-----------

238	CBCA 166	238	LC 166
-----	----------	-----	--------

239(1)	BA 64(1)	239(1)	LB 64(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 64(2)	(2)	LB 64(2)
-----	----------	-----	----------

(3)	BA 64(3)	(3)	LB 64(3)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 64(4)	(4)	LB 64(4)
-----	----------	-----	----------

(5)	BA 64(5)	(5)	LB 64(5)
-----	----------	-----	----------

illness or other incapacity, is unable to perform the duties of the office of Inspector or in the event of a vacancy in the office of Inspector.

charger une personne compétente de remplir provisoirement lesdites fonctions.

Salary and status of Inspector

(6) The Inspector shall be paid a salary fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and shall be an officer of the Department of Finance, but the provisions of the *Public Service Employment Act* do not apply to the Inspector.

(6) L'Inspecteur touche le traitement fixé par le gouverneur en conseil sur proposition du Ministre. Il fait partie des cadres du ministère des Finances, mais les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne lui sont pas applicables.

Traitement et statut

Borrowing from banks

(7) The Inspector and any person temporarily performing the duties of the Inspector shall not borrow money from a bank unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's or that person's intention to do so.

(7) La personne qui occupe, ne serait-ce qu'à titre provisoire, le poste d'Inspecteur ne peut contracter d'emprunt auprès d'une banque sans que le Ministre en ait été préalablement informé par écrit.

Emprunts bancaires

Officers and employees

(8) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the duties of the Inspector shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(8) Les personnes dont les services sont nécessaires à l'Inspecteur pour l'accomplissement de sa mission sont nommées conformément aux dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel de l'Inspecteur

Responsibility of Inspector

240. (1) The Inspector shall be responsible to the Minister generally for the administration of this Act.

240. (1) L'Inspecteur, dans le cadre de l'application de la présente loi, relève directement du Ministre.

Mission de l'Inspecteur

Examination and inquiry

(2) The Inspector, from time to time, but not less frequently than once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each bank as the Inspector may deem to be necessary or expedient, and for such purposes may take charge on the premises of the assets of the bank or any portion thereof, if the need should arise, for the purposes of satisfying himself that the provisions of this Act having reference to the safety of the interests of the depositors, creditors and shareholders of the bank and other provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition, and at the conclusion of each examination and inquiry shall report thereon to the Minister.

(2) L'Inspecteur, au moins une fois par année civile, procède ou fait procéder, sur les affaires internes et les activités de la banque, aux examens et recherches qu'il estime nécessaires ou utiles. A cet égard, il peut, en cas de besoin, prendre en charge sur place la totalité ou une partie des éléments d'actif de la banque, afin de s'assurer de l'observation par celle-ci des dispositions de la présente loi, notamment de celles relatives à la protection des intérêts des déposants, créanciers et actionnaires, et de sa saine situation financière; après chaque examen et chaque investigation, il présente son rapport au Ministre.

Investigations

Verification of cash reserve returns

(3) In addition to any report under subsection (2), the Inspector shall annually certify to the Minister and to the Governor of the Bank of Canada, whether in his

(3) Outre les rapports visés au paragraphe (2), l'Inspecteur adresse annuellement au Ministre et au gouverneur de la Banque du Canada une attestation portant sur

Relevés relatifs aux réserves en espèces

(6)	BA 64(6)	(6)	LB 64(6)
-----	----------	-----	----------

(7)	BA 64(7)	(7)	LB 64(7)
-----	----------	-----	----------

(8)	BA 64(8)	(8)	LB 64(8)
-----	----------	-----	----------

240(1)	New	240(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	BA 65(1)	(2)	LB 65(1)
-----	----------	-----	----------

(3)	BA 65(2)	(3)	LB 65(2)
-----	----------	-----	----------

opinion the returns that have been submitted by the banks under section 216 are correct.

Examination and inquiry at direction of Minister

(4) The Minister, whenever he has reason to believe that an offence against this Act has been or is about to be committed by a bank or by any director, officer or employee of a bank, shall direct the Inspector to make such examination and inquiry as the Inspector deems necessary for the purpose of determining the facts and the Inspector shall make or cause to be made such examination and inquiry and at the conclusion thereof shall report thereon to the Minister.

Access to books and accounts, etc.

(5) The Inspector, or a person acting under his direction, has a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of a bank and any security held by the bank, and is entitled to require the directors, officers and auditors of the bank to furnish such information and explanations in such form as he may require, pertaining to the bank or any corporation the name of which is required by subsection 215(2) to be disclosed in the return referred to in that subsection.

Power of Inspector

(6) The Inspector has all the powers conferred on a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate such powers as occasion may require.

Expenses to be recouped

241. All salaries, remuneration and other expenses incidental to carrying out the requirements of sections 240 and 241.1 shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament therefor, and the Consolidated Revenue Fund shall be recouped after the end of each fiscal year ending March 31 for the amount by which the portion of the outlay that relates to carrying out the requirements of section 240 exceeds amounts paid and credited to the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsections 241.1(2) and 294(6) in that fiscal year by an assessment on the banks based on the average total assets of the

l'exactitude des relevés présentés par les banques en application de l'article 216.

Examen et enquête à l'initiative du 5 Ministre

(4) Au cas où il a des raisons de croire qu'une banque, un administrateur, un dirigeant ou un employé de banque a commis ou s'apprête à commettre une infraction à la présente loi, le Ministre doit ordonner à l'Inspecteur de procéder à l'examen et à l'enquête que ce dernier juge nécessaires afin de vérifier les faits. L'Inspecteur, après avoir procédé ou fait procéder à l'examen et à l'investigation, présente son rapport au Ministre.

Droit d'obtenir communication des pièces 15

(5) L'Inspecteur ou toute personne agissant sous ses ordres a droit d'obtenir communication des livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs mobilières, documents et pièces justificatives de la banque ainsi que de toute garantie par elle détenue et peut en outre exiger de ses administrateurs, dirigeants ou vérificateurs qu'ils lui fournissent, en la forme qu'il exige, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la banque ou sur toute société dont la dénomination doit être divulguée dans le relevé visé au paragraphe 215(2).

Pouvoirs de l'Inspecteur

(6) L'Inspecteur jouit des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*, aux fins de recueillir des dépositions sous serment; il peut à l'occasion déléguer certains de ses pouvoirs.

Dépenses pour l'application des articles 240 et 241.1

241. Les sommes nécessaires à l'acquittement des salaires, rémunérations et dépenses qu'entraîne l'application des articles 240 et 241.1 sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin. Chaque banque doit, à la fin de chaque exercice financier qui se termine le 31 mars, rembourser au Fonds du revenu consolidé une partie de la différence entre les montants ainsi déboursés pour l'application de l'article 240 et les sommes versées au Fonds ou portées à son crédit en conformité des paragraphes 241.1(2) et 294(6) au cours de cet exercice financier, calculée au prorata de son actif moyen pour ledit

(4) BA 65(2.1) (4) LB 65(2.1)

(5) BA 65(3) (5) LB 65(3)

(6) BA 65(4) (6) LB 65(4)

241 BA 66 241 LB 66

banks, respectively, during the year ending March 31, as shown by the monthly returns made by the banks to the Minister under section 215, and such assessment shall be paid by the banks.

5

Examinations
re Canadian
Payments
Association

241.1 (1) The Inspector shall make or cause to be made the examinations and inquiries referred to in subsection 81(1) of the *Canadian Payments Association Act*.

Expenses to be
recouped

(2) The Consolidated Revenue fund shall be recouped after the end of each fiscal year ending March 31 for the portion of the outlay referred to in section 240 that relates to carrying out the requirements of subsection (1) by an assessment on the Canadian Payments Association equivalent to one per cent of the remuneration and other expenses incidental to carrying out the requirements of section 240, and such assessment shall be paid by the Canadian Payments Association.

No liability
under section
240

242. Her Majesty is not liable to any depositor in or creditor or shareholder of any bank, or to any other person, for any damages, payment, compensation or indemnity that he may suffer or claim

(a) by reason of section 240, anything therein contained, or anything done or omitted to be done under the requirements thereof, or

30

(b) by reason of any default, negligence, mistake, error or omission in the administration or discharge of the powers or duties that in any circumstances are by section 240 intended or authorized to be executed or performed, and no such damages, payment, compensation or indemnity, or any claim therefor, shall in any case be authorized, paid or entertained by Her Majesty.

40

No grant or
gratuity to be
made to
Inspector or his
officers

243. The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a bank or from any director, officer or employee of a bank, and no bank and no director, officer or employee of a bank shall make or give any such grant or gratuity.

exercice d'après les relevés mensuels qu'elle a adressés au Ministre conformément à l'article 215.

241.1 (1) L'Inspecteur doit procéder ou faire procéder aux examens et recherches visés au paragraphe 81(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*.

Examens

5

(2) L'Association canadienne des paiements doit, à la fin de chaque exercice financier se terminant le 31 mars, rembourser au Fonds du revenu consolidé la partie des dépenses visées à l'article 240 se rapportant à l'application du paragraphe (1); la somme ainsi imposée représente de un pour cent des rémunérations et autres dépenses qu'entraîne l'application de l'article 240.

Dépenses
devant être
remboursées

10

242. Sa Majesté n'est pas responsable envers les déposants, créanciers ou actionnaires de toute banque, ni envers toute autre personne, des pertes qu'ils ont subies ni des remboursements, dommages-intérêts, indemnités qu'ils peuvent réclamer:

Absence de
responsabilité
de Sa Majesté

20

a) soit en raison des dispositions de l'article 240, ou des actes ou omissions qui en découlent,

b) soit en raison de quelque défaut, négligence, méprise, erreur ou omission dans l'exercice des pouvoirs ou attributions dont, en toutes circonstances, l'exercice ou l'accomplissement est prévu ou autorisé par l'article 240.

30

En aucun cas, Sa Majesté ne peut autoriser, régler, ni approuver ces remboursements, dommages-intérêts ou indemnités, et les réclamations s'y rattachant.

35

243. Il est interdit à l'Inspecteur et à toute personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 239 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une banque ou d'un administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

Dons à
l'Inspecteur ou
à son personnel

45

241.1(1)	New	241.1(1)	nouveau
----------	-----	----------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

242	BA 67	242	LB 67
-----	-------	-----	-------

243	BA 68(1)	243	LB 68(1)
-----	----------	-----	----------

Secrecy

244. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 or any person to whom any powers are delegated under subsection 240(6) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada, a representative of the Deputy Minister of Finance or the Governor of the Bank of Canada if authorized in writing by whichever of those persons is appropriate or directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, any information

- (a) regarding the business or affairs of a bank or its customers;
- (b) received in the course of an international exchange of information contemplated by paragraph (2)(b); or
- (c) furnished to the Inspector pursuant to subsection 295(7).

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), the Inspector may provide information regarding the business or affairs of a bank

- (a) to a person in respect only of the affairs of that person with that bank; and
- (b) to senior officials responsible for the supervision of banks in jurisdictions other than Canada where, in the opinion of the Inspector, it is in the interests of Canada to exchange such information and where the officials to whom the information is provided are required by law to maintain secrecy in respect of information so provided.

Bank to be advised

(3) Unless, in respect of any information provided pursuant to paragraph (2)(b), in the opinion of the Minister it would not be in the national interests to do so, the Inspector shall forthwith advise a bank of any information provided to a person or officials pursuant to subsection (2) regarding the business or affairs of that bank.

Investigation or inquiry pursuant to other law

(4) Notwithstanding subsection (1), where under any other Act of Parliament the Inspector has made an investigation or inquiry into the business or affairs of a

244. (1) Il est interdit à l'Inspecteur de même qu'aux personnes nommées ou recrutées en vertu de l'article 239 et qu'à celles qui exercent des pouvoirs qui leur ont été délégués en vertu du paragraphe 240(6) de communiquer à des personnes autres que soit le Ministre, le sous-ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada, ou leurs représentants dûment mandatés par écrit à cette fin, soit les administrateurs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, des renseignements:

- a) sur les affaires internes ou les activités d'une banque ou de ses clients;
- b) reçus dans le cadre de l'échange d'informations sur le plan international, visé à l'alinéa (2)b);
- c) fournis à l'Inspecteur en application du paragraphe 295(7).

Secret

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Inspecteur peut communiquer des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque:

- a) à toute personne lorsque les renseignements portent exclusivement sur les relations qu'elle entretient avec la banque;
- b) à tout haut fonctionnaire chargé du contrôle des banques à l'étranger, lorsqu'il estime que le Canada a intérêt à le faire et lorsque le fonctionnaire concerné est légalement tenu au secret quant à ces renseignements.

Exceptions

(3) L'Inspecteur qui, en vertu du paragraphe (2), a fourni à une personne ou à un haut fonctionnaire des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque, doit immédiatement en aviser cette dernière sauf si le Ministre estime qu'il serait contraire à l'intérêt national de l'informer des renseignements fournis en vertu de l'alinéa (2)b).

Avis

(4) Dans le cas où l'Inspecteur procède en vertu d'une autre loi fédérale, à une investigation ou à une enquête sur les affaires internes ou les activités d'une

Investigations en vertu d'autres lois

244(1)	BA 68(2)	244(1)	LB 68(2)
--------	----------	--------	----------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

bank, the Inspector may disclose the results of such investigation or inquiry and any information obtained in the course thereof to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information. 5

Disclosure on request or with consent

(5) Where, under any other Act of Parliament, a bank is required to provide information with respect to its business or affairs and the bank has, under this Act, provided the same or similar information to the Inspector, the Inspector may, notwithstanding subsection (1), on the written request of or with approval in writing from the bank, provide the information to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information. 10 15

Refusal to give evidence

245. (1) Every person who refuses to give evidence under oath or to produce any book or document material thereto when required to do so by the Inspector or his representative when acting under subsection 240(6) is guilty of an offence against this Act. 20 25

Making of a grant or gratuity

(2) Every bank that, and every director, officer or employee of a bank who, makes or pays a grant or gratuity in contravention of section 243 is guilty of an offence against this Act. 30

Refusal or failure to furnish information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to furnish the Inspector with any information or explanations that the Inspector requires him to furnish under section 240 is guilty of an offence against this Act. 35

Acceptance of grant or gratuity

246. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 who accepts a grant or gratuity in contravention of subsection 243 is guilty of an offence against this Act. 40

Disclosure of information

(2) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 or any person to whom powers are delegated under subsection 240(6) who discloses any information in contravention of sec- 45

banque, le paragraphe (1) ne l'empêche pas de communiquer au ministre concerné, ou à son représentant dûment mandaté par écrit, les résultats de l'investigation ou de l'enquête ainsi que les renseignements qu'elle a permis de recueillir. 5

Renseignements similaires à ceux fournis en vertu d'une autre loi

(5) Lorsqu'une banque, qui est tenue en vertu d'une autre loi du Parlement de fournir des renseignements sur ses activités ou ses affaires internes, a déjà, en vertu de la présente loi, fourni les mêmes renseignements ou des renseignements similaires à l'Inspecteur, celui-ci peut, à la demande ou avec l'approbation écrites de la banque et nonobstant le paragraphe (1), fournir lesdits renseignements au ministre concerné ou à son représentant dûment mandaté par écrit à cette fin. 10 15

Refus de déposer

245. (1) Commet une infraction à la présente loi, quiconque refuse de déposer sous serment ou de produire des livres ou documents pertinents après avoir été mis en demeure de le faire par l'Inspecteur ou son représentant en vertu des pouvoirs prévus au paragraphe 240(6). 20 25

Dons illégaux

(2) La banque ou les administrateurs, dirigeants ou employés de banque, qui font un don en contravention des dispositions de l'article 243 commettent une infraction à la présente loi. 30

Refus ou omission de fournir des renseignements

(3) Quiconque, sans motif raisonnable, refuse ou omet de fournir à l'Inspecteur les renseignements ou explications que ce dernier exige en vertu de l'article 240, commet une infraction à la présente loi. 35

Acceptation d'un don illégal

246. (1) L'Inspecteur ou la personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 239 qui, en contravention des dispositions de l'article 243, accepte un don en nature ou en espèces commet une infraction à la présente loi. 40

Communication de renseignements

(2) L'Inspecteur, ou la personne nommée en vertu de l'article 239 ou à qui des pouvoirs ont été délégués en vertu du paragraphe 240(6), qui communique des renseignements en contravention de l'arti- 45

(5)	New	(5)	nouveau
245(1)	BA 139(1)	245(1)	LB 139(1)
(2)	BA 139(2)	(2)	LB 139(2)
(3)	BA 139(3)	(3)	LB 139(3)
246(1)	BA 140(1)	246(1)	LB 140(1)
(2)	BA 140(2)	(2)	LB 140(2)

tion 244 is guilty of an offence against this Act.

cle 244 commet une infraction à la présente loi.

PART X

CONVERSIONS, AMALGAMATIONS AND SALE OF ASSETS

Interpretation	247. In this Part,	
"body corporate"	"body corporate" means a bank or a financial institution;	5
"financial institution"	"financial institution" means a bank to which the <i>Quebec Savings Banks Act</i> applies, a corporation to which the <i>Trust Companies Act</i> or the <i>Loan Companies Act</i> applies or a corporation incorporated or continued under the <i>Canada Business Corporations Act</i> that is a financial corporation within the meaning of subsection 192(1).	10
Issue of letters patent	248. (1) On application of a financial institution, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent converting the financial institution to a bank.	15 20
Idem	(2) On the joint application of (a) two or more banks, or (b) one or more banks and one or more financial institutions, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation and bank, the banks or the bank or banks and the financial institution or financial institutions.	25 30
Idem	(3) On the joint application of two or more financial institutions, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation the financial institutions and converting that corporation to a bank.	35
Form and contents of letters patent	(4) Letters patent issued pursuant to this section shall be in the form set out in	40

PARTIE X

TRANSFORMATIONS, FUSIONS, VENTES D'ACTIFS

	247. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	«institution financière» La banque à laquelle s'applique la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> , la société à laquelle s'applique la <i>Loi sur les compagnies fiduciaires</i> ou la <i>Loi sur les compagnies de prêt</i> ou la société constituée ou prorogée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , qui est une société financière au sens du paragraphe 192(1).	5 «institution financière»
	«personne morale» Une banque ou une institution financière.	15 «personne morale»
	248. (1) Le Ministre peut, sous réserve de l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer à sa discrétion à l'institution financière qui lui en a présenté la demande, des lettres patentes la transformant en banque.	Lettres patentes
	(2) Sur demande présentée conjointement par: a) soit plusieurs banques, b) soit une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières, le Ministre peut, sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, délivrer, à sa discrétion, des lettres patentes les fusionnant en une seule société constituant une banque unique.	Idem 25 30
	(3) Le Ministre peut, sous réserve de l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer à sa discrétion aux institutions financières qui lui en ont présenté conjointement la demande, des lettres patentes les fusionnant et les transformant en banque.	Idem 35
	(4) Les lettres patentes délivrées en application du présent article doivent être	40 Forme et teneur des lettres patentes

247

New

247

nouveau

248(1)

New

248(1)

nouveau

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

New

(3)

nouveau

(4)

New

(4)

nouveau

Schedule E and shall contain the information prescribed by subsection 10(1).

Provisions of certain Acts not to apply

(5) The provisions of this Act relating to amalgamations under this section apply in lieu of section 33 of the *Combines Investigation Act*, provisions relating to amalgamations in the *Trust Companies Act* and the *Loan Companies Act* and paragraph 184(1)(c) and provisions relating to amalgamations in the *Canada Business Corporations Act*.

Effective date of conversion or amalgamation

249. (1) Subject to subsections (2) and (4), where letters patent are issued pursuant to section 248 converting a body corporate or amalgamating and continuing bodies corporate as one corporation, the conversion or amalgamation shall for all purposes be deemed to have occurred and to be effective from such date as is specified in the letters patent, such date being not subsequent to or more than one year prior to the date of issue of the letters patent.

Liability

(2) Where the date referred to in subsection (1) that is specified in letters patent is prior to the date of issue of the letters patent, the bank created by the letters patent is not

(a) liable for an offence that would not have been committed but for this section, or

(b) relieved of liability for an offence that would have been committed but for this section,

in regard to anything done or not done prior to the date of issue of the letters patent.

Powers of a bank created by conversion or amalgamation

(3) Where letters patent are issued pursuant to section 248 creating a bank by conversion or amalgamation,

(a) the bank thereby created is vested with the powers, privileges and immunities conferred on, and has the like capacity of, a bank created by letters patent issued pursuant to subsection 7(2); and

conformes au modèle de l'annexe E et contenir les renseignements prévus au paragraphe 10(1).

(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux fusions visées par le présent article s'appliquent au lieu de l'article 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, au lieu des dispositions de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et de la *Loi sur les compagnies de prêt* relatives à la fusion et au lieu de l'alinéa 184(1)c) ainsi que des dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relatives à la fusion.

249. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les transformations ou fusions réalisées par lettres patentes octroyées en application de l'article 248 sont réputées à toutes fins prendre effet à la date qui y est indiquée, ladite date ne pouvant être antérieure de plus d'un an à la date d'octroi des lettres patentes ni postérieure à celle-ci.

(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), les lettres patentes prévoient pour l'entrée en vigueur d'une transformation ou d'une fusion une date antérieure à celle de leur octroi, la banque créée par lesdites lettres patentes n'est pas, en ce qui concerne des actes ou des omissions antérieurs à la date de leur octroi:

a) responsable d'une infraction qui n'aurait pas été commise, n'eût été le présent article;

b) dégagée de sa responsabilité pour une infraction qui aurait été commise si le présent article n'avait pas existé.

(3) La banque née d'une transformation ou d'une fusion opérée par des lettres patentes délivrées en vertu de l'article 248 est:

a) investie des mêmes droits, privilèges et immunités que celle constituée par lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2);

Dispositions non applicables

Date d'entrée en vigueur des transformations et fusions

Responsabilité

Droits et obligations des banques créées par transformation ou fusion

(5)	BA 102.1	(5)	LB 102.1
-----	----------	-----	----------

249(1)	New	249(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(b) the bank, its directors, officers and employees are subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act.

b) astreinte, de même que ses administrateurs, dirigeants et employés, aux obligations prévues par la présente loi.

Effective date of application of this Act

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the date on which the activities of a financial institution that, pursuant to this Part, is converted to or amalgamated to form a bank cease to be subject to the law by or under which the financial institution was incorporated or continued and become subject to this Act is the date of the issue of letters patent by which the institution is so converted or amalgamated.

(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, à la date de délivrance des lettres patentes par lesquelles une institution financière est constituée en banque par suite d'une fusion ou d'une transformation opérée en vertu de la présente partie, elle est assujettie aux dispositions de la présente loi et cesse de l'être à celles de la loi en vertu de laquelle elle avait été constituée ou prorogée.

Assujettissement à la présente loi

Converted shares

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent are issued pursuant to section 248 continuing one or more bodies corporate as a bank by conversion or amalgamation (in this subsection referred to as the "new bank") and where another bank, on the date of issuance of the letters patent, held shares in one or more of such bodies corporate that, by virtue of the conversion or amalgamation, became shares in the new bank, that other bank may continue to hold the shares of the new bank for a period of two years from the date of issuance of those letters patent, or for such longer period, expiring on a day not later than ten years from that date, as is from time to time prescribed by order of the Governor in Council, but no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of such shares so long as they are held directly or indirectly by that other bank.

(5) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque qui détenait des actions d'une ou de plusieurs personnes morales à la date où, en vertu de lettres patentes délivrées aux termes de l'article 248, elles ont fusionné ou ont été transformées en une banque (au présent paragraphe, appelée «nouvelle banque») peut continuer à détenir lesdites actions devenues, par suite de la transformation ou de la fusion, des actions de la nouvelle banque et ce, pour une période de deux ans à compter de l'octroi des lettres patentes ou pour les périodes additionnelles prescrites par décret du gouverneur en conseil, n'excédant pas au total dix ans à compter de cette date; nul ne peut, pendant cette période, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer le droit de vote attaché à celles-ci tant qu'elles seront détenues, directement ou indirectement, par cette autre banque.

Effets de la transformation ou de la fusion

Commencement of business, incorporation and disclosure

249.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister issues letters patent pursuant to subsection 248(1) converting a financial institution to a bank,

249.1 (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le Ministre délivre des lettres patentes en vertu du paragraphe 248(1), transformant une institution financière en banque:

Commencement des activités, constitution et divulgations

(a) that bank shall be deemed,

a) la banque est réputée:

(i) for the purposes of paragraph 123(3)(a) and subsections 22(2), 132(1) and 213(2), to have commenced business on the day the financial institution so converted commenced business,

(i) pour l'application de l'alinéa 123(3)a) et des paragraphes 22(2), 132(1) et 213(2), avoir commencé ses activités à la date où l'institution financière a commencé les siennes,
(ii) pour l'application du paragraphe 173(6), avoir commencé ses activités

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

249.1 (1)	New	249.1(1)	nouveau
-----------	-----	----------	---------

(ii) for the purposes of subsection 173(6), to have commenced business on the day the letters patent are issued,
 (iii) for the purposes of subsection 25(2), to have been incorporated on the day the financial institution so converted was incorporated, and
 (iv) for the purposes of subsection 114(1), to have been incorporated on the day the letters patent are issued;
 and

(b) disclosures of a material interest in a contract to the financial institution by any person who was a director or officer of the financial institution on the day the letters patent are issued shall, if such director or officer continues as a director or officer of the bank, be deemed to be disclosure to the bank of that material interest and any such disclosure recorded in the records of the financial institution shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the bank.

à la date de l'octroi des lettres patentes,

(iii) pour l'application du paragraphe 25(2), avoir été constituée à la date où l'institution financière a été constituée,

(iv) pour l'application du paragraphe 114(1), avoir été constituée à la date de l'octroi des lettres patentes;

b) est réputée faite à la banque la divulgation à l'institution financière d'un intérêt important dans un contrat par quiconque était, à la date de l'octroi des lettres patentes, un des administrateurs ou dirigeants de cette institution financière si, lors de cette transformation, il conserve ses fonctions au sein de la banque; toute divulgation semblable figurant dans les livres de l'institution financière doit être consignée au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque.

Idem

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister issues letters patent pursuant to subsection 248(2) amalgamating and continuing as one corporation and a bank (in this subsection referred to as the "amalgamated bank"), banks, a bank or banks and a financial institution or financial institutions (in this subsection, each of which is referred to as an "amalgamating corporation"),

(a) for purposes of subsection 22(2), the amalgamated bank shall be deemed to have commenced business on the earliest day that an amalgamating corporation commenced business;

(b) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of paragraph 123(3)(a), the amalgamated bank shall be deemed to have commenced business on the earliest day that an amalgamating corporation that was a bank received approval to commence or to commence and carry on the business of banking;

(2) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le Ministre, en vertu du paragraphe 248(2), délivre des lettres patentes fusionnant les sociétés y mentionnées en une seule société constituant une banque unique:

a) pour l'application du paragraphe 22(2), la banque issue de la fusion est réputée avoir commencé ses activités à la première date à laquelle l'une des sociétés absorbées a commencé ses activités celle des dates du commencement des activités des sociétés absorbées qui est survenue la première;

b) dans les cas où une ou plusieurs des sociétés absorbées étaient des banques, la banque issue de la fusion est réputée, pour l'application de l'alinéa 123(3)a), avoir commencé ses activités à la première date à laquelle l'une des banques absorbées a reçu l'autorisation soit de commencer ses activités bancaires, soit de les commencer et de les poursuivre;

c) dans les cas où une ou plusieurs des sociétés absorbées étaient des banques,

Idem

(2)

New

(2)

nouveau

(c) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of subsection 173(6), the day on which the amalgamated bank receives approval to commence and carry on business shall be deemed to be the earliest day that an amalgamating corporation that was a bank received approval to commence and carry on the business of banking;

(d) for the purposes of subsections 25(2) and 114(1), the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating corporation was incorporated;

(e) for the purposes of subsection 132(1), the first and second financial year of the amalgamated bank shall be deemed to be the first and second financial years of the amalgamating corporation that first commenced business;

(f) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of subsection 213(2), the second financial year of the amalgamated bank shall be deemed to be the second financial year of the amalgamating corporation that was the first of the amalgamating corporations that were banks to commence the business of banking; and

(g) if an amalgamating corporation was a bank, and directors or officers of that bank continue as directors or officers of the amalgamated bank, disclosures by such directors or officers to the bank that is an amalgamating corporation of material interests in contracts pursuant to subsection 53(1) shall be deemed to be disclosures to the amalgamated bank and any such disclosures recorded in the records of the amalgamating bank shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank.

la date à laquelle la banque issue de la fusion reçoit l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités est réputée, pour l'application du paragraphe 173(6), être la première date à laquelle l'une des banques absorbées a reçu l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités bancaires;

d) pour l'application des paragraphes 25(2) et 114(1), la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée à la première date de constitution de l'une des sociétés absorbées;

e) pour l'application du paragraphe 132(1), les premier et deuxième exercices financiers de la banque issue de la fusion sont réputées être les deux premiers exercices financiers de celle des sociétés absorbées qui a commencé ses activités la première;

f) dans les cas où une ou plusieurs des sociétés absorbées étaient des banques, le deuxième exercice financier de la banque issue de la fusion est réputé, pour l'application du paragraphe 213(2), être le deuxième exercice financier de celle des banques absorbées qui a commencé ses opérations bancaires la première;

g) dans les cas où des administrateurs ou dirigeants d'une banque absorbée conservent leurs fonctions au sein de la banque issue de la fusion, les divulgations d'intérêts importants dans des contrats qu'ils ont faites à la banque absorbée en vertu du paragraphe 53(1) sont réputées avoir été faites à la banque issue de la fusion; toute divulgation semblable figurant dans les livres de la banque absorbée doit être consignée au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque issue de la fusion.

250. (1) Subject to subsection (2), when a financial institution is converted to a bank pursuant to this Part,

250. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une institution financière est transformée en banque en application de la présente partie:

Effects of
conversion

Effets de la
transformation

- (a) the property of the financial institution continues to be the property of the bank;
- (b) the bank continues to be liable for the obligations of the financial institution; 5
- (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or 10 against the financial institution may be continued to be prosecuted by or against the bank;
- (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the 15 financial institution may be enforced by or against the bank;
- (f) a security issued by the financial institution continues as a security issued by the bank and continues to be subject 20 to the same designation, rights, privileges, restrictions or conditions;
- (g) a person who, on the date of issue of the letters patent, was the holder of a security issued by the financial institu- 25 tion is not deprived of any right or privilege available to him at that time with respect to the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may only be 30 exercised in accordance with this Act;
- (h) notwithstanding paragraphs (f) and (g), no share of the bank may be transferred contrary to section 110 or 114 except a share issued in respect of a 35 convertible debenture to the person who was the registered owner of the debenture on the date of issue of the letters patent and no share of the bank may be voted contrary to this Act except that a 40 shareholder of the converted institution may vote any shares held by him at the date of issue of the letters patent and, where shares of the bank are issued in respect of convertible debentures issued 45 by the converted institution, the holder of any such shares may vote those shares if they relate to convertible debentures held by him at the date of issue of the letters patent; and 50
- a) les biens de l'institution appartiennent à la banque;
- b) la banque assume les obligations de l'institution;
- c) aucune atteinte n'est portée aux 5 causes d'actions déjà nées;
- d) la banque continue les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées pour ou contre l'institution;
- e) toute décision judiciaire ou quasi- 10 judiciaire, rendue en faveur de l'institution ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;
- f) les valeurs émises par l'institution sont considérées comme l'ayant été par 15 la banque, leur désignation ainsi que leurs droits et conditions d'émission ne changent pas;
- g) la personne qui, à la date d'octroi des lettres patentes, détenait des valeurs de 20 l'institution financière conserve tous les droits et privilèges qu'elle avait à cette date, mais ne peut les exercer qu'en conformité de la présente loi; elle continue à assumer les obligations qui en découlent; 25
- h) nonobstant les alinéas f) et g), les actions d'une banque, à moins qu'il ne s'agisse d'actions que le détenteur a acquises par conversion de débentures qui étaient inscrites à son nom à la date 30 d'octroi des lettres patentes, ne peuvent être transférées que dans les conditions prévues aux articles 110 et 114. Le droit de vote attaché aux actions de la banque ne peut être exercé que conformément à 35 la présente loi, étant entendu que d'une part l'actionnaire de l'institution transformée peut exercer le droit de vote attaché aux actions qu'il détenait à la date d'octroi des lettres patentes et d'au- 40 tre part le détenteur d'actions que la banque a émises en échange de débentures convertibles de la société transformée peut exercer le droit de vote qui y est attaché dans la mesure où il détenait 45 les débentures convertibles à la date d'octroi des lettres patentes;
- i) les règlements de l'institution financière, à l'exception de ceux qui sont incompatibles avec la présente loi, cons- 50

(i) the by-laws of the financial institution, except those by-laws that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank until the first meeting of the shareholders of the bank. 5

Right to vote
shares

(2) Shares of a Schedule B bank that is incorporated by letters patent converting a financial institution to a bank or amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a bank may, notwithstanding subsections 111(2) and (3), be voted 10

(a) where the bank is a foreign bank subsidiary, by a foreign bank that holds the shares, and 15

(b) where the bank is not a foreign bank subsidiary, by the persons who were the registered holders of the predecessor shares to such shares on the day of the issue of the letters patent, 20

but the right to vote such shares notwithstanding subsections 111(2) and (3) that is conferred by paragraph (b) extends only for a period of ten years from the day of the issue of the letters patent. 25

Conditions
precedent to
conversion of a
financial
institution

251. No application to the Minister for letters patent converting a financial institution to a bank may be made unless

(a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the financial institution at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated; 30

(b) the holders of the shares of each class or series of shares of the financial institution have approved of the application by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the application; and 40

(c) the financial institution submits with the application evidence satisfacto-

tituent les règlements de la banque jusqu'à la première assemblée des actionnaires de celle-ci.

(2) Nonobstant les paragraphes 111(2) et (3), le droit de vote attaché aux actions d'une banque de l'annexe B constituée en vertu de lettres patentes transformant une institution financière en banque ou fusionnant plusieurs personnes morales en une banque peut être exercé: 5 10

a) dans les cas où la banque est la filiale d'une banque étrangère, par la banque étrangère qui détient les actions,

b) dans les cas où la banque n'est pas la filiale d'une banque étrangère, par les personnes qui étaient, à la date de l'octroi des lettres patentes, les détenteurs inscrits des actions qui ont été remplacées par des actions de la banque nouvellement constituée; 15 20

le droit de vote visé à l'alinéa b) ne peut être exercé que pour une période de dix ans à compter de l'octroi des lettres patentes.

251. Une institution financière ne peut saisir le Ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes la transformant en banque: 25

a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de son intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs; 30 35

b) qu'après approbation de ladite demande par les actionnaires de chaque catégorie ou série lors d'une assemblée d'actionnaires tenue à cette fin, chaque catégorie ou série statuant à la majorité des deux tiers des voix exprimées; 40

c) que si elle apporte simultanément la preuve que le capital libéré de la future banque sera d'au moins

(i) un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe A; 45

Droit de vote

Conditions
préalables à la
présentation
par une
institution
financière d'une
demande de
transformation

(2)

New

(2)

nouveau

251

New

251

nouveau

ry to the Minister that the paid-in capital of the bank will not be less than

(i) one million dollars in the case of a Schedule A bank, and

(ii) two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank.

Amalgamations where one corporation holds shares of the other

252. (1) Two or more bodies corporate may amalgamate pursuant to this Part notwithstanding that one of the bodies corporate owns shares of one or more of the others.

Conditions precedent to amalgamations

(2) No application to the Minister for the issue of letters patent amalgamating two or more bodies corporate may be made unless

(a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the bodies corporate at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of each bank or financial institution is situated;

(b) the bodies corporate proposing to amalgamate have entered into an amalgamation agreement;

(c) the holders of the shares of each class or series of shares of each amalgamating body corporate have approved of the agreement referred to in paragraph (b) by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the agreement;

(d) the application for letters patent is made within three months from the date of execution of the agreement referred to in paragraph (b); and

(e) the application is accompanied by evidence satisfactory to the Minister that the paid-in capital of the bank will be not less than two million dollars.

Content of amalgamation agreement

253. (1) An amalgamation agreement referred to in paragraph 252(2)(b) shall,

(ii) deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe B.

252. (1) Plusieurs personnes morales peuvent fusionner conformément à la présente partie, même si l'une d'entre elles détient des actions d'une ou de plusieurs des autres.

Fusion

(2) Des personnes morales ne peuvent saisir le Ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes les fusionnant:

Conditions préalables à la présentation par des sociétés par actions d'une demande de fusion

a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou les environs du siège social de chacune d'entre elles;

b) qu'après avoir conclu entre elles une convention de fusion;

c) qu'après approbation de la convention visée à l'alinéa b) par les actionnaires de chaque catégorie ou série de chacune des personnes morales fusionnantes ayant le droit de vote à une assemblée d'actionnaires tenue à cette fin, à la majorité des deux tiers des voix exprimées;

d) qu'avant l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la conclusion de la convention visée à l'alinéa b);

e) que si la demande est accompagnée de la preuve que le capital versé de la future banque sera d'au moins deux millions de dollars.

253. (1) La convention de fusion mentionnée à l'alinéa 252(2)b) énonce:

Teneur du contrat de fusion

252(1)	New	252(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

253(1)	New	253(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

in addition to any other matter contained therein, set out

- (a) the terms of the amalgamation;
- (b) the provisions required to be included in the letters patent of amalgamation; 5
- (c) the manner in which the shares of each amalgamating body corporate are to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate; 10
- (d) if any shares of an amalgamating body corporate are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate, the amount of money or securities of any corporation that the holders of such shares are to receive in addition to or instead of shares or other securities of the amalgamated body corporate; 20
- (e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated body corporate or of any other corporation shares of which are to be issued on the amalgamation; 25 and
- (f) whether the by-laws of the amalgamated body corporate are to be those of one of the amalgamating bodies corporate and, if not, a copy of the proposed by-laws. 30

Idem

(2) If shares of an amalgamating body corporate are held by or on behalf of another amalgamating body corporate, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of such shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of such shares into shares of the amalgamated body corporate. 40

Idem

(3) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of letters patent amalgamating the parties thereto the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating body corporate, notwithstanding that the agreement has been approved pursuant to this 45

- a) les conditions de la fusion;
- b) les dispositions qui doivent être insérées dans les lettres patentes de fusion;
- c) les modalités d'échange des actions de chaque personne morale contre les actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion; 5
- d) au cas où des actions de l'une des personnes morales fusionnantes ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre société que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion; 10
- e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la personne morale à naître de la fusion ou de toute autre société dont les actions doivent être émises à l'occasion de la fusion; 15 25
- f) une mention indiquant que les règlements de la personne morale issue de la fusion seront ceux de l'une des personnes morales fusionnantes, ou dans le cas contraire, un exemplaire des règlements envisagés. 30

Idem

(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des personnes morales fusionnantes, détenues par une autre de ces personnes morales ou pour son compte, mais ne peut stipuler l'échange de ces actions contre celles de la personne morale issue de la fusion. 40

Résiliation

(3) Les administrateurs de l'une des personnes morales fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes prononçant la fusion, malgré son approbation, conformément au présent article, par les actionnai- 45

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

New

(3)

nouveau

section by the shareholders of any or all of the amalgamating bodies corporate.

Approval by
Minister

(4) An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to this section by the holders of any class or series of shares of an amalgamating body corporate is invalid unless, prior to the date of such approval, the Minister has approved in writing of the agreement. 5 10

Draft
agreement to be
sent to
shareholders

(5) The directors of each bank or financial institution that proposes to enter into an amalgamation agreement to which this Part applies shall cause a draft of the proposed agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank or financial institution at his recorded address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted to such shareholders for approval, together with a notice of the time and place of the meeting. 15 20

Voting by class
or series

(6) The holders of shares of a class or series of shares of an amalgamating body corporate are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement. 25

Shareholder
approval

(7) An amalgamation agreement and an application to the Minister based thereon are approved when the holders of each class or series of the shares of each amalgamating body corporate have approved of the agreement by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the agreement. 30 35

Where
shareholder
approval not
required

254. Paragraph 252(2)(c) and subsections 253(5), (6) and (7) do not apply with respect to an amalgamation of only a bank and one or more wholly-owned subsidiaries of the bank where 40

- (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating body corporate; and 45
- (b) the resolutions referred to in paragraph (a) provide that

res de toutes ou de certaines personnes morales fusionnantes.

Approbation du
Ministre

(4) La convention de fusion doit être soumise à l'agrément du Ministre; elle ne peut être valablement approuvée, conformément au présent article, par les détenteurs d'une catégorie ou série d'actions d'une personne morale fusionnante, qu'après avoir reçu l'agrément écrit du Ministre. 5 10

Avis de
convocation

(5) Les administrateurs de chaque banque ou institution financière qui se propose de signer une convention de fusion régie par la présente partie doivent envoyer à chaque actionnaire, par lettre recommandée à son adresse inscrite, d'une part un exemplaire du projet de convention au moins quatre semaines avant la date de l'assemblée où la convention sera soumise à l'approbation des actionnaires, et d'autre part un avis indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée. 15 20

Vote par
catégorie ou
série

(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série sont fondés à voter séparément sur la convention de fusion. 25

Approbation
des actionnaires

(7) La convention de fusion et la demande d'agrément au Ministre sont approuvées lorsque les actionnaires de chaque catégorie ou série d'actions de chacune des personnes morales fusionnantes ont approuvé la convention par une majorité de deux tiers des voix émises par les actionnaires ayant le droit de vote, présents ou représentés à l'assemblée convoquée à cet effet. 30 35

Cas où
l'approbation
des actionnaires
n'est pas
requis

254. L'alinéa 252(2)c) ainsi que les paragraphes 253(5), (6) et (7) ne sont pas applicables à la fusion réalisée entre une banque et une ou plusieurs filiales dont elle est entièrement propriétaire: 40

- a) si leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;
- b) si les résolutions visées à l'alinéa a) prévoient que: 45

(4)

New

(4)

nouveau

(5)

New

(5)

nouveau

(6)

New

(6)

nouveau

(7)

New

(7)

nouveau

254

New

254

nouveau

- (i) the shares of each amalgamating subsidiary body corporate will be cancelled on the amalgamation without any repayment of capital in respect thereof, 5
- (ii) the bank created by the amalgamation and the bank that is being amalgamated are identical with respect to the name of the bank, the directors of the bank, the authorized capital of the bank and the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares, and 10 15
- (iii) no securities will be issued by the amalgamated body corporate in connection with the amalgamation.

Issue of letters
patent

255. (1) The Minister shall not issue letters patent pursuant to this Part unless 20

- (a) the application therefor is supported by satisfactory evidence that the applicant or applicants have complied with the requirements of this Part in relation to the conversion or amalgamation, as the case may be; and 25
- (b) the Governor in Council has approved the issue of the letters patent.

Construction

(2) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to issue or approve the issue of letters patent pursuant to this Part. 30

Idem

(3) An amalgamation agreement to which this Part applies has no force or effect until letters patent relating thereto are issued by the Minister pursuant to this Part. 35

Effect of
amalgamation

256. (1) The issue of letters patent by the Minister pursuant to this Part amalgamating two or more bodies corporate amalgamates the bodies corporate that are parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent is based and creates them one body politic and corporate and thereafter those bodies 40 45

- (i) les actions des filiales seront annulées sans remboursement de capital, 5
- (ii) la banque issue de la fusion sera quant à sa dénomination sociale, ses administrateurs, son capital social autorisé, les catégories d'actions qui composeront ce dernier, le nombre et la valeur nominale des actions de chaque catégorie, identique à la banque fusionnante, 10
- (iii) la personne morale issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

255. (1) Le Ministre ne peut, en application de la présente partie, octroyer des lettres patentes que: 15 Délivrance de lettres patentes

- a) si la requête à cette fin est assortie de preuves établissant d'une manière satisfaisante que le ou les requérants se sont conformés aux exigences de la présente partie en matière de transformation et de fusion, selon le cas; 20
- b) si le gouverneur en conseil a approuvé l'octroi des lettres patentes.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le Ministre a toujours la faculté de refuser l'octroi de lettres patentes en application de la présente partie et le gouverneur en conseil celle de refuser d'en approuver l'octroi. 25 30 Interprétation

(3) La convention de fusion régie par la présente partie est inopérante tant que les lettres patentes y afférentes n'ont pas été octroyées par le Ministre conformément à la présente partie. 35 Idem

256. (1) L'octroi par le Ministre, en application de la présente partie, de lettres patentes visant la fusion de plusieurs personnes morales, opère la fusion des personnes morales parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes et les transforme en une personne morale unique constituant, sous la dénomination 40

Effets de la
fusion

255(1)	New	255(1)	nouveau
(2)	BA 102(4)	(2)	LB 102(4)
(3)	BA 102(1)	(3)	LB 102(1)
256(1)	BA 100(3)	256(1)	LB 100(3)

corporate continue as one bank under the name specified in the agreement.

Idem

(2) A bank created by letters patent issued by the Minister under this Part amalgamating two or more bodies corporate owns and possesses all the property, rights and interests and is subject to all the duties, liabilities and obligations of each of the bodies corporate that were parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent was based.

Commence-
ment of
business

257. (1) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part, other than letters patent amalgamating two or more banks, the bank thereby created may commence the business of banking and exercise the powers conferred on it by Part V and the Governor in Council shall be deemed to have issued an approval for the bank to commence and carry on the business of banking.

Idem

(1.1) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part amalgamating two or more banks, the body politic and corporate thereby created and continued as one bank may carry on the business of banking and exercise the powers of a bank conferred by Part V and the Governor in Council shall be deemed to have issued an approval for that bank to commence and carry on the business of banking.

Prohibition

(2) A financial institution that applies to be converted to a bank under this Part or to be amalgamated with one or more other bodies corporate and continued as a bank under this Part shall not, while it remains a financial institution other than a bank, commence the business of banking or exercise any of the powers set forth in Part V.

Condition of
deemed
approval

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Governor in Council is deemed by subsection (1) or (1.1) to have issued an approval for a bank to commence business he may, by order, in addition to or in lieu of establishing restrictions and conditions in respect of the deemed approval pursuant to section 28,

prévue à la convention susmentionnée, une banque.

Idem

(2) La banque, issue de la fusion de plusieurs personnes morales réalisée par lettres patentes octroyées par le Ministre en vertu de la présente partie, est propriétaire des biens, droits et intérêts des personnes morales parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes; elle assume aussi les obligations de chacune desdites personnes morales.

Commence-
ment des
activités

257. (1) La banque créée par lettres patentes octroyées en application de la présente partie mais qui n'est pas issue de la fusion de plusieurs banques, peut commencer ses activités bancaires et exercer les attributions que lui confère la partie V; le gouverneur en conseil est réputé lui avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ces activités.

Idem

(1.1) Lorsque des lettres patentes sont octroyées par le Ministre en vertu de la présente partie pour fusionner plusieurs banques en une seule, la banque issue de la fusion peut commencer ses activités bancaires et exercer les attributions que lui confère la partie V; le gouverneur en conseil est réputé lui avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ces activités.

Interdiction

(2) Il est interdit à l'institution financière qui, en vertu de la présente partie, demande soit sa transformation en une banque, soit sa fusion avec une ou plusieurs autres personnes morales pour constituer une banque, de commencer des activités bancaires ou d'exercer les attributions que confère la partie V, tant qu'elle demeure une institution financière autre qu'une banque.

Conditions
d'octroi de
l'autorisation
présumée

(3) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, au cas où le gouverneur en conseil est réputé, en vertu des paragraphes (1) ou (1.1), avoir donné l'autorisation à une banque de commencer ses activités, il peut, par décret, en plus ou au lieu de fixer, en vertu de l'article 28, des restrictions et des conditions concer-

(2)	BA 100(4)	(2)	LB 100(4)
-----	-----------	-----	-----------

257(1)	New	257(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(1.1)	New	(1.1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

require, as a condition of the deemed approval becoming effective, the delivery to the Minister of such written undertakings to Her Majesty in right of Canada in relation to the conversion or amalgamation by which the bank was created, by any applicants for the conversion or amalgamation or directors, officers or shareholders of the bank, as the Governor in Council deems requisite.

Deemed approval to issue or transfer shares

(4) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part converting a financial institution to a Schedule B bank or amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a Schedule B bank, the Schedule B bank thereby created is deemed to have received the approval of the Governor in Council pursuant to subsection 114(1) for the issue or registration of transfers of shares of the bank to the persons who were the registered owners of shares in the converted or amalgamated bodies corporate on the day the letters patent were issued, and the provisions of section 114 apply in the case of any such shares having voting rights exercisable in all circumstances that are held by any one resident or non-resident shareholder and his associates as described in section 113.

Meeting of first directors

258. (1) On or after the day on which a financial institution is converted to a bank or a bank is created by letters patent issued under this Part, a meeting of the first directors of the bank shall be held at which they may

- (a) make by-laws in accordance with any applicable amalgamation agreement;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) appoint officers;
- (d) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the first meeting of shareholders of the bank; and
- (e) transact any other business necessary to organize the bank.

nant l'autorisation présumée, subordonner l'entrée en vigueur de l'autorisation présumée à la remise au Ministre soit par ceux qui ont présenté la demande de transformation ou de fusion, soit par les administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la banque, des garanties écrites envers Sa Majesté du chef du Canada qu'il estime nécessaires en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque.

Autorisation d'émettre ou de transférer des actions

(4) La banque de l'annexe B issue de la transformation d'une institution financière ou de la fusion de plusieurs personnes morales, réalisée par lettres patentes octroyées par le Ministre en vertu de la présente partie, est réputée avoir obtenu l'autorisation du gouverneur en conseil visée au paragraphe 114(1) d'émettre des actions ou de procéder à l'inscription de transferts de ses actions aux personnes qui, à la date de l'octroi des lettres patentes, étaient des détenteurs inscrits d'actions des personnes morales transformées ou fusionnées; les dispositions de l'article 114 s'appliquent aux actions ayant en tout état de cause de droit de vote qui sont détenues par tout actionnaire résident ou non-résident et ses associés, comme le prévoit l'article 113.

Réunion des premiers administrateurs

258. (1) Une fois réalisée la transformation d'une institution financière en banque ou la création d'une banque par des lettres patentes octroyées en application de la présente partie, une réunion de ses premiers administrateurs est tenue. Cette réunion est habilitée à:

- a) établir des règlements en conformité de toute convention de fusion applicable;
- b) fixer le modèle des certificats d'actions et la forme des registres sociaux;
- c) nommer des dirigeants;
- d) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- e) prendre toute mesure utile à l'organisation de la banque.

(4)

New

(4)

nouveau

258(1)

CBCA 99(1)

258(1)

LC 99(1)

Calling meeting

(2) An applicant for the creation of a bank by conversion or amalgamation or a director named in the letters patent creating a bank by conversion or amalgamation may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting.

First meeting of shareholders

259. (1) Within three months of the date of issue of letters patent creating a bank by conversion or amalgamation pursuant to this Part, the first directors

(a) shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with section 63; and

(b) where the bank was created by the conversion of a financial institution into a bank, or by the amalgamation of a financial institution with one or more other financial institutions, shall place before such meeting such information respecting the financial position of the financial institution for the period from the end of the last financial period for which a report was presented to a meeting of its shareholders as was required to be disclosed to its shareholders by the Act of Parliament under which it was incorporated or continued.

Idem

(2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1),

(a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the letters patent;

(b) subject to paragraph 37(b), elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(c) in accordance with Part VIII appoint two auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Convocation

(2) La réunion visée au paragraphe (1) peut être convoquée par l'un de ceux qui ont présenté la demande de transformation ou de fusion ayant conduit à la création de la banque ou par un administrateur mentionné dans les lettres patentes octroyées à la suite de la demande susmentionnée. L'avis de convocation indique les date, heure et lieu de la réunion et est donné à chaque administrateur cinq jours au moins avant cette date.

Première assemblée d'actionnaires

259. (1) Les premiers administrateurs de la banque issue d'une transformation ou d'une fusion intervenues en application de la présente partie doivent, dans les trois mois de l'octroi des lettres patentes la constituant:

a) convoquer l'assemblée de ses actionnaires de la manière prévue à l'article 63;

b) présenter à ladite assemblée, lorsque la banque est issue de la transformation d'une institution financière ou de la fusion de plusieurs institutions financières, les renseignements sur la situation financière de l'institution—à compter de la clôture du dernier exercice financier qui a fait l'objet d'un rapport à l'assemblée des actionnaires—qui devaient être communiqués aux actionnaires en vertu de la loi du Parlement en vertu de laquelle l'institution avait été constituée ou prorogée.

Idem

(2) L'assemblée d'actionnaires visée au paragraphe (1), doit par résolution spéciale:

a) approuver, modifier ou annuler les règlements adoptés par les administrateurs désignés dans les lettres patentes;

b) élire, sous réserve des dispositions de l'alinéa 37b), les administrateurs de la banque, pour un mandat qui prendra fin au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle d'actionnaires qui suit leur élection;

c) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à l'issue de la première assemblée annuelle des actionnaires.

(2)	CBCA 99(2)	(2)	LC 99(2)
-----	------------	-----	----------

259(1)	New	259(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	CBCA 101(3)	(2)	LC 101(3)
-----	-------------	-----	-----------

Term of first
directors

(3) A director named in letters patent referred to in subsection (1) holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (2).

5

(3) Le mandat des administrateurs désignés dans les lettres patentes visées au paragraphe (1) prend fin dès l'élection des administrateurs par l'assemblée des actionnaires mentionnée au paragraphe (2).

Mandat des
premiers
administrateurs

5

Where sections
258 and 259 not
to apply

260. Where a bank is created solely by the amalgamation of two or more banks or the amalgamation of a bank with one or more wholly-owned subsidiaries of the bank, if the amalgamation agreement provides for the appointment of auditors and the election of directors, sections 258 and 259 do not apply.

10

260. Les articles 258 et 259 ne sont pas applicables à la banque issue de la fusion soit de plusieurs banques, soit d'une banque avec des filiales dont elle est entièrement propriétaire lorsque la convention de fusion prévoit la nomination de vérificateurs et l'élection d'administrateurs.

Exception

10

Exceptions
permitted

261. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or any regulation made pursuant to this Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant a bank to which he is deemed by section 257 to have issued an approval to commence and carry on the business, permission to

15

261. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du Ministre, permettre à la banque à laquelle il est réputé, en vertu de l'article 257, avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités:

Dérogations

15

(a) engage in business activities specified in the order that banks are not otherwise permitted by this Act to engage in and that a body corporate converted or amalgamated to form the bank was engaging in at the time application for letters patent under this Part was made, for a period of thirty days after the date of issue of the letters patent and thereafter if such activity is pursuant to contractual arrangements existing on the date of issue of the letters patent;

30

(b) contribute to a bank guarantee fund or pension fund without regard to paragraph 173(2)(d) if such guarantee or pension fund has not, after the date of issue of the letters patent, invested in securities the investment in which is prohibited by that paragraph;

35

(c) have directors not otherwise qualified in accordance with paragraphs 35(1)(f), (g) and (h) and subsection 35(2) to be directors of the bank if such directors were directors of a body corporate converted or amalgamated to form the bank on the date of issue of the letters patent;

45

a) de se livrer, à des activités commerciales, limitativement précisées, que la présente loi n'autorise pas une banque à exercer, mais auxquelles se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion, pour une période de trente jours à partir de la date d'octroi des lettres patentes ou pour une période plus longue au cas où lesdites activités découlent d'arrangements contractuels existant à la date d'octroi des lettres patentes;

35

b) de contribuer, malgré les dispositions de l'alinéa 173(2)d), à un fonds de pension ou de garantie d'une banque qui, à dater de l'octroi des lettres patentes, n'a pas effectué des placements en valeurs mobilières qui contreviendraient aux dispositions dudit alinéa;

c) d'avoir pour administrateurs des personnes qui, à la date de l'octroi des lettres patentes, étaient administrateurs d'une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion, mais qui ne remplissent pas les conditions, fixées aux alinéas

45

(3)

New

(3)

nouveau

260

New

260

nouveau

261(1)

New

261(1)

nouveau

(d) continue to have issued and outstanding bonds, debentures and other evidences of indebtedness the issue of which by the bank is not authorized by this Act if they were outstanding at the time application for the letters patent was made; 5

(e) issue shares in respect of convertible debentures, the continued issuance of which is permitted pursuant to paragraph (d) without regard to subsections 110(1) and (3); 10

(f) have branches not otherwise permitted by this Act if such branches existed at the time application for the letters patent was made; 15

(g) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets were held by a body corporate converted or amalgamated to form the bank at the time the application for the letters patent was made; 20

(h) acquire and hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if a body corporate converted or amalgamated to form the bank, at the time the application for the letters patent was made, was obligated to acquire those assets; and 25

(i) maintain records and registers referred to in subsection 156(4) outside Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records. 35

(2) Permission granted by order of the Governor in Council under subsection (1) shall, except as provided in that subsection, be expressed to be granted for a period specified in the order not in excess of ten years with respect to any matter described in paragraph (1)(d) and in any other case two years but the Governor in Council may, by order, from time to time renew a permission so granted with respect to any matter described in paragraphs (1)(d) to (h) for such further period or

35(1)f), g) et h) et au paragraphe 35(2), pour être administrateurs de la banque;

d) de maintenir en circulation des obligations, débentures et autres titres de créance que la présente loi n'autorise pas la banque à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes; 5

e) d'émettre, sans tenir compte des 10 paragraphes 110(1) et (3), des actions en échange de débentures convertibles, pourvu que l'alinéa d) autorise une telle émission;

f) de conserver les succursales, non 15 autorisées en vertu de la présente loi, qu'elle avait à la date du dépôt de la demande des lettres patentes;

g) de posséder des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, appartenaient à une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion; 20

h) d'acquérir et de détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une banque par la présente loi, si une personne morale dont la banque est issue par suite de transformation ou de fusion, se trouvait dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, d'acquérir lesdits éléments d'actif; 30

i) de tenir à l'étranger les livres et registres visés au paragraphe 156(4) et de 35 tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres.

(2) Sauf disposition contraire du paragraphe (1), le décret par lequel le gouverneur en conseil accorde une permission en vertu dudit paragraphe doit indiquer la durée de validité de celle-ci: elle ne peut excéder dix ans en ce qui concerne les cas visés à l'alinéa (1)d) ou deux ans pour les autres cas; toutefois, le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)d) à h) accorder les prorogations qu'il estime nécessaires. 40

Duration of exceptions

Durée des exceptions

(2)

New

(2)

nouveau

periods as the Governor in Council deems necessary.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council,

(a) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank is not able at law to redeem such debenture issues to which the permission relates as will then be outstanding; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(f) to (h), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence business.

Deemed bank debentures

(4) Where a bank has received permission pursuant to paragraph (1)(d) to have outstanding bonds, debentures or other evidences of indebtedness the issue of which is not otherwise authorized by this Act, such outstanding bonds, debentures or other evidences of indebtedness shall, for the purposes of subsection 132(6), be deemed to be bank debentures.

Trust company shares

(5) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council may, by order, grant a bank to which he is deemed by section 257 to have issued an approval to commence and carry on business, permission to hold all or any number of the issued and outstanding shares of a corporation to which the *Trust Companies Act* applies for a period not exceeding five years.

Interpretation

262. (1) In this section, "trust company" means a corporation to which the *Trust Companies Act* applies and "guaranteed trust money" and "guaranteed investment certificate" have the meanings assigned to those expressions by section 2 of that Act.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le gouverneur en conseil ne peut accorder une permission qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités:

Idem

a) dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la banque de racheter les débentures encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de la permission;

b) en ce qui concerne les cas visés aux alinéas (1)f) à h).

5

10

15

(4) Les obligations, débentures et autres titres de créance pour lesquels la banque a obtenu, en vertu de l'alinéa (1)d), l'autorisation de maintien en circulation et qu'aucune autre disposition de la présente loi n'autorise la banque à émettre sont réputés, aux fins du paragraphe 132(6), des débentures émises par la banque.

Présomption

(5) Nonobstant le paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, donner à une banque à laquelle il est réputé, en vertu de l'article 257, avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités, la permission de posséder pour une période n'excédant pas cinq ans la totalité ou une partie des actions émises et en circulation d'une société à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.

35

Définitions

262. (1) Dans le présent article, «société de fiducie» s'entend d'une société à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies fiduciaires*; «deniers en fiducie garantie» et «certificat de placement garanti» ont le sens que leur donne l'article 2 de ladite loi.

40°

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

262(1)	New	262(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

Application

(2) This section applies only with respect to the acquisition by a bank of guaranteed trust money, and the assumption of liability therefor, from

(a) the trust company on the application of which letters patent were issued pursuant to section 9 to incorporate the bank; or

(b) a trust company ninety per cent or more of the common shares of which were owned by a financial institution that, pursuant to this Part, is converted to or amalgamated to form the bank.

Authorization
with respect to
guaranteed
trust money

(3) Notwithstanding any other section of this Act, the Governor in Council may, by order, authorize a bank to acquire that part of the business and undertaking of a trust company that consists of the receipt of guaranteed trust money, the issue of guaranteed investment certificates and the guarantee thereof by the trust company and, for such purpose, to assume the liabilities with respect thereto of the trust company, and to acquire from the trust company and hold all assets in which such guaranteed trust money is invested and where such authorization is given to a bank,

(a) the bank may indemnify the trust company against all liability with respect to any guaranteed trust money acquired by the bank pursuant to such authorization;

(b) with respect to all guaranteed trust money with respect to which the bank has assumed liability pursuant to such authorization and the assets in which it is invested that are acquired or held by the bank pursuant to such authorization, the bank is subject to and entitled to the benefit of all provisions of the *Trust Companies Act* applicable to a trust company with respect to guaranteed trust money and the investment thereof; and

(c) the bank

(2) Le présent article ne s'applique qu'en ce qui concerne l'acquisition par la banque de deniers en fiducie garantie, et la prise en charge par la banque des obligations y afférant, lorsque ces deniers étaient

a) soit la société de fiducie à la demande de laquelle les lettres patentes constituant la banque ont été octroyées en conformité de l'article 9;

b) soit une société de fiducie dont quatre-vingt-dix pour cent ou plus des actions ordinaires étaient détenues par l'institution financière convertie en ladite banque par suite d'une fusion ou d'une transformation opérée en vertu de la présente partie.

(3) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la banque à acquérir la partie des activités d'une société de fiducie qui consiste à recevoir des deniers en fiducie garantie à délivrer des certificats de placement garanti et à les garantir et, à cette fin, à assumer les obligations de la société de fiducie, et, en outre, à acquérir de cette société de fiducie et à posséder tous les éléments d'actifs en lesquels ces deniers en fiducie garantie sont placés; lorsqu'elle obtient cette autorisation:

a) la banque peut mettre à couvert la responsabilité de la société de fiducie concernant les deniers en fiducie garantie acquis par la banque en vertu d'une telle autorisation;

b) la banque en ce qui concerne les deniers en fiducie garantie dont elle assume la responsabilité aux termes de l'autorisation et les éléments d'actif provenant du placement de ces deniers et qui sont acquis ou détenus par elle aux termes de l'autorisation, est soumise aux dispositions de la loi sur les compagnies fiduciaires applicables à une société de fiducie pour ses deniers en fiducie garantie et les placements desdits deniers;

c) la banque:

(i) doit verser ou transférer à un compte de dépôt de la banque tous les

Application

Autorisation
concernant des
deniers en
fiducie garantie

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

New

(3)

nouveau

(i) shall repay or transfer to a deposit account with the bank all guaranteed trust money that is payable on demand or after notice within such period after the acquisition thereof as may be prescribed in the order of the Governor in Council giving such authorization, and 5

(ii) shall not renew or extend the term of any guaranteed investment certificate for which it has assumed liability under this section. 10

Order to
comply with
undertaking

263. (1) Where a person who, pursuant to subsection 257(3), has given a written undertaking to Her Majesty in right of Canada in relation to a conversion or amalgamation by which a bank was created fails or refuses to comply with such undertaking, a court may, on application on behalf of the Minister, make an order directing that person to comply with the undertaking. 20

Contempt of
court

(2) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (1) that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court. 25

Schedule A or
B amended

264. (1) Where letters patent are issued pursuant to section 248, Schedule A or B, whichever is applicable, is thereupon amended in the manner described in subsection 14(1). 30

Notice of issue
of letters patent

(2) The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent pursuant to section 248. 35

Banks may buy
and sell assets

265. (1) A bank, in the course of winding up the business of the bank, may sell the whole or part of its assets to any other bank and the other bank may purchase them. 40

Terms of
agreement

(2) The terms of purchase and sale of assets under this section shall be specified in an agreement (in this section and sections 266 and 267 called a "sale agreement") entered into between the banks concerned in accordance with section 266. 45

deniers en fiducie garantie payables à vue ou à préavis dans le délai—à compter de leur acquisition—prescrit par le décret du gouverneur en conseil accordant l'autorisation, 5

(ii) ne doit ni renouveler ni proroger un certificat de placement garanti dont il assume la responsabilité aux termes du présent article.

263. (1) Au cas où la personne qui a, conformément au paragraphe 257(3), donné des garanties écrites à Sa Majesté du chef du Canada en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque, néglige ou refuse de les respecter, le tribunal saisi d'une demande présentée au nom du Ministre peut, par ordonnance, enjoindre à ladite personne de respecter ses engagements. 10 Injonction 15

(2) La personne qui néglige ou refuse d'obtempérer à l'ordonnance rendue contre elle en vertu du paragraphe (1) peut être citée et condamnée pour outrage au tribunal par le tribunal qui a rendu l'ordonnance. 20 Refus d'obtempérer 25

264. (1) Dès l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 248, les annexes A ou B, selon le cas, sont modifiées comme indiqué au paragraphe 14(1). 30 Annexes A et B

(2) Avis de l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 248 doit, par les soins de l'Inspecteur, être publié dans la *Gazette du Canada*. 30 Publicité

265. (1) La banque en cours de liquidation peut vendre la totalité ou une partie de ses éléments d'actif à une autre banque. 35 Vente et achat d'actifs

(2) Les conditions de la vente d'éléments d'actif en vertu du présent article doivent être énoncées au contrat—désigné au présent article et aux articles 266 et 267 sous le nom de «contrat de vente»—conclu, conformément à l'article 266, entre les banques intéressées. 40 Conditions de la vente

263(1)	New	263(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

264(1)	New	264(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

265(1)	BA 99(1)	265(1)	LB 99(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 99(2)	(2)	LB 99(2)
-----	----------	-----	----------

Issue of stock
as consideration

(3) Where, pursuant to a sale agreement, a bank is required to issue shares of the bank by way of consideration under the agreement and for such purpose it is necessary to increase the authorized capital of the bank, the shareholders may, notwithstanding anything in this Act, by 5 by-law, increase the authorized capital to the extent necessary to comply with the agreement, and the provisions of this Act 10 do not apply in respect of the increase of authorized capital under this section or the shares issued as a result of the increase; but a by-law made under this subsection has no force or effect unless and until the 15 sale agreement is approved by the Governor in Council pursuant to section 267.

Effect of
agreement

(4) The approval by the Governor in Council pursuant to section 267 of a sale agreement vests in the purchasing bank 20 the assets of the selling bank that under the agreement are purchased by the purchasing bank, and, subject to the agreement, the selling bank shall thereafter, if requested by the purchasing bank, execute 25 such formal and separate conveyances, assignments and assurances as are reasonably required to confirm or evidence the vesting in the purchasing bank of the full title and ownership of the assets. 30

Liability of
purchasing
bank

(5) On approval of a sale agreement by the Governor in Council, the purchasing bank becomes liable instead of the selling bank to discharge all obligations of the selling bank that have been assumed by 35 the purchasing bank under the agreement.

Winding-up of
selling bank

(6) When the Governor in Council has approved a sale agreement, the selling bank may thereafter carry on business only to the extent necessary to enable the 40 directors to carry out the sale agreement and wind up the business of the bank.

Submission of
agreement

266. (1) The terms of a proposed sale agreement shall be submitted to the shareholders of each of the banks that are to 45 become parties thereto either at an annual general meeting or at a special general meeting duly called for the purpose.

(3) Lorsque, pour fournir sa prestation aux termes d'un contrat de vente, la banque est tenue d'émettre des actions et que, pour ce faire, elle doit augmenter son capital social autorisé, les actionnaires 5 peuvent, par règlement, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, augmenter le capital social autorisé dans la mesure nécessaire pour respecter le contrat; les dispositions de la présente loi 10 n'étant applicables ni à cette augmentation ni aux actions ainsi émises. Le règlement adopté en vertu du présent paragraphe ne produit ses effets qu'après l'approbation du contrat de vente par le gouverneur en 15 conseil, conformément à l'article 267.

Émission
d'actions en
contrepartie

(4) L'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 267, confère à la banque acheteuse la pleine propriété des éléments d'actif de la banque vendeuse, visés par le 20 contrat. Sous réserve du contrat, la banque acheteuse peut dès lors exiger de la banque vendeuse qu'elle lui signe, en bonne et due forme et par documents distincts, les actes 25 de transfert, de cession ainsi que les assurances qui sont raisonnablement nécessaires pour confirmer ou constater le transfert à la banque du droit et des titres de propriété sur les éléments d'actif. 30

Effet de
l'approbation
du contrat de
vente

(5) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la banque acheteuse assume les obligations de la banque vendeuse, prévues au contrat.

Transfert des
obligations

(6) Dès l'approbation d'un contrat de 35 vente par le gouverneur en conseil, la banque vendeuse ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour permettre à ses administrateurs de poursuivre l'exécution du contrat et de 40 procéder à sa liquidation.

Liquidation de
la banque

266. (1) Le contrat de vente projeté est soumis aux actionnaires de chacune des banques qui y seront parties, soit à une assemblée générale annuelle, soit à une 45 assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin.

Soumission du
contrat de vente
aux actionnaires

(3)	BA 99(3)	(3)	LB 99(3)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 99(4)	(4)	LB 99(4)
-----	----------	-----	----------

(5)	BA 99(5)	(5)	LB 99(5)
-----	----------	-----	----------

(6)	BA 99(6)	(6)	LB 99(6)
-----	----------	-----	----------

266(1)	BA 101(2)	266(1)	LB 101(2)
--------	-----------	--------	-----------

Notice of
meeting

(2) The directors of each bank shall cause a draft of the proposed sale agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank at his recorded address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted, together with a notice of the time and place of the holding of the meeting. 5

Approval of
agreement

(3) If at a meeting of the shareholders of each bank at which the proposed sale agreement is submitted in accordance with this section, the agreement is approved by resolution carried by not less than two-thirds of the votes cast by the shareholders present in person or represented by proxy at the meeting, the agreement may be executed on behalf of each bank. 10 15

Approval by
Governor in
Council

267. (1) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Governor in Council. 20

Conditions

(2) The Governor in Council shall not approve a sale agreement unless

- (a) the Minister, before the proposed agreement was submitted to the shareholders, approved in writing the making of such an agreement by the banks concerned; 25
- (b) the Minister is satisfied that the shareholders of the parties to the agreement have approved the agreement in accordance with section 266; 30
- (c) notice of the intention of the parties to the agreement to apply to the Governor in Council for approval of the agreement has been published for at least two weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published in the place where the head office of each bank is situated; 40
- (d) the application for approval is made within three months from the date of execution of the agreement; and
- (e) the Minister recommends that the agreement be approved. 45

Evidence of
approval

(3) The approval of the Governor in Council of a sale agreement shall be evi-

(2) Avis de convocation de l'assemblée destinée à approuver un contrat de vente est, par lettre recommandée envoyé à leur adresse inscrite, donné par les soins des administrateurs de toute banque concernée aux actionnaires de celle-ci. Cet avis indique les jour, heure et lieu de l'assemblée et est accompagné du texte du contrat projeté. Le délai entre la date de l'envoi des lettres recommandées et celui de l'assemblée est au moins de quatre semaines. 5 10

Avis de
convocation

(3) Si l'assemblée des actionnaires de chacune des banques concernées approuve, par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires présents ou représentés, le contrat de vente qui lui a été soumis en application du présent article, ledit contrat peut être signé pour le compte de chacune de ces banques. 15 20

Effet de
l'approbation

267. (1) Le contrat de vente est inopérant tant qu'il n'a pas reçu l'approbation du gouverneur en conseil.

Approbation du
gouverneur en
conseil

(2) Le gouverneur en conseil ne peut approuver le contrat de vente que: 25

Conditions

- a) si le Ministre, avant la soumission du contrat aux actionnaires, a approuvé sa conclusion entre les banques intéressées;
- b) si le Ministre constate que les actionnaires des banques concernées ont approuvé le contrat en conformité de l'article 266; 30
- c) si les parties au contrat ont au préalable, pendant au moins deux semaines, fait publier avis de leur intention de soumettre celui-ci à l'approbation du gouverneur en conseil dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de chaque banque; 40
- d) si la demande d'approbation lui a été présentée dans les trois mois de la signature du contrat;
- e) sur avis favorable du Ministre.

(3) L'approbation du contrat de vente par le gouverneur en conseil est constatée 45

Preuve de
l'approbation

(2)	BA 101(3)	(2)	LB 101(3)
-----	-----------	-----	-----------

(3)	BA 101(4)	(3)	LB 101(4)
-----	-----------	-----	-----------

267(1)	BA 102(1)	267(1)	LB 102(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 102(2)	(2)	LB 102(2)
-----	-----------	-----	-----------

(3)	BA 102(3)	(3)	LB 102(3)
-----	-----------	-----	-----------

denced by an order of the Governor in Council and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the agreement, certified by the Clerk or Assistant Clerk of the Privy Council for Canada, is in all courts and for all purposes, evidence of the agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Governor in Council and of the regularity of all proceedings in connection therewith. 10

Refusal

(4) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to give or to recommend any approval that is required in respect of a sale agreement. 15

Amendment of
Schedule A or
B

(5) Where a sale agreement is approved under this section and a by-law made pursuant to subsection 265(3) that increases the authorized capital of a bank is thereby given force and effect, Schedule A or B, whichever is appropriate in relation to the bank, is amended accordingly. 20

par un décret. Une copie du décret, certifiée par le greffier ou le greffier adjoint du Conseil privé pour le Canada et portant en annexe une copie conforme du contrat, fait foi, devant tout tribunal et à toutes fins, du contenu du contrat, de la régularité de sa conclusion de son approbation par le gouverneur en conseil et de la régularité de toutes les procédures s'y rattachant. 5

(4) La présente loi ne doit pas être interprétée comme restreignant la faculté qu'a le gouverneur en conseil ou le Ministre de refuser d'approuver un contrat de vente ou d'émettre un avis favorable à son approbation. 10 Refus 15

(5) Lorsqu'un contrat de vente est approuvé conformément au présent article et qu'un règlement augmentant le capital social autorisé de la banque a été approuvé et produit ses effets en vertu du paragraphe 265(3), la partie des annexes A ou B qui concerne la banque est modifiée en conséquence. 20

Modification
des annexes A
ou B

PART XI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

*Insolvency*Suspension for
90 days to
constitute
insolvency

268. (1) Any suspension by a bank of payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, if it continues for ninety days consecutively, constitutes the bank insolvent. 25

Effect

(2) Where a bank is insolvent, the powers conferred on the bank by Part V may be exercised by it only for the purpose of enabling the directors, or other lawful authority, to wind up the business of the bank under the *Winding-up Act*. 30

Order of
charges

269. (1) In the case of the insolvency of a bank, 35

(a) the payment of any amount due to Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the first charge on the assets of the bank; 40

PARTIE XI

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Insolvabilité

268. (1) Est en état d'insolvabilité toute banque qui, pendant quatre-vingt-dix jours consécutifs, suspend le paiement, en billets de banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance. 25

(2) En cas d'insolvabilité d'une banque, elle ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la partie V que pour permettre aux administrateurs ou à une autre autorité légitime de procéder à sa liquidation en vertu de la *Loi sur les liquidations*. 30

269. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque en état d'insolvabilité est fixé comme suit: 35

a) les sommes dues au Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des 40

La suspension
de paiements
pendant 90
jours entraîne
l'insolvabilité

Conséquence

Ordre des
créances

(4)	BA 102(4)	(4)	LB 102(4)
-----	-----------	-----	-----------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

268(1)	BA 120	268(1)	LB 120
--------	--------	--------	--------

(2)	BA 121	(2)	LB 121
-----	--------	-----	--------

269(1)	BA 124	269(1)	LB 124
--------	--------	--------	--------

(b) the payment of any amount due to a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the second charge on such assets;

(c) the indebtedness evidenced by a bank debenture is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that by their terms rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the amount of any fines or penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of indebtedness that is secured by assets of a bank that the bank is permitted to pledge under paragraph 172(1)(p) or that the bank is permitted to continue to have issued and outstanding under the authority of an order made by the Governor in Council under paragraph 261(1)(d).

Coming into force and repeal

(3) This section shall not come into force if, prior to the day this Act is assented to, section 124 of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970 is repealed and if, after this Act is assented to, that section is purported to be repealed by any other Act, this section is repealed.

Curator

Minister to appoint curator

270. (1) The Minister shall, if a bank suspends payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank.

Idem

(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion a bank will not be able to pay its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank.

dettes constatées par des débetures de banque, occupent le premier rang;

b) les sommes dues à une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par des débetures de banque, occupent le deuxième rang;

c) l'acquittement des dettes constatées par débeture de banque est subordonné au paiement antérieur de l'intégralité du passif sous forme de dépôt de la banque et des autres obligations à l'exception de celles qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à celui des débetures;

d) les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser occupent le dernier rang.

Sans préjudice au rang

(2) Aucune disposition du paragraphe (1) n'affecte le droit de préférence d'un créancier dont la créance est garantie par des éléments d'actif que la banque a le droit d'engager à titre de garantie en vertu de l'alinéa 172(1)p) ou qu'il lui est permis d'avoir en circulation en vertu d'un décret pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 261(1)d).

(3) Le présent article n'entre pas en vigueur si l'article 124 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970 est abrogé avant la sanction royale de la présente loi; si, après la sanction royale de la présente loi, ledit article est réputé abrogé en vertu d'une autre loi, le présent article est abrogé.

Entrée en vigueur et abrogation

Curateur

270. (1) Si la banque suspend le paiement en billets de la Banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance, le Ministre doit immédiatement nommer par écrit un curateur pour surveiller les affaires internes et les activités de la banque.

Le Ministre nomme un curateur

(2) Si l'Inspecteur signale qu'à son avis une banque ne sera pas en mesure d'honorer ses engagements à échéance, le Ministre peut immédiatement nommer par écrit un curateur pour surveiller les affaires internes et les activités de ladite banque.

Idem

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

270(1)	BA 125(1)	270(1)	LB 125(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 125(2)	(2)	LB 125(2)
-----	-----------	-----	-----------

Removal	(3) The Minister may at any time remove a curator appointed by him under this section and may appoint in writing another person to act in his stead.	(3) Le Ministre peut, à tout moment, révoquer le curateur qu'il a nommé en vertu du présent article et, par écrit, lui désigner un remplaçant.	Révocation
Powers and duties of curator	271. (1) A curator shall assume supervision of the business and affairs of the bank in respect of which he is appointed and has generally all powers and shall take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors and shareholders of the bank and to conserve and ensure the proper disposition, according to law, of the assets of the bank; and, for the purposes of this section, he is entitled to free and full access to all books, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank and any security held by the bank.	271. (1) Le curateur assume la surveillance des affaires internes et les activités de la banque, et est, en général, investi de tous les pouvoirs; il fait tout ce qui est nécessaire ou utile pour protéger les droits et intérêts des créanciers et des actionnaires de la banque et pour en conserver l'actif et en assurer l'affectation conformément à la loi. Pour l'application du présent article, il a libre et plein droit d'accès aux livres, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque ainsi qu'à toute garantie détenue par elle.	5 Pouvoirs et obligations du curateur
Supervision	(2) The curator shall supervise the business and affairs of the bank until he is removed from office, or until a liquidator is duly appointed to wind up the business of the bank.	(2) Le curateur surveille les affaires internes et les activités de la banque jusqu'à ce qu'il soit relevé de ses fonctions, ou jusqu'à ce qu'un liquidateur soit régulièrement nommé pour procéder à la liquidation de la banque.	Surveillance
Officers and employees to assist curator	272. The directors, officers and employees of a bank shall give and afford to a curator appointed in respect thereof all such information and assistance as he requires in the discharge of his duties.	272. Les administrateurs, dirigeants et employés de la banque doivent donner au curateur nommé à cet effet tous les renseignements et toute l'aide qu'il requiert dans l'exécution de ses fonctions.	25 Les fonctionnaires et employés doivent aider le curateur
Approval by curator	273. (1) No by-law, rule, resolution or act relating to the business, affairs or management of a bank, passed, made or done by the directors during the time a curator is in charge of the bank, is of any force or effect until approved in writing by the curator.	273. (1) Les règlements, règles, résolutions ou mesures concernant les affaires internes, les activités ou la gestion de la banque, adoptés par les administrateurs, pendant que le curateur exerce ses fonctions, sont inopérants tant qu'il ne les a pas approuvés par écrit.	30 Approbation par le curateur
Remuneration of curator	(2) The remuneration of a curator for his services, and his expenses and disbursements in connection with the discharge of his duties, shall be fixed and determined by a judge of the court in the province where the head office of the bank is situated and shall be paid out of the assets of the bank in respect of which the curator was appointed and, in case of the winding-up of the bank, shall rank on the estate equally with the remuneration of the liquidator.	(2) La rémunération du curateur pour ses services, ainsi que ses frais et débours relatifs à l'exercice de ses fonctions sont fixés par un juge de la cour supérieure de la province où se trouve le siège social de la banque, et sont payés sur l'actif de la banque; si la banque est mise en liquidation, sa rémunération ainsi que ses frais et débours prennent rang sur l'actif au même titre que la rémunération du liquidateur.	Rémunération du curateur

(3)	BA 126	(3)	LB 126
271(1)	BA 127(1) and (2)	271(1)	LB 127(1) et (2)
(2)	BA 127(3)	(2)	LB 127(3)
272	BA 128	272	LB 128
273(1)	BA 129	273(1)	LB 129
(2)	BA 130	(2)	LB 130

*Liquidator*Returns by
liquidator

274. A liquidator appointed to wind up the business of a bank shall furnish to the Minister such information, in such form, relating to the business of the bank, as the Minister may require of him.

5

*Payments on Winding-up*Unclaimed
money on
winding-up

275. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of a bank is being wound up, the liquidator shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up thereof, any amount that is payable by the liquidator to a creditor or shareholder of the bank to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

10

Payment to
Bank of
Canada

(2) The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to him under subsection (1).

15

Liquidator and
bank dis-
charged

(3) Payment by a liquidator to the Minister under this section discharges the liquidator and the bank in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid and payment by the Minister to the Bank of Canada under this section discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

25

Liability of
Bank of
Canada

(4) Subject to subsection 18(5) of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under this section, the Bank of Canada, if payment is demanded by the person who, but for this section, would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator or the Minister, is liable to pay at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding twenty years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines, and such liability may be enforced by action against the Bank of Canada in any court of competent jurisdiction in Canada.

40

*Liquidateur*Relevés fournis
par le
liquidateur

274. Un liquidateur nommé pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir au Ministre, en la forme requise, les renseignements que celui-ci demande sur lesdites activités.

5

*Paiements lors de la liquidation*Les deniers non
réclamés à la
liquidation

275. (1) Nonobstant la *Loi sur les liquidations*, lorsque la banque est en cours de liquidation, le liquidateur doit verser au Ministre, à vue et en tout cas avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée à un créancier ou à un actionnaire de la banque et qui pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

10

(2) Le Ministre dépose à la Banque du Canada les sommes qui lui ont été versées en vertu du paragraphe (1).

Versement à la
Banque du
Canada

(3) Un paiement fait par un liquidateur au Ministre, conformément au présent article, libère le liquidateur et la banque concernée de toute responsabilité pour la somme ainsi payée; le versement fait par le Ministre à la Banque du Canada, conformément au présent article, libère le Ministre de toute responsabilité pour la somme ainsi versée.

Libération du
liquidateur et
de la banque

(4) Sous réserve du paragraphe 18(5) de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque le dépôt d'une somme a été fait à la Banque du Canada conformément au présent article, si ladite somme est réclamée par la personne qui, en l'absence du présent article, aurait droit de la recevoir du liquidateur ou du Ministre, la Banque du Canada est tenue de lui verser à son siège social, un montant égal à celui qui lui a été déposé, avec les intérêts pour une période d'au plus vingt ans commençant le jour où elle a reçu le dépôt et se terminant à la date du paiement au réclamant; les intérêts étant calculés au taux et selon les modalités fixés par le Ministre. L'exécution de cette obligation peut-être poursuivie contre la Banque du Canada devant tout tribunal compétent au Canada.

Responsabilité
de la Banque du
Canada

40

45

274	BA 131	274	LB 131
-----	--------	-----	--------

275(1)	BA 132(1)	275(1)	LB 132(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 132(2)	(2)	LB 132(2)
-----	-----------	-----	-----------

(3)	BA 132(3)	(3)	LB 132(3)
-----	-----------	-----	-----------

(4)	BA 132(4)	(4)	LB 132(4)
-----	-----------	-----	-----------

General

Definition of "court"	276. In sections 279 to 290, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office.	
Application	277. (1) Sections 276 to 292 do not apply to a bank that is insolvent.	5
Staying proceedings	(2) Any proceedings taken under sections 278 to 292 to dissolve or to liquidate and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent.	
Dissolution if no property	278. (1) A bank that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of shareholders, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.	10
Dissolution by letters patent	(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, he may, with the approval of the Governor in Council, issue letters patent dissolving the bank.	15 20
Schedule A or B amended	(3) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (2) in respect of it and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly.	25
Proposing liquidation and dissolution	279. (1) The directors of a bank, other than a bank that has no property and no liabilities, may propose, or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of the bank may make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of the bank.	30
Notice of meeting	(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.	35
Shareholders resolution	(3) A bank to which this section applies may, if authorized by a special resolution of shareholders, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.	40
Approval of Minister condition precedent	(4) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than	

Dispositions générales

276. Aux articles 279 à 290, «cour» ou «tribunal» désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la société.	Définition de «cour» ou «tribunal»
277. (1) Les articles 276 à 292 ne s'appliquent pas à une banque en état d'insolvabilité.	Application de la présente partie
(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu des articles 278 à 292, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la banque.	Suspension des procédures
278. (1) La banque qui n'a ni biens ni dettes peut, si elle a été autorisée, demander par résolution spéciale des actionnaires, au Ministre de lui octroyer des lettres patentes de dissolution.	Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens
(2) Après avoir reçu une demande formulée en vertu du paragraphe (1), le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, octroyer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.	Dissolution par lettres patentes
(3) La banque cesse d'exister à la date à laquelle les lettres patentes ont été octroyées en vertu du paragraphe (2) et l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence.	Annexe A ou B modifiée
279. (1) Les administrateurs d'une banque, autre que celle qui n'a ni biens ni dettes, ainsi que tout actionnaire ayant le droit de vote à l'assemblée annuelle, peuvent proposer la liquidation et la dissolution volontaires de la banque.	Proposition de liquidation et dissolution
(2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires, doit en exposer les modalités.	Avis d'assemblée
(3) La banque à laquelle est applicable le présent article peut, si elle est autorisée par résolution spéciale des actionnaires, demander au Ministre de lui octroyer des lettres patentes de dissolution.	Résolution des actionnaires
(4) La banque ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires, à l'exception de	Approbation préalable du Ministre

276	CBCA 200	276	LC 200
277(1)	CBCA 201(1)	277(1)	LC 201(1)
(2)	CBCA 201(2)	(2)	LC 201(2)
278(1)	New	278(1)	nouveau
(2)	New	(2)	nouveau
(3)	New	(3)	nouveau
279(1)	CBCA 204(1)	279(1)	LC 204(1)
(2)	CBCA 204(2)	(2)	LC 204(2)
(3)	New	(3)	nouveau
(4)	New	(4)	nouveau

as provided in subsections (1) to (3), until an application made by the bank pursuant to subsection (3) has been approved by the Minister.

Where Minister
may approve

(5) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made to him by a bank pursuant to subsection (3) that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of the bank, he may, in writing, signify his approval of the application. 5 10

Effect of
approval

(6) Where the Minister has approved of an application made to him by a bank pursuant to subsection (3), the bank shall not carry on business except to the extent necessary to complete the voluntary liquidation of the bank. 15

Liquidation

(7) Where the Minister has approved of an application made to him pursuant to subsection (3), the bank shall 20

(a) cause notice of its intention to make such an application to be sent to each known claimant against and creditor of the bank;

(b) publish notice of its intention to make such an application once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months; 25 30

(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business; and 35

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights. 40 45

Dissolution

(8) Unless a court has made an order in accordance with section 280, on an application by a bank pursuant to subsection (3), the Minister may, with the

celles prévues aux alinéas (1) à (3), tant que la demande qu'elle a présentée en vertu du paragraphe (3) n'a pas été approuvée par le Ministre.

5 Cas où le
Ministre
approuve

(5) Lorsque le Ministre, se fondant sur la demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), est convaincu que les circonstances justifient la liquidation et la dissolution volontaires de celle-ci, il peut notifier par écrit son approbation de la demande. 10

Effets de
l'approbation

(6) Lorsque le Ministre a approuvé la demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), la banque ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire. 15

Liquidation

(7) Lorsque le Ministre a approuvé la demande qui lui a été présentée en vertu du paragraphe (3), la banque est tenue: 20

a) d'envoyer un avis d'intention à chaque réclamant et créancier connus;

b) de faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où elle a effectué des opérations au cours des douze derniers mois; 25

c) d'accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations; 30

d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, de répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs. 35 40

Dissolution

(8) Sauf dans les cas où un tribunal a rendu une ordonnance conformément à l'article 280, le Ministre, saisi d'une demande formulée par la banque en vertu

(5) New (5) nouveau

(6) CBCA 204(6) (6) LC 204(6)

(7) CBCA 204(7) (7) LC 204(7)

(8) New (8) nouveau

approval of the Governor in Council, if he is satisfied that the bank has complied with subsection (7) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly.

Effect of
dissolution

(9) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (8) in respect of it.

10

Application for
supervision by
court

280. (1) The Inspector or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in sections 281 to 287, and on such an application the court may so order and make any further order it thinks fit.

15

Idem

(2) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection (1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

20

Notice to
Inspector

(3) An applicant under subsection (1), other than the Inspector, shall give the Inspector notice of the application, and the Inspector is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

25

Court
supervision

(4) If a court makes an order applied for under subsection (1), the liquidation and dissolution of the bank shall continue under the supervision of the court in accordance with sections 281 to 287.

30

Commence-
ment

(5) The liquidation of a bank under an order made pursuant to subsection (1) commences when the order is made.

35

Powers of court

281. In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, if it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

40

(a) an order to liquidate;

45

du paragraphe (3), peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et s'il estime que la banque s'est conformée aux dispositions du paragraphe (7) et que les circonstances le justifient, octroyer des lettres patentes de dissolution; l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence.

5

(9) La banque cesse d'exister à la date d'octroi des lettres patentes en vertu du paragraphe (8).

10

Conséquence de
dissolution

280. (1) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par l'Inspecteur ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément aux articles 281 à 287, et prendre toute autre mesure pertinente.

15

Surveillance
judiciaire

(2) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe (1) doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

20

Idem

(3) La personne qui présente la demande prévue au paragraphe (1) doit en donner avis à l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

25

Avis à
l'Inspecteur

(4) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément aux articles 281 à 287, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe (1) est rendue.

30

Surveillance du
tribunal

(5) La liquidation d'une banque en exécution d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) commence dès le prononcé de l'ordonnance.

35

Début de la
liquidation

281. A l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment:

40

a) ordonner la liquidation;

Pouvoirs de la
cour

(9)	CBCA 204(16)	(9)	LC 204(16)
280(1)	CBCA 204(8)	280(1)	LC 204(8)
(2)	CBCA 208(1)	(2)	LC 208(1)
(3)	CBCA 204(9)	(3)	LC 204(9)
(4)	CBCA 208(2)	(4)	LC 208(2)
(5)	New	(5)	nouveau
281	CBCA 210	281	LC 210

- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing the remuneration of a liquidator and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees; 5
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person; 10
- (e) an order determining the validity of any claims made against the bank;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from 15
- (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and from paying out or transferring any property of the bank, except as permitted by the court; 20
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder 25
- (i) to the bank, or
 - (ii) for an obligation of the bank;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the bank and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent; 35
- (i) with the concurrence of the Inspector, an order disposing of or destroying the documents and records of the bank;
- (j) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation; 40
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator; 45
- b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer; 5
- d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou à toute autre personne, ou dispenser de donner avis;
- e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque; 10
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants:
- (i) soit d'exercer la totalité ou une partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance de la banque ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal; 20
- g) préciser et mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs:
- (i) soit envers la banque, 25
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la banque;
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la banque, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles; 30
- i) fixer, en accord avec l'Inspecteur, l'usage qui sera fait des documents et registres de la banque ou ordonner de les détruire; 35
- j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation; 40
- k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses omissions ou manquements, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et confirmer ses actes; 45

(l) subject to section 286, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;

(m) an order disposing, in accordance with the procedures set out in section 205, of any property belonging to creditors or shareholders who cannot be found;

(n) on the application of any director, officer, shareholder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or
(iii) an order to the liquidator to restore to the bank all its remaining property; or

(o) after the liquidator has rendered a final account to the court, an order directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank.

Cessation of
business and
powers

282. (1) If a court makes an order for liquidation of a bank,

(a) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

Delegation by
liquidator

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders.

Appointment of
liquidator

283. (1) When making an order for the liquidation of a bank or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the bank or any other bank, as liquidator of the bank.

Vacancy

(2) Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of

l) sous réserve de l'article 286, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en nature;

m) fixer d'après les procédures prévues à l'article 205, la destination des biens appartenant aux créanciers ou actionnaires introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, créancier ou du liquidateur:

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la banque à demander au gouverneur en conseil l'octroi de lettres patentes de dissolution.

282. (1) A la suite de l'ordonnance de liquidation:

Cessation
d'activité et
perte de
pouvoirs

a) la banque, tout en continuant à exister, cesse d'effectuer des opérations à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs des administrateurs et des actionnaires sont dévolus au liquidateur sauf indication contraire et expresse du tribunal.

35

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Délégation par
le liquidateur

283. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur, toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires d'une banque ou une autre banque.

Nomination du
liquidateur

(2) Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute

Vacance

282(1)	CBCA 212(1)	282(1)	LC 212(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 212(2)	(2)	LC 212(2)
-----	-------------	-----	-----------

283(1)	CBCA 213(1)	283(1)	LC 213(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 213(2)	(2)	LC 213(2)
-----	-------------	-----	-----------

liquidator is or becomes vacant, the property of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of
liquidator

284. A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give 5
notice thereof to the Inspector and to
each claimant and creditor known to the
liquidator;

(b) forthwith publish notice in the
Canada Gazette and in one or more 10
daily newspapers published in each
province in which the bank transacted
any business within the preceding twelve
months, requiring any person

(i) indebted to the bank, to render an 15
account and pay to the liquidator at
the time and place specified any
amount owing,

(ii) possessing property of the bank,
to deliver it to the liquidator at the 20
time and place specified, and

(iii) having a claim against the bank,
whether liquidated, unliquidated,
future or contingent, to present par-
ticulars thereof in writing to the 25
liquidator not later than two months
after the first publication of the
notice;

(c) take into his custody and control the
property of the bank; 30

(d) open and maintain a trust account
for the moneys of the bank;

(e) keep accounts of the moneys of the
bank received and paid out by him;

(f) maintain separate lists of the share- 35
holders, creditors and other persons
having claims against the bank;

(g) if at any time the liquidator deter-
mines that the bank is unable to pay or
adequately provide for the discharge of 40
its obligations, apply to the court for
directions;

(h) deliver to the court and to the
Inspector, at least once in every twelve
month period after his appointment or 45
more often as the court may require,
financial statements of the bank in the
form required by subsection 211(3) or in
such other form as the liquidator may

vacance du poste de liquidateur survenant
après le prononcé de l'ordonnance de
liquidation.

284. Le liquidateur doit:

a) donner avis, sans délai, de sa nomi- 5
nation à l'Inspecteur et aux réclamants
et créanciers connus de lui;

b) insérer sans délai, dans la *Gazette du*
Canada et dans un ou plusieurs quoti-
diens publiés dans chaque province où la 10
banque a effectué des opérations dans
les douze derniers mois, un avis obli-
geant:

(i) les débiteurs de la banque à lui
rendre compte et à lui payer leurs 15
dettes, aux date et lieu précisés dans
cet avis,

(ii) les personnes en possession des
biens de la banque à les lui remettre
aux date et lieu précisés dans l'avis, 20

(iii) les créanciers de la banque à lui
fournir par écrit un relevé détaillé de
leur créance, qu'elle soit ou non liqui-
dée, future ou éventuelle, dans les
deux mois de la première publication 25
de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son
contrôle tous les biens de la banque;

d) ouvrir un compte de fiducie pour les
fonds de la banque; 30

e) tenir une comptabilité des recettes et
des débours de la société;

f) tenir des listes distinctes des action-
naires, créanciers et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribu- 35
nal après constatation de l'incapacité de
la banque d'honorer ses obligations ou
de constituer une provision suffisante à
cette fin;

h) remettre, à la demande du tribunal, 40
à celui-ci ainsi qu'à l'Inspecteur, au
moins une fois tous les douze mois à
compter de sa nomination et chaque fois
que le tribunal l'ordonne, les états finan-
ciers de la banque en la forme exigée au 45
paragraphe 211(3) ou en telle autre
forme jugée pertinente par le liquidateur
ou exigée par le tribunal;

Obligations du
liquidateur

284

CBCA 214

284

LC 214

think proper or as the court may require; and

(i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders according to their respective rights. 5

Powers of liquidator

285. (1) A liquidator may

(a) retain lawyers, accountants, appraisers, and other professional advisers; 10

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;

(c) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation; 15

(d) sell by public auction or private sale any property of the bank;

(e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the bank; 20

(f) borrow money on the security of the property of the bank;

(g) settle or compromise any claims by or against the bank; and 25

(h) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.

Reliance on statements

(2) A liquidator is not liable if he relies in good faith on 30

(a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank to reflect fairly the financial condition of the bank; or 35

(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Application for examination

(3) If a liquidator has reason to believe 40 that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the bank, he may apply to the court for an order requiring that person to appear 45

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la banque entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

285. (1) Le liquidateur peut:

5 Pouvoirs du liquidateur

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, criminelle ou administrative, pour le compte de la banque;

c) exercer les activités commerciales de la banque dans la mesure nécessaire à la liquidation; 15

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque;

e) agir et signer des documents au nom de la banque;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque; 20

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler;

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque. 25

(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur: 30

Foi accordée aux déclarations

a) soit les états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit des vérificateurs;

b) soit l'opinion, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, comptable, ingénieur ou estimateur, dont il a retenu les services. 35

(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque, peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître 40 45

Demande d'interrogatoire

285(1)	CBCA 215(1)	285(1)	LC 215(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 215(2)	(2)	LC 215(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 215(3)	(3)	LC 215(3)
-----	-------------	-----	-----------

before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.

Power of court

(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the bank, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator.

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

Pouvoirs du tribunal

Costs of liquidation

286. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.

286. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

Final account

(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court

(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal:

Comptes définitifs

(a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in money or in kind the remaining property of the bank to its shareholders according to their respective rights; or

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

25

Shareholder application

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder of the bank may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

(3) Tout actionnaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Demande des actionnaires

Publication

(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Inspector, each inspector appointed under section 281, each shareholder and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the twelve months preceding his appointment or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) à l'Inspecteur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 281, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où la banque a effectué des opérations dans les douze mois qui précèdent sa nomination ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

(4) CBCA 215(4) (4) LC 215(4)

286(1) CBCA 216(1) 286(1) LC 216(1)

(2) CBCA 216(2) (2) LC 216(2)

(3) CBCA 216(3) (3) LC 216(3)

(4) CBCA 216(4) (4) LC 216(4)

Final order	<p>(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order</p> <p>(a) directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank; 5</p> <p>(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the bank; and</p> <p>(c) subject to subsection (6), discharging the liquidator. 10</p>	<p>(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit par ordonnance:</p> <p>a) obliger la banque à demander au gouverneur en conseil des lettres patentes de dissolution; 5</p> <p>b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la banque et à l'usage qui en sera fait;</p> <p>c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer. 10</p>	Ordonnance définitive
Delivery of order	<p>(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Inspector.</p>	<p>(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer à l'Inspecteur une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5).</p>	Copie
Right to distribution of money	<p>287. (1) If in the course of liquidation of a bank the shareholders resolve or the liquidator proposes to</p> <p>(a) exchange all or substantially all the property of the bank for securities of another corporation that are to be distributed to the shareholders, or 20</p> <p>(b) distribute all or part of the property of the bank to the shareholders in kind, a shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the bank to be in money. 25</p>	<p>287. (1) Si, au cours de la liquidation, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose:</p> <p>a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la banque contre des valeurs mobilières d'une autre société à répartir entre les actionnaires, 20</p> <p>b) soit de répartir la totalité ou une partie des biens de la banque, en nature, entre les actionnaires, 25</p> <p>tout actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la banque.</p>	15 Droits à la répartition en numéraire
Powers of court	<p>(2) On an application under subsection (1), the court may order</p> <p>(a) all the property of the bank to be converted into and distributed in money; 30 or</p> <p>(b) the claims of any shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money.</p>	<p>(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner:</p> <p>a) soit la réalisation de tous les biens de la banque et la répartition du produit; 30</p> <p>b) soit le règlement en numéraire des créances des actionnaires qui en font la demande en vertu du présent article. 35</p>	Pouvoirs du tribunal
Order by court	<p>(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court</p> <p>(a) shall fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the shareholder;</p> <p>(b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value in accordance with paragraph (a); and 40</p> <p>(c) shall render a final order against the bank in favour of the shareholder for the 45</p>	<p>(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue par un tribunal en vertu de l'alinéa (2)b), le tribunal:</p> <p>a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la banque qui revient à l'actionnaire; 40</p> <p>b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a);</p> <p>c) rendre une ordonnance définitive contre la banque en faveur de l'action- 45</p>	Ordonnance de la cour

(5)	CBCA 216(5)	(5)	LC 216(5)
(6)	CBCA 216(6)	(6)	LC 216(6)
287(1)	CBCA 217(1)	287(1)	LC 217(1)
(2)	CBCA 217(2)	(2)	LC 217(2)
(3)	CBCA 184(20) to (22)	(3)	LC 184(20) à (22)

	amount of the share of the property of the bank attributable to him.	naire pour la valeur de la portion des biens de la banque qui revient à celui-ci.	
Dissolution by letters patent	288. (1) On an application therefor in accordance with paragraph 286(5)(a), the Governor in Council may issue letters patent dissolving the bank and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly.	288. (1) A la suite d'une demande formulée en application de l'alinéa 286(5)a), le gouverneur en conseil peut octroyer des lettres patentes de dissolution de la banque; l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence.	Dissolution au moyen de lettres patentes
Effect of dissolution	(2) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (1) in respect of it.	(2) La banque cesse d'exister à la date où des lettres patentes à cet effet, sont octroyées en vertu du paragraphe (1).	Date de dissolution
Custody of records	289. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved bank remains liable to produce such documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiry of such other shorter period as may be ordered under subsection 286(5).	289. (1) La personne qui s'est vue confier la garde des documents et livres d'une banque dissoute peut être tenue de les produire au cours des six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration d'une période plus courte fixée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 286(5).	Garde des documents
Offence	(2) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(2) La personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, au plus une amende de cinq mille dollars et au plus un emprisonnement de six mois ou l'une de ces peines.	Infraction
Definition of "shareholder"	290. (1) In this section, "shareholder" includes the heirs and legal representatives of a shareholder.	290. (1) Dans le présent article, le terme «actionnaire» s'entend également des héritiers et des mandataires de l'actionnaire.	Définition d'«actionnaire»
Continuation of actions	(2) Notwithstanding the dissolution of a bank under this Act, (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been dissolved; (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been dissolved; and (c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for such purpose.	(2) Nonobstant la dissolution d'une banque conformément à la présente loi: a) les procédures civiles, criminelles ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu; b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, criminelles ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si elle n'avait pas été dissoute; c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.	Continuation des actions
Service	(3) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by	(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute per-	Signification

288(1)	New	288(1)	nouveau
(2)	New	(2)	nouveau
289(1)	CBCA 218(1)	289(1)	LC 218(1)
(2)	CBCA 218(2)	(2)	LC 218(2)
290(1)	CBCA 219(1)	290(1)	LC 219(1)
(2)	CBCA 219(2)	(2)	LC 219(2)
(3)	CBCA 219(3)	(3)	LC 219(3)

serving the document on a person shown as a director in the instrument of incorporation of the bank or, if applicable, in the last return sent to the Minister under subsection 223(1).

5

Reimbursement

(4) Notwithstanding the dissolution of a bank, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by 10 that shareholder on such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the bank.

Representative action

(5) A court may order an action 15 referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings before him each person who was a shareholder found by the plaintiff; 25

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(c) direct payment of the amounts so 30 determined.

Unknown claimants

291. On the dissolution of a bank, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and 35 paid in accordance with and subject to section 275.

Vesting in Crown

292. Subject to subsection 290(2) and section 291, property of a bank that has not been disposed of at the date of its 40 dissolution under section 288 vests in Her Majesty in right of Canada.

Offence in relation to payment of liabilities

293. Every director, officer or employee of a bank who, during any period of suspension of payment in Bank of Canada 45 notes of any of the liabilities of the bank as they accrue, with knowledge of such suspension and without the consent of a duly appointed curator or liquidator, pays or

sonne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au Ministre en vertu du paragraphe 223(1).

(4) Nonobstant la dissolution de la banque, les actionnaires entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2); toute action en responsabilité 10 pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

5 Remboursement

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), 15 sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir: 20

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour dédomma- 25 ger le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Action en justice collective

291. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier ou 30 actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application des dispositions de l'article 275.

Créanciers inconnus

292. Sous réserve du paragraphe 290(2) et de l'article 291, les biens dont il n'a pas 35 été disposé à la date de la dissolution en vertu de l'article 288 sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution à la Couronne

293. Est coupable d'une infraction à la présente loi tout administrateur, dirigeant 40 ou employé d'une banque, qui, durant toute période pendant laquelle la banque a suspendu le paiement en billets de la Banque du Canada de l'un de ses engagements arrivés à son échéance, alors qu'il a 45

Infraction relative au paiement

(4) CBCA 219(4) (4) LC 219(4)

(5) CBCA 219(5) (5) LC 219(5)

291 CBCA 220(1) 291 LC 220(1)

292 CBCA 221(1) 292 LC 221(1)

293 BA 154(2) 293 LB 154(2)

causes to be paid to any person any debt or liability of the bank is guilty of an offence against this Act.

connaissance de cette suspension, paie ou fait payer à quiconque, sans le consentement d'un curateur ou liquidateur dûment nommé, une dette ou engagement de la banque.

5

PART XII

GENERAL

Foreign Banks

Prohibition on
operation of
foreign banks in
Canada

294. (1) A foreign bank shall not, directly or indirectly, 5

- (a) undertake any banking business in Canada,
- (b) maintain a branch, agency or office in Canada for any purpose, or
- (c) establish or maintain in Canada, or acquire in Canada for use in Canada, an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated service or accept data from such a machine, unit or service in Canada, 10

but paragraph (c) shall not be construed as prohibiting a foreign bank from establishing, maintaining or using a private telephone service or similar facility for the purpose of quoting to clients in Canada, or entering into verbal agreements with clients in Canada relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no accounting or information processing involved in such communications. 15 20 25

Exception to
prohibition

(2) Notwithstanding subsection (1), a foreign bank may

- (a) maintain representative offices in Canada that are registered in a manner prescribed by the regulations with the Inspector, subject to and in accordance with such rules as are prescribed by the regulations in relation to the operation of foreign bank representative offices and the conduct of their personnel; 30 35
- (b) in accordance with this Act, own shares in a foreign bank subsidiary of the foreign bank; and

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Banques étrangères

Interdictions

294. (1) Une banque étrangère ne peut, ni directement ni indirectement:

- a) effectuer au Canada des opérations bancaires;
- b) établir au Canada des succursales, 10 agences ou bureaux;
- c) établir ni maintenir au Canada, ni acheter au Canada pour être utilisés au Canada, des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou autres services automatiques semblables, ni recevoir des données qui en proviennent; 15

l'alinéa c) n'empêche pas une banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service téléphonique privé ou une installation semblable pour donner un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verbales avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communications téléphoniques ne soient pas utilisées à des fins de comptabilité ou de traitement d'information. 20 25 30

Activités
autorisées

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une banque étrangère peut:

- a) établir au Canada selon les modalités prescrites, des bureaux de représentation immatriculés auprès de l'Inspecteur, sous réserve des dispositions prescrites pour la gestion des bureaux de représentation et la conduite de leur personnel, et conformément auxdites dispositions; 35
- b) en conformité avec la présente loi, 40 détenir des actions dans une filiale d'une

294(1)	New	294(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(c) with the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as are attached to such approval, locate its head office in Canada and, from that office, issue directions and do all other things reasonably necessary to the conduct of its banking business outside Canada. 5

Definition

(2.1) In this Part, "representative office" means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not occupied or controlled by a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank. 10 15

Cancellation of registration of representative office

(3) Where, in the opinion of the Minister, a representative office of a foreign bank is not being operated, or personnel of such an office are not conducting themselves, in accordance with regulations referred to in paragraph (2)(a), he may, by order, direct the Inspector to cancel the registration of the representative office and the Inspector shall comply with any such direction. 20 25

Activities of head office in Canada

(4) Where, pursuant to paragraph (2)(c), the head office of a foreign bank is located in Canada, no business shall be conducted from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services and staff for that office and except that if, immediately prior to the location of the head office in Canada, 30

(a) the bank held deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, such deposits may be repaid or such loans may be collected through the head office in Canada; or

(b) the bank owned shares in a foreign bank subsidiary, such activities as were 45

banque étrangère qui est une filiale de cette banque;

c) avec l'autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont est assortie ladite autorisation, établir son siège social au Canada, et, à partir de ce siège, émettre des directives et faire tous les actes raisonnablement nécessaires à la conduite de ses activités bancaires à l'étranger. 5 10

Définition

(2.1) La définition suivante s'applique à la présente partie.

«Bureau de représentation» Bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas occupé ni contrôlé par une société constituée sous le régime d'une loi du Canada ou d'une province et dont le personnel est, directement ou indirectement, employé par la banque étrangère. 15 20

«Bureau de représentation»

Annulation de l'immatriculation du bureau de représentation

(3) Lorsque, de l'avis du Ministre, la gestion d'un bureau de représentation d'une banque étrangère et la conduite de son personnel ne respecte pas les dispositions visées à l'alinéa (2)a), il peut, par ordre, enjoindre à l'Inspecteur d'annuler l'immatriculation; l'Inspecteur est obligé de se conformer audit ordre. 25

(4) Lorsque, en vertu de l'alinéa (2)c), le siège social d'une banque étrangère est établi au Canada, ce siège ne peut traiter aucune affaire avec des personnes résidant au Canada, ni avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf aux fins d'obtenir des locaux, des fournitures, des services et du personnel; étant entendu que si, immédiatement avant l'établissement de son siège social au Canada: 30 35

Activités du siège social au Canada

a) la banque détenait des dépôts de personnes résidant au Canada, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou leur avait consenti des prêts non encore remboursés, lesdits dépôts peuvent être retirés et lesdits prêts remboursés par l'intermédiaire du siège social établi au Canada; 40 45

(2.1)

New

(2.1)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

New

(4)

Nouveau

carried out from the head office of the bank in relation to the foreign bank subsidiary prior to the location of the head office in Canada may continue to be carried out from the head office in Canada. 5

Limitation relating to foreign bank subsidiaries

(5) The Minister shall not issue, and the Governor in Council shall not approve of the issue of, letters patent or supplementary letters patent under this Act incorporating or relating to a foreign bank subsidiary where, in the opinion of the Minister, the effect thereof would be to increase the average outstanding total domestic assets for all foreign bank subsidiaries to an amount that would exceed eight per cent of the total domestic assets of all banks in Canada as shown in the compilation of Schedule Q most recently published pursuant to paragraph 227(b). 20

Fees

(6) The Minister may, by order, prescribe a fee payable annually in respect of each representative office in Canada of a foreign bank, and such fee shall be paid by or on behalf of the relevant foreign bank and shall be credited to the Consolidated Revenue Fund. 25

Definition of "non-bank affiliate of a foreign bank"

295. (1) For the purposes of this section, "non-bank affiliate of a foreign bank" means a corporation, other than a bank, incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada, in which a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank owns shares in any number that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and the corporation associated with it or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof. 30 35 40 45

b) la banque possédait des actions d'une filiale d'une banque étrangère, elle peut continuer, à partir de son siège social au Canada, à mener les activités relatives à la filiale de la banque étrangère, qu'elle avait avant l'établissement de son siège social au Canada. 5

Restrictions relatives aux filiales de banque étrangère

(5) Le Ministre ne peut, en application de la présente loi, octroyer, ni le gouverneur en conseil approuver, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires constituant une filiale de banque étrangère ou relatives à une telle filiale lorsque le Ministre estime que ledit octroi aurait pour effet de porter le montant global de l'actif national moyen pour l'ensemble des filiales de banque étrangère, à un montant qui dépasserait huit pour cent du montant global de l'actif national de toutes les banques se trouvant au Canada et figurant à la dernière compilation de l'annexe «Q», publiée conformément à l'alinéa 227b). 10 15 20

(6) Le Ministre peut, par décret, fixer les droits annuels payables pour chaque bureau de représentation établi au Canada par une banque étrangère; les droits doivent être payés par la banque étrangère intéressée ou en son nom et portés au crédit du Fonds du revenu consolidé. 25 30

Droits

295. (1) Pour l'application du présent article, «établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger» désigne une société autre qu'une banque constituée en vertu du droit fédéral ou provincial, exerçant ses activités au Canada et dans laquelle une banque étrangère ou une société ayant des liens avec une banque étrangère détient des actions assorties du droit de vote en nombre suffisant pour permettre à la banque étrangère, soit à la société ayant des liens avec elle, soit à la banque étrangère conjointement avec la société ayant des liens avec elle, soit à la société ayant des liens avec la banque étrangère conjointement avec une autre société ayant des liens avec ladite banque, de détenir plus de dix pour cent du total des voix attachées aux actions en circulation de la société. 35 40 45 50

Définition d'établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger

(5)

New

(5)

nouveau

(6)

New

(6)

nouveau

295(1)

New

295(1)

nouveau

When
corporation
associated with
foreign bank

(2) For the purposes of this section, a corporation is associated with a foreign bank if,

- (a) more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by a person or group of persons who act in concert and who own, directly or indirectly, more than ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the foreign bank, 5
 - (b) more than ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by the foreign bank, or 15
 - (c) the corporation is a non-bank affiliate of the foreign bank,
- and a corporation may be associated with more than one foreign bank. 20

Idem

(3) Where a corporation (in this subsection referred to as an "associated corporation"), other than a wholly-owned subsidiary of a foreign bank, is associated with a foreign bank by reason of paragraph (2)(b), the percentage of shares of the capital stock of a corporation incorporated by or under a law of Canada or of a province and carrying on business in Canada that the associated corporation can vote is deemed for the purposes of subsections (1) and (6) to be the percentage obtained by multiplying the actual percentage of shares of the corporation incorporated by or under a law of Canada or of a province and carrying on business in Canada owned by the associated corporation by the percentage of the issued and outstanding shares of the associated corporation owned by the foreign bank. 40

Idem

(4) Notwithstanding paragraph (2)(b), where less than fifty per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that is a foreign bank are owned, directly or indirectly, by a foreign bank, the Minister may, by order, deem that corporation and foreign bank not to be associated for such period ending not later than ten years after the coming into force 50

(2) Pour l'application du présent article, une société a des liens avec une banque étrangère dans les cas où:

- a) une personne ou un groupe de personnes agissant de concert, qui détient, même indirectement plus de cinquante pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la société, détient également, même indirectement, plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la banque étrangère, 5
 - b) la banque étrangère détient, même indirectement, plus de dix pour cent des actions en circulation d'une catégorie quelconque de la société, ou 15
 - c) la société est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger,
- étant entendu qu'une société peut avoir des liens avec plusieurs banques étrangères. 20

Conditions pour
que la société
ait des liens
avec une
banque
étrangère

Idem

(3) Lorsqu'une société (désignée dans le présent paragraphe sous le nom «société associée»), autre qu'une filiale en pleine propriété d'une banque étrangère, a des liens avec une banque étrangère aux termes de l'alinéa (2)b), le pourcentage des votes découlant des actions que la société associée détient dans une société constituée en vertu du droit fédéral ou provincial et exerçant ses activités au Canada se calcule, aux fins des paragraphes (1) et (6), en multipliant le pourcentage des actions qu'elle détient par le pourcentage de ses actions en circulation détenues par la banque étrangère. 35

Idem

(4) Nonobstant l'alinéa (2)b) lorsqu'une banque étrangère détient, directement ou indirectement, moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation d'une société qui elle-même est une banque étrangère, le Ministre peut, par ordre, aux fins de permettre à ladite société et à la banque étrangère d'avoir chacune une filiale de banque étrangère ou 40

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

New

(3)

nouveau

(4)

New

(4)

nouveau

of this Act as is specified in the order and for the purpose only of allowing the corporation and the foreign bank each to have a foreign bank subsidiary and for such other purposes as may be specified in the order. 5

Prohibition
against certain
operations by
non-bank
affiliates

(5) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not

(a) engage in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other 10 instrument; or

(b) engage in the business of lending money at any particular time when another non-bank affiliate of the foreign bank is engaged in the business of 15 accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument.

Prohibition
against issue
and registration
of shares

(6) When a corporation, other than a foreign bank subsidiary, is a corporation incorporated by or under a law of Canada 20 or a province and doing business in Canada and is engaged in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, such corporation shall refuse 25 to issue or register in the securities register of the corporation a transfer of any share of a class of shares of the corporation to a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, 30

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, exceeds ten per cent of the total number of the 35 issued and outstanding shares of such class, the transfer would increase the percentage of shares of such class held by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any; or 40

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued 45 and outstanding shares of such class, the transfer would cause the total number of

à toutes autres fins indiquées dans l'ordre, déclarer que la société est réputée ne pas avoir de liens avec la banque étrangère pendant une période précisée dans l'ordre 5 et se terminant au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(5) Il est interdit à un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger:

a) d'effectuer en même temps des opé- 10 rations de crédit ainsi que de recevoir des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument;

b) d'effectuer des opérations de crédit 15 si, à un moment donné, un autre établissement non bancaire membre du même groupe bancaire reçoit des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument. 20

(6) Une société, autre que la filiale d'une banque étrangère, constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province, exerçant ses activités au Canada et qui effectue des opérations de crédit tout 25 en recevant également des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument, doit refuser d'émettre des actions d'une catégorie, ou d'en inscrire le transfert dans son registre 30 de valeurs mobilières, au profit d'une banque étrangère ou d'une société ayant des liens avec celle-ci:

a) lorsque la totalité des actions de la catégorie détenues par la banque étran- 35 gère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle, dépassant dix pour cent de la totalité des actions en circulation de cette catégorie, le transfert aurait pour effet d'augmen- 40 ter ce pourcentage;

b) lorsque la totalité des actions de la catégorie détenues par la banque étran- gère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle, étant 45 égale ou inférieure à dix pour cent de la totalité des actions en circulation de cette catégorie, le transfert aurait pour résultat de porter ce pourcentage au- delà de dix pour cent. 50

Interdictions
concernant les
établissements
autres que des
banques

Transfert
d'actions

(5) New

(5) nouveau

(6) New

(6) nouveau

shares of such class held by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of such class.

5

Statements and returns to be provided to Inspector

(7) A non-bank affiliate of a foreign bank shall furnish to the Inspector, not later than six months after the end of its financial year,

(a) a copy of its financial statements for 10 the preceding financial year, and

(b) such other information returns as may be prescribed by the regulations,

unless it is a trust or loan corporation within the meaning of subsection 192(1), a 15 corporation registered under the *Investment Companies Act* or a corporation carrying on the business of insurance that is regulated by or on behalf of the Government of Canada or by a province.

20

Prohibition against certain borrowings

(8) Unless the consent in writing of the Minister is first obtained, a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business any aspect of the business of banking shall not

25

(a) borrow money by way of loan, deposit or otherwise, or

(b) issue debentures, bonds and other securities evidencing any such borrowing of money

30

if it is represented by or on behalf of the non-bank affiliate in any document related to the borrowing or to the issue of debentures, bonds or other securities that the repayment of money so borrowed or 35 received or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any corporation associated with the foreign bank.

Orders relating to representations, etc.

(9) Where it is represented by or on 40 behalf of a non-bank affiliate of a foreign bank that the repayment of money borrowed or received by it, or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any 45 corporation associated with the foreign

(7) Un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger doit communiquer à l'Inspecteur, au plus tard dans les six mois de la clôture de son exercice financier:

Communication à l'Inspecteur des états et relevés

5

a) une copie de ses états financiers de l'exercice financier précédent,

b) les autres relevés de renseignements qui peuvent prescrire les règlements,

sauf si cet établissement est une société de 10 fiducie ou de prêt au sens du paragraphe 192(1), une société inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés d'investissement* ou une société qui pratique des opérations d'assurance, réglementée par le gouverne- 15 ment du Canada ou en son nom ou par une province.

(8) Sauf approbation écrite préalable du Ministre, un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger 20 dont une partie des activités relève du secteur bancaire, n'est pas autorisé:

Emprunts non autorisés

a) à contracter des emprunts de fonds au moyen de prêts, de dépôts ou de toute autre façon,

25

b) à émettre des débentures, obligations ou autres valeurs constatant de tels emprunts,

si l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré dans un document 30 relatif à ces opérations que la banque étrangère ou une société ayant des liens avec cette banque garantit, même indirectement, le remboursement des fonds et des intérêts qui en découlent.

35

(9) Lorsque l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré que le remboursement des fonds empruntés ou reçus par l'établissement ainsi que des intérêts qui en découlent est garanti par la 40 banque étrangère ou une société ayant des liens avec celle-ci, alors que l'emprunt n'a

Ordonnance relative aux déclarations de remboursement

(7)

New

(7)

nouveau

(8)

New

(8)

nouveau

(9)

New

(9)

nouveau

bank in circumstances in which the consent in writing of the Minister to the borrowing of the money has not been received, a court, on application on behalf of the Minister,

(a) may, by order, enjoin the non-bank affiliate and persons acting on its behalf from making further such representations; and

(b) may make such order as, in its opinion, is required in the circumstances, to the end that any agreement relating to the borrowing of the money so borrowed or received or to the issue of debentures, bonds or other securities evidencing such borrowing, entered into after any such representation was made, shall be rendered nugatory not later than the expiry of such period of time as the court considers necessary to allow in order to avoid or reduce, to the greatest possible extent consistent with the attainment of that end, any undue hardship to any person who entered into the agreement not knowing it to be subject to be rendered nugatory under this Act.

Contempt of court

(10) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (9) that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.

Existing representative offices

296. (1) Notwithstanding section 294, where on the coming into force of this Act a foreign bank maintained a representative office in Canada, the foreign bank may continue to maintain that office for a period not exceeding six months after the coming into force of this Act without registering the office with the Inspector.

Existing non-bank affiliates

(2) Subsections 295(7) and (8) do not apply with respect to a corporation that, on the coming into force of this Act, is a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 295 until six months after the coming into force of this Act.

Idem

(3) Subsection 295(5) does not apply with respect to a corporation referred to in subsection (2) until two years after the

pas obtenu l'approbation écrite du Ministre, le tribunal, saisi par le Ministre, peut:

a) enjoindre à la banque, par ordonnance, de ne plus faire de telles déclarations;

b) rendre l'ordonnance qui, à son avis, s'impose dans les circonstances afin de rendre inopérants le contrat d'emprunt ou l'émission des débentures, des obligations ou autres valeurs constatant l'emprunt, intervenus à la suite de telles déclarations, à l'expiration du délai que le tribunal estime nécessaire pour éviter ou réduire, dans la mesure la plus compatible avec l'objectif visé, les conséquences néfastes qui en découlent pour les personnes qui ont conclu le contrat d'emprunt sans savoir qu'il pouvait devenir inopérant en vertu de la présente loi.

(10) Toute personne qui néglige ou refuse de se conformer à une ordonnance rendue contre elle par un tribunal en vertu du paragraphe (9) peut, par ce tribunal, être citée et condamnée pour outrage au tribunal.

296. (1) Par dérogation à l'article 294, une banque étrangère ayant établi au Canada un bureau de représentation avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dispose d'un délai de six mois à dater de son entrée en vigueur, pour l'immatriculer auprès de l'Inspecteur.

(2) Les paragraphes 295(7) et (8) ne commencent à s'appliquer à la société qui est un établissement non bancaire d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 295, que six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Le paragraphe 295(5) commence à s'appliquer à une société visée au paragraphe (2) deux ans après l'entrée en vigueur

Outrage au tribunal

Bureau de représentation déjà établi

Établissements non bancaires déjà existants

Idem

(10)	New	(10)	nouveau
296(1)	New	296(1)	nouveau
(2)	New	(2)	nouveau
(3)	New	(3)	nouveau

coming into force of this Act or until the expiration of such further period or periods, expiring not later than ten years after the coming into force of this Act, as are from time to time, on application made by the corporation, specified by order of the Minister.

Ministerial
exemption

(4) The Minister may, on receipt of a request from a foreign bank advising him in writing of the intention of the foreign bank to apply for letters patent incorporating a Schedule B bank to be owned by the foreign bank, by order exempt any non-bank affiliates of the foreign bank that are named in the order from the application of subsections 295(5), (7) and (8), and from the prohibition against the use of the words "bank", "banker" and "banking" to the extent that would be provided by paragraph 302(3)(e) if those affiliates were banks, for such period ending not more than eighteen months after the coming into force of this Act as is specified in the order.

Ownership of
shares in
Canadian
corporations

297. (1) Where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 295, owns shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank or corporation associated with the foreign bank shall not, except as authorized by section 192 in respect of a foreign bank subsidiary, acquire or own shares in

(a) any bank, other than the foreign bank subsidiary; or

(b) any other corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in any number that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and a corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 295, or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 295, to vote more than ten per cent of the total votes that could, under

de la présente loi ou à l'expiration d'un ou de plusieurs délais supplémentaires, dont le terme ne peut aller au-delà de dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, cesdits délais accordés et fixés par ordre du Ministre sur demande à la société.

Dispense
ministérielle

(4) Le Ministre, dès réception de la requête écrite d'une banque étrangère l'informant de son intention de solliciter des lettres patentes en vue de la constitution d'une banque lui appartenant et ayant le statut d'une banque inscrite à l'annexe B, peut, par ordre, dispenser les établissements non bancaires membres du groupe de la banque étrangère, visés dans l'ordre, de l'application des paragraphes 295(5), (7) et (8) et de l'interdiction d'utiliser les termes «banque», «banquier», ou «opérations bancaires» dans la mesure où ils seraient exemptés aux termes de l'alinéa 302(3)e s'ils étaient des banques, pour une période déterminée de dix huit mois au maximum à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

25

297. (1) Lorsqu'une banque étrangère ou une société qui a des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 295, détient des actions de la filiale d'une banque étrangère, la banque étrangère ou la société qui a des liens avec elle ne peut, sauf dans la mesure où l'article 192 autorise la filiale d'une banque étrangère à le faire, acquérir ni détenir des actions:

Propriété
d'action dans
des sociétés
canadiennes,
etc.

a) d'une banque, autre que ladite filiale;

b) de toute autre société constituée sous le régime du droit fédéral ou provincial, en nombre suffisant pour permettre soit à la banque étrangère et à la société qui a des liens avec elle au sens de l'article 295, soit à la société ayant des liens avec elle et une autre société ayant des liens avec elle au sens de l'article 295, d'obtenir plus de dix pour cent du total des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de ladite société.

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

297(1)	New	297(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Limitation *re*
bank shares

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), 5
where a foreign bank or a corporation
associated with a foreign bank, within the
meaning of section 295, owns shares of the
capital stock of a bank on the date letters
patent are issued incorporating a bank that 10
is a foreign bank subsidiary in which the
foreign bank or corporation associated
with the foreign bank hold shares, the
foreign bank or the corporation associated
with the foreign bank may continue to 15
hold any shares of the capital stock of the
bank that it held on May 18, 1978.

Limitation *re*
shares of other
Canadian
corporations

(3) Paragraph (1)(b) does not apply
with respect to shares of a corporation
incorporated by or under a law of Canada 20
or a province that are held by a foreign
bank or a corporation associated with a
foreign bank, within the meaning of sec-
tion 295, if

(a) the principal activity in Canada of 25
the corporation in which the shares are
held does not consist of

(i) providing any services that a bank
is permitted by this Act to provide in
Canada, 30

(ii) providing fiduciary services,

(iii) performing the functions of an
investment dealer, stock broker or
investment counsellor,

(iv) the business of insurance, includ- 35
ing the function of an insurance agent
or broker, or

(v) any combination of activities
described in subparagraphs (i) to (iv),

(b) the corporation in which shares are 40
held obtains no banking services from
the foreign bank subsidiary of the for-
eign bank concerned, and

(c) the application for incorporation of
the foreign bank subsidiary of the for- 45
eign bank concerned was accompanied
by written evidence indicating that the
shares were held by a corporation

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque
étrangère ou la société ayant des liens avec
une banque étrangère au sens de l'article
295, qui, à la date d'octroi des lettres
patentes créant une banque qui est la 5
filiale d'une banque étrangère, possédait
des actions de ladite filiale, peut conserver
lesdites actions si elles ont été acquises
avant le 18 mai 1978.

Restrictions
relativement
aux actions

(3) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux 10
actions d'une société constituée sous le
régime d'une loi du Canada ou d'une pro-
vince qui sont détenues par une banque
étrangère ou par une société ayant des
liens avec une banque étrangère au sens de 15
l'article 295 si:

Restrictions
relativement
aux actions
d'autres
sociétés
canadiennes

a) l'activité principale, au Canada, de
la société dont les actions sont détenues
ne consiste pas:

(i) à fournir des services que la pré- 20
sente loi autorise une banque à four-
nir au Canada,

(ii) à fournir des services de fiducie,

(iii) à exercer les fonctions de cour-
tier en investissement, de courtier en 25
valeurs ou de conseiller en placement,

(iv) à pratiquer des opérations d'as-
surance, notamment en exerçant les
fonctions d'agent ou de courtier
d'assurance, 30

(v) à exercer plusieurs des activités
visées aux sous-alinéas (i) à (iv),

b) la société dont les actions sont déte-
nues n'obtient aucun service bancaire de
la filiale de la banque étrangère 35
intéressée,

c) la demande de constitution de la
filiale de la banque étrangère intéressée
était accompagnée par un écrit indi-
quant qu'à l'époque de la demande, les 40

(2) New (2) nouveau

(3) New (3) nouveau

associated with the foreign bank at the time the application was made, or the Minister, by order, approves an application requesting permission for the shares to be held by a corporation associated with the foreign bank.

Where Minister may approve

(3.1) The Minister may only approve an application referred to in subsection (3) requesting permission for shares to be held by a corporation associated with a foreign bank when he is satisfied that the foreign bank is not in a position to avoid the acquisition of the shares by the corporation associated with it.

Limitation *re* shares of foreign bank subsidiaries

(4) Notwithstanding subsection (1), where by reason of an amalgamation of foreign banks or of the acquisition of one or more foreign banks by another foreign bank, a foreign bank becomes the owner of shares of more than one foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to own the shares of such foreign bank subsidiaries for a period not exceeding two years and thereafter, subsection (1) applies.

Ownership for limited term

(5) Notwithstanding subsection (1), where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank owns shares in a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in a number that would contravene subsection (1) if that foreign bank were to own shares in a foreign bank subsidiary, the Minister may, by order, permit the foreign bank to own shares in a foreign bank subsidiary of that bank for a period not exceeding two years.

Realization of security

(6) Where a foreign bank acquires shares in a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province through a realization of security for any loan or advance made by the bank or any other debt or liability to the bank, for the purposes of subsection (1), those shares shall be deemed not to have been acquired by the foreign bank and not to be owned by it for a period of two years from the day they are so acquired and for such

actions étaient détenues par une société ayant des liens avec la banque étrangère,

ou si le Ministre accueille, par décret, une demande visant à autoriser la société ayant des liens avec la banque étrangère à détenir les actions.

Approbation du Ministre

(3.1) Le Ministre ne peut accueillir la demande d'autorisation visée au paragraphe (3) que s'il est convaincu que la banque étrangère n'est pas en mesure d'éviter l'achat des actions par la société ayant des liens avec elle.

Restriction quant aux actions de la filiale d'une banque étrangère

(4) Nonobstant le paragraphe (1), la banque étrangère qui, par suite, soit d'une fusion avec d'autres banques étrangères soit de l'acquisition d'une ou plusieurs autres banques étrangères, devient propriétaire d'actions de plusieurs filiales de banque étrangère, peut continuer à détenir les actions desdites filiales pendant une période d'excédant pas deux ans; après quoi le paragraphe (1) s'applique.

Possession pour une période limitée

(5) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère ou une société ayant des liens avec une banque étrangère détient un nombre d'actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province qui contreviendrait au paragraphe (1) si cette banque étrangère détenait des actions de la filiale d'une banque étrangère, le Ministre peut, par décret, autoriser ladite banque étrangère à détenir des actions d'une de ses filiales pendant une période n'excédant pas deux ans.

Réalisation d'une garantie

(6) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère acquiert des actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province au moyen de la réalisation d'une garantie afférant à un prêt, à une avance ou à une autre créance, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises par la banque étrangère ni être détenues par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les

(3.1) New (3.1) nouveau

(4) New (4) nouveau

(5) New (5) nouveau

(6) New (6) nouveau

additional period or periods as the Minister may by order prescribe.

périodes additionnelles que le Ministre fixe par décret.

Guarantee of certain securities, etc., prohibited

298. No foreign bank subsidiary, non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 295, representative in Canada of a foreign bank or other person shall participate in any arrangement under which a foreign bank guarantees any securities or accepts any bills of exchange that are

- (a) issued by another person resident in Canada who is other than a foreign bank subsidiary or a non-bank affiliate of a foreign bank; and
- (b) intended by the issuer thereof to be sold or traded in the money market in Canada.

298. Il est interdit à un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 295, mandataire au Canada d'une banque étrangère ou d'une autre personne d'être partie à un accord en vertu duquel une banque étrangère garantit des valeurs mobilières ou accepte des lettres de 10 change:

- a) tirées par une autre personne résidant au Canada, autre que la filiale d'une banque étrangère ou un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger;
- b) que le tireur a l'intention de vendre ou de négocier sur le marché monétaire canadien.

Interdiction de garantir certaines valeurs

Non-application of *Foreign Investment Review Act*

299. (1) Notwithstanding sections 5 and 6 of the *Foreign Investment Review Act*, this Act applies and that Act does not apply in respect of

- (a) a proposal to acquire control or an acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary;
- (b) any proposal to establish or establishment of a new business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary;
- (c) a proposal to acquire control or an acquisition of control of a corporation, or a proposal to establish or establishment of a new business, all within the meaning of that Act, whose principal activity in Canada consists of
 - (i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,
 - (ii) providing fiduciary services,
 - (iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker or investment counsellor,
 - (iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or
 - (v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv);

299. (1) Nonobstant les articles 5 et 6 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, la présente loi, à l'exclusion de la loi susmentionnée, s'applique:

- a) à l'offre d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle, au sens de la loi susmentionnée, d'une banque ou de la filiale d'une banque étrangère;
- b) à l'offre de créer une entreprise nouvelle ou à la création d'une entreprise nouvelle au sens de la loi susmentionnée, si cette entreprise est une banque ou la filiale d'une banque étrangère;
- c) à l'offre d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle d'une société, ou à l'offre de créer une nouvelle entreprise ou à la création d'une nouvelle entreprise, au sens de ladite loi, dont l'activité principale au Canada consiste:

- (i) soit à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,
- (ii) soit à fournir des services de fiducie,
- (iii) soit à exercer les fonctions de courtier en investissement, de courtier en valeurs ou de conseiller en placement,

Non-application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*

298

New

298

nouveau

299(1)

New

299(1)

nouveau

and that is, or would be if so acquired or established, a non-bank affiliate of a foreign bank; and

(d) a proposal by a foreign bank subsidiary to acquire control of, or an acquisition of control by a foreign bank subsidiary of, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province.

Representative
offices not new
businesses

(2) For the purposes of the *Foreign Investment Review Act*, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Inspector shall be deemed not to be the establishment of a new business in Canada.

Where consent
required

(3) A foreign bank shall not acquire shares in a corporation referred to in paragraph (1)(c) in a number such that the percentage of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the corporation held by the foreign bank after the acquisition will be greater than the equivalent percentage before the acquisition where the corporation is a non-bank affiliate of the foreign bank, or in a number such as to cause the corporation to become a non-bank affiliate of the foreign bank, unless the Governor in Council has, by order, consented to the acquisition.

Appropriations for contingencies

Report on
excess
appropriations

300. (1) Where in the opinion of the Minister an amount set aside or reserved by a bank out of income, either by way of write-down of the value of assets or appropriation for the purpose of meeting losses on loans, bad or doubtful debts, depreciation in the value of assets other than bank premises or other contingencies, is in excess of the reasonable requirements of the bank, having regard to all the circumstances, the Minister shall notify the Min-

(iv) soit à pratiquer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,

(v) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

et qui est ou serait un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger si le contrôle de la société était acquis ou l'entreprise créée;

d) à une offre de la filiale d'une banque étrangère d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle, par une telle filiale, d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, la création au Canada par une banque étrangère d'un bureau de représentation qui a été immatriculé auprès de l'Inspecteur, ne constitue pas une entreprise nouvelle au Canada.

Bureau de
représentation
ne constitue pas
une entreprise
nouvelle

(3) Une banque étrangère ne peut, sans y être autorisée par décret du gouverneur en conseil, acquérir des actions d'une société visée à l'alinéa (1)c) en un nombre tel que, dans le cas où la société est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger, le pourcentage des actions émises et en circulation de la société, de toute catégorie ou série, détenues par la banque étrangère, serait supérieur au pourcentage d'actions semblables qu'elle détenait avant l'acquisition, ou en un nombre tel que la société serait classée parmi les établissements non bancaires membres d'un groupe bancaire étranger.

Consentement
requis

Provisions pour éventualités

300. (1) Si le Ministre estime qu'un montant prélevé sur le revenu, mis de côté ou en réserve par une banque, soit par voie de réduction de la valeur des éléments d'actif soit par affectation à des comptes de provision pour pertes sur prêts, pour créances irrécouvrables ou douteuses, pour dépréciation de la valeur des éléments d'actif autres que les locaux bancaires ou pour d'autres éventualités, dépasse les besoins raisonnables de la banque, eu

Rapport des
provisions
excédentaires

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

300(1)	BA 69(1)	300(1)	LB 69(1)
--------	----------	--------	----------

ister of National Revenue of the amount so set aside and of the amount of such excess.

Discretion of directors not affected

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to give the Minister any jurisdiction over the discretion of the directors of a bank with regard to amounts set aside, reserved or transferred to any reserve or other account from income on which taxes have been assessed under any Act of Parliament imposing a tax on or in respect of income.

Prohibited Agreements

Agreements fixing interest, etc.

301. (1) Except as provided in subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank are guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

- (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;
- (b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the

égard aux circonstances, le Ministre doit notifier au ministre du Revenu national le montant de la réserve et de l'excédent.

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme accordant au Ministre un droit de contrôle sur le pouvoir discrétionnaire des administrateurs de la banque concernant les montants mis de côté, réservés ou transférés à une réserve ou autre compte, par prélèvement sur des revenus sur lesquels des cotisations ont été établies en vertu d'une loi du Parlement imposant un impôt sur le revenu ou à l'égard du revenu.

Discretion des administrateurs non touchée

Accords interdits

301. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif, selon le cas:

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client,
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord au nom de la banque, sont coupables d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord:

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;
- b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant

Exceptions

Accords fixant les intérêts, etc.

(2)

BA 69(2)

(2)

LB 69(2)

301(1)

BA 138(1)

301(1)

LB 138(1)

(2)

BA 138(2)

(2)

LB 138(2)

agreement, or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities 5 by banks or a group including banks;

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and stand- 10 ards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any 20 charge for a service, or with respect to the kind of service, provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a 25 person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or 30

(h) requested or approved by the Minister.

(3) The provisions of this Act relating to agreements between or among banks apply to banks in lieu of section 32 of the *Com- 35 bines Investigation Act* and of any other provisions of that Act relating to such agreements.

Use of title "Bank", etc.

302. (1) Every corporation that, after the coming into force of this Act, acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word

de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte de clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une 5 vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise 15 au point y afférentes et à la limitation de la publicité;

e) relatif aux conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés, autorisés en appli- 20 cation d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province;

f) relatif au montant des frais réclamés à l'occasion d'un service, lorsqu'il s'agit de services, soit rendus à un client à 25 l'étranger, soit rénumérés ou rendus à l'étranger, soit rénumérés ou rendus au Canada pour le compte d'une personne se trouvant à l'étranger;

g) relatif aux personnes ou catégories 30 de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) demandé ou approuvé par le Minis- 35 tre.

(3) Les accords entre banques sont régis par les dispositions afférentes de la présente loi à l'exclusion de l'article 32 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et des autres dispositions de cette loi 40 visant de tels accords.

Utilisation du titre «Banque», etc.

302. (1) Sont coupables d'une infraction à la présente loi, toute société qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, acquiert, adopte ou conserve une dénomi- 45 nation qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme «banque», «ban-

Provisions of
Combindes
Investigation
Act not to apply

Unauthorized
use of title
"bank", etc.

Dispositions
non applicables

Utilisation non
autorisée du
titre «banque»,
etc.

(3)

New

(3)

nouveau

302(1)

BA 155

302(1)

LB 155

or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized so to do by this or any other Act of Parliament, is guilty of an offence against this Act.

Use of bank's name in prospectus or advertisement

(2) Every person who uses the name of a bank or a foreign bank in a prospectus or advertisement for a transaction related to securities, other than in connection with a distribution or a participation in a selling group as permitted a bank by this Act, is guilty of an offence against this Act, but this subsection does not apply

(a) where such use is required by law and is confined to a statement contained in a prospectus

(i) that a corporation is the holder of shares or evidences of indebtedness of the bank,

(ii) that the bank is the guarantor of securities issued or to be issued pursuant to the prospectus, or the holder of securities issued by the corporation to which the prospectus relates, or

(iii) in connection with the description of the occupation and address of a director of the corporation to which the prospectus relates; or

(b) where the corporation issuing the prospectus or by or on whose behalf the advertisement is published is controlled by the bank or foreign bank the name of which is used.

Exception

(3) No person commits an offence against this Act who uses the word "bank", "banker" or "banking"

(a) in relation to a business that is not engaged in financial activities;

quier» ou «opérations bancaires», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un des susdits, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires», seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un des susdits, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisé par la présente ou par une autre loi du Parlement.

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi toute personne qui utilise la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère dans un prospectus ou une annonce pour une opération portant sur des valeurs mobilières, et ne se rapportant pas à une distribution ou une participation dans un syndicat de vente permises à une banque en vertu de la présente loi; toutefois le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas suivants:

a) cette utilisation est requise par la loi et se borne à une déclaration contenue dans un prospectus:

(i) soit indiquant qu'une société détient des actions ou des titres de créance de la banque,

(ii) soit indiquant que la banque garantit les valeurs émises ou à émettre en vertu du prospectus ou détient les valeurs mobilières émises par la société faisant l'objet du prospectus,

(iii) soit relatif aux libellés de l'adresse et de la profession d'un administrateur de la société faisant l'objet du prospectus;

b) la banque ou la banque étrangère dont la dénomination est utilisée contrôle la société lançant le prospectus ou celle au nom de laquelle l'annonce est publiée.

(3) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires» dans l'un ou l'autre des cas suivants:

Utilisation de la dénomination de la banque dans un prospectus ou une annonce

Exception

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

New

(3)

nouveau

(b) in a description of the corporate relationship of a financial corporation controlled by a bank to that bank;

(c) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada; 5

(d) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;

(e) in a description of the corporate relationship of a bank with a foreign bank or foreign banks that control the bank; or 10

(f) in the identification of a corporation that is a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 295(1) at any time within six months after the day this section comes into force. 15

a) pour une entreprise n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une société financière à la banque qui la contrôle; 5

c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;

d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère; 10

e) pour décrire les rapports unissant une banque à une banque étrangère ou des banques étrangères qui contrôlent la banque; 15

f) pour signaler une société qui n'est pas un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 295(1), dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article. 20

Idem

(4) No subsidiary of a bank or subsidiary of a subsidiary of a bank commits an offence against this Act by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business. 20

(4) Ne constitue pas une infraction à la présente loi l'utilisation par la filiale d'une banque ou par la filiale de la filiale d'une banque de la dénomination de la banque mère dont elle est la filiale dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activités, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de la banque mère. 30

Idem

Deemed use of "bank", etc.

(5) For the purposes of this section,

(a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and 30

(b) the use of any identifying mark, logogram, ensignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially similar to any such name 35

shall be deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking".

(5) Pour l'application du présent article, 40

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale d'une banque étrangère a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci, 35

b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère ou une dénomination essentiellement identique à cette dénomination, 45

constituent une utilisation du terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires».

Termes équivalents

(4)

New

(4)

nouveau

(5)

New

(5)

nouveau

*Offences related to notes*Issue or re-issue
of notes

303. (1) Every bank or other person who issues or re-issues, makes, draws or endorses any bill, bond, note, cheque or other instrument, intended to circulate as money, or to be used as a substitute for money, is guilty of an offence against this Act. 5

Mutilation of
notes

(2) Every one who cuts, tears or otherwise mutilates, or in any way defaces, a Bank of Canada note is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars. 10

*Undue Preference to Bank's Creditors*Undue
preference to
any creditor

304. Every director, officer or employee of a bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to such creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. 15 20

Obtaining gifts
or showing
favour

305. (1) Every person who
(a) being a director, officer or employee of a bank, corruptly accepts or obtains, 25 or agrees to accept or attempts to obtain, from any person for himself or for any other person, any gift or consideration as an inducement or reward for doing or forbearing to do, or for 30 having done or forborne to do, any act relating to the bank's business or affairs, or for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person in relation to the bank's business or affairs, 35 or
(b) corruptly gives or agrees to give or offers any gift or consideration to a director, officer or employee of a bank as an inducement or reward or consideration for doing or forbearing to do, or 40 for having done or forborne to do, any act relating to the bank's business or

*Infractions relatives aux titres*Émission et
réémission des
billets

303. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi, toute banque ou personne qui émet, réémet, fait, tire ou endosse un billet, titre, chèque ou autre effet destiné à circuler comme monnaie, ou devant servir à remplacer la monnaie. 5

Détérioration
des billets

(2) Quiconque coupe, déchire ou autrement détériore ou de quelque manière défigure un billet de la Banque du Canada, commet une infraction et encourt, 10 sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus vingt dollars.

*Préférence injuste accordée à des créanciers de la banque*Préférence
injuste à un
créancier

304. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus deux ans, tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque qui volontairement accorde, ou consent à accorder, d'une manière frauduleuse, irrégulière ou injuste à un créancier de la banque, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière. 15 20

305. (1) Quiconque:Préférence
indue à un
créancier

a) étant administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, accepte ou obtient, ou convient d'accepter ou tente d'obtenir, dans un but de corruption, pour lui-même ou pour une autre personne, un cadeau ou autre contrepartie comme incitation ou récompense pour faire ou s'abstenir de faire, ou pour avoir fait ou s'être abstenu de faire, un acte relatif aux opérations ou affaires internes de la banque, ou pour favoriser ou défavoriser une personne dans les opérations ou affaires internes de la banque, ou pour s'abstenir de ce faire, 30
b) donne ou convient de donner ou offre, dans un but de corruption, un cadeau ou autre contrepartie à un administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, comme une incitation, une récompense ou autre paiement pour faire ou s'abste- 40

303(1)	BA 142 and 143	303(1)	LB 142 et 143
(2)	BA 144	(2)	LB 144
304	BA 155	304	LB 155
305(1)	BA 156(1)	305(1)	LB 156(1)

affairs, or for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person with relation to the bank's business or affairs,

is guilty of an indictable offence and liable 5
to imprisonment for two years or to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars or to both or of an offence punishable on summary conviction.

Definition of
"consideration"

(2) In this section, "consideration" 10
includes valuable consideration of any kind.

General Offences

Offences
against this Act

306. (1) Every one who does anything the doing of which, or fails to do anything the failure to do which, is, by any other 15
provision of this Act, an offence against this Act is, unless otherwise provided by this Act, liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to 20
imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not 25
exceeding five years or to both.

General offence

(2) Every one who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for the contravention of which no punishment is otherwise provided 30
by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 35

Regulations

Regulations

307. (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of

nir de faire, ou pour avoir fait ou s'être abstenu de faire, un acte relatif aux opérations ou affaires internes de la banque, ou pour favoriser ou défavoriser une personne dans les opérations ou 5
affaires internes de la banque, ou pour s'abstenir de ce faire,

est coupable soit d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement de deux ans et d'une amende d'au plus deux 10
mille cinq cents dollars ou de l'une des deux peines, soit d'une infraction sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Dans le présent article, «contrepartie» s'entend également de toute sorte de 15
contrepartie appréciable en argent.

Définition de
«contrepartie»

Infractions générales

306. (1) Toute personne qui enfreint la présente loi, par un acte ou une omission considérés comme une infraction à la présente loi par une de ses dispositions, est 20
passible, sauf disposition contraire de ladite loi,

a) soit sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'un emprisonnement 25
d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines;

b) soit après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Infraction à la
loi

(2) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint la présente loi ou ses textes d'application par un acte ou une 35
omission pour lesquels la présente loi ne prévoit aucune peine, commet une infraction et encourt sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au 40
plus six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction
générale

Règlements

307. (1) Le gouverneur en conseil peut établir d'une façon générale des règlements pour l'application de la présente loi; il peut prescrire par règlement tout ce 45

Règlements

(2)	BA 156(2)	(2)	LB 156(2)
-----	-----------	-----	-----------

306(1)	BA 159	306(1)	LB 159
--------	--------	--------	--------

(2)	CBCA 244	(2)	LC 244
-----	----------	-----	--------

307(1)	New	307(1)	nouveau
--------	-----	--------	---------

the foregoing, may make regulations prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Act, is to be prescribed by the regulations.

Forms

(2) The Minister may make regulations prescribing forms and the content thereof and generally in relation to any other matter where, in any other provision of this Act, reference is made to regulations or forms prescribed by the Minister. 10

Publication of proposed regulations

(3) Subject to subsection (4), the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council or the Minister proposes to make under this Act and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto. 20

Exceptions

(4) The Minister is not required to cause to be published a proposed regulation if the proposed regulation

- (a) establishes or amends a fee;
- (b) has been published pursuant to subsection (3) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or
- (c) in the opinion of the Minister, makes no material substantive change in an existing regulation. 30

Publication of Notice

Public notice

308. (1) Where by this Act any public notice is required to be given, the notice shall, unless otherwise specified, be given by advertisement published once 35

- (a) in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank by which the notice is required to be given or to which the notice relates is situated; and 40
- (b) in the *Canada Gazette*.

Sufficiency of publication

(2) Where by this Act a notice is required to be published in a newspaper for four weeks or any longer period, publication each week in a weekly newspaper, or once a week during the period in a newspaper published more frequently, is sufficient publication for the purposes of this Act. 50

qui, en vertu d'une autre disposition de la présente loi ressort du domaine réglementaire.

Formules

(2) Le Ministre peut établir des règlements pour prescrire des formules ainsi que leur contenu et, d'une manière générale, pour toute question à propos de laquelle une autre disposition de la présente loi se réfère à des règlements ou à des formules prescrits par le Ministre. 10

Publication des règlements envisagés

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Ministre publie dans la *Gazette du Canada*, au moins soixante jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur, tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la présente loi, étant entendu que tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter des observations à ce sujet. 15

(4) Le Ministre n'est pas tenu de publier le projet du règlement qui: 20 Exceptions

- a) établit ou modifie un droit à payer,
- b) a été publié en application du paragraphe (3), qu'il ait ou non été modifié à la suite d'observations présentées par les intéressés, 25
- c) n'apporte, à son avis, aucune modification de fond importante à la réglementation existante.

Publication d'avis

308. (1) Tout avis public prévu par la présente loi doit, sauf disposition contraire, être donné sous forme d'annonce publiée: 30 Avis public

- a) dans un ou plusieurs journaux paraissant au lieu du siège social de la banque qui doit donner ou recevoir l'avis; 35
- b) dans la *Gazette du Canada*.

(2) Lorsqu'en vertu de la présente loi, l'avis doit être publié pour une période de quatre semaines ou plus, une insertion chaque semaine dans un journal hebdomadaire ou paraissant plus souvent est considérée comme suffisante aux fins de la présente loi.

Publication considérée suffisante

(2) New (2) nouveau

(3) CBCA 254(2) (3) LC 254(2)

(4) CBCA 254(3) (4) LC 254(3)

308(1) New 308(1) nouveau

(2) New (2) nouveau

SCHEDULE A — ANNEXE A

(Section 3)

(Article 3)

Form(s) of name of Bank <i>Dénomination(s) de la banque</i>		Class <i>Catégorie</i>	Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>		Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>	Head office of the bank <i>Siège social de la banque</i>
			Number of shares <i>Nombre d'actions</i>	Par value <i>Valeur nominale</i>		
Bank of Montreal.....	Banque de Montréal	Common Ordinaire	100,000,000	\$ 2	\$200,000,000	Montreal
The Bank of Nova Scotia	La Banque de Nouvelle-Écosse	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 1	\$ 50,000,000	Halifax
The Toronto-Dominion Bank	La Banque Toronto-Dominion	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 1	\$ 50,000,000	Toronto
La Banque Provinciale du Canada	The Provincial Bank of Canada	Common Ordinaire	20,000,000	\$ 2	\$ 40,000,000	Montreal
Canadian Imperial Bank of Commerce	Banque Canadienne Impériale de Commerce	Common Ordinaire	62,500,000	\$ 2	\$125,000,000	Toronto
The Royal Bank of Canada	La Banque Royale du Canada	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 2	\$100,000,000	Montreal
Banque Canadienne Nationale	Bank Canadian National	Common Ordinaire	12,500,000	\$ 2	\$ 25,000,000	Montreal
The Mercantile Bank of Canada	La Banque Mercantile du Canada	Common Ordinaire	8,000,000	\$ 5	\$ 40,000,000	Montreal
Bank of British Columbia	Banque de la Colombie-Britannique	Common Ordinaire	2,500,000	\$10	\$ 25,000,000	Vancouver
Canadian Commercial and Industrial Bank	Banque Commerciale et Industrielle du Canada	Common Ordinaire	4,000,000	\$10	\$ 40,000,000	Edmonton
Northland Bank	Norbanque	Common Ordinaire	1,700,000	\$10	\$ 17,000,000	Winnipeg
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	Common Ordinaire	10,000,000	\$10	\$100,000,000	Toronto

SCHEDULE B — ANNEXE B

(Section 3)

(Article 3)

Form(s) of name of Bank <i>Dénomination(s) de la banque</i>	Class <i>Catégorie</i>	Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>		Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>	Head office of the bank <i>Siège social de la banque</i>
		Number of shares <i>Nombre d'actions</i>	Par value <i>Valeur nominale</i>		

SCHEDULE C

(Paragraph 7(1)(a))

An Act to incorporate
 (Insert name of bank)

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (Insert names of those applying for incorporation; the full name and address must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation by this Act created, are incorporated under the name of (insert name of bank) hereinafter called "the bank".

2. The following persons shall be the first directors of the bank: (Include full name, address of residence, citizenship and occupation.)

3. The authorized capital stock of the bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

4. The head office of the bank shall be at

5. (If applicable) The French form of the name of the bank is

6. Schedule (A or B) to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert form(s) of name of the bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the bank.)

ANNEXE C

(Alinéa 7(1)a))

Loi constituant
 (dénomination de la banque)

CONSIDÉRANT QUE les personnes ci-après désignées ont, par voie de pétition, demandé l'adoption des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il y a lieu de faire droit à cette demande; à ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes, décrète:

1. (Insérer les noms des requérants—leurs noms et l'adresse doivent être indiqués au complet—) ainsi que toute personne qui deviendra actionnaire de la société créée par la présente loi, constituent une société sous la dénomination sociale de (indiquer la dénomination sociale de la banque), ci-après appelée «la banque».

2. La banque aura comme premiers administrateurs les personnes suivantes: (indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession).

3. Le capital social autorisé de la banque est de dollars, réparti entre les catégories suivantes, chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués:

4. Le siège social de la banque est fixé à

5. (S'il en existe une) La dénomination sociale de la banque en anglais est

6. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Insérer la ou les dénominations sociales, la ou les catégories d'actions, le nombre d'actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le lieu du siège social de la banque.)

SCHEDULE D

(Paragraph 7(1)(b))

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE....

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS subsection 7(2) of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal incorporate a bank;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that the Minister of Finance issue letters patent under his seal incorporating them, together with all such persons as may become shareholders with them in the corporation so created, as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute (insert names of those applying for incorporation: the full name and address must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation created by these letters patent, a body corporate under the name of (insert name(s) of bank), hereinafter called the "Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordained and declared that

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: (include full name, address of residence, citizenship and occupation)

2. The authorized capital stock of the Bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

3. The head office of the Bank shall be at

4. (If applicable) The French form of the name of the Bank is

5. Schedule (A or B) to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert form(s) of name of the Bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the Bank)

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.

ANNEXE D

(Alinéa 7(1)b))

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES

A tous ceux qui les présentes verront et à qui de droit,

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sous son sceau, constituer une banque par lettres patentes;

CONSIDÉRANT QUE les personnes ci-après mentionnées ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant le ministre des Finances d'octroyer des lettres patentes sous son sceau en vue de constituer, avec les personnes qui deviendront actionnaires de la société ainsi créée, une banque;

SACHEZ QUE, en application de la *Loi sur les banques*, le ministre des Finances, par les présentes lettres patentes, constitue, sous la dénomination sociale de: (indiquer la ou les dénominations sociales de la banque) une personne morale, ci-après appelée «la banque», composée de (insérer les noms des requérants—leurs noms et adresse doivent être indiqués au complet—) ainsi que de toute personne qui deviendra actionnaire de la société créée par les présentes lettres patentes;

SACHEZ qu'il est ordonné et déclaré que:

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque: (indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession).

2. Le capital social autorisé de la banque sera de dollars, réparti entre les catégories suivantes chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués:

3. Le siège social de la banque est fixé à.....

4. (S'il en existe une) La dénomination sociale de la banque en anglais est.....

5. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Insérer la ou les dénominations sociales, la ou les catégories d'actions, le nombre des actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le lieu du siège social de la banque)

FAIT sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.

SCHEDULE E

(Subsection 248(4))

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE....

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING:

WHEREAS section 248 of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal convert a financial institution into a bank, amalgamate and continue as a bank one or more banks and one or more financial institutions, amalgamate and continue as a bank two or more banks or amalgamate and continue as a bank two or more financial institutions;

AND WHEREAS the (insert name or names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions) hereinafter named have by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that the Minister of Finance issue letters patent under his seal converting it to, or amalgamating them and continuing them as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute (insert names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions applying for conversion or amalgamation and continuation; the full name and address of the head office of each must be given), a body corporate under the name of (insert name(s) of bank), hereinafter called the "Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordered and declared that

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: (include full name, address of residence, citizenship and occupation)

2. The authorized capital stock of the Bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated.

3. The head office of the Bank shall be at

4. (If applicable) The French form of the name of the Bank is

5. Schedule (A or B) to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert form(s) of name of the Bank, class or classes of shares and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the Bank)

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.

ANNEXE E

(Paragraphe 248(4))

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES:

A tous ceux qui les présentes verront ou à qui de droit,

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE l'article 248 de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, par lettres patentes sous sceau, transformer une institution financière en banque, fusionner en une banque unique une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières, fusionner en une banque unique plusieurs banques, ou en une ou plusieurs institutions financières;

CONSIDÉRANT QUE (insérer la ou les dénominations sociales de l'institution financière, de la ou des banques et de la ou des institutions financières, des banques ou institutions financières) ci-après désignée(s) a présenté ou ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant d'octroyer des lettres patentes sous son sceau le ministre des Finances en vue de sa transformation en banque, ou en vue de leur fusion en une banque unique;

SACHEZ QUE le ministre des Finances, en application de la *Loi sur les banques*, constitue par les présentes lettres patentes, (insérer les dénominations sociales de l'institution financière, de la banque ou des banques et de l'institution financière ou des institutions financières, des banques ou des institutions financières sollicitant la transformation ou la fusion—les dénominations sociales, l'adresse du siège social de chacune doivent être indiquées au complet) en une personne morale sous la raison sociale: (indiquer la (les) dénomination(s) sociale(s)), ci-après appelée(s) «la banque»;

SACHEZ EN OUTRE qu'il est ordonné et déclaré ce qui suit:

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque: (indiquer leurs nom, adresse, citoyenneté et profession au complet.)

2. Le capital social autorisé de la banque sera de.....dollars, réparti entre les catégories suivantes comprenant chacune des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués:

3. Le siège social de la banque est fixé à.....

4. (S'il en existe une) La dénomination de la banque en anglais est.....

5. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Indiquer la ou les dénominations sociales, la catégorie ou les catégories d'actions, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé et le lieu du siège social de la banque.)

FAIT sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.

SCHEDULE F

(Subsection 177(1)—Security on all property of specified kinds)

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns to the Bank (hereinafter called "the bank") as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to the undersigned up to and including the day of 19..... pursuant to the application for credit and promise to give security made by the undersigned to the bank and dated the day of 19..... and any application(s) for credit and promise(s) to give security supplemental thereto made or that may be made by the undersigned to the bank or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, all property of the kind(s) hereinafter described of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description of property)**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

*(Designation of place or places)**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 177 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

*(NOTE: The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

ANNEXE F

(Paragraphe 177(1)—Garantie sur tous biens de catégories spécifiées)

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède à la Banque (ci-après appelée «la banque») en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque au soussigné, jusqu'au jour d 19 inclus, selon la demande de crédit et la promesse de donner une garantie présentées par le soussigné à la banque et datées du jour d 19 et toute(s) demande(s) de crédit et promesse(s) de donner une garantie supplémentaire en l'espèce, produite(s) ou à produire par le soussigné à la banque, ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard, et des intérêts sur ces prêts et avances, et sur ces renouvellements et substitutions, tous les biens de la (des) catégorie(s) décrite(s) ci-dessous, dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir:

*(Description des biens)**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être à l'endroit ou aux endroits désignés ci-après, savoir:

*(Désignation du ou des lieux)**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins et fournitures de pêche ou en produits aquatiques, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à , le jour d 19.....

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés—en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée—qui en font partie, peuvent être énoncées au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE G

(Subsection 177(1)—Security on particular property)

In consideration of a loan or advance of dollars made to the undersigned by the Bank (hereinafter called "the bank") for which the bank holds the following note(s) of the undersigned: (*describe the note(s)*), such loan or advance being made for (state the purpose(s) of the loan or advance, being one or more, as the case may be, of those mentioned in subsection 177(1)), the undersigned hereby assigns to the bank as security for the payment of the said loan or advance or renewals thereof or substitutions therefor and interest on such loan or advance and on any such renewals and substitutions, the property hereinafter described of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description of property)**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

*(Designation of place or places)**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 177 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

*(NOTE: The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

ANNEXE G

(Paragraphe 177(1)—Garantie sur des biens particuliers)

En considération d'un prêt ou d'une avance dedollars, consenti au soussigné par la Banque.....(ci-après appelée «la banque», pour lequel ou laquelle la banque détient le(s) billet(s) suivant(s) du soussigné: (*décrire le(s) billet(s)*) ledit prêt ou ladite avance étant consenti(e) pour (indiquer le(s) but(s) du prêt ou de l'avance qui doit (doivent) être l'un ou plusieurs de ceux visés au paragraphe 177(1)), le soussigné par les présentes cède à la banque en garantie du paiement dudit prêt ou de ladite avance, ou des renouvellements de ce prêt ou cette avance ou des substitutions à cet égard, ainsi que de l'intérêt sur ce prêt ou cette avance, et sur ces renouvellements et substitutions, les biens ci-après décrits dont le soussigné est maintenant ou peut devenir propriétaire, savoir:

*(Description des biens)**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être au lieu ou aux lieux ci-après désignés, savoir:

*(Désignation de l'endroit ou des endroits)**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins et fournitures de pêche ou en produits aquatiques, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

Les biens actuellement possédés par le soussigné et par les présentes cédés sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à....., lejour d.....19.....

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés—en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée—qui en font partie, peuvent être énoncées au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE H
(Subparagraph 177(4)(j)(iv))
NOTICE OF INTENTION

To Whom it May Concern:
(Name of person, firm or company. P.O. address)
hereby gives notice that it is intention to give
security under the authority of section 177 of the *Bank Act*, to
the Bank.
Dated at the day of 19.....

ANNEXE H
(Sous-alinéa 177(4)j)(iv))
PRÉAVIS

A qui de droit:
(Nom de la personne, firme ou compagnie. Adresse postale.)
donne avis par les présentes qu'il(s) ou qu'elle(s) a(ont) l'in-
tention de fournir une garantie, sous le régime de l'article 177
de la *Loi sur les banques*, à la Banque.....
Fait à....., lejour d.....19.....

SCHEDULE I

(Subsection 176(2)—Security on minerals and hydrocarbons)

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns, transfers and sets over to the Bank (hereinafter called "the bank") as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to (*insert the words "the undersigned" if signatory is the borrower; if not, insert name of borrower*) or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, the following property of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

(*Description and location of property of any or all of the kinds mentioned in section 176 of the Bank Act*)*

and the undersigned hereby covenants and agrees to sign and deliver to the bank such other and further assurances by way of transfer and otherwise as the bank may request.

This security is given under section 176 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

*(NOTE: The description and location of property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

ANNEXE I

(Paragraphe 176(2)—Garantie sur hydrocarbures et substances minérales)

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède, transporte et transfère à la Banque.....(ci-après appelée «la banque») en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque (*insérer les mots «au soussigné» si le signataire est l'emprunteur; sinon, insérer le nom de l'emprunteur précédé du mot «à»*), ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard et des intérêts sur ces prêts et avances et sur ces renouvellements et substitutions, les biens dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir:

(*Description et emplacement des biens de quelque une des catégories ou de toutes les catégories mentionnées à l'article 176 de la Loi sur les banques*)*

et le soussigné par les présentes s'engage et consent à signer et délivrer à la banque les constitutions de droits autres et additionnelles par voie de transfert ou autrement, que la banque peut demander.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 176 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*) et le soussigné garantit que les biens dont il peut par la suite devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à....., le.....jour d.....19.....

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens, ou de quelque partie de ces biens, peuvent être énoncés au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE J

(Subsection 215(1))

NAME OF BANK

CONSOLIDATED RETURN OF ASSETS AND LIABILITIES

as at, 19....

(In thousands of dollars)

ASSETS

Foreign Currency	Total
\$	\$

1. Gold coin and gold and silver bullion
2. Other coin
3. Bank notes
4. Deposits with Bank of Canada
5. Deposits with other banks
 - (a) Operating balances
 - (b) Other balances
6. Cheques and other items in transit, net
7. Securities issued or guaranteed by Canada, at amortized value
 - (a) Treasury Bills
 - (b) Other securities maturing within three years
 - (c) Other securities
8. Securities issued or guaranteed by provinces, at amortized value
9. Securities issued or guaranteed by municipal or school corporations in Canada, at amortized value
10. Other securities
 - (a) Shares, at cost
 - (b) Other, at amortized value
11. Securities of associated corporations
 - (a) Shares, valued on the equity method
 - (b) Other, at amortized value
12. Loans, less provision for losses
 - (a) Day, call and short to investment dealers and brokers, secured
 - (b) To banks
 - (c) To provinces
 - (d) To municipal or school corporations in Canada
 - (e) To associated corporations
 - (f) Lease receivables
 - (g) To others
13. Mortgages, less provision for losses

ANNEXE J

(Paragraphe 215(1))

DÉNOMINATION SOCIALE DE LA BANQUE

RELEVÉ CONSOLIDÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

.....19....

(en milliers de dollars)

ACTIF

(Monnaie étrangère)	Total
\$	\$

1. Pièces d'or et lingots d'or et d'argent
2. Autres pièces de monnaie
3. Billets de banque
4. Dépôts à la Banque du Canada
5. Dépôts à d'autres banques:
 - a) soldes d'opérations courantes
 - b) autres soldes
6. Chèques et autres effets en transit, valeur nette
7. Valeurs émises ou garanties par le Canada, à leur valeur amortie:
 - a) bons du trésor
 - b) autres valeurs arrivant à échéance dans les trois ans
 - c) autres valeurs
8. Valeurs émises ou garanties par des provinces, à leur valeur amortie
9. Valeurs émises ou garanties par des corps municipaux ou scolaires au Canada, à leur valeur amortie
10. Autres valeurs:
 - a) actions, au prix coûtant
 - b) autres valeurs, à leur valeur amortie
11. Valeurs de sociétés associées:
 - a) actions comptabilisées à la valeur de consolidation
 - b) autres valeurs, à leur valeur amortie
12. Prêts, moins provisions pour pertes:
 - a) au jour le jour, à vue et à court terme à des négociants ou courtiers en valeurs mobilières, garanties
 - b) à des banques
 - c) aux provinces
 - d) aux corps municipaux ou scolaires au Canada
 - e) à des sociétés associées

SCHEDULE J—Continued

(a) Residential		
(i) Insured under the <i>National Housing Act</i>		
(ii) Conventional		
(b) Non-residential		
14. Customers' liability under acceptances		
15. Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation	xxx	
16. Other assets	xxx	
TOTAL ASSETS	xxx	\$

LIABILITIES

	Foreign Currency	Total
	\$	\$
1. Deposits, payable on demand to		
(a) Canada		
(b) Provinces		
(c) Banks		
(d) Individuals		
(e) Others		
2. Deposits payable after notice to		
(a) Canada		
(b) Provinces		
(c) Banks		
(d) Individuals		
(i) Chequable		
(ii) Non-chequable		
(e) Others		
3. Deposits payable on a fixed date to		
(a) Canada		
(b) Provinces		
(c) Banks		
(d) Individuals		
(e) Others		
4. Cheques and other items in transit, net		
5. Advances from Bank of Canada		
6. Acceptances		

ANNEXE J—Suite

f) créances provenant du financement de baux financiers		
g) à d'autres personnes		
13. Hypothèques, moins provisions pour pertes		
a)—sur des immeubles résidentiels,—		
(i) assurés sous le régime de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>		
(ii) ordinaires,		
b)—sur des immeubles non résidentiels—		
14. Dettes de clients en vertu d'acceptations		
15. Terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissement accumulé	xxx	
16. Autres éléments d'actif	xxx	
TOTAL DE L'ACTIF	xxx	\$

PASSIF

	(Monnaie étrangère)	Total
	\$	\$
1. Dépôts à vue		
a) payables au Canada		
b) payables aux provinces		
c) payables à des banques		
d) payables à des particuliers		
e) autres		
2. Dépôts à préavis		
a) payables au Canada		
b) payables aux provinces		
c) payables à des banques		
d) payables à des particuliers		
(i) transférables par chèque		
(ii) non transférables par chèque		
e) autres		
3. Dépôts à terme fixe		
a) payables au Canada		
b) payables aux provinces		
c) payables à des banques		
d) payables à des particuliers		
e) autres		
4. Chèques et autres effets en transit (valeur nette)		
5. Avances de la Banque du Canada		
6. Acceptations		

SCHEDULE J—Concluded

ANNEXE J—Fin

7. Liabilities of subsidiaries, other than deposits	
(a) Secured	
(b) Unsecured	
8. Other liabilities	
9. Minority interests in subsidiaries	
10. Bank debentures issued and outstanding	
11. Appropriations for contingencies	
(a) Tax allowable appropriations	xxx
(b) Tax paid appropriations	xxx
12. Shareholders' equity	
(a) Capital stock, issued and fully paid	xxx
(b) Contributed surplus	xxx
(c) General reserve	xxx
(d) Retained earnings	xxx
TOTAL LIABILITIES	xxx
	\$
	=====

7. Engagements de filiales (autres que des dépôts)	
a) garanties	
b) non garanties	
8. Autres engagements	
9. Participation minoritaire dans les filiales	
10. Débentures bancaires émises et en circulation	
11. Provisions pour éventualités	
a) admissibles aux déductions d'impôt	xxx
b) libérées d'impôt	xxx
12. Avoir des actionnaires	
a) capital provenant d'actions émises et entièrement libérées	xxx
b) surplus d'apport	xxx
c) réserve générale	xxx
d) bénéfices non répartis	xxx
TOTAL DU PASSIF	xxx
	\$
	=====

SUPPLEMENTARY INFORMATION

Aggregate amount of loans to directors, firms of which they are members and loans for which they are guarantors: \$

Returns of branches or subsidiaries antedating the last day of the month used in the preparation of this return:

Branch or Subsidiary	Date of Return
Subsidiaries whose assets and liabilities are included in this return:	

Subsidiary	Bank's Holding of Voting Shares (%)
Investments in corporations accounted for on the equity basis:	
Corporation	Bank's Holding of Voting Shares (%)

DONNÉES COMPLÉMENTAIRES

Montant total des prêts accordés aux administrateurs, aux firmes dont ils sont membres et des prêts pour lesquels ils en donnent leur caution: \$

Relevés des succursales ou des filiales antérieur au dernier jour du mois utilisé dans l'établissement du présent relevé:

Succursale ou filiale	Date du relevé
Filiales dont l'actif et le passif sont consolidés dans le présent relevé:	

Filiale	Actions à droit de vote détenues par la banque (%)
---------	--

Participation dans les sociétés, comptabilisée à la valeur de comptabilisation.

Société	Actions à droit de vote détenues par la banque (%)
---------	--

SCHEDULE K

(Paragraph 211(3)(a))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES

as at October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

ASSETS

\$ \$

Cash Resources

1. Cash and deposits with Bank of Canada
2. Deposits with other banks
3. Cheques and other items in transit, net

Securities

4. Issued or guaranteed by Canada
5. Issued or guaranteed by provinces and municipal or school corporations
6. Other securities

Loans

7. Day, call and short loans to investment dealers and brokers, secured
8. Loans to banks
9. Mortgage loans
10. Other loans

Other

11. Customers' liability under acceptances
12. Land, buildings and equipment
13. Other assets

\$ \$

=====

ANNEXE K

(Alinéa 211(3)a))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

ACTIF

\$ \$

Liquidités

1. Encaisse et dépôts à la Banque du Canada
2. Dépôts à d'autres banques
3. Chèques et autres effets en transit, valeur nette

Valeurs mobilières

4. Émises ou garanties par le Canada
5. Émises ou garanties par les provinces et par des corps municipaux ou scolaires
6. Autres valeurs

Prêts

7. Prêts au jour le jour, à vue et à court terme aux négociants et courtiers en valeurs mobilières, garantis
8. Prêts à des banques
9. Prêts sur hypothèques
10. Autres prêts

Autres

11. Engagements de clients en contrepartie d'acceptations
12. Terrains, constructions, matériel et mobilier
13. Autres éléments d'actif

\$ \$

=====

SCHEDULE K—*Concluded*ANNEXE K—*Fin*

LIABILITIES

PASSIF

	\$	\$
<u>Deposits</u>		
1. Payable on demand		
2. Payable after notice		
3. Payable on a fixed date		
	_____	_____
<u>Other</u>		
4. Cheques and other items in transit, net		
5. Advances from Bank of Canada		
6. Acceptances		
7. Liabilities of subsidiaries, other than deposits		
8. Other liabilities		
9. Minority interests in subsidiaries	_____	_____
	_____	_____
<u>Subordinated Debt</u>		
10. Bank debentures	_____	_____
	_____	_____
<u>Capital and Reserves</u>		
11. Appropriations for contingencies Shareholders' equity		
12. Capital stock: (separately by class)		
Authorized: shares with par value of \$ each		
..... shares without par value		
(Issued and fully paid: shares		
13. Contributed surplus		
14. General reserve		
15. Retained earnings		
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	\$	\$
	_____	_____
Total liabilities	=====	=====

	\$	\$
<u>Dépôts</u>		
1. Payables à vue		
2. Payables à préavis		
3. Payables à terme fixe		
	_____	_____
	_____	_____
<u>Autres</u>		
4. Chèques et autres effets en transit, valeur nette		
5. Avances de la Banque du Canada		
6. Acceptations		
7. Engagements de filiales, autres que des dépôts		
8. Autres engagements		
9. Participation minoritaire dans les filiales	_____	_____
	_____	_____
<u>Dettes subordonnées</u>		
10. Débentures de la banque	_____	_____
	_____	_____
<u>Capital et réserves</u>		
11. Provisions pour éventualités Avoir des actionnaires		
12. Capital (par catégorie)		
Capital autorisé:actions		
d'une valeur nominale de		
\$.....chacune		
.....actions sans valeur nominale		
(.....actions émises et entière- ment libérées)		
13. Surplus d'apport		
14. Réserve générale		
15. Bénéfices non répartis		
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	\$	\$
	_____	_____
Total du passif	=====	=====

*NOTE: Titles should be deleted where there are no material amounts to be reported.

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

SCHEDULE L

(Paragraph 211(3)(b))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF INCOME

for the year ended October 31, 19....

(in thousands of dollars)

\$ \$

Revenue

1. Income from loans
2. Income from securities
3. Income from deposits with banks
4. Other revenue

5. Total revenue

\$ \$

Expenses

6. Interest on deposits
7. Interest on bank debentures
8. Interest on liabilities other than deposits
9. Salaries
10. Pension contributions and other staff benefits
11. Premises and equipment expenses, including depreciation
12. Provision for loan losses based on five year average loss experience
13. Other expenses

14. Total expenses

\$ \$

15. Income before provision for income taxes

16. Provision for income taxes

17. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items

18. Minority interest in subsidiaries

19. Net income before extraordinary items

ANNEXE L

(Alinéa 211(3)b))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES REVENUS

pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

\$ \$

Revenus

1. Revenus de prêts
2. Revenus de valeurs mobilières
3. Revenus des dépôts à des banques
4. Autres revenus

5. Total des revenus

\$ \$

Dépenses

6. Intérêts sur dépôts
7. Intérêts sur débetures de la banque
8. Intérêts sur engagements autres que des dépôts
9. Salaires
10. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel
11. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris
12. Provision pour pertes sur prêts, d'après la moyenne des pertes au cours des cinq dernières années
13. Autres dépenses

14. Total des dépenses

\$ \$

15. Revenus avant provision pour impôts sur le revenu

16. Provision pour impôts sur le revenu

17. Revenus nets avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et autres éléments extraordinaires

18. Participation minoritaire dans les filiales

19. Revenus nets avant inclusion des éléments extraordinaires

SCHEDULE L—*Concluded*ANNEXE L—*Fin*

20. Extraordinary items (net of income taxes of \$.....)

21. Net income for the year	\$	\$
	=====	=====

22. Average number of shares outstanding

23. Net income per share before extraordinary items

24. Net income per share after extraordinary items

20. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$.....)

21. Revenus nets pour l'année	\$	\$
	=====	=====

22. Nombre moyen des actions en circulation

23. Revenus nets par action avant inclusion des éléments extraordinaires\$

24. Revenus nets par action après inclusion des éléments extraordinaires \$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no material amounts to be reported.

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

SCHEDULE M

(Paragraph 211(3)(c))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF APPROPRIATIONS
FOR CONTINGENCIES

for the year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

\$ \$

1. Balance at beginning of year
(including tax-paid appropriations
of \$.....)
2. Loss experience on loans less provi-
sion for loan losses included in the
Consolidated Statement of Income
3. Other losses (specify)
4. Transfer to (from) retained earn-
ings
5. Balance at end of year (including
tax-paid appropriations of \$.....)

\$	\$
_____	_____
=====	=====

ANNEXE M

(Alinéa 211(3)c))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES RÉSERVES POUR
ÉVENTUALITÉS

pour l'exercice financier se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

\$ \$

1. Solde en début d'exercice (y com-
pris les prévisions libérées d'impôt,
de \$.....)
2. Pertes sur prêts, moins les provi-
sions pour pertes sur prêts compri-
ses dans l'état consolidé des revenus
3. Autres pertes (spécifier)
4. Virement aux (provenant des) béné-
fices non répartis
5. Solde en fin d'exercice (y compris
les prévisions libérées d'impôt, de
\$.....)

\$	\$
_____	_____
=====	=====

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported.

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

SCHEDULE N

(Paragraph 211(3)(d))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN
SHAREHOLDERS' EQUITY

for the year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

Capital Stock

1. Balances at beginning of year	\$	\$
(Detail for each class of shares)		
2. Add: Issues during the year		
3. Deduct: Redemptions during the year		
4. Balances at end of year	\$	\$

Contributed Surplus

5. Balance at beginning of year	\$	\$
6. Additions from capital stock issues		
7. Less reductions during the year		
8. Balance at end of year	\$	\$

General Reserve

9. Balance at beginning of year	\$	\$
10. Transfer to (from) retained earnings		
11. Balance at end of year	\$	\$

Retained Earnings

12. Balance at beginning of year		
13. Prior period adjustments (net of income taxes of \$.....)		
14. Net income for the year		
15. Dividends		
16. Transfer to (from) appropriations for contingencies		
17. Income taxes related to the above transfer		
18. Transfer to (from) general reserve		
19. Balance at end of year	\$	\$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported.

ANNEXE N

(Alinéa 211(3)d))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES MODIFICATIONS
SURVENUES DANS L'AVOIR DES ACTIONNAIRES

pour l'exercice financier se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

Capital social

1. Soldes en début d'exercice	\$	\$
(détail pour chaque catégorie d'actions)		
2. Ajouter: les émissions en cours d'exercice		
3. Retrancher: les rachats survenus en cours d'exercice		

4. Soldes en fin d'exercice

\$ \$

Surplus d'apport

5. Solde en début d'exercice	\$	\$
6. Accroissements résultant d'émissions d'actions		
7. Moins les réductions survenues en cours d'exercice		

8. Solde en fin d'exercice

\$ \$

Réserve générale

9. Solde en début d'exercice	\$	\$
10. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		

11. Solde en fin d'exercice

\$ \$

Bénéfices non répartis

12. Solde en début d'exercice	\$	\$
13. Redressements de la période précédente (net d'impôt sur le revenu de \$.....)		
14. Revenu net de l'exercice		
15. Dividendes		
16. Virement provenant des réserves pour éventualités		
17. Impôts sur le revenu relatifs aux virements ci-dessus		
18. Virements aux (provenant des) réserves générales		

19. Solde en fin d'exercice

\$ \$

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

SCHEDULE O

(Subsection 213(2))

BANK

CONSOLIDATED INTERIM STATEMENT OF
INCOME

(in thousands of dollars)

	Three months ended	
, 19....., 19.....
	(current	(prior
	year)	year)
<u>Revenue</u>	\$	\$
1. Income from loans		
2. Income from securities		
3. Income from deposits with banks		
4. Other revenue		
	_____	_____
5. Total revenue	\$	\$
	_____	_____
<u>Expenses</u>	\$	\$
6. Interest on deposits		
7. Interest on bank debentures		
8. Interest on liabilities other than deposits		
9. Salaries		
10. Pension contributions and other staff benefits		
11. Premises and equipment expenses including depreciation		
12. Provision for loan losses		
13. Other expenses		
	_____	_____
14. Total expenses	\$	\$
	_____	_____
15. Income before provision for income taxes		
16. Provision for income taxes		
	_____	_____
17. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$
18. Minority interest in subsidiaries		
	_____	_____
19. Net income before extraordinary items	\$	\$

ANNEXE O

(Paragraphe 213(2))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ PÉRIODIQUE DES REVENUS

(en milliers de dollars)

	pour le trimestre se terminant au	
, 19....., 19.....
	(exercice	(exercice
	en cours)	précédent)
<u>Revenus</u>	\$	\$
1. Revenus de prêts		
2. Revenus de valeurs mobilières		
3. Revenus de dépôts à d'autres banques		
4. Autres dépenses		
	_____	_____
5. Total des revenus	\$	\$
	_____	_____
<u>Dépenses</u>	\$	\$
6. Intérêts sur les dépôts		
7. Intérêts sur les débetures de la banque		
8. Intérêts sur les engagements autres que les dépôts		
9. Salaires		
10. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel		
11. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris		
12. Provision pour pertes sur prêt		
13. Autres dépenses		
	_____	_____
14. Total des dépenses	\$	\$
	_____	_____
15. Revenu avant provision pour impôts sur le revenu		
16. Provision pour impôts sur le revenu		
	_____	_____
17. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et des éléments extraordinaires	\$	\$
18. Participation minoritaire dans les filiales		
	_____	_____
19. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$

SCHEDULE O—*Concluded*

20. Extraordinary items (net of income taxes of \$.....)		
21. Net income for the period	<u> </u>	<u> </u>
	<u> \$ </u>	<u> \$ </u>
22. Average number of shares outstanding		
23. Net income per share before extraordinary items	\$	\$
24. Net income per share after extraordinary items	\$	\$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported.

ANNEXE O—*Fin*

20. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$.....)		
21. Revenu net pour cette période	<u> </u>	<u> </u>
	<u> \$ </u>	<u> \$ </u>
22. Nombre moyen d'actions en circulation		
23. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
24. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

SCHEDULE P

(Section 218)

BANK

RETURN OF REVENUE, EXPENSES AND CHANGES
IN CAPITAL AND RESERVESfor the financial year ended October 31, 19.....
(In thousands of dollars)

	Foreign Currency	Total
	\$	\$
<u>Revenue</u>		
1. Income from loans		
2. Income from securities		
3. Income from deposits with banks		
4. Other revenue	xxx	_____
5. Total revenue	xxx	_____
<u>Expenses</u>		
6. Interest on deposits		
7. Interest on bank debentures		
8. Interest on liabilities other than deposits		
9. Salaries	xxx	
10. Pension contributions and other staff benefits	xxx	
11. Premises and equipment expenses including depreciation	xxx	
12. Provision for loan losses based on five year average loss experience	xxx	
13. Other expenses	xxx	_____
14. Total expenses	xxx	_____
15. Income before provision for income taxes	xxx	
16. Provision for income taxes	xxx	_____
17. Net income before minority inter- ests in subsidiaries and extraordi- nary items	xxx	_____
18. Minority interests in subsidiaries	xxx	_____
19. Net income before extraordinary items	xxx	
20. Extraordinary items (net of income taxes of \$.....)	xxx	
21. Net income for the year	xxx	\$ _____
<u>Capital and Reserves Changes</u>		=====
22. Net income for the year		\$ _____
23. Prior period adjustments (net of income taxes of \$.....)		
24. Dividends		
25. Loss experience on loans less provi- sion for losses — Item 12		
26. Capital contributions from share- holders		

ANNEXE P

(Article 218)

BANQUE

RELEVÉ CONSOLIDÉ DES REVENUS, DÉPENSES ET
MODIFICATIONS DU CAPITAL ET DES RÉSERVESpour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 19.....
(en milliers de dollars)

	Monnaie Étrangère	Total
	\$	\$
<u>Revenus</u>		
1. Revenus de prêts		
2. Revenus des valeurs mobilières		
3. Revenus de dépôts chez d'autres banques		
4. Autres revenus	xxx	_____
5. Total des revenus	xxx	_____
<u>Dépenses</u>		
6. Intérêts sur dépôts		
7. Intérêts sur les débentures de la banque		
8. Intérêts sur les engagements autres que des dépôts		
9. Salaires	xxx	
10. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel	xxx	
11. Frais de locaux, matériel et mobi- lier, amortissement compris	xxx	
12. Provision pour pertes sur prêts d'après la moyenne des pertes au cours des cinq dernières années	xxx	
13. Autres dépenses	xxx	_____
14. Total des dépenses	xxx	_____
15. Revenu avant provision pour impôts sur le revenu	xxx	
16. Provision pour impôts sur le revenu	xxx	_____
17. Revenu net avant inclusion des par- ticipations minoritaires dans les filiales et des éléments extraordi- naires	xxx	
18. Participations minoritaires dans les filiales	xxx	_____
19. Revenu net avant inclusion des élé- ments extraordinaires	xxx	
20. Éléments extraordinaires (moins impôt sur le revenu de \$.....)	xxx	
21. Revenu net pour l'exercice	xxx	\$ _____
<u>Modifications du capital et des réserves</u>		=====
22. Revenu net pour l'exercice		

SCHEDULE P—*Concluded*ANNEXE P—*Fin*

27. Redemption of capital stock
 28. Income taxes relating to transfer to
 (from) appropriations for contingencies

\$

Allocation of Changes

29. Appropriations for contingencies
 30. Capital stock
 31. Contributed surplus
 32. General reserve
 33. Retained earnings

\$

=====

23. Redressements de la période précé-
 dente (moins impôt sur le revenu de
 \$.....)

24. Dividendes

25. Pertes subies sur prêts moins provi-
 sions pour pertes sur prêts (poste
 12)

26. Apports de capitaux des actionnai-
 res

27. Rachats d'actions

28. Impôt sur le revenu relatif aux vire-
 ments aux (provenant des) réserves
 pour éventualités

\$

Ventilation des modifications

29. Réserves pour éventualités

30. Capital social

31. Surplus d'apport

32. Réserves générales

33. Bénéfices non répartis

\$

=====

SCHEDULE Q

(Subsection 219(1))

BANK

RETURN OF DOMESTIC ASSETS

as at the day of, 19.....

(In thousands of dollars)

1. Notes of and deposits with Bank of Canada
2. Deposits with banks
3. Cheques and other items in transit, net
4. Securities
5. Loans
 - (a) Day, call and short loans to investment dealers and brokers
 - (b) To provinces
 - (c) To municipal or school corporations
 - (d) To banks
 - (e) Other loans in Canadian currency
 - (f) Other loans in foreign currencies
6. Mortgages
7. Lease receivables
8. Customers' liability under acceptances
9. Other Assets

TOTAL DOMESTIC ASSETS

\$

\$

ANNEXE Q

(Paragraphe 219(1))

BANQUE

RELEVÉ DE L'ACTIF NATIONAL

au 19.....

(en milliers de dollars)

1. Billets de la Banque du Canada et dépôts à la Banque du Canada
2. Dépôts à d'autres banques
3. Chèques et autres effets en transit (valeur nette)
4. Valeurs mobilières
5. Prêts
 - a) Prêts au jour le jour, à vue et à court terme aux négociants et courtiers en valeurs mobilières
 - b) Prêts aux provinces
 - c) Prêts aux corps municipaux ou scolaires
 - d) Prêts aux banques
 - e) Autres prêts en monnaie canadienne
 - f) Autres prêts en monnaie étrangère
6. Hypothèques
7. Créances provenant du financement de baux financiers
8. Dettes de clients en vertu d'acceptations
9. Autres éléments d'actif

\$

TOTAL DE L'ACTIF NATIONAL

\$

PART II

QUEBEC SAVINGS BANKS ACT

R.S., c. B-4

3. (1) Section 2 of the *Quebec Savings Banks Act* is amended by renumbering that section as subsection 2(1) and by adding thereto, immediately after the definition "bank", the following definition:

"bank debentures"
«débentures bancaires»

" "bank debentures" means instruments evidencing unsecured indebtedness of a bank issued in accordance with section 32;"

(2) Section 2 of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is further amended by repealing the definitions "district of Montreal" and "district of Quebec" contained therein.

(3) The definition "Inspector" in section 2 of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

"Inspector"
«Inspecteur»

" "Inspector" means the Inspector General of Banks appointed under subsection 20 239(1) of the *Bank Act*;"

(4) Section 2 of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is further amended by adding thereto the following definition:

"special resolution"
«résolution spéciale»

" "special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution."

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Interpretation
authorized capital

"(2) For the purposes of this Act,
(a) the authorized capital of the bank is the aggregate of

(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the maximum number of shares of that

PARTIE II

LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE DE QUÉBEC

S.R., c. B-4

3. (1) L'article 2 de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est modifié par sa renumérotation en paragraphe 2(1) et par l'adjonction, après la définition de «banque», de la définition suivante.

«débentures bancaires» désigne le titre constatant une dette non garantie de la banque et émis conformément à l'article 32;»

(2) L'article 2 de ladite loi, tel que numéroté au paragraphe (1), est en outre modifié par l'abrogation des définitions de «district de Montréal» et de «district de Québec» qui s'y trouvent.

(3) La définition d'«Inspecteur» à l'article 2 de ladite loi, tel que renuméroté au paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Inspecteur» désigne l'inspecteur général des banques nommé en vertu du paragraphe 239(1) de la *Loi sur les banques*.»

«Inspecteur»
«Inspector»

(4) L'article 2 de ladite loi, tel que renuméroté au paragraphe (1), est en outre modifié par l'adjonction de la définition suivante:

«résolution spéciale» désigne celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence;»

«résolution spéciale»
«special... »

(5) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Aux fins de la présente loi,
a) le capital autorisé de la banque est formé du total:

(i) du produit obtenu en multipliant, dans le cas de chaque catégorie d'actions ayant une valeur au pair ou nominale que la banque est autorisée

Interprétation
Capital autorisé

35

Clause 3: (1) The renumbering of section 2 is consequential on the amendment proposed in subclause (5). The definition “bank debenture” relates to amendments proposed in clause 14.

Article 3 du bill: (1) La renumérotation de l'article 2 découle de la modification prévue au paragraphe (5) du bill. La définition de «débentures bancaires» est reliée aux modifications proposées à l'article 14.

(2) The deletion of the definitions “district of Montreal” and “district of Quebec” is consequential on deletion from the Act of all references to those districts.

(2) Le retranchement des définitions de «district de Montréal» et de «district de Québec» découle du retranchement, de la loi, de toute mention de ces districts.

(3) This amendment, which would add the underlined cross-reference to subsection 239(1), would indicate the specific provision of the *Bank Act* under which the Inspector General of Banks is appointed.

(3) Cette modification qui ajoute un renvoi au paragraphe 239(1), précise la disposition de la *Loi sur les banques* en vertu de laquelle est nommé l'inspecteur général des banques.

(4) New.

(4) nouveau.

(5) This amendment is related to the amendment proposed in clause 13.

(5) Cette modification est connexe à celle proposée à l'article 13 du bill.

paid-in capital	<p>class multiplied by the par value of each share of that class, and</p> <p>(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the maximum consideration for which the shares of that class may be issued; and</p> <p>(b) the paid-in capital of the bank is the aggregate of</p> <p>(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the number of issued shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and</p> <p>(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the aggregate consideration received for the issue of such shares,</p> <p>less any decreases in paid-in capital that have been effected pursuant to this Act."</p>	<p>à émettre, le nombre maximal d'actions de cette catégorie par la valeur au pair de l'action de cette catégorie, et,</p> <p>(ii) dans le cas de chaque catégorie d'actions sans valeur au pair que la banque est autorisée à émettre, la contrepartie maximale pour laquelle les actions de cette catégorie peuvent être émises; et</p> <p>b) le capital versé de la banque est formé du total:</p> <p>(i) du produit obtenu en multipliant, dans le cas de chaque catégorie d'actions ayant une valeur au pair ou nominale que la banque est autorisée à émettre, le nombre d'actions de cette catégorie par la valeur au pair de l'action de cette catégorie, et,</p> <p>(ii) dans le cas de chaque catégorie d'actions sans valeur au pair ou nominale que la banque est autorisée à émettre, le montant total de la contrepartie reçu pour l'émission de ces actions,</p> <p>moins toute diminution dans le capital versé faite en vertu de la présente loi.»</p>
-----------------	---	---

4. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Public notice

"3. (1) Where by this Act any public notice is required to be given, the notice shall, unless otherwise specified, be given by publishing the notice in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated."

«3. (1) L'avis public qui doit être donné en vertu de la présente loi doit, sauf indication contraire, être donné par insertion dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu où la banque a son siège social.»

(2) Subsection 3(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 3(3) de ladite loi est abrogé.

5. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Bank to which Act applies

"4. This Act applies to The Montreal City and District Savings Bank."

«4. La présente loi s'applique à la «Banque d'Épargne de la Cité et du District de Montréal».

Banque à laquelle la loi est applicable

1978-79, c. 18, s. 2

6. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 18, art. 2

Duration of authority to carry on business

"6. (1) Subject to this Act,

«6. (1) Sous réserve de la présente loi,

Durée de l'autorité de poursuivre les opérations

Clause 4: (1) This amendment would delete from the Act the requirement that public notices be given in both the English and French languages.

Article 4 du bill: (1) Cette modification supprime de la loi l'obligation de donner des avis publics dans les deux langues officielles.

(2) This amendment would delete from the Act the provision relating to notices of calls.

(2) Cette modification supprime de la loi les dispositions relatives aux avis d'appel de fonds.

Clause 5: This amendment would make a technical correction in the reference to the Montreal City and District Savings Bank in the English version and incorporate the French version of the name of the bank in the French version.

Article 5 du bill: Cette modification apporte une correction à la dénomination sociale en anglais de la Banque d'Épargne de la Cité et du District de Montréal et inclut dans la version française la dénomination sociale en français.

Clause 6: This amendment would extend, from the first day of April, 1980 to the first day of April, 1990, the period during which the bank may carry on the business of banking.

Article 6 du bill: Cette modification proroge du 1^{er} avril 1980 au 1^{er} avril 1990 la période durant laquelle la banque peut poursuivre ses activités bancaires.

(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March, 1990, the bank may carry on the business of banking until the first day of April, 1990, and no longer; and 5

(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March, 1990, the bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and 10 no longer.

Sitting days of
Parliament

(2) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to sit on each day that either House of Parliament sits."

c. 3 (1st Supp.),
s. 1

7. Sections 8 and 9 of the said Act are 15 repealed and the following substituted therefor:

Head office

"8. The head office of the bank shall be in the city of Montreal and the bank may open branches within Canada. 20

French form of
name

9. The French form of the name of The Montreal City and District Savings Bank is "La Banque d'Épargne de la Cité et du District de Montréal".

Change of
name

9.1 (1) On application therefor by the 25 bank, duly authorized by a special resolution, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, approve a proposal to change the English form or the French 30 form of the name of the bank.

Notice of
intention

(2) Before an application is made to the Minister under subsection (1), notice of intention to make such an application shall be published by the bank at least once a 35 week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published in the city of Montreal.

Rights
preserved

(3) No proposal approved under subsec- 40 tion (1) affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to 45

a) si le Parlement siège pendant au moins vingt jours durant le mois de mars 1990, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au 1^{er} 5 avril 1990, mais non au-delà; et

b) si le Parlement ne siège pas pendant au moins vingt jours durant le mois de mars 1990, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au soixantième jour de séance subséquent 10 au Parlement, et non au-delà.

Jours de séance

(2) Aux fins du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

7. Les articles 8 et 9 de ladite loi sont 15 c. 3 (1^{er} Supp.),
art. 1 abrogés et remplacés par ce qui suit:

«8. Le siège social de la banque est établi en la ville de Montréal et la banque peut ouvrir des succursales dans les limites du Canada. 20

Siège social

9. La dénomination sociale en anglais de la Banque d'Épargne de la Cité et du District de Montréal est la «Montreal City and District Savings Bank».

Dénomination

9.1 (1) Le Ministre peut, à sa discrétion, mais avec l'autorisation préalable du 25 gouverneur en conseil, permettre à la banque qui, dûment autorisée par une résolution spéciale, lui en a présenté la demande, de changer sa dénomination 30 sociale, en français ou en anglais.

Changement de
dénomination

(2) La banque qui entend présenter au Ministre une demande visée au paragraphe (1) doit au préalable, au moins une fois 35 par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier avis d'intention à ce sujet dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la Cité de Montréal.

Avis d'intention

(3) La permission accordée en vertu du 40 paragraphe (1) ne porte aucune atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants ni sur les poursuites ou procédures civiles, criminelles ou administra- 45 tives auxquelles ils sont parties.»

Maintien des
droits

Clause 7: This amendment would extend the authority of the bank to open branches from the province of Quebec to all of Canada, would provide for two versions of the name of the bank rather than alternate names and would provide a procedure for changing the name of the bank without statutory amendment.

Article 7 du bill: Cette modification permet à la banque d'ouvrir des succursales dans tout le Canada, prévoit deux dénominations sociales au lieu d'un «second nom» et prévoit la procédure nécessaire pour changer la dénomination sociale de la banque sans qu'il soit besoin d'une modification à la loi.

which the bank or its directors or officers are a party.”

8. Subsection 10(3) of the said Act is repealed.

9. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualifications
of directors

“12. (1) The following persons are disqualified from being directors of the bank:

- (a) a person who is a director or officer 10 of a chartered bank;
- (b) a person who is a director or officer, or performs the functions of a director or officer, of a cooperative corporation within the meaning of subsection 45(1); 15 or
- (c) a person who is a director or officer of a corporation that is controlled by a bank referred to in paragraph (a) or a cooperative corporation referred to in 20 paragraph (b).”

10. (1) Paragraph 15(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) he becomes disqualified under sub- 25 section 12(1);”

(2) Subsection 15(2) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs: 30

- “(d) he becomes a director or officer of a chartered bank or a corporation controlled by a chartered bank;
- (e) he becomes a director or officer of a corporation incorporated under the laws 35 of Canada or a province that carries on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of a trust company within the meaning of the *Trust Com-* 40 *panies Act*, or both such businesses, and that accepts deposits from the public;
- (f) he becomes a director or officer, or performs the functions of a director or officer, of a central cooperative credit 45 society within the meaning of subsection 45(1) or a federation of cooperative

8. Le paragraphe 10(3) de ladite loi est abrogé.

9. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. (1) Ne peuvent être administra- 5 teurs d’une banque:

5 Incapacité
d’exercice

- a) les administrateurs ou dirigeants d’une banque à charte;
- b) les administrateurs ou dirigeants de sociétés coopératives au sens du para- 10 graphe 45(1), ou ceux qui y exercent de telles fonctions; ou
- c) les administrateurs ou dirigeants d’une corporation contrôlée par une banque visée à l’alinéa a) ou par une 15 société coopérative visée à l’alinéa b).»

10. (1) L’alinéa 15(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) s’il cesse de satisfaire aux exigences 20 du paragraphe 12(1);»

(2) Le paragraphe 15(2) de ladite loi est en outre modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l’alinéa b) et en ajoutant les alinéas qui suivent:

- «d) s’il devient administrateur ou diri- 25 geant d’une banque à charte ou d’une corporation contrôlée par une banque à charte;
- e) s’il devient administrateur ou diri- geant d’une corporation constituée en 30 vertu des lois du Canada ou d’une province, qui exerce les activités soit d’une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, soit d’une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur* 35 *les compagnies fiduciaires*, soit les deux activités susmentionnées, et qui accepte des dépôts du public;
- f) s’il exerce, à titre de titulaire du poste ou autrement, les fonctions d’ad- 40 ministrateur ou de dirigeant d’une

Clause 8: Subsection 10(3) reads as follows:

“(3) Until it is otherwise prescribed by by-law under this Act, the by-laws of the bank with respect to any matter set out in subsection (1), in force on the 1st day of May 1967, remain in force.”

Clause 9: Subsection 12(1) at present reads as follows:

“12. (1) A person is not eligible to be a director unless he holds as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another at least five hundred fully-paid shares of the capital stock of the bank.”

Clause 10: (1) to (3) Subsection 15(2) at present reads as follows:

“(2) A director ceases to be a director if

(a) he ceases to fulfil the requirements of subsection 12(1) with respect to holdings of stock;

(b) he becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of his creditors, or absents himself, without the consent of the board for twelve consecutive months from the meetings of the directors, or is convicted of an indictable offence; or

(c) he ceases to be a Canadian citizen ordinarily resident in Canada and as a result thereof the composition of the board of directors ceases to comply with subsection 12(2).”

Article 8 du bill: Le paragraphe 10(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Les règlements de la banque relatifs à toute question mentionnée au paragraphe (1) et exécutoires le 1^{er} mai 1967, demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'il en soit autrement prescrit par un règlement prévu dans la présente loi.»

Article 9 du bill: Le paragraphe 12(1) se lit actuellement comme suit:

«12. (1) Une personne n'est apte à être administrateur que si elle détient, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins cinq cents actions entièrement libérées du capital social de la banque.»

Article 10 du bill: (1) à (3) Le paragraphe 15(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Un administrateur cesse d'occuper cette charge

a) s'il cesse de satisfaire aux exigences du paragraphe 12(1) relativement aux actions détenues;

b) s'il devient insolvable, ou fait une cession au profit de ses créanciers, ou s'absente des assemblées des administrateurs, sans le consentement du conseil, durant douze mois consécutifs, ou est déclaré coupable d'un acte criminel; ou

c) s'il cesse d'être un citoyen canadien résidant ordinairement au Canada et si, en conséquence, la composition du conseil d'administration n'est plus conforme aux prescriptions du paragraphe 12(2).»

credit societies within the meaning of that subsection;

(g) he becomes a director or officer of a corporation that is controlled by a central cooperative credit society within the meaning of subsection 45(1) or by a federation of cooperative credit societies within the meaning of that subsection; or

(h) he becomes a member of the Investment Dealers' Association of Canada or of any stock exchange in Canada or a partner, director or officer of a firm or corporation that is a member of that Association or of any such stock exchange."

société coopérative de crédit centrale au sens du paragraphe 45(1) ou d'une fédération de sociétés coopératives de crédit au sens de ce même paragraphe;

g) s'il devient administrateur ou dirigeant d'une corporation contrôlée par une société coopérative de crédit centrale au sens du paragraphe 45(1) ou par une fédération de sociétés coopératives de crédit au sens de ce même paragraphe; ou

h) s'il devient membre de l'Association des courtiers en valeurs du Canada ou d'une bourse canadienne, ou associé, administrateur ou dirigeant d'une entreprise ou d'une corporation affiliée à cette Association ou à une telle bourse.»

(3) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 15 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Existing directors

"(3) A person who is a director of the bank on the coming into force of this Act is not, by reason only of any of paragraphs (2)(d) to (h), disqualified from continuing as a director of the bank until the day that is three years after the day this Act is assented to.

«(3) Quiconque est administrateur d'une banque lors de l'entrée en vigueur de la présente loi peut rester en fonction pendant les trois ans qui suivent la date de la sanction de la présente loi même s'il se trouve en infraction avec les dispositions des alinéas (2)d) à h).

Administrateurs en place

Exception

(4) Notwithstanding subsection (2), a person does not cease to be a director of the bank by reason only of the fact that he becomes a director or officer of a corporation referred to in paragraph (2)(e) that is a subsidiary of the bank."

(4) Nonobstant le paragraphe (2), quiconque est administrateur ou dirigeant d'une société visée à l'alinéa (2)e) qui est la filiale d'une banque peut rester en fonction.»

Exception

11. Subsection 20(4) of the said Act is repealed.

11. Le paragraphe 20(4) de ladite loi est abrogé.

12. Section 23 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

12. L'article 23 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Voting rights

"(9) Notwithstanding subsections (1) to (8), where shares of the bank are held by or on behalf of a guarantee fund or pension fund to which the bank or a chartered bank is a contributor, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares."

«(9) Nonobstant les paragraphes (1) à (8), nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions d'une banque qui sont détenues par ou pour le compte d'un fonds de garantie ou de pension auquel une banque à charte a versé des contributions.»

Droit de vote attaché à des actions détenues par certains fonds

13. Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 11: Subsection 20(4) reads as follows:

“(4) Subject to subsections (2) and (3), until it is otherwise prescribed by by-law under this Act, the by-laws made by the directors concerning any matter with respect to which they may make by-laws under this section, in force on the 1st day of May 1967, remain in force.”

Clause 12: New.

Clause 13: This amendment would provide authority for the variation of the capital structure of the bank.

Subsection 25(1) at present reads as follows:

Article 11 du bill: Le paragraphe 20(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), jusqu'à ce qu'il soit autrement prescrit par un règlement que prévoit la présente loi, les règlements que les administrateurs ont établis à l'égard de toute question sur laquelle ils peuvent statuer par règlement en vertu du présent article et qui sont exécutoires le 1^{er} mai 1967, demeurent exécutoires.»

Article 12 du bill: Nouveau.

Article 13 du bill: Cette modification permet de modifier la composition du capital social de la banque.

Le paragraphe 25(1) se lit actuellement comme suit:

Variation of
capital

“25. (1) By special resolution of the shareholders, the authorized capital of the bank may be

(a) increased;

(b) changed to provide that the shares shall be without nominal or par value and any such special resolution shall, as a consequence, set out the authorized capital of the bank; or

(c) changed to provide for the issue of one or more additional classes of shares and any such special resolution shall as a consequence, set out the number of shares and par value of each share of each such class of shares, or if the shares of any class are without nominal or par value, the aggregate consideration for which all shares of that class may be issued.”

«25. (1) Par résolution spéciale des actionnaires, le capital social autorisé de la banque peut être:

a) augmenté;

b) modifié pour prévoir que les actions seront sans valeur au pair ou nominale; auquel cas la résolution spéciale doit fixer le capital autorisé de la banque; ou

c) modifié pour prévoir l'émission d'une ou plusieurs autres catégories d'actions; dans ce cas, le règlement doit fixer le nombre d'actions ainsi que la valeur au pair de chacune des actions de ces catégories, ou si les actions d'une catégorie sont sans valeur au pair, le montant total de la contrepartie pour l'émission de toutes les actions de cette catégorie.»

Variation du
capital

14. Sections 26 to 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

14. Les articles 26 à 36 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Class of shares

“25.1 (1) Subject to sections 25 and 26, the bank may

(a) issue more than one class of shares where the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class are set out in a by-law approved by special resolution; or

(b) where the particulars are set out in a by-law approved by special resolution,

(i) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued, or

(ii) change the shares of any class, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or into the same or a different number of shares of the other classes.

(2) Where the bank has more than one class of shares, there shall be at least one class of shares that are not redeemable and the holders of which are entitled

«25.1 (1) Sous réserve des articles 25 et 26, la banque peut, par règlement approuvé par résolution spéciale:

a) émettre plusieurs catégories d'actions, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions propres à chacune y soient précisés; ou

b) pourvu que les détails de l'opération soient précisés dans le règlement:

(i) modifier la désignation de tout ou partie de ses actions ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non, ou

(ii) modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série.

(2) Lorsqu'une banque a plusieurs catégories d'actions, les actions de l'une au moins des catégories doivent être non rachetables et conférer à leurs détenteurs le droit:

Class voting

Catégories
d'actionsVote par
catégorie

“25. (1) The authorized capital stock of the bank may be increased by by-law of the shareholders.”

«25. (1) Le capital social autorisé de la banque peut être augmenté par règlement des actionnaires.»

Clause 14: Sections 25.1 to 30.3 are related to the amendment proposed in clause 13. Sections 32 to 36 relating to bank debentures are equivalent to proposed sections 132 to 144 of the Bank Act.

Sections 26 to 36 at present read as follows:

“26. Any of the original unsubscribed capital stock of the increased capital stock shall be offered to the persons who are shareholders according to the books of the bank, prorata, at such price not less than par, at such time and on such terms as the directors determine, except that

(a) the price of the stock shall be paid in money;

(b) payment shall not be required in greater amounts or at shorter intervals than ten per cent of the price every thirty days;

(c) no share need be offered to a shareholder whose recorded address is in a country outside Canada, where, to the knowledge of the directors, the offer ought not to be made unless the appropriate authority in that country is furnished with information other than that contained in the statement submitted to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 90 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer, but the directors may offer shares to such a shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and such offers of shares or provision of rights may, subject to paragraphs (a), (b), (d) and (e), be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in such country;

(d) no share shall be offered to a shareholder from whom a subscription for a share could not, by reason of paragraph 46(4)(a) or (b), be accepted by the bank; and

(e) no fraction of a share shall be offered and no rights in respect of a fraction of a share shall be provided.

27. The offer shall be mailed to the shareholder at his recorded address and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is mailed, by

Article 14 du bill: Les articles 25.1 à 30.3 sont connexes à la modification proposée à l'article 13 du bill. Les articles 32 à 36 relatifs aux débetures bancaires sont l'équivalent des articles 132 à 144 de la *Loi sur les banques* tels que proposés dans le présent bill.

Les articles 26 à 36 se lisent actuellement comme suit:

«26. Toute partie de capital social initial non souscrit ou du capital social augmenté doit être offerte aux personnes qui sont actionnaires d'après les livres de la banque, au prorata, à tel prix, non inférieur au pair, à telle époque et selon telles conditions, que fixent les administrateurs, sauf que

a) le prix des actions doit être versé en argent;

b) le versement ne doit pas être requis en montants plus élevés que dix pour cent du prix ni à de plus courts intervalles que trente jours;

c) il n'est pas nécessaire qu'une action soit offerte à un actionnaire dont l'adresse inscrite est en un pays hors du Canada où, à la connaissance des administrateurs, l'offre ne devrait être faite que s'il est fourni à l'autorité compétente, dans ledit pays, des renseignements autres que ceux que contiennent l'état soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et tout relevé visé par l'article 90, fait par la banque après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre, mais les administrateurs peuvent offrir des actions à un semblable actionnaire ou peuvent, à la place de cette offre, lui ouvrir tels droits relatifs aux actions que les administrateurs déterminent, et de pareilles offres d'actions ou ouverture de droits peuvent, sous réserve des alinéas a), b), d) et e), se faire à des conditions différentes, excepté en ce qui concerne le prix, de celles de l'offre ou ouverture aux actionnaires dont les adresses inscrites sont ailleurs que dans le pays en question;

d) aucune action ne doit être offerte à un actionnaire dont la souscription à une action ne pourrait, en raison de l'alinéa 46(4)a) ou b), être acceptée par la banque; et

e) nulle fraction d'action ne doit être offerte et aucun droit relatif à une fraction d'action ne doit être ouvert.

	<p>(a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote; and</p> <p>(b) to receive the remaining property of the bank on dissolution. 5</p>	<p>a) de voter lors de toutes les assemblées d'actionnaires à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions d'une catégorie précisée; et 5</p> <p>b) de se partager le reliquat des biens à la dissolution de la banque.</p>
Class vote	<p>26. (1) The holders of shares of a class are entitled to vote separately as a class on a special resolution to authorize an application to 10</p> <p>(a) increase or decrease any maximum number of shares of such class, or increase any maximum number of shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of 15 such class; or</p> <p>(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class.</p>	<p>26. (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie sont fondés à voter séparément sur une résolution spéciale tendant à auto- 10 riser une demande pour:</p> <p>a) charger le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions d'une catégorie conférant des droits ou 15 des privilèges égaux ou supérieurs; ou</p> <p>b) faire changer, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie.</p>
Idem	<p>(2) The holders of shares of a class are 20 entitled to vote separately as a class on a by-law or special resolution to</p> <p>(a) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, 25 without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends, 30</p> <p>(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,</p> <p>(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or 35</p> <p>(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provi- 40 sions;</p> <p>(b) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class; 45</p> <p>(c) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class;</p>	<p>(2) Les détenteurs d'actions d'une caté- 20 Idem gorie sont fondés à voter séparément sur un règlement ou sur une résolution spéciale tendant à:</p> <p>a) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou condi- 25 tions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment,</p> <p>(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs, 30</p> <p>(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,</p> <p>(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou 35 de liquidation, ou</p> <p>(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de 40 préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement;</p> <p>b) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant 45 des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;</p>

which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof.

28. Where, under section 26,

(a) shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are provided but not exercised, or

(b) shares or fractions of shares are not offered and rights in respect thereof are not provided,

the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share shall be sold at less than par.

29. If the average net proceeds per share of the disposal of shares under section 28 exceeds the price per share fixed by the directors under section 26, there shall be paid,

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares;

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of paragraph 26(c) or (d) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and

(c) to each shareholder to whom a fraction of a share was not offered and for whom rights in respect of a fraction of a share were not provided by reason of paragraph 26(e), the amount of such excess multiplied by such fraction.

30. For the purpose of disposing of shares under section 26, 28 or 29, the directors shall cause stock books to be opened at the head office of the bank and elsewhere in their discretion and each person acquiring shares who, prior to the time of acquisition, is not a shareholder shall, at that time, give his post office address and this shall appear in the stock books in connection with the name of the person and the number of shares acquired.

31. The shares of the capital stock of the bank are personal property.

32. (1) The directors may make such calls of money from the several shareholders for the time being, upon the amounts remaining unpaid in respect of the shares subscribed for by them respectively, as they find necessary.

(2) Any number of calls may be made by one resolution.

(3) Calls shall be payable at intervals of not less than thirty days.

(4) Notice of calls shall be given to the shareholders.

(5) Subject to this Act, no call shall exceed ten percent of the amount subscribed in respect of each share.

33. (1) Where any part of the paid-up capital is lost, the directors shall, if all the subscribed stock is not paid up, forthwith make calls upon the shareholders in an amount equal to the amount of the loss or the amount of the subscription price of the stock remaining unpaid, whichever is the lesser.

(2) The directors shall forthwith report to the Minister the amount of any loss to which this section refers and the calls, if any, made in respect thereof.

34. In case of the non-payment of a call or of an instalment under a subscription for shares, the directors may, in the name of the bank, sue for and recover the amount of the call or instalment, or may declare the shares in respect of which default is made to be forfeited to the bank in accordance with section 35.

35. (1) Where a shareholder fails to pay an instalment or call upon his shares of the capital stock of the bank when it is due, and thereafter fails to make the payment on or before a day fixed in a

27. L'offre doit être envoyée à l'actionnaire par la poste, à son adresse inscrite, et les administrateurs doivent, dans l'offre, fixer une date non antérieure au trentième jour qui suit la date de la mise à la poste, à laquelle l'offre devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, sauf si les administrateurs ont interdit le transfert des droits aux termes de l'offre, par toute personne qui en est cessionnaire.

28. Lorsque, en vertu de l'article 26,

a) des actions sont offertes mais non souscrites, ou que des droits relatifs à des actions sont ouverts mais non exercés, ou que

b) des actions ou fractions d'actions ne sont pas offertes et que des droits à leur égard ne sont pas ouverts,

ces actions peuvent, sous réserve de la présente loi, être aliénés de la manière et aux conditions que les administrateurs déterminent, sauf qu'aucune action ne doit être vendue au-dessous du pair.

29. Si le produit net moyen, par action, de l'aliénation des actions prévue par l'article 28 excède le prix par action fixé par les administrateurs aux termes de l'article 26, il doit être payé

a) à chaque actionnaire à qui des actions ont été offertes mais non souscrites ou pour qui des droits relatifs aux actions ont été ouverts mais non exercés, le montant de cet excédent multiplié par le nombre de ces actions;

b) à chaque actionnaire à qui des actions n'ont pas été offertes en raison de l'alinéa 26c) ou d) et pour qui des droits relatifs aux actions n'ont pas été ouverts en remplacement desdites actions, le montant de cet excédent multiplié par le nombre de ces actions; et

c) à chaque actionnaire à qui une fraction d'action n'a pas été offerte et pour qui des droits relatifs à une fraction d'action n'ont pas été ouverts en raison de l'alinéa 26e), le montant de cet excédent multiplié par cette fraction.

30. En vue de disposer des actions suivant les articles 26, 28 ou 29, les administrateurs doivent faire ouvrir des livres d'actions au siège social de la banque et ailleurs, à leur discrétion, et chaque personne acquérant des actions, qui n'est pas un actionnaire avant l'époque de l'acquisition doit, à cette époque, donner son adresse postale et ce détail doit paraître dans les livres d'actions en liaison avec le nom de la personne et le nombre d'actions acquises.

31. Les actions du capital social de la banque constituent des biens meubles.

32. (1) Les administrateurs peuvent faire aux diverses personnes qui sont alors actionnaires, sur les montants encore impayés à l'égard des actions par elles respectivement souscrites, les appels de fonds qu'ils jugent nécessaires.

(2) Il peut être fait n'importe quel nombre d'appels par une même résolution.

(3) Les appels sont payables à des intervalles d'au moins trente jours.

(4) Avis des appels doit être donné aux actionnaires.

(5) Sous réserve de la présente loi, aucun appel ne doit dépasser dix pour cent du montant souscrit à l'égard de chaque action.

33. (1) Si quelque partie du capital versé est perdue, les administrateurs doivent, lorsque la totalité du capital souscrit n'est pas versée, faire immédiatement des appels de fonds aux actionnaires pour un montant égal à celui de la perte ou à celui du prix de souscription du capital demeurant impayé, en prenant celui des deux qui est inférieur à l'autre.

(2) Les administrateurs doivent immédiatement faire rapport au Ministre du montant de toute perte que vise le présent article et des appels, s'il en existe, qui ont été faits à cet égard.

	<p>(d) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class;</p> <p>(e) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or</p> <p>(f) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint.</p>	<p>c) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celle de ladite catégorie;</p> <p>d) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;</p> <p>e) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin; ou</p> <p>f) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions.</p>	
Right to vote	(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not shares of a class otherwise carry the right to vote.	(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.	Droit de vote
Separate resolutions	(4) A special resolution referred to in subsection (1), (2) or (5) is adopted when the holders of the shares of each class entitled to vote separately thereon as a class have adopted the resolution.	(4) L'adoption de toute résolution spéciale visée aux paragraphes (1), (2) ou (5) est subordonnée à son adoption par voie de résolution spéciale votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.	Résolutions distinctes
Waiver	(5) The holders of shares of a class may, by special resolution, waive their entitlement under subsection (1) to vote separately.	(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie peuvent, par résolution spéciale, renoncer à leur droit, prévu au paragraphe (1), de voter séparément.	Renonciation
Issue of shares	27. (1) Subject to this Act, the shares of the bank may be issued at such times, to such persons and for such consideration as the directors may determine.	27. (1) Sous réserve de la présente loi, les administrateurs de la banque peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.	Émission d'actions
Idem	<p>(2) After the coming into force of this section, no share of any class of shares of the bank shall be issued until it is fully paid for in money unless such share is issued</p> <p>(a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares; or</p> <p>(b) as a stock dividend.</p>	<p>(2) Après l'entrée en vigueur du présent article, la banque ne peut émettre des actions d'une catégorie quelconque tant qu'elles n'ont pas été entièrement libérées en numéraire, sauf s'il s'agit d'actions émises:</p> <p>a) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières de la banque émises et en circulation en actions de ladite catégorie; ou</p> <p>b) à titre de dividende.</p>	Idem
Where par value share	(3) Where shares of any class of shares of the bank have a nominal or par value,	(3) Au cas où une catégorie d'actions de la banque a une valeur nominale ou au	Actions à valeur nominale

notice directed to him in accordance with the by-laws or a resolution of the directors, the directors may, by resolution, declare forfeited the shares in respect of which the payment is in default.

(2) Shares declared forfeited under subsection (1) become, by such declaration, the property of the bank, and the directors shall, before the expiry of six months from the declaration, sell them to such persons, in such manner and on such terms as they may determine.

(3) Notwithstanding the forfeiture of shares under this section, the shareholder who immediately prior to the forfeiture was the holder of the shares, continues to be liable to the bank for the amount of the subscription price of the shares that was unpaid at the time of forfeiture, less such amounts as are subsequently received by the bank in respect of the shares.

36. In any action brought to recover any money due on any instalment or call, it is not necessary to set forth the special matter in the declaration or statement of claim, but it is sufficient to allege that the defendant is the holder of one share or more, as the case may be, of the capital stock of the bank, and that he is indebted to the bank for instalments or calls upon such share or shares, in the sum to which the instalments or calls amount, as the case may be, stating the amount and number of the instalments or calls, and it is not necessary, in any such action, to prove the appointment of the directors."

34. En cas de non-paiement d'un appel de fonds ou d'un versement en vertu d'une souscription d'actions, les administrateurs peuvent, au nom de la banque, réclamer en justice et recouvrer le montant de l'appel ou du versement, ou ils peuvent déclarer que les actions pour lesquelles il y a eu défaut de paiement sont confisquées au profit de la banque, en conformité de l'article 35.

35. (1) Lorsqu'un actionnaire omet de payer un versement ou un appel sur ses actions du capital social de la banque à l'époque d'exigibilité, et omet ensuite d'effectuer le paiement au plus tard à la date fixée dans un avis qui lui est adressé en conformité des règlements ou d'une résolution des administrateurs, ces derniers, au moyen d'une résolution, peuvent déclarer confisquées les actions pour lesquelles il y a eu défaut de paiement.

(2) Les actions déclarées confisquées aux termes du paragraphe (1), deviennent, du fait de cette déclaration, la propriété de la banque, et les administrateurs doivent, avant l'expiration de six mois à compter de la déclaration, vendre ces actions aux personnes qu'ils déterminent, de la manière et aux conditions qu'ils indiquent.

(3) Nonobstant la confiscation des actions que prévoit le présent article, l'actionnaire qui, immédiatement avant la confiscation, était le détenteur des actions, demeure responsable envers la banque du montant du prix de souscription des actions qui était impayé à la date de la confiscation, moins les montants subséquentment reçus par la banque à l'égard des actions.

36. Dans toute poursuite intentée pour recouvrer une somme due sur un appel ou un versement, il n'est pas nécessaire d'énoncer les circonstances particulières dans la déclaration ou dans l'exposé de réclamation; mais il suffit d'alléguer que le défendeur est porteur d'une ou de plusieurs actions, suivant le cas, du capital social de la banque, et qu'il lui doit des appels ou des versements sur cette action ou sur ces actions, pour la somme par laquelle se chiffrent les appels ou les versements, suivant le cas, en faisant mention du montant et du nombre de ces versements ou appels. Dans cette poursuite, il n'est pas nécessaire de prouver la qualité d'administrateur.»

the directors of the bank shall not issue any such shares

(a) except for a consideration at least equal to the par value thereof; or

(b) if after the issue, the total number of issued and outstanding shares of that class could be in excess of the maximum number of shares set out for that class.

No par shares

(4) Where shares of any class of shares of the bank are without nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares if after the issue,

(a) the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class; or

(b) the aggregate consideration received by the bank from the issue of shares of that class would be in excess of the aggregate consideration for which all the shares of that class may be issued.

Paid-in capital account

28. (1) The bank shall maintain a separate paid-in capital account for each class of shares it issues.

Where par value shares

(2) Where shares of any class of shares of the bank have a nominal or par value, the amount received by the bank for each share issued equivalent to the par value thereof shall be added to the paid-in capital account maintained for the shares of that class and any amount in excess of the nominal or par value received for the issue of each such share shall be added to the contributed surplus account of the bank.

No par shares

(3) Where shares of any class of shares of the bank are without nominal or par value, the amount received by the bank for each share it issues shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class.

Idem

(4) Where, pursuant to section 25, the Governor in Council approves a proposal that shares of any class of shares of a bank shall be without nominal or par value, any part of the contributed surplus of the bank attributable to any such shares shall be added to the paid-in capital account of the

pair, les administrateurs ne peuvent émettre des actions de cette catégorie:

a) en contrepartie d'un apport inférieur à leur valeur nominale; ou

b) si en raison de cette émission, le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie dépasse le nombre maximal d'actions de cette catégorie.

(4) Au cas où une catégorie d'actions de la banque n'a pas de valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent faire une émission de ces actions qui a pour effet:

a) de porter le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie au-delà du nombre maximal d'actions de cette catégorie; ou

b) de porter les apports versés à la banque en contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie au-delà du total des apports pour l'ensemble des actions de la catégorie.

28. (1) La banque tient, pour chaque catégorie ou série d'actions qu'elle émet, un compte capital-versé distinct.

(2) Au cas où il y a une catégorie ou une série d'actions à valeur nominale, la somme versée pour la souscription de chacune de ses actions est répartie de la manière suivante: la partie correspondant à la valeur nominale est portée au compte capital-versé de la catégorie ou série concernée, la partie excédentaire étant portée au compte surplus d'apport de la banque.

(3) Les sommes versées pour la souscription de chaque action sans valeur nominale sont portées au compte capital-versé de la catégorie ou série concernée.

(4) Lorsque le gouverneur en conseil approuve, en vertu de l'article 25, un projet précisant qu'une certaine catégorie d'actions serait sans valeur nominale, toute somme du compte surplus d'apport afférente auxdites actions est versée au compte capital-versé concerné.

bank maintained for the shares of that class and shall be deducted from the contributed surplus account.

Pre-emptive
right

29. (1) Unless a by-law of the bank that has been confirmed by special resolution 5 otherwise provides, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the 10 offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class and, subject to this Act, at such price and on such terms as the directors determine.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a 15 shareholder has no pre-emptive right in respect of shares of a particular class to be issued

(a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; 20

(b) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that particular class;

(c) as a stock dividend; or 25

(d) where to the knowledge of the directors, the offer of such shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate au- 30 thority in that country is furnished with information other than that submitted to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 90 made by the bank after that 35 meeting and more than sixty days before the date of the offer.

Idem

(3) Where, by virtue of paragraph (2)(d), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares to be issued, the 40 directors may offer shares to that shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and any such offer of shares or provision of rights 45 may be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in the coun-

29. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque approuvés par résolution spéciale, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, le cas échéant, au prorata du nombre de celles-ci, 5 un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités que les administrateurs, sous réserve des dispositions de la présente loi, fixent. 10

Droit de
préemption

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'actionnaire n'a aucun droit de préemption sur les actions d'une catégorie donnée qui doivent être émises:

Exception

a) dans les cas où la présente loi interdit 15 l'émission d'actions à son profit;

b) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation de la banque en actions de ladite catégorie; 20

c) à titre de dividende; ou

d) lorsque, à la connaissance des administrateurs, l'offre desdites actions à un actionnaire, dont la dernière adresse inscrite se trouve dans un pays étranger, ne 25 devrait être faite que s'il est fourni aux autorités compétentes dudit pays des renseignements autres que ceux qui sont soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et dans tout 30 relevé fait par la banque, en vertu de l'article 90, après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre.

(3) Les administrateurs peuvent toutefois offrir à l'actionnaire qui, aux termes 35 de l'alinéa (2)d) ne bénéficie pas d'un droit de préemption, soit des actions, soit des droits, relatifs aux actions, qu'ils déterminent; et sauf en ce qui concerne le prix, ces offres d'actions ou de droits peuvent se 40 faire à des conditions différentes de celles des offres faites aux actionnaires dont la dernière adresse inscrite est dans un pays autre que celui de l'adresse inscrite dudit actionnaire. 45

Idem

try in which the shareholder's recorded address is.

Notice of offer

(4) Subject to subsection (2), an offer of shares under subsection (1) shall be sent to each shareholder and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is sent, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof.

Disposal of shares

(5) Where, as provided in subsection (1), shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are provided but not exercised, the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share

(a) shall be sold at a price that is less than the nominal or par value thereof, if such share has a nominal or par value; or

(b) shall be sold or otherwise disposed of to any director, officer or employee of the bank.

Distribution of proceeds

(6) If the average net proceeds per share on the disposal of shares under subsection (5) exceeds the price per share determined by the directors under subsection (1), there shall be paid,

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of paragraph (2)(d) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares.

Stock books

30. For the purpose of disposing of shares under section 27, the directors shall cause stock books to be opened at the head office of the bank and elsewhere in their discretion and each person acquiring

(4) Sous réserve du paragraphe (2), l'offre visée au paragraphe (1) est envoyée à chaque actionnaire; les administrateurs fixent dans celle-ci une date, postérieure d'au moins trente jours à celle de son envoi, à laquelle elle devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, à moins que les administrateurs n'aient interdit le transfert des droits qu'elle confère, par toute personne qui en est cessionnaire.

Avis

(5) Lorsque des actions offertes en conformité du paragraphe (1) n'ont pas été souscrites ou que des droits offerts, relatifs à des actions n'ont pas été exercés, les actions concernées peuvent, sous réserve de la présente loi, être aliénées selon les modalités que déterminent les administrateurs, sauf qu'aucune action:

Aliénation des actions

a) ne saurait être vendue à un prix inférieur à sa valeur nominale ou au pair, s'il en est; ou

b) ne saurait être vendue ni autrement transférée à un administrateur, dirigeant ou employé de la banque.

(6) Lorsque le produit net, moyen par action de la vente prévue au paragraphe (5), excède le prix par action fixé par les administrateurs en vertu du paragraphe (1), il est versé:

Répartition du produit

a) à chaque actionnaire qui n'a pas donné suite à l'offre de souscription d'actions ou de droits relatifs à des actions, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre desdites actions; et

b) à chaque actionnaire à qui, en raison de l'alinéa (2)d), une offre de souscription d'action ou de droits relatifs à des actions n'a pas été faite, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre de ces actions.

30. Aux fins de disposer des actions en vertu de l'article 27, les administrateurs doivent faire tenir, au siège social et à tout autre endroit de leur choix, un livre d'actions; chaque personne qui n'est pas

Livre d'actions

shares who, prior to the time of acquisition, is not a shareholder shall, at that time, give his post office address and this shall appear in the stock books in connection with the name of the person and the number of shares acquired. 5

actionnaire au moment d'acquérir des actions doit, lors de son acquisition d'actions, donner son adresse postale qui doit être consignée dans le livre d'actions ainsi que son nom et le nombre d'actions acquises. 5

Rights to
acquire shares

30.1 (1) The bank may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges and shall set out the conditions thereof 10

30.1 (1) La banque peut délivrer des certificats, garanties et autres titres, constatant des privilèges de conversion, et doit en énoncer les modalités: 10

(a) in the certificates, warrants or other evidences; or

a) dans ces certificats, garanties ou autres titres; ou

(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges are attached. 15

b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion. 15

Transferable
rights

(2) Conversion privileges may be made transferable or non-transferable.

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables. Droits négociables

Reserved shares

(3) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted rights, whether conditional or unconditional, to acquire shares, the bank shall reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges and rights. 20 25

(3) La banque doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion que des droits d'achat qu'elle accorde, que ces droits soient ou non assortis de conditions. Réserve

Acquisition of
own shares

30.2 (1) Except as provided in this section or section 30.3, the bank shall not purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by it. 30

30.2 (1) Sauf dans les conditions prévues par le présent article ou l'article 30.3, il est interdit à la banque d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement ses propres actions. Acquisitions par la banque de ses propres actions

Redeemable
shares

(2) Where, by a by-law approved by special resolution, the bank is authorized to issue redeemable shares, the bank may redeem any such shares or purchase any such shares for the purpose of cancellation at prices not exceeding the redemption price therefor stated in, or calculated according to a formula stated in, the terms of issue of those shares. 35

(2) La banque, qui est autorisée par un règlement approuvé par une résolution spéciale de ses actionnaires à émettre des actions rachetables peut les racheter ou les acheter pour les annuler à un prix n'excédant pas celui fixé dans les modalités de l'émission ou calculé selon une formule y prévue. 35 Actions rachetables

Limitation

(3) The bank may not make any payment to redeem or purchase any shares issued by it unless 40

(3) La banque ne peut faire aucun versement sur le rachat ou l'achat d'actions qu'elle a émises: Conditions

(a) the directors are satisfied that the paid-in capital of the bank remaining after the redemption or purchase will be adequate for the capital needs of the bank; and 45

a) que si les administrateurs estiment que cette opération la laissera avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers; et 40

	(b) the Inspector has consented to the redemption or purchase.	b) qu'avec l'autorisation préalable de l'Inspecteur.	
Shares for which purchase fund or sinking fund established	(4) Notwithstanding subsection (3), where the bank has issued shares of a class of preferred shares to which are attached a requirement that the bank establish a purchase fund or a sinking fund for the retirement of the shares by redemption or purchase, it may redeem such shares or purchase such shares for cancellation if the redemption or purchase is in accordance with the by-law approved by special resolution authorizing the issue of those shares or the resolution of the directors fixing the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares.	(4) Nonobstant le paragraphe (3), la banque qui émet des actions privilégiées d'une catégorie ou série auxquelles est attaché l'obligation pour la banque d'établir un fonds d'amortissement peut racheter ou acheter ces actions pour annulation à condition de le faire en conformité avec le règlement, approuvé par résolution spéciale, autorisant l'émission de ces actions ou avec la résolution des administrateurs fixant les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties.	Établissement d'un fonds d'amortissement pour certaines actions
Reduction of capital	30.3 (1) Notwithstanding section 30.2 but subject to section 26, the paid-in capital of the bank may be reduced by special resolution.	30.3 (1) Nonobstant l'article 30.2 mais sous réserve de l'article 26, la banque peut, par résolution spéciale, réduire son capital libéré.	Réduction du capital
Limitation	(2) The bank shall not reduce its paid-in capital under subsection (1) unless the directors are satisfied that the paid-in capital remaining after the reduction will be adequate for the capital needs of the bank.	(2) Il ne peut, en vertu du paragraphe (1), être procédé à une réduction du capital versé que si les administrateurs de la banque estiment que l'opération laissera celle-ci avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers.	Limite
Approval of Governor in Council	(3) No special resolution under this section has effect until approved by the Governor in Council.	(3) La résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation par le gouverneur en conseil.	Approbation
Conditions for approval	(4) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (3) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with notice of intention to apply for the approval, has been published for at least four weeks in the <i>Canada Gazette</i> , and in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated.	(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de la date à laquelle elle a été adoptée et que si un avis en reproduisant le texte et indiquant qu'elle serait soumise à l'approbation du gouverneur en conseil a été inséré pendant au moins quatre semaines dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque.	Idem
Contents of by-law	(5) A special resolution under this section shall specify the paid-in capital account or accounts from which the reduction of paid-in capital effected by the special resolution will be deducted.	(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital-versé au débit desquels la réduction sera portée.	Contenu de la résolution
Statements to be submitted	(6) In addition to evidence of the passing of the special resolution under this	(6) Lorsqu'elle est soumise à l'approbation du gouverneur en conseil, la résolution	Déclarations

section and of the publication thereof in the manner provided in this section, statements showing in respect of the bank

(a) the number of its shares issued and outstanding, 5

(b) the number of its shares of the class or classes to which the special resolution applies represented by the shareholders who voted for the special resolution,

(c) its assets and liabilities, and 10

(d) the reason why the reduction is sought,

shall be submitted to the Governor in Council at the time of the application for approval of the special resolution. 15

Governor in Council may refuse

(7) Nothing in this section shall be construed to prevent the Governor in Council from refusing to approve a special resolution under this section.

Limit of reduction

(8) The paid-in capital of the bank shall 20
not be reduced below the amount of one million dollars.

Recovery

(9) A creditor of the bank is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the bank any money that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of paid-in capital made contrary to this section. 25
30

Limitation

(10) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of.

Shares personalty

31. The shares of the bank are personal 35
property.

BANK DEBENTURES

Borrowing by debentures

32. (1) Subject to this section, the bank may borrow money by the issue of debentures payable in Canadian dollars.

Terms of debentures

(2) Debentures issued by the bank shall 40
have a stated maturity of at least five years after their date and the debentures or any documents under which they are

visée au présent article est accompagnée, outre de la preuve qu'elle a été adoptée puis publiée conformément aux dispositions du présent article, de déclarations faisant ressortir: 5

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque;

b) le nombre d'actions des catégories concernées que représentaient les actionnaires ayant adopté ladite résolution; 10

c) l'actif et le passif de la banque; et

d) les motifs de la réduction projetée.

(7) Les dispositions du présent article ne restreignent nullement la faculté qu'a le gouverneur en conseil de refuser d'approuver la résolution spéciale visée au présent article. 15

Faculté de refuser d'approuver

(8) Le capital versé ne peut être ramené à moins d'un million de dollars.

Limite de la réduction

(9) Tout créancier de la banque peut 20
demander au tribunal d'ordonner, au profit de celle-ci, que l'actionnaire ou le bénéficiaire restitue les sommes reçues à la suite d'une réduction de capital versé non conforme au présent article. 25

Recouvrement

(10) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'action en cause.

Prescription

31. Les actions du capital social de la banque constituent des biens meubles. 30

Actions sont meubles

DÉBENTURES

32. (1) Sous réserve du présent article, une banque peut emprunter des capitaux par émission de débentures payables en dollars canadiens.

Obligations non gagées

(2) Les débentures émises par la banque 35
doivent porter une mention précisant leur échéance, laquelle doit être postérieure à leur date d'au moins cinq ans. Les dében-

Conditions se rattachant aux débentures

issued shall contain provisions to the following effect:

(a) the debentures will not be redeemed by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures;

(b) the principal amount of the indebtedness evidenced by the debentures will not be paid by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures except in the event of the insolvency or winding-up of the bank;

(c) in the event of the insolvency or winding-up of the bank, the indebtedness evidenced by the debentures is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the conversion of the bank debentures into shares of the bank in accordance with the terms of the debentures does not constitute a payment of the principal amount of the debentures within the meaning of paragraph (b).

Convertible
debentures

(3) Notwithstanding paragraph (2)(b), but otherwise subject to this Act, the bank may issue debentures payable in Canadian currency to which are attached privileges of conversion into shares of the bank at such price, at such times and on such terms as are set out in the documents under which the debentures are issued and may cancel such debentures on their conversion into shares of the bank at any time and, if conversion of the entire principal amount of any such debenture would require the issue of a fraction of a share, the bank may, in lieu of issuing such a fraction of a share, pay to the holder of the debenture that portion of the principal amount thereof that represents the fraction of a share.

Limitation

(4) The bank shall not convert debentures into shares of the bank in circumstances where the bank would be required

tures, ou les documents en vertu desquels elles sont émises, énoncent que:

a) l'option pour leur rachat ne peut être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission;

b) que le remboursement du principal n'interviendra pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission; sauf en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque;

c) qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque, leur remboursement est subordonné à celui des dépôts et des autres dettes à l'exception de celles qui, de par leurs modalités, occupent le même rang que les débetures, ou un rang inférieur; et

d) la conversion des débetures bancaires en actions de la banque, en conformité avec les termes de ces débetures, ne constitue pas un remboursement du principal au sens de l'alinéa b).

(3) Nonobstant l'alinéa (2)b) mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la banque peut émettre des débetures libellées en monnaie canadienne et convertibles en actions aux dates, aux prix et aux conditions fixés par la banque dans les documents en vertu desquels elles sont émises, et annuler à tout moment les débetures converties; au cas où la conversion en actions de la totalité du montant en principal de ces débetures donnerait lieu à l'émission d'une fraction d'action, la banque pourra, au lieu d'émettre une fraction d'action, payer au détenteur de la débeture la partie du principal représentant la fraction d'action.

Convertibilité

40

(4) Il est interdit à la banque de convertir des actions les débetures détenues par des personnes qui, aux termes de l'article

Interdiction

	by section 46 to refuse to register a transfer of shares of the bank to the holder of the debentures.	46, ne pourraient obtenir l'enregistrement d'un transfert d'actions.	
Issue date	(5) The bank shall not issue debentures dated more than sixty days before the date of the issue of the debentures; but this subsection does not apply to a debenture issued in exchange for or in replacement of one that has the same stated maturity and that is not being redeemed or paid.	(5) Les débentures ne peuvent être antérieures de plus de soixante jours; cette disposition ne s'applique pas à la débenture émise en échange ou en remplacement d'une autre ayant la même date d'échéance et qui ne fait l'objet ni d'un rachat ni d'un remboursement.	Date d'émission
Limit on debentures and guarantees	(6) The bank shall not issue bank debentures if, as a result of the issue, the aggregate principal amount of its bank debentures outstanding that have a stated maturity after the end of the financial year of the bank in which the issue is made would exceed an amount equal to one-half of the total, at the time of the issue of the paid-in capital, contributed surplus, retained earnings, and general reserve of the bank.	(6) Il est interdit à la banque d'émettre au cours d'un exercice donné, des débentures bancaires qui, ajoutées à celles en circulation, rendraient le montant total impayé des débentures arrivant à échéance après la clôture dudit exercice supérieur à la moitié de la valeur globale, à la date de l'émission projetée, des capital versé, surplus d'apport, bénéfices non répartis et réserves générales de la banque.	Limite
Definitions	32.1 (1) In this section and sections 32.2 to 36,	32.1 (1) Aux fins du présent article et des articles 32.2 à 36,	Définitions
"event of default"	"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;	"acte de fiducie" désigne l'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des débentures et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces débentures;	"acte de fiducie"
"issuer"	"issuer" means the bank;	"cas de défaut" désigne l'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou le délai, sont remplies;	"cas de défaut"
"trustee"	"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which the bank is a party and includes any successor trustee;	"émetteur" désigne la banque;	"émetteur"
"trust indenture"	"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by the bank under which it issues debentures and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debentures issued thereunder.	"fiduciaire" désigne toute personne nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie, ainsi que ses remplaçants.	"fiduciaire"
Application	(2) Sections 32.2 to 36 apply to a trust indenture if the debentures issued or to be	(2) Les articles 32.2 à 36 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émis-	Application

	issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.	sion de débentures par voie de souscription publique.	
Exemption	(3) The Inspector may exempt a trust indenture from sections 32.2 to 36 if the trust indenture is subject to a law that is substantially equivalent to those sections. 5	(3) L'Inspecteur peut dispenser de l'application des articles 32.2 à 36 les actes de fiducie régis par une loi fondamentalement semblable à ces articles. 5	Dispense
Conflict of interest	32.2 (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity. 10	32.2 (1) Ne peut être nommée fiduciaire la personne dont la présence à ce poste créerait un conflit d'intérêts sérieux.	Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists, (a) eliminate such conflict of interest; or (b) resign from office. 15	(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours: a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions.	Suppression du conflit d'intérêts
Validity	(3) A trust indenture and any debentures issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee. 20	(3) Les actes de fiducie et les débentures émises en vertu de ceux-ci sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire. 15	Validité
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to the Superior Court of Quebec for an order that the trustee be replaced, and that court may make an order on such terms as it thinks fit. 25	(4) La Cour supérieure du Québec peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'elle estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2). 20	Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	32.3 A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a corporation incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company. 30	32.3 Au moins un des fiduciaires nommés doit être une société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province et autorisée à exercer l'activité d'une compagnie de fiducie. 25	Qualités requises du fiduciaire
List of security holders	32.4 (1) A holder of debentures issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debentures, (b) the principal amount of outstanding debentures owned by each such holder, and (c) the aggregate principal amount of debentures outstanding 40	32.4 (1) Les détenteurs de débentures émises en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration faite en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> et visée au paragraphe 35 (4), une liste énonçant, tels qu'ils figurent sur les livres du fiduciaire à la date de la dite remise, a) les noms et adresses des détenteurs inscrits de débentures en circulation; b) le montant en principal des débentures en circulation de chaque détenteur; et 40	Liste des détenteurs de valeurs mobilières

	as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.		c) le montant en principal des débentures en circulation.	
Duty of issuer	(2) On the demand of a trustee, the bank shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1). 5		(2) La banque fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1). 5	Obligation de l'émetteur
Corporate applicant	(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a corporation, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the corporation. 10		(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la société qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée audit paragraphe. 10	Société demanderesse
Contents of statutory declaration	(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state 15 (a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a corporation, the address for service thereof; and (b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5). 20		(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce: a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification; et 15 b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).	Teneur de la déclaration
Use of list	(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of the holders of debentures; 25 (b) an offer to acquire debentures; or (c) any other matter relating to the debentures or the affairs of the issuer or guarantor thereof. 30		(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre: a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de débentures; b) de l'offre d'acquérir des débentures bancaires; ou 25 c) d'une question concernant les débentures bancaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.	Utilisation de la liste
Offence	(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 35		(6) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement de six mois ou l'une de ces peines. 35	Infraction
Evidence of compliance	32.5 (1) The issuer or a guarantor of debentures issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a) or (b), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to (a) the issue, certification and delivery of debentures under the trust indenture; 45 or		32.5 (1) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie sous les alinéas a) ou b) doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant: a) d'émettre, de certifier ou de livrer les débentures; ou b) d'exécuter l'acte de fiducie.	Preuve de l'observation

	(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture.			
Duty of issuer or guarantor	(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debentures issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.	5 10	(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire sur demande qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir.	Obligation de l'émetteur ou de la caution
Evidence of compliance	32.6 Evidence of compliance as required by section 32.5 shall consist of (a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and (b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review (i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and (ii) by the auditors, an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.	15 20 25	32.6 La preuve exigée à l'article 32.5 consiste: a) en une déclaration faite en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article; et b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen: (i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation, et (ii) des vérificateurs, en une opinion ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable que le fiduciaire peut choisir.	Teneur de la déclaration
Further evidence of compliance	32.7 The evidence of compliance referred to in section 32.6 shall include a statement by the person giving the evidence (a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 32.5; (b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which he based the certificate, statement or opinion; and (c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.	30 35 40	32.7 Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 32.6 doit être assortie d'une déclaration de son auteur: a) précisant qu'il a lu et compris les conditions de l'acte de fiducie mentionnés à l'article 32.5; b) décrivant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion; et c) précisant qu'il a effectué les examens et enquêtes lui permettant d'émettre les déclarations et opinions qui y sont contenues.	Preuve supplémentaire
Trustee may require evidence of compliance	32.8 (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as	45	32.8 (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie doivent prou-	Présentation de la preuve au fiduciaire

	the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.	5	ver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions relatives aux mesures qu'ils devaient ou pouvaient prendre en vertu de l'acte de fiducie.	
Certificate of compliance	(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.	10 15	(2) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.	5 Certificat de conformité
Notice of default	33. The trustee shall give to the holders of debentures issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debentures to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing.	20 25 30	33. Le fiduciaire donne aux détenteurs de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défauts existant, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il croit raisonnablement qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces débentures de ne pas donner cet avis.	Avis du défaut 25
Duty of care	34. A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debentures issued under the trust indenture; and (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.	35	34. Le fiduciaire rempli son mandat: a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de l'acte de fiducie; et b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.	Obligation du fiduciaire 30
Reliance on statements	35. Notwithstanding section 34, a trustee is not liable if he relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.	40 45	35. Nonobstant l'article 34, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi fait état de déclarations faites en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> , de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.	Fait accordé aux déclarations 35
No exculpation	36. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debentures issued thereunder or		36. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de débentures	40 Caractère impliquant

between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on him by section 34."

res bancaires émises en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 34.»

15. Subsection 37(2) of the said Act is repealed.

15. Le paragraphe 37(2) de ladite loi est abrogé.

16. Subsection 38(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor,

16. L'alinéa 38(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) the name of each shareholder who holds shares of a class of shares having a nominal or par value, the aggregate nominal or par value of which exceeds five thousand dollars;

«a) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions d'une catégorie d'actions ayant une valeur nominale ou au pair et ayant au total une valeur nominale ou au pair supérieure à cinq mille dollars;

(a.1) the name of each shareholder who holds shares of a class of shares of the capital stock of the bank without nominal or par value, the paid-in value of which exceeds five thousand dollars;"

a.1) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque sans valeur nominal ou au pair dont la valeur versée dépasse cinq mille dollars;»

17. (1) Subsection 45(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "agent", the following definition:

17. (1) Le paragraphe 45(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après la définition de «dirigeant ou corporation», de la définition suivante:

"central cooperative credit society"
«société coopérative de crédit centrale»

"central cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;"

««fédération de sociétés coopératives de crédit» désigne toute fédération, confédération de fédérations ou personne morale constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales;»

«fédération»
"federation of..."

(2) Subsection 45(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "corporation", the following definitions:

(2) Le paragraphe 45(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après la définition de «résident», des définitions suivantes:

"federation of cooperative credit societies"
«fédération de...»

"federation of cooperative credit societies" means a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;

««société coopérative de crédit centrale» désigne une coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres;

«société coopérative de crédit centrale»
"central cooperative credit society"

"local cooperative credit society"
«société coopérative de crédit locale»

"local cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or

Clause 15: Subsection 37(2) reads as follows:

“(2) No fraction of a share is transferable.”

Clause 16: This amendment is related to the amendment proposed in clause 13.

Subsection 38(3) at present reads as follows:

“(3) The bank shall keep on record at each place where a register of transfers of the bank is kept, an extract from the register of shareholders showing, as at a date not more than four months earlier,

(a) the name of each shareholder who holds shares of the capital stock of the bank having an aggregate par value of more than five thousand dollars;

(b) the place of the recorded address of each such shareholder; and

(c) the number of shares held by him.”

Clause 17: (1) and (2) New. These definitions are related to amendments proposed in subclauses 18(2) and 17(3), respectively.

Article 15 du bill: Le paragraphe 37(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Nulle fraction d'action n'est transférable.»

Article 16 du bill: Cette modification est connexe à celle proposée à l'article 13 du bill.

Le paragraphe 38(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) La banque doit tenir en tout lieu où se trouve un registre des transferts de la banque, un extrait du registre des actionnaires datant de quatre mois au plus indiquant

a) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions du capital social de la banque ayant au total une valeur au pair supérieure à cinq mille dollars;

b) le lieu de l'adresse inscrite de chaque semblable actionnaire; et

c) le nombre d'actions que détient ledit actionnaire.»

Article 17 du bill: (1) et (2) Nouveaux. Ces définitions sont connexes aux modifications proposées aux paragraphes 18(2) et 17(3) du bill, respectivement.

organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;" 5

«société coopérative de crédit locale» désigne une coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.» 5 10

«société coopérative de crédit locale»
"local cooperative credit society"

(3) Paragraph 45(2)(h) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 45(2)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(h) one shareholder is a local cooperative credit society and the other shareholder is a central cooperative credit society of which the first shareholder is a member; 15

«h) l'un de ces actionnaires est une société coopérative de crédit locale et 15 l'autre une société coopérative de crédit centrale dont l'actionnaire, en premier lieu mentionné, est membre;

(i) both shareholders are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society; 20

i) les deux actionnaires sont des sociétés coopératives de crédit locales et sont 20 membres de la même société coopérative de crédit centrale;

(j) one shareholder is a central cooperative credit society, the other shareholder is a federation of cooperative credit societies of which the first shareholder is a member, and both shareholders are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body; 25

j) l'un est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont le 25 premier est membre, si les deux ont été constitués ou établis sous le régime de la législation du même corps législatif;

(k) both shareholders are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both shareholders and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body; 30 35

k) ils sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même 30 fédération de sociétés coopératives de crédit, s'ils ont été constitués ou établis, de même que la fédération dont ils sont membres, sous le régime de la législation du même corps législatif; 35

(l) one shareholder is associated within the meaning of paragraphs (a) to (k), with one or more other shareholders and, together with that or those other shareholders, owns more than fifty per cent of the voting shares of a particular corporation, and the other shareholder is the particular corporation; or 40 45

l) l'un est associé, au sens des alinéas a) à k), avec un ou plusieurs autres actionnaires et, avec cet actionnaire ou ces actionnaires, détient plus de cinquante pour cent des actions à droit de vote 40 d'une société donnée si cette société est l'autre actionnaire;

(m) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (l) with the same shareholder." 45

m) les deux actionnaires sont associés au sens des alinéas a) à l) avec le même actionnaire.» 45

(3) This amendment would extend the range of shareholders deemed to be associated for the purposes of sections 46 to 49 by the addition of the new paragraphs (*h*) to (*l*). Paragraph (*m*) is identical to the present paragraph (*h*) except for a consequential change in the underlined cross-reference.

(3) Cette modification, en ajoutant les nouveaux alinéas *h*) à *l*), élargit le cercle des actionnaires censés être associés aux fins des articles 46 à 49. L'alinéa *m*) est identique au présent alinéa *h*) à l'exception de la modification consécutive de la référence interne soulignée.

18. (1) Subsections 46(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limit on shares held by non-residents

“46. (1) The bank shall refuse to allow a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to a non-resident to be made or recorded in a register of transfers of the bank 5

(a) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents; or 15

(b) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of such shares held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class. 25

Limit on shares held by any person

(2) The bank shall refuse to allow a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to any person, including, without restricting the generality of the foregoing, an official or corporation administering, managing or investing any fund or money referred to in subparagraph (a)(ii) of the definition “agent” in subsection 45(1), to be made or recorded in a register of transfers of the bank 30

(a) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any; or 40

18. (1) Les paragraphes 46(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«46. (1) La banque doit refuser de laisser inscrire un transfert de toute action d’une catégorie d’actions du capital social de la banque à un non-résident dans un registre de transferts de la banque 5

a) si, lorsque l’ensemble des actions de cette catégorie d’actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent de l’ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait augmenter le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents; ou 15

b) si, lorsque l’ensemble des actions de cette catégorie d’actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents représente vingt-cinq pour cent ou moins de l’ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait amener l’ensemble de ces actions détenues par des non-résidents à dépasser vingt-cinq pour cent de l’ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation. 25

(2) La banque doit refuser de permettre qu’un transfert de toute action d’une catégorie d’actions du capital social de la banque à une personne quelconque, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, un dirigeant ou une corporation administrant, gérant ou plaçant quelques fonds ou montant que mentionne le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «mandataire» au paragraphe 45(1), soit fait ou inscrit dans un registre des transferts de la banque 40

a) si, lorsque l’ensemble des actions de cette catégorie d’actions du capital social de la banque détenues par cette personne et par d’autres actionnaires associés avec elle, s’il en est, dépasse dix pour cent de l’ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait augmenter le pourcentage de ces actions détenues par cette 45

Limitation des actions détenues par des non-résidents

Limitation des actions tenues par qui que ce soit

Clause 18: (1) to (5). These amendments are related to the amendments in clauses 13 and 14 that would enable the bank to issue more than one class of shares.

Article 18 du bill: (1) à (5). Ces modifications sont connexes à celles des articles 13 et 14 du bill qui autorisent la banque à émettre plus d'une catégorie d'actions.

(b) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of such shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that class.”

(2) All that portion of subsection 46(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Issue of shares

“(4) The bank shall not accept a subscription for any share of a class of shares of the capital stock of the bank”

(3) Paragraph 46(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) by any person if, at the time the share is subscribed for, the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or”

(4) All that portion of subsection 46(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Conditional offer of shares

“(5) Subject to paragraphs (4)(a) and (b), where an offer of shares of a class of shares of the capital stock of the bank is made under section 26, the bank may accept any subscription”

(5) Subparagraph 46(5)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

personne et par les autres actionnaires associés avec elle, s’il en est; ou

b) si, lorsque l’ensemble des actions de cette catégorie d’actions du capital social de la banque détenues par cette personne et par d’autres actionnaires associés avec elle, s’il en est, représente dix pour cent ou moins de l’ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait amener l’ensemble de ces actions détenues par cette personne et par d’autres actionnaires associés avec elle, s’il en est, à dépasser dix pour cent des actions de cette catégorie émises et en circulation.»

(2) Toute la partie du paragraphe 46(4) de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(4) La banque ne doit accepter aucune souscription de toute action d’une catégorie d’actions du capital social de la banque»

(3) L’alinéa 46(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) par toute personne si, au moment de la souscription de l’action, l’ensemble des actions de cette catégorie du capital social de la banque détenues par cette personne et par d’autres actionnaires associés avec elle, le cas échéant, dépasse dix pour cent de l’ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, ou»

(4) Toute la partie du paragraphe 46(5) de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5) Sous réserve des alinéas (4)a) et b), lorsqu’une offre d’actions d’une catégorie d’actions du capital social de la banque est faite en vertu de l’article 26, la banque peut accepter toute souscription»

(5) Le sous-alinéa 46(5)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offre conditionnelle d’actions

“(ii) to the effect that the total number of shares of the class of shares of the capital stock of the bank that will, if the subscription is accepted, be held by such person and by other shareholders associated with him, if any, will not exceed ten per cent of the total number of the shares of that class of shares of the capital stock of the bank that will be issued and outstanding on the issue of all shares included in the offer, and”

19. (1) Subsection 47(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Notwithstanding section 23, and except as provided in section 49, where the total of

(a) the number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for the use or benefit of

(i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

(ii) any other person who would be deemed under subsection 45(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were holders of shares of that class,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class,

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a resident, and

(d) no person shall, in person or as proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a non-resident.

Exception

(2.1) Notwithstanding subsection (2), a person may exercise the voting rights per-

«(ii) à l'effet que le nombre total des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque qui, si la souscription est acceptée, seront détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, ne dépassera pas dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque qui seront émises et en circulation à l'émission de toutes les actions comprises dans l'offre, et»

19. (1) Le paragraphe 47(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nonobstant l'article 23 et sous réserve des dispositions de l'article 49, lorsque l'ensemble

a) des actions de toute catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'une personne, et

b) des actions de cette catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit

(i) de tous actionnaires associés avec la personne mentionnée à l'alinéa a), ou

(ii) de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 45(2), serait réputée associée avec la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne étaient détenteurs d'actions de cette catégorie,

dépasse dix pour cent des actions émises et en circulation de cette catégorie,

c) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) qui sont détenues au nom d'un résident, et

d) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) qui sont détenues au nom d'un non-résident.

Exception

(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), une personne peut exercer le droit de vote atta-

Suspension of voting rights

Suspension des droits de vote

Clause 19: (1) The amendments proposed to subsection (2) are related to the amendments in clauses 13 and 14 that would enable the bank to issue more than one class of shares. Subsection (2.1) is new.

Article 19 du bill: (1) Les modifications proposées par le paragraphe (2) sont connexes à celles des articles 13 et 14 du bill qui autorisent la banque à émettre plus d'une catégorie d'actions. Le paragraphe (2.1) est nouveau.

taining to shares of the bank that, on the day this section comes into force, are registered in the name of a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies.” 5

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Presumption by person acting as proxy

“(4) Where it appears from the register of shareholders of the bank that the number of shares of a class of shares of the capital stock of the bank held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, a person acting as proxy for the shareholder at a general meeting of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary.” 10 15 20

20. Subsections 48(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Computing non-resident holdings

“(4) Where for any of the purposes of section 46 the bank requires that the total number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents be established, the bank may calculate the total number of such shares held by non-residents to be the total of 25 30

(a) the number of shares of that class held by all shareholders whose recorded addresses are places outside Canada; and 35

(b) the number of shares of that class held by all shareholders each of whose aggregate individual holdings of such shares exceeds one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class and whose recorded addresses are places within Canada but who to the knowledge of the bank are non-residents; 40

ché aux actions d'une banque qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, sont inscrites au nom d'une société coopérative de crédit locale, d'une société coopérative de crédit centrale ou d'une fédération de sociétés coopératives de crédit.» 5

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Lorsque le registre des actionnaires de la banque indique que le nombre d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par un actionnaire ne dépasse pas un dixième pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, une personne agissant en qualité de fondé de pouvoir pour l'actionnaire à une assemblée générale de la banque a le droit de présumer que l'actionnaire détient les actions de son propre chef et pour son propre usage et profit, à moins que la personne agissant en qualité de fondé de pouvoir ne sache le contraire.» 10 15 20

20. Les paragraphes 48(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25

«(4) Lorsque, à l'une quelconque des fins de l'article 46, la banque exige que l'ensemble des actions de toute catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents soit établi, la banque peut calculer l'ensemble de ces actions détenues par des non-résidents en additionnant 30

a) le nombre d'actions de cette catégorie détenues par tous les actionnaires dont les adresses inscrites désignent des lieux situés hors du Canada; et 35

b) le nombre d'actions de cette catégorie détenues par tous les actionnaires qui individuellement détiennent plus de un dixième pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation et dont les adresses inscrites des lieux au Canada, mais qui, à la connaissance de la banque, sont des non-résidents; 40 45

Présomption par la personne agissant en tant que fondé de pouvoir

Calcul des avoirs de non-résidents

(2) This amendment is related to the amendments in clauses 13 and 14 that would enable the bank to issue more than one class of shares.

Subsections 47(2) and (4) at present read as follows:

“(2) Notwithstanding section 23, and except as provided in section 49, where the total of

- (a) the number of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and
- (b) the number of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of

- (i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or
- (ii) any other person who would be deemed under subsection 45(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were shareholders,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of such stock,

- (c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraph (a) that are held in the name of a resident, and
- (d) no person shall, in person or as proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraph (a) that are held in the name of a non-resident.

“(4) Where it appears from the register of shareholders of the bank that the total par value of the shares of the capital stock of the bank held by a shareholder is not more than five thousand dollars, a person acting as proxy for the shareholder at a general meeting of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary.”

Clauses 20 and 21: These amendments relate to the amendments in clauses 13 and 14 that would enable the bank to issue more than one class of shares and no par value shares.

(2) Cette modification est connexe à celles des articles 13 et 14 du bill qui autorisent la banque à émettre plus d’une catégorie d’actions.

Les paragraphes 47(2) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Nonobstant l’article 23 et sous réserve des dispositions de l’article 49, lorsque l’ensemble

- a) des actions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l’usage ou au profit d’une personne, et
- b) des actions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l’usage ou au profit

- (i) de tous actionnaires associés avec la personne mentionnée à l’alinéa a), ou
- (ii) de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 45(2), serait réputée associée avec la personne mentionnée à l’alinéa a), si cette dernière et l’autre personne étaient actionnaires,

dépasse dix pour cent des actions émises et en circulation de ce capital social,

- c) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées à l’alinéa a) qui sont détenues au nom d’un résident, et
- d) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées à l’alinéa a) qui sont détenues au nom d’un non-résident.

“(4) Lorsque le registre des actionnaires de la banque indique que la valeur totale au pair des actions du capital social de la banque détenues par un actionnaire ne dépasse pas cinq mille dollars, une personne agissant en qualité de fondé de pouvoir pour l’actionnaire à une assemblée générale de la banque a le droit de présumer que l’actionnaire détient les actions de son propre chef et pour son propre usage et profit, à moins que la personne agissant en qualité de fondé de pouvoir ne sache le contraire.»

Articles 20 et 21 du bill: Ces modifications sont connexes à celles des articles 13 et 14 du bill qui autorisent la banque à émettre plus d’une catégorie d’actions ainsi que des actions sans valeur au pair.

and such calculation may be made as of a date not earlier than four months before the day on which the calculation is made.

et ce calcul n'est valable que pour une date non antérieure au jour qui précède de quatre mois la date où le calcul est fait.

Limiting
transfers

(5) Where by any calculation made under subsection (4) the total number of shares of a class of shares of the bank held by non-residents is under twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class, the number of such shares the transfer of which by residents to non-residents the bank may allow to be made or recorded in the registers of transfers of the bank shall be so limited as not to increase the total number of shares of that class held by non-residents to more than twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class of shares of the capital stock of the bank as so calculated.

(5) Lorsque, d'après un calcul fait en vertu du paragraphe (4), le nombre total des actions d'une catégorie d'actions de la banque détenues par des non-résidents est inférieur à vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie—établi d'après ledit calcul—du capital social de la banque émises et en circulation, le nombre de ces actions dont la banque peut permettre que soit fait ou inscrit le transfert, par des résidents à des non-résidents, dans les registres des transferts de la banque doit être limité de sorte qu'il n'augmente pas l'ensemble des actions de cette catégorie—établi d'après ledit calcul—détenues par les non-résidents au-delà de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie—établi d'après ledit calcul—du capital social de la banque, émises et en circulation.

Limitation des
transferts

Exception for
small holdings

(6) Notwithstanding subsections 46(1) and (2), where in the case of a transfer of any shares of a class of shares of the capital stock of the bank to a transferee it appears that

(a) the aggregate number of such shares held by the transferee as shown by the register of shareholders of the bank at a date not more than four months earlier is not more than five thousand shares of that class and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, and

(b) the aggregate number of such shares included in the transfer and any shares of that class acquired by the transferee after the date mentioned in paragraph (a) and still held by him, as shown by the registers of transfers of the bank, is not more than five thousand shares and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

(6) Nonobstant les paragraphes 46(1) et (2), lorsque, dans le cas d'un transfert d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque à un cessionnaire, il ressort que

a) le nombre total de toutes ces actions du capital social de la banque détenues par le cessionnaire, comme l'indique le registre des actionnaires de la banque, à une date non antérieure de plus de quatre mois, ne dépasse pas cinq mille actions de cette catégorie et n'excède pas un dixième pour cent l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, et que

b) le nombre total de ces actions comprises dans le transfert et de toutes actions de cette catégorie acquises par le cessionnaire après la date mentionnée à l'alinéa a) et encore détenues par lui, comme l'indique le registre des transferts de la banque, ne dépasse pas cinq mille actions et n'excède pas un dixième pour cent l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation,

Exception pour
les petits avoirs

the bank is entitled to assume that the transferee is not and will not be associated with any other shareholder and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank for the transferee is a place outside Canada, that he is a resident.”

21. (1) Subsections 49(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception for individual resident and associate holdings

“(2) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the resident may, notwithstanding subsection 47(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the resident and associates of any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 47 does not apply.

Exception for individual non-resident and associate holdings

(3) Where on the 22nd day of September, 1964 the number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class

la banque a le droit de présumer que le cessionnaire n'est pas et ne sera pas associé avec un autre actionnaire et, sauf si l'adresse qui doit être inscrite dans le registre des actionnaires de la banque pour le cessionnaire désigne un lieu situé hors du Canada, qu'il est un résident.»

21. (1) Les paragraphes 49(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Lorsque, au début du jour prescrit, le nombre des actions de toute catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom d'un résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions, s'il en est, détenues au début de ce jour-là soit au nom de tous associés du résident, soit de leur chef, soit pour leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie du capital social de la banque émises et en circulation à ce moment-là, les droits de vote afférents aux actions détenues, soit au nom du résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, peuvent, nonobstant le paragraphe 47(2), être exercés, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés ne dépasse pas soit le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés au début du jour prescrit, soit le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice des droits de vote lorsque l'article 47 ne s'applique pas.

Exception pour les actions d'un particulier résident et de ses associés

Exception pour les actions d'un particulier non résident et de ses associés

(3) Lorsque, à la date du 22 septembre 1964, le nombre des actions de toute catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions, s'il en est, détenues ce jour-là soit au nom de tous associés du non-résident, soit de leur chef, soit pour leur usage ou à leur profit, dépassait dix

at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 47(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on the 22nd day of September, 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 47 does not apply."

(2) Subsection 49(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) If, at any time after the 22nd day of September, 1964 and before the 1st day of May 1967, the bank allowed to be made or recorded in a register of transfers of the bank a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to a non-resident that it would have been required to refuse under section 46 had that section come into force on the 23rd day of September, 1964, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to such share until such time as the share is transferred to a resident, unless

(a) the number of shares of that class held by the non-resident does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or

(b) the percentage of the shares of that class held by non-residents on the 1st day of May 1967 does not exceed

(i) twenty-five per cent, or

(ii) the percentage of such shares held by non-residents on the 22nd day of September 1964 if such percentage

pour cent du nombre des actions de cette catégorie du capital social de la banque émises et en circulation à ce moment-là, les droits de vote afférents aux actions détenues, soit au nom du non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, peuvent, nonobstant le paragraphe 47(2), être exercés, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse pas soit le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés le 22 septembre 1964, soit le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice des droits de vote lorsque l'article 47 ne s'applique pas.»

(2) Le paragraphe 49(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Si, à un moment quelconque après le 22 septembre 1964, et avant le 1^{er} jour de mai 1967, la banque a permis que soit fait ou inscrit au bénéfice d'un non-résident, dans un registre des transferts de la banque, un transfert d'une action d'une catégorie d'actions du capital social de la banque qu'elle aurait été tenue de refuser en vertu de l'article 46 si cet article était entré en vigueur le 23 septembre 1964, personne ne doit, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à cette action jusqu'à ce que l'action soit transférée à un résident, à moins

a) que le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le non-résident ne dépasse pas un dixième pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, ou

b) que le pourcentage des actions de cette catégorie du capital social de la banque détenues par les non-résidents le 1^{er} mai 1967 ne dépasse pas

(i) vingt-cinq pour cent, ou

Voting rights on non-resident holdings acquired after 22nd September 1964

Droits de vote afférents aux actions des non-résidents acquises après le 22 septembre 1964

was on that day greater than twenty-five per cent,

and the total number of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class,

but nothing in this subsection shall be construed to permit any person to exercise the voting rights pertaining to a share of the capital stock of the bank that is held in the name of the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, if the transfer of the share to the holder was made or recorded in a register of transfers of the bank on or after the prescribed day."

(3) Subsection 49(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Calculation of
non-resident
shareholders

"(7) For the purposes of subsection (5), the total number of shares of a class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents on the 22nd day of September 1964 or on any day thereafter to and including the 1st day of May 1967 may be calculated, in respect of any of those days, in the same manner as the total number of such shares may be calculated under subsection 48(4)."

22. (1) Paragraphs 53(2)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) a statement of assets and liabilities of the bank as at the end of the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule A, and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the financial position of the bank;

(b) a statement of income of the bank for the financial year showing not less

(ii) le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 si ce pourcentage était, ce jour-là, supérieur à vingt-cinq pour cent,

et que l'ensemble de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse pas dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation;

mais rien dans le présent paragraphe ne doit s'interpréter de manière à permettre à une personne d'exercer les droits de vote afférents à une action du capital social de la banque qui est détenue au nom du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou d'un mandataire du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, si le transfert de l'action au détenteur a été fait ou inscrit dans un registre des transferts de la banque le jour prescrit ou par la suite.»

(3) Le paragraphe 49(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Aux fins du paragraphe (5), l'ensemble des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 ou un jour quelconque par la suite jusqu'au 1^{er} mai 1967 inclusivement peut être calculé à l'égard de l'un quelconque de ces jours, de la même manière que peut être calculé l'ensemble de telles actions en vertu du paragraphe 48(4).»

22. (1) Les alinéas 53(2)a) à c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) un état de l'actif et du passif de la banque, à la fin de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe A et tels autres renseignements et détails qui, d'après les administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement la situation financière de la banque;

b) un état des revenus de la banque pour l'exercice financier, indiquant tous

Calcul du
nombre
d'actions des
non-résidents

Clause 22: (1) and (2) These amendments would broaden the range of information to be included in the bank's annual statement and would confer authority on the Governor in Council to make regulations prescribing information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or other financial statement.

Subsections 53(2) and (4) at present read as follows:

“(2) At every annual general meeting of the shareholders, the outgoing directors shall submit a statement (hereinafter called the “annual statement”), which shall present fairly the financial position of the bank for the financial year immediately preceding the meeting, and shall contain

(a) a statement of assets and liabilities of the bank as at the end of the financial year, showing the information in the form specified in Schedule A and such additional information and particu-

Article 22 du bill: (1) et (2) Ces modifications obligent les banques à fournir plus d'information dans leur rapport annuel. Elle confère au gouverneur en conseil l'autorité d'établir des règlements prescrivant les informations à être fournies, dans le rapport annuel ou tout autre rapport financier, sous forme de notes.

Les paragraphes 53(2) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(2) A chaque assemblée générale annuelle des actionnaires, les administrateurs sortant de charge doivent soumettre un rapport (ci-après appelé «rapport annuel»), lequel doit présenter loyalement la situation financière de la banque pour l'exercice financier précédant immédiatement l'assemblée, et renfermer

a) un état de l'actif et du passif de la banque, à la fin de l'exercice financier, indiquant les renseignements en la forme

than the information in the form specified in Schedule B, and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the results of operations 5 for the financial year;

(c) a statement of accumulated appropriations for contingencies of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule C, and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than 15 those for which specific provisions have been made;

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule D, and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the shareholders' equity as at the end of the 25 financial year; and

(e) such other statements as the Governor in Council may by order require in such form as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council 30 under the authority of this subsection."

(2) Subsection 53(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations
and orders

"(4) The Governor in Council may 35 make regulations prescribing, in specific or general terms, information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or any other financial statement required of the bank under this Act and 40 may, by order, amend any of Schedules A, B, C, D and E.

Publication

(5) Notice of an order under subsection (1) amending a Schedule, together with a copy of the Schedule as thereby amended, 45 shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order.

les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe B et tels autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement les résultats des 5 opérations pour l'exercice financier;

c) un état des provisions accumulées pour couvrir les éventualités de la banque au cours de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la 10 forme spécifiée à l'annexe C, ainsi que les autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement le montant des provisions disponibles pour 15 couvrir les pertes autres que celles pour lesquelles des dispositions particulières ont été prises;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour l'exercice financier et indiquant tous les renseignements requis en la forme prévue à l'annexe D ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour 25 présenter équitablement l'avoir des actionnaires à la fin de l'exercice; et

e) les autres états que le gouverneur en conseil peut requérir par décret et en la forme prévue par les règlements établis 30 par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe.»

(2) Le paragraphe 53(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Le gouverneur en conseil peut éta- 35 blir des règlements plus ou moins détaillés prescrivant les renseignements qui doivent être divulgués sous la forme d'annotations au rapport annuel ou aux états financiers que la banque doit fournir en vertu de la 40 présente loi et peut, par décret, modifier les annexes A, B, C, D et E.

Publicité

(5) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'annexe concernée en sa 45 forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*.

lars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the financial position of the bank;

(b) a statement of revenue, expenses and undivided profits of the bank for the financial year, showing the information in the form specified in Schedule B and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the balance available for distribution of profits earned in the financial year; and

(c) a statement of accumulated appropriations for losses of the bank for the financial year, showing the information in the form specified in Schedule C and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those for which specific provisions have been made.

(4) The Governor in Council may amend Schedules A, B and C."

spécifiée à l'annexe A et tels autres renseignements et détails qui, d'après les administrateurs, sont nécessaires pour présenter loyalement la situation financière de la banque;

b) un état des revenus, dépenses et bénéfices non répartis de la banque pour l'exercice financier, indiquant les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe B et tels autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter loyalement le solde disponible pour la répartition des bénéfices gagnés dans l'exercice financier; et

c) un état des provisions accumulées pour couvrir les pertes de la banque au cours de l'exercice financier, indiquant les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe C, ainsi que les autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter loyalement le montant des provisions disponibles pour couvrir les pertes autres que celles pour lesquelles des dispositions particulières ont été prises.

(4) Le gouverneur en conseil peut modifier les annexes A, B et C."

Statement of
subsidiary to be
annexed

(6) Where the bank carries on any part of its operations in the name of a corporation controlled by the bank, there shall be annexed to the annual statement a statement of assets and liabilities of the corporation that

(a) presents fairly the financial position of the corporation as at the end of its financial year ending in the financial year of the bank to which the annual statement relates; and

(b) shows the value at which the interest of the bank in the corporation is shown on the books of the bank as at the end of the financial year of the corporation.

Transitional

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, the bank

(a) shall include in its annual statement for the financial year ended October 31, 1980, statements in the forms specified in Schedules A, B and C to the *Quebec Savings Banks Act*, Chapter B-4 of the Revised Statutes 1970;

(b) shall publish its financial position and the results of its operations for the financial year ended October 31, 1980, as required by subsection 54.2(1) in a form similar to but not limited to the forms specified in the Schedules described in paragraph (a);

(c) shall prepare the returns required by section 90 showing information regarding the bank at dates during, or with respect to, the financial year ending October 31, 1980, in the form specified in Schedule A to the *Quebec Savings Banks Act*, Chapter B-4 of the Revised Statutes 1970;

(d) is not required to prepare a quarterly statement in the form specified in Schedule E for any quarter of its financial year ending October 31, 1980."

(6) Lorsque la banque exerce une partie de ses activités au nom d'une corporation qu'elle contrôle, la banque doit joindre en annexe à son rapport annuel un état de l'actif et du passif de cette corporation qui:

a) présente équitablement la situation financière de la corporation à la clôture de l'exercice qui se termine au cours de l'exercice de la banque auquel se rapporte le rapport annuel; et

b) indique la valeur de la participation de la banque dans la corporation, telle qu'inscrite aux livres de la banque à la clôture de l'exercice de la corporation.

(7) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque:

a) doit inclure dans son rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1980 des états en les formes prévues aux annexes A, B et C de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés de 1970;

b) doit publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1980, tel que requis par le paragraphe 54.2(1) dans une forme qui peut être analogue à celles prévues aux annexes mentionnées à l'alinéa a);

c) doit établir les relevés requis par l'article 90 donnant des renseignements concernant la banque pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1980 ou à une date quelconque au cours de cet exercice, en la forme prévue à l'annexe A de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés de 1970;

d) n'est pas tenue d'établir des états trimestriels en la forme prévue à l'annexe E pour les trimestres de l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1980.»

État de l'actif
et du passif
d'une filiale
doit être annexé

Dispositions
transitoires

23. The heading preceding section 55 and section 55 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 55 de ladite loi ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Clause 23: Sections 54.1 and 54.3 are new. Sections 55 to 55.8 replace the current provisions relating to shareholders' audits.

Article 23 du bill: Les articles 54.1 et 54.3 sont nouveaux. Les articles 55 à 55.8 remplacent les disposi-

Consolidated
statements

“54.1 (1) The bank shall prepare the forms specified in Schedules A, B, C, D and E and such other forms as are prescribed by the regulations as referred to in paragraph 53(2)(e)

(a) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per cent or more of the voting shares, using the equity accounting method.

«54.1 (1) La banque doit préparer les formules spécifiées aux annexes A, B, C, D et E ainsi que les autres formules prescrites par les règlements dont il est fait mention à l’alinéa 53(2)e)

a) en utilisant la technique comptable de consolidation lorsque des sociétés sont contrôlées par la banque; et

b) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation lorsque la banque détient vingt pour cent ou plus des actions à droit de vote dans des sociétés

Relevés
consolidés

Idem

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(a), the accounts of a corporation controlled by the bank shall not be consolidated with those of the bank where

(a) control by the bank is temporary due to the existence of a formal arrangement for disposal of the controlling interest; or

(b) the components of the financial statements of the corporation are dissimilar to those of the bank to an extent that cannot reasonably be accommodated within the form of Schedules A, B, C and D and the instructions with respect to the classification of information in them.

(1.1) Nonobstant l’alinéa (1)a), il ne peut y avoir consolidation des comptes d’une corporation contrôlée par la banque avec ceux de la banque lorsque:

a) cette participation majoritaire est provisoire, étant donné qu’il existe un accord formel d’aliénation de cette participation; ou

b) les éléments des états financiers de cette corporation ressemblent tellement peu à ceux de la banque qu’ils ne peuvent raisonnablement être conciliés avec les formes prévues aux annexes A, B, C et D ni avec les directives concernant la classification des renseignements dans ces formes.

Idem

Statements of
subsidiaries

(2) The bank shall keep at its head office copies of the financial statements of corporations referred to in paragraph (1)(a) or (b).

(2) La banque doit tenir à son siège social copie des états financiers des corporations visées aux alinéas (1)a) ou b).

Rapports des
filialesInformation in
relation to
certain
corporations

(3) The bank shall include in its annual statement a list of corporations, other than corporations with respect to its holdings in which it is prohibited by subsection (1.1) from preparing its annual statement using the consolidation accounting method or the equity accounting method, in which the bank owns more than ten per cent of the voting shares, showing, with respect to each such corporation,

(a) its name and the address of its head or principal office;

(b) the book value of the voting shares of the corporation owned by the bank; and

(3) La banque doit inclure dans son rapport annuel une liste des corporations autres que celles visées au paragraphe (1.1), dont elle détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote et indiquer, pour chacune d’entre elles:

a) son nom et l’adresse de son siège social ou de son siège principal;

b) la valeur comptable de ses actions à droit de vote que détient la banque; et

c) le pourcentage, détenu par la banque, des actions en circulation et ayant le droit de vote de la corporation.

Renseignements
concernant
certaines
corporations

The heading preceding section 55 and section 55 at present read as follows:

“SHAREHOLDERS’ AUDIT

55. (1) The affairs of the bank shall be audited by two auditors appointed in accordance with this section, each of whom at the time of his appointment is an accountant who

(a) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under the authority of the legislature of the Province of Quebec;

(b) is ordinarily resident in Canada; and

(c) has practised his profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding his appointment.

(2) The shareholders shall, at each annual general meeting, appoint two persons having the qualifications specified in subsection (1), but not being members of the same firm, to be the auditors of the bank until the next ensuing annual general meeting, but no person shall be so appointed if he or a member of his firm is a director, officer or employee of the bank.

(3) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at his usual place of business and shall at the same time furnish a copy thereof to the bank.

(4) An auditor ceases to hold office

(a) on the day on which a notice is mailed to him under subsection (3), or

(b) if he or a member of his firm becomes a director, officer or employee of the bank.

(5) When a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, the bank shall forthwith give notice thereof to the Minister, who shall appoint a person having the qualifications specified in subsection (1) to be an auditor of the bank until the next ensuing annual general meeting.

(6) The shareholders shall, at the time they appoint the auditors, fix their remuneration, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under this section, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors determine, among the person originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the person appointed to fill the vacancy.

(7) The auditors of the bank have a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank and any security held by the bank, and are entitled to require such information and explanations as they deem necessary for the performance of their duties as auditors.

(8) In addition to any other audit and report required by this section the auditors shall, at least once during their term of office, check the cash and verify the securities of the bank at the head office of the bank and, if they deem it advisable, at any branch of the bank.

(9) The Minister may require that the auditors of the bank shall report to him upon the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders, and as to the sufficiency of their own procedure in auditing the affairs of the bank.

(10) The Minister may enlarge or extend the scope of the audit or direct any other or particular examination to be made or procedure established in the particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditor such remuneration, in addition to that fixed under subsection (6), as the Minister allows.

tions actuelles concernant les vérifications pour le compte des actionnaires.

L'article 55 et la rubrique qui le précède se lisent actuellement comme suit:

«VÉRIFICATION POUR LE COMPTE DES ACTIONNAIRES

55. (1) Les affaires de la banque doivent être apurées par deux vérificateurs nommés conformément au présent article, chacun d'eux étant, au moment de sa nomination, un comptable qui

a) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en corporation par la législature de la province de Québec ou sous son autorité;

b) réside ordinairement au Canada; et

c) a exercé sa profession au Canada continûment durant les six années consécutives qui ont précédé sa nomination.

(2) Les actionnaires doivent, à chaque assemblée générale annuelle, nommer deux personnes possédant les qualités spécifiées au paragraphe (1), mais n'étant pas membres du même cabinet, aux postes de vérificateurs de la banque jusqu'à la prochaine assemblée générale annuelle, mais nulle personne ne doit être ainsi nommée si elle ou un membre de son cabinet est un administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque.

(3) Le Ministre peut en tout temps révoquer la nomination d'un vérificateur au moyen d'un avis écrit, signé par le Ministre et envoyé, par courrier recommandé, à l'adresse du vérificateur, à son bureau d'affaires habituel, et il doit en même temps fournir une copie de cet avis à la banque.

(4) Un vérificateur cesse d'occuper sa charge

a) le jour où un avis lui est adressé en vertu du paragraphe (3), ou

b) si ce vérificateur ou un membre de son cabinet devient un administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque.

(5) Dans le cas d'une vacance du poste de vérificateur d'une banque, celle-ci doit aussitôt en donner avis au Ministre, qui nommera une personne, possédant les qualités spécifiées au paragraphe (1), pour remplir ce poste jusqu'à la prochaine assemblée générale annuelle.

(6) Les actionnaires doivent, à l'époque où ils nomment les vérificateurs, fixer la rémunération de ces derniers, et lorsqu'il se produit une vacance au poste de vérificateur et qu'on y supplée comme le prévoit le présent article, la rémunération ainsi fixée doit être répartie de la manière que déterminent les administrateurs, entre la personne nommée en premier lieu ou son représentant légal, le vérificateur restant en fonction et la personne nommée pour suppléer à la vacance.

(7) Les vérificateurs de la banque ont droit d'accès aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque ainsi qu'à toute garantie détenue par cette dernière et ils ont le droit d'exiger les renseignements et explications qu'ils estiment nécessaires pour l'accomplissement de leurs fonctions de vérificateurs.

(8) En sus de toute autre vérification et de tout autre rapport qu'exige le présent article, les vérificateurs doivent, au moins une fois pendant la durée de leurs fonctions, contrôler la caisse et vérifier les valeurs de la banque à son siège social et, s'ils le jugent opportun, à toute succursale de la banque.

(9) Le Ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent un rapport indiquant si la procédure adoptée par la banque suffit à assurer la sécurité des créanciers et des actionnaires

(c) the per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation owned by the bank.

Examination

(4) Shareholders of the bank and their agents and legal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (2) that relate to corporations referred to in paragraph (1)(a) during the usual business hours of the bank and may make extracts therefrom free of charge.

Barring examination

(5) The bank may refuse to permit an examination referred to in subsection (4) by any person, but shall, within fifteen days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to so examine, and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the bank or any other corporation the financial statement of which would be subject to examination, bar such right and make such further order as it thinks fit.

Notice to Inspector

(6) The bank shall give the Inspector and the person asking to examine under subsection (4) notice of an application under subsection (5), and the Inspector and such person may appear and be heard in person or by counsel.

Publication

54.2 (1) The bank shall, not later than sixty-five days following the end of each financial year, publish in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch, its financial position and the results of its operations for the financial year in a form similar but not limited to that specified in Schedules A, B, C and D.

Quarterly statement

(2) The bank shall, in respect of the first, second and third quarters of its second financial year after the coming into force of this section and each subsequent financial year, prepare in the form specified in Schedule E a financial statement as of the last day of that quarter and within forty-five days after that day

(4) Les actionnaires, ainsi que leurs mandataires et ayants droit peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états, mentionnés au paragraphe (2), se rapportant aux sociétés visées à l'alinéa (1)a) et en tirer des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Examen

(5) La banque peut refuser à toute personne l'examen prévu au paragraphe (4) mais elle doit, dans les quinze jours du refus, demander à un tribunal de refuser à ladite personne le droit d'examen; le tribunal peut enjoindre à la banque de permettre l'examen ou s'il est convaincu que l'examen serait préjudiciable à la banque ou à toute autre société dont les états financiers en feraient l'objet, refuser ce droit d'examen et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Interdiction

(6) La banque doit donner avis de la demande formulée en vertu du paragraphe (5), à l'Inspecteur et à la personne qui demande l'examen en vertu du paragraphe (4); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis de l'Inspecteur

54.2 (1) La banque doit, dans les soixante-cinq jours de la clôture de chaque exercice financier, publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice écoulé, en une forme qui peut être analogue à celle prévue aux annexes A, B, C et D, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale.

Publicité

(2) A partir de son deuxième exercice financier à compter de l'entrée en vigueur du présent article, la banque est tenue de préparer, en la forme spécifiée à l'annexe E, un état financier arrêté au dernier jour des premier, deuxième et troisième trimestres et doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent:

État trimestriel

(11) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of revenue, expenses and undivided profits and the statement of accumulated appropriations for losses of the bank to be submitted by the directors to the shareholders under section 53.

(12) The auditors' report shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year, its revenue, expenses and undivided profits for the year and its accumulated appropriations for the year, and shall include such remarks as they consider necessary in any case where

(a) they have not obtained all the information and explanations that they have required;

(b) the transactions of the bank that have come under their notice have not, in their opinion, been within the powers of the bank; or

(c) the statements referred to in their report are not as shown by the books of the bank.

(13) The auditors' report shall be attached to the annual statement submitted by the directors to the shareholders at the annual general meeting.

(14) At or after the annual general meeting any shareholder is entitled, on application, to be furnished by the directors with a copy of the statement and report submitted to the meeting, and a copy thereof shall be forwarded to the Minister within four weeks after the meeting."

de celle-ci et si leur propre méthode de vérification des affaires de la banque est suffisante.

(10) Le Ministre peut augmenter ou étendre la portée de la vérification ou prescrire qu'un autre examen ou un examen spécial soit effectué ou qu'une procédure soit établie dans tout cas particulier où, d'après lui, cela peut être d'intérêt public, et la banque doit, à cet égard, verser au vérificateur la rémunération que permet le Ministre, outre celle que fixe le paragraphe (6).

(11) Les vérificateurs doivent adresser un rapport aux actionnaires sur l'état de l'actif et du passif, sur l'état des revenus, des dépenses et des bénéfices non répartis et sur l'état des provisions accumulées pour pertes de la banque, que les administrateurs doivent soumettre aux actionnaires d'après l'article 53.

(12) Le rapport des vérificateurs doit déclarer si, selon eux, les états mentionnés dans leur rapport présentent loyalement la situation financière de la banque à la fin de l'exercice financier, ses revenus, dépenses et bénéfices non répartis pour l'année et ses provisions accumulées pour l'année, et doit comprendre les observations qu'ils estiment nécessaires chaque fois

a) qu'ils n'ont pas obtenu tous les renseignements et explications qu'ils ont demandés;

b) que les opérations de la banque dont ils ont eu connaissance n'ont pas été, selon eux, dans les limites des pouvoirs de la banque; ou

c) que les états mentionnés dans leur rapport ne correspondent pas aux livres de la banque.

(13) Le rapport des vérificateurs doit être annexé au rapport annuel soumis par les administrateurs aux actionnaires, à l'assemblée générale annuelle.

(14) A l'assemblée générale annuelle, ou après, tout actionnaire a droit, sur demande, de recevoir des administrateurs une copie du rapport annuel et du rapport des vérificateurs soumis à l'assemblée, et une copie doit en être adressée au Ministre dans les quatre semaines qui suivent l'assemblée.»

	<p>(a) publish the financial statement and such additional information as in the opinion of the directors is advisable in the circumstances in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch; and 5</p> <p>(b) send a copy of the statement to the Inspector.</p>	<p>a) le faire publier, avec tous les renseignements complémentaires que les administrateurs jugent utiles, eu égard aux circonstances dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale; et 5</p> <p>b) en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur.</p>	
Annual statement	<p>(3) The bank shall, at least twenty-one days before the date of each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the annual statement. 10</p>	<p>(3) La banque doit, au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, envoyer à tous les actionnaires, à leur adresse inscrite, un exemplaire du rapport annuel. 10</p>	Rapport annuel
Minutes of meetings	<p>(4) The bank shall, not later than forty-five days after each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the minutes of the meeting and within the same time the bank shall send a certified copy of the minutes and annual statement to the Minister. 15</p>	<p>(4) La banque doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'assemblée annuelle, envoyer à chaque actionnaire, à son adresse inscrite, une copie du procès-verbal de l'assemblée. Dans le même délai, la banque doit envoyer au Ministre une copie certifiée des procès-verbaux et rapport annuel. 20</p>	Procès-verbaux
Idem	<p>(5) The bank shall, not later than forty-five days after each meeting of shareholders other than an annual meeting, send a certified copy of the minutes of the meeting to the Minister. 20</p>	<p>(5) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après toute assemblée d'actionnaires, autre que l'assemblée annuelle, envoyer au Ministre une copie certifiée du procès-verbal de l'assemblée. 25</p>	Idem
Where annual meeting to be adjourned	<p>(6) Where the bank fails to send to each shareholder, as required by subsection (3), a copy of the annual statement of the bank at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, such meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with. 30</p>	<p>(6) Faute par la banque d'avoir, conformément au paragraphe (3), envoyé à tous les actionnaires un exemplaire du rapport annuel au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle à laquelle ledit rapport doit être présenté, l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'accomplissement de cette formalité. 30</p>	Ajournement de l'assemblée annuelle
Offence	<p>(7) If the bank, without reasonable cause, fails to comply with any provisions of this section, it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 35</p>	<p>(7) Si la banque, sans motif raisonnable, néglige ou refuse de se conformer au présent article, elle commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars. 40</p>	Infraction

SHAREHOLDERS' AUDITORS AND AUDIT COMMITTEE

VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE VÉRIFICATION

Interpretation	<p>54.3 For the purposes of this section and sections 55 to 55.8,</p>	<p>54.3 Aux fins des articles 55 à 55.8 et aux fins du présent article,</p>	Définitions
"firm of accountants"	<p>"firm of accountants" means a partnership, the members of which are account-</p>	<p>«cabinet de comptables» désigne une société de personnes dont les membres</p>	«cabinet de comptables»

	ants engaged in the practice of accounting, or a corporation incorporated under the laws of a province that is engaged in the practice of accounting;	sont des comptables qui exercent la profession comptable ou une corporation, constituée en vertu des lois d'une province, qui fournit des services de comptabilité;	
"member"	"member", in relation to a firm of accountants, means (a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or (b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.	«membre» désigne, relativement à un cabinet de comptable, a) un comptable, associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables qui exercent la profession comptable, ou b) un comptable qui est un employé d'un cabinet de comptables.	5 «membre»
Auditors	55. (1) The shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at each annual meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank until the next annual meeting.	55. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par voie de résolution ordinaire, à chaque assemblée annuelle, nommer vérificateurs deux cabinets de comptables dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	Vérificateurs
Remuneration	(2) The shareholders shall, at the time they appoint auditors, fix their remuneration as auditors of the bank, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under section 55.3, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors determine, among the auditor originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the auditor appointed to fill the vacancy.	(2) Les actionnaires doivent, en nommant les vérificateurs, fixer leur rémunération; lorsque la vacance d'un poste de vérificateur est comblée comme prévu à l'article 55.3, la rémunération ainsi fixée doit être répartie, de la manière fixée par les administrateurs, entre l'ancien vérificateur ou ses ayants droit, le vérificateur restant en fonction et le vérificateur nommé pour combler la vacance.	20 Rémunération
Qualifications of auditor	55.1 (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of the bank if two or more of the members thereof are accountants who (a) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province; (b) are ordinarily resident in Canada and are Canadian citizens; (c) have practised the accounting profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding the appointment of the firm as auditors of the bank; and (d) are independent of the bank and of any corporation, the financial statements of which are consolidated pursuant to section 54.1.	55.1 (1) Un cabinet de comptables remplit les conditions pour être vérificateur si au moins deux de ses membres a) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en corporation en vertu d'une loi provinciale ou de ses textes d'application, b) résident habituellement au Canada et ont la citoyenneté canadienne, c) ont exercé sans interruption la profession comptable au Canada durant les six années consécutives qui ont précédé la nomination du cabinet au poste de vérificateur, et d) sont indépendants de la banque et de toute corporation dont les états financiers sont consolidés avec ceux de la banque, conformément à l'article 54.1.	30 Conditions à remplir

Notice of
designation

(2) The bank shall, within fifteen days of appointing a firm as an auditor of the bank, designate the member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and forthwith notify the Minister in writing of the designation. 5

Resignation or
death of
designated
member

(3) Where for any reason the member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (2) ceases to conduct the audit of the bank, the bank may designate another member of the same firm of accountants, who meets the qualifications described in subsection (1), to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Minister in writing of any designation pursuant to this subsection. 10 15

Deemed
vacancy

(4) In any case where subsection (3) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days of the designated member ceasing to conduct the audit of the bank, a vacancy in the office of auditor of the bank shall be deemed to have occurred. 20 25

Independence

(5) For the purposes of subsection (1),
(a) independence is a question of fact, and
(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of the bank if that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants,
(i) is a director, an officer or an employee of the bank or of any affiliate of the bank, or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank, 35
(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or 40
(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver manager of any affiliate of the bank within two years of the date of the proposed appointment of the firm as auditor of the bank. 45

(2) La banque est tenue, dans les quinze jours de la nomination d'un cabinet de comptables au poste de vérificateur, de désigner un membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) pour effectuer la vérification et doit en aviser immédiatement par écrit le Ministre. 5

Avis au
Ministre

(3) Si pour une raison quelconque, le membre désigné conformément au paragraphe (2) cesse de remplir ses fonctions, la banque peut désigner un autre membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) et doit immédiatement aviser par écrit le Ministre de toute désignation faite conformément au présent paragraphe. 10 15

Remplacement
d'un membre
désigné

(4) Dans les cas où le paragraphe (3) s'applique et à défaut de désignation, conformément audit paragraphe, dans les trente jours où le membre désigné a cessé d'exercer ses fonctions, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré
vacant

(5) Aux fins du paragraphe (1),

Indépendance

a) l'indépendance est une question de fait; et 25

b) est réputé ne pas être indépendant le membre d'un cabinet de comptables lorsque lui-même, ce cabinet ou un autre membre de ce cabinet,

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la banque, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) est le véritable propriétaire ou détient directement ou indirectement, une partie importante des actions de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe, ou

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite d'une personne morale du groupe de la banque deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur. 45

Duty to resign	(6) An auditor that ceases to be qualified under this section shall, subject to subsection (8), resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified. 5	(6) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (8), se démettre dès qu'à la connaissance d'un de ses membres, le cabinet ne possède plus les qualités requises par le présent article. 5	Obligation de démissionner
Disqualification order	(7) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to have ceased to be qualified under this section and the office of auditor to be vacant.	(7) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste. 10	Destitution judiciaire
Exemption order	(8) An interested person may apply to the Superior Court of Quebec for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect. 15	(8) La Cour supérieure du Québec, si elle est convaincue de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'elle estime pertinentes. 15	Ordonnance de dispense
Further restrictions	55.2 If the same two firms of accountants have been appointed for two consecutive years as auditors of the bank, one such firm shall not be appointed as auditor of the bank for the period of two years next following the expiration of the term for which that firm was last appointed. 25	55.2 Si les deux mêmes cabinets de comptables ont été nommés en qualité de vérificateurs durant deux années consécutives, un des cabinets ne doit pas être nommé au poste de vérificateur de la banque pour la période de deux ans qui suit l'expiration de la durée pour laquelle ledit cabinet a été la dernière fois nommé. 25	Autres restrictions
Minister may revoke appointment	55.3 (1) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor made under section 55 or subsection (3) by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at the usual place of business of the auditor and to the bank. 30	55.3 (1) Le Ministre peut révoquer la nomination d'un vérificateur effectuée en vertu de l'article 55 ou du paragraphe (3) au moyen d'un avis écrit, signé par le Ministre et envoyé par courrier recommandé, à l'adresse du vérificateur, à son bureau habituel, et à la banque. 30	Révocation par le Ministre
Shareholders may revoke appointment	(2) The shareholders of the bank may by ordinary resolution at a special meeting revoke the appointment of an auditor. 35	(2) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur. 35	Révocation par les actionnaires
Filling vacancy	(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor may be filled at the meeting at which the appointment was revoked pursuant to subsection (2) and, if not so filled or if the revocation was made pursuant to subsection (1), may be filled by the directors under subsection (6). 40	(3) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur conformément au paragraphe (2) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu et, à défaut ou si la révocation a été faite conformément au paragraphe (1), en vertu du paragraphe (6). 40	Vacance
Ceasing to hold office	(4) An auditor of the bank ceases to hold office when 45 (a) the auditor resigns; or	(4) Le mandat du vérificateur prend fin avec: a) sa démission; ou 45	Fin du mandat

	(b) the appointment of the auditor is revoked pursuant to this section.	b) sa révocation conformément au présent article.	
Effective date of resignation	(5) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later. 5	(5) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission. 5	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	(6) Subject to subsection (3), where a vacancy occurs in the office of auditor of the bank, (a) the directors shall forthwith fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of the predecessor of that auditor; and (b) the bank shall forthwith notify the Minister in writing of the new appointment. 10 15	(6) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'une vacance du poste de vérificateur de la banque: a) les administrateurs doivent combler immédiatement la vacance et le vérificateur nommé poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur; et b) la banque doit aviser immédiatement par écrit le Ministre de la nouvelle nomination. 15	Poste vacant comblé
Designation of member of firm	(7) Where a vacancy in the office of auditor has been filled, the bank shall designate the member of the firm of accountants who is to conduct the audit on behalf of the firm and, in the notification under paragraph (6)(b), notify the Minister of the member so designated. 20	(7) Lorsqu'une vacance a été comblée, la banque doit désigner le membre du cabinet de comptables qui doit effectuer la vérification au nom du cabinet et, dans l'avis prévu à l'alinéa (6)b), notifier le nom du vérificateur ainsi désigné au Ministre. 20	Désignation du membre du cabinet
Minister may fill vacancy	(8) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (6), the Minister may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	(8) Faute par les administrateurs de combler un poste vacant conformément au paragraphe (6), le Ministre peut nommer un vérificateur pour poursuivre jusqu'à son expiration le poste de son prédécesseur. 25	Vacance comblée par le Ministre
Designation of member of firm	(9) Where the Minister has, pursuant to subsection (8), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Minister shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm. 30 35	(9) Lorsque le Ministre a, en application du paragraphe (8), nommé un cabinet de comptables pour combler une vacance, le Ministre doit désigner le membre du cabinet qui doit effectuer la vérification au nom du cabinet. 30	Désignation du membre du cabinet
Notice	(10) Notice of appointment and designation by the Minister pursuant to subsections (8) and (9) shall be given in the manner by which a revocation is effected pursuant to subsection (1). 40	(10) Les avis de nomination et de désignation prévus aux paragraphes (8) et (9) sont donnés de la même manière que l'avis de révocation prévu au paragraphe (1). 35	Avis
Right to attend meeting	55.4 (1) The auditors of the bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to their duties as auditors. 45	55.4 (1) Les vérificateurs d'une banque sont fondés à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions. 40	Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend	(2) If a director or shareholder of the bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives writ-	(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne	Obligation

	ten notice not less than ten days before the meeting of shareholders to an auditor or former auditor of the bank, the auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to its duties as auditor. 5	avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue de l'assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions. 5
Notice to bank	(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank. 10	(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la banque. Avis de la banque
Offence	(4) An auditor or former auditor of the bank who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand 15 dollars.	(4) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2), commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, des amendes maximales de cinq mille dollars. 10 Infraction 15
Statement of auditor	(5) An auditor of the bank that (a) resigns; (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing it from office; or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of its resignation or removal or because its term of office has expired or is about to expire, 25 is entitled to submit to the bank and the Minister a written statement giving the reasons for its resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action or resolution. 30	(5) Le vérificateur de la banque qui: a) démissionne; b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer; ou 20 c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat, 25 est fondé à soumettre à la banque et au Ministre une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées. 30 Déclaration du vérificateur
Statement to be sent to shareholders	(6) Where the bank receives a written 35 statement pursuant to subsection (5), the bank shall forthwith send a copy of the statement to the shareholders.	(6) Dès réception de la déclaration écrite visée au paragraphe (5), la banque en envoie un exemplaire à chaque actionnaire. 35 Envoi de la déclaration aux actionnaires
Replacing auditor	(7) No firm of accountants shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of the bank if it is replacing an auditor that has resigned or been removed until it has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in the 45 auditor's opinion, it is to be replaced.	(7) Nul cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué avant d'avoir obtenu, sur demande, qu'il donne par écrit 40 les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement. Remplaçant
Exception	(8) Notwithstanding subsection (7), a firm of accountants otherwise qualified	(8) Par dérogation au paragraphe (7), tout cabinet de comptables par ailleurs Exception

	may accept appointment or consent to be appointed as auditor of the bank if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, it does not receive a reply.	5	compétent peut accepter d'être nommé vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée audit paragraphe, il ne reçoit pas de réponse.	
Effect of non-compliance	(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of the bank of a firm of accountants who has not complied with subsection (7) is void.		(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.	5 Effet de l'inobservation
Examination	55.5 (1) The auditors of the bank shall 10 make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders.		55.5 (1) Les vérificateurs doivent procéder à l'inspection qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, 10 sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires.	Examen
Right of information	(2) Upon the demand of the auditors of 15 the bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall (a) permit access to such records, minutes, accounts, cash, securities, 20 documents and vouchers of the bank, or any subsidiary of the bank, and to any security held by the bank, and (b) furnish such information and explanations, 25 as are in the opinion of the auditors necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank.		(2) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande 15 des vérificateurs: a) leur permettre d'avoir accès aux registres, procès-verbaux, comptes, soldes de caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque, ou de 20 ses filiales, ainsi qu'aux garanties qu'elle détient, et b) les renseigner, 25 dans la mesure où ils l'estiment nécessaire pour accomplir leurs fonctions. 25	Droit à l'information
Idem	(3) On the demand of the auditors of the bank, the directors of the bank shall 30 (a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the bank the information and explanations that the present or former directors, officers or 35 employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditors, necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank; and 40 (b) furnish the information and explanations so obtained to the auditors.		(3) A la demande des vérificateurs, les administrateurs de la banque doivent: a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les 30 renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que les vérificateurs estiment nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions; et 35 b) fournir aux vérificateurs les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.	Idem
Report on procedure	55.6 (1) The Minister may require that the auditors of the bank report to him on the adequacy of the procedure adopted by 45 the bank for the safety of its creditors and shareholders and as to the sufficiency of		55.6 (1) Le Ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent 40 un rapport indiquant si la procédure adoptée par la banque suffit à assurer la sécurité des créanciers et des actionnaires de	Rapport sur la procédure

	their own procedure in auditing the business and affairs of the bank.	celle-ci et si leur propre méthode de vérification des affaires internes et des activités de la banque est suffisante.	
Enlarging audit	(2) The Minister may enlarge or extend the scope of the audit of the business and affairs of the bank or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditors such remuneration, in addition to that fixed under subsection 55(2), as the Minister allows.	(2) Le Ministre peut étendre la portée de la vérification des affaires internes et des activités de la banque ou ordonner un autre examen ou un examen spécial, l'adoption d'un autre procédé ou d'un procédé spécial dans certains cas où il estime que ces mesures s'imposent dans l'intérêt public; la banque doit, à cet égard, verser aux vérificateurs la rémunération autorisée par le Ministre, outre celle que fixe le paragraphe 55(2).	Vérification plus étendue
Report to shareholders	(3) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of income, the statement of accumulated appropriations for contingencies and the statement of changes in shareholders' equity of the bank to be submitted by the directors under section 53.	(3) Les vérificateurs doivent établir pour les actionnaires un rapport sur l'état de l'actif et du passif, l'état des revenus, l'état des provisions pour éventualités et l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires de la banque qui doivent être soumis aux administrateurs conformément à l'article 53.	Rapport aux actionnaires
Content of report	(4) The auditors' report under subsection (3) shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year to which they relate and the results of its operations for that year and shall include such remarks as they consider necessary in any case where (a) their examination has not been made in accordance with auditing standards generally accepted by the institute of accountants of which they are members; (b) the statements referred to in their report have not been prepared on a basis consistent with that of the preceding year; (c) reliance has been placed on the reports of other auditors; or (d) the statements do not present fairly the financial position of the bank as at the end of the year to which they relate and the results of its operations for that year.	(4) Dans le rapport qu'ils établissent en vertu du paragraphe (3), les vérificateurs doivent d'une part déclarer si, à leur avis, les états qui y figurent présentent fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent ainsi que les résultats des opérations de l'exercice, et d'autre part présenter les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où: a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification généralement reconnues par l'institut de comptables dont ils sont membres; b) les états figurant dans leur rapport ont été établis sur une base différente de celle du rapport de l'année antérieure; c) ils se sont fondés sur les rapports d'autres vérificateurs; ou d) les états ne reflètent pas fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice et les résultats de ses opérations pour ladite période.	Teneur du rapport
Reliance on other auditor	(5) Notwithstanding subsection 55.5(1), the auditors of the bank may reasonably	(5) Nonobstant le paragraphe 55.5(1) les vérificateurs d'une banque peuvent,	Rapport basé sur celui d'un autre vérificateur

rely on the report of the auditor of a corporation the accounts of which are required by paragraph 54.1(1)(b) to be included using the equity accounting method in the financial statements of the bank if the fact of their reliance is, in the case of a corporation the assets of which are material to the overall position of the bank, disclosed in the report as auditors of the bank and for the purpose of this subsection, reasonableness is a question of fact.

Audit and
report for
shareholders

(6) The auditors of the bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of
report

(7) A report of the auditors made under subsection (6) shall be attached to the statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Minister.

Auditors of
subsidiary

(8) The auditors of the bank shall be the auditors of any subsidiary of the bank and the bank shall take all necessary steps to ensure that its auditors are appointed auditors of its subsidiaries.

Audit
committee

55.7 (1) Subject to subsection (2), the directors of the bank shall appoint an audit committee composed of not less than three directors of the bank, none of whom are officers or employees of the bank or any of its affiliates.

Exemption

(2) The bank may apply to the Minister for an order authorizing the bank to dispense with an audit committee, and the Minister may, if he is satisfied that the public interest will not be prejudiced, by order, permit the bank to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

s'ils l'indiquent dans le rapport qu'ils établissent en tant que vérificateurs de la banque, lorsqu'il s'agit d'une corporation dont l'actif est important pour ce qui concerne la situation financière globale de la banque, se fonder d'une manière raisonnable sur le rapport du vérificateur de cette corporation dont les comptes doivent figurer, en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en vertu de l'alinéa 54.1(1)b), dans les états financiers; aux fins du présent paragraphe, le caractère raisonnable de la décision des vérificateurs est une question de fait.

(6) Les vérificateurs de la banque doivent, si les actionnaires l'exigent, vérifier tout état soumis par les administrateurs aux actionnaires et en faire rapport à ces derniers; le rapport doit indiquer si, à leur avis, l'état présente fidèlement les renseignements que les actionnaires ont demandés.

(7) Un rapport des vérificateurs prévu par le paragraphe (6) doit être annexé à l'état auquel il se rattache; les administrateurs doivent envoyer un exemplaire de l'état et du rapport à chaque actionnaire et au Ministre.

(8) Les vérificateurs de la banque doivent être ceux de ses filiales; la banque doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que ses vérificateurs soient nommés comme vérificateurs de ses filiales.

55.7 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la banque doivent constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs qui ne sont ni dirigeants ni employés de la banque ou de ses filiales.

(2) Le Ministre, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice à l'intérêt du public peut, à la demande de la banque, la libérer par ordre et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Vérification et
rapport à
l'intention des
actionnaires

Établissement
du rapport

Vérificateurs
des filiales

Comité de
vérification

Dispense

Duty of committee	(3) The audit committee of the bank shall review the annual statement and any other financial statement of the bank that may be required by the by-laws to be submitted to the shareholders before such statements are approved by the directors. 5	(3) Le comité de vérification doit revoir l'état financier annuel ainsi que les écarts qui, d'après les règlements, doivent être soumis aux actionnaires avant leur approbation par les administrateurs. 5	Fonctions du comité
Auditors' attendance	(4) The auditors of the bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditors. 10	(4) Les vérificateurs sont fondés de recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus; à la demande de tout membre du comité, ils doivent, durant leur mandat, assister à toute réunion de ce comité. 10	Présence des vérificateurs
Calling meeting	(5) The auditors of the bank or a member of the audit committee may call a meeting of the committee. 15	(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par les vérificateurs. 15	Convocation de la réunion
Notice of errors	(6) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditors of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditors or former auditors have reported upon. 20	(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs. 20	Avis d'erreurs
Error in financial statements	(7) If the auditors or former auditors of the bank are notified or become aware of an error or mis-statement in a financial statement on which they reported, and if in their opinion the error or mis-statement is material, they shall inform each director accordingly. 30	(7) Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis important, dans des états financiers sur lesquels ils ont fait rapport, doivent en informer chaque administrateur. 25	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(8) When under subsection (7) the auditors or former auditors of the bank inform the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall (a) prepare and issue revised financial statements; or (b) otherwise inform the shareholders and the Inspector of the error or mis-statement. 35	(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent: a) dresser et publier des états financiers rectifiés; ou b) en informer par tous moyens les actionnaires et l'Inspecteur. 35	Obligation des administrateurs
Offence	(9) Every director or officer of the bank who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 40	(9) L'administrateur ou dirigeant d'une banque qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines. 40	Infraction

Qualified
privilege
(defamation)

55.8 Any oral or written statement or report made under this Act by the auditors or former auditors of the bank has qualified privilege."

55.8 Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.»

Immunité
(diffamation)

5

24. Section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'article 59 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Secrecy

"59. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 of the *Bank Act* or any person to whom any powers are delegated under subsection 56(3) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada, a representative of the Deputy Minister of Finance or the Governor of the Bank of Canada if authorized in writing by whichever of those persons is appropriate or directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, any information

«59. (1) Il est interdit à l'Inspecteur de même qu'aux personnes nommées pour recruter en vertu de l'article 239 de la *Loi sur les banques* et qu'à celles qui exercent des pouvoirs qui leur ont été délégués en vertu du paragraphe 56(3) de communiquer à des personnes autres que soit le Ministre, le sous-ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada, ou leurs représentants dûment mandatés par écrit à cette fin, soit les administrateurs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, des renseignements:

Secret

(a) regarding the business or affairs of the bank or its customers; or

a) sur les affaires internes ou les activités de la banque ou de ses clients, ou

(b) received in the course of an international exchange of information contemplated by paragraph (2)(b).

b) reçus dans le cadre de l'échange d'informations sur le plan international, visé à l'alinéa (2)b).

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), the Inspector may provide information regarding the business or affairs of the bank

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Inspecteur peut communiquer des renseignements sur les affaires internes ou les activités de la banque:

Exceptions

(a) to a person in respect only of the affairs of that person with the bank; and

a) à toute personne lorsque les renseignements portent exclusivement sur les relations qu'elle entretient avec la banque; et

(b) to senior officials responsible for the supervision of banks in jurisdictions other than Canada where, in the opinion of the Inspector, it is in the interests of Canada to exchange such information and where the officials to whom the information is provided are required by law to maintain secrecy in respect of information so provided.

b) à tout haut fonctionnaire chargé du contrôle des banques à l'étranger, lorsqu'il estime que le Canada a intérêt à ce faire et lorsque le fonctionnaire concerné est légalement tenu au secret quant à ces renseignements.

Bank to be
advised

(3) Unless, in respect of any information provided pursuant to paragraph (2)(b), in the opinion of the Minister it would not be in the national interests to do so, the Inspector shall forthwith advise the bank of any information provided to a person or officials pursuant to subsection (2) regarding the business or affairs of that bank.

(3) L'Inspecteur qui, en vertu du paragraphe (2), a fourni à une personne ou à un haut fonctionnaire des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque, doit immédiatement en aviser cette dernière sauf si le Ministre estime qu'il serait contraire à l'intérêt national de l'informer des renseignements fournis en vertu de l'alinéa (2)b).

Avis

Clause 24: Section 59 at present reads as follows:

“59. The Inspector or any other person appointed or employed under section 64 of the *Bank Act* or any person to whom any powers are delegated under subsection 56(3) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, or the Governor of the Bank of Canada, or a representative of the latter if authorized by him in writing, any information regarding the business or affairs of a bank.”

Article 24 du bill: L'article 59 se lit actuellement comme suit:

«59. L'Inspecteur, ou une autre personne nommée ou employée en vertu de l'article 64 de la *Loi sur les banques*, ou une personne à qui des pouvoirs sont délégués sous le régime du paragraphe 56(3), ne doit divulguer à aucune autre personne, sauf au Ministre, au sous-ministre des Finances ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à un représentant de ce dernier, si celui-ci l'autorise par écrit, quelque renseignement concernant les opérations ou affaires d'une banque.»

Investigation or inquiry pursuant to other law

(4) Notwithstanding subsection (1), where under any other Act of Parliament the Inspector has made an investigation or inquiry into the business or affairs of the bank, the Inspector may disclose the results of such investigation or inquiry and any information obtained in the course thereof to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information. 5 10

Disclosure on request with consent

(5) Where, under any other Act of Parliament, the bank is required to provide information with respect to its business or affairs and the bank has, under this Act, provided the same or similar information to the Inspector, the Inspector may, notwithstanding subsection (1), on the written request of or with approval in writing from the bank, provide the information to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information." 15 20

25. Subsection 61(4) and section 62 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 25

Limitation on dividend

"(4) The bank shall not pay or declare a dividend exceeding in the aggregate the rate of eight per cent per annum on the paid-in capital of the bank unless, after the payment, the bank has retained earnings and general reserve equal in total to at least twenty per cent of its paid-in capital and contributed surplus, if any, after making all necessary provisions for ascertained and estimated diminution in the value of assets. 30 35

Dividends

62. (1) The bank shall not declare or pay a dividend
(a) while the paid-in capital of the bank is impaired; or 40
(b) if as a result thereof the paid-in capital of the bank would be impaired.

Form of dividend

(2) Subject to subsection (1), the bank may pay a dividend in money or, if there are sufficient unissued authorized shares, by issuing fully paid shares of the bank. 45

(4) Dans le cas où l'Inspecteur procède en vertu d'une autre loi du Parlement, à une investigation ou à une enquête sur les affaires internes ou les activités de la banque, le paragraphe (1) ne l'empêche pas de communiquer au ministre concerné, ou à son représentant dûment mandaté par écrit, les résultats de l'investigation ou de l'enquête ainsi que les renseignements qu'elle a permis de recueillir. 5 10

Investigations en vertu d'autres lois

(5) Lorsqu'une banque, qui est tenue en vertu d'une autre loi du Parlement de fournir des renseignements sur ses activités ou ses affaires internes, a déjà, en vertu de la présente loi, fourni les mêmes renseignements ou des renseignements similaires à l'Inspecteur, celui-ci peut, à la demande ou avec l'approbation écrites de la banque, nonobstant le paragraphe (1), fournir lesdits renseignements au ministre concerné ou à son représentant dûment mandaté par écrit à cette fin." 15 20

Renseignements similaires à ceux fournis en vertu d'une autre loi

25. Le paragraphe 61(4) et l'article 62 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25

«(4) La banque ne peut ni déclarer ni payer un dividende dépassant un taux annuel de huit pour cent du capital versé, sauf lorsque le paiement de ce dividende la laisserait avec des bénéfices non répartis et des réserves générales représentant, une fois constituées toutes les provisions nécessaires pour compenser la diminution constatée ou prévue de la valeur de ses éléments d'actif, au moins de vingt pour cent de son capital versé et surplus d'apport. 30 35

Restrictions quant aux dividendes

62. (1) La banque ne peut déclarer ni verser de dividende:

Dividende

a) alors que son capital versé est entamé; ou 40
b) lorsque l'opération aurait pour effet d'entamer son capital versé.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la banque peut verser un dividende soit en numéraire, soit, s'il y a suffisamment d'actions non émises, en actions entièrement libérées. 45

Forme du dividende

Clause 25: Sections 61 and 62 at present read as follows:

“61. (1) Subject to this Act and the by-laws, the directors of the bank may declare a dividend of so much of the profits of the bank as they consider advisable, and shall fix the day for payment thereof.

(2) The directors shall give public notice of the payment of a dividend published for at least four weeks prior to the day fixed for payment thereof.

(3) A dividend is due and payable on and after the day fixed for payment thereof at the head office of the bank and at such other places as the directors prescribe.

(4) The directors may close the registers of transfers for a period, not exceeding thirty days, before the payment of a dividend.

62. (1) No dividend or bonus shall be declared

(a) while the paid-up capital of the bank is impaired, or

(b) if as a result thereof the paid-up capital of the bank would be impaired.

(2) The directors who knowingly and wilfully concur in the declaration or making payable of any dividend or bonus contrary to subsection (1) are jointly and severally liable for the amount of such dividend or bonus, as a debt due by them to the bank.

(3) No division of profits exceeding the rate of eight per cent per annum on the paid-up capital stock of the bank shall be made by the bank unless after making the division the bank has a rest account equal to at least thirty per cent of its paid-up capital stock after making all necessary provisions for ascertained and estimated diminution in the value of assets.

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any division of profits contrary to subsection (3) are jointly and severally liable for the amount so divided, as a debt due by them to the bank.”

Article 25 du bill: Les articles 61 et 62 se lisent actuellement comme suit:

«61. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les administrateurs de la banque peuvent déclarer un dividende de telle fraction des bénéfices de la banque qu'ils considèrent comme convenable, et ils doivent fixer la date du paiement.

(2) Les administrateurs doivent donner, au sujet du paiement d'un dividende, un avis public publié pendant au moins les quatre semaines qui précèdent la date fixée pour son paiement.

(3) A compter de la date fixée pour le paiement d'un dividende, ce dernier est dû et payable au siège social de la banque et aux autres endroits que les administrateurs prescrivent.

(4) Les administrateurs peuvent fermer les registres des transferts pour une période d'au plus trente jours avant le paiement d'un dividende.

62. (1) Nul dividende ou boni ne doit être déclaré

a) alors que le capital versé de la banque est entamé, ou

b) lorsque, du fait d'une telle déclaration, le capital versé de la banque serait entamé.

(2) Les administrateurs qui, sciemment et volontairement, approuvent la déclaration ou la mise en paiement de quelque dividende ou boni contrairement au paragraphe (1), sont conjointement et solidairement responsables du montant de ce dividende ou boni, comme d'une somme due par eux à la banque.

(3) Nul partage de bénéfices, qui excède le taux de huit pour cent l'an sur le capital social versé de la banque, ne doit être fait par la banque, à moins que, après l'avoir effectué, il ne lui reste une réserve générale au moins égale à trente pour cent de son capital social versé, une fois constituées toutes les provisions nécessaires pour compenser la diminution constatée et estimée de la valeur des éléments d'actif.

Adjustment of
paid-in capital
account

(3) If shares of the bank are issued in payment of a dividend, the value of the dividend, stated as an amount in money shall be added to the paid-in capital account maintained or to be maintained 5
for the shares of the class issued in payment of the dividend.

Personal
liability of
directors

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any payment of dividend contrary to subsection 61(4) or subsection 10
(1) of this section are jointly and severally liable for the amount of such dividend, as a debt due by them to the bank."

26. (1) Subsection 65(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at 15
the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

- "(c) borrow money;
- (d) engage in the sale of 20
 - (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, 25
municipal, provincial or national interest,
 - (ii) urban transit tickets, and
 - (iii) tickets in respect of a lottery sponsored by a federal, provincial or 30
municipal government or governments or an agency of any such government or governments;
- (e) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others 35
including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan;
- (f) offer for sale, sell and provide retirement savings plans, home ownership 40
savings plans and retirement income funds as described in clause 146(1)(j)(ii)(C), subparagraph 146.2(1)(d)(ii) and paragraph 146.3(1)(f) of the *Income Tax Act*, 45
respectively, that qualify for registration by the Minister of National Revenue for the purposes of that Act;

(3) La valeur en numéraire des dividendes versés sous forme d'actions est portée au compte capital-versé pertinent.

Rectification du
compte
capital-versé

(4) Les administrateurs sont solidairement responsables envers la banque du 5
montant de tout dividende dont ils autorisent, en toute connaissance de cause, le versement en violation des dispositions du paragraphe 61(4) ou du paragraphe (1) du présent article.» 10

26. (1) Le paragraphe 65(1) de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin de son alinéa b), en abrogeant l'alinéa c) et en le remplaçant par ce qui suit:

- «c) emprunter de l'argent; 15
- d) vendre:
 - (i) des billets, notamment des billets de loterie, dans le cadre d'événements spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial ou de 20
projets d'intérêt local, municipal, provincial ou national, à titre de service public non lucratif,
 - (ii) des tickets de transport urbain, et
 - (iii) des billets d'une loterie organisée 25
sous l'égide des autorités fédérales, provinciales ou municipales;
- e) émettre des cartes de paiement ou de crédit et conjointement avec d'autres établissements y compris les institutions 30
financières, gérer un système de telles cartes;
- f) mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne-retraite ou d'épargne logement et des fonds de revenu de 35
retraite visés respectivement à la disposition 146(1)(j)(ii)(C), au sous-alinéa 146.2(1)(d)(ii) et à l'alinéa 146.3(1)(f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, acceptés par le ministre du Revenu national aux 40
fins d'enregistrement pour l'application de ladite loi;
- g) vendre ou offrir des régimes d'épargne non visés à l'alinéa f) lorsque la *Loi*

Responsabilité
des administra-
teurs

(4) Les administrateurs qui, sciemment et volontairement, approuvent un *partage de bénéfices* contrairement au paragraphe (3), sont conjointement et solidairement responsables du montant ainsi partagé, comme d'une somme due par eux à la banque.»

Clause 26: (1) New. This amendment would extend the powers of the bank.

Subsection 65(1) at present reads as follows:

“65. (1) The bank may

- (a) deposit money with the Bank of Canada and with any chartered bank;
- (b) deposit money with banks outside Canada, if so authorized by the board of directors; and
- (c) borrow money from the Bank of Canada and from any chartered bank and give security for the repayment thereof.”

Article 26 du bill: (1) Nouveau. Cette modification élargit les pouvoirs de la banque.

Le paragraphe 65(1) se lit actuellement comme suit:

«65. (1) La banque peut

- a) déposer de l'argent auprès de la Banque du Canada et de toute banque à charte;
- b) déposer de l'argent auprès de banques hors du Canada, si le conseil d'administration l'y autorise; et
- c) emprunter de l'argent de la Banque du Canada et de toute banque à charte et donner une garantie pour le remboursement de l'emprunt.»

(g) offer for sale and sell savings plans not referred to in paragraph (f) the registration of which is from time to time provided for in the *Income Tax Act* and

(i) that were offered for sale by the bank on May 18, 1978 and are restricted to persons who were investors therein on May 18, 1978, or

(ii) the assets of which are invested directly or indirectly through a trustee and are not controlled or managed either directly or indirectly by the bank;

and for the purposes of this paragraph, assets are not controlled or managed directly or indirectly by the bank by reason only that they are placed on deposit with the bank; and

(h) hypothecate, mortgage or pledge any of its assets as security for the repayment of moneys borrowed by it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operation or, with the approval of the Minister, as security in relation to any other transaction."

(2) Paragraph 65(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) acquire or deal in shares of the capital stock of a chartered bank or a bank to which this Act applies;"

(3) Subsection 65(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(g) engage in Canada in providing data processing services other than such banking related data processing services, within the meaning prescribed by regulations made by the Governor in Council pursuant to the *Bank Act*, as are prescribed by those regulations to be services that a chartered bank may provide in Canada."

de l'impôt sur le revenu prévoit la possibilité de les enregistrer et

(i) qui ont été mis en vente par la banque le 18 mai 1978 et réservés aux personnes qui y avaient souscrit le 18 mai 1978, ou

(ii) dont l'actif est directement ou indirectement investi par l'intermédiaire d'un fiduciaire et n'est pas contrôlé ou géré, même indirectement, par la banque;

et pour l'application du présent alinéa, un actif n'est pas contrôlé ou géré, même indirectement, par la banque au seul motif qu'il est déposé à la banque; et

h) hypothéquer ou engager ses éléments d'actif à titre de garantie soit pour le remboursement des sommes qu'elle a empruntées, en vue d'obtenir les liquidités pour faire face à ses engagements à court terme soit, avec l'approbation du Ministre, pour toute autre opération.»

(2) L'alinéa 65(2)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) acquérir ou négocier des actions du capital actions d'une banque à charte ou d'une banque à laquelle la présente loi s'applique;»

(3) Le paragraphe 65(2) de ladite loi est en outre modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa e), en l'ajoutant à la fin de l'alinéa f) et en ajoutant l'alinéa suivant:

«g) fournir, au Canada, des services informatiques autres que des services informatiques relatifs à des activités bancaires—au sens des règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur les banques*—que ces règlements autorisent une banque à charte à fournir au Canada.»

(2) This amendment would add the underlined words.
The relevant portion of subsection 65(2) at present reads as follows:

“(2) Except as authorized by or under this Act the bank shall not, directly or indirectly,

.(d) acquire or deal in shares of the capital stock of a bank to which this Act applies;”

(3) and (4) New.

(2) Cette modification ajoute les mots soulignés.
La partie pertinente du paragraphe 65(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou sous son régime, la banque ne doit ni directement ni indirectement

.(d) acquérir ou négocier des actions du capital social d'une banque à laquelle la présente loi s'applique;»

(3) et (4) Nouveaux.

(4) Section 65 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 54 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Transitional

"(3) The bank may, in the period commencing on the coming into force of this Act and ending sixty days after the end of the year in which this Act comes into force, offer for sale, sell and provide savings plans not referred to in paragraph (1)(f) or (g) the registration of which is provided for under the *Income Tax Act*.

«(3) La banque peut, au cours de la période commençant à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le soixantième jour de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente loi, mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne non visés aux alinéas (1)f) ou g) et dont l'enregistrement peut être prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Dispositions
transitoires

Capital
adequacy and
liquidity

(4) The bank shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any rules in relation thereto prescribed by regulations made by the Governor in Council or given to it by the Minister in the form of written directives.

(4) La banque doit, pour ses opérations, détenir des fonds suffisants ainsi que des liquidités convenables et suffisantes et tenue d'observer à ce sujet les prescriptions des règlements établis par le gouverneur en conseil ou les instructions écrites du Ministre.

Fonds et
liquidités
disponibles

Directives not
statutory
instruments

(5) A directive given to the bank by the Minister pursuant to subsection (4) shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

(5) Les instructions que le Ministre donne à une banque en vertu du paragraphe (4) sont réputées ne pas être des textes réglementaires aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*."

Les instructions
ne sont pas des
textes
réglementaires

27. (1) Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) L'article 66 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Investments

"66. The bank may invest in

(a) securities, payable in Canadian currency, of a corporation incorporated in Canada none of whose securities are in default in respect of either principal or interest; and

(b) shares, issued in Canadian currency, of a corporation incorporated in Canada none of whose securities are in default in respect of either principal or interest."

«66. La banque peut placer de l'argent:

a) en valeurs, payables en monnaie canadienne, d'une corporation constituée au Canada, dont aucune des valeurs n'est en défaut à l'égard du principal ou de l'intérêt; et

b) en actions, émises en monnaie canadienne, d'une corporation constituée au Canada, dont aucune des valeurs n'est en défaut à l'égard du principal ou de l'intérêt."

Placements

(2) Where on May 18, 1978, the bank has acquired or invested in shares of a bank to which the *Bank Act* applies, notwithstanding paragraph 65(2)(d) and section 66 of the said Act, the bank may continue to own such shares for a period not exceeding five years from that day.

(2) La banque qui au 18 mai 1978, avait acquis des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques* ou fait des placements représentés par de telles actions, peut, nonobstant l'alinéa 65(2)d) et l'article 66 de ladite loi, conserver la propriété desdites actions pendant une période ne dépassant pas cinq ans à compter de la date susmentionnée.

45

Clause 27: This amendment, which would delete a paragraph (c) referring to “shares of chartered banks”, is consequential on the amendment proposed in subclause 26(2).

Article 27 du bill: Cette modification, qui supprime l’alinéa c) concernant les «actions d’une banque à charte», découle de celle proposée au paragraphe 26(2) du bill.

28. Section 68 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c), the following paragraph:

"(d) any securities that are debentures of the bank or shares of the bank or a chartered bank if the principal amount outstanding on all loans and advances made pursuant to this paragraph to the person does not exceed fifty thousand dollars;"

28. L'article 68 de ladite loi est modifié en supprimant le mot «ou» à la fin de l'alinéa b), en l'ajoutant à la fin de l'alinéa c) et en ajoutant, après l'alinéa c), l'alinéa suivant:

«d) des débentures de la banque ou des actions de la banque ou d'une banque à charte si le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à cette personne en vertu du présent alinéa ne dépasse pas cinquante mille dollars;»

29. (1) Section 70 of the said Act is amended by renumbering that section as subsection 70(1), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof and all that portion of the subsection following paragraph (g).

29. (1) L'article 70 de ladite loi est modifié par sa renumérotation en paragraphe 70(1), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et en supprimant celui qui est à la fin de l'alinéa f) et en abrogeant son alinéa g) et la partie de ce paragraphe qui suit l'alinéa g).

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 70 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de ce qui suit:

Loans and
advances

"(2) The bank may lend money and make advances

(a) without security to any corporation in an amount that, together with the amount owing by the corporation to the bank in respect of any other loan under this paragraph, does not, at the time of the loan, exceed twenty-five thousand dollars;

(b) on the security of movable property, to any corporation in an amount that, together with the amount owing by the corporation to the bank in respect of any other loan under this paragraph, does not, at the time of the loan, exceed one hundred thousand dollars, or

(c) to any corporation in respect of loans or advances guaranteed or insured by Her Majesty in right of Canada or a province pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province in an amount that, together with the amount owing by the corporation to the bank in respect of any other loan under

«(2) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances:

a) sans garantie à toute corporation, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par la corporation en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent alinéa, ne dépasse pas au moment du prêt, vingt-cinq mille dollars; ou

b) sur la garantie de bien meubles, à toute corporation pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par la corporation en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent alinéa, ne dépasse pas au moment du prêt, cent mille dollars; ou

c) à toute corporation lorsque le prêt ou l'avance est garantie ou assuré par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province en vertu d'une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par la corporation en ce qui concerne tout autre prêt visé au

Prêts et avances

Clause 28: New. Section 68 at present reads as follows:

“68. The bank may lend money and make advances to any person if the bank takes as security for the repayment of the loan

(a) any of the securities and shares mentioned in section 66, the market value of which, at the time the loan is made, is not less than the amount of the loan;

(b) a life insurance policy, the cash surrender value of which, at the time the loan is made, is not less than the amount of the loan; or

(c) a promissory note endorsed for acceptance by a chartered bank, the amount of which, at the time the loan was made, is not less than the amount of the loan;

and if the bank takes the security with authority to sell it or realize thereon.”

Clause 29: (1) This amendment is related to the amendment proposed in subclause (2).

The relevant portion of section 70 reads as follows:

“70. The bank may lend money and make advances without security

(g) to any individual in an amount that, together with the amount owing by the individual to the bank in respect of any other loan under this section, does not, at the time of the loan, exceed ten thousand dollars;

if the aggregate outstanding amount of the loans made by the bank under this section, together with the proposed loan, does not exceed fifteen per cent of its deposit liabilities.”

(2) New.

Article 28 du bill: L'article 68 se lit actuellement comme suit:

«68. La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances à toute personne si la banque prend en garantie du remboursement du prêt

a) l'une quelconque des valeurs et des actions mentionnées à l'article 66, dont la valeur marchande, au moment où le prêt est consenti, n'est pas inférieure au montant du prêt;

b) une police d'assurance-vie dont la valeur de rachat en espèces, au moment où le prêt est consenti, n'est pas inférieure au montant du prêt; ou

c) un billet à ordre accepté par une banque à charte, dont le montant, au moment où le prêt a été consenti, n'est pas inférieur au montant du prêt;

et si la banque prend la garantie avec autorisation de la vendre ou réaliser.»

Article 29 du bill: (1) Cette modification est connexe à celle proposée au paragraphe (2) du bill.

La partie pertinente de l'article 70 se lit comme suit:

«70. La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances sans garantie

g) à tout particulier, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par le particulier en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent article, ne dépasse pas, au moment du prêt, dix mille dollars;

si le montant global impayé des prêts consentis par la banque aux termes du présent article, ajouté au prêt projeté, n'excède pas quinze pour cent de son passif-dépôts.»

(2) Nouveau.

	this paragraph, does not, at the time of the loan, exceed one hundred thousand dollars.		présent alinéa, ne dépasse pas, au montant du prêt, cent mille dollars.	
Limitation	(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the bank shall not make a loan under either of those subsections where the aggregate outstanding amount of the loans made by the bank under those subsections, together with the proposed loan, exceeds fifteen per cent of its deposit liabilities.	5 10	(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), la banque ne peut consentir un prêt en vertu de ces paragraphes lorsque le montant global impayé des prêts consentis par la banque en vertu de ces alinéas, ajouté au prêt projeté, dépasse quinze pour cent de son passif-dépôts.	Limitation 5
Loans and advances, to individuals	(4) The bank may lend money and make advances		(4) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances:	10 Prêts et avances aux particuliers
	(a) without security to any individual in an amount that, together with the amount owing by the individual to the bank in respect of any other loan under this paragraph, does not, at the time of the loan, exceed twenty-five thousand dollars; or	15	a) sans garantie à tout particulier, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par le particulier en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent alinéa, ne dépasse pas au moment du prêt, vingt-cinq mille dollars; ou	15
	(b) on the security of movable property, to any individual in any amount.	20	b) sur la garantie de biens meubles, à tout particulier pour quelque montant que ce soit.	20
Limitation	(5) No loan or advance shall be made under paragraph (4)(b) to an individual in an amount that, together with the amount owing by the individual to the bank in respect of any other loan under that paragraph, exceeds one hundred thousand dollars without the consent of two-thirds of the directors present at a regular meeting of the board or a meeting of the board specially called for the purpose."	25 30	(5) Aucun prêt ou avance ne peut être consenti en vertu de l'alinéa (4)b) à un particulier, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par le particulier et en ce qui concerne tout autre prêt visé audit alinéa, dépasse cent mille dollars à moins que les deux tiers des administrateurs présents à une réunion régulière du conseil d'administration ou à une réunion spéciale convoquée à cette fin l'approuvent.	Limitation 25 30
	30. Subsection 72(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		30. (1) Le paragraphe 72(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Loans on security of real property	"72. (1) Subject to subsection (5), the bank may lend money and make advances on the security of improved real property in Canada if the amount of the loan at the time it is made does not exceed seventy-five per cent of the value of the real property on which the security is taken less the outstanding amount of any mortgage having an equal or prior claim against the property, and the aggregate amount outstanding of	35 40 45	"72. (1) Sous réserve du paragraphe (5), la banque peut prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens immeubles améliorés au Canada si, d'une part, le montant du prêt, au moment où il est consenti, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie est prise moins le montant impayé de tout <i>mortgage</i> ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur les biens et si, d'autre part, le montant global impayé	35 Prêts sur la garantie de biens immeubles 40 45
	(a) loans made by the bank under this section,		a) des prêts consentis par la banque en vertu du présent article,	

Clause 30: Subsection 72(1) at present reads as follows:

“72. (1) The bank may lend money and make advances on the security of improved real or immovable property in Canada if

(a) the loan is authorized by a resolution of the board of directors of the bank, and

(b) the amount of the loan at the time it is made does not exceed the lesser of

(i) seventy-five per cent of the value of the real or immovable property on which the security is taken less the outstanding amount of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against the property, and

(ii) five per cent of the aggregate paid-up capital and rest account of the bank

and the aggregate amount outstanding of

(c) loans made by the bank under this section,

(d) loans made by the bank under section 71, and

(e) mortgages and hypothecs invested in by the bank under section 67,

Article 30 du bill: Le paragraphe 72(1) se lit actuellement comme suit:

«72. (1) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens immeubles améliorés au Canada,

a) si le prêt est autorisé par résolution du conseil d'administration de la banque, et

b) si le montant du prêt, au moment où il est consenti, ne dépasse pas le moindre des deux chiffres suivants:

(i) soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie est prise moins le montant impayé de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur les biens, ou

(ii) cinq pour cent de l'ensemble du capital libéré et de la réserve générale de la banque

et si le montant global impayé

c) des prêts consentis par la banque en vertu du présent article,

d) des prêts consentis par la banque en vertu de l'article 71, et

e) des *mortgages* et hypothèques dans lesquels la banque a fait des placements aux termes de l'article 67,

(b) loans made by the bank under section 71, and

(c) mortgages invested in by the bank under section 67,

together with the proposed loan, does not exceed sixty-five per cent of its deposit liabilities. 5

Where limit not applicable

(1.1) The limitation of seventy-five per cent of the value of the real property on which security in respect of a loan or advance under subsection (1) is taken, less the outstanding amount of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not apply if repayment of the loan or advance that exceeds that limitation is guaranteed or insured by or through an agency of a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*. 10 15 20

b) des prêts consentis par la banque en vertu de l'article 71, et

c) des *mortgages* et hypothèques dans lesquels la banque a fait des placements aux termes de l'article 67, 5

avec le prêt projeté, n'excède pas soixante-cinq pour cent de son passif-dépôts.

(1.1) Le plafonnement à soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles qui servent à garantir des prêts et avances consentis en vertu du paragraphe (1), moins le montant impayé de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur ces biens, ne s'applique pas dans les cas où le remboursement du prêt ou de l'avance, qui dépasse ce plafonnement, est garanti ou assuré par un organisme provincial ou par l'intermédiaire d'un tel organisme ou est couvert par une assurance hypothécaire délivrée par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la *Loi des compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi des compagnies d'assurance étrangères*. 10 15 20

Cas où le plafonnement ne s'applique pas

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 72 thereof, the following section:

Loans to officers and employees

«72.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the bank shall not lend money or make advances to or on the guarantee of any officer or employee of the bank or to or on the guarantee of any officer or employee of any corporation controlled by the bank 30

(a) unless the loan or advance is secured, throughout the term thereof, by a mortgage or hypothec on the ordinary residence of such officer or employee, or 35

(b) in the case of any loan or advance to or on the guarantee of a particular officer or employee that is not secured as provided in paragraph (a), unless the principal amount outstanding of all such loans and advances made to and guaranteed by the officer or employee, together with the principal amount of the proposed loan or advance is less than the annual salary from the bank of the offi- 40 45

31. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après son article 72, de ce qui suit: 25

«72.1 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la banque ne peut consentir des prêts ou des avances de fonds, soit à ses dirigeants ou employés ou à ceux d'une société qu'elle contrôle, soit garantis par eux, 30

a) sauf si le prêt ou l'avance est garanti pendant sa durée par une hypothèque ou un *mortgage* sur la résidence principale du dirigeant ou de l'employé concerné, ou 35

b) sauf si, dans les cas où n'est pas fournie la garantie prévue à l'alinéa a), le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis au dirigeant ou à l'employé concerné ou garantis par lui, ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, est inférieur à celle des sommes suivantes qui est supérieure à l'autre: le salaire annuel 40 45

Prêts aux dirigeants ou employés de la Banque

together with the proposed loan, does not exceed sixty per cent of its deposit liabilities.”

avec le prêt projeté, n'excède pas soixante pour cent de son passif-dépôts.»

Clause 31: New.

Article 31 du bill: Nouveau.

cer or employee or twenty-five thousand dollars, whichever is greater, and in any case unless the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount outstanding of all loans or advances to or on the guarantee of the particular officer or employee under paragraph (a) or (b), whichever is appropriate, together with the principal amount of the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars.

Loans to
directors

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the bank shall not lend money, make advances or otherwise make credit available to, or give a guarantee on behalf of, a director of the bank except on terms and conditions applicable to loans made in the ordinary course of business of the bank."

que lui verse la banque, à titre de dirigeant ou d'employé ou vingt-cinq mille dollars,

et à moins d'obtenir l'autorisation préalable du conseil d'administration de la banque, lorsque le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à un dirigeant ou à un employé ou garanti par lui en vertu des alinéas a) ou b), ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, dépasse vingt-cinq mille dollars.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la banque ne peut consentir des prêts, des avances de fonds, ni des ouvertures de crédit à un administrateur de la banque, ni accorder une garantie pour lui, sauf aux conditions auxquelles elle consent normalement ses prêts.»

Prêts aux
administrateurs

32. Sections 79 and 80 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. Les articles 79 et 80 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Interest payable

"79. (1) The bank may pay any rate of interest on a debt payable by it.

Charge for
account:
minimum
balance

(2) The bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by the bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

Disclosure on
opening of
account

(3) The bank shall not, after the day that is six months after the coming into force of this section, open an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any individual unless the bank discloses to the person that opens the account, in the manner prescribed in the regulations, the rate of interest applicable to the account and the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

"79. (1) La banque peut payer n'importe quel taux d'intérêt sur ses dettes.

(2) Une banque ne peut, au Canada, directement ou indirectement, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimum auprès de la banque.

(3) A compter de l'expiration d'un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, une banque ne peut ouvrir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt sans porter à la connaissance du titulaire du compte, selon les modalités prescrites par les règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Intérêt payable

Frais de tenue
de compte et
solde créditeur
minimum

Déclaration à
l'ouverture d'un
compte

Clause 32: Sections 79 and 80 at present read as follows:

“79. The bank may pay any rate of interest on a debt payable by the bank, and the bank may charge any rate of interest or rate of discount on a loan or advance made by the bank or on a debt or liability to the bank.

80. (1) In subsections (2) to (4)

“cost of borrowing” means, in relation to a loan or advance,

(a) the interest or discount thereon, and

(b) any charges in connection therewith that are payable by the borrower to the bank or to any person from whom the bank receives any part of such charges directly or indirectly;

“credit” means an arrangement for obtaining loans or advances;

“prescribed” means prescribed by regulations made under this section.

(2) Where, after the 15th day of October 1967, the bank grants to a person a credit in respect of loans or advances repayable in Canada or makes to a person a loan or advance repayable in Canada, the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with subsection (3), shall be disclosed by the bank, or otherwise as prescribed, to such person in the manner prescribed and at the time when the credit is granted or the loan or advance is made otherwise than under a credit, as the case may be; but this subsection does not apply in respect of any class of loans or advances that are prescribed as not being subject to its provisions.

(3) The cost of borrowing shall be calculated, in the manner prescribed, on the basis of all obligations of the borrower being duly fulfilled, and shall be expressed as a rate per annum and, under the circumstances prescribed, as an amount in dollars and cents.

(4) The Minister may make regulations

(a) respecting the manner in which the cost of borrowing shall be disclosed to a borrower;

(b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

Article 32 du bill: Les articles 79 et 80 se lisent actuellement comme suit:

«79. La banque peut payer n'importe quel taux d'intérêt sur une dette payable par elle et peut prélever n'importe quel taux annuel d'intérêt ou d'escompte sur un prêt ou une avance consentis par elle ou sur une dette ou un engagement envers elle.

80. (1) Dans les paragraphes (2) à (4)

«crédit» désigne un arrangement pour l'obtention de prêts ou d'avances;

«frais d'emprunt» désigne, relativement à un prêt ou une avance,

a) l'intérêt ou l'escompte y afférent, et

b) tous frais y relatifs qui sont payables par l'emprunteur à la banque ou à toute personne de qui la banque reçoit une partie quelconque de ces frais directement ou indirectement;

«prescrit» signifie prescrit par règlement établi en vertu du présent article.

(2) Lorsque, après le 15 octobre 1967, la banque accorde à une personne un crédit relativement à des prêts ou avances remboursables au Canada, ou consent à une personne un prêt ou une avance remboursable au Canada, les frais d'emprunt, calculés et exprimés en conformité du paragraphe (3), doivent être déclarés par la banque, ou autrement comme il est prescrit, à cette personne de la manière prescrite et au moment où le crédit est accordé ou le prêt ou l'avance consentis autrement qu'en vertu d'un crédit, selon le cas; mais le présent paragraphe ne s'applique pas relativement à toute catégorie de prêts ou avances prescrits comme n'étant pas assujettis à ses dispositions.

(3) Les frais d'emprunt doivent être calculés, de la manière prescrite, sur la base de toutes les obligations de l'emprunteur qui sont dûment remplies, et doivent être exprimés sous forme d'un taux annuel et, dans les conditions prescrites, sous forme d'un montant en dollars et en cents.

(4) Le Ministre peut établir des règlements

Disclosure in
advertisements

(4) The bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement that indicates the rate of interest offered by the bank on an interest-bearing deposit unless the advertisement discloses, in the manner prescribed by the regulations, the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated. 5

(4) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ni la parution d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par elle pour les dépôts productifs d'intérêts sans que n'y soit divulgué, selon les modalités prescrites par les règlements, le mode de calcul des intérêts. 5

Divulgence
dans la
publicité

Regulations

(5) The Minister may make regulations (a) prescribing 10

(5) Le Ministre peut établir des règlements: 10

(i) the manner in which disclosure is to be made by the bank of interest rates applicable to debts of the bank,
(ii) the manner in which disclosure is to be made by the bank of the way in which the amount of interest paid is to be calculated, and
(iii) when disclosure to be made by the bank as provided pursuant to sub-paragraph (i) or (ii) is to be made; 20

a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés

(i) le taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque,
(ii) le mode de calcul du montant des intérêts à être versé, 15
(iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux sous-alinéas (i) ou (ii);

(b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and 25

b) prévoyant la date et les modalités suivant lesquelles les clients doivent être informés des frais de tenue de leur compte; et

(c) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section. 30

c) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article et à son application. 25

Interest charges

80. (1) The bank may charge any rate of interest or rate of discount on a loan or advance made by the bank or on a debt or liability to the bank.

80. (1) La banque peut prélever n'importe quel taux d'intérêt ou d'escompte sur un prêt ou une avance consentis par elle ou sur une créance ou un engagement envers elle. 30

Taux d'intérêt

Definitions

"cost of
borrowing"

(2) In subsections (3) to (8), "cost of borrowing" means, in relation to a loan or advance, 35
(a) the interest or discount thereon, and
(b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the bank or to any person from whom the bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing; 40

(2) Dans les paragraphes (3) à (8), «coût d'emprunt» désigne, relativement à un prêt ou une avance, 35
«coût d'emprunt»

Définitions

a) les intérêts ou l'escompte y afférents, et
b) les frais y relatifs qui sont payables par l'emprunteur à toute personne de qui une banque reçoit de tels frais directement ou indirectement et que les règlements incluent dans le coût d'emprunt; 40

"credit"

"credit" means an arrangement for obtaining loans or advances; 45

«crédit» désigne un arrangement en vue de l'obtention de prêts ou d'avances; 45

«crédit»

(c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed also as an amount in dollars and cents;

(d) specifying any class of loans or advances that are not to be subject to the provisions of subsection (2); and

(e) respecting such other matters or things as may be necessary to carry out the purpose of this section.

(5) The bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, nor, except by express agreement between the bank and the borrower, shall the making of a loan or advance be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank."

a) relatifs à la manière dont les frais d'emprunt doivent être déclarés à un emprunteur;

b) relatifs à la manière de calculer les frais d'emprunt;

c) relatifs aux conditions dans lesquelles les frais d'emprunt doivent être également exprimés sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) spécifiant toute catégorie de prêts ou d'avances qui n'est pas assujettie aux dispositions du paragraphe (2); et

e) relatifs à toutes autres questions ou choses qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article.

(5) La banque ne doit, directement ou indirectement, ni prélever ni recevoir une somme quelconque pour la tenue d'un compte, à moins que ce prélèvement ne soit fait conformément à une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimum auprès de la banque.»

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by regulations made under this section.

Disclosure of
cost of
borrowing

(3) The bank shall not grant to a person a credit in respect of loans or advances repayable in Canada or make to a person a loan or advance repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with subsection (4), has been disclosed by the bank, or otherwise as prescribed, to such person in the manner prescribed at or prior to the time when the credit is granted or the loan or advance is made otherwise than under a credit, as the case may be, but this subsection does not apply in respect of

(a) a loan or advance repayable outside Canada;

(b) a loan or advance made pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province where the rate of interest or discount that may be charged by the bank to the borrower is prescribed by or pursuant to that Act and that rate, or any lesser rate actually charged, is disclosed to the borrower;

(c) a loan or advance made pursuant to a letter of credit;

(d) a loan or advance resulting from the discount or negotiation by the bank of

(i) a bill of exchange,

(ii) a promissory note, or

(iii) any other instrument made by a person other than the borrower;

(e) a loan or advance to a corporation or a partnership;

(f) a loan to an individual for business purposes; or

(g) any other class of loans or advances that is prescribed as not being subject to the provisions of this subsection.

Calculation of
cost of
borrowing

(4) The cost of borrowing shall be calculated, in the manner prescribed, on the basis of all obligations of the borrower being duly fulfilled, and shall be expressed as a rate per annum and as an amount in dollars and cents.

«prescrit» signifie prescrit par règlement établi en vertu du présent article.

«prescrit»

Déclaration du
coût d'emprunt

(3) La banque ne peut accorder à une personne un crédit pour des prêts ou avances remboursables au Canada ni lui consentir un prêt ou une avance remboursable au Canada sans lui déclarer, selon les modalités prescrites, avant ou au moment de l'octroi du crédit, du prêt ou de l'avance, selon le cas, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité du paragraphe (4) ou selon d'autres modalités prescrites; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas:

a) aux prêts ou avances remboursables à l'étranger;

b) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une loi du Canada ou d'une province fixant ou prévoyant le taux d'intérêt ou d'escompte que peut prélever la banque à cet égard, lorsque ce taux ou le taux inférieur effectivement prélevé est déclaré à l'emprunteur;

c) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une lettre de crédit;

d) aux prêts ou avances résultant de l'escompte ou de la négociation

(i) d'une lettre de change,

(ii) d'un billet à ordre,

(iii) de tout autre effet négociable souscrit par une personne autre que l'emprunteur;

e) aux prêts ou avances consentis à une société ou à une société de personnes;

f) aux prêts consentis à des particuliers à des fins commerciales;

g) aux autres catégories de prêts ou d'avances que les règlements exemptent de l'application du présent paragraphe.

(4) Le coût d'emprunt doit être calculé, de la manière prescrite, sur la base que toutes les obligations de l'emprunteur seront dûment remplies, et doit être exprimé sous forme d'un taux annuel et sous forme d'un montant en dollars et en cents.

Additional
matters to be
disclosed

(5) Where the bank in Canada lends money to an individual and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to that individual in the manner prescribed 5

(a) whether the borrower has the right to repay the loan prior to the maturity of the loan contract, and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise such right, and

(ii) in the event of the borrower exercising such right, if any portion of the cost of borrowing is to be rebated, and the manner in which any such rebate is to be calculated or if a charge or penalty will be imposed on the borrower and the manner in which any such charge or penalty is to be calculated; and 20

(b) in the event that a loan is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the date that instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of his failure to repay or pay in accordance with the loan contract. 25

Disclosure
relating to
payment, credit
or charge cards

(6) Where the bank issues a payment, credit or charge card in Canada to an individual, the bank shall disclose to the individual in the manner prescribed particulars of his rights and obligations and any charges for which he is responsible by reason of accepting or using the payment, credit or charge card in addition to disclosing the cost of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (5)(b) with respect to any loans or advances obtained by that individual through the use of such payment, credit or charge card. 35 40

Disclosure in
advertising

(7) The bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement relating to loans offered to individuals by the bank that purports to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, 45

Autres
renseignements
à déclarer

(5) Lorsque la banque consent au Canada à un particulier un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements, elle doit lui déclarer, de la manière prescrite: 5

a) si l'emprunteur peut rembourser le prêt avant l'échéance prévue au contrat ainsi que, le cas échéant,

(i) les renseignements pertinents sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut exercer ce droit, et 10

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, si une partie du coût de l'emprunt doit être remboursée et le mode de calcul applicable ou si l'emprunteur doit être pénalisé ou doit acquitter certains frais et le mode de calcul applicable; et 15

b) en cas de défaut de paiement, les renseignements pertinents concernant les frais ou la pénalité à payer si le prêt n'est pas remboursé à la date d'exigibilité ou si un versement n'est pas fait à la date fixée. 20

(6) Lorsqu'une banque délivre au Canada une carte de paiement ou de crédit à un particulier, elle doit lui déclarer, de la manière prescrite, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'il doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui déclarer quel est le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités décrits à l'alinéa (5)b) afférents aux prêts ou avances obtenus par lui au moyen de cette carte. 30 35

Déclaration
relative aux
cartes de
paiement ou de
crédit

(7) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ni la parution d'une annonce publicitaire concernant les prêts qu'elle consent aux particuliers et indiquant les intérêts et autres frais que doit payer l'emprunteur si cette 40

Déclaration
dans la
publicité

unless such advertisement discloses the cost of borrowing in the manner prescribed.

Regulations

- (8) The Minister may make regulations
- (a) prescribing the manner in which the cost of borrowing and, if applicable, any rebate of interest shall be disclosed to a borrower; 5
 - (b) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing; 10
 - (c) prescribing the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed also as an amount in dollars and cents;
 - (d) specifying any class of loans or advances that are not to be subject to subsection (3) or the regulations or any specified provisions thereof; 15
 - (e) prescribing the manner in which any rights, obligations, charges or penalties referred to in this section are to be disclosed; and 20
 - (f) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section." 25

33. Subsection 82(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Retention of records

"(4) Where the bank has paid an amount to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of a debt or instrument, it shall keep all signature cards and signing authorities relating to the debt or instrument or microfilm copies thereof until the Bank of Canada notifies the bank that they are no longer required and thereafter may destroy them, and any such microfilm copies or prints therefrom shall be admissible in evidence in the same manner and to the same extent as the original cards and authorities are admissible."

34. All that portion of section 86 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

annonce ne déclare pas le coût d'emprunt de la manière prescrite.

Règlements

- (8) Le Ministre peut établir des règlements:
- a) prévoyant la manière dont le coût d'emprunt et, le cas échéant, une diminution du taux d'intérêt, doivent être déclarés à un emprunteur; 5
 - b) prévoyant la manière de calculer le coût d'emprunt; 10
 - c) prévoyant les cas où le coût d'emprunt doit être également exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
 - d) spécifiant toute catégorie de prêts ou d'avances qui n'est pas assujettie au paragraphe (3) ou à la totalité ou à une partie des règlements; 15
 - e) prévoyant la manière dont les droits, obligations, frais ou pénalités visés au présent article doivent être déclarés; et 20
 - f) prévoyant toutes autres questions ou choses qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article ou à son application.» 25

33. Le paragraphe 82(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Conservation des pièces

«(4) Lorsqu'une banque a, conformément au paragraphe (1), versé à la Banque du Canada une somme afférente à une dette ou à un effet, elle doit garder toutes les cartes de signatures et les délégations de signature relatives à la dette ou à l'effet ou leurs copies sur microfilm jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elles ne sont plus requises, après quoi elle peut les détruire; ces copies sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux.»

34. Toute la partie de l'article 86 de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Clause 33: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 33 du bill: Cette modification ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale.

Clause 34: This amendment would add the underlined and sidelined words. Section 86 at present reads as follows:

Article 34 du bill: Cette modification ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale. L'article 86 se lit actuellement comme suit:

Transmission
by death

“86. Where the transmission of a debt owing by the bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank”

5

«86. En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque:»

5

Cession pour
cause de décès

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 87 thereof, the following section:

35. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après son article 87, de ce qui suit:

10

Branch of
account with
respect to
deposits

“87.1 (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.

«87.1 (1) Aux fins de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est:

Succursale de
tenue du
compte

a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celle convenue d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte; ou

b) à défaut soit d'indication de la succursale, soit de l'accord, prévue à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

25

Where debt
payable

(2) The amount of any debt owing by the bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit uniquement à la succursale de tenue du compte; ladite personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Lieu de
paiement de la
dette

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the bank may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of such deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Idem

Situs of
indebtedness

(4) The indebtedness of the bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est située la succursale de tenue du compte.»

Lieu où la dette
est contractée

“86. Where the transmission of a debt owing by the bank by reason of a deposit takes place because of the death of a person, the delivery to the bank

(a) of an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) when the claim is based on

(i) a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, of an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) a notarial will, of an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim; but nothing in this section shall be construed to prevent the bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.”

Clause 35: New.

«86. Lorsque la transmission d'une dette due par la banque en raison d'un dépôt a lieu du fait du décès d'une personne, la remise à la banque

a) d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signé par ou pour une personne qui réclame en vertu de la transmission, indiquant la nature et l'effet de la transmission, et

b) de l'un ou l'autre des documents suivants, savoir:

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci, ou sur un tel acte et des lettres testamentaires ou autre document de portée semblable, ou sur un acte de lettres d'administration ou autre document de portée semblable, censé émaner d'une cour ou autorité quelconque du Canada ou d'ailleurs, une copie authentiquée ou un certificat authentiqué des documents en question sous le sceau de la Cour ou de l'autorité, sans preuve de l'authenticité du sceau ou autre preuve, ou

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentiquée de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation; mais rien au présent article ne peut s'interpréter comme empêchant la banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves par écrit ou autres preuves de la transmission ou relatives à la transmission qu'elle peut estimer nécessaire.»

Article 35 du bill: Nouveau.

to be situated at the place where the branch of account is situated."

36. Section 90 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return in form
of Schedule A

"90. The bank shall, within the first ⁵ twenty-eight days of each month, make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in the form set out in Schedule A, which shall present fairly the financial position of the bank on the last day of the 10 last preceding month."

37. Sections 93 and 94 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Content of
return

"93. (1) A return made under section 15 92 shall show, only in so far as known to the bank,

- (a) the name of each creditor to whom the debts are payable;
- (b) the recorded address of each such 20 creditor;
- (c) the amount payable to each such creditor; and
- (d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect 25 to the debt, and the date thereof.

Amounts under
fifty dollars

(2) Where the total amount of debts to which section 92 applies payable to a creditor is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof 30 required by subsection (1) from returns made under section 92 and this section.

Return of
cheques, etc.

94. (1) The bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the 35 end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank upon another branch of the bank but not including 40 instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in 45

36. L'article 90 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"90. La banque doit, dans les vingt-huit premiers jours de chaque mois, communi- 5 quer au Ministre et à la Banque du Canada, en la forme énoncée à l'annexe A, un relevé présentant équitablement la situation financière de la banque le dernier jour du mois précédent."

Relevé selon la
formule de
l'annexe A

37. Les articles 93 et 94 de ladite loi sont 10 abrogés et remplacés par ce qui suit:

"93. (1) Un relevé établi sous le régime de l'article 92 doit indiquer seulement, dans la mesure où la banque possède ces renseignements, 15

- a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;
- b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;
- c) le montant payable à chacun de ces 20 créanciers; et
- d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.

(2) Lorsque le montant total des dettes 25 auxquelles s'applique l'article 92 payable à un créancier est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu de l'article 92 et du présent article les détails y relatifs requis 30 par le paragraphe (1).

Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

94. (1) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année, en la 35 forme qu'il prescrit, de tous les effets négociables (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur 40 le capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par la banque dans ses succursales au Canada, et pour

Relevé des
chèques, etc.

Clause 36: This amendment would substitute a reference to the first twenty-eight days of each month for a reference to the first fifteen days.

Article 36 du bill: Cette modification étend à vingt-huit jours plutôt que quinze le délai prévu pour la soumission du relevé prévu par l'article.

Clause 37: Sections 93 and 94 at present read as follows:

"93. (1) A return made under section 92 shall show in so far as known to the bank

- (a) the name of each creditor to whom the debts are payable;
- (b) the recorded address of each such creditor;
- (c) the amount payable to each such creditor; and
- (d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof.

(2) Where the total amount of debts to which section 92 applies payable to a creditor is less than *ten* dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (1) from returns made under section 92 and this section.

94. (1) The bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all *cheques, drafts or bills of exchange* (including instruments drawn by one branch of the bank upon another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return.

(2) A return made under subsection (1) shall show in so far as known to the bank

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;
- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

(3) Where the amount of an instrument to which subsection (1) applies is less than *ten* dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under this section."

Article 37 du bill: Les articles 93 et 94 se lisent actuellement comme suit:

93. (1) Un relevé établi sous le régime de l'article 92 doit indiquer, dans la mesure où la banque possède ces renseignements,

- a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;
- b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;
- c) le montant payable à chacun de ces créanciers; et
- d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.

(2) Lorsque le montant total des dettes auxquelles s'applique l'article 92 payable à un créancier est inférieur à *dix* dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu de l'article 92 et du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (1).

94. (1) La Banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de tous les *chèques, traites ou lettres de change* (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par la banque dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit indiquer, dans la mesure où la banque possède ces renseignements,

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet;
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable; et
- f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

(3) Lorsque le montant d'un effet auquel s'applique le paragraphe (1) est inférieur à *dix* dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (2)."

Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return.

5

Content of
return

(2) A return made under subsection (1) shall show, only in so far as known to the bank,

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted; 10
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument; 15
- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which 20 each instrument was issued, certified or accepted.

Amounts under
fifty dollars

(3) Where the amount of an instrument to which subsection (1) applies is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under this section.

Money orders

(4) The bank may omit from a return made under subsection (1) the particulars 30 required by subsection (2) in respect of any money orders to which subsection (1) applies.

Total to be
reported

(5) Where the bank omits from a return the particulars of any instrument pursuant 35 to subsection (4), the total of the amounts of all instruments that have been so omitted shall be reported in the return."

lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit seulement indiquer, dans la mesure où la banque possède ces renseignements,

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été 10 émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet; 15
- d) le montant et la date de chaque effet;
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable; et
- f) la succursale de la banque où chaque 20 effet a été émis, visé ou accepté.

5 Contenu du
relevé

(3) Lorsque le montant d'un effet auquel s'applique le paragraphe (1) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du présent article les détails y relatifs 25 requis par le paragraphe (2).

Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

(4) La banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (1) les détails requis par le paragraphe (2) relativement à tout mandat postal auquel 30 s'applique le paragraphe (1).

Mandats
postaux

(5) Lorsque la banque omet, en vertu du paragraphe (4), des détails dans un relevé relativement à tout effet visé à ce même paragraphe, elle doit néanmoins y indiquer 35 la valeur globale des effets ayant fait l'objet de l'omission."

Inclusion du
total

38. (1) Paragraph 97(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

"(a) the name of each shareholder who holds shares of the capital stock of the bank having a par value or paid-in value of more than five thousand dollars;" 45

38. (1) L'alinéa 97(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a) le nom de chaque actionnaire qui 40 détient des actions du capital social de la banque ayant une valeur au pair ou versée de plus de cinq mille dollars;"

Clause 38: (1) and (2) These amendments, which would add the underlined words, are related to the amendments in clauses 13 and 14 that would enable the bank to issue no par value shares.

Article 38 du bill: (1) et (2) Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, sont connexes à celles des articles 13 et 14 du bill qui autorisent la banque à émettre des actions sans valeur au pair.

(2) Paragraphs 97(1)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(e) the total number of shares held by
 (i) those shareholders whose recorded 5
 addresses are places outside Canada,
 and
 (ii) those shareholders who each hold
 shares having a par value or paid-in 10
 value of more than five thousand dol-
 lars, whose recorded addresses are
 places within Canada but who, to the
 knowledge of the bank, are non-resi-
 dents for the purposes of sections 46
 to 49; and 15
 (f) the total number of shareholders
 who each hold shares having a par value
 or paid-in value of not more than five
 thousand dollars, the total number of
 shares held by them collectively and the 20
 total amount, if any, remaining to be
 paid thereon.”

39. All that portion of section 100 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 25 therefor:

“100. A return made by the bank under sections 90 to 94 shall have annexed thereto as part of the return, a declaration in the form set out in Schedule F, signed” 30

40. Section 105 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“105. In the case of the insolvency of the bank,

- (a) the payment of any amount due to 35
 Canada, in trust or otherwise, except
indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the first charge on the
 assets of the bank;
 (b) the payment of any amount due to a 40
 province, in trust or otherwise, except
indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the second charge on such
 assets;
 (c) the indebtedness evidenced by a 45
 bank debenture is subordinate in right

(2) Les alinéas 97(1)e) et f) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- «e) le nombre total d'actions détenues
 par 5
 (i) les actionnaires dont les adresses 5
 inscrites désignent des lieux hors du
 Canada, et
 (ii) des actionnaires qui détiennent
 chacun des actions dont la valeur au
 pair ou versée dépasse cinq mille dol- 10
 lars, dont les adresses inscrites dési-
 gnent des lieux au Canada, mais qui,
 à la connaissance de la banque, sont
 des non-résidents aux fins des articles
 46 à 49; et 15
 f) le nombre total des actionnaires dont
 chacun détient des actions ayant une
 valeur au pair ou versée de cinq mille
 dollars au plus, le nombre total d'actions
 qu'ils détiennent ensemble, ainsi que le 20
 montant total, s'il en est restant à payer
 sur ces actions.»

39. Toute la partie de l'article 100 de ladite loi qui précède son alinéa a) est 25 abrogée et remplacée par ce qui suit: 25

«100. Un relevé établi par la banque d'après les articles 90 à 94 doit porter en annexe, comme partie du relevé, une déclaration en la forme énoncée à l'annexe F, signée» 30

40. L'article 105 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

- «105. En cas d'insolvabilité de la banque,
 a) le paiement de toute somme due au 35
 Canada, en fiducie ou autrement, à l'ex-
 ception des dettes constatées par des
débitures de la banque, constitue la
 première créance grevant l'actif de la
 banque; 40
 b) le paiement de toute somme due à
 une province, en fiducie ou autrement, à
 l'exception des dettes constatées par des
débitures de la banque, constitue la
 deuxième créance grevant cet actif; 45

Declaration to
 be annexed

Déclaration à
 annexer

Order of
 charges

Ordre des
 créances

Clause 39: This amendment would substitute a reference to "Schedule F" for a reference to "Schedule D".

Article 39 du bill: Cette modification remplace la référence à l'«annexe F» par celle de l'«annexe D».

Clause 40: Section 105 at present reads as follows:

"105. In the case of the insolvency of the bank,

(a) the payment of any amount due to the Government of Canada, in trust or otherwise, shall be the first charge upon the assets of the bank;

(b) the payment of any amount due to the government of a province, in trust or otherwise, shall be the second charge upon such assets; and

(c) the amount of any penalties for which the bank is liable shall be a charge upon the assets of the bank after all other liabilities are paid."

Article 40 du bill: L'article 105 se lit actuellement comme suit:

«105. En cas d'insolvabilité de la banque,

a) le paiement de toute somme due au gouvernement du Canada, en fiducie ou autrement, constitue la première créance grevant l'actif de la banque;

b) le paiement de toute somme due au gouvernement de quelque province, en fiducie ou autrement, constitue la deuxième créance grevant cet actif; et

c) le montant des pénalités que la banque est tenue de verser constitue une créance grevant son actif et prenant rang après l'acquittement de tous les autres engagements.»

of payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that by their terms rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the amount of any fines or penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank."

c) l'acquittement des dettes constatées par débenture de banque est subordonné au paiement antérieur de l'intégralité du passif sous forme de dépôt de la banque et des autres obligations à l'exception de celles qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à celui des débentures; et

d) le montant des amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser constitue une créance grevant son actif et prenant rang après l'acquittement de tous les autres engagements.»

41. Subsection 106(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

41. Le paragraphe 106(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

"(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion the bank will not be able to pay its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the affairs of the bank."

«(2) Si l'Inspecteur signale qu'à son avis une banque ne pourra pas acquitter ses dettes à échéance, le Ministre peut immédiatement nommer par écrit un séquestre pour surveiller les affaires de la banque.»

Idem

42. Subsections 116(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

42. Les paragraphes 116(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Acceptance of grant or gratuity

"(4) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 of the *Bank Act* who accepts a grant or gratuity in contravention of section 58 is guilty of an offence against this Act."

«(4) Est coupable d'une infraction à la présente loi l'Inspecteur, ou toute autre personne nommée ou employée en vertu de l'article 239 de la *Loi sur les banques*, qui accepte une subvention ou une gratification contrairement à l'article 58.»

Acceptation de subvention ou de gratification

Disclosure of information

(5) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 of the *Bank Act* or any person to whom powers are delegated under subsection 56(3) of this Act who discloses any information in contravention of section 59 is guilty of an offence against this Act."

(5) Est coupable d'une infraction à la présente loi l'Inspecteur, ou toute autre personne nommée ou employée en vertu de l'article 239 de la *Loi sur les banques*, ou toute personne à qui des pouvoirs sont délégués en vertu du paragraphe 56(3) de la présente loi, qui divulgue des renseignements en violation de l'article 59.»

Divulgateion de renseignements

43. (1) Schedules A to C to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

43. (1) Les annexes A à C de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

35

Clause 41: Subsection 106(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion the bank *is insolvent*, forthwith appoint in writing a curator to supervise the affairs of the bank.”

Article 41 du bill: Le paragraphe 106(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Si l'Inspecteur signale qu'à son avis une banque *est insolvable*, le Ministre peut immédiatement nommer par écrit un séquestre pour surveiller les affaires de la banque.»

Clause 42: This amendment would modify the underlined cross-references in consequence of Part I of this Bill.

Article 42 du bill: Cette modification modifie la référence interne et découle de la Partie I du bill.

"SCHEDULE A
(Paragraph 53(2)(a))
(Section 90)

BANK

Consolidated statement of Assets and Liabilities
as at , 19
(in thousands of dollars)

ASSETS

1. Gold and coin \$
2. Notes of and deposits with Bank of Canada
3. Deposits with Chartered Banks in Canadian currency
 (a) Interest-bearing.....
- (b) Other
4. Other bank notes and deposits with banks in currencies other than Canadian
5. Cheques and other items in transit, net
6. Securities issued or guaranteed by Canada, at amortized value.....
7. Securities issued or guaranteed by a province, at amortized value ..
8. Securities issued or guaranteed by a municipal or school corporation in Canada, at amortized value
9. Securities of other Canadian issuers:
 (a) Shares, at cost
- (b) Other, at amortized value ..
10. Mortgages insured under the *National Housing Act*.....
11. Other mortgages, less provision for losses
12. Loans otherwise secured, less provision for losses
13. Loans without security, less provision for losses
14. Poor Fund or Charity Fund investments
15. Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation....
16. Other assets.....

\$

«ANNEXE A
(Alinéa 53(2)a))
(Article 90)

BANQUE

État de l'actif et du passif
au 19
(en milliers de dollars)

ACTIF

1. Or et pièces de monnaie..... \$
2. Billets de la Banque du Canada et dépôts à la Banque du Canada ..
3. Dépôts aux banques à charte en monnaie canadienne.....
 a) productifs d'intérêts
- b) autres
4. Autres billets de banque et dépôts chez les autres banques en monnaie étrangère
5. Chèques et autres effets en transit, valeur nette
6. Valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, à leur valeur amortie.....
7. Valeurs mobilières émises ou garanties par une province, à leur valeur amortie.....
8. Valeurs mobilières émises ou garanties par un corps municipal ou scolaire au Canada, à leur valeur amortie.....
9. Valeurs mobilières d'autres émetteurs canadiens:
- a) actions, au cours du marché
- b) autres valeurs, à leur valeur amortie
10. *Mortgages* et hypothèques, assurés sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation*.....
11. Autres *mortgages* et hypothèques, moins provision pour pertes
12. Prêts autrement garantis, moins provision pour pertes
13. Prêts non garantis, moins provision pour pertes.....
14. Placements dans une caisse des pauvres ou une caisse de bienfaisance
15. Terrains, constructions, matériel et mobilier de la banque, moins amortissements accumulés
16. Autres éléments d'actif

\$

LIABILITIES

1. Deposits in Canadian currency	
(a) by Canada	\$
(b) by provinces	
(c) personal savings	
(i) payable on a fixed date..	
(ii) other	
(d) other	
(i) payable on a fixed date..	
(ii) other	
2. Deposits in currencies other than Canadian	
3. Cheques and other items in transit, net	
4. Advances from Bank of Canada, secured	
5. Advances from chartered banks, secured	
6. Poor Fund or Charity Fund Trust	
7. Other liabilities	
8. Minority interests in subsidiaries ..	
9. Bank debentures and other long-term debt issued and outstanding	
10. Accumulated appropriations for contingencies	
11. Capital paid-in	
12. Contributed surplus	
13. General reserve	
14. Retained earnings	
	\$

PASSIF

1. Dépôts en monnaie canadienne	
a) du Canada	\$
b) des provinces	
c) comptes d'épargne personnels	
(i) payables à terme fixe	
(ii) autres	
d) autres dépôts	
(i) payables à une date déterminée	
(ii) autres	
2. Dépôts en monnaie étrangère	
3. Chèques et autres effets en transit, valeur nette	
4. Avances de la Banque du Canada, garanties	
5. Avances des banques à charte, garanties	
6. Caisse des pauvres ou caisse de bienfaisance en fiducie	
7. Autres engagements	
8. Participation minoritaire dans des filiales	
9. Débentures bancaires et autres dettes à long terme, émises et en circulation	
10. Réserves pour éventualités	
11. Capital versé	
12. Surplus d'apport	
13. Réserves générales	
14. Bénéfices non répartis	
	\$

SUPPLEMENTARY INFORMATION

Aggregate amount of loans to directors and firms of which they are members, and loans for which they are guarantors	\$
Aggregate amount of loans under subsection 70(1) of the <i>Quebec Savings Banks Act</i>	\$
Aggregate amount of loans under subsection 70(2) of the <i>Quebec Savings Banks Act</i>	\$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no material amounts to be reported.

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Montant global des prêts consentis à des administrateurs et à des maisons d'affaires dont ils sont membres, et prêts dont ils sont garants	\$
Montant global des prêts consentis sous le régime du paragraphe 70(1) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>	\$
Montant global des prêts consentis sous le régime du paragraphe 70(2) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>	\$

REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

SCHEDULE B
(Paragraph 53(2)(b))

.....
BANK

Consolidated Statement of Income
For the Year Ended October 31, 19
(in thousands of dollars)

REVENUE

1. Income from loans	\$	\$
2. Income from securities		
3. Income from deposits with banks		
4. Other revenue		
5. Total revenue	\$	\$

EXPENSES

6. Interest on deposits and long- term debt	\$	\$
7. Interest on other liabilities		
8. Salaries		
9. Pension contributions and other staff benefits		
10. Premises and equipment expenses including depre- ciation		
11. Provision for losses on loans		
12. Other expenses		
13. Total Expenses	\$	\$
14. Income before provision for taxes	\$	\$
15. Provision for income taxes		
16. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$
17. Minority interests in subsidi- aries		
18. Net income before extraordi- nary items	\$	\$
19. Extraordinary items (net of income taxes of \$...)		

ANNEXE B
(Alinéa 53(2)(b))

.....
BANQUE

État consolidé des revenus
pour l'exercice se terminant
au 31 octobre 19
(en milliers de dollars)

REVENUS

1. Revenus de prêts	\$	\$
2. Revenus de valeurs mobilières		
3. Revenus provenant des dépôts à d'autres banques		
4. Autres revenus		
5. Total des revenus	\$	\$

DÉPENSES

6. Intérêts sur dépôts et dettes à long terme	\$	\$
7. Intérêts sur autres engage- ments		
8. Salaires		
9. Contributions aux caisses de retraite et autres presta- tions au personnel		
10. Locaux, matériel et mobilier, y compris amortissements ..		
11. Provision pour pertes sur prêts		
12. Autres dépenses		
13. Total des dépenses	\$	\$
14. Revenus nets avant provision pour impôts	\$	\$
15. Provision pour impôts sur le revenu		
16. Revenus nets avant inclusion des participations minori- taires dans les filiales et autres éléments extraordi- naires	\$	\$
17. Participations minoritaires dans les filiales		
18. Revenus nets avant inclusion des éléments extraordinai- res	\$	\$
19. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$...)		

SCHEDULE B—*Concluded*

20. Net income for the year	\$ _____	\$ _____
21. Average number of shares outstanding		
22. Net income per share before extraordinary items.....	\$ _____	\$ _____
23. Net income per share after extraordinary items.....	\$ _____	\$ _____

*NOTE: Titles should be deleted where there are no material amounts to be reported.

ANNEXE B—*Fin*

20. Revenus nets pour l'exercice ..	\$ _____	\$ _____
21. Nombre moyen des actions en circulation		
22. Revenus nets par action avant l'inclusion des éléments extraordinaires.....	\$ _____	\$ _____
23. Revenus nets par action après l'inclusion des éléments extraordinaires.....	\$ _____	\$ _____

REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

SCHEDULE C
(Paragraph 53(2)(c))

BANK

Consolidated Statement of
Accumulated Appropriation for Contingencies
For the Year Ended October 31, 19
(in thousands of dollars)

1. Balance at beginning of year (including tax-paid appropriations of \$...)	\$	\$
2. Loss experience on loans less provision included in the Consolidated Statement of Income		
3. Transfer to (from) retained earnings		
4. Balance at end of year (in- cluding tax-paid appro- priations of \$...)	\$	\$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported.

ANNEXE C
(Alinéa 53(2)(c))

BANQUE

État consolidé des revenus pour éventualités
pour l'exercice se terminant
au 31 octobre 19
(en milliers de dollars)

1. Solde au début d'exercice (y compris les prévisions libé- rées d'impôt de \$...)	\$	\$
2. Pertes sur prêts, moins les provisions comprises dans l'état consolidé des revenus		
3. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		
4. Solde en fin d'exercice (y compris les prévisions libé- rées d'impôt de \$...)	\$	\$

REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

SCHEDULE D
(Paragraph 53(2)(d))

BANK

Consolidated Statement of
Changes in Shareholders' Equity
For the Year Ended October 31, 19
(in thousands of dollars)

CAPITAL STOCK

1. Balance at beginning of year ..	\$	\$
(Detail for each class of shares)		
2. Add: Issues during the year		
3. Deduct: Redemptions during the year		
4. Balance at end of year	\$	\$

CONTRIBUTED SURPLUS

5. Balance at beginning of year ..	\$	\$
6. Additions from capital stock issues		
7. Less reductions during the year		
8. Balance at end of year	\$	\$

GENERAL RESERVE

9. Balance at beginning of year ..	\$	\$
10. Transfer to (from) retained earnings		
11. Balance at end of year	\$	\$

RETAINED EARNINGS

12. Balance at beginning of year ..	\$	\$
13. Prior period adjustments (net of income taxes of \$...)		
14. Net income for the year		
15. Dividends		
16. Transfer to (from) appropriations for contingencies		

ANNEXE D
(Alinéa 53(2)d))

BANQUE

État consolidé des modifications survenues
dans l'avoir des actionnaires
pour l'exercice se terminant
au 31 octobre 19
(en milliers de dollars)

CAPITAL SOCIAL

1. Solde en début d'exercice	\$	\$
(détail pour chaque catégorie d'actions)		
2. Ajouter: les émissions en cours d'exercice		
3. Retrancher: les rachats en cours d'exercice		
4. Solde en fin d'exercice	\$	\$

SURPLUS D'APPORT

5. Solde en début d'exercice	\$	\$
6. Accroissement résultant d'émissions d'actions		
7. Moins les réductions survenues en cours d'exercice		
8. Solde en fin d'exercice	\$	\$

RÉSERVE GÉNÉRALE

9. Solde en début d'exercice	\$	\$
10. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		
11. Solde en fin d'exercice	\$	\$

BÉNÉFICES NON RÉPARTIS

12. Solde en début d'exercice	\$	\$
13. Redressement affecté à un exercice antérieur (net d'impôt sur le revenu de \$...)		
14. Revenu net de l'exercice		
15. Dividendes		
16. Virements aux (provenant des) réserves pour éventualités		

17. Income taxes relating to the above transfer		
18. Transfer to (from) general reserve		
19. Balance at end of year	\$	\$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no material amounts to be reported.

17. Impôts sur le revenu relatifs aux virements ci-dessus		
18. Virements aux (provenant des) réserves générales		
19. Solde en fin d'exercice	\$	\$

REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

SCHEDULE E
(Subsection 54.2(2))

BANK

Consolidated Interim Statement of Income
For the Three Months Ended _____, 19____
(in thousands of dollars)

Three Months Ended
_____19____19____
(current year) (prior year)

REVENUE

1. Income from loans	\$	\$
2. Income from securities		
3. Income from deposits with banks		
4. Other revenue		
5. Total revenue	\$	\$

EXPENSES

6. Interest on deposits and long-term debt	\$	\$
7. Interest on other liabilities		
8. Salaries		
9. Pension contributions and other staff benefits		
10. Premises and equipment expenses including depreciation ..		
11. Provision for losses on loans		
12. Other expenses		
13. Total expenses	\$	\$
14. Income before provision for income taxes	\$	\$
15. Provision for income taxes		
16. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$
17. Minority interests in subsidiaries		
18. Net income before extraordinary items	\$	\$
19. Extraordinary items (net of income taxes of \$...)		
20. Net income for the year	\$	\$

ANNEXE E
(Paragraphe 54.2(2))

BANQUE

État consolidé périodique des revenus
pour le trimestre se terminant
au _____ 19____
(en milliers de dollars)

Date de clôture du trimestre
_____19____19____
(exercice (exercice
en cours) précédent)

REVENUS

1. Revenus de prêts	\$	\$
2. Revenus de valeurs mobilières		
3. Revenus de dépôts à d'autres banques		
4. Autres revenus		
5. Total des revenus	\$	\$

DÉPENSES

6. Intérêts sur dépôts et dettes à long terme	\$	\$
7. Intérêts sur autres engagements		
8. Salaires		
9. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel		
10. Locaux, matériel et mobilier, y compris amortissements		
11. Provision pour pertes sur prêts ..		
12. Autres dépenses		
13. Total des dépenses	\$	\$
14. Revenu avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$
15. Provision pour impôts sur le revenu		
16. Revenus nets avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et autres éléments extraordinaires	\$	\$
17. Participations minoritaires dans les filiales		
18. Revenus nets avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
19. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$...)		
20. Revenus nets pour l'exercice	\$	\$

SCHEDULE E—*Concluded*

21. Average number of shares outstanding		
22. Net income per share before extraordinary items.....	\$	\$
23. Net income per share after extraordinary items.....	\$	\$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no material amounts to be reported."

(2) Schedule D to the said Act is redesignated as Schedule F.

ANNEXE E—*Fin*

21. Nombre moyen des actions en circulation		
22. Revenus nets par action avant l'inclusion des éléments extraordinaires.....	\$	\$
23. Revenus nets par action après l'inclusion des éléments extraordinaires.....	\$	\$

REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.▪

(2) L'annexe D de ladite loi devient l'annexe F.

PART III

BANK OF CANADA ACT

R.S., c. B-2

44. Subsection 6(2) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Qualifications

“(2) The Governor and Deputy Governor shall be persons of proven financial experience and shall devote the whole of their time to the duties of their offices under this or any other Act of Parliament.”

45. (1) Subsection 10(1) of the said Act is 10 amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

“(c) a member of the Canadian Payments Association, other than a member thereof referred to in paragraph (a) or (b), that maintains a deposit with the Bank; or

(d) an investment dealer that acts as a 20 primary distributor of new Government of Canada securities;”

(2) Paragraph 10(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is employed, on a full-time basis, in any capacity in the public service of Canada or of any province or holds any office or position, other than as a part-time member of any board or advisory 30 body of an agency or department of the Government of Canada or of a province, for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; except that a director may perform temporary services for the Government of Canada or any province for which he may be reimbursed actual living and travelling expenses; or”

46. Section 11 of the said Act is repealed 40 and the following substituted therefor:

Directors' fees

“**11.** The directors are entitled to receive for attendance at directors' meet-

PARTIE III

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

S.R., c. B-2

44. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualités
requis

“(2) Le gouverneur et le sous-gouverneur doivent être des personnes d'expérience financière reconnue et doivent consacrer tout leur temps aux devoirs de leur charge selon la présente loi ou toute autre loi du Parlement.”

45. (1) Le paragraphe 10(1) de ladite loi 10 est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa b), en abrogeant l'alinéa c) et en le remplaçant par ce qui suit:

«c) un membre de l'Association canadienne des paiements qui n'est pas déjà 15 visé par les alinéas a) ou b) et qui a un compte de dépôt à la Banque; ou

d) un bureau de courtier en valeurs mobilières qui agit à titre de distributeur initial de nouvelles valeurs du gouvernement du Canada;» 20

(2) L'alinéa 10(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) s'il est employé, à plein temps, à quelque titre dans la fonction publique 25 du Canada ou d'une province ou occupe quelque emploi ou poste, sauf à titre de membre à temps partiel d'une commission ou d'un organisme consultatif d'un ministère ou organisme du gouvernement 30 du Canada ou d'une province, pour lequel un traitement ou autre rémunération est payable à même les deniers publics; toutefois, un administrateur peut accomplir, pour le gouver- 35 nement du Canada ou d'une province, des services temporaires pour lesquels il peut être remboursé de ses frais réels de subsistance et de voyage; ou»

46. L'article 11 de ladite loi est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit:

“**11.** Les administrateurs ont le droit de recevoir, pour leur présence aux réunions

Honoraires des
administrateurs

Clause 44: This amendment would make it clear that women as well as men are qualified to be appointed to the offices of Governor and Deputy Governor of the Bank of Canada.

Subsection 6(2) at present reads as follows:

“(2) The Governor and Deputy Governor shall be *men* of proven financial experience and *each* shall devote the whole of *his* time to the duties of *his office* under this Act or under any other Act of Parliament.”

Clause 45: (1) This amendment would modify the provisions for eligibility as a director of the Bank in a manner that reflects the establishment of the Canadian Payments Association.

Subsection 10(1) at present reads as follows:

“10. (1) The directors shall be selected from diversified occupations; but no person is eligible for appointment who is a director, partner, officer or employee of any of the following financial institutions, namely:

- (a) a chartered bank;
- (b) a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies; or
- (c) an investment dealer that acts as a primary distributor of new Government of Canada securities;

and any person appointed as a director who is a shareholder of any such financial institution shall divest himself of ownership of his shares within three months of the date of his appointment and shall not thereafter during the term of his office have an interest, either directly or indirectly, as a shareholder in any such financial institution.”

(2) This amendment would broaden the range of offices and positions that could be held by a person without disqualifying him as a director of the Bank.

Subsection 10(2) at present reads as follows:

“(2) No person is eligible to be appointed or to continue as director who

- (a) is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada;
- (b) is employed in any capacity in the public service of Canada or of any province of Canada, or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; except that a director may perform temporary services for the Government of Canada or any province for which he may be reimbursed actual living and travelling expenses; or
- (c) has reached the age of seventy-five years.”

Clause 46: This amendment would delete the annual aggregate limitation at present provided in respect of directors' fees.

Section 11 at present reads as follows:

Article 44 du bill: Cette modification exprime clairement que les femmes aussi bien que les hommes peuvent être nommées au poste de gouverneur et de sous-gouverneur de la Banque du Canada.

Le paragraphe 6(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Le gouverneur et le sous-gouverneur doivent être des *hommes* d'expérience financière reconnue, et *chacun d'eux* doit consacrer tout *son* temps aux devoirs de *sa charge* selon la présente loi ou toute autre loi du Parlement.»

Article 45 du bill: (1) Cette modification change les qualités requises pour être administrateur de la Banque de façon à refléter la création de l'Association canadienne des paiements.

Le paragraphe 10(1) se lit présentement comme suit:

«10. (1) Les administrateurs doivent être choisis parmi des professions diverses; mais nul n'est habile à être ainsi nommé s'il est administrateur, associé, fonctionnaire ou employé de l'une des institutions financières suivantes, savoir:

- a) une banque à charte;
- b) une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ; ou
- c) un bureau de courtier en valeurs mobilières qui agit à titre de distributeur initial de nouvelles valeurs du gouvernement du Canada;

et toute personne nommée au poste d'administrateur, qui est actionnaire d'une telle institution financière, doit se dessaisir de la propriété de ses actions dans les trois mois de la date de sa nomination et ne doit avoir par la suite, pendant la durée de ses fonctions, aucun intérêt direct ou indirect à titre d'actionnaire dans une telle institution financière.»

(2) Cette modification augmente le nombre d'emplois que les administrateurs peuvent détenir tout en demeurant administrateur de la Banque.

Le paragraphe 10(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Nul n'est apte à être nommé administrateur ni à le demeurer

- a) s'il n'est pas un citoyen canadien résidant ordinairement au Canada;
- b) s'il est employé, à quelque titre, dans la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada, ou occupe quelque emploi ou poste pour lequel un traitement ou autre rémunération est payable à même les deniers publics; *sauf qu'un administrateur peut accomplir, pour le gouvernement du Canada ou de toute province, des services temporaires pour lesquels il peut être remboursé de ses frais réels de subsistance et de voyage; ou*
- c) s'il a atteint l'âge de soixante-quinze ans.»

Article 46 du bill: Cette modification abroge la limite maximale fixée aux honoraires qui peuvent être versés aux administrateurs de la Banque.

L'article 11 se lit présentement comme suit:

ings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the by-laws of the Bank."

47. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"13. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Governor, the Deputy Governor and not less than two or more than four directors selected by the Board."

48. (1) The French version of paragraph 18(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"a) acheter et vendre de la monnaie d'or, d'argent, de nickel et de bronze ou toute autre pièce de monnaie ainsi que des lingots d'or ou d'argent;"

(2) Paragraph 18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) buy and sell foreign currencies and maintain deposit accounts with chartered banks or foreign banks, either in or outside of Canada, to facilitate such operations;"

(3) Paragraphs 18(1)(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(f) buy and sell special drawing rights issued by the International Monetary Fund;

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed, accepted or issued by a chartered bank and having a maturity not exceeding one hundred and eighty days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to chartered banks, to banks to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with the Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in

du Conseil d'administration et du comité de direction les honoraires fixés par les statuts administratifs de la Banque.»

47. Le paragraphe 13(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13. (1) Est institué un comité de direction du Conseil composé du gouverneur, du sous-gouverneur et d'au moins deux mais d'au plus quatre administrateurs choisis par le Conseil.»

48. (1) La version française de l'alinéa 18(1)a) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) acheter et vendre de la monnaie d'or, d'argent, de nickel et de bronze ou toute autre pièce de monnaie ainsi que des lingots d'or ou d'argent;»

(2) L'alinéa 18(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) acheter et vendre des devises étrangères et avoir à ces fins des comptes de dépôts dans des banques à charte ou des banques étrangères, à l'intérieur du Canada ou à l'étranger;»

(3) Les alinéas 18(1)f) à h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«f) acheter et vendre des droits de tirage spéciaux du Fonds Monétaire International;

g) acheter et vendre des lettres de change et des billets à ordre endossés, acceptés ou émis par une banque à charte et ayant une échéance d'au plus cent quatre-vingts jours, à l'exclusion des jours de grâce, depuis la date d'acquisition par la Banque;

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances à des banques à charte, à des banques visées par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou à d'autres membres de l'Association canadienne des paiements qui ont un compte de dépôt avec la Banque sur la mise en gage ou le nantissement

“11. The directors are entitled to receive for attendance at directors’ meetings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the by-laws of the Bank, but the aggregate amount of the fees paid to all directors exclusive of expenses shall not exceed sixty thousand dollars in any year.”

Clause 47: This amendment, which adds the underlined words, would authorize an increase in the membership of the Executive Committee of the Board.

Clause 48: (1) This amendment would correct the French text by replacing the word “matières” by the word “lingots”.

(2) This amendment would simplify the authority for the Bank’s operations in foreign exchange and would authorize the opening of operating accounts at commercial banks for that purpose.

The relevant portion of subsection 18(1) at present reads as follows:

“18. (1) The Bank may

(b) effect transfers of funds by telegram, letter or other method of communication, and buy and sell transfers effected by such means, trade acceptances, bankers’ acceptances, bankers’ drafts and bills of exchange drawn in or on places outside of Canada and having a maturity not exceeding ninety days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;”

(3) This amendment would add a new power to buy and sell special drawing rights, broaden the authority to buy and sell bills of exchange and promissory notes and broaden the range of institutions to which loans and advances may be made under paragraph 18(1)(h) and the range of security that can be taken for such loans and advances.

Paragraphs 18(1)(f) to (h) at present read as follows:

“(f) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed by a chartered bank drawn or issued in connection with the production or marketing of goods, wares and merchandise as defined in the Bank Act, excepting those mentioned in paragraph (g), and having a maturity not exceeding ninety days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed by a chartered bank, drawn or issued in connection with the production or marketing of products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, or products of the

«11. Les administrateurs ont droit de recevoir, pour leur présence à leurs propres réunions et à celles du comité de direction, les honoraires que peuvent fixer les statuts administratifs de la Banque; mais le montant global des honoraires payés à tous les administrateurs, à l’exclusion des dépenses, ne doit pas excéder soixante mille dollars pour une année quelconque.»

Article 47 du bill: Cette modification, laquelle ajoute les mots soulignés, permet une augmentation du nombre des membres du comité de direction.

Article 48 du bill: (1) Cette modification corrige le texte français en y remplaçant le mot «matières» par le mot «lingots».

(2) Cette modification simplifie l’énoncé du pouvoir qu’a la Banque d’acheter et de vendre des devises étrangères et lui permet à cette fin d’ouvrir des comptes dans des banques commerciales.

Les dispositions pertinentes du paragraphe 18(1) se lisent présentement comme suit:

«18. (1) La Banque peut

b) effectuer des transferts de fonds par télégramme, lettre ou autre moyen de communication, et acheter et vendre des transferts effectués par ces moyens, des acceptations commerciales, des acceptations de banquiers, des traites de banquiers et des lettres de change tirées dans ou sur des places hors du Canada et ayant une échéance d’au plus quatre-vingt-dix jours, à l’exclusion des jours de grâce, à partir de la date d’acquisition par la Banque;»

(3) Cette modification donne le pouvoir d’acheter et de vendre des droits de tirage spéciaux, élargit le pouvoir qu’a la Banque d’acheter et de vendre des lettres de change et des billets à ordre, ajoute à la liste des institutions qui peuvent recevoir des prêts et des avances en vertu de l’alinéa 18(1)h) et augmente le nombre des garanties que la Banque peut accepter pour ces prêts ou avances.

Les alinéas 18(1)f) à h) se lisent présentement comme suit:

«f) acheter et vendre des lettres de change et billets à ordre endossés par une banque à charte et tirés ou émis relativement à la production ou à l’écoulement d’effets, denrées et marchandises, tels qu’ils sont définis dans la Loi sur les banques, sauf ceux que mentionne l’alinéa g), et ayant une échéance d’au plus quatre-vingt-dix jours, à l’exclusion des jours de grâce, depuis la date d’acquisition par la Banque;

the preceding paragraphs of this subsection, bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;"

des catégories de valeurs mobilières mentionnées aux alinéas précédents du présent paragraphe, de lettre de change ou billets à ordre ou de tout autre bien que l'institution à qui le prêt ou l'avance est consenti a le droit de détenir;"

(4) Paragraphs 18(1)(k) and (l) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les alinéas 18(1)(k) et l) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(k) for the purpose of its open-market operations, buy and sell in the open market from or to any person, either in or outside of Canada, securities, bills of exchange and promissory notes of the kinds and maturities referred to in, and subject to the limitations, if any, referred to in, paragraphs (c) to (e) and paragraph (g) with or without the endorsement of a chartered bank;

«k) aux fins de ses opérations sur le marché libre, acheter de toute personne ou vendre à toute personne, sur le marché libre, au Canada ou à l'étranger, des valeurs mobilières, des lettres de change et des billets à ordre des catégories et échéances mentionnées aux alinéas c) à e) et à l'alinéa g) et sous réserve des restrictions, s'il en est, mentionnées auxdits alinéas, avec ou sans l'endossement d'une banque à charte;

(l) accept, from the Government of Canada or the government of any province, from any corporation or agency of the Government of Canada or from any chartered bank, any bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or any other member of the Canadian Payments Association, deposits, which shall not bear interest;"

l) accepter, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une société ou d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une banque à charte, d'une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de tout autre membre de l'Association canadienne des paiements des dépôts qui ne doivent pas porter intérêt;"

(5) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) La partie du paragraphe 18(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Percentage of deposit liabilities to be maintained as average secondary reserve

"(2) The Bank may fix the percentage of the deposit liabilities of the chartered banks that the banks are required by subsection 204(7) of the *Bank Act* to maintain as an average secondary reserve during any month, in accordance with the following provisions:"

«(2) La Banque peut fixer le pourcentage du passif-dépôt des banques à charte que les banques sont tenues par le paragraphe 204(7) de la *Loi sur les banques* de maintenir à titre de réserve secondaire moyenne au cours d'un mois quelconque en conformité des dispositions suivantes:»

Pourcentage du passif-dépôt devant être maintenu à titre de réserve secondaire moyenne

(6) Subsection 18(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 18(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Acquisition of collateral securities

"(3) The Bank may acquire from any chartered bank, any bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with the Bank and hold any warehouse receipt,

«(3) La Banque peut acquérir d'une banque à charte, d'une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de tout autre membre de l'Association canadienne des paiements qui a un compte de dépôts à la Banque et détenir des récé-

Acquisition de garanties subsidiaires

sea, lakes and rivers, as defined in the Bank Act, and having a maturity not exceeding one hundred and eighty days excluding days of grace from the date of acquisition by the Bank;

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to chartered banks or to banks to which the *Quebec Savings Banks Act* applies on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in the preceding paragraphs of this subsection, of bills of exchange or promissory notes, or of Canadian municipal securities, or of securities issued by a school corporation or parish trustees, or of securities issued pursuant to the statutes of a province making provision for the payment thereof and the interest thereon by the province, or of mortgages or hypothecs, or of gold or silver coin or bullion or documents of title relating thereto;"

(4) The amendments to paragraph 18(1)(k) are consequential on amendments to paragraphs 18(1)(b), (f) and (g) proposed in subclauses (2) and (3). The amendments to paragraph 18(1)(l) would authorize the acceptance of non-interest bearing deposits from members of the Canadian Payments Association that are not chartered banks or banks to which the *Quebec Savings Banks Act* applies and from corporations and agencies of the Government of Canada.

Paragraphs 18(1)(k) and (l) at present read as follows:

"(k) for the purpose of its open-market operations, buy and sell in the open market from or to any person, either in or outside of Canada, securities, cable transfers, bankers' acceptances, and bills of exchange of the kinds and maturities defined in, and subject to the limitations, if any, contained in paragraphs (b), (c), (d), (e), (f) and (g) with or without the endorsement of a chartered bank;

(l) accept, from the Government of Canada, from the government of any province, from any chartered bank or from any bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, deposits which shall not bear interest;"

(5) This amendment is consequential on modifications of the *Bank Act*.

(6) This amendment would broaden the range of financial institutions from which collateral securities may be accepted by the Bank as security for bills of exchange or promissory notes it may acquire under subsection 18(1).

Subsection 18(3) at present reads as follows:

"(3) The Bank may acquire from any chartered bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by such chartered bank pursuant to the *Bank Act*, as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by

g) acheter et vendre des lettres de change et billets à ordre endossés par une banque à charte, tirés ou émis relativement à la production ou à l'écoulement des produits de la ferme, des produits de la forêt, des produits des carrières et mines, ou des produits de la mer, des lacs et rivières, tels qu'ils sont définis dans la *Loi sur les banques*, et ayant une échéance d'au plus cent quatre-vingts jours, à l'exclusion des jours de grâce, depuis la date d'acquisition par la Banque;

h) consentir des prêts ou avances à des banques à charte ou à des banques visées par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, pour des périodes d'au plus six mois, sur la mise en gage ou le nantissement des catégories de valeurs mobilières mentionnées aux alinéas précédents du présent paragraphe, de lettres de change ou billets à ordre, ou de valeurs municipales canadiennes, ou de valeurs mobilières émises par une municipalité scolaire ou des syndicats de paroisse, ou de valeurs mobilières émises sous le régime des statuts d'une province pourvoyant au paiement, par la province, de ces valeurs mobilières et de leur intérêt, ou de mortgages ou hypothèques, ou de pièces ou matières ou lingots d'or ou d'argent, ou de titres de propriété s'y rattachant;"

(4) Les modifications à l'alinéa 18(1)(k) découlent de celles apportées aux alinéas 18(1)(b), (f) et (g) proposées aux paragraphes (2) et (3) du bill. Les modifications à l'alinéa 18(1)(l) permettent à la Banque d'accepter des dépôts qui ne portent pas intérêt des membres de l'Association canadienne des paiements qui ne sont ni des banques à charte ni des banques visées par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* et des corporations et organismes du gouvernement du Canada.

Les alinéas 18(1)(k) et (l) se lisent présentement comme suit:

«(k) aux fins de ses opérations sur le marché libre, acheter de toute personne ou vendre à toute personne, sur le marché libre, à l'intérieur ou hors du Canada, des valeurs mobilières, transferts par câblogramme, acceptations de banquiers et lettres de change des catégories et échéances définies aux alinéas b), c), d), e), f) et g), et sous réserve des restrictions, s'il en est, contenues dans lesdits alinéas, avec ou sans l'endossement d'une banque à charte;

l) accepter, du gouvernement du Canada, du gouvernement de quelque province ou de toute banque à charte, ou de toute banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, des dépôts qui ne doivent pas porter intérêt;"

(5) Cette modification découle des modifications apportées à la *Loi sur les banques*.

(6) Cette modification augmente le nombre d'institutions financières qui peuvent remettre des garanties subsidiaires à la Banque pour les billets à ordre et les lettres de change que cette dernière a acquis en vertu du paragraphe 18(1).

Le paragraphe 18(3) se lit présentement comme suit:

«(3) La Banque peut acquérir d'une banque à charte et détenir tout récépissé d'entrepôt, tout connaissance et toute autre garantie détenus par cette banque à charte en conformité de la *Loi sur les banques*, à titre de garantie pour le remboursement de quelque lettre

bill of lading and other security, held by such chartered bank, bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under subsection (1); and the Bank may exercise every right and remedy in respect of such security as could have been exercised by such chartered bank, bank or member.”

(7) All that portion of subsection 18(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Prescription of unpaid claims

“(5) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a chartered bank, or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, has made a payment to the Bank under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a chartered bank, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the *Bank Act*, if the amount paid to the Bank was less than fifty dollars, and”

49. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Distinction

“(6) Notes of the Bank are neither promissory notes nor bills of exchange within the meaning of the *Bills of Exchange Act*.”

50. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) The Bank is responsible for the redemption of notes of the Canadian banks listed in Schedule R of the *Bank Act*, R.S., c. B-1 that were issued prior to the 1st day of January 1950 and intended for circulation in Canada.”

pissés d'entrepôts, connaissements ou autres garanties que ces banques ou le membre de cette Association détenait à titre de garantie du remboursement d'une lettre de change ou d'un billet à ordre que la Banque a acquis en vertu du paragraphe (1); la Banque peut exercer les droits et recours, à l'égard de cette garantie, qui auraient pu être exercés par ces banques ou le membre de cette Association.”

(7) La partie du paragraphe 18(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5) La Banque n'a aucune responsabilité, et aucune action ne doit être intentée, en raison ou à l'égard de quelque dette ou effet impayés relativement auxquels une banque à charte, ou une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, a effectué un paiement à la Banque selon la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou en raison ou à l'égard de toute réclamation faite contre un liquidateur relativement à la liquidation d'une banque à charte, dont le montant a été versé au Ministre et par celui-ci à la Banque aux termes de la *Loi sur les banques*, si le montant payé à la Banque était inférieur à cinquante dollars, et»

49. L'article 21 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(6) Les billets de la Banque ne sont ni des billets à ordre ni des lettres de change au sens de la *Loi sur les lettres de change*.”

50. Le paragraphe 22(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La Banque est responsable du rachat des billets émis par les banques canadiennes énumérées à l'annexe R de la *Loi sur les banques* S.R., c. B-1 avant le 1^{er} janvier 1950 et destinés à circuler au Canada.»

Prescription des réclamations impayées

Distinction

Idem

the Bank under subsection (1); and the Bank may exercise every right and remedy in respect of such security as could have been exercised by the chartered bank.”

(7) This amendment would increase from twenty-five to fifty dollars the size limit below which unclaimed balances are paid by the Bank to the Receiver General after a dormant period of thirty years.

The relevant portion of subsection 18(5) at present reads as follows:

“(5) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a chartered bank, or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, has made a payment to the Bank under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a chartered bank, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the *Bank Act*, if the amount paid to the Bank was less than twenty-five dollars, and”

Clause 49: New. This amendment would clarify the nature of notes of the Bank.

Clause 50: This amendment would add the underlined citation.

de change ou billet à ordre acquis par la Banque en vertu du paragraphe (1); et la Banque peut exercer chaque droit et chaque recours, à l'égard de cette garantie, qui auraient pu être exercés par la banque à charte.»

(7) Cette modification porte de vingt-cinq à cinquante dollars la limite au-dessous de laquelle la balance des comptes non réclamés, pour une période de trente ans, sont payés par la Banque au receveur général.

Les dispositions pertinentes du paragraphe 18(5) se lisent présentement comme suit:

«(5) La Banque n'a aucune responsabilité, et aucune action ne doit être intentée, en raison ou à l'égard de quelque dette ou effet impayés relativement auxquels une banque à charte, ou une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, a effectué un paiement à la Banque selon la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou en raison ou à l'égard de toute réclamation faite contre un liquidateur relativement à la liquidation d'une banque à charte, dont le montant a été versé au Ministre et par celui-ci à la Banque aux termes de la *Loi sur les banques*, si le montant payé à la Banque était inférieur à vingt-cinq dollars et,»

Article 49 du bill: Nouveau. Cette modification précise la nature des billets de la Banque.

Article 50 du bill: Cette modification ajoute la référence soulignée.

51. Subsections 24(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
auditors

“24. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, appoint two firms of accountants eligible to be appointed as auditors of a chartered bank to audit the affairs of the Bank.

Term of office

(1.1) Every firm of accountants appointed after the coming into force of this subsection shall be appointed to perform annual audits for the five fiscal years following the year of its appointment except that one of the first two firms of accountants appointed after the coming into force of this subsection shall be appointed to perform annual audits for the three years following the year of its appointment.

Vacancies

(2) Where any vacancy occurs in the office of auditor of the Bank, notice thereof shall forthwith be given by the Bank to the Minister who thereupon shall appoint some other firm of accountants eligible to be appointed under this section to audit the affairs of the bank for the balance of the term of the firm of accountants so replaced.

Persons who
may not act

(3) No firm of accountants of which a director is a member is eligible for appointment as an auditor and no auditor of the Bank is eligible for appointment for a second successive term.”

52. Subsection 25(2) of the said Act is repealed.

53. Schedules B and C to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

51. Les paragraphes 24(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Nomination de
vérificateurs

«24. (1) Le gouverneur en conseil doit désigner, sur la recommandation du Ministre, deux cabinets de comptables aptes à être nommés vérificateurs d'une banque à charte pour vérifier les affaires de la Banque.

Mandat

(1.1) Les cabinets nommés après l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont nommés pour faire la vérification des comptes pour les cinq exercices financiers qui suivent leur nomination; le mandat d'un des deux premiers cabinets nommés après l'entrée en vigueur du présent paragraphe se limitera aux trois exercices financiers qui suivent sa nomination.

Vacance

(2) S'il se produit une vacance au poste de vérificateur de la Banque, cette dernière doit immédiatement en donner avis au Ministre, qui dès lors est tenu de désigner quelque autre cabinet, apte à être nommé en vertu du présent article pour vérifier les affaires de la Banque jusqu'à la fin du mandat du cabinet remplacé.

Personnes
inhabiles

(3) Est inhabile à être nommé vérificateur tout membre d'un cabinet de comptables dont un administrateur fait partie ainsi que tout vérificateur de la banque, pour un second mandat.»

52. Le paragraphe 25(2) de ladite loi est abrogé.

53. Les annexes B et C de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

Clause 51: This amendment would modify the provisions relating to auditors of the Bank in part in consequence of changes to the provision relating to auditors of the chartered banks proposed in sections 230.1 to 238 in Part I.

Subsections 24(1) to (3) at present read as follows:

“24. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, not later than the 31st day of January in each year, appoint two auditors eligible to be appointed as auditors of a chartered bank, but not being members of the same firm, to audit the affairs of the Bank, but if the same two persons or if members of the same two firms have been appointed under this section for two consecutive years, one such person or a member of his firm shall not be appointed for the period of two years next following the term for which he was last appointed.

(2) Where any vacancy occurs in the office of auditor of the Bank, notice thereof shall forthwith be given by the Bank to the Minister who thereupon shall appoint some other auditor eligible to be appointed as an auditor of a chartered bank to serve until January 31st next following.

(3) No director or officer of the Bank and no member of a firm of auditors of which a director is a member is eligible for appointment as an auditor.”

Article 51 du bill: Cette modification découle en partie de celles qui sont proposées aux articles 230.1 à 238 de la Partie I.

Les paragraphes 24(1) à (3) se lisent actuellement comme suit:

«24. (1) Le gouverneur en conseil doit, au plus tard le 31 janvier de chaque année, désigner, sur la recommandation du Ministre, deux vérificateurs aptes à être nommés vérificateurs d'une banque à charte mais n'étant pas membres de la même firme, pour apurer les affaires de la Banque, mais si les deux mêmes personnes ou si des membres des deux mêmes firmes ont été désignés en vertu du présent article pour deux années consécutives, une telle personne ou un membre de sa firme ne doit pas être désigné pour la période biennale qui suit immédiatement la durée pour laquelle il a été désigné en dernier lieu.

(2) S'il se produit une avance au poste de vérificateur de la Banque, cette dernière doit immédiatement en donner avis au Ministre, qui dès lors est tenu de désigner quelque autre vérificateur, apte à être nommé vérificateur d'une banque à charte, pour remplir ce poste jusqu'au 31 janvier suivant.

(3) Est inhabile à être nommé vérificateur tout administrateur ou fonctionnaire de la Banque, ainsi que tout membre d'une firme de vérificateurs dont un administrateur fait partie.»

Clause 52: Subsection 25(2) reads as follows:

“(2) The Bank shall also as soon as practicable after the close of business on Wednesday of each week, make up and transmit to the Minister a statement of the amount of its notes in circulation on each business day during the preceding seven-day period.”

Clause 53: This amendment would up-date the form of the Statement of Assets and Liabilities required by section 25 of the Act to be transmitted to the Minister weekly and would make consequential changes in Schedule C.

Schedules B and C at present read as follows:

Article 52 du bill: Le paragraphe 25(2) se lit comme suit:

«(2) La Banque doit, aussitôt que pratiquement possible après la clôture des affaires le mercredi de chaque semaine, dresser et transmettre au Ministre un état du montant de ses billets en circulation pour chaque jour ouvrable de la période de sept jours qui précède.»

Article 53 du bill: Cette modification met à jour le formulaire État de l'actif et du passif qui doit, en vertu de l'article 25 de la loi, être transmis au Ministre chaque semaine et apporte les modifications qui en découlent à l'annexe C.

Les annexes B et C se lisent présentement comme suit:

"SCHEDULE B

BANK OF CANADA

STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES
as at ,19

ASSETS—

1. GOLD COIN AND BULLION
2. DEPOSITS PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:
 - (a) U.S.A. Dollars
 - (b) Other currencies
- Total
3. ADVANCES TO:
 - (a) Government of Canada
 - (b) Provincial Governments
 - (c) Members of the Canadian Payments Association
- Total
4. INVESTMENTS (AT AMORTIZED VALUES):
 - (a) Treasury Bills of Canada
 - (b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years
 - (c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years
 - (d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada
 - (e) Other bills
 - (f) Bonds and debentures issued by the Industrial Development Bank
 - (g) Other investments
- Total
5. BANK PREMISES
6. ALL OTHER ASSETS
- TOTAL

LIABILITIES—

1. CAPITAL PAID UP
2. REST FUND
3. NOTES IN CIRCULATION
4. DEPOSITS:
 - (a) Government of Canada
 - (b) Provincial Governments
 - (c) Chartered Banks
 - (d) Other Members of the Canadian Payments Association
 - (e) Other
- Total
5. LIABILITIES PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:
 - (a) To Government of Canada
 - (b) To others
- Total
6. ALL OTHER LIABILITIES

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

E.F.,
Chief Accountant (or
acting Chief Accountant)

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 25 of the *Bank of Canada Act*.

Place ... this ... day ... of ..., 19 ...

A.B.,
Governor (or Deputy
Governor)

«ANNEXE B

BANQUE DU CANADA

ÉTAT DE L'ACTIF ET DU PASSIF
au 19

ACTIF—

1. MONNAIES ET LINGOTS D'OR
2. DÉPÔTS PAYABLES EN DEVISES ÉTRANGÈRES:
 - a) Devises américaines
 - b) Autres devises
- Total
3. AVANCES:
 - a) Au gouvernement du Canada
 - b) Aux gouvernements provinciaux
 - c) Aux membres de l'Association canadienne des paiements
- Total
4. PLACEMENTS (VALEURS AMORTIES):
 - a) Bons du Trésor du Canada
 - b) Autres titres émis ou garantis par le Canada, échéant dans les trois ans
 - c) Autres titres émis ou garantis par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans
 - d) Titres émis ou garantis par une province du Canada
 - e) Autres bons
 - f) Obligations émises par la Banque d'expansion industrielle
 - g) Autres placements
- Total
5. IMMEUBLES DE LA BANQUE
6. TOUT AUTRE ACTIF
- TOTAL

Je déclare que l'état qui précède est exact, d'après les livres de la Banque.

E.F.,
Comptable en chef (ou comp-
table en chef suppléant)

Je déclare que l'état précité est exact, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, comme le requiert l'article 25 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le ... 19 ...

A.B.,
Gouverneur (ou sous-
gouverneur)

**"SCHEDULE B
BANK OF CANADA
STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES
as at ,19**

ASSETS—

1. GOLD COIN AND BULLION
2. DEPOSITS PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:
 - (a) Pounds Sterling and U.S.A. Dollars
 - (b) Other currenciesTotal
3. BILLS DISCOUNTED
4. ADVANCES TO:
 - (a) Government of Canada
 - (b) Provincial Governments
 - (c) Chartered and Savings BanksTotal
5. BILLS BOUGHT IN OPEN MARKET, NOT INCLUDING TREASURY BILLS
6. INVESTMENTS:
 - (a) Treasury Bills of Canada
 - (b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years
 - (c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years
 - (d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada
 - (e) Bonds and debentures issued by Industrial Development Bank
 - (f) Securities issued by the United Kingdom and the United States of America
 - (g) Other securitiesTotal
7. INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK:
Total Share Capital at cost

8. BANK PREMISES

9. ALL OTHER ASSETS

TOTAL

LIABILITIES—

1. CAPITAL PAID UP
2. REST FUND
3. NOTES IN CIRCULATION
4. DEPOSITS:
 - (a) Government of Canada
 - (b) Provincial Governments
 - (c) Chartered Banks
 - (d) OtherTotal
5. LIABILITIES PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:
 - (a) To Government of Canada
 - (b) To othersTotal
6. ALL OTHER LIABILITIES

TOTAL

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

E.F.,
Chief Accountant (or
acting Chief Accountant)

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 25 of the *Bank of Canada Act*.

Place this day of 19.....

A.B.,
Governor (or Deputy
Governor)

**«ANNEXE B
BANQUE DU CANADA
ÉTAT DE L'ACTIF ET DU PASSIF
au 19**

ACTIF—

1. MONNAIES ET LINGOTS D'OR
2. DÉPÔTS PAYABLES EN DEVISES ÉTRANGÈRES:
 - a) Livres sterling et dollars des États-Unis d'Amérique
 - b) Autres devisesTotal
3. EFFETS ESCOMPTÉS
4. AVANCES:
 - a) Au gouvernement du Canada
 - b) Aux gouvernements provinciaux
 - c) Aux banques à charte et banques d'épargneTotal
5. EFFETS ACHETÉS SUR LE MARCHÉ LIBRE, BONS DU TRÉSOR EXCEPTÉS
6. PLACEMENTS:
 - a) Bons du Trésor du Canada
 - b) Autres titres émis ou garantis par le Canada, échéant dans les trois ans
 - c) Autres titres émis ou garantis par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans
 - d) Titres émis ou garantis par une province du Canada
 - e) Obligations émises par la Banque d'expansion industrielle
 - f) Titres émis par le Royaume-Uni et par les États-Unis d'Amérique
 - g) Autres titresTotal
7. BANQUE D'EXPANSION INDUSTRIELLE:
Prix d'achat de tout le capital-actions
8. IMMEUBLES DE LA BANQUE
9. TOUT AUTRE ACTIF

TOTAL

PASSIF—

1. CAPITAL VERSÉ
2. FONDS DE RÉSERVE
3. BILLET EN CIRCULATION
4. DÉPÔTS:
 - a) Gouvernement du Canada
 - b) Gouvernements provinciaux
 - c) Banques à charte
 - d) Autres dépôtsTotal
5. PASSIF PAYABLE EN DEVISES ÉTRANGÈRES:
 - a) Au gouvernement du Canada
 - b) A d'autresTotal
6. TOUT AUTRE PASSIF

TOTAL

Je déclare que l'état qui précède est exact, d'après les livres de la Banque.

E.F.,
Comptable en chef (ou comp-
table en chef suppléant)

Je déclare que l'état précité est exact, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, comme le requiert l'article 25 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Endroit ce jour de 19

A.B.,
Gouverneur (ou sous-
gouverneur)

SCHEDULE C
BANK OF CANADA

1. Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of Schedule B)

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years

(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years

(c) Securities maturing in over 10 years. 10

2. Total amount of securities included in items 4(a), (b) and (c) of Schedule B held under purchase and resale agreements.

3. Total amount of bills included in item 4(e) of Schedule B held under purchase and resale agreements." 15

ANNEXE C
BANQUE DU CANADA

1. Répartition de l'échéance des placements en titres émis ou garantis par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans 5 (poste 4c) de l'annexe B) 5

a) Titres arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans

b) Titres arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans

c) Titres arrivant à échéance dans plus de 10 dix ans.

2. Montant total des titres compris dans les postes 4a), b) et c) de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de revente.

3. Montant total d'effets compris dans le 15 poste 4e) de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de revente.»

**SCHEDULE C
BANK OF CANADA**

1. Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 6(c) of Schedule B)

- (a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years
- (b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years
- (c) Securities maturing in over 10 years

2. Total amount of bills included in item 5 of Schedule B held under purchase and resale agreements.

3. Total amount of securities included in items 6(a), (b) and (c) of Schedule B held under purchase and resale agreements."

**ANNEXE C
BANQUE DU CANADA**

1. Répartition de l'échéance des placements en titres émis ou garantis par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 6c) de l'annexe B)

- a) Titres arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans
- b) Titres arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans
- c) Titres arrivant à échéance dans plus de dix ans

2. Montant total d'effets compris dans le poste 5 de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de revente.

3. Montant total des titres compris dans les alinéas 6a), b) et c) de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de revente.»

PART IV

AN ACT TO ESTABLISH THE
CANADIAN PAYMENTS
ASSOCIATION

Short Title

Short title **54.** This Part may be cited as the *Canadian Payments Association Act*.

Interpretation

Definitions **55.** (1) In this Part,

“Association” **5** “Association” means the Canadian Payments Association established by section 56;

“Board” **10** “Board” means the Board of Directors of the Association;

“by-law” **15** “by-law” means a by-law of the Association;

“central cooperative credit society” **20** “central cooperative credit society” and “central” mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;

“Chairman” **25** “Chairman” means the Chairman of the Board referred to in section 69;

“Executive Committee” **30** “Executive Committee” means the Executive Committee established pursuant to section 74;

“federation of cooperative credit societies” **35** “federation of cooperative credit societies” and “federation” mean a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;

“General Manager” **40** “General Manager” means the General Manager appointed under section 70;

“Inspector” **45** “Inspector” means the Inspector General of Banks appointed under subsection 239(1) of the *Bank Act*;

PARTIE IV

LOI PORTANT CRÉATION DE
L'ASSOCIATION CANADIENNE DES
PAIEMENTS

Titre abrégé

54. *Loi sur l'Association canadienne des paiements.*

Définitions

Définitions **55.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Association» **5** L'Association canadienne des paiements créée par l'article 56.

«comité de direction» **10** Le comité établi conformément à l'article 74.

«compagnie de prêt» **15** Une personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui exerce les activités

a) d'une compagnie de prêt en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt*;

b) d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* en vertu d'une loi du corps législatif d'une province ou d'un acte constitutif de compétence provinciale.

«compagnie fiduciaire» **20** Une personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui exerce les activités

a) d'une compagnie fiduciaire en vertu de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) d'une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* en vertu d'une loi du corps législatif d'une province ou d'un acte constitutif de compétence provinciale.

«conseil» **25** Le conseil d'administration de l'Association.

«directeur général» **30** Le directeur général nommé en vertu de l'article 70.

«fédération de sociétés coopératives de crédit» ou «fédération» **35** Toute fédération, confédération ou personne morale constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi et

"loan company" «compagnie de prêts»	"loan company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that	dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.	
	(a) carries on the business of a loan company under the <i>Loan Companies Act</i> , or	«Inspecteur» L'inspecteur général des banques nommé en vertu du paragraphe 239(1) de la <i>Loi sur les banques</i> .	«Inspecteur» "Inspector"
	(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a loan company within the meaning of the <i>Loan Companies Act</i> ;	«instrument de paiement» Une lettre de change tirée sur un membre ou payable par son intermédiaire. La présente définition comprend toute autre catégorie d'instruments approuvés par règlement.	«instrument de paiement» "payment..."
"local cooperative credit society" «société coopérative de crédit locale»	"local cooperative credit society" and "local" mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;	«membre» Toute personne qui est membre de l'Association en vertu de l'article 57.	«membre» "member"
	"member" means any of those persons who are members of the Association pursuant to section 57;	«Ministre» Le ministre des Finances.	«Ministre» "Minister"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Finance;	«président» Le président du conseil d'administration visé à l'article 69.	«président» "Chairman"
	"payment item" means a bill of exchange drawn on or payable through a member and includes any other class of items approved by by-law;	«règle» Règle interne de l'Association.	«règle» "rule"
"rule" «règle»	"rule" means a rule of the Association;	«règlement» Tout règlement administratif de l'Association.	«règlement» "by-law"
"trust company" «compagnie fiduciaire»	"trust company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that	«société coopérative de crédit centrale» ou «centrale» Une coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou sur tout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres.	«société coopérative de crédit centrale» "central cooperative credit society"
	(a) carries on the business of a trust company under the <i>Trust Companies Act</i> , or	«société coopérative de crédit locale» Une coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.	«société coopérative de crédit locale» "local..."
	(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the <i>Trust Companies Act</i> .		
Societies and federations not trust or loan companies	(2) For the purposes of this Act, a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of	(2) Pour l'application de la présente loi, une société coopérative de crédit locale, une société coopérative de crédit centrale	Sociétés et fédérations ne sont pas des compagnies fiduciaires

cooperative credit societies shall be deemed not to be a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.

5

ou une fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des compagnies fiduciaires au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ni des compagnies de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*.

5

Canadian Payments Association

Association established

56. (1) A corporation is hereby established to be called the Canadian Payments Association.

L'Association canadienne des paiements

56. (1) Est constituée une société appelée l'Association canadienne des paiements.

Constitution

Association not an agent of Her Majesty

(2) The Association is not an agent of Her Majesty.

(2) L'Association n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Non-mandataire de Sa Majesté

10

Incorporation

Members of Association

57. (1) The Association shall consist of the following members:
 (a) the Bank of Canada;
 (b) every bank;
 (c) every savings bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies; and
 (d) any other person who is entitled under this Act to be a member and who, on application to the Association for membership in the Association, establishes that he is entitled to be a member.

15

20

Constitution

57. (1) L'Association se compose des membres suivants:
 a) la Banque du Canada;
 b) les banques;
 c) toutes les banques d'épargne régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;
 d) toute autre personne qui a droit d'être membre en vertu de la présente loi et qui établit sa qualité au moment où il présente sa demande d'adhésion à l'Association.

Membres

Idem

(2) A central, a trust company, a loan company and any other person, other than a local that is not a member of a central, that accepts deposits transferable by order to a third party is entitled to be a member of the Association if the central, trust company, loan company or other person is able to meet the requirements of section 84 and any requirement set out in the by-laws.

25

30

(2) Une centrale, une compagnie fiduciaire, une compagnie de prêt et toute autre personne, sauf une société coopérative de crédit locale qui n'est pas membre d'une centrale, qui acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers ont droit d'être membres de l'Association si elles peuvent satisfaire aux exigences de l'article 84 et des règlements.

Idem

30

Federation may be member

(3) Where at least one of the centrals that belong to a federation is a member, the federation may be a member if the federation meets the requirements of section 84 and the requirements set out in the by-laws but the federation may not vote at any meeting of members.

35

(3) Une fédération dont l'une des centrales est membre peut elle-même devenir membre si elle satisfait aux exigences de l'article 84 et des règlements mais elle ne peut voter aux assemblées des membres.

35

Une fédération peut être membre

Provinces may be members

(4) Where Her Majesty in right of a province or an agent thereof accepts deposits transferable by order to a third party, Her Majesty in right of the province or the agent thereof is entitled to be a member of the Association.

40

(4) Sa Majesté du chef d'une province ou son mandataire ont droit d'être membres de l'Association lorsqu'ils acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers.

Les provinces peuvent être membres

Termination of
membership

(5) A member, other than a member referred to in paragraphs (1)(a) to (c), shall cease being a member of the Association if

- (a) the member gives the Association notice of its intention to cease being a member at least ninety days prior to the effective date thereof or such longer notice as the by-laws of the Association may require; and
- (b) the member satisfies its liabilities to the Association.

(5) Les membres qui ne sont pas visés aux alinéas (1)a) à c) doivent mettre fin à leur adhésion à l'Association

- a) s'ils donnent à l'Association un préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours précédant le jour où ils veulent mettre fin à cette adhésion, ou plus si les règlements de l'Association l'exigent;
- b) s'ils s'acquittent de leurs engagements envers l'Association.

Fin de
l'adhésion

Idem

(6) A member, other than a member referred to in paragraphs (1) (a) to (c), shall cease being a member of the Association three days after the day on which the Board adopts a resolution, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of the resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member does not meet the requirements of section 84 or any requirement set out in the by-laws.

(6) Un membre qui n'est pas visé aux alinéas (1)a) à c) cesse d'être un membre de l'Association trois jours après l'adoption d'une résolution du conseil à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs qui ont participé au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ne satisfait pas aux exigences de l'article 84 ou à une exigence prévue par les règlements de l'Association.

Idem

Effect of
resolution

(7) A member to which a resolution of the Board described in subsection (6) is applicable is not

- (a) eligible to vote at any meeting of members held in the three days following the day on which the resolution is adopted;
- (b) eligible, notwithstanding any other provision of this Act, for readmission to the Association as a member until a resolution is adopted by the Board, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of that resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member or former member concerned meets the requirements of section 84 and any requirements set out in the by-laws; or
- c) relieved of the obligation to pay to the Association its liabilities to the Association on the day it ceases being a member.

(7) Un membre qui fait l'objet d'une résolution visée au paragraphe (6):

- a) ne peut voter à une assemblée des membres tenue dans les trois jours qui suivent l'adoption de la résolution;
- b) ne peut, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, redevenir membre de l'Association avant l'adoption d'une résolution à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs participant au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ou l'ancien membre intéressé satisfait aux exigences de l'article 84 et à celles qui sont prévues par les règlements de l'Association;
- c) n'est pas relevé de l'obligation de payer à l'Association ce qu'il lui doit le jour où il cesse d'être membre.

Effet de la
résolution

Objects and Powers

Objects of
Association

58. The objects of the Association are to establish and operate a national clearings and settlements system and to plan the evolution of the national payments system.

Objets et pouvoirs

58. L'Association a pour objet d'établir et de mettre en œuvre un système national de compensation et de règlement et de planifier le développement du système national de paiement.

Objet de
l'Association

Powers

59. (1) The Association, in establishing and operating the national clearings and settlements system, may

- (a) arrange the exchange of payment items at such places in Canada as the Association considers appropriate;
- (b) require the payment of dues by members and establish the amount thereof;
- (c) employ such officers and employees and engage the services of such advisers, agents and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and fix the terms and conditions of their employment or engagement and remuneration; and
- (d) provide or procure the provision of pension, insurance or other benefits for officers and employees of the Association.

Capacity and powers

(2) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Head Office

Head office

60. The head office of the Association shall be at such place in Canada as may be designated in the by-laws of the Association.

Board of Directors

Composition

61. Subject to sections 63 and 68, there shall be a Board of Directors of the Association consisting of eleven persons elected or appointed in accordance with section 62.

Appointed director

- 62.** (1) The Bank of Canada shall appoint
- (a) an officer of the Bank to be a director of the Association; and
 - (b) an officer of the Bank to be an alternate director to the director appointed under paragraph (a) and the alternate director so appointed may act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

Election and term of office of directors

(2) Subject to subsection (3), ten directors of the Association shall be elected by the members to hold office for a term of three years, except that of those first elected four shall be elected for a term of three years,

59. (1) En établissant et mettant en œuvre le système national de compensation et de règlement, l'Association peut

- a) convenir de l'échange des instruments de paiement aux lieux qu'elle estime indiqués au Canada;
- b) exiger de ses membres le paiement de cotisations et en fixer le montant;
- c) engager les dirigeants et les employés, retenir les services des conseillers, agents et experts qu'elle juge nécessaires à la bonne marche de ses activités et fixer leurs conditions d'emploi ainsi que leur rémunération;
- d) prévoir un régime de pension et d'assurance ou d'autres avantages pour ses dirigeants et ses employés.

Pouvoirs

(2) Afin d'exécuter son mandat, l'Association a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

Capacité

Siège social

60. L'Association a son siège social au Canada, au lieu que fixent ses règlements.

Siège social

Conseil d'administration

61. Sous réserve des articles 63 et 68, le conseil d'administration de l'Association se compose de onze personnes élues ou nommées conformément à l'article 62.

Composition

62. (1) La Banque du Canada nomme parmi ses dirigeants

Nomination d'administrateur

- a) un administrateur de l'Association;
- b) un administrateur suppléant à l'administrateur nommé en vertu de l'alinéa a), qui peut agir comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres élisent dix administrateurs de l'Association dont le mandat est de trois ans; toutefois, parmi les premiers administrateurs, quatre ont un mandat de trois ans,

Élection et mandat des administrateurs

three for a term of two years and three for a term of one year.

Composition of Board

(3) Subject to subsection 63(1), for the purpose of election of directors, the members, other than the Bank of Canada, shall be grouped into four classes, namely,

- (a) banks,
- (b) centrals,
- (c) trust companies and loan companies, and
- (d) other financial institutions,

and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.

Removal of director

(4) Where a resolution passed by a two-thirds majority of the members of a class described in subsection (3) or 63(1) present at a special meeting of members of that class called to consider such a resolution provides for the recall of a director elected by that class, then, notwithstanding subsections (2) and 63(2), that director ceases to be a director of the Association at the time notice of the resolution is given to him or at such other time as may be fixed by by-law.

Number of classes reduced

63. (1) Where the number of members in the class "other financial institutions" referred to in subsection 62(3) is less than five, the members other than the Bank of Canada shall, for the purpose of election of directors, be grouped into three classes, namely,

- (a) banks,
- (b) centrals, and
- (c) trust companies, loan companies and other financial institutions,

and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.

Composition of Board in certain circumstances

(2) Where subsection (1) applies, there shall be a Board of Directors of the Association consisting of nine persons, one of whom shall be the director appointed by the Bank of Canada under subsection 62(1) and eight of whom shall be elected by the other members to hold office for a term of three years

trois ont un mandat de deux ans et trois autres ont un mandat d'un an.

Composition du conseil

(3) Sous réserve du paragraphe 63(1), aux fins de l'élection des administrateurs, les membres, autres que la Banque du Canada, sont divisés en quatre catégories, savoir:

- a) les banques,
- b) les centrales,
- c) les compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt,
- d) les autres établissements financiers,

chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

Révocation d'un administrateur

(4) Lorsqu'une résolution adoptée par une majorité des deux tiers des membres d'une catégorie visée aux paragraphes (3) ou 63(1) présents lors d'une réunion extraordinaire convoquée pour l'examen de cette résolution, révoque un administrateur élu par les membres de ladite catégorie, le mandat de cet administrateur prend fin, nonobstant les paragraphes (2) et 63(2), à la date où l'avis de la résolution lui est donné ou à toute autre date fixée par règlement.

Réduction du nombre des catégories

63. (1) Lorsque le nombre des membres de la catégorie dite «autres établissements financiers» visée au paragraphe 62(3) est inférieur à cinq, aux fins de l'élection des administrateurs, les membres, autres que la Banque du Canada, sont divisés en trois catégories, savoir:

- a) les banques,
- b) les centrales,
- c) les compagnies fiduciaires, les compagnies de prêt et autres établissements financiers,

chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

Composition du conseil dans certaines circonstances

(2) Lorsque le paragraphe (1) s'applique, le conseil d'administration de l'Association se compose de neuf personnes, dont une est l'administrateur nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 62(1), les huit autres étant élues par les autres membres pour un mandat de trois ans; toutefois,

except that of those first elected three shall be elected for a term of three years, three for a term of two years and two for a term of one year.

parmi les premiers administrateurs élus, trois ont un mandat de trois ans, trois ont un mandat de deux ans et deux ont un mandat d'un an.

Vacancies

64. (1) Where a vacancy among the directors occurs, the directors shall cause a meeting of the members of the class represented by the director whose departure resulted in the vacancy to be held and the members of that class may, at that meeting, elect, from among the representatives named by the members of that class, a director to fill the vacancy for the remainder of the term of the director whose departure resulted in the vacancy.

64. (1) Lorsque survient une vacance parmi eux, les administrateurs doivent convoquer une assemblée des membres appartenant à la catégorie représentée par l'ex-titulaire du poste vacant, au cours de laquelle lesdits membres peuvent élire, parmi les 10 représentants qu'ils se sont choisis, un administrateur qui pourvoit à la vacance pendant le reste du mandat en cours.

5 Vacances

Idem

(2) Where a meeting referred to in subsection (1) is called and there is no quorum or the meeting fails to elect a director to fill a vacancy among the directors, the Board may fill the vacancy but, in filling the vacancy, the Board shall elect a representative of a member of the class represented by the director whose departure from the Board resulted in the vacancy for the remainder of the term of that director.

(2) Si le quorum n'est pas atteint à l'assemblée visée au paragraphe (1) ou si l'on n'arrive pas à pourvoir à la vacance, le conseil élit pour le reste du mandat en cours, un administrateur parmi les représentants d'un membre de la catégorie à laquelle appartenait l'ex-titulaire du poste vacant.

Idem

Election of alternates

65. At every meeting of members at which a director is elected, the members of the class that elected the director shall elect an alternate director for that director and the alternate director so elected may act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

65. A chaque assemblée des membres au cours de laquelle est élu un administrateur, les membres appartenant à la catégorie qui l'a élu doivent également élire un administrateur suppléant, qui peut agir comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

Élection d'un suppléant

Right to vote

66. (1) Every member is entitled to vote for the directors representing the class to which the member belongs and may cast the number of votes that the member is entitled to cast, as determined by the regulations, multiplied by the number of directors of that class to be elected and the member may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner.

66. (1) Chaque membre a droit de voter à l'élection d'administrateurs représentant la catégorie à laquelle il appartient; il dispose du nombre de voix permis par les règlements, multiplié par le nombre des administrateurs à élire de ladite catégorie, et il peut accorder ces voix à un ou plusieurs candidats.

Droit de vote

Participation by telephone

(2) Subject to the by-laws, a member of a class of members may, if all the members of the class consent, participate in a meeting of members of the class by means of such telephone or other communications facilities as permit all members participating in the

(2) Sous réserve des règlements et de l'accord unanime des membres d'une catégorie donnée, ceux-ci sont réputés, pour l'application de la présente loi, assister à une assemblée des membres de ladite catégorie s'ils utilisent des moyens techniques, notamment

35 Participation par téléphone

meeting to hear each other, and a member participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer entre eux.

Quorum

(3) At a meeting of a class of members at which a director is to be elected, the members of that class present or deemed by subsection (2) to be present, in person or by proxy, constitute a quorum if, together, they are entitled to cast a majority of the votes that may be cast for the election of a director by all members of that class.

(3) Le quorum d'une assemblée des membres d'une catégorie convoquée pour élire un administrateur est atteint lorsque les détenteurs de la majorité des actions conférant le droit de vote à cette assemblée, sont présents, réputés l'être en vertu du paragraphe (2) ou représentés.

Quorum

Eligibility

67. No person who is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada may be a director of the Association.

67. Les administrateurs de l'Association doivent être citoyens canadiens et résider habituellement au Canada.

Admissibilité

First directors

68. (1) On the coming into force of this Act, the Governor in Council shall appoint ten persons to be directors of the Association and the Bank of Canada shall appoint one person to be a director of the Association.

68. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil nomme dix administrateurs de l'Association et la Banque du Canada en nomme un.

Premiers administrateurs

Tenure of office

(2) The directors appointed under subsection (1), other than the director appointed by the Bank of Canada, shall hold office until the first annual meeting at which their successors shall be elected in accordance with subsection 62(2) or 63(2), whichever is applicable.

(2) Les administrateurs nommés en vertu du paragraphe (1), sauf celui que nomme la Banque du Canada, restent en fonction jusqu'à la première assemblée annuelle au cours de laquelle leurs successeurs doivent être élus conformément aux paragraphes 62(2) ou 63(2), selon le cas.

Durée du mandat

*Chairman**Président*

Chairman

69. (1) The Chairman of the Board shall be the director appointed by the Bank of Canada and shall perform such duties as may be prescribed by the by-laws.

69. (1) Le président du conseil, qui est l'administrateur nommé par la Banque du Canada, exerce les fonctions prescrites par les règlements.

Président

Absence of Chairman

(2) Where the Chairman is unable to act by reason of absence or incapacity, the alternate director appointed by the Bank of Canada under subsection 62(1) shall preside at meetings of the Board and perform the other duties of the Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, l'administrateur suppléant nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 62(1) exerce ses fonctions et, notamment, préside les réunions du conseil.

Absence

Additional vote

(3) The Chairman or, in the absence or incapacity of the Chairman, his alternate, has, in the event of a tie vote on any matter before the Board at a meeting thereof, a second vote.

(3) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, son suppléant dispose, lors d'une réunion du conseil, d'une voix prépondérante en cas de partage des votes sur une question soumise au conseil.

Voix prépondérante

*General Manager**Directeur général*General
Manager

70. (1) The directors shall appoint a General Manager of the Association.

70. (1) Les administrateurs nomment le directeur général de l'Association.

Directeur
général

Duties

(2) The General Manager has, on behalf of the Board, the direction and management of the business of the Association with authority to act in all matters that are not by the by-laws or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Chairman, the Board or the Executive Committee.

(2) Le directeur général à charge, au nom du conseil, de la conduite des affaires de l'Association; à ce titre, il peut exercer tous les pouvoirs que les règlements ou les résolutions du conseil n'attribuent pas expressément au président, au conseil ou au comité.

Fonctions

*Duties and Powers of Board**Fonctions et pouvoirs du conseil*Duties and
powers of
Board

71. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Association and may for such purposes exercise all the powers of the Association.

71. (1) Le conseil conduit les affaires de l'Association dont il peut, à cette fin, exercer tous les pouvoirs.

Fonctions et
pouvoirsPower to
borrow

(2) Subject to the by-laws, the Board may
(a) borrow money on the credit of the Association;
(b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the Association; and
(c) mortgage, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the Association owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the Association.

(2) Le conseil peut, sous réserve des règlements,
a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de l'Association;
b) émettre, émettre de nouveau, vendre ou donner en gage des titres de créance de l'Association;
c) grever d'une sûreté, notamment par *mortgage*, hypothèque ou gage, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de l'Association, afin de garantir ses obligations.

Pouvoirs
d'emprunt

Definitions

"debt
obligation"

(3) For the purposes of this section, "debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of the Association, whether secured or unsecured;

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article:
«titre de créance» Toute preuve d'une créance sur l'Association ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

Définitions

"security
interest"

"security interest" means an interest in or charge on the property of the Association by way of mortgage, pledge or otherwise, taken by a creditor to secure payment of an obligation of the Association.

«sûreté» Le droit grevant les biens de l'Association, notamment sous forme de *mortgage*, d'hypothèque ou de gage, donné à un créancier en garantie des obligations de l'Association.

«sûreté»

By-laws

72. (1) The Board may make by-laws
(a) respecting the calling of meetings of the Board and of the Executive Committee, the conduct of business thereat and the quorum for the meetings of the Executive Committee;

72. (1) Le conseil peut établir des règlements portant sur
a) la convocation de ses assemblées, ainsi que celles du comité de direction, la conduite des affaires au cours de ces assemblées, et le quorum requis pour la tenue des assemblées du comité de direction;

Règlements

(b) establishing, subject to this Part, requirements for membership in the Association;

(c) for the administration and management of the business of the Association; 5

(d) respecting clearing arrangements and related matters;

(e) respecting settlements and related matters;

(f) respecting the payment of dues by the members and establishing the method of determining the amount thereof; 10

(g) establishing penalties to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules; and 15

(h) for the conduct in all other particulars of the affairs of the Association.

b) sous réserve de la présente partie, les conditions d'admission à l'Association;

c) la conduite des affaires de l'Association;

d) les accords de compensation entre les membres et questions connexes; 5

e) les paiements et questions connexes;

f) les modalités de calcul et de paiement des cotisations des membres;

g) les amendes exigibles des membres en cas d'infraction aux règles et aux règlements; 10

h) les autres détails concernant la marche des affaires de l'Association. 15

Approval

(2) Subject to subsections (3) and (4), a by-law is not effective until approved by the Governor in Council and when so approved 20 shall be published in the *Canada Gazette* and copies of the by-law shall be sent to every member by the General Manager.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et 15 (4), l'entrée en vigueur des règlements est subordonnée à leur approbation par le gouverneur en conseil; ils doivent ensuite être publiés dans la *Gazette du Canada* et le directeur général doit en envoyer une copie à 20 chaque membre.

Approval of by-laws establishing penalties

(3) A by-law establishing a penalty shall not be submitted to the Governor in Council 25 for approval until it has been submitted for approval to the members and approved by them at a meeting of members.

(3) Avant d'être soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, tout règlement imposant une amende doit d'abord être approuvé par les membres réunis en assemblée. 25

Approbation des règlements imposant une amende

Voting on by-law establishing penalty

(4) Every member is entitled, on a resolution to approve a by-law establishing a penalty, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws. 30

(4) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver par voie de résolution un règlement imposant une amende, à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser. 30

Vote relatif à un règlement imposant une amende

Rules

73. (1) Subject to the by-laws, the Board may make such rules respecting clearing arrangements and the settlement of payment items as it considers necessary. 35

73. (1) Sous réserve des règlements, le conseil peut établir les règles qu'il juge nécessaires en matière d'accord de compensation et de règlement des instruments de paiement. 35

Règles

Power of Chairman

(2) Where a question arises at a meeting of the Board or Executive Committee as to whether or not a proposed rule is in conformity with the by-laws, the Chairman shall decide and the decision of the Chairman is final. 40

(2) Aux assemblées du conseil ou du comité, le président tranche de façon définitive toute question soulevée visant à savoir si une règle projetée est conforme aux règlements. 40

Pouvoirs du président

Rules to be sent
to members

(3) The General Manager shall send a copy of every rule made under subsection (1) to every member.

(3) Le directeur général envoie à chaque membre copie de toute règle établie en vertu du paragraphe (1).

Copies des
règles envoyées
aux membres

Executive Committee

Executive
Committee

74. (1) The Board may, in accordance with such regulations as may be made by the Governor in Council pursuant to section 89, establish an Executive Committee, not less than three in number, consisting of the Chairman and such other directors as the Board may designate.

10

Chairman

(2) The Chairman is the chairman of the Executive Committee.

Additional vote

(3) The Chairman has, in the event of a tie on any matter before the Executive Committee at a meeting thereof, a second vote.

15

Duties and
powers

75. The Executive Committee may exercise such powers and perform such duties of the Board as are not by the by-laws specifically reserved to be done by the Chairman or the Board and shall submit a report of its activities to the Board at every meeting of the Board.

20

Budgets

Directors to
prepare
operating
budget

76. (1) The Board shall cause an operating budget to be prepared in respect of each period consisting of a fiscal year and the four months following the fiscal year and shall submit the budget to the members for consideration at the annual meeting of members.

25

Voting on
budget

(2) Where the operating budget referred to in subsection (1) is submitted to the members at an annual meeting, every member is entitled, on a resolution to approve or amend the budget or any part thereof, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

30

Variation in
budget

(3) The members may, when approving the operating budget referred to in subsection (1), authorize the Board to make, subject to any terms that the members set out in the resolution approving the budget, minor variations in the operating budget.

35

Directors to
prepare capital
budget

77. (1) The Board shall cause a budget setting out proposed capital expenditures of

Comité de direction

74. (1) Le conseil peut, en conformité avec les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 89, créer un comité de direction composé d'au moins trois administrateurs qu'il désigne dont un est le président du conseil.

5

Comité de
direction

(2) Le conseil et le comité ont le même président.

10

Président

(3) En cas de partage des voix à une assemblée du comité de direction, celle du président est prépondérante.

15

Voix prépondé-
rante

75. Le comité peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions du conseil que les règlements n'attribuent pas expressément à celui-ci ni au président; il remet au conseil, à chaque réunion de celui-ci, un rapport de ses activités.

15

Devoirs et
pouvoirs

20

Budgets

76. (1) Le conseil fait établir, pour chaque période comprenant une année financière et les quatre mois qui en suivent la fin, un budget d'exploitation qu'il soumet à l'examen des membres à leur assemblée annuelle.

25

Préparation par
les administra-
teurs

(2) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver ou de modifier, par voie de résolution, tout ou partie du budget d'exploitation présenté à l'assemblée annuelle conformément au paragraphe (1), à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.

30

Vote

(3) En approuvant le budget d'exploitation visé au paragraphe (1), les membres peuvent permettre au conseil, sous réserve des conditions qu'ils exposent dans la résolution approuvant ledit budget, d'apporter à ce dernier des modifications mineures.

35

Modifications

77. (1) Le conseil fait établir un budget d'investissement exposant les dépenses en

40

Les administra-
teurs établissent
le budget
d'investisse-
ment

the Association to be prepared and submitted to members for consideration at each annual meeting of members.

Voting on
budget

(2) Where the capital budget referred to in subsection (1) is submitted to the members at an annual meeting, every member is entitled, on a resolution to approve or amend the budget or any part thereof, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

Variation in
budget

(3) The members may, when approving the capital budget referred to in subsection (1), authorize the Board to make, subject to any terms that the members set out in the resolution approving the budget, minor variations in the capital budget.

Quorum

78. At a meeting of members, for the purpose of appointing an auditor, considering a by-law establishing a penalty or considering an operating budget or capital budget, the members present or deemed by subsection 66(2) to be present, in person or by proxy, constitute a quorum if, together, they are required to contribute as dues under the by-laws in respect of the fiscal year in which the meeting takes place, more than fifty per cent of the aggregate amount so required to be contributed in respect of that year.

capital projetées de l'Association, qu'il soumet à l'examen des membres à chacune de leur assemblée annuelle.

Vote

(2) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver ou de modifier, par voie de résolution, tout ou partie du budget d'investissement présenté à l'assemblée annuelle conformément au paragraphe (1), à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.

Modifications

(3) En approuvant le budget d'investissement visé au paragraphe (1), les membres peuvent permettre au conseil, sous réserve des conditions qu'ils exposent dans la résolution approuvant ledit budget, d'apporter à ce dernier des modifications mineures.

Quorum

78. A une assemblée des membres convoquée en vue de nommer un vérificateur, ou d'examiner un règlement imposant une amende ou d'examiner un budget d'exploitation ou d'investissement, le quorum est atteint lorsque les membres présents, réputés l'être en vertu du paragraphe 66(2) ou représentés sont, ensemble, tenus de payer plus de la moitié des cotisations payables pour l'année financière au cours de laquelle se tient cette assemblée en vertu des règlements applicables à cette année financière.

Annual Meeting

Annual meeting

79. (1) The Board shall call an annual meeting of members not later than three months after the end of each fiscal year of the Association for the purpose of

- (a) receiving the financial statements of the Association for the preceding fiscal year and the report of the auditor thereon;
- (b) electing directors;
- (c) considering and approving, with such changes as the members consider necessary, the operating budget submitted by the Board pursuant to subsection 76(1);
- (d) considering and approving, with such changes as the members consider necessary, the capital budget submitted by the Board pursuant to subsection 77(1); and
- (e) considering any other matter respecting the operations of the Association.

Assemblée annuelle

79. (1) Le conseil convoque une assemblée annuelle des membres au plus tard dans les trois mois de la fin de l'année financière de l'Association, en vue

- a) de prendre connaissance des états financiers de l'Association pour l'année financière précédente, ainsi que du rapport du vérificateur;
- b) d'élire les administrateurs;
- c) d'examiner et d'approuver en y apportant les modifications que les membres jugent nécessaires, le budget d'exploitation soumis par le conseil conformément au paragraphe 76(1);
- d) d'examiner et d'approuver en y apportant les modifications que les membres jugent nécessaires, le budget d'investissement

Assemblée
annuelle

Proxies	(2) A member entitled to vote at a meeting of members may, by means of a proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and within the authority conferred by the proxy.	ment soumis par le conseil conformément au paragraphe 77(1); e) d'étudier toute autre question ayant trait aux activités de l'Association.	5	Procurat
		(2) Le membre qui a droit de voter au cours d'une assemblée de membres peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ou un ou plusieurs suppléants, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir, de la façon et dans les limites prévues à la procuration.	10	

*Auditor**Vérificateur*

Appointment of auditor	80. (1) The Board shall, at its first meeting, appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of members.	80. (1) A sa première assemblée, le conseil nomme un vérificateur dont le mandat expire à la première assemblée annuelle des membres.	10	Nomination d'un vérificateur
Idem	(2) The members of the Association shall, at the first annual meeting of members and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.	(2) Au cours de leur première assemblée annuelle et de chaque assemblée annuelle subséquente, les membres de l'Association nomment un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	15	Idem
Remuneration	(3) The remuneration of the auditor may be fixed by resolution at the annual meeting of members and on such a resolution every member is entitled to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.	(3) Les honoraires du vérificateur peuvent être fixés par voie de résolution au cours de l'assemblée annuelle des membres et, à cet égard, chaque membre a droit à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.	20	Honoraires
Idem	(4) Where the members do not fix the remuneration of the auditor at the annual meeting, the Board may fix such remuneration.	(4) Le conseil peut fixer les honoraires du vérificateur si les membres ne l'ont pas fait à leur assemblée annuelle.	25	Idem

*Fiscal Year**Année financière*

Fiscal year	81. The fiscal year of the Association is the year ending on the 31st day of March in each year.	81. L'année financière de l'Association se termine le 31 mars.	30	Année financière
-------------	--	--	----	------------------

*Supervision of Association**Contrôle*

Inspection	82. (1) The Inspector shall make or cause to be made such examinations and inquiries into the affairs or business of the Association as he thinks necessary to enable him to report annually to the Minister whether or not the Association is operating in conformity with this Act and the by-laws.	82. (1) L'inspecteur doit procéder ou faire procéder aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour lui permettre de faire un rapport annuel au Ministre sur la conformité ou le manque de conformité, des affaires ou des opérations de l'Association avec la présente loi et les règlements.	35	Inspection
------------	---	---	----	------------

Report

(2) The Inspector shall submit the report referred to in subsection (1) to the Minister within five months after the termination of each fiscal year of the Association.

(2) L'inspecteur doit présenter au Ministre le rapport visé au paragraphe (1) dans les cinq mois de la fin de chaque année financière de l'Association.

Rapport

Access to records and other information

(3) For the purposes of subsection (1), the Inspector or a person acting under his direction is entitled

(3) Aux fins du paragraphe (1), l'inspecteur, ou toute personne agissant sous ses ordres, a droit

5 Communication

(a) to have access to all the records of the Association; and

a) d'accès aux archives de l'association;

(b) to require the directors and officers of the Association to furnish such information and explanations relating to the Association in such form as he may require.

b) d'enjoindre aux administrateurs et aux dirigeants de l'Association de lui fournir, sous la forme qu'il précise, des renseignements et des explications relatifs à l'Association.

Rights and Duties of Members

Droits et obligations des membres

Members

83. Members may present payment items and shall accept and arrange for settlement of payment items in accordance with the by-laws and the rules.

83. Les membres peuvent présenter des instruments de paiement et doivent en accepter et en prévoir le règlement conformément aux règles et aux règlements.

15 Membres

Financial Stability

Stabilité financière

Assurance of financial stability

84. (1) Subject to subsections (2) and (3), every member other than the Bank of Canada shall

84. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chaque membre, sauf la Banque du Canada, doit, selon le cas:

20 Assurance

(a) be a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

a) être une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

(b) be, subject to subsection (4), a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited incorporated by Special Act of Parliament being chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53 and hold a valid certificate granted under the *Cooperative Credit Associations Act*; or

b) être membre, sous réserve du paragraphe (4), de la Canadian Co-operative Credit Society Limited constituée par une loi spéciale du Parlement, soit le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53 et détenir un certificat valide octroyé en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(c) have deposits made with it insured or guaranteed under a provincial enactment that

c) faire assurer ou garantir ses dépôts en vertu d'un texte législatif d'une province qui

(i) provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions, and

(i) protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers,

(ii) ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.

(ii) prévoit que le membre sera soumis à un examen pour s'assurer qu'il suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.

Idem

(2) A central may not be a member of the Association unless the deposits made with the members or shareholders of the central are insured or guaranteed under an Act of

(2) Une centrale ne peut devenir membre de l'Association sauf si les dépôts auprès des membres ou des actionnaires de la centrale sont assurés ou garantis en vertu d'une loi du

40 Idem

Parliament or of the legislature of a province that

(a) provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions; and

(b) ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.

Federations to be inspected

(3) A federation may not be a member unless the federation is subject to an Act of Parliament or of the legislature of a province that ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.

Exceptions

(4) The Minister may permit a central that is not a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited to be a member of the Association for a period not exceeding two years if the Minister is satisfied that the central had applied for membership in the Canadian Co-operative Credit Society Limited and was endeavouring to meet the requirements of membership.

Extension

(5) The Minister may extend the period of two years referred to in subsection (4) for further periods but no such extension shall be for a period of more than two years.

Insolvency

Definition of "priority payment instrument"

85. (1) In this section, "priority payment instrument" means a money order, bank draft or similar instrument issued, directly or indirectly, by a member other than a money order, bank draft or similar instrument issued by a member to another member for the purpose of effecting a payment between those members.

Priority on insolvency

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (5) and to the rights of secured creditors with respect to any security interest in or charge on the property of a member, where a receiving order is made against a member or a winding-up order is made in respect of a member (hereinafter in this section referred to as an "insolvent member") the items set out in paragraphs (a) and (b) shall be paid from the estate of the insolvent member, in priori-

Parlement ou du corps législatif d'une province qui

a) protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers,

b) prévoit que le membre sera soumis à un examen pour s'assurer qu'il suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.

(3) Peut devenir membre la fédération qui est assujettie à une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province qui prévoit que le membre sera soumis à un examen pour s'assurer qu'il suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.

(4) Le Ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas membre de la Canadian Co-operative Credit Society Limited soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que ladite centrale a demandé son affiliation à la Canadian Co-operative Credit Society Limited, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard.

(5) Le Ministre peut proroger la période de deux ans visée au paragraphe (4), mais aucune des prorogations accordées ne doit dépasser deux ans.

Insolvabilité

85. (1) Au présent article, «instrument de paiement privilégié» s'entend d'un mandat-poste, d'une traite ou autre instrument semblable émis par un membre directement ou indirectement, pourvu qu'il n'ait pas été émis à l'ordre d'un autre membre dans le but d'effectuer un paiement à ce dernier.

(2) Nonobstant toute autre loi du Parlement mais sous réserve du paragraphe (5) et des droits des créanciers titulaires d'une sûreté en ce qui concerne la garantie ou la charge qu'ils détiennent sur les biens d'un membre, lorsqu'un membre a fait l'objet d'une ordonnance de mise sous séquestre ou d'une ordonnance de liquidation (ci-après appelé le «membre insolvable»), les instruments suivants doivent être payés à même l'actif du membre insolvable par préférence sur son actif dans l'ordre qui suit:

Fédération soumise à un examen

Exceptions

Prorogation

Définition d'instrument de paiement privilégié

Privilège

ty to any other claim against the estate of the insolvent member, in the following order:

- (a) unpaid cheques or orders that had been drawn on the insolvent member and certified by such member prior to the making of the receiving order or winding-up order; and
- (b) unpaid priority payment instruments drawn on the insolvent member and issued prior to the making of the receiving order or winding-up order.

a) les chèques ou les mandats impayés tirés sur le membre insolvable et visés par ce dernier avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation;

b) les instruments de paiement privilégiés impayés tirés sur le membre insolvable et émis avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou l'ordonnance de liquidation.

Exception

(3) Where an unpaid cheque, an order or a priority payment instrument referred to in subsection (2) is drawn on a deposit that

- (a) is insured by the Canada Deposit Insurance Corporation, or
- (b) is insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions,

no payment of such cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to subsection (2) until it has been ascertained whether such cheque, order or priority payment instrument will, as a result of the deposit being insured or guaranteed, be paid, in whole or in part, from the deposit and, where the cheque, order or priority payment instrument will be paid only in part, it ranks, under subsection (2), for the unpaid balance.

(3) Lorsqu'un chèque, un mandat ou un instrument de paiement privilégié impayé dont il est fait mention au paragraphe (2) est tiré sur un dépôt

- a) assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada,
- b) assuré ou garanti en vertu d'un texte législatif d'une province qui protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers,

aucun paiement desdits chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié ne sera effectué en vertu du paragraphe (2) avant que l'on ait établi s'ils seront payés, en tout ou en partie, parce que le dépôt est assuré ou garanti, à même le dépôt susmentionné, et quel rang occupera le solde impayé en vertu du paragraphe (2) si le chèque, le mandat ou l'instrument de paiement privilégié n'est payé qu'en partie à même le dépôt en question.

Exception

Time limit

(4) Notwithstanding subsection (2), no payment of an unpaid cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to that subsection in priority to any other claim against the estate of an insolvent member unless a request for such payment is made within sixty days after the making of the receiving order or winding-up order.

(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucun chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié impayé ne sera payé conformément audit paragraphe par préférence sur l'actif d'un membre insolvable, à moins qu'une demande en ce sens ne soit faite dans les soixante jours qui suivent l'ordonnance de mise sous séquestre ou l'ordonnance de liquidation.

Délai

Preferences

(5) Subsection (2) shall not be construed or applied to permit an unpaid cheque, an order or a priority payment instrument to be paid in priority to any other claim

- (a) where the cheque or order had been certified by the insolvent member, or

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas de façon à permettre qu'un chèque, un mandat ou un instrument de paiement privilégié soit payé par préférence

- a) si le chèque ou le mandat a été visé par le membre insolvable,

Préférences

(b) where the priority payment instrument had been issued, directly or indirectly, by the insolvent member,
with a view to giving the drawee of the cheque, order or unpaid priority instrument a preference over the other creditors of the insolvent member.

Definition of
"preference"

(6) In subsection (5), "preference" means a preference within the meaning of the *Bankruptcy Act* or the *Winding-up Act*.

Definition of
"member"

(7) For purposes of this section, "member" includes a local that is a member of a central that is a member of the Association.

Winding-up

86. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Association and in no case shall the affairs of the Association be wound up unless Parliament so provides.

Part binding on
Her Majesty

87. (1) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

Idem

(2) Where Her Majesty in right of a province becomes a member of the Association, this Part is binding on Her Majesty in right of the province.

Application of Other Acts

Application of
*Canada
Business
Corporations
Act*

88. (1) Subsection 16(1), subsection 21(1), sections 23 and 111, subsection 117(1) and sections 149, 152, 153, 155, 158, 159, 160 and 162, subsection 163(1), section 164, subsections 165(7) and (8), section 166 and subsections 250(1) and (2) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the Association as if it were a corporation incorporated under that Act.

Exemption
from *Canada
Corporations
Act*

(2) The provisions of the *Canada Corporations Act* do not apply to this Part.

Regulations

Regulations by
Governor in
Council

89. The Governor in Council may make regulations

b) si l'instrument de paiement privilégié a été émis par le membre insolvable directement ou indirectement

dans le but de donner au tiré du chèque, du mandat ou de l'instrument de paiement privilégié une préférence à l'égard des autres créanciers du membre insolvable.

(6) Au paragraphe (5), «préférence» a le sens que donne à cette expression la *Loi sur la faillite* ou la *Loi sur les liquidations*.

(7) Aux fins du présent article, «membre» s'entend d'une société coopérative de crédit locale membre d'une centrale qui est membre de l'Association.

Définition de
«préférence»

Définition de
«membre»

Liquidation

86. L'Association n'est assujettie à aucune loi concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales et ses affaires ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.

La partie lie Sa Majesté

87. (1) La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.

La partie lie Sa
Majesté

(2) Lorsque Sa Majesté du chef d'une province devient membre de l'Association, elle est liée par la présente partie.

Idem

Application des autres lois

88. (1) Les paragraphes 16(1) et 21(1), les articles 23 et 111, le paragraphe 117(1), les articles 149, 152, 153, 155, 158, 159, 160 et 162, le paragraphe 163(1), l'article 164, les paragraphes 165(7) et (8), l'article 166 et les paragraphes 250(1) et (2) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des aménagements de circonstances, à l'Association, comme si elle avait été constituée en vertu de ladite loi.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'appliquent pas à la présente partie.

Application de
la *Loi sur les
corporations
commerciales
canadiennes*

Non-applica-
tion de la *Loi
sur les
corporations
canadiennes*

Règlements

89. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

Règlements du
gouverneur en
conseil

- (a) establishing the number of members of the Executive Committee of the Board and the number of members thereof that shall be designated by the Board from each class of members established under subsection 62(3) or 63(1), whichever is applicable; 5
- (b) determining the number of directors to be elected from each class of members established under subsection 62(3) or 63(1), whichever is applicable; and 10
- (c) determining the number of votes that a member is entitled to cast for the election of directors.
- a) fixer le nombre de membres du comité de direction du conseil ainsi que le nombre de membres du comité que le conseil doit choisir au sein de chaque catégorie de membres visée aux paragraphes 62(3) ou 63(1), selon le cas; 5
- b) fixer le nombre d'administrateurs à élire au sein de chaque catégorie de membres visée aux paragraphes 62(3) ou 63(1), selon le cas; 10
- c) fixer le nombre de voix dont dispose chaque membre à l'élection des administrateurs.

PART V

RELATED AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE*An Act to Incorporate the Canadian
Bankers' Association*

S.C., 1900, c.93

90. (1) Paragraph 2(b) of *An Act to incorporate the Canadian Bankers' Association*, being chapter 93 of the Statutes of Canada, 1900, is repealed and the following substituted therefor:

Associates

“(b) The associates, hereinafter referred to as associates, shall be the individuals who may be elected at a meeting of the executive council hereinafter named or at an annual meeting of the Association. An associate may at any time by written notice to the president of the Association withdraw from the Association.”

(2) Section 4 of the said Act is repealed. 15

(3) Section 7 of the said Act is repealed.

(4) Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Voting

“8. Members of the Association shall vote and act in all matters relating to the Association through their chief executive officers.”

(5) Section 13 of the said Act is repealed.

(6) Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dues

“15. Each member and associate shall from time to time pay to the Association for the purposes thereof such dues and assessments as shall from time to time be fixed in that behalf by the Association at any annual meeting, or at any special meeting called for the purpose.”

(7) Paragraph 16(2)(d) of the said Act is repealed.

(8) Subsection 16(3) of the said Act is repealed.

(9) Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Acte constituant en corporation
l'Association des Banquiers Canadiens*S.C., 1900,
c. 93

90. (1) L'alinéa 2b) de l'*Acte constituant en corporation l'Association des Banquiers Canadiens*, chapitre 93 des Statuts du Canada de 1900 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(b) Les Sociétaires, ci-après mentionnés sous ce nom, seront les particuliers élus à une réunion du conseil exécutif ci-après constitué ou à une assemblée annuelle de l'association. Un sociétaire pourra en tout temps, par avis donné par écrit au président de l'association, se retirer de l'association.»

Sociétaires

(2) L'article 4 de ladite loi est abrogé.

(3) L'article 7 de ladite loi est abrogé. 15

(4) L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. Les membres de l'association voteront et agiront en toute chose se rattachant à l'association, par l'intermédiaire de leurs principaux officiers exécutifs.»

Votation

(5) L'article 13 de ladite loi est abrogé.

(6) L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. Chaque membre et associé sera tenu de payer à l'association, de temps à autre, pour ses besoins, les droits et contributions fixés à cet égard par l'association à une réunion annuelle, ou à quelque réunion spéciale convoquée dans ce but.»

30 Contributions

(7) L'alinéa 16(2)d) de ladite loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 16(3) de ladite loi est abrogé.

(9) L'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

Clause 90: (1) The relevant portion of section 2 of *An Act to incorporate the Canadian Bankers' Association* at present reads as follows:

"2. The Association shall consist of members and associates;

(b) The associates, hereinafter referred to as associates, shall be the bank officers who are associates of the voluntary association mentioned in the preamble at the time this Act is passed, and such other officers of the banks which are members of the Association as may be elected at a meeting of the executive council hereinafter named or at an annual meeting of the Association. An associate may at any time by written notice to the president of the Association withdraw from the Association."

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Section 4 reads as follows:

"4. Upon an associate ceasing to be an officer of a bank carrying on business in Canada, he shall, at the end of the then current calendar year, cease to be an associate."

(3), (7) and (8) These amendments are consequential on the establishment of the Canadian Payments Association proposed in Part IV.

Section 7 reads as follows:

"7. The Association may from time to time establish in any place in Canada a clearing house for banks, and make rules and regulations for the operations of such clearing house: Provided always, that no bank shall be or become a member of such clearing house except with its own consent, and a bank may after becoming such member at any time withdraw therefrom.

2. All banks, whether members of the Association or not, shall have an equal voice in making from time to time the rules and regulations for the clearing house; but no such rule or regulation shall have any force or effect until approved of by the Treasury Board."

(4) Section 8 at present reads as follows:

"8. Members of the Association shall vote and act in all matters relating to the Association through their chief executive officers. For the purposes of this Act the chief executive officer of a member shall be its general manager or cashier, or in his absence the officer designated for the purpose by him, or in default of such designation the officer next in authority. Where the president or vice-president of a member performs the duties of a general manager or cashier he shall be the chief executive officer, and in his absence the officer designated for the purpose by him, and in his absence the officer designated for the purpose by him, to him. At all meetings of the Association each member shall have one vote upon each matter submitted for vote. The chairman shall, in addition to any vote he may have as chief executive officer or proxy, have a casting vote in case of a tie. Associates shall have only such powers of voting and otherwise taking part at meetings as may be provided by by-law."

(5) Section 13 reads as follows:

"13. The president, vice-presidents and executive council shall be chosen from among the chief executive officers of members of the Association."

Article 90 du bill: (1) La partie pertinente de l'article 2 de l'Acte constituant en corporation l'Association des Banquiers Canadiens se lit actuellement comme suit:

"2. L'association se composera de membres et de sociétaires;

(b) Les sociétaires, ci-après mentionnés sous ce nom, seront les officiers de banques qui formeront partie de l'association volontaire mentionnée au présent acte lors de sa sanction, et tels autres officiers des banques actuellement membres de l'association, qui seront élus à une réunion du conseil exécutif ci-après constitué ou à une assemblée annuelle de l'association. Un sociétaire pourra en tout temps, par avis donné par écrit au président de l'association, se retirer de l'association."

(2) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe (1) du bill.

L'article 4 se lit actuellement comme suit:

"4. Si un sociétaire cesse d'être officier d'une banque faisant des opérations en Canada, il cessera, à la fin de l'année civile alors courante, d'être sociétaire."

(3), (7) et (8) Ces modifications découlent de la création de l'Association canadienne des paiements, proposée à la Partie IV.

L'article 7 se lit actuellement comme suit:

"7. L'association pourra en tout temps établir, en toute localité du Canada, une chambre de compensation pour les banques, et promulguer des règles et règlements pour régir les opérations de cette chambre; pourvu, néanmoins, qu'aucune banque ne fasse partie d'une chambre de compensation sans son consentement; et toute banque pourra, après y avoir été admise, s'en retirer.

2. Les banques, qu'elles soient membres de l'association ou non, auront voix égale dans l'établissement, au besoin, de règles et règlements pour la chambre de compensation; mais ces règles ou règlements n'auront force d'exécution ou effet qu'après avoir été approuvés par le Conseil du Trésor."

(4) L'article 8 se lit actuellement comme suit:

"8. Les membres de l'association voteront et agiront en toute chose se rattachant à l'association, par l'intermédiaire de leurs principaux officiers exécutifs. Pour les fins du présent acte, le principal officier d'une banque sera son gérant général ou son caissier, ou, en leur absence, l'officier désigné à cet effet par l'un ou l'autre, et s'il n'en a pas été désigné, ce sera l'officier le plus élevé en grade après eux. Lorsque le président ou le vice-président d'une banque membre de l'association remplira les fonctions de gérant général ou de caissier, il en sera le principal officier exécutif, et en son absence, il sera remplacé par l'officier qu'il désignera à cet effet, et, à défaut de cette désignation, par l'officier le plus élevé en grade après lui. A toutes les réunions de l'association, chaque membre aura un vote sur toute affaire soumise aux voix. Le président aura, outre toute voix qu'il pourra avoir comme principal officier exécutif ou comme fondé de pouvoirs, voix prépondérante en cas de partage égal des voix. Les sociétaires n'auront que les droits quant à la votation ou aux délibérations aux réunions, qui leur seront conférés par les règlements."

(5) L'article 13 se lit comme suit:

"13. Le président, les vice-présidents et le conseil exécutif seront choisis parmi les principaux officiers exécutifs des membres de l'association."

Canada
Corporations
Act inappli-
cable

"17. The provisions of the *Canada Corporations Act* shall not apply to the Association."

"17. Les dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ne s'appliqueront pas à l'association."

Loi sur les
sociétés
commerciales
canadiennes
non applicable

An Act to incorporate Continental Bank of Canada

Loi constituant en corporation la Banque Continentale du Canada

S.C., 1976-77,
c.58

91. (1) Paragraph 8(b) of *An Act to incorporate Continental Bank of Canada*, being chapter 58 of the Statutes of Canada, 1976-77, is repealed and the following substituted therefor:

"(b) notwithstanding any provision of the *Bank Act*, IAC Limited shall cause 10 a majority of the persons who are directors of the Bank at any time to be persons who are also directors of IAC Limited."

(2) Subsections 10(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amalgamation

"10. (1) IAC Limited and the Bank shall, within ten years after the coming into force of this Act, amalgamate in accordance with the *Bank Act* and, subject to subsections (4) to (6), the Bank after the amalgamation is subject in all respects to the *Bank Act*."

(3) Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where *Bank Act* applies

"(3) Prior to an amalgamation under subsection (1), if there are no parties to the amalgamation other than IAC Limited, the Bank or any wholly owned subsidiary of either of them, the Governor in Council may, by order, prescribe that, notwithstanding any provision of the *Bank Act*, the proposed amalgamation agreement need not be submitted to the shareholders of IAC Limited."

(4) Subsection 10(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effects of
amalgamation

"(9) For greater certainty, all of the provisions of the *Bank Act* relating to the effects of an amalgamation apply to an amalgamation under subsection (1)."

91. (1) L'alinéa 8b) de la *Loi constituant en corporation la Banque Continentale du Canada*, chapitre 58 des Statuts du Canada de 1976-77, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) nonobstant toute disposition contraire de la *Loi sur les banques*, IAC Limitée doit faire en sorte que les administrateurs de la banque à n'importe quel moment soient en majorité également administrateurs de IAC Limitée."

(2) Les paragraphes 10(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"10. (1) IAC Limitée et la banque doivent dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi, se fusionner conformément à la *Loi sur les banques*, et, sous réserve des paragraphes (4) à (6), la banque est, après la fusion, assujettie à tous points de vue à la *Loi sur les banques*."

(3) Le paragraphe 10(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Avant une fusion en vertu du paragraphe (1), s'il n'y a d'autres parties à la fusion que IAC Limitée, la banque ou une filiale en pleine propriété de l'une d'elles, le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire que nonobstant toute disposition contraire de la *Loi sur les banques*, les stipulations du projet de contrat de fusion n'ont pas à être soumises aux actionnaires de IAC Limitée."

(4) Le paragraphe 10(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(9) Pour plus de certitude, toutes les dispositions de la *Loi sur les banques* concernant les effets d'une fusion s'appliquent à une fusion en vertu du paragraphe (1)."

S.R., 1976-77,
c.58

Fusion

Cas où la *Loi sur les banques* s'applique

Effets de la
fusion

(6) Section 15 reads as follows:

“15. Each member and associate shall from time to time pay to the Association for the purposes thereof such dues and assessments as shall from time to time be fixed in that behalf by the Association at any annual meeting, or at any special meeting called for the purpose, by a vote of not less than two-thirds of those present or represented by proxy.”

(7) and (8) See explanatory note to subclause (3).

The relevant portion of subsection 16(2) and subsection 16(3) at present read as follows:

“2. For greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing, it is declared that the executive council shall have power to pass by-laws, resolutions, rules and regulations, not contrary to law or to the provisions of this Act, respecting—

(d) clearing houses for banks;

3. No by-law, resolution, rule or regulation respecting clearing houses, and no repeal, amendment, or variation of or other dealing with any such by-law, resolution, rule or regulation shall have any force or effect until approved of by the Treasury Board.”

(9) Section 17 at present reads as follows:

“17. The provisions of *The Companies Clauses Act*, being chapter 118 of the Revised Statutes, shall not apply to the Association.”

Clause 91: (1) to (3) These amendments relate to the provisions for amalgamations that are proposed by Part I for addition to the *Bank Act*.

Section 8 and subsections 10(1) to (3) and (9) of the *Act to incorporate Continental Bank of Canada* at present read as follows:

“8. Until the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect,

(a) all of the voting shares in the capital stock of the Bank from time to time outstanding shall be held in the name or right of and for the use or benefit of IAC Limited;

(b) IAC Limited shall cause a majority of the persons who are directors of the Bank at any time to be persons who are also directors of IAC Limited.”

“10. (1) IAC Limited and the Bank shall, within ten years after the coming into force of this Act,

(a) subject to subsection (2), amalgamate in accordance with the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*, whichever Act applies to IAC Limited at the time of the amalgamation, as if the Bank were a corporation subject to the Act that applies to IAC Limited, or

(b) amalgamate in accordance with sections 100 to 102 of the *Bank Act*, as if IAC Limited were a bank to which that Act applies,

and, subject to subsections (4) to (6), the Bank after the amalgamation is subject in all respects to the *Bank Act*.

(6) L'article 15 se lit comme suit:

«15. Chaque membre et associé sera tenu de payer à l'association, de temps à autre, pour ses besoins, les droits et contributions fixés à cet égard par l'association à une réunion annuelle, ou à quelque réunion spéciale convoquée dans ce but, par le vote des deux tiers au moins de ceux qui y seront présents ou représentés par fondés de pouvoirs.»

(7) et (8) Voir la note explicative au paragraphe (3) du bill.

Les parties pertinentes des paragraphes 16(2) et (3) se lisent actuellement comme suit:

«2. Pour plus de précision, mais sans restreindre la portée générale du paragraphe précédent, il est déclaré que le conseil exécutif aura la faculté d'adopter des statuts, résolutions, règles et règlements, non contraires à la loi ou aux dispositions du présent acte, au sujet—

d) des chambres de compensation pour les banques;

3. Aucun statut, résolution, règle ou règlement relatif aux chambres de compensation, et nulle révocation, modification ou changement, ni rien de ce qui sera fait au sujet d'aucun statut, résolution, règle ou règlement, n'aura force d'exécution ou effet qu'après avoir été approuvé par le Conseil du Trésor.»

(9) L'article 17 se lit actuellement comme suit:

«17. Les dispositions de l'*Acte des clauses des compagnies*, chapitre 118 des Statuts refondus, ne s'appliqueront pas à l'association.»

Article 91 du bill: (1) à (3) Ces modifications sont connexes aux dispositions relatives aux fusions proposées à la Partie I de la *Loi sur les banques*.

L'article 8 et les paragraphes 10(1) à (3) et (9) de la *Loi constituant en corporation la Banque Continentale du Canada* se lisent actuellement comme suit:

«8. Jusqu'à la date où une fusion en vertu du paragraphe 10(1) entre en vigueur,

a) toutes les actions en circulation du capital social de la banque qui donnent droit de vote doivent être détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit de IAC Limitée;

b) IAC Limitée doit faire en sorte que les administrateurs de la banque à n'importe quel moment soient en majorité également administrateurs de IAC Limitée.»

«10. (1) IAC Limitée et la banque doivent dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi,

a) sous réserve du paragraphe (2), fusionner conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, selon la loi qui s'applique à IAC Limitée au moment de la fusion, comme si la banque était une corporation assujettie à la loi qui s'applique à IAC Limitée, ou

b) fusionner conformément aux articles 100 à 102 de la *Loi sur les banques*, comme si IAC Limitée était une banque à laquelle s'applique cette loi,

et, sous réserve des paragraphes (4) à (6), la banque est, après la fusion, assujettie à tous points de vue à la *Loi sur les banques*.

*Bills of Exchange Act**Loi sur les lettres de change*

R.S., c. B-5

92. Part III of the *Bills of Exchange Act* is amended by adding thereto, immediately preceding section 165 thereof, the following section.

Definition of "bank"

"**164.1** In this Part, "bank" includes every member of the Canadian Payments Association established under the *Canadian Payments Association Act* and every credit union, as defined in that Act, that is a member of a central, as defined in that Act, that is a member of the Canadian Payments Association."

92. La Partie III de la *Loi sur les lettres de change* est modifiée par l'insertion, immédiatement avant l'article 165, de l'article suivant:

S.R., c. B-5

Définition de «banque»

«**164.1** Dans la présente Partie, «banque» comprend les membres de l'Association canadienne des paiements créée en vertu de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, ainsi que les sociétés coopératives de crédits locales; au sens de cette loi, 10 qui sont membres d'une centrale qui, au sens de ladite loi, sont membres de l'Association canadienne des paiements.»

*Canada Deposit Insurance Corporation Act**Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*

R.S., c. C-3

93. (1) All that portion of subsection 2(1) of the schedule to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* following paragraph 15 (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"including any interest accrued or payable to the person but excluding

(c) moneys received or held by the institution if the date of deposit is on or after April 17, 1967 unless the institution is obligated, or may by the demand of the depositor become obligated, to repay the moneys within five years from the date 25 of deposit or on a date five years after the date of deposit, and

(d) moneys held by the institution that were received by it when it was not a federal institution or a provincial institution."

(2) Section 3 of the schedule to the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

"(5) Notwithstanding subsection (2), 35 for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individu-

Registered retirement savings plan deposits

93. (1) La partie du paragraphe 2(1) de l'annexe de la *Loi sur la Société d'assu-* 15
rance-dépôts du Canada qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. C-3

«y compris les intérêts courus ou payables à la personne, mais ne comprend pas

c) les sommes reçues ou détenues par 20 l'institution lorsque la date du dépôt est postérieure au 16 avril 1967, à moins que l'institution ne soit obligée ou ne devienne, sur demande du déposant, obligée de rembourser les sommes dans 25 les cinq ans suivant la date du dépôt, ni

d) les sommes détenues par l'institution, reçues alors qu'elle n'était pas une institution fédérale ni une institution provinciale.» 30

(2) L'article 3 de l'annexe de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(5) Par dérogation au paragraphe (2), aux fins de l'assurance-dépôts auprès de la 35 Société, lorsque les sommes qu'une institution membre a reçues d'un déposant conformément à un régime enregistré d'épargne-retraite, au sens accordé à cette expression aux fins de la *Loi de l'impôt* 40
sur le revenu, constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par un particulier ou

Dépôts faits en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite

(2) If the *Canada Business Corporations Act* applies to IAC Limited at the time of the amalgamation and if, immediately prior to the amalgamation, IAC Limited owns all of the outstanding shares of the capital stock of the Bank,

(a) subsection 178(1) of that Act applies to an amalgamation under paragraph (1)(a), and

(b) the resolutions referred to in paragraph 178(1)(b) of that Act may vary from the requirements set out in that paragraph to the extent necessary to give effect to section 11 of this Act.

(3) Prior to an amalgamation under paragraph (1)(b), the Governor in Council may, by order, prescribe that, notwithstanding subsection 101(2) of the *Bank Act*, the terms of the proposed amalgamation agreement need not be submitted to the shareholders of IAC Limited.

(9) For greater certainty, all of the provisions of the *Canada Corporations Act*, the *Canada Business Corporations Act* or the *Bank Act*, as the case may be, relating to the effects of an amalgamation apply to an amalgamation under subsection (1), except as provided in this section and in section 11."

Clause 92: New.

Clause 93: (1) This amendment, which would add the underlined and sidelined portion, would restrict the definition "deposit" for the purposes of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* and the by-laws of the Corporation and is related to the provisions for amalgamations that are proposed by Part I for addition to the *Bank Act*.

(2) New.

(2) Si la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'applique à IAC Limitée au moment de la fusion et si, immédiatement avant la fusion, IAC Limitée est propriétaire de toutes les actions du capital social de la banque qui sont en circulation,

a) le paragraphe 178(1) de cette loi s'applique à une fusion en vertu de l'alinéa (1)a), et

b) les résolutions mentionnées à l'alinéa 178(1)b) de cette loi peuvent différer des exigences indiquées à cet alinéa dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'article 11 de la présente loi.

(3) Avant une fusion en vertu de l'alinéa (1)b), le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire que, nonobstant le paragraphe 101(2) de la *Loi sur les banques*, les stipulations du projet de contrat de fusion n'ont pas à être soumises aux actionnaires de IAC Limitée.

(9) Pour plus de certitude, toutes les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, ou de la *Loi sur les banques*, selon le cas, concernant les effets d'une fusion s'appliquent à une fusion en vertu du paragraphe (1), sauf dispositions contraires du présent article et de l'article 11."

Article 92 du bill: Nouveau.

Article 93 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute la partie soulignée ou bordée d'une verticale, restreint la portée de la définition de «dépôt» aux fins de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* et des règlements de la Société et est connexe aux dispositions relatives à la Partie I de la *Loi sur les banques*.

(2) Nouveau.

Registered
home ownership
savings plan
deposits

al, the aggregate of such moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement savings plan and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, shall be deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

(6) For the purposes of deposit insurance with the Corporation, where a member institution is obligated to repay to a depositor moneys received by it under a registered home ownership savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, such moneys shall be deemed to constitute a deposit separate from any other deposit of the depositor with that member institution.”

Canadian and British Insurance Companies Act

R.S., c. I-15

94. (1) Section 63 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 63(1) thereof, the following subsection:

Investment in
securities of
bank continued
by conversion,
etc.

“(1.1) For the purposes of subsection (1), where a proposed investment by a company is in the shares of or in the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

pour son compte, l'ensemble desdites sommes et toutes autres reçues du même déposant conformément à tout autre régime enregistré d'épargne-retraite qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par ledit particulier ou pour son compte, sont réputées être un dépôt unique et distinct de tout autre dépôt effectué par ce particulier ou pour son compte.

(6) Aux fins de l'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsqu'une institution membre doit rembourser à un déposant des sommes qu'elle a reçues en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement au sens accordé à cette expression aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, lesdites sommes sont réputées constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par ledit déposant auprès de cette institution membre.»

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

94. (1) L'article 63 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par l'insertion, après le paragraphe 63(1), du paragraphe suivant:

S.R., c. I-15

«(1.1) Aux fins du paragraphe (1), lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débentures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée; ou

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les regis-

Placement de
valeurs
mobilières
d'une banque
prorogé suite à
une transforma-
tion

Dépôts faits en
vertu d'un
régime
enregistré
d'épargne-logement

Clause 94: (1) and (2) New.

Article 94 du bill: (1) et (2) Nouveaux.

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and 5

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of 10 the bank with the accounts of that other corporation."

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

"1.1 For the purposes of section 1, where it is proposed to vest in trust the shares of a bank or the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank 20

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and 25 annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that 30 was converted; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the 35 dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and 40

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the 45 order shall be determined on the basis

tres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques 5 aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et 10

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette corporation.» 15

(2) L'annexe II de ladite loi est modifiée par l'insertion, après l'article 1, de l'article 15 suivant:

«1.1 Aux fins de l'article 1, lorsqu'on projette de placer en fiducie les actions 20 d'une banque ou les obligations, les débetures, les billets ou les autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt 35 annuelles de la corporation transformée; ou

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, et le 40 Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente 45 antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt

of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.”

annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.» 5

Foreign Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

R.S., c. I-16

95. Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

“1.1 For the purposes of section 1 where it is proposed to vest in trust the shares of a bank or the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank 10

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted; or 20

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank 25

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and 30 35

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.” 40

95. L'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est modifiée par l'insertion, après l'article 1, de l'article 10 suivant:

«1.1 Aux fins de l'article 1, lorsqu'on projette de placer en fiducie les actions d'une banque ou les obligations, les débetures, les billets ou les autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque 15

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée; ou 20 25 30

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque 35

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains et aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et 40

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des 45

S.R., c. I-16

Clause 95: New.

Article 95 du bill: Nouveau.

*Income Tax Act*R.S., 1952,
c.148

96. (1) Subparagraph 146(1)(f)(ii) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) as a contribution or deposit referred to in subparagraph (j)(ii) for the purpose stated in that subparagraph;”

(2) Paragraph 146(1)(j) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of clause (ii)(A) thereof, by adding the word “or” at the end of clause (ii)(B) thereof and by repealing the portion thereof after that clause and substituting the following therefor:

“(C) as a deposit with a branch or office, in Canada, of

(I) a person who is, or is eligible to become, a member of the Canadian Payments Association, or

(II) a credit union that is a shareholder or member of a body corporate referred to as a “central” for the purposes of the *Canadian Payments Association Act*,

(in this section referred to as a “depository”)

to be used, invested or otherwise applied by that corporation or that depository, as the case may be, for the purpose of providing for the individual, commencing at maturity, a retirement income.”

(3) Subsection 146(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c.2) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

“(c.3) the plan, where it involves a depository, includes provisions stipulating that

(i) the depository has no right of offset as regards the property held under the plan in connection with any

comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

Loi de l'impôt sur le revenu

96. (1) Le sous-alinéa 146(1)f(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) à titre de cotisation ou de dépôt en vertu du sous-alinéa j)(ii), aux fins mentionnées dans ce sous-alinéa;»

(2) L'alinéa 146(1)j) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de la disposition (ii)(A), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de la disposition (ii)(B), par l'abrogation de la partie qui suit cette dernière disposition et par son remplacement par ce qui suit:

«(C) un montant à titre de dépôt auprès d'une succursale ou d'un bureau au Canada

(I) d'une personne qui est membre de l'Association canadienne des paiements ou qui est admissible à le devenir, ou

(II) d'une caisse de crédit qui est actionnaire ou membre d'une personne morale désignée sous le nom de «centrale» aux fins de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*,

(appelé dans le présent article «dépositaire»)

devant être utilisé, placé ou autrement employé par cette corporation ou ce dépositaire, selon le cas, en vue d'assurer au particulier, commençant à l'échéance, un revenu de retraite.»

(3) Le paragraphe 146(2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa c.2) et par l'adjonction, immédiatement après cet alinéa, de l'alinéa suivant:

«c.3) le régime, lorsqu'un dépositaire est en cause, comprend des dispositions portant que

(i) le dépositaire ne peut défalquer à l'égard des biens détenus en vertu du régime relativement à une créance du

S.R., 1952 c.
148

5

15

30

35

40

45

Clause 96: (1) Paragraph 146(1)(f) at present reads as follows:

“(f) “premium” means any periodic or other amount paid or payable under a retirement savings plan,

(i) as consideration for any contract referred to in subparagraph (j)(i) to pay a retirement income, or

(ii) as a contribution referred to in subparagraph (j)(ii) for the purpose stated in that subparagraph;”

(2) Paragraph 146(1)(j) at present reads as follows:

“146. (1) In this section,

(j) “retirement savings plan” means

(i) a contract between an individual and a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, under which, in consideration of payment by the individual or his spouse of any periodic or other amount as consideration under the contract, a retirement income commencing at maturity is to be provided for the individual, or

(ii) an arrangement under which payment is made by an individual or his spouse

(A) in trust to a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, of any periodic or other amount as a contribution under the trust, or

(B) to a corporation approved by the Governor in Council for the purposes of this section that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to issue investment contracts providing for the payment to or to the credit of the holder thereof of a fixed or determinable amount at maturity, of any periodic or other amount as a contribution under any such contract between the individual and that corporation,

to be used, invested or otherwise applied by that corporation resident in Canada or that investment corporation, as the case may be, for the purpose of providing for the individual, commencing at maturity, a retirement income.”

(3) The relevant portion of subsection 146(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act any retirement savings plan unless, in his opinion, it complies with the following conditions:”

Article 96 du bill: (1) L’alinéa 146(1)f) se lit actuellement comme suit:

«f) «prime» signifie toute somme, payée ou payable périodiquement ou autrement en vertu d’un régime d’épargne-retraite,

(i) à titre de contrepartie de tout contrat dont il est question au sous-alinéa j)(i), touchant le paiement d’un revenu de retraite, ou

(ii) à titre de cotisation en vertu du sous-alinéa j)(ii), aux fins mentionnées dans ce sous-alinéa;»

(2) L’alinéa 146(1)j) se lit actuellement comme suit:

«146. (1) Dans le présent article,

j) «régime d’épargne-retraite» signifie

(i) un contrat entre un particulier et une personne autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d’une province, à exploiter, au Canada, un commerce de rentes, en vertu duquel, contre le paiement par le particulier d’une somme périodique ou autre au titre du contrat, cette personne s’engage à payer au particulier, en commençant à l’échéance, une rente viagère, ou

(ii) un arrangement selon lequel un particulier verse

(A) en fiducie à une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d’une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire, un montant périodique ou autre, à titre d’apport en vertu de la fiducie, ou

(B) une somme à une corporation, agréée par le gouverneur en conseil aux fins du présent article et qui est autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d’une province, à établir des contrats de placement prévoyant le paiement au détenteur d’un contrat, ou l’inscription au crédit de son compte, d’une somme fixe ou susceptible d’être fixée, à l’échéance, somme périodique ou autre versée à la corporation à titre de contribution aux termes d’un de ces contrats entre le particulier et cette corporation,

devant être utilisée, placée ou autrement employée par cette corporation résidant au Canada ou par cette corporation de placement, selon le cas, en vue d’assurer pour le particulier, en commençant à l’échéance, un revenu de retraite.»

(3) La partie pertinente du paragraphe 146(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le Ministre n’accepte pas, aux fins d’enregistrement pour l’application de la présente loi, un régime d’épargne-retraite, à moins que, à sons avis, il ne réponde aux conditions suivantes:»

debt or obligation owing to the depositary, and

(ii) the property held under the plan cannot be pledged, assigned or in any way alienated as security for a loan or for any purpose other than that of providing for the annuitant, commencing at maturity, a retirement income; and”

dépositaire ou relativement à une obligation envers ce dernier, et

(ii) les biens détenus en vertu du régime ne peuvent être donnés en gage, cédés ou autrement aliénés, à titre de garantie d'un prêt ou à toute autre fin que d'assurer au particulier commençant à l'échéance, un revenu de retraite; et»

97. (1) Paragraph 146.2(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

97. (1) L'alinéa 146.2(1)d) de ladite loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“Home ownership savings plan”

“(d) “home ownership savings plan” means an arrangement under which payment is made by an individual 15

(i) in trust to a corporation resident in Canada and licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public 20 its services as trustee, or

(ii) as a deposit with a branch or office, in Canada, of

(A) a person who is, or is eligible to become, a member of the Canadian Payments Association, or

(B) a credit union that is a shareholder or member of a body corporate referred to as a “central” for the purposes of the *Canadian Payments Association Act*, 30

(in this section referred to as a “depositary”),

of any periodic or other amount as a payment under the trust or the deposit arrangement, as the case may be, to be used, invested or otherwise applied by that corporation or depositary, for the purpose of providing to that individual as the beneficiary under the arrangement an amount to be used for the purchase by him of his owner-occupied home;”

«d) «régime d'épargne-logement» signifie un contrat en vertu duquel un particulier remet périodiquement ou non

«régime d'épargne-logement»

(i) en fiducie à une corporation résidant au Canada autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir au public ses services en tant que fiduciaire, ou 20

(ii) à titre de dépôt auprès d'une succursale ou d'un bureau au Canada

(A) d'une personne qui est membre de l'Association canadienne des paiements ou qui est admissible à le devenir, ou

(B) d'une caisse de crédit qui est actionnaire ou membre d'une personne morale désignée sous le nom de «centrale» aux fins de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, 30

(appelé dans le présent article «dépositaire») 35

un montant constituant un paiement effectué en application de la fiducie ou du contrat de dépôt, selon le cas, et devant être affecté, employé ou placé par cette corporation ou ce dépositaire en vue de constituer au profit du particulier qui est bénéficiaire en vertu du contrat une somme devant être utilisée par lui pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant;» 40 45

(2) Subsection 146.2(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately 45

(2) Le paragraphe 146.2(2) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

Clause 97: (1) Paragraph 146.2(1)(d) at present reads as follows:

“(d) “home ownership savings plan” means an arrangement under which payment is made by an individual in trust to a corporation resident in Canada and licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, of any periodic or other amount as a payment under the trust to be used, invested or otherwise applied by that corporation for the purpose of providing to that individual as the beneficiary under the arrangement an amount to be used for the purchase by him of his owner-occupied home;”

Article 97 du bill: (1) L’alinéa 146.2(1)d) se lit actuellement comme suit:

«d) «régime d’épargne-logement» signifie un contrat en vertu duquel un particulier remet périodiquement ou non en fiducie à une corporation résidant au Canada autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d’une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir au public ses services en tant que fiduciaire, un montant constituant un paiement effectué en application de la fiducie et devant être affecté, employé ou placé par cette corporation en vue de constituer au profit du particulier qui est bénéficiaire en vertu du contrat une somme devant être utilisée par lui pour l’achat d’un logement de type propriétaire-occupant;»

(2) and (3) The relevant portions of subsection 146.2(2) at present read as follows:

(2) et (3) Les parties pertinentes du paragraphe 146.2(2) se lisent actuellement comme suit:

after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) the plan, where it involves a depositary, includes a provision stipulating that the depositary has no right of offset as regards the property held under the plan in connection with any debt or obligation to the depositary that the beneficiary under the plan owes or may thereafter owe;”

«b.1) le régime, lorsqu'un dépositaire est en cause, comprend une disposition portant que le dépositaire ne peut défalquer à l'égard des biens détenus en vertu du régime relativement à une créance du dépositaire ou d'une obligation envers ce dernier et que le bénéficiaire en vertu du régime doit ou peut, par la suite, devoir;»

(3) Paragraphs 146.2(2)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 146.2(2)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(d) the plan includes a provision stipulating that the trustee or depositary, as the case may be, shall, on the death of the beneficiary, transfer or distribute all the property held under the plan,

«d) le régime comporte une disposition portant que le fiduciaire ou le dépositaire, selon le cas, doit, au décès du bénéficiaire, transférer ou distribuer tous les biens détenus en vertu du régime;

(e) the beneficiary and the trust established under the plan or the depositary involved in the plan, as the case may be, are resident in Canada;”

e) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du régime ou le dépositaire en cause dans le régime, selon le cas, sont des résidents du Canada;»

(4) All that portion of subsection 146.2(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) La partie du paragraphe 146.2(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(6) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year the aggregate of all amounts each of which is an amount received by him as a beneficiary in the year out of or under a registered home ownership savings plan, except to the extent that such amount”

«(6) Doit être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total de toutes les sommes dont chacune est une somme qu'il a reçue à titre de bénéficiaire au cours de l'année provenant d'un régime d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, sauf dans la mesure où une telle somme»

Inclusion dans le revenu des sommes reçues d'un régime par un bénéficiaire

(5) Paragraph 146.2(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 146.2(7)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) a taxpayer makes a contribution in respect of the plan for a taxation year in excess of the amount deductible by him under subsection (4) and the excess, together with any interest, profits or gains attributable thereto, has not been refunded to the taxpayer out of the plan within 120 days after the end of the year,”

«a) un contribuable fait à ce régime, pour une année d'imposition, une contribution supérieure au montant déductible par lui en vertu du paragraphe (4) et que l'excédent, y compris tout intérêt, bénéfice ou gain y afférents, n'a pas été remboursé au contribuable à même le régime dans les 120 jours qui suivent la fin de l'année,»

Receipts from plan to beneficiary to be included in income

“(2) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act any home ownership savings plan unless, in his opinion, the following conditions are complied with:

- (d) the plan includes a provision stipulating that the trustee shall, on the death of the beneficiary, transfer or distribute all the property of the trust governed by the plan;
- (e) the beneficiary and the trust established under the plan are resident in Canada;”

(4) The relevant portion of subsection 146.2(6) at present reads as follows:

“(6) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year the aggregate of all amounts each of which is an amount received by him in the year from a trust governed by a registered home ownership savings plan, except to the extent that such amount

- (a) is a payment to the taxpayer and is used by him in the year or within 60 days after the end of the year to acquire his owner-occupied home;
- (b) has been deemed by subsection (9) to have been received by a beneficiary and has been included in computing any taxpayer's income; or
- (c) is that portion of a refund, made within 120 days after the end of the immediately preceding taxation year, that is the excess described in paragraph (7)(a).”

(5) to (9) Subsections 146.2(7) to (10) at present read as follows:

“(7) Where at any time after a home ownership savings plan has been accepted for registration for the purposes of this Act

- (a) a taxpayer makes a contribution in respect of the plan for a taxation year in excess of the amount deductible by him under subsection (4) and the excess, together with any interest, profits or gains attributable thereto, has not been refunded to the taxpayer by the trustee of a trust governed by the plan within 120 days after the end of the year,
- (b) the Minister is satisfied that the requirements of subsection (2) were not complied with at the time the plan was registered or

«(2) Le Ministre ne peut admettre un régime d'épargne-logement à l'enregistrement aux fins de la présente loi, que si, à son avis, ce régime se conforme aux conditions suivantes:

- d) le régime comporte une disposition portant que le fiduciaire doit, au décès du bénéficiaire, transférer ou distribuer tous les biens de la fiducie régie par le régime;
- e) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du régime sont des résidents du Canada;»

(4) La partie pertinente du paragraphe 146.2(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Doit être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total de toutes les sommes dont chacune est une somme qu'il a reçue au cours de l'année d'une fiducie régie par un régime d'épargne-logement, sauf dans la mesure où une telle somme

- a) représente un versement au contribuable et est utilisée par lui dans l'année ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année pour acquérir, pour son propre usage, un logement de type propriétaire-occupant;
- b) est réputée, aux termes du paragraphe (9), avoir été reçue par un bénéficiaire et a été incluse dans le calcul du revenu de tout contribuable; ou
- c) est la partie d'un remboursement, effectué dans les 120 jours suivant la fin de l'année d'imposition précédente, qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa (7)a).»

(5) à (9) Les paragraphes 146.2(7) à (10) se lisent actuellement comme suit:

«(7) Lorsque, à une date quelconque après que le Ministre a admis un régime d'épargne-logement à l'enregistrement aux fins de la présente loi,

- a) un contribuable fait à ce régime, pour une année d'imposition, une contribution supérieure au montant déductible par lui en vertu du paragraphe (4) et que l'excédent, y compris tout intérêt, bénéfice ou gain y afférents, n'a pas été remboursé au contribuable par le fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement dans les 120 jours qui suivent la fin de l'année, ou

(6) All that portion of subsection 146.2(7) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the Minister may, where paragraph (a) applies, revoke the registration of the plan as of any date following the day that is 120 days after the end of the year, or where paragraph (b) or (c) applies, revoke the registration of the plan referred to therein as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the trust or depositary, as the case may be, and to the beneficiary.”

(7) Subsection 146.2(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) Where at any time the Minister revokes the registration of a registered home ownership savings plan pursuant to subsection (7), the beneficiary shall be deemed at that time to have received as a beneficiary out of or under a registered home ownership savings plan an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the plan and, notwithstanding subsection (6), no amount may be deducted in computing his income in respect of any amounts used to purchase an owner-occupied home.”

(8) Paragraph 146.2(8.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the beneficiary shall be deemed to have received as a beneficiary in the particular taxation year, out of or under a registered home ownership savings plan, an amount equal to the fair market value of all the property of the plan as at the end of the immediately preceding taxation year;”

(9) Subsections 146.2(9) and (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(9) In the event of the death of a beneficiary, he shall, subject to subsection (10), be deemed to have received as a

(6) La partie du paragraphe 146.2(7) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«le Ministre peut, lorsque l'alinéa a) s'applique, annuler l'enregistrement du régime à compter du lendemain du jour qui suit de 120 jours la fin de l'année, ou, lorsque les alinéas b) ou c) s'appliquent, annuler l'enregistrement du régime visé auxdits alinéas à compter de n'importe quelle date, et il doit par la suite en aviser par courrier recommandé la fiducie ou le dépositaire, selon le cas, et le bénéficiaire.»

(7) Le paragraphe 146.2(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(8) Lorsque, à une date quelconque, le Ministre annule l'enregistrement d'un régime enregistré d'épargne-logement en conformité du paragraphe (7), le bénéficiaire est réputé à cette date avoir reçu, à titre de bénéficiaire, un montant provenant du régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et qui est égal à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens du régime et, nonobstant le paragraphe (6), aucun montant ne peut être déduit lors du calcul de son revenu au titre des montants utilisés pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant.»

(8) L'alinéa 146.2(8.1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) le bénéficiaire est réputé avoir reçu, à titre de bénéficiaire, dans l'année d'imposition donnée, un montant provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et qui est égal à la juste valeur marchande de tous les biens du régime à la fin de l'année d'imposition précédente;»

(9) Les paragraphes 146.2(9) et (10) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(9) En cas de décès, un bénéficiaire est réputé, sous réserve du paragraphe (10), avoir reçu, à titre de bénéficiaire, immé-

Deemed realization on revocation by the Minister

Réalisation présumée en cas d'annulation par le Ministre

Deemed realization on death

Réalisation présumée en cas de décès

that the plan subsequently failed to meet the requirements of paragraph (2)(a), (b), (c), (d) or (i), or

(c) the Minister is satisfied that, in respect of the registration of a second plan, the provisions of subsection (17) were not complied with,

the Minister may, where paragraph (a) applies, revoke the registration of the plan as of any date following the day that is 120 days after the end of the year, or where paragraph (b) or (c) applies, revoke the registration of the plan referred to therein as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the trustee and to the beneficiary.

(8) Where at any time the Minister revokes the registration of a registered home ownership savings plan pursuant to subsection (7), the beneficiary shall be deemed at that time to have received from a trust governed by a registered home ownership savings plan an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the trust and, notwithstanding subsection (6), no amount may be deducted in computing his income in respect of any amounts used to purchase an owner-occupied home or home furnishings.

(8.1) In respect of a particular taxation year of a beneficiary under a registered home ownership savings plan that is the 21st taxation year of the beneficiary after his taxation year in which the plan was entered into, and in respect of taxation years subsequent thereto, the following rules apply:

(a) the beneficiary shall be deemed to have received in the particular taxation year, from a trust governed by a registered home ownership savings plan, an amount equal to the fair market value of all the property of the trust as at the end of the immediately preceding taxation year;

(b) notwithstanding subsections (6) and (6.1), no amount may be deducted in computing the beneficiary's income in respect of any amounts used to acquire an owner-occupied home in the particular taxation year or any subsequent taxation year; and

(c) for the particular taxation year and all taxation years subsequent to that year, the plan shall be deemed for the purposes of this Act not be a registered home ownership savings plan.

(9) In the event of the death of a beneficiary, an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the trust governed by a registered home ownership savings plan of which he was the beneficiary shall (subject to subsection (10)), be deemed to have been received by him immediately before his death from a trust governed by the plan.

(10) Where on the death of a beneficiary and as a consequence thereof the spouse of the beneficiary becomes entitled to receive a single payment from a trust governed by a registered home ownership savings plan and the spouse receives that payment within 15 months after the death of the beneficiary, that payment shall, for the purposes of subsection (6), be deemed to be an amount received by the spouse from a trust governed by a registered home ownership savings plan and no amount in respect of that payment shall be deemed to have been received by the deceased beneficiary immediately before his death."

b) le Ministre est convaincu que les exigences du paragraphe (2) n'ont pas été observées lors de l'enregistrement du régime ou que le régime, par la suite, ne s'est pas conformé aux exigences des alinéas (2)a), b), c), d) ou i), ou

c) le Ministre est convaincu que, relativement à l'enregistrement d'un second régime, les dispositions du paragraphe (17) n'ont pas été respectées,

le Ministre peut, lorsque l'alinéa a) s'applique, annuler l'enregistrement du régime à compter du lendemain du jour qui suit de 120 jours la fin de l'année, ou, lorsque les alinéas b) ou c) s'appliquent, annuler l'enregistrement du régime visé auxdits alinéas à compter de n'importe quelle date, et il doit par la suite en aviser par courrier recommandé le fiduciaire et le bénéficiaire.

(8) Lorsque, à une date quelconque, le Ministre annule l'enregistrement d'un régime enregistré d'épargne-logement en conformité du paragraphe (7), le bénéficiaire est réputé à cette date avoir reçu d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, un montant égal à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens de la fiducie et, nonobstant le paragraphe (6), aucun montant ne peut être déduit lors du calcul de son revenu au titre des montants utilisés pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant ou d'un ameublement.

(8.1) Pour la 21^e année d'imposition d'un bénéficiaire en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement après l'année de souscription au régime et pour toutes les années d'imposition subséquentes, les règles suivantes s'appliquent:

a) le bénéficiaire est réputé avoir reçu dans l'année d'imposition donnée, d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, un montant égal à la juste valeur marchande de tous les biens de la fiducie à la fin de l'année d'imposition précédente;

b) nonobstant les paragraphes (6) et (6.1), aucun montant ne peut être déduit dans le calcul du revenu du bénéficiaire au titre des sommes utilisées pour l'acquisition d'un logement de type propriétaire-occupant dans l'année d'imposition donnée ou dans toute année d'imposition subséquente; et

c) pour l'année d'imposition donnée et toutes les années d'imposition postérieures à celle-ci, le régime est réputé, aux fins de la présente loi, ne pas être un régime enregistré d'épargne-logement.

(9) En cas de décès, un bénéficiaire est réputé (sous réserve du paragraphe (10)), avoir reçu d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, immédiatement avant son décès, une somme égale à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens de ladite fiducie dont il était bénéficiaire.

(10) Lorsque, à la suite du décès d'un bénéficiaire, le conjoint du bénéficiaire acquiert le droit de recevoir un versement unique d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, et qu'il reçoit ce versement dans les 15 mois suivant le décès du bénéficiaire, ce versement est, aux fins du paragraphe (6), réputé être un montant reçu par un conjoint, d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement et aucun montant n'est réputé avoir été reçu au titre de ce versement par le bénéficiaire décédé immédiatement avant son décès.»

beneficiary out of or under a registered home ownership savings plan immediately before his death an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the plan of which he was the beneficiary. 5

Deemed receipt
from plan

(10) Where on the death of a beneficiary and as a consequence thereof the spouse of the beneficiary becomes entitled to receive a single payment out of or under 10 a registered home ownership savings plan and the spouse receives that payment within 15 months after the death of the beneficiary, that payment shall, for the purposes of subsection (6), be deemed to be an amount received by the spouse as a beneficiary out of or under a registered home ownership savings plan and no amount in respect of that payment shall be deemed to have been received by the deceased beneficiary immediately before his death. 20

(10) Paragraph 146.2(17)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(c) the beneficiary and the trust established under the second plan, or the depositary involved in the second plan, as the case may be, are resident in Canada at the time of the payment or transfer.” 30

98. (1) Paragraph 146.3(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (iii), the following subparagraph: 35

“(iv) a person referred to as a depositary in section 146,” 40

(2) Subsection 146.3(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) the fund, where the carrier is a person referred to in subparagraph (1)(b)(iv), includes provisions stipulating that 45

diatement avant son décès, une somme provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, et qui est égale à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens du régime dont il était bénéficiaire. 5

(10) Lorsque, à la suite du décès d'un bénéficiaire, le conjoint du bénéficiaire acquiert le droit de recevoir un versement unique provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, et qu'il reçoit ce versement dans les 15 mois suivant le décès du bénéficiaire, ce versement est, aux fins du paragraphe (6), réputé être un montant reçu par un conjoint, à titre de bénéficiaire, provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et aucun montant n'est réputé avoir été reçu au titre de ce versement par le bénéficiaire décédé immédiatement avant son décès. 20

(10) L'alinéa 146.2(17)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du second régime ou le dépositaire dans le second régime, selon le cas, sont des résidents du Canada à la date du versement ou du transfert.» 25

98. (1) L'alinéa 146.3(1)b) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii), en l'insérant à la fin du sous-alinéa (iii) et en ajoutant, immédiatement après ce sous-alinéa, le sous-alinéa suivant: 35

«(iv) une personne appelée dépositaire à l'article 146,»

(2) Le paragraphe 146.3(2) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant: 40

«b.1) lorsque l'émetteur est une personne visée au sous-alinéa (1)b)(iv), le fonds comporte des clauses stipulant que

Réputé être un
montant reçu
du régime

(10) This amendment would add the underlined and sidelined words.

(10) Cette modification ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale.

Clause 98: (1) The relevant portion of paragraph 146.3(1)(b) at present reads as follows:

“(b) “carrier” of a retirement income fund means”

(2) The relevant portion of subsection 146.3(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act any retirement income fund unless, in his opinion, the following conditions are complied with:”

Article 98 du bill: (1) La partie pertinente de l'alinéa 146.3 (1)b) se lit actuellement comme suit:

«b) «émetteur» d'un fonds de revenu de retraite désigne»

(2) La partie pertinente du paragraphe 146.3(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le Ministre n'accepte pas un fonds de revenu de retraite, aux fins d'enregistrement pour l'application de la présente loi, à moins qu'il ne soit d'avis que les conditions suivantes sont remplies:»

(i) the carrier has no right of offset as regards the property held under the fund in connection with any debt or obligation owing to the carrier, and
 (ii) the property held under the fund cannot be pledged, assigned or in any way alienated as security for a loan or for any purpose other than that of the making by the carrier to the annuitant those payments described in 10 paragraph (1)(f);”

(i) l'émetteur ne peut défalquer à l'égard des biens détenus en vertu du régime relativement à une créance de l'émetteur ou d'une obligation envers ce dernier, et
 (ii) les biens détenus en vertu du régime ne peuvent être donnés en garantie, notamment par le gage d'un prêt ou pour quelque motif que ce soit autre que pour permettre à l'émetteur de faire au rentier les versements visés à l'alinéa (1)f);»

99. Paragraph 212(1)(p) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

99. L'alinéa 212(1)p) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Registered home ownership savings plan

“(p) a payment out of or under a registered home ownership savings plan, other than that portion of a refund made within 120 days after the end of the taxation year to which the refund relates that is the excess described in paragraph 20 146.2(7)(a); or”

“(p) un paiement provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, autre que la partie d'un remboursement, effectuée dans les 120 jours suivant la fin de l'année d'imposition à laquelle il se rapporte, qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa 146.2(7)a); ou”

100. Paragraph 214(3)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

100. L'alinéa 214(3)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(g) where subsection 146.2(8), (8.1) or 25 (9) would, if Part I were applicable, require an amount to be included in computing a taxpayer's income, that amount shall be deemed to be an amount paid to the taxpayer as a payment out of or under a registered home ownership savings plan;”

“(g) lorsque les paragraphes 146.2(8), 25 (8.1) ou (9) exigeraient, si la Partie I était applicable, l'inclusion d'une somme dans le calcul du revenu d'un contribuable, cette somme est réputée être un paiement versé au contribuable provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime;”

Loan Companies Act

Loi sur les compagnies de prêt

R.S., c. L-12

101. Section 60 of the *Loan Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 60(1) thereof, the following subsection:

101. L'article 60 de la *Loi sur les compagnies de prêt* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 60(1), du paragraphe suivant:

S.R., c. L-12

Investment in securities of bank continued by amalgamation, etc.

“(1.1) For the purposes of this section, where a proposed investment by a company is in the shares of or in the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank
 (a) continued as a result of an amalgamation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect

“(1.1) Aux fins du présent article, lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débiteures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque
 a) prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu

Placement suite à une fusion ou transformation

Clause 99: The relevant portion of subsection 212(1) at present reads as follows:

“212. (1) Every non-resident person shall pay an income tax of 25% on every amount

(p) a payment from a trust governed by a registered home ownership savings plan, other than that portion of a refund made within 120 days after the end of the taxation year to which the refund relates that is the excess described in paragraph 146.2(7)(a).”

Clause 100: Paragraph 214(3)(g) at present reads as follows:

“(g) where subsection 146.2(8), (8.1) or (9) would, if Part I were applicable, require an amount to be included in computing a taxpayer's income, that amount shall be deemed to be an amount paid to the taxpayer as a payment from a trust governed by a registered home ownership savings plan; and”

Clause 101: New.

Article 99 du bill: La partie pertinente du paragraphe 212(1) se lit actuellement comme suit:

«212. (1) Toute personne non résidente doit payer un impôt sur le revenu de 25% sur toute somme

p) un paiement provenant d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, autre que la partie d'un remboursement, effectuée dans les 120 jours suivant la fin de l'année d'imposition à laquelle il se rapporte, qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa 146.2(7)a).»

Article 100 du bill: L'alinéa 214(3)g) se lit actuellement comme suit:

«g) lorsque les paragraphes 146.2(8), (8.1) ou (9) exigeraient, si la Partie I était applicable, l'inclusion d'une somme dans le calcul du revenu d'un contribuable, cette somme est réputée être un paiement versé au contribuable dans le cadre d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement; et»

Article 101 du bill: Nouveau.

the amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

(i) in the case of a conversion, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and

(ii) in the case of an amalgamation, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation."

de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion ou la transformation le prévoient, ladite banque est réputée,

(i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée, et

(ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres de dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des corporations fusionnées, déterminées sur la base de leurs comptes consolidés; ou

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

Trust Companies Act

R.S., c. T-16

102. The *Trust Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 64 thereof, the following section:

Investment in securities of bank continued by amalgamation, etc.

"**64.1** For the purposes of subsections 64(1) and 68(1), where a proposed investment by a company is in the shares of or in

Loi sur les compagnies fiduciaires

102. La *Loi sur les compagnies fiduciaires* est modifiée par l'insertion, après l'article 64, de l'article suivant:

"**64.1** Aux fins des paragraphes 64(1) et 68(1), lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des

S.R., c. T-16

45

Placement consistant en des valeurs d'une banque prorogée par fusion, etc.

Clause 102: New.

Article 102 du bill: Nouveau.

bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of an amalgamation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect such amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

(i) in the case of a conversion, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and

(ii) in the case of an amalgamation, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation."

actions d'une banque ou en des obligations, des débentures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion ou la transformation le prévoient, ladite banque est réputée

(i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes, et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée, et

(ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des corporations fusionnées déterminées sur la base de leurs comptes consolidés; ou

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

General

103. The portions of Acts referred to in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Coming into Force

104. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Dispositions générales

103. Les parties des lois visées dans l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquée.

Entrée en vigueur

104. La présente loi ou l'une de ses dispositions entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE

(Section 103)

Item	Provision Affected	Amendment
1.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	<p>Subsection 15(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) For the purpose of giving security under section 177 of the <i>Bank Act</i> the trustee or interim receiver if authorized to carry on the business of the bankrupt is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.”</p>
2.	Canadian Wheat Board Act R.S., c. C-12; 1976-77, c. 56, s. 3	<p>Sections 37 and 38 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“37. Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize any person with whom the Board enters or has entered into an agreement relating to the handling or receipt of grain for the Board, to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by any such person, and to give security on such grain, in accordance with the bank's usual requirements, and the bank may take security on such grain under section 177 or 185 of the <i>Bank Act</i>, and any such person shall be deemed to be the owner of such grain for all such purposes, and in case of default by any such person the bank shall sell or dispose of such grain to the Board only, and the Board shall take delivery on the terms of such agreement from the bank in lieu of any such person, and pay to the bank the Board's fixed carlot prices for such classes and grades of grain delivered at Thunder Bay or Vancouver or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs provided for in such agreements, and the security thereupon ceases and the Board to that extent has clear title to such grain; and such payments are to that extent a complete fulfilment of the Board's obligations to any such person in respect thereof as if such payment were made to such person.</p> <p>38. Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize a person with whom the Board enters into an agreement relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of the grain made available to such person by and received by such person from the Board and to give security on such grain in accordance with the</p>

ANNEXE
(Article 103)

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Loi sur la faillite S.R., c. B-3	<p>Le paragraphe 15(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Aux fins de donner une garantie en vertu de l'article 177 de la <i>Loi sur les banques</i>, le syndic ou séquestre intérimaire, s'il est autorisé à continuer le commerce du failli, est réputé une personne engagée dans le genre de commerce antérieurement exercé par le failli.»</p>
2.	Loi sur la Commission canadienne du blé S.R., c. C-12; 1976-77, c. 56, art. 3	<p>Les articles 37 et 38 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«37. Nonobstant tout autre statut ou loi, la Commission peut autoriser toute personne, avec qui elle conclut ou a conclu un accord concernant la manutention ou la réception de grain pour la Commission, à emprunter d'une banque sur la garantie du grain livré à cette personne et reçu par cette dernière, et à donner une garantie sur ce grain conformément aux conditions habituelles de la banque. La banque peut prendre une garantie sur ce grain aux termes des dispositions des articles 177 ou 185 de la <i>Loi sur les banques</i>, et une telle personne est réputée le propriétaire de ce grain à toutes les fins susdites, et, en cas de défaut par cette personne, la banque doit vendre ou aliéner ce grain à la Commission seulement, et cette dernière doit prendre, de la banque au lieu d'une telle autre personne, livraison aux conditions prévues par cet accord, et payer à la banque les prix fixés par la Commission par wagonnée pour ces catégories et classes de grain livré à Thunder Bay ou Vancouver ou à tel autre point de livraison que peut autoriser la Commission, de même que les droits, allocations et frais auxquels pourvoit un tel accord; la garantie cesse dès lors et la Commission, dans cette mesure, a un titre incontestable à ce grain. Ce paiement constitue, dans ladite mesure, une exécution complète des obligations de la Commission envers une telle personne, à cet égard, tout comme s'il avait été fait à cette personne.</p> <p>38. Nonobstant tout autre statut ou loi, la Commission peut autoriser une personne, avec qui elle conclut un accord concernant l'expédition ou la vente de grain, à emprunter d'une banque sur la garantie du grain mis à la disposition de cette personne par la</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Provision Affected	Amendment
3.	<p>An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and other statutory provisions related to the subject matter of certain of those amendments</p> <p>R.S., c. 19 (1st Supp.)</p>	<p>bank's usual requirements, and the bank may take security on such grain under the provisions of section <u>177</u> or <u>185</u> of the <i>Bank Act</i> and any such person shall be deemed to be the owner of such grain for all such purposes and in case of default by any such person the bank shall sell or dispose of such grain to the Board only and the Board shall take delivery from the Bank in lieu of such person and pay to the bank the Board's price for such grain as fixed at the time of the making of such advances, delivered at Thunder Bay or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs of transporting such grain to the delivery point; and the security thereupon ceases and the Board has a clear title to such grain."</p> <p>Sections 53 and 54 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"53. Notwithstanding subsection 175(1) of the <i>Bank Act</i>, a bank within the meaning of that Act may make a loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by that subsection if</p> <p>(a) the excess is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> or the <i>Foreign Insurance Companies Act</i>, and</p> <p>(b) the loan or advance is otherwise authorized under the <i>Bank Act</i>.</p> <p>54. Notwithstanding the limitation in subsection <u>72(1)</u> of the <i>Quebec Savings Banks Act</i> related to <u>seventy-five per cent of the value of the real property on which security in respect of a loan or advance is taken</u>, a bank within the meaning of that Act may make a loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by that subsection if</p> <p>(a) the excess is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the <i>Canadian and British Insurance</i></p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		Commission et reçu de la Commission par cette personne et à donner une garantie sur ce grain conformément aux conditions habituelles de la banque; et la banque peut prendre une garantie sur ce grain aux termes des dispositions des articles 177 ou 185 de la <i>Loi sur les banques</i> , et une telle personne est réputée le propriétaire de ce grain à toutes les fins susdites, et, en cas de défaut par une semblable personne, la banque doit vendre ou aliéner ce grain à la Commission seulement, et celle-ci doit prendre livraison de la banque, au lieu de ladite personne, et payer à la banque le prix, fixé par la Commission à l'époque où les avances furent faites, pour ce grain, livré à Thunder Bay ou à tel autre point de livraison que peut autoriser la Commission, de même que les droits, allocations et frais de transport de ce grain au point de livraison; la garantie cesse dès lors et la Commission a un titre incontestable à ce grain.»
3.	Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ainsi que d'autres dispositions législatives relatives aux questions visées par certaines de ces modifications S.R., c. 19 (1 ^{er} Supp.)	<p>Les articles 53 et 54 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«53. Nonobstant le paragraphe 175(1) de la <i>Loi sur les banques</i>, une banque, au sens où l'entend cette loi peut consentir un prêt ou une avance qui dépasse le montant maximal prescrit par ce paragraphe</p> <p>a) si l'excédent est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> ou en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>, et</p> <p>b) si le prêt ou l'avance est par ailleurs autorisé en vertu de la <i>Loi sur les banques</i>.</p> <p>54. Nonobstant la réserve du paragraphe 72(1) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> ayant trait au soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie du prêt ou de l'avance est prise, une banque, au sens où l'entend cette loi, peut consentir un prêt ou une avance qui dépasse le montant maximal prévu par ce paragraphe</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Provision Affected	Amendment
4.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14	<p data-bbox="805 348 1395 405"><i>Companies Act</i> or the <i>Foreign Insurance Companies Act</i>, and</p> <p data-bbox="805 411 1395 468">(b) the loan or advance is otherwise authorized under the <i>Quebec Savings Banks Act</i>.”</p> <p data-bbox="753 487 1395 544">Section 25 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="779 563 1395 677">“25. (1) Without limiting the generality of the powers of the Corporation under section 24, the Corporation may, for the due discharge of the obligations referred to in paragraph 24(1)(a),</p> <p data-bbox="805 696 1395 753">(a) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or</p> <p data-bbox="805 761 1395 875">(b) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 177 of the <i>Bank Act</i>.</p> <p data-bbox="779 894 1395 1066">(2) Where the Corporation acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsections <u>178(1)</u>, (4) and (5), <u>subsection 185(2)</u> and <u>section 186</u> of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.</p> <p data-bbox="779 1085 1395 1254">(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), <u>section 177</u> and subsections <u>178(1)</u>, (4) and (5) of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.”</p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
4.	Loi sur la Banque fédérale de développement 1974-75-76, c. 14	<p data-bbox="768 324 1355 595"> <i>a) si l'excédent est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> ou en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>, et</i> <i>b) si le prêt ou l'avance est par ailleurs autorisé en vertu de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>.»</i> </p> <p data-bbox="747 614 1313 639">L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="747 687 1355 803">«25. (1) Sans restreindre la portée générale des pouvoirs que lui confère l'article 24, la Corporation peut, en garantie de l'exécution régulière des obligations visées à l'alinéa 24(1)a),</p> <p data-bbox="775 823 1355 996"> <i>a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissance; ou</i> <i>b) prendre des sûretés sur des effets, denrées et marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 177 de la <i>Loi sur les banques</i>.</i> </p> <p data-bbox="747 1016 1355 1228">(2) Lorsque la Corporation acquiert et détient à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, les paragraphes 178(1), (4) et (5), le paragraphe 185(2) et l'article 186 de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.</p> <p data-bbox="747 1248 1355 1421">(3) Lorsque la Corporation prend des sûretés sur des effets, denrées et marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 177 et les paragraphes 178(1), (4) et (5) de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.»</p>

INDEX

OUTLINE OF PART I OF THE BANKS AND BANKING
LAW REVISION ACT, 1979

1. Short Title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Interpretation
3. Application
4. Charter
5. Schedule A and B banks
6. Duration of authority to carry on business

PART II

INCORPORATION AND FUNDAMENTAL CHANGES

7. Instrument of incorporation
8. Restrictions on incorporation
9. Letters patent of incorporation on application of trust company
10. Contents of special Act or letters patent
11. Effect of special Act or letters patent
12. Notice of intention
13. Notice of issue of letters patent
14. Schedule A or B amended by incorporation of a bank
15. Form of name
16. Prohibited names
17. Publication of name
18. Capacity of a bank
19. Powers of a bank
20. Rights preserved
21. Authority of directors, officers and agents
22. Changes in charter
23. Notice of intention
24. Termination
25. Constraint

INDEX

SOMMAIRE DE LA PARTIE I DE LA LOI DE 1979
CONCERNANT LA LÉGISLATION BANCAIRE

1. Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. Définitions
3. Champ d'application
4. Statuts des banques concernées
5. Annexes A ou B
6. Extinction du droit de poursuivre des opérations bancaires

PARTIE II

CONSTITUTION ET TRANSFORMATIONS
MAJEURES

7. Constitution
8. Restriction
9. Compagnies fiduciaires
10. Contenu de la loi constitutive ou des lettres patentes
11. Date à compter de laquelle une banque existe
12. Publicité
13. Avis de délivrance
14. Annexes A ou B modifiées
15. Dénomination sociale
16. Dénominations sociales prohibées
17. Mention de la dénomination sociale
18. Capacité
19. Pouvoirs
20. Survie des droits
21. Pouvoirs des administrateurs, dirigeants et mandataires
22. Modification de la situation de la banque
23. Publicité
24. Annulation
25. Restrictions

INDEX—*Cont'd*INDEX—*Suite*

PART III

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT OF
BUSINESS

- 26. Organization meeting
- 27. First meeting of shareholders
- 28. Commencing and carrying on business
- 29. Reduction of capital
- 30. Limitation on payments
- 31. When approval may be granted
- 32. If approval not granted powers cease
- 33. Payment of expenses prior to obtaining approval

PART IV

CORPORATE STRUCTURE

Division A

Directors and officers

- 34. Management
- 35. Qualifications of directors
- 36. Election of directors
- 37. Cumulative voting
- 38. Who shall be directors
- 39. Ceasing to hold office
- 40. Removal of directors
- 41. Attendance at meeting
- 42. Filling vacancy
- 43. Number of directors
- 44. Meeting of directors
- 45. By-laws
- 46. Chief executive officer
- 47. Chief general manager, chief accountant and officers
- 48. Remuneration of directors
- 49. Validity of acts of directors and officers
- 50. Director's liability
- 51. Liability of directors for wages
- 52. Loans to directors
- 53. Disclosure of interest of director or officer in contract
- 54. Duty of care
- 55. Dissent

PARTIE III

ORGANISATION ET DÉBUT DES OPÉRATIONS

- 26. Réunion
- 27. Première assemblée des actionnaires
- 28. Début et poursuite des opérations
- 29. Réduction du capital
- 30. Limite des paiements
- 31. Conditions préalables
- 32. Banque non autorisée
- 33. Remboursement des frais contraire à la loi

PARTIE IV

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

Section A

Administrateurs et dirigeants

- 34. Pouvoirs
- 35. Incapacité d'exercice
- 36. Élection des administrateurs
- 37. Vote cumulatif
- 38. Nomination des administrateurs
- 39. Fin du mandat
- 40. Révocation des administrateurs
- 41. Présent à l'assemblée
- 42. Manière de combler les vacances
- 43. Nombre des administrateurs
- 44. Réunion du conseil
- 45. Règlements
- 46. Délégation de pouvoirs
- 47. Premier directeur général, chef comptable et dirigeants
- 48. Rémunération des administrateurs
- 49. Validité des actes des administrateurs et des dirigeants
- 50. Responsabilité des administrateurs
- 51. Responsabilité des administrateurs envers les salariés
- 52. Prêts à des administrateurs
- 53. Divulgence des intérêts
- 54. Débours des administrateurs et dirigeants
- 55. Dissidence

INDEX—*Cont'd*

- 56. Indemnification
- 57. Record of attendance
- 58. Report to directors
- 59. Officer or employee as director

Division B

Shareholders

- 60. Place of meetings
- 61. Calling of meetings
- 62. Fixing record date
- 63. Notice of meeting
- 64. Waiver of notice
- 65. Shareholder proposal
- 66. Shareholder list
- 67. Quorum
- 68. One vote for each share
- 69. Voting
- 70. Class vote
- 71. Resolution in lieu of meeting
- 72. Requisition of meeting
- 73. Meeting called by court
- 74. Court review of election

Division C

Security Certificates, Registers and Transfers

- 75. Application of Division
- 76. Rights of holder
- 77. Securities records
- 78. Dealings with registered holder
- 79. Overissue
- 80. Burden of proof
- 81. Securities fungible
- 82. Notice of defect
- 83. Staleness as notice of defect
- 84. Unauthorized signature
- 85. Completion or alteration
- 86. Warranties of agents
- 87. Title of purchaser
- 88. Deemed notice of adverse claim

INDEX—*Suite*

- 56. Indemnisation
- 57. Registre de présence
- 58. Rapport aux administrateurs
- 59. Dirigeant ou employé à titre d'administrateur

Section B

Actionnaires

- 60. Lieu des assemblées d'actionnaires
- 61. Convocation des assemblées d'actionnaires
- 62. Date de référence
- 63. Avis des assemblées d'actionnaires
- 64. Renonciation à l'avis
- 65. Propositions
- 66. Liste des actionnaires
- 67. Quorum
- 68. Nombre de voix
- 69. Vote
- 70. Vote par catégorie
- 71. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 72. Demande de convocation
- 73. Convocation de l'assemblée par le tribunal
- 74. Révision d'une élection par le tribunal

Section C

Certificats de valeurs mobilières, registres et transferts

- 75. Champ d'application
- 76. Droits du détenteur
- 77. Registre des valeurs mobilières
- 78. Relations avec le détenteur inscrit
- 79. Émission excédentaire
- 80. Fardeau de la preuve
- 81. Valeurs mobilières fungibles
- 82. Avis du vice
- 83. Présomption de connaissance d'un vice
- 84. Signature non autorisée
- 85. Valeur mobilière à compléter
- 86. Garanties des mandataires
- 87. Titre de l'acquéreur
- 88. Présomption d'opposition

INDEX—*Cont'd*

- 89. Staleness as notice of adverse claim
- 90. Warranties to issuer
- 91. Right to compel endorsement
- 92. Definition of "appropriate person"
- 93. Effect of endorsement without delivery
- 94. Endorsement in bearer form
- 95. Effect of unauthorized endorsement
- 96. Warranties of guarantor of signature
- 97. Constructive delivery of a security
- 98. Delivery of security
- 99. Right to reclaim possession
- 100. Right to requisites for registration
- 101. Seizure of security
- 102. No conversion if good faith delivery by agent
- 103. Duty to register transfer
- 104. Assurance that endorsement effective
- 105. Limited duty of inquiry
- 106. Limitation of issuer's liability
- 107. Notice of lost or stolen securities
- 108. Agent's duties, rights, etc.
- 109. Definitions
- 110. Limit on shares held by non-residents
- 111. Voting by resident nominees of non-residents prohibited
- 112. Arrangements
- 113. Definitions
- 114. Exception for new banks
- 115. Unlawful transfer of bank stock

Division D

Corporate Finance

- 116. Authorized capital
- 117. Class and series of shares
- 118. Shares
- 119. Issue of shares
- 120. Paid-in capital account
- 121. Shares in series
- 122. Pre-emptive right
- 123. Rights to acquire shares

INDEX—*Suite*

- 89. Péremption valant avis d'opposition
- 90. Garanties à l'émetteur
- 91. Droit d'exiger l'endossement
- 92. Définition de «personne compétente»
- 93. Effet de l'endossement sans livraison
- 94. Endossement au porteur
- 95. Effet d'un endossement non autorisé
- 96. Garanties de la signature
- 97. Présomption de livraison
- 98. Livraison d'une valeur mobilière
- 99. Droit de demander la remise en possession
- 100. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
- 101. Saisie d'une valeur mobilière
- 102. Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire
- 103. Inscription obligatoire
- 104. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
- 105. Limites de l'obligation de s'informer
- 106. Limites de la responsabilité
- 107. Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière
- 108. Droits et obligations des mandataires
- 109. Définitions
- 110. Nombre limite d'actions que peuvent détenir des non-résidents
- 111. Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers
- 112. Application des articles 109 à 114
- 113. Définitions
- 114. Exception pour les banques nouvelles
- 115. Transfert illégal d'actions

Section D

Financement

- 116. Capital social autorisé
- 117. Catégories et séries d'actions
- 118. Caractère nominatif des actions
- 119. Émission d'actions
- 120. Compte capital-versé
- 121. Séries d'actions
- 122. Droit de préemption
- 123. Droit d'acquérir des valeurs mobilières

INDEX—*Cont'd*INDEX—*Suite*

- 124. Acquisition of own shares
- 125. Reduction of capital
- 126. Adjustment of paid-in capital account
- 127. Adjustment of paid-in capital account
- 128. Commission on sale of shares
- 129. Declaration of dividends
- 130. Dividends
- 131. Shareholder immunity

Division E

Issue of Securities

- 132. Borrowing by debentures
- 133. Definitions
- 134. Conflict of interest
- 135. Qualification of trustee
- 136. List of security holders
- 137. Evidence of compliance
- 138. Evidence of compliance
- 139. Further evidence of compliance
- 140. Trustee may require evidence of compliance
- 141. Notice of default
- 142. Duty of care
- 143. Reliance on statements
- 144. No exculpation
- 145. Definitions
- 146. Prospectus requirements
- 147. Receipt for preliminary prospectus
- 148. Full disclosure
- 148.1 Order to furnish information
- 149. Sending of preliminary prospectus
- 150. Sending of prospectus
- 151. Material change
- 152. No other prospectus
- 153. Exceptions

Division F

Records

- 154. Corporate records
- 155. Access to bank records

- 124. Acquisitions par la banque de ses propres actions
- 125. Réduction du capital
- 126. Rectification du compte capital-versé
- 127. Conversions d'actions
- 128. Commission sur vente d'actions
- 129. Dividendes
- 130. Dividende
- 131. Irresponsabilité des actionnaires

Section E

Émissions de valeurs mobilières

- 132. Obligations non gagnées
- 133. Définitions
- 134. Conflit d'intérêts
- 135. Qualités requises du fiduciaire
- 136. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
- 137. Preuve de l'observation
- 138. Teneur de la déclaration
- 139. Preuve supplémentaire
- 140. Présentation de la preuve au fiduciaire
- 141. Avis du défaut
- 142. Obligation du fiduciaire
- 143. Fait accordé aux déclarations
- 144. Caractère impliquant
- 145. Définitions
- 146. Prospectus
- 147. Reçu de projet de prospectus
- 148. Divulgateion complète
- 148.1 Ordre de divulguer des renseignements
- 149. Envoi du projet de prospectus
- 150. Distribution de prospectus
- 151. Notice modificative
- 152. Conditions pour la distribution de prospectus
- 153. Exceptions

Section F

Livres

- 154. Livres
- 155. Consultation

INDEX—*Cont'd*

- 156. Forms of records
- 157. Corporate seal
- 158. Retention of records

Division G

Proxies

- 159. Definitions
- 160. Appointing proxyholder
- 161. Mandatory solicitation
- 162. Soliciting proxies
- 163. Exemption order
- 164. Attendance at meeting
- 165. Duty of registrant
- 166. Restraining order

Division H

Insider Trading

- 167. Definitions
- 168. First insider report
- 169. Publication
- 170. Prohibition of short sale
- 171. Definition of "insider"

PART V

BUSINESS AND POWERS OF BANK

Division A

General

- 172. Business and powers of a bank
- 173. Definitions
- 174. Capital adequacy and liquidity

Division B

Loans and Security

- 175. Limit on single mortgages
- 176. Loans on hydrocarbons and minerals
- 177. Loans to certain borrowers and security
- 178. Priority of bank's claim
- 179. Conditions under which bank may take security

INDEX—*Suite*

- 156. Forme des registres
- 157. Sceau
- 158. Destruction des documents

Section G

Procurations

- 159. Définitions
- 160. Nomination d'un fondé de pouvoir
- 161. Sollicitation pertinente
- 162. Sollicitation de procuration
- 163. Dispense
- 164. Présence à l'assemblée
- 165. Devoir du courtier attitré
- 166. Ordonnance

Section H

Transactions entre initiés

- 167. Définitions
- 168. Rapport
- 169. Publication
- 170. Interdiction de la vente à découvert
- 171. Définition d'«initié»

PARTIE V

OPÉRATIONS ET POUVOIRS DE LA BANQUE

Section A

Dispositions générales

- 172. Opérations et pouvoirs de la banque
- 173. Définitions
- 174. Fonds et liquidités disponibles

Section B

Prêts et garanties

- 175. Limitation sur les hypothèques uniques
- 176. Prêts sur hydrocarbures et substances minérales
- 177. Prêts à certains emprunteurs et garantie
- 178. Priorité de créance de la banque
- 179. Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties

INDEX—*Cont'd*INDEX—*Suite*

- 180. Loans to receiver, liquidator, etc.
- 181. Securites may be sold
- 182. Rights in respect of personal property
- 183. Purchase of realty
- 184. Bank may acquire absolute title
- 185. Warehouse receipts and bills of lading
- 186. When previous holder is agent
- 187. Acceptance or payment of bill of exchange
- 188. Making false statements under s. 177

Division C

Dealing in Securities

- 189. Interpretation
- 190. Management of mutual fund
- 191. Offence

Division D

Investments

- 192. Interpretation
- 193. Exception re financial corporations
- 193.1 Deemed temporary investment
- 194. Exception re corporations other than financial corporations
- 194.1 Access to books
- 195. Offence

Division E

Real Property

- 196. Acquisition of real property
- 196.1 Limitation re Schedule B banks

Division F

Interest and Charges

- 197. Interest payable
- 198. Interest charges
- 199. No charge on government cheques
- 200. Offence

- 180. Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.
- 181. Possibilité de vendre les valeurs
- 182. Droits concernant un bien meuble
- 183. Achat d'immeubles
- 184. La banque peut acquérir un titre absolu
- 185. Récépissés d'entrepôt ou connaissements
- 186. Cas où le précédent détenteurs est mandataire
- 187. Acceptation ou paiement d'une lettre de change
- 188. Fausses déclarations

Section C

Transactions

- 189. Définitions
- 190. Administration d'une société d'investissement à capital variable
- 191. Peines

Section D

Placements

- 192. Définitions
- 193. Exceptions concernant les sociétés de crédit
- 193.1 Placements réputés provisoires
- 194. Exceptions concernant les sociétés autres que de crédit
- 194.1 Droits d'accès
- 195. Peine

Section E

Immeubles

- 196. Acquisition d'immeubles
- 196.1 Limitation pour les banques de l'annexe B

Section F

Intérêts et frais

- 197. Intérêt payable
- 198. Taux d'intérêt
- 199. Absence de frais sur les chèques du gouvernement
- 200. Infraction

INDEX—*Cont'd*INDEX—*Suite*

Division G

Deposits and Reserves

- 201. Deposits from persons unable to contract
- 202. Bank is not bound to see to trust in deposits
- 203. Transmission by death
- 204. Primary reserves
- 205. Transfer to Bank of Canada of unclaimed balances
- 206. Notice of unpaid amount
- 207. Branch of account with respect to deposits
- 208. Effect of writ, etc.
- 209. Payment in Bank of Canada notes
- 210. Failure to maintain reserves

PART VI

FINANCIAL DISCLOSURE

- 211. Financial year
- 212. Consolidated statements
- 213. Publication
- 214. Regulations and orders

PART VII

RETURNS

- 215. Return in form of Schedule J
- 216. Return of reserves
- 217. Return of foreign currencies
- 218. Return in form of Schedule P
- 219. Return of domestic assets
- 219.1 Consolidated returns
- 220. Return of deposit liabilities
- 221. Return of unclaimed deposits
- 222. Return of real property
- 223. Return of names of directors, etc.
- 224. Additional information
- 225. Additional information
- 226. Declaration to be annexed
- 227. Publication
- 228. Copy of by-laws

Section G

Dépôts et réserves

- 201. Dépôts de personnes inhabiles à contracter
- 202. La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie
- 203. Cession pour cause de décès
- 204. Réserve principale
- 205. Transferts à la Banque du Canada des soldes non réclamés
- 206. Avis du montant impayé
- 207. Succursale de tenue du compte
- 208. Effet d'un bref, etc.
- 209. Paiement en billets de la Banque du Canada
- 210. Défaut de conserver des réserves

PARTIE VI

DIVULGATIONS FINANCIÈRES

- 211. Exercices financiers
- 212. États consolidés
- 213. Publicité
- 214. Règlements et décrets

PARTIE VII

RELEVÉS

- 215. Relevé selon la formule de l'annexe J
- 216. Relevé des réserves
- 217. Relevé des monnaies étrangères
- 218. Relevé selon la formule de l'annexe P
- 219. Relevé des éléments d'actif nationaux
- 219.1 Relevés consolidés
- 220. Relevé du passif-dépôts
- 221. Relevé des dépôts non réclamés
- 222. Relevé des immeubles
- 223. Relevé des noms des administrateurs, etc.
- 224. Renseignements supplémentaires
- 225. Renseignements supplémentaires
- 226. Déclaration à annexer
- 227. Publication
- 228. Copies des règlements

INDEX—*Cont'd*

- 229. Failure to make returns
- 230. False statements

PART VIII

SHAREHOLDERS' AUDITORS AND AUDIT COMMITTEE

- 230.1 Interpretation
- 231. Auditors
- 232. Qualifications of auditor
- 233. Minister may revoke appointment
- 234. Right to attend meeting
- 235. Examination
- 236. Report on procedure
- 237. Audit committee
- 238. Qualified privilege (defamation)

PART IX

SUPERVISION

- 239. Inspector General of Banks
- 240. Responsibility of Inspector
- 241. Expenses to be recouped
- 241.1 Examinations re Canadian Payments Association
- 242. No liability under section 240
- 243. No grant or gratuity to be made to Inspector or his officers
- 244. Secrecy
- 245. Refusal to give evidence
- 246. Acceptance of grant or gratuity

PART X

CONVERSIONS, AMALGAMATIONS AND SALE OF ASSETS

- 247. Interpretation
- 248. Issue of letters patent
- 249. Effective date of conversion or amalgamation
- 249.1 Commencement of business, incorporation and disclosure
- 250. Effects of conversion
- 251. Conditions precedent to conversion of a financial institution

INDEX—*Suite*

- 229. Défaut de produire les relevés
- 230. Déclarations fausses

PARTIE VIII

VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE VÉRIFICATION

- 230.1 Définitions
- 231. Vérificateurs
- 232. Conditions à remplir
- 233. Révocation par le Ministre
- 234. Droit d'assister à l'assemblée
- 235. Examen
- 236. Rapport sur la procédure
- 237. Comité de vérification
- 238. Immunité (diffamation)

PARTIE IX

CONTRÔLE

- 239. Inspecteur général des banques
- 240. Mission de l'Inspecteur
- 241. Dépenses pour l'application des articles 240 et 241.1
- 241.1 Examens et recherches—Association canadienne des paiements
- 242. Absence de responsabilité de Sa Majesté
- 243. Dons à l'Inspecteur ou à son personnel
- 244. Secret
- 245. Refus de déposer
- 246. Acceptation d'un don illégal

PARTIE X

TRANSFORMATIONS, FUSIONS, VENTES D'ACTIFS

- 247. Définitions
- 248. Lettres patentes
- 249. Date d'entrée en vigueur des transformations et fusions
- 249.1 Commencement des activités, constitution et divulgations
- 250. Effets de la transformation
- 251. Conditions préalables à la présentation par une institution financière d'une demande de transformation

INDEX—Cont'd

- 252. Amalgamations where one corporation holds shares of the other
- 253. Content of amalgamation agreement
- 254. Where shareholder approval not required
- 255. Issue of letters patent
- 256. Effect of amalgamation
- 257. Commencement of business
- 258. Meeting of first directors
- 259. First meeting of shareholders
- 260. Where sections 258 and 259 not to apply
- 261. Exceptions permitted
- 262. Authorization with respect to guaranteed trust money
- 263. Order to comply with undertaking
- 264. Schedule A or B amended
- 265. Banks may buy and sell assets
- 266. Submission of agreement
- 267. Approval by Governor in Council

PART XI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Insolvency

- 268. Suspension for 90 days to constitute insolvency
- 269. Order of charges

Curator

- 270. Minister to appoint curator
- 271. Powers and duties of curator
- 272. Officers and employees to assist curator
- 273. Approval by curator

Liquidator

- 274. Returns by liquidator

Payments on Winding-up

- 275. Unclaimed money on winding-up

General

- 276. Definition of "court"
- 277. Application
- 278. Dissolution if no property

INDEX—Suite

- 252. Fusion
- 253. Teneur du contrat de fusion
- 254. Cas où l'approbation des actionnaires n'est pas requise
- 255. Délivrance de lettres patentes
- 256. Effets de la fusion
- 257. Commencement des activités
- 258. Réunion des premiers administrateurs
- 259. Première assemblée d'actionnaires
- 260. Exception
- 261. Dérogations
- 262. Autorisation concernant des deniers en fiducie garantie
- 263. Injonction
- 264. Annexes A et B
- 265. Vente et achat d'actifs
- 266. Soumission du contrat de vente aux actionnaires
- 267. Approbation du gouverneur en conseil

PARTIE XI

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Insolvabilité

- 268. La suspension de paiements pendant 90 jours entraîne l'insolvabilité
- 269. Ordre des créances

Curateur

- 270. Le Ministre nomme un curateur
- 271. Pouvoirs et obligations du curateur
- 272. Les fonctionnaires et employés doivent aider le curateur
- 273. Approbation par le curateur

Liquidateur

- 274. Relevés fournis par le liquidateur

Paiements lors de la liquidation

- 275. Les deniers non réclamés à la liquidation

Dispositions générales

- 276. Définition de «cour» ou «tribunal»
- 277. Application de la présente partie
- 278. Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens

INDEX—*Cont'd*

- 279. Proposing liquidation and dissolution
- 280. Application for supervision by court
- 281. Powers of court
- 282. Cessation of business and powers
- 283. Appointment of liquidator
- 284. Duties of liquidator
- 285. Powers of liquidator
- 286. Costs of liquidation
- 287. Right to distribution of money
- 288. Dissolution by letters patent
- 289. Custody of records
- 290. Definition of "shareholder"
- 291. Unknown claimants
- 292. Vesting in Crown
- 293. Offence in relation to payment of liabilities

PART XII

GENERAL

Foreign Banks

- 294. Prohibition on operation of foreign banks in Canada
- 295. Definition of "non-bank affiliate of a foreign bank"
- 296. Existing representative offices
- 297. Ownership of shares in Canadian corporations
- 298. Guarantee of certain securities, etc., prohibited
- 299. Non-application of *Foreign Investment Review Act*

Appropriation for contingencies

- 300. Report on excess appropriations

Prohibited Arrangements

- 301. Agreements fixing interest, etc.

Use of title "Bank", etc.

- 302. Unauthorized use of title "bank", etc.

Offences related to notes

- 303. Issue or re-issue of notes

INDEX—*Suite*

- 279. Proposition de liquidation et dissolution
- 280. Surveillance judiciaire
- 281. Pouvoirs du tribunal
- 282. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
- 283. Nomination du liquidateur
- 284. Obligations du liquidateur
- 285. Pouvoirs du liquidateur
- 286. Frais de liquidation
- 287. Droits à la répartition en numéraire
- 288. Dissolution au moyen de lettres patentes
- 289. Garde des documents
- 290. Définition d'«actionnaire»
- 291. Créanciers inconnus
- 292. Dévolution à la Couronne
- 293. Infraction relative au paiement

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Banques étrangères

- 294. Interdictions
- 295. Définition d'«établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger»
- 296. Bureau de représentation déjà établi
- 297. Propriété d'action dans des sociétés canadiennes, etc.
- 298. Interdiction de garantir certaines valeurs
- 299. Non-application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*

Provisions pour éventualités

- 300. Rapport des provisions excédentaires

Accords interdits

- 301. Accord fixant les intérêts, etc.

Utilisation du titre «Banque», etc.

- 302. Utilisation non autorisée du titre «banque», etc.

Infractions relatives aux titres

- 303. Émission et réémission des billets

INDEX—*Concl'd**Undue Preference to Bank's Creditors*

304. Undue preference to any creditor
305. Obtaining gifts or showing favour

General Offences

306. Offences against this Act

Regulations

307. Regulations

Publication of Notice

308. Public notice

INDEX—*Fin**Préférence injuste accordée à des créanciers de la banque*

304. Préférence injuste à un créancier
305. Préférence induue à un créancier

Infractions générales

306. Infraction à la loi

Règlements

307. Règlements

Publication d'avis

308. Avis public



3 1761 11549171 4